


NAZIONALE
BIBLIOTECA
VITT. EMANUELE
8
20 — K
18
ROMA



RITVALE, SEV
MANVALE
PERVANVM;

ET FORMA BREVIS ADMINI-
ſtrandi apud Indos ſacroſancta Baptiſmi, Pœ-
nitentiæ, Euchariſtiæ, Matrimonij, &
Extremæ vnctionis Sacramenta.

Iuxta ordinem Sanctæ Romanæ Eccleſiæ.

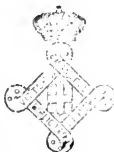
PER R. P. F. LVDOVICVM HIERONYMVM
Orerium, Ordinis Minorum Concionatorem, & Sacræ
Theologiæ Lectorem accuratum:

*ET QVAE INDIGENT VERSIONE, VVL-
garibus Idiomatibus Indicis, ſecundum diuerſos ſitus
omnium Prouinciarum noui orbis Perù, aut per
ipſum tranſlata, aut eius indu-
ſtria elaborata.*

Per Crucem Christus



inimicos Crucis deuicit.



NEAPOLI,

Apud Io. Iacobum Carlinum, & Conſtantinum Vitalem. 1607.

ILLVSTRISS. AC REVERENDISS. DOMINO

D. POMPEIO ARIGONIO

S·R·E· PRESBYTERO CARDINALI
ECCLESIAE BENEVENTANAE,
VIGINTIQVATVOR DIOECESANORVM
METROPOLITANO AMPLISSIMO.

SANCTAE AC SVPREMAE INQVISITIOnis Inquisitori Generali, in arduis cœli, & terræ, Sanctissimi Domini Nostri Papæ Datario fidelissimo, atque totius Seraphicæ Religionis Minorum S. Francisci de Obseruantia Domino, Protectori, Correctori, ac Gubernatori præclarissimo.

FRATER LVDOVICVS HIERONYMVS eiusdem Obseruantiæ Alumnus, Prouinciæ duodecim Apostolorum concionator, & Sacræ Theologiæ Lector, humiliter quantum est totum se submittit.



VM annis superioribus, Neophitis, quos in India erudiendos susceperam, in sacrorum administratione, fidei rudimenta tradere vellem: congessi (Illustrissime Præsul) varijs generibus linguarum, breues pro eorum institutione exhortationes, quas simul cum Rituali, seu Manuali, quod etiam iussu

Episcoporum ex diuersis in vnum redegi, ipsi et Indorum Parochi, prælo committendas censuerunt. Quod tamen vt ab omnibus hilari fronte excipiatur; postquã Sanctissimus Dominus Noster Paulus Quintus, diuina prouidentia Pontifex Maximus, ad obseruantiæ nostræ vtilitatem, vtraque famil a cismontana, et vltramontana obnixè summis precibus à Deo atq; ab ipso summo Vicario Christi flagitante, Te Cardinalẽ amplissimum; protectorem totius Seraphicæ Religionis constituit: hanc cum cæteris meis lucubrationibus, perexiguam quidem, si ipsa per se expendatur: si tamen Indorum conditio spectetur, longè necessariam & vtilissimam, et quæ tui nominis splendore, et auctoritate muniatur, dignissimam, & per hoc nullatemporis diuturnitate abolituram, sed publicæ lucis discrimen fœliciter subituram, typis excudendam existimaui: quam ad instar Dei respicientis ad Abel, et ad munera eius, non tantum munusculum, qualecunque illud sit, sed potius animum offerentis simul et cordis voluntatem præbentis, pro tui pectoris erga nos probè perspecti candore, ac consueta, & ab omnibus prædicata humanitate, præcor inspicias. Nostra siquidem interest Religiosorum, agrum illum Peruanum excolere: Nam sicut B. Remigius Galliam, S. Martinus Sueuiam,

S. Au-

S. Augustinus, non ille magnus Ecclesiæ Pater et lumen, sed alter eiusdem nominis & virtutum hæres, Angliam, Bonifacius martyr Germaniam, et alij alias prouincias integras ad fidem & communionem Sanctæ Sedis Apostolicæ coniunxerunt, atque hanc maximam salutem monasticam exercentes vitam fecerunt, sic etiam fuit præclarissima, & gloriosa totius noui orbis conuersio: quæ quantacunque est, tota est religiosorum. Ipsi enim primi Euangelium in oras illas intulerunt: ipsi fidem plantarunt, ipsi deinde rigarunt: ijdemque adhuc excolere et propagare non desistunt, fidelissimi Episcoporum coadiutores: quorum primos qui tantam hanc prouinciam aggressi sunt, Franciscanos legimus: in quibus & in alijs regularibus & presbyteris sæcularibus viget instantia quotidiana et mira solicitudo Ecclesiarum, ardentissimumque desiderium salutis animarum, quæ adhuc persistunt excecatæ in tenebris infidelitatis, quas expellere conantur, vt suscitent semen Christi Domini nostri crucifixi, qui non confunditur nos fratres vocare, immo nobis assimilatur et tentatus est per omnia pro similitudine absque peccato. Illam igitur Indorum primitiuam Ecclesiam, & Euangelicos ministros, et operarios quos Rex Catholicus numquam desistit illuc transmittere, ea

De origine Seraphicæ Religio. Piato Iesuita de bono status Religiosi. lib. 2. c. 30.

Genes. 38. Deuter. 25. ad Hebræos 2. & 4.

qua vales authoritate ac paterna pietate foueas atque tueare. Cæterum Deus Optimus Maximus sua gratia in te largiter effundenda, te sospitet præsulum Decus eximium: atque ad totius Ecclesiæ vtilitatem, incolumen quam diutissime conseruet. Amen.

EX commissione Reuerendissimi Patris Magistri Sacri Palatij Apostolici, legi hoc Manuale Peruanum Cuzquenquense; & quod ad Latina, & Hispanica attinet (nam Indica non teneo) video opus esse eruditum, pium, nihilq. in eo contineri Orthodoxæ fidei aut bonis moribus aduersum; esseq; cumprimis vtile ad procurandam Indorum salutem: & planè dignum quod typis excusum publicetur.

Fr. Thom. Maluenda Ordin. Præd.

Visa attestatione suprasignati Patris Magistri Thomæ Maluenda approbamus librum hunc.

Nos Fr. Io. Maria Brasichelensis Sacri Palatij Apostolici Magister.

DON



ON Antonio de Raya por la miseracion diuina, y de la S. Sede Apostolica, Obispo del Cuzco, del Consejo del Rey nuestro Señor. Por quanto el Padre Fray Luis Geronimo de Ore, Lector de Theologia y Predicador del conuento de S. Francisco desta ciudad presentò ante nos tres libros que ha compuesto, conuiene à saber vn Sermonario de las Dominicas y fiestas del año en Romance y en las dos lenguas generales deste Reyno Quichhua y Aymara y vn Manual para administrar Sacramentos a los Indios, con las cosas necessarias traduzidas en las dichas dos lenguas, y vn arte y bocabulario para la inteligencia dellas, y dize esta de partida para los Reynos de España, con licencia de Su Magestad y de sus Prelados a imprimir los dichos Libros, y nos pidio los mandassemos ver y examinar a personas doctas, y intelligentes en las dichas lenguas por la falta, que en España ay de quien los pueda ver y examinar, y aprouar, y por nos visto, cometimos el examen susso dicho de los dichos Libros al Padre Fray Sebastian Ramos, Lector de Theologia del conuento de Sancto Domingo, para lo que toca a la substancia del Romance de los dichos Libros, y al Padre Bachiller Iuan Perez de Bocanegra, cura de la Perrochia de Belen desta Ciudad, y examinador de las dichas dos lenguas generales de los Indios para lo tocante a ellas, y por sus aprobaciones consta, ser Libros, grandemente necessarios y prouechosos, para la predicacion del Santo Euangelio a los Indios, y para administradles los Sacramentos, con la inteligençia de algunas cossas necessarias, assi para los curas, que los administran, como para los Indios que los reciben. Por tanto por la presente certificamos que los dichos libros, estan examinados vistos y aprobados por los examinadores, que por nos fueron nombrados. Y suplicamos a Su Magestad, mande dar licencia para que se Impriman los dichos Libros por el prouecho que generalmente resultarà a los naturales deste Reyno, como se ha experimentado de otro libro del mismo Auctor que ha Impreso, que por las Synodales deste Obispa-

do

do se ha ordenado y mandado a los curas del, se aprouechen y enseñen a los Indios, la doctrina que en el se contiene. Dadas en la Ciudad del Cuzco en treinta y vno de Henero de mill y seiscientos y quatro años.

Obispo del Cuzco.
Por mandado de Su Señoria Illustrissima
Miguel Garces Secretario.

POR mandado de los señores del supremo Consejo de Indias, he leydo con todo cuydado este libro intitulado Manual de Administrar Sacramentos con las traductiones necessarias de las quatro lenguas generales de todo el Pirù. Compuesto por el Padre Lector y Predicador Fray Luis Hieronymo de Ore del Orden de San Francesco. Y a lo que puedo alcançar dellas me ha parescido que en la tradution guarda toda la propriedad delos terminos, y que es obra digna de la estimacion que de su Author tiene aquel Reyno por ser vno de los que mejor las saben, pronunciar y escriuir, la doctrina es llana, graue, importante, vtil y prouechosa para los Curas y Feligreses de aquellas partes tan remotas, y adonde no sobran hombres que saben y faltan libros que los enseñen. En este no ay cosa que contradiga a nuestra Sancta fè Catholica, ni alas costumbres delos fieles. Y assi por el prouecho, y consuelo vniuerersal, me paresce (saluo mejor juyzio) sele podra dar licencia para imprimirlo, que el Libro serà muy bien recibido de la necessidad vrgente de aquellas Prouincias y el sancto zelo de su dueño es razon lo sea de la grandeza de tan alto senado. En S. Pablo de Vallad. 22. de Março 1605.

Fray Pedro de Paredes Presentado y Predicador General.

Nihil contra fidem, neq; contra bonos mores nihilque quòd Publico seu communi bono aduersitur; sic potest Typis mandari, in conuentu Domina nostra, Vulgo de la Esperanza Ordinis, D.P. Augustini.

Fr. Ioannes Brauo.

Imprimatur. F. Episcopus, & superintendens Generalis.
M. Cornelius Tirobosius Prad. Ord. Curia Arcbiep. Theol.

FR.

FR. ARCHANGELVS A MESSANA TOTIVS ORDINIS S. FRANCISCI GENERALIS MINISTER, ET SERVVS.

A. Venerabili Patri Fratri Hieronymo Indiano, Prædicatori, & Lectori benemerito ſalutem.





VVM nobis relatum ſit te quædam opera quibus titula prætuliſti ſimbolum catholicum Indianum à Reuerendiſſimis Archiepiſcopo, & Epiſcopis noui orbis approbatum, Manuale, ſeu Rituale adminiſtrandi Indianis Neophitis nouæ legis ſacramenta: Conciones per annum, ac artem & Vocabularium Idiomatum Indorum: Summis vigilijs laboribuſvè ad omnium conſcripſiſſe vtilitatem, quumque obnixius, & impenſius à nobis petieris, vt tibi illa Typis mandare liceret: at noſtræ partes cum ſint vt commune in publicum prodea-

tur bonum, cum de sua sit natura sui ipsius diffusiuum: Hinc est quod cum paterna benedictione salutarisvè obedientiæ merito: hisce nostris tibi facultatem elargimur præfata opera excudendi, ac omnia quæ ad hæc imprimenda spectant opera liberè expediendi, nemine nobis inferiore contradicente, vel impediente, seruatis tamen seruandis iuxta Sacri Concilij Tridentini Decretum super hoc præcisce. Vale actum Neapoli die 4. Mensis Maij 1607.

Fr. Archangelus à Messana
qui supra manu propria.

Ex originalibus patentibus Adm. R. P. F. Ioannis a Cepeda Commissarij Generalis Indiarum, & Adm. R. P. F. Ioannis a Venido Commissarij Generalis Peru, constat eorum licentia cum merito obedientiæ, prædictos excudendi libros.



A LOS

A LOS CVRAS DE LOS Indios del Piru.



A falta que ay en las prouincias del Pirù, de algunas traduciones necessarias para administrar los sanctos Sacramentos a los Indios naturales del, en las lenguas generales de aquella tierra, Quichhua, Aymara, Puquina, Mochica, y Guarani, me ha obligado, por el seruicio de Dios principalmente, y por el bien de los Indios, y de sus curas a escriuir este Manual, el mas breue y compendioso que pude, despues de auer visto con particular attencion, el Manual Salmantino de que se vsa en toda España, el Seuillano y el Mexicano antiguo y nueuo, y el que se vsa en Portugal y en el Brasil, y en las Iglesias Catholicas de Francia que tienen communion con la Iglesia Romana, y con todas las de Italia, y como en todas estas Cathedrales y Metropolitanas, o por mejor dezir en toda la Iglesia Catholica que se estiende por la redondez de las tierras, es vn Dios, vna Fè, y vn Baptismo: concuerdan todas en lo essencial de los Ritos, ceremonias, y administracion de los Sacramentos, con el Ritual Romano, differenciandose en algunas deuociones mas o menos prolixas. De todos los quales euitando la variedad y differencia, se ha reduzido lo essencial en vn solo Manual Catholico Romano Peruano y Cuzquense con las traductiones necessarias, y con la doctrina Christiana en las lenguas del Arçobispado de los Reyes y de los Obispados suffraganeos del Cuzco, Quito, Charcas, Chuquiauo, Sancta Cruz de la Sierra, Tucuman, Rio de la plata y hasta el Brasil inclusiue, en distancia de mil y ochocientas leguas el qual ofresci a Su Sanctidad del Papa Paulo Quinto, besandole sus sanctissimos pies, y examinado, y approbado por el Reuerendissimo Maestro de Sacro Palacio, lo ofresco a todos con deseo de la saluacion de las almas, confiando de su charidad y prudencia Christiana lo recebiran y se aprouecharan los que del tuuieren necessidad: gozando de la breuedad en que va reduzido, en la qual se encierran diuersos secretos y cosas necessarias para el seruicio de nuestro Señor Dios, cui honor & gloria in sæcula sæculorum. Amen.



AVCTOR Sacramentorum quis eſt, niſi Dominus IESVS? de cœlo iſta ſacramenta venerunt: cõſilium enim omne de cœlo eſt. ait S. Ambroſius. Verùm, ſicut ars naturam, ita vita ſpiritualis imitatur corporalem, & in eis reperitur maxima proportio, vt ait D. Tho. 3. par. Semel enim naſcitur homo in vita carnali: in ſpirituali ſemel renaſcitur per Baptiſmum. Sol & homo generant hominem, ait Philoſophus, ſol iuſtitiæ Chriſtus ait, niſi quis renatus fuerit ex aqua & Spirituſancto, non poteſt introire in regnum Dei. Natus creſcit ac robur acquirit: quod per confirmationem contingit in vita ſpirituali, ſicut dictum eſt Apoſtolis. Vos ſedete hic, donec induamini virtute ex alto: quod quidem in die Pentecoſtes factum eſt. Vita & virtus conſeruantur in homine per nutritionem, abſumeretur enim, niſi continuo inſtauraretur alimento, ſicut etiam & lucernæ lichnus abſumitur, niſi oleum effundatur. In vita ſpirituali, Ecce Panis Angelorum, factus cibus viatorum, non mittendus canibus. Quare niſi manducaueritis carnem filij hominis, & biberitus eius ſanguinem, non habebitis vitam in vobis. Homo incurrit interdum infirmitatem corporalem: quare paranda ſunt ei pharmaca, & medicinalis potus: in vita ſpirituali incurrit peccati morbum, & ideo paratur ei medicina pœnitentiæ, ſecundum Pſal. Sana animam meam, quia peccaui tibi. Et quia reliquiæ remanent infirmitatis, inſtituta eſt extrema vnctio qua expelluntur: eſt quidem ſignum efficax plenariæ remiſsionis venialium, à quibus expedit receſſurum ab hac vita finaliter abſolui, quia eſſent impedimentum gloriæ conſequendæ ſecundum illud Apocal. Omne immundũ non intrabit in ea. Et Iacobus, ſi in peccatis ſit remittuntur ei, & Marcus 6. Vngebantur oleo infirmi, & bene habebant. Et ſicut in vita carnali nemo ex ſe morbum expellit, nemo ſe ipſum medetur, ex ſe ipſo naſcitur nemo, ſed aliquo extrinſeco agente opus eſt: idcirco ordinis inſtituitur ſacramentum, quod ſecundum Auguſtinum, eſt parium, diſpariumq; vnicuique ſua loca tribuens congrua diſpoſitio. Sacerdotes baptiſmo regenerant, Epiſcopi ſoli confirmant, Omnes abſoluunt, purgant & matrimonio coniungunt: diuiditur in ſeptem gradus, propter ſeptiformem gratiam Spiritus ſancti, cuius qui non ſunt participes, ad gradus eccleſiaſticos indigne accedunt. Denique quoniam radix omnium malorum eſt concupiſcentia, maximè carnis, hæc reſecanda erat matrimonio: qui enim

q. 65. a. 1.
Ioan. 3.
Luc. 24.
Ioan. 6.
Pſal. 40.
Apoc. 21.
Iacob. 5.
Mar. 6.
19. de ciuitate Dei.
Mag. in 4. D. 24.

enim continere non potest, nubat in Domino, melius est, nubi quã vri. Hæc sunt nouæ legis sacramenta, diuinæ atque latentis gratiæ externa & sensui exposita signa, ad omnis viatoris æternam salutem promouendam, diuinitus ordinata à Christo Domino: cuius sic nos existimet homo, vt ipsius ministros & dispensatores mysteriorum Dei. En igitur Rituale, seu Manuale & forma breuis administrandi hæc sacrosancta Sacramenta: quorum quoad parochos vrget necessaria cognitio. Labia enim Sacerdotis custodiunt scientiam, vt eorum atque horarum officij diuini, processionum & aliarum rerum insinuet rationem, & significationem: quoties inquisitus fuerit parochus de aliqua re, & tamquam scriba doctus in regno cœlorum, proferat de hoc ecclesiastico thesauro noua & vetera: quem ab India mare traijcientes, diuersasque regiones Hispaniarum, Galliarum, & Italiæ peragrantes summis comparauimus laboribus: quorum mercedem abunde magnam, nos consequutos existimabimus si vobis dilectissimi, & admodum Reuerendi compresbyteri nostri, eos gratos fuisse, & pro Indorum procuranda salute, aliquam opem attulisse intellexerimus.

1. Corint. 7.

Malach. 2.

Canones Sacramentorum.

DE BAPTISMO.

Baptismus vt omnium sacramentorum primum, sic & maximè necessarium est, cum sine eius gratia nulli pateat aditus ad vitam æternam. Quare tenetur Parochus ea omnia perfectè nosse, & seruare, quæ ad eum ritè peragendum necessario requiruntur. Ea autem, vt facile discere possis, hoc loco breuiter adscripsimus.

Baptismus maximè necessarius.

De necessarijs ad eius substantiam.

Tria necessario requiruntur, Forma, Materia, Intentio, sine quibus Baptismus esse non potest. Forma est.

Tria in Baptismo.

Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti: *quæ continuata pronuntiatione exprimenda est, nihil addendo, omittendo aut temere commutando. Quod si aliquod verbum de præscripta forma omissum fuerit (præter ego & Amen) infans Baptizatus non erit.*

Forma quæ.

Materia est aqua elementaris, seu naturalis: alijs enim liquoribus, vel humoribus, aut aquis à floribus vel herbis quouis modo eductis, Baptismi Sacramentum confici nequit. Perfunditur autem, siue abluitur caput aqua vno, & eodem tempore, cum verba proferuntur, idemque, sit qui infantem abluat, & formam sacramenti pronuntiet. Quod si ante inceptam

Materia quæ

inceptam ablutionem, verba omnia proferantur, aut illis omnibus prolatis; postea fiat, non erit Baptismus: & idcirco infans iterum baptizandus.

Quæ intentio. *Intentio est, vt baptizandus mundetur à peccatis, & Christo regeneretur, vel saltem id velle facere, quod Christus instituit, & facit Ecclesia.*

De obseruandis in eius collatione.

Baptismus quomodo & vbi conferêdus. *CAueat Parochus, ne vllo modo in peccato mortali existens, hoc sacramentum, vel vllum aliud conferat, neq; in priuatis domibus, aut aqua non benedicta, & sacro Chrismate nouo non permixta, preterquam cum necessitas vrgeret: peccaret enim grauiter, licet Baptismus esset verè collatus.*

Ritus in Baptizando. *Quamuis Baptismus possit conferri, vel per immersionem, vel per ablutionem, seu per infusionem, vel per aspersionem; secundus tamen modus, qui est iuxta consuetudinem Romæ, & Cuzquensis Ecclesiæ seruandus est, idq; fiat trina ablutione: à qua consuetudine non licet, nisi in casu necessitatis recedere.*

Collato Baptismo aliæ tantum adhibentur sollemnitates. *Quibus Baptismus ob imminens periculum mortis, verborum tamen forma seruata & ablutione seu aspersione semel adhibita, collatus fuerit, sollemnes aliæ cerimoniæ, si euaserint, debent adhiberi in Ecclesia, sacra ipsa ablutione & forma omissis.*

Calefacere aquam frigoris tempore. *Tempore maximi frigoris, commodum fuerit calefacere aquam non benedictam, & miscere aquæ Baptismi ne frigida noceat infanti.*

Cum periculũ adest, puero nascenti quomodo detur Baptismus. *Nullus in vtero matris existens debet baptizari: quod si infans caput emiserit, & periculum mortis immineat, baptizetur: nec postea si natus superuixerit, erit denuo baptizandus. At si manum, vel pedem tantum emiserit partem illam extantem siue eminentem abluat cum forma Baptismi: veruntamen si natus vixerit, erit iterum Baptizandus, cum conditione tamen, vt mox dicetur.*

Pueri expositi cum conditione Baptizandi. *Pueri expositi, & inuenti, de quibus omnino re diligenter perquisita, incertum est an prius fuerint Baptizati, debent ablui, adhibita huiusmodi formula verborum.* Si Baptizatus es, te iterum non Baptizo: Si vero nondum es Baptizatus, Ego te Baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen.

Qui Baptizatum ab obstetricibus Baptizant, irregulares efficiuntur. *Sciant autem Parochi hoc tantum esse permissum in illis, de quibus re, (vt supradictum est) diligenter perquisita dubium relinquitur an Baptismum rite susceperint: aliter vero numquam fas est, etiam sub præscripta conditione Baptismum alicui administrare. Qui vero sine dicta cum adiunctione illa Baptizant infantes, cum ad eos deferuntur nihil prorsus quærendum putantes, an ij prius abluti fuerint, sed statim eis Baptismum tribuunt: vel etiam quod deterius est, quamuis explora-*

tum habeant domi ab obstetricibus, vel alijs administratum esse, sacram tamen ablutionem in Ecclesia, adhibita sollemni ceremonia, repetere non dubitant, sciant id facere non licere, sine magno sacrilegio, & se maculam irregularitatis suscipere. Naua. in sum. c. Qui bis, & c. Bos. de consec. d. 4.

S. Tho 4. sét. d 6. a. 1. Arch. Tol. 3. p. c 14. c. 13.

Munus conficiendi hoc sacramentum, quamuis Parochis commissum sit, tamen cogente necessitate sine sollemnibus caremonijs Baptizare possunt omnes siue mares, siue fœminæ: fœmina tamen præsente viro, parente præsentibus alijs, laicus item præsente clerico, tum clericus coram Sacerdote, Baptismi administrationem sibi sumere non debeut; Quamquam obstetrices, quæ Baptizare consueuerunt, improbandæ non sunt, si interdum præsente aliquo viro, qui huius Sacramenti conficiendi minimè peritus sit, ipsæ illud exequantur.

Baptizandi in necessitate.

Nullus Sacerdos præterquam Parochus; vel de eius licentia, adhibeat in conferendo Baptismo sollemnes caremonias siue illum conferat ob vrgentem necessitatem siue non.

Sine licentia cũ sollemnitate non baptiz. t quisq.

Det autem operam Parochus, vt omnes qui eius curæ subsunt, & præcipuè obstetrices intelligant quæ sit necessaria materia, & forma huius Sacramenti; quamuè intentionem eum, qui Baptizat habere oporteat, vt cum necesse fuerit, illud vt par est, conferre sciant: proinde formam latinam & vulgarem, dum Missæ sacrificium peragit, sæpè doceat.

Parochus doceat essentialia Baptismi.

Caueat autem Sacerdos Baptizans, ne excommunicatos, aut interdictos, vel illos qui eo anno Paschæ tempore non fuerint confessi, & communicauerint, ad suscipiendum de Baptismo infantem admittat: vel eos qui ea quæ doctre infantes tenentur, ignorant, scilicet, Orationem Dominicam, Symbolum & Decalogum.

Qui ad suscipiendum nõ admittendi.

Admittat Parochus vnum tantum, siue virum siue mulierem, vel ad summum vnum & vnam, qui Baptizatum de sacro fonte suscipiat, quorum nomina in libro describat, doceatq; eos quam cognitionem spiritualem contraxerint inter se, ac Baptizatum ipsum, Baptizatique Patrem & Matrem. Moneatq; ipsos patrinos se fideiussores apud Deum extitisse pro illis quos susceperunt, ac professos in signum esse, vt patiantur illum a se deseri quem semel in fidem, & clientellam suam susceperunt: sciantq; sibi hanc curam incumbere, vt ille discat Symbolum & Orationem Dominicam, Decalogum etiam, & quæ sint prima Christianæ religionis rudimenta: teneri item ad eum monendum, vt castitatem custodiat, iustitiam diligat, & charitatem teneat. Et de his omnibus accedentes Patrinos præmoneat.

Quod admittantur ad leuãdum infantẽ de Baptismo, & ad qd teneãtur cõpatres.

Frequenter etiam admoneat matres, & nutrices, ne filios suos noctu secum habeant, propter periculum suffocationis, quod sæpè euenire solet, vel saltem ita eos accommodent, vt nullum periculum subesse possit; Quod si qua mulier, non adhibita cautione ab Episcopo præscripta, infantem

Filijvsque ad annum in lecto non teneantur.

fantem anno ætatis nondum expleto, secum in lecto iacentem tenuerit, excommunicationis pœnam ipso facto subibit; Quicunq; etiam non adhibita cautione sine Episcopi licentia, id facere coegerit, aut impedierit, eadem excommunicatione ligatur. hæc sententia excommunicationis non est de iure communi, sed lata in aliquibus Italiæ, & Hispaniæ Diœcesibus.

In deferẽdis pueris ad Ecclesiam pro Baptismo nõ differatur.

Hortetur præterea magnopere fideles, vt liberos suos cum primum id sine periculo facere licebit, ad Ecclesiam deferant, sollemnibus cæremonijs Baptizandos, aut saltem infra octauam ab ortu ordinem. Nam cum (vt superius dictum est) infantibus nulla alia comparanda salutis ratio, nisi eis Baptismus re ipsa & non tantum voto parentum præbeatur, relicta sit, facile intelligitur, quàm graui culpa illi sese obstringant, qui eos Sacramenti gratia diutius, quam necessitas postulat, carere patiuntur: cùm præsertim propter ætatis imbecillitatem, infinita pœnè, vitæ pericula illis impendeant: Et propterea anathemate damnantur ij, quorum infantis cura est, si vsque ad nonum ab ortu diem Baptismum infantibus ministrandum neglexerint, quæ sententia non est de iure communi, sed particularium Diœcesum Italiæ. Quod si contingat, sine Baptismo decedere, Ecclesia non permittit eos in sacro loco sepeliri. Sciantque maximè decere vt nomina Sanctorum filijs suis imponant, quos imitari studeant, præcenturq; & sperent sibi aduocatos affuturos, ad salutem tum animi tum corporis defendendam.

Sanctorũ nomina imponantur.

Si infra annum corrumpatur aut deficiat aqua, Parochus poterit priuatim cotta & stola indutus, saltem cum clerico nouam aquam sine sollemni cæremonia benedicere, vt in Missali, incipiendo ab Antiphona, Sicut ceruus; vel breuiori benedictione, quæ in hoc Rituali Cusquensi ponitur.

De Ritibus, & cæremonijs Baptismi, eorumque vetustissimo vsu.

Nefas est sollemnitates Baptismi omittere.

PRecationes verò, Ritus, Cæremonias, & alias sollemnitates iuxta modum præscriptum, ad repræsentandos effectus Baptismi institutas, imagines item & significationes earum rerum quæ in hoc sacramento geruntur, extra casum necessitatis nefas est omittere proinde decet Parochos earum significationes, perfectè scire: vt intellecta eorum signorum vi & potestate, maiori cum religione & sanctitate, Sacramentum ipsum administrent.

Vsus cæremoniarũ in Baptismo est vetustissimus c. 20. Hierar. Ecclesiast.

Harum autem Cæremoniarum & Rituum, quæ in perficiendo Sacro Baptismo adhibentur, vsum vetustissimũ esse constat ex Dionysio Areopagita, qui meminerit Exorcismorum, promissionum, Sacræ Vnctionis, cæterarumq; præcum, quæ in Baptismo peraguntur. Meminere etiam aly

alij Patres, sed vnus Augustinus satis sit, qui ita de eis mentionem facit, vt simul eorum rationem reddat.

Exufflationum, & exorcismorum rationem reddit libro primo de Symbolo ad Catechumenos. vbi ait. Sicut vidistis hodie, & nostri paruuli exufflantur & exorcizantur, vt pellatur ab eis diaboli potestas. Idem libro de peccatorum meritis, & remissionibus. Quid in paruulo, ait, agit exorcismus, si in familia diaboli non tenetur? ipse certè mihi fuerat pro eodem paruulo responsurus, qui gestarent, quia ille per se respondere non posset. Quomodo ergo dicturus erat, eum renunciare diabolo, cuius in eo nihil esset? &c. Hæc ipsa dicit Homilia in libro de symbolo ad Catechumenos, & libro de fide & operibus, & in Ioannem ad finem: non perfici rite hoc Sacramentum nec alia, sine Crucis signo, his verbis docet. Quid est, ait, quod omnes nouerunt signum Christi, nisi Crux Christi? quod signum nisi adhibeatur siue frontibus credentium, siue ipsi aquæ, qua regenantur, siue oleo quo Chrismate vnguntur, nihil eorum rite perficitur. Hoc ipsum asserit libro de catechizandis rudibus. Sacri Chrismatis, quo in Baptismo liniuntur rationem affert, in libro de Trinitate, vbi loquens de Christi gratia; De Christo, ait, scriptum est, quoniam vnxit eum Dominus Spiritu sancto, non vtiq; oleo visibili, sed dono gratiæ, quod visibili significatur vnguento, quo baptizatos vnxit Ecclesia. Abrenunciationum & promissionum libro de symbolo ad Catechum. mentionem facit. Diabolo, ait vos renunciare professi estis, renunciate, non solum vocibus, sed etiam moribus. & infra, Quid tibi, ait cum pompis diaboli quibus renunciasti? & idem, Homil. 3 dicit.

Probat vsũ exufflatio nũ, exorcismorum, & Chrismatis. cap. 1. lib. 1. c. 39.

Homil. 6. c. 4. tract. 118.

Cap. 20. lib. 15.

Homil. 4.

Aquam qua baptizantur pueri, & oleum quo vnguntur, precibus, & orationibus benedicendum esse dicit in libri de Baptismo contra Donatistas. Lib. 5. c. 20.

De eorum significationibus.

RItum vero, & cæremoniarum huiusmodi rationem, cum plurimi sacri Doctores pie, & diligenter explicauerint, quæ sequuntur ex catechismo Romano descripta, breuiter demonstrasse sufficiat.

Principio qui Baptismo initiandi sint ad Ecclesiæ fores afferuntur, atq; ab eius introitu omnino prohibentur, quòd indigni sunt qui domum Dei ingediantur, antequam à se turpissimum Sathanæ iugum repulerint, & totos se Christo Domino, eiusq; iustissimo imperio addixerint.

Extra Ecclesiam manere quid significe:.

Exquirit Sacerdos ab eis quid nam ab Ecclesia petant, vt eos Christianæ fidei doctrina instituat: id autem catechismo efficitur, cuius institutionis morem à Domini Saluatoris præcepto manasse nemo dubitare potest, cum ipse Apostolis iusserit. Ite in mundum vniuersum, &

Petitio Sacerdotis.

Mar. 16. Matt. 28. *docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti; docentes eos seruare omnia; quaecumque mandaui vobis.*

Exorcismus quid faciat. *Sequitur exorcismus ad expellendum diabolum, eiusq; vires frangendas, & debilitandas.*

Sal quare datur. *Sal in illius os, qui est baptizandus, inseritur, ad significandum, eum fidei doctrina, & gratia dono consequuturum esse, vt à peccatori in putredine liberetur, saporemq; bonorum operum percipiat, & diuina sapientia pabulo delectetur.*

Frons, oculi, &c. quare signantur. *Obsignantur signo Crucis frons, oculi, pectus, humeri, aures ad declarandum Baptismi mysterio sensus aperiri, ac roborari; vt Deum excipere, praeceptaq; eius intelligere, ac seruare possit, & Christi crucem minime erubescant.*

Quid significet saliua ad nares, &c. *Nares, & aures illi saliua liniuntur, statimq; ad fontem Baptismi mittitur: vt quemadmodum caecus ille euangelicus, quem Dominus iusserat oculos luto illitos Siloe aqua abluere, lumen recuperauit, ita etiam intelligamus sacrae ablutionis eam vim esse, vt menti ad caelestem veritatem perspiciendam, lumen afferat.*

Abrenũciatio quid significet. *Sacerdos ter eum, qui baptizandus est interrogat, si abrenunciat Sathanae, & omnibus operibus eius, & omnibus pompis eius, ad quas singulas interrogationes, baptizandus, vel patrinus, eius nomine respondet, abrenunciò: vt sciat qui Christo nomen daturus est, hoc primum sanctè, & religiose polliceri debere, sed diabolum, & mundum deserere, ac nullum vnquam tempus fore, in quo vtrumq; veluti teterrimum hostem non detestetur.*

Ad ipsum Baptismi fontem consistens, interrogatur à Sacerdote, si credit in Deum Patrem omnipotentem; cui ille respondet, Credo: ac deinceps de reliquis symboli articulis interrogatus, fidem suam sollemni religione profitetur; quibus duabus sponsionibus, omnis Christianae legis vis, & disciplina continetur.

Quare baptizandus interrogatur, an vellit baptizari. *Cum iam baptismum administrare oportet, quaerit* Sacerdos *ab eo qui baptizandus est, num baptizari velit; quo quidem per se, vel eius nomine, si infans sit, patrino annuente, statim in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti, salutari aqua eum abluit; nam quemadmodum homo sua voluntate serpenti obediens, merito damnatus est, ita Dominus eum ad suorum numerum nisi voluntarium militem ascribi noluit.*

Chrismate baptizati verticem vngere, quid significet. *Absoluto Baptismo, Sacerdos summum baptizati verticem chrismate per vngit, vt intelligat se ab eo die, Christo Capiti tanquam membrum coniunctum esse, atq; eius corporis insitum, & ea re Christianum à Christo, Christum vero à chrismate, hoc est, ab vnctione appellari.*

Quare vestis alba datur, vel sudariolum. *Induit postremo Sacerdos baptizatum veste alba, vel infantis capiti album sudariolum imponit dicens: Accipe vestem candidam, quam perferas ante tribunal Domini nostri Iesu Christo, vt habeas vitam aeternam;*

nam; quo symbolo significari sancti Patres docent resurrectionis gloriam, ad quam per Baptismum nascimur, ac nitorem, & pulchritudinem, qua dilutis peccatorum maculis, anima in Baptismo ornatur, innocentiamq; & integritatem, quam in omni vita baptizatus seruare debet.

Ad extremum, cereus ardens in manum traditur, qui ostendit fidem charitatem inflamatam, quam in Baptismo accepit, bonorum operum studio alendam atque augendam esse? De cereo ardenti.

De sanctissimo Eucharistiæ Sacramento.

QVia in sanctissimo Eucharistia Sacramento Christus ipse sumitur, eiusq; salutaris passionis memoria recolitur; debet Parochus in hoc sacrosancto conuiuio praparando omnem diligentiam adhibere, tum vt tremendum hoc Sacramentum, ea qua decet reuerentia, administret; tum etiam vt subiectam sibi plebem ad maximos, & vberrimos fructus ex eo percipiendos, idoneam reddat. Parochus diligētiam adhibeat in Sacramēto Eucharistiæ.

Sciat igitur sui esse muneris, eos qui sibi commissi sunt, de huius Sacramenti fide, & modo digne recipiendi instruere, præsertim adolescentes qui primum ad illud suscipiendum accedunt. Quapropter antequam illud administret, breuibus quidem, sed ardentibus verbis eos qui communionem percepturi sunt, hortetur, ne adhoc cæleste conuiuinm sine nuptiali veste, id est, Dei, & proximi charitate, accedant, ne iudicium sibi manducent. Instruat parochus omnes, præsertim adolescentes circa fidem, & alia huius Sacramenti, & antequam administret.

Conuictos, vel confessos de notorio ac publico crimine à Dominica mensa repellat, neque admittat, quo vsq; manifesta de eo peccato satisfactionem exhibuerint. Notorij peccatores ad communionum nō admittendi nisi post emēdationem.

Aduertat autem diligenter, vt viri à mulieribus in recipienda sacrosancta Eucharistia, ita seiuncti sint, vt ne dum ex aduerso, sed ne ex obliquo quidem sese mutuo conspicere possint. Quare, vel in diuersis locis eos communicet, vel non eodem tempore, sed per vices sibi inuicē viri & mulieres ad sumendam sacrosanctam Eucharistiam succedant. Viri à mulieribus separati cōmunionem accipiant.

Si forte sanctissimum Christi corpus, in terram, vel super mappam ceciderit, maxima cum reuerentia, genibus flexis illud in vasculo reponat, & locum tactum à Sacramento (si lingua non licet) saltem purificatorio candido diligenter detergat, eamq; terram cultro rasam colligat, atque in sacrarium mittat; si vero mappa ipsa tacta fuerit, locum aduertat, vt post communionem lauet, & lotionem ipsam in sacrarium fundat. Quod si culpa sua Sacramentum ceciderit, pæniteat iuxta Canones pænitentiales. Si corpus Christi ceciderit quid faciendum.

Ordo Communionis.

Particulæ consecrandæ quale esse debeant.

PArticulæ quæ erunt consecrandæ sint recentes, & integræ, parumq; excedant numerum plebis communicandæ; Eas autem antequam Missam incipiat, in vasculo adhunc vsum accommodato, vel super corporali candido collocet.

Quomodo in altari collocandæ.

Cum vero Missam incboauerit, particulas iuxta calicem ita accommodet, vt tam eas, quàm hostiam eadem cruce signare possit. Et aduertat vt interim dum eas consecrat, sint super petra consecrata; meminerit etiam tum ad particulas, tum ad hostiam quam in manibus habet, consecrandi intentionem dirigere.

Particulæ consecratæ reponantur.

Consecratione absoluta, si particula consecrata cæremonias impediat, eas vsq; ad Corporis, & Sanguinis sumptionem aliquantulum seponat: qua peracta, in medio altaris iterum reponat, vel in tabernaculo recondat, si in aliud tempus differenda sit populi communicatio; postea de more digitos abluat.

Duæ cãdelæ luceant dum Christi corpus est in altari, & cereus ardeat dum administratur.

Peracta Missa quamdiu sanctissimum Christi Corpus super altare fuerit, duæ ad minimum candelæ accensæ ibi iugiter luceant, cum autem fidelibus impartiendum erit, adsit, & cereus ardens.

Notanda circa eos qui accipiunt sacrã Eucharistiã.

Dum autem sacram Communionem distribuit, eos qui vix os aperiunt, aut linguam nimium extollunt, vel emittunt, admoneat, vt ita os aperiant, ne inter labia, vel sub lingua Sacramentum remaneat. Ipse autem Sacramentum in communicantium ora caute inserat: nec illud dimittat aut manum retrahat, antequam in os depositum perspexerit, ne vlla sua culpa Sacramentum in terram, vel alio decidat.

De iunctione vel disiunctione digitorum, in administratione huius Sacramenti.

Præterea, quæ ex diuturna huius Sacramenti administratione reliquiæ inter pollicis, & indicis summitates remanere solent, caueat ne eos præterquam super Sacramenti vasculum disiungat, tum sacra Communione peracta, illos super idem vasculum abstergat; & abstersos, super decenti alio vasculo abluat: Quam ablutionem, si ipse celebrauerit, sumet, aut tunc ijs qui communicarint sumendam tradet.

De infirmis visitandis, & communicandis.

Etiam non vocatus Parochus ægrotos inuisat.

PArochus cum primùm nouerit aliquem in sua parochia ægrotare, non expectet se vocari, sed capta occasione, ipse eum adeat, & cum ægroto de ipsius æterna salute serio tractet, eum leniter admonens, vt omnem suam spem in Deo ponat, illiusq; infirmitatis pœna tanquam paternam Dei visitationem patienter, & læto animo ferat, & ad salutem suam prouenire credat; rebusq; suis dum sensus, & ratio viget, ritè prouideat, de peccatis confessionem faciat. Cætera etiam Ecclesiæ Sacra-

cramenta integris sensibus sibi dari postulet; nec ad extremum expectet, cum morbi magnitudo eum minus aptum, ad illa percipienda reddiderit.

Audita vero Confessione, & iuncta iuxta ægroti dispositionem salutari pœnitentia, pia aliqua exhortatione disponat ad dignè se præparandum, vt Sacramentum recipiat: quo calesti cibo, ac spirituali viatico, ad iter proximum securius peragendum sustentetur. De Communione ægroti.

Si verò æger grauiter morbo ita laborat, vt in articulo mortis sit constitutus, eum aquouis peccato, & censura Ecclesiastica absoluat; ita tamen vt prius polliceatur, si pristinam sanitatem recuperauerit plenè se satisfacturum, & superiorem aditurum pro absolutionis confirmatione super censura reseruata, vt eorum mandatis pareat. De absolutione censurarum ægrotis danda.

Dato signo pulsu campanæ, non solum paulo antequam sacram Eucharistiam afferat, sed etiam vesperi pridie illius diei, quo illam allaturus est, si eo tempore hoc officio prastando certior est, congregato populo, accensisq; cereis, Sacerdos cotta, & stola, vel alba indutus, circumponat humeris pannum sericum oblongum, & perceptis sanctissimis Sacramenti duobus particulis (vbi commode fieri potest) in vasculo ad hoc præparato eas reponat, super posito illi velo; & perferens ipsum eleuatum sub vmbella grauiter, & circumspecte procedat ad domum infirmi, præcedente qui campanullam pulset, & lanternam deferat cum lumine, & aquam benedictam cum libro Rituali, & quattuor ad minus intortitijs accensis, duobus ante, & duobus post, alijsq; candelis præcedentibus, & subsequentibus, dicens Psalmos pœnitentiales, vel alias religiosas preces. Vbi vero ad infirmum peruentum fuerit dicat. ℣. Pax huic Domini, ℟. Et omnibus habitationibus in ea, reclinansq; vasculum in loco mundo ibi præparato aspergat infirmum, & circunstantes aqua benedicta dicens Antiphonam, ℣. Et orationem quæ proprio loco in hoc rituali asignantur. Deinde submissa voce interroget infirmum, an aliquid ei occurrat quod confiteri velit, quod si occurrerit, audiat, & absoluat. Sim minus dicto per infirmum, & facta à Sacerdote deprecatione, Misereatur tui, &c. Indulgentiam, absolutionem, &c. procedat in interrogationibus fidei sicut loco proprio dispositum est, vsq; dum tradat ei sacram Communionem. Deinde abluat digitos vino aut aqua, & det infirmo ablutionem hanc non in calice consecrato, sed in alio vase vitreo nihil dicens. Quod si Eucharistia palato adhæserit, adhuc propinet ei, quo ad Sacramentum inde amoueatur, & glutiatur. Concil. Mediolanése. 5. eodem titul. 5. Deinde. Modus, & ordo infirmo communionem ministrandi. De reconciliatione infirmi.

Quibus peractis cum particula quæ super fuit reuertatur eodem ordinem ad Ecclesiam, dictoq; hymno, Tantum ergo Sacramentum. ℣. Et oratione, eleuato Sacramenti vasculo, dans benedictionem facit signum Crucis super astantes, & reponat Sacramentum loco suo, annun- De redeundo ad Ecclesiam. De benedictione dada cum annunciatione indulgentiaru.

annuncians indulgentias concessas quadraginta dierum ab Episcopo, & si qua sunt alia concesse à sanctissimo Domino Papa.

De Sacramento Pœnitentiæ.

Prasbyter quando ad fidelium audiendas confessiones vocatur, primò humiliare se se debet, & cum tristitia gemitu, lacbrimisq; orare, non solum pro suis delictis, sed etiam pro fratris casu; ait enim Apostolus; Quis infirmatur, & ego non infirmor? igitur se vocantem admoneat, vt tantisper oret, donec ipse infra scriptam dicat orationem.

ORATIO.

Domine Deus omnipotens, propitius esto mihi peccatori, vt condigne tibi possim gratias agere, qui me indignum propter tuam misericordiam ministrum fecisti officij Sacerdotalis, & me exiguum, humilemq; mediatorem constituisti ad orandum,& intercedendum ad Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, pro peccatoribus, & ad pænitentiam reuertentibus. Ideoq; Dominator Domine qui omnes homines vis saluos fieri,& ad agnitionem venire veritatis: qui non vis mortem peccatorum, sed vt conuertantur, & viuant: suscipe orationem meam, quam fundo pro famulis, & famulabus tuis, qui ad pænitentiam venerunt,vt des illis spiritum compunctionis, vt resipiscant diaboli laqueis quibus adstricti tenentur, & ad te per condignam satisfactionem reuertantur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Quid precari debeat cōfessarius in administratione huius Sacramenti.

Recetur etiam, ne cupiditate, inani gloria, curiositate, aut sensualitate aliqua accedat ad audiendum pœnitentes, sed id solum pro ipsius Dei gloria, & illorum salute agat; neuè permittat vt intentationem inducatur, audiendo peccata aliena, omnemq; mentis caliginem illustratione Spiritus sui depellat; ne per ignorantiam errans; velut cæcus cæco ducatum præstet: nullum etiam peccatorum, quæ in confessione audierit phantasma postmodum in se remaneat, sed fortis in eius gratia perseueret. Surgens deinde cum timore ab oratione, perpendat diligenter, quantum referat Sacramentum hoc rite administrare, ideoq; omne studium adhibeat, vt nihil eorum omittat, quæ ad perfectam eius functionem pertinent, ne dum alios absoluere parat, se pariter, & illos peccatorum vinculis implicet.

De

De obseruandis ante Confessionem.

INdutus cotta id est superpelliceo, & stola, modestè, & decenter sedeat in Ecclesia eo in loco in quo, & ipse, & pœnitens facilè conspici possint. Quem humanissime suscipiens, prabeat illi fiduciam, vt sibi aperiat omnia vulnera sua, stultamq; illorum remoueat verecundiam, qua impediti peccata confiteri non audent.

A confessario seruanda in administratione huius Sacramenti.

Et si non decenter se habet in genuflexione, & alijs exterioribus ad talem actum requisitis, illum admoneat, qualiter non hominis, sed Dei iudicio subijcit se iudicandum; ipse vero caueat, ne confitentium, maximè mulierum extra confessionalia confessiones audiat, ne ab illo munere exercendo pœnam aliquam incurrat.

Videat quoq; si in pœnitentem habet iurisdictionis potestatem, vel si est excommunicatus, aut crimen aliud admisserit, ob quod ad superiorem prius esset recurrendum; quare vt casuum reseruatorum notitiam, excommunicationum generalium, & prouincialium, certis tabulis collectarum, obseruationum etiam confessariorum vulgari lingua aditarum, & maximè confessionale in hoc rituali insertum vulgari lingua, habeat, perlegat atq; intelligat, oportet.

Ne pigeat docere eos qui sanctæ Crucis signum sibi facere nesciunt, & sub obligatione confessarius sciat se teneri, vt faciat antequam confessionem audiat, Orationem Dominicam, Salutationem Angelicam, Symbolum Fidei, & decem praecepta Dei, vt pœnitentes ipso audiente recitent: Et quos ignorare deprehenderit, arguat, imponatq; vt certo tempore sibi prafinito addiscant. Quod non nisi semel aut iterum ob necessariam causam inconsulto Episcopo, aut Vicario foraneo prorogetur, & vlterius ad confessionem non admittatur.

Perspiciat demum conditionem, & statum pœnitentis, vt aptius eius peccata inuestigare sciat, cum non deceat omnia ab omnibus interrogare, quod maximè in adolescentulis, & simplicibus animaduertendum est. Ex quo duo necessarij prænoscenda facile colliget, alterum, an in statu peccati mortalis versetur, in eoq; perseuerare intendat: alterum, an ex aliqua domestica, seu alioqui iugi occasione ad peccandum prouocetur, & recidiuum patiatur; quorum vtrumq; nisi à se remouere velit, non est quod vlterius progrediatur.

Species etiam, & circumstantia peccatorum inter noscenda erunt, & ex varijs criminum generibus, quæ grauia, quæ vè leuia sint, pro cuius hominis ordine, & genere iudicanda; reprimendaq; eorum superbia, qui scelera sua excusatione aliqua vel defendere, vel minora facere nituntur, & tanquã à medico summa prudentia prouidendum, vt ea remedia ægroto adhibeat, quæ ad illius animam sanandã aptiora esse viderit.

Species, & circunstãtiæ peripectorũ cognoscẽdæ.

Maximè

Qualem esse pænitentem oporteat.

Maximè autem in pœnitente obseruabit, si debitam in peruestigandis suis sceleribus curam, & cogitationem posuerit, habueritq; in animo omnia mortalia peccata quæ admisit in memoriam reducere.

An ea oderit, & detestatus fuerit, vitaq; emendandæ stabilem cogitationem susceperit, hisq; voluntas coniuncta sit, tum confitendi, tum satisfaciendi. An alicuius rem, dignitatem, aut vitam uicto facto uè violauerit; ac debita compensatione emendare ea proposuerit. Quicquidvè iniuriam ab altero acceperit, id totum remissum, & condonatum esse velit.

Quod si pœnitentem ita præparatum esse cognouerit, audita peccatorum suorum confessione absoluere poterit, iniuncta tamen prius salutari pœnitentia: decebitq; eum monere, vt pro tanto, & singulari beneficio, maximas Deo gratias agat, ab eoq; cœlestis gratiæ præsidium petere nunquam desinat, nullumq; patiatur esse diem, quin aliquid de passionis Domini nostri mysterijs meditetur, ad eumq; imitandum, & summa charitate amandum ipsi se excitet, atq; inflammet.

Sin adeò neq; in excutienda conscientia, & in peccatis numerandis diligentiam, neq; in detestandis dolorem habuisse iudicauerit, prorsusq; imparatum esse cognouerit, conetur magno contritionis desiderio eum efficere, vt deinde huius præclari doni cupiditate incensus, illud à Dei misericordia petere, & efflagitare in animum inducat; humanissimisq; verbis à se dimittet, et hortabiturq; vt ad cogitanda peccata aliquod spacium sumat, ac deinde reuertatur.

Hortetur etiam pœnitentem, ne in annum differat confessionem, nam si considerabit turpitudinem peccati, quod semper insequitur imminens ira Dei ac calamitates, & grauissima damna, quæ nobis affert, quidq; ratio salutis suæ postulet ob multa quæ pendent vitæ discrimina, profecto cognoscet, quam maxime decere, si singulis mensibus, vel saltem in maioribus Ecclesiæ solemnitatibus confiteatur; simulq; diuinum Eucharistiæ Sacramentum deuote percipiat; & quemadmodum corpori in singulos dies alimentum subministrare necessarium putamus, ita spirituali pabulo animam frequentius reficere oportere.

De seruandis in excommunicatione maiori.

Tria in excõmunicatione seruanda.

ANimaduertat autem Sacerdos, ne ab excommunicatione reseruata aliquem absoluat, nisi obtenta prius facultate: qua habita, antequam absolutionem impendat, hæc meminerit obseruare. Primò, vt excommunicatus ei, ob cuius causam excommunicationem incurrit satisfaciat; quod si hoc præstare non potest, subeat vt sufficientem cautionem præbeat, vel saltem quando neutrum horum potest efficere, iuret se eum primum potuerit satisfacturum. Secundò, si crimen ob quod excom-

communicationem incidit, sit enorme, iuramentum exigat de parendo in posterum Ecclesiæ mandatis. Tertio, si excommunicatio fuerit publica, absolutio quoq; publice fiat, humerum eius qui absoluendus est virga leuiter ad singulos versiculos psalmi, Miserere mei, percutiens, prout continetur in hoc rituali. Quando vero excommunicatio est occulta, tunc non est adhibenda vlla cæremonia, sed tantum forma absolutionis quæ infra habetur in pœnitentia regulis, & doctrina.

De iniungenda satisfactione.

VT autem sciat qualem debeat vnicuiq; crimini pro eorum grauitate satisfactionem imponere, notos habere debet veteres pœnitentiales canones, vt ad eorum normam, quantum fieri sese accommodet, ne si fortè peccatis conniueat, & indulgentius cum pœnitentibus agat, leuissima quadam opera pro grauissimis delictis iniungendo, alienorum peccatorum particeps efficiatur. Declaret autem confessor pœnitenti, quid significet verba illa, Passio Domini nostri, & quicquid boni feceris, &c. & hoc ante absolutionem, & verbis vulgaribus, & claris: ipsos etiam canones ad pœnitentiam venientibus referre proderit, vt & peccati grauitatem agnoscant, & Ecclesia benignitatem in mitigandis ipsorum canonum pœnitentijs, tanto maiori animi dolore, seu contritione compensent.

De scientia canonũ pænitentialium pro imponẽda pęnitẽtia.

Concil. Trident. sess. 14. cap. 8.

De Sacramento Matrimonij.

DIligenter, & sæpe admoneat Parochus infra Missarum solemnia, matrimonia clandestina iuxta decreta Concilij Tridentini inualida esse: vt & puella cauta sint, ne vè se falli sinant, nisi seruato huius Concilij decreto coniungant. Tractet insuper sæpe de huius Sacramenti sanctitate, & in fine quo contrahendum est, atq; de bonis quæ ex eo nascuntur, iuxta Romani catechismi doctrinam, ne ad illud contrahendum tanquam equus, & mulus, in quibus non est intellectus, sed vt decet pios, & sanctos, præmissa confessione, & communione accedant.

Docendus populus de ijs quæ ad Sacramentum matrimonij pertinent.

Aduertat postremò ipse Parochus omnes tam viros, quam mulieres siuè virgines sint, siuè non, qui semel benedicti non sunt, esse benedicendos: quod si alter coniugum, aliàs benedictionem accepit, non sunt amplius benedicendi.

Quando spõsi benedicendi.

Si Matrimonium igitur in Parochia contrahendum sit publicationibus factis tribus festis diebus ex forma Concilij Tridentini, si nullum adest legitimum impedimentum, Parochus in Ecclesia parochiali, & in mane ante prandium, cotta, & stola indutus, tribus, vel duobus ad

minus legitimis astantibus, virum & mulierem de consensu in matrimonium interroget.

Si ex superioris dispensatione Matrimonium domi celebratum erit, præsente Parocho, & testibus, vel prætermissis, vel dilatis denunciationibus, cum sponsi ad Ecclesiam venient, benedictionem accepturi, videat Sacerdos, ne iterum à contrahentibus consensum supradictum exigat, sed tantum benedictionem illis conferat. Deinde dicatur Missa Sacramentalis prout in Missali, nil penitus addendo.

Notandum autem quod si dies priuilegiatus fuerit, dicitur Missa diei cum commemoratione pro sponsa, & benedictione qua dicitur post Pater noster, & oratione qua est post orationem post communio. Deinde coniungum nomina, diemq; & locum contracti Matrimonij in libro describat, secundum sacri Concilij Tridentini decretum.

Coniuges autem illi quæ benedicendi non sunt, si Matrimonio iungantur, nihil refert, ante ne, an post Missam contrahant, modo seruentur omnia vt supra, excepta benedictione Missæ.

Qdomodo Parochus ægrotos ad bene in Domino moriendum disponere debeat.

Erga morituros quomodo Parochus se gerere debeat.

CVm mors sit momentum, à quo æternitas pendet, (qui enim in Domino moriuntur, perpetuò beati sunt, & qui in peccatis diẽ obeunt, æternis supplicijs addicuntur) dæmon qui semper nostræ saluti aduersatur, tunc maximè, vt diuina testatur Scriptura, calcaneo nostro (idest extremæ vitæ nostræ parti) insidiatur. Proinde Parochus in vigilare eo potissimum tempore debet, vt oues suas ab insidiantis lupi faucibus ereptas, ad veri Pastoris, cuius ipse minister est, sinum transmittat. Quare perspectas habeat omnes fraudes, quibus humani generis hostis morituros aggreditur, easq; detegat, ac salubribus remedijs, quemadmodum illi resistere debeant, instruat.

De articulis fidei.

Principio igitur aduersarius noster, vt plurimùm fidem, quæ est salutis fundamentum, astutia sua machinis concutit. Ideo Parochus ægrotum de singulis Catholicæ fidei articulis interroget, an eos toto animo credat, atq; in sancta Ecclesia gremio mori velit; quo, vt fidelem decet, annuente, in primis commoneat faciat ne, si quas illi tentationes dæmon suggesserit, aliud respondeat, quàm credere se ea omnia, quæ sancta Ecclesia credit, & iuxta pium, & maximè vtile institutum, protestationem fidei illum emittere faciat, vt videlicet si forte tentationum diabolicarum vi seductus, aliquid cogitarit, dixeritvè, quod ei fidei quam tunc profitetur, atq; toto animo amplectitur, repugnet, non cogitatum, dictumvè esse velit.

Prætereà non raro morituris præsertim ijs, qui dum viuerent sese in bonis

bonis operibus exercuerunt, falsam quandam, ac nimiam in se ipsis fiduciam dæmon immittere conatur: istis sanctum Dei timorem, qui saluberrimam humilitatem gignit, incutiat, ac peccatorum memoriam referens, & bona quæ fecerunt, vt plurimum multorum defectuum labe aspersa fuisse ostendat, quæ si diuino examini, seclusa misericordia proponantur, pœna potius quàm præmio sint afficienda; quarè cum Propheta humiliter, & ex corde dicat. Domine non intres in iudicium cum seruo tuo, quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens.

Quomodo nimia fiducia aliquorú sit reprimenda.

Plerosq; ob ante actæ vitæ scelera in desperationis baratrum præcipites agere conatur. Iis infinitum Diuinæ misericordiæ thesaurum aperiat, & IESV Christi Domini nostri sanguinem proponat, vtq; misericordiam magnam cum fide, & spe eam assequendi, dum adhuc spiritus suppetit, humiliter petant.

Desperatio aliquorum quomodo amouenda.

Verùm aduertat Parochus, ne dum his tentationibus occurrit, alterum extremorum nimis vrgeat, ne videlicet, dum præsumentem conatur humiliare, in desperationem adigat, vel dum sperantem studet erigere, in præsumptionem inducat: sed seruata mediocritate vtrumq; extremorum mediocriter vitet.

Inter vtrũq; teneat ægro tũ Parochus.

Nonnulli sunt quos impatientia exagitat, vel ob dolorum quibus afficiuntur grauitatem, vel quod in florente ætate decedunt; quibus conatur dæmon persuadere, vt se doloribus illis, vel immatura morte iniuste affici existiment. Sic affectos dulcibus verbis, proposito Dei in omnes homines singulari amore, ad patienter ac læto animo dolores, & mortem tolerandam hortabitur, docens ob id benignissimum Deum, acerbos illos dolores permittere, vt à longe acerbioribus eos liberet.

Qui nimis doloribus agitantur, vel qui in florente ætate decedunt, quo modo admonendi.

Si enim vel vnicum mortale peccatum nos æterni supplicij reos constituit, animaduersa peccatorum suorum multitudine ac magnitudine, animo conijciant, quas pœnas luere promeruerint: itaq; Deo maximas gratias agant, quòd æternam, & acerbissimam illam gehennam, in breuem hunc morbum ac leues dolores conuerterit. Nec verò est, quod doleant propterea quòd in iuuenta ac florente adhuc ætate mori illos contingat, cum satis illi vixisse existimandi sint, qui bene vixerunt, & maturè hinc abire, qui cœlum petunt; quin potius Deo maximas gratias habeant, quod illis tot peccatorum committendorum occasiones morte auferat.

Si postremo infirmum (quod sæpe euenit) mæsto ac consternato esse animo animaduertat, quod pauperes ac minoris ætatis filios derelinquat, aut vxorem iuuenem, ac destitutam, aut amplas opes congestas: studeant ab his cogitationibus eius animum auocare, vtq; liberos suos Deo, cuius multo magis sunt filij, committat, & commendet, speretq; eum, qui nec auibus deest, neq; illis, neq; vxori defuturum: simulq; operam suam, præsertim pauperibus polliceatur; se videlicet non commissurum pro suo

Qui dolent ob filios relinquendos, vxorem, & odes, adiuuandi.

munere eos bonis moribus instituere, illos autem qui ob relictas opes anguntur, cœlestes illas, & æternas diuitias, quas breui consequuturi sunt animo intueri moneat.

Hortatio de cõmutatione vitæ.

Deniq; Parochus, & Christianæ charitatis, & officij sui memor istis aut similibus monitis aderit ijs, qui sibi commissi sunt, vt ex hac ærumnosa vita ad beatam, & æternam fœliciter migrent.

De Extremæ vnctionis Sacramento.

Quare extrema vnctio sic vocetur.

SAcramentum Extremæ vnctionis à Domino institutum, à sancto autem Iacobo promulgatum, hoc nomine appellatur, vel quia datur agentibus in extremis, vel quod omnium sacrarum vnctionum, quas ipse Saluator noster Ecclesiæ suæ commendauit, vltima administranda sit, siquidem primum vngimur Catechumeni, deinde baptizati, vngimur tertiò cum confirmamur; demum excessuri è vita, hanc extremam recipimus vnctionem. Constituitur autem, sicut cætera Sacramenta materia, & forma.

De materia.

Materia huius Sacramẽti oleum, & quare.

EIus igitur materia est oleum, ex olearum baccis tantummodo expressum, & ab Episcopo consecratum, quæ materia aptissime illud significat quod vi Sacramenti interius in anima efficitur; Nam vt oleum ad mitigandos corporis dolores magnoperè proficit, ita huius Sacramenti virtus animæ tristiciam, ac dolorem minuit. Oleum præterea sanitatem restituit, hilaritatem affert, & lumini tanquam pabulum præbet: tum ad recreandas defatigati corporis vires, maxime accommodatum est. Quæ omnia quid in ægroto diuina virtute, per huius Sacramenti administrationem efficiatur, declarant.

De forma.

Forma quæ, & quãdo proferenda.

FOrma vero est verbum, videlicet, solemnis illa precatio, quam Sacerdos ad singulas vnctiones adhibet, cum inquit. Per istam sanctam vnctionem, & suam piissimam misericordiam, parcat tibi Dominus quicquid oculorum, siue narium, &c. vitio deliquisti. Ex quo licet cognoscere, formam precationis simul proferendam esse cum vnctio adhibetur.

Caueat autem dum oculos, aures, & alia corporis membra quæ paria sunt, perungit, ne in altera ipsorum inungendo, Sacramenti formam prius absoluat, quam ambo huiusmodi paria membra perunxerit.

De

De obseruandis in extrema vnctione.

OBseruabit Parochus, vt illo potissimum tempore hanc cœlestem medicinam ægroto adhibeat, cum graui morbo afflictatur, ac vita periculo impendet, & cum in eo integra mens, & ratio viget. Constant enim ad vberiorem Sacramenti gratiam percipiendam plurimum valere, si ægrotus sacro oleo liniatur, cum fidem, & religiosam animi voluntatem afferre potest. Ideo grauissime peccant, qui illud tempus ægroti vngendi differunt, cum iam omnis salutis spe amissa, vita, & sensibus carere incipiat.

Quando extrema vnctio administranda

Meminerit semel tantum in vna eademq; agrotatione agrum vngere. Quoties postea in aliud vitæ discrimen inciderit, totius eiusdem Sacramenti subsidium ei poterit adhibere.

Semel tantũ in vna ægrotatione detur.

Non omnibus prætereà administrandum est, Non ijs qui sano, & firmo corpore sunt, Non pueris qui rationis vsu carent, & qui nulla peccata admittunt, quorum reliquias sanari huius Sacramenti remedio opus non est. Non amentibus, & furiosis, nisi interdum rationis vsum habuerint, & sana tempore pij animi significationem huius Sacramenti suscipiendi dederint. Sed infirmis tantùm prope moribundis, senio confectis, etiam non ægrotis in diem morituris, qui tamen contritionis signa, vel pium aliquem ad hoc Sacramentum affectum ante sensuum amissionem, ostenderint. Siquidem ob hanc rem institutum est, non modo vt animæ, sed etiam vt corpori medicinam afferat.

Quibus administrandũ hoc Sacramentum.

Non sunt etiam omnes corporis partes vngendæ: sed ea tantum, quas veluti sensuum instrumenta natura homini attribuit, vt oculi, aures, nares, os, manus, renes, & pedes.

Quæ partis corporis vngendæ.

Vnctio renum, vt quæ non est de substantia, quandoq; ommitti solet in mulieribus honestatis gratia, ac etiam in viris, quibus commodè propter infirmitatem non poterit administrari, vel eorum loco pectus circa regionem cordis inungi poterit. Manus vero qui reliquis infirmis vngi debent, presbytero infirmo exterius vnguntur, cum prius in Sacramento ordinis interius vncta fuerint.

Renes quandoq; expedit non vngere.

Manus presbiteri quo modo vngẽdi.

Si quis autem aliquo membro caruerit, pars illi propinquior vngenda erit.

Qui mẽbris carent quomodo vngatur.

De præparatione ægroti, ad sacram vnctionem suscipiendam.

OMni studio Parochus curare debet, ne quid in ægroto adsit, quod Sacramenti gratiam impediat: nihil vero magis aduersatur, quàm alicuius peccati mortiferi conscientia; Ideo seruanda est perpetua.

Post Sacramentum pænitentiæ, & Eucharistiæ extrema vnctio detur.

tua Ecclesia consuetudo, vt ante Extremam vnctionem pœnitentia, & Eucharistia Sacramentum illi administretur, si tempus, & infirmi conditio illud concedat; Eiq; persuadere, & religione se vngendum Sacerdoti prabent, qua olim, qui ab Apostolis sanandi erant, se ipsos offerre consueuerant, nimirum vt intus, & foris (si ita Deo visum erit) sanetur, neq; dubitare debet, quin sancta illa, & solemnes preces à Deo audiantur, quibus Sacerdos non suam, sed Ecclesiæ, & Domini nostri IESV Christi personam gerens, vtitur.

De Sacramenti huius fructibus.

Vtilitates huius Sacramēti.

POstremò explicanda erunt ægroto vtilitates quæ ex hoc Sacramento prouenient, nempe animam à languore, & infirmitate quam ex peccatis contraxit, & à cæteris omnibus peccati reliquijs sanat, efficitq; vt fidelium mentes mortis, & scelerum præteritorum timore liberentur, pioq; & sancto gaudio repleantur. Vires præterea ac arma subministrat, quibus aduersarij vim, & impetum frangere, & illi fortiter repugnare possimus: nam ægri animus erigitur diuina bonitatis spe, eaq; confirmatus, morbi incommoda omnia, ipsamq; mortem fert leuius, ac dæmonis calcaneo insidiantis artificium, & calliditatem facilius eludit. Accedit postremò etiam corporis sanitas, siquidem profutura sit. Quare certa spe niti debet se huius olei virtute spirtualem sanitatē consecuturum esse, futurumq; vt si eum vita decedere contingat, præclare huius vocis fructum percipiat, quæ scriptum est, Beati mortui qui in Domino moriuntur.

De Exequijs. Ratio Exequiarum.

Ritus exequiarum antiquus.

SAcra cæremoniæ, & ritus, quos Catholica Ecclesia in funeribus curandis obseruat, neq; recentes sunt, neq; mysteriorum expertes, sed vel ab Apostolis ipsis, vel à primis sanctissimæ fidei nostræ Patribus magna cum ratione instituti. Nam sacrosanctum Christi Corpus, & Sanguinē pro mortuis offerri, Apostolorum temporibus solitum esse, testantur Clemens Romanus Petri discipulus & successor, in libris constitutionum Apostolicarum; Dionysius Areopagita Pauli discipulus in libro Ecclesiastica Hierarchiæ. Diuus Cyprianus in libro epistolarum: Sanctus Chrisostomus in epistolam Pauli ad Philipp. expressis verbis affirmat hoc sancitum fuisse ab Apostolis. Ambrosius epistola ad Bonifacium. Augustinus in libro confessionum, & libro de cura pro mortuis agenda, & in libro de origine animarum, contra Faustum Manichæum.

Lib. 6. c. 10. & lib. 28. c. 48. c. 7. Lib. 1. & 2. epist. 9. lib. 1. epist. 5. Homil. 3. Lib. 9. c. 11. lib. 1 c. 11. lib. 20. c. 19.

De Psalmis, & Hymnis.

Psalmorum, & Hymnorum ritum in fidelium exequijs in ipso Ecclesia

clesia ortu fieri solitum, testantur illi ipsi Clemens, & Dionysius locis supra citatis: Chrisostomus in epistolam ad Hebraeos. Homil. 4.

Cereorum, & lampadarum accensarum caeremonias priscis fuisse in usum, Chrisostomus homilia paulò ante citata his verbis demonstrat: cum enim fideles à deflendis mortuis dehortaretur: Quid sibi, ait, volunt lampades istae festiuae? nonne sicut athletas eos perducimus? Quid etiam Hymni? nonne vt Deum glorificemus, & gratias agamus, qui iam iam coronauit discedentem? Quid psallis illo tempore, Reuertere anima mea in requiem tuam, quia Dominus benefecit tibi: & non timebo mala, quoniam tu mecum es? Idem Chrisostomus in Matthaeum, ijs precibus, & hymnis eas adiuuari dicit. Idem docent Ambrosius, & Augustinus locis citatis.

De cereis ac lampadibus.

Homil. 95.

Horum omnium, & reliquorum etiam sacrorum rituum Damascenus in sermone de morientibus rationem assignat. Nam quod in fidelium funere cerei circa altare, vel feretrum ardent, propterea fit, vt fidem quae est lumen animarum ex persona defunctorum profiteamur; vel vt defunctum cum triumpho, seu victorem athletam deducamus; vel quod splendorem, & claritatem gloriae illi optemus. Dum autem thus incendimus, ex defuncti persona Deum adoramus, petimusq; nostras preces, quas pro eo effundimus, sicut incensum in conspectum Dei deferri. Aqua benedicta aspergimus cadauer, tum ne daemon fidelium orationes impediat, tum ne cadaueri illudat; & desiderium nostrum exprimimus, quo animas defunctorum coelesti rore aspergi optamus, vnde ardor ille Purgatorij ignis mitigetur, & omnino extinguatur.

Quid hi ritus significet.

Quare thus adhibeatur.

Aqua benedicta quid significet.

Statutorum autem dierum qui ad commemorationem pro defunctis faciendam obseruantur meminit Clemens Romanus in libro Apostolicarum constitutionum.

De officijs mortuorum, septimo, & trigesimo ac annuali lib. 6 cap. 48.

Peragitur, ait, dies tertius mortuorum in psalmis, lectionibus & orationibus propter eum qui tertio die resurrexit, item dies nonus, in commemorationem superstitum, & defunctorum, & trigesimus, Moses enim hoc modo populos luxit. Ambrosius etiam in oratione in obitum Theodosij, Alij, ait, obseruant tertium diem, alij trigesimum, alij septimum, alij quadragesimum: qualibet obseruatio habet auctoritatem, quo necessarium pietatis impletur officium.

Anniuersarij vero diei, siue annuarum oblationum, Tertullianus vetustissimus auctor meminit libro de exhortatione castitatis, vbi vxorem fidelis defuncti alloquens. Repete, ait, apud Deum pro cuius spiritu postules, pro quo oblationes annuas reddas. Et his similia dicit libro de Monogamia, & libro, de corona militis. Diuus etiam Augustinus in epistola quae est ad Aurelium Carthaginensem Episcopum.

De anniuersario officio.

Epistola 64.

Quare curet Parochus has omnes caeremonias, & ritus, circa funus, ea modestia, & deuotione perficere, vt ad pietatem, & defunctorum suffra-

Quae vitanda in suffragijs mortuorum.

suffragia, quemadmodum vera sunt, & non ad quaestum, vt impiè blasphemant haeretici, instituti esse videantur; absint risus, mutua colloquia, & oculorum vani aspectus, sed toto corpore ad grauitatem composito, vt decet Dei ministrum, circunstantes ad orandum pro defuncto inuitet, Caueat autem ne dum nimis properè, & quasi tumultuario pro alijs orat, & Deum placare vult, in seipsum ob irreligiosum precandi modum, irritet.

De Aqua benedicta, & eius institutione.

ALexander Pontifex, & Martir, qui septimus à Beato Petro Apostolo fuit, primus in Ecclesia vsum Aqua benedicta instituit, tum ad daemones fugandos, & eorum terriculamenta vitanda: tum etiam, vt qui cum pietate, & fide in Deum ea asperguntur, à leuioribus peccatis emundati, apti reddantur ad preces fundendas. Quare debet Parochus monere commissum sibi populum, vt non solum cum Ecclesiam ingrediuntur, ea deuote aspergantur, sed etiam domi in cubiculis habeant, seq; ac filios suos cum cubitum eunt aspergant, quin vero greges & armenta atq; etiam fruges vti à periculis quae daemonum fraude euenire possint, tuta sint.

Igitur Sacerdos Dominicis diebus antequam sacrum calebret cotta, idest superpelliceo, & stola indutus, aquam benedicat, & omnibus, vt eam domum secum portent, potestatem faciant, quin etiam, vt faciant, hortetur.

De Exorcismo super obsessis.

Praeparatio Sacerdotis in exorcizãdo. *IN primis necesse est, vt ipse Sacerdos maxima cum fide, conscientia munda, & magna cum humilitate ad munus hoc praestandum accedat, ac prius (si fieri poterit) Missae sacrificio celebrato: memineritq; esse aliquod genus daemoniorum, quod non, nisi oratione, & ieiunio expellitur.*

Dispositio obsessi. *Secundò disponat obsessum vt contritione, ac confessione mundet conscientiam, & vt frequenter oret Deum, vt ab eo flagello illum liberet, si ad eius salutem promouendam expedit.*

Cognoscenda signa. *Tertiò, ne facile credat aliquem à daemonio esse obsessum, sed nota habeat ea signa, quibus obsessus à daemone, ab ijs qui atrabili, vel morbo aliquo affecti sunt dignoscitur.*

Signa certissima. *Certissima signa haec sunt, ignota lingua benè, & diù loqui, & distantia, & occulta patefacere.*

Signa probabilia. *Probabilia autem signa sunt, ad sacra verba contremiscere torsiones, motus, furores insolitos, ac repentinos sentire, horrere, ac de-*

ac detestari diuina, & dolore ob ea affici; corporis, vel alicuius membri insolita insiatio: vires alioqui supra ætatis, vel conditionis naturam.

Præterea caueat exorcizans ne quicquam curiose à dæmone quærat, sed ea tantum interroget, quæ ad eius expulsionem necessaria esse iudicauerit: alioqui curiosa, vel occulta ab eo sciscitari, graue peccatum est, & probibitum à Summo Pontifice Sixto quinto. Necessaria autem hæc videntur, nimirum interrogare de numero spirituum obsidentium, de causa, seu occasione qua in corpus ingressi sunt, & de tempore: cæteras autem dæmonis nugas, risus, ineptias, nec aduertat ipse, & circunstantes ne curent admoneat. Iis enim nugis animum à deuotione auocat.

Quæ sint ab exorcitan e aduertenda.

Cum dæmon superbus sit, profuerit illum opprobrijs vrgere, Christi exemplo qui dæmones nequam, immunde spiritus appellabat. Hoc autem faciat magna cum fide, memor potestatis, quam à Domino, vt dæmonibus imperet habet.

Quid expediat contra dæmonem.

Aduertat insuper Sacerdos in mulieribus exorcizandis, vt honestatis sit memor, ne vè quicquam dicat, vel faciat, quod vel ipsi vel mulieri occasio esse possit alicuius impudicæ cogitationis. Moneat etiam eum qui obsidetur, si diuina gratia liberatus fuerit, vt diligenter sibi caueat à peccatis, etiam leuioribus, ne occasionem præbeat dæmonibus iterum regrediendi.

In mulieribus exorcizandis quæ aduertenda.

Caueat autem Parochus ne vel ipse hoc munus exerceat ne ve alios ad ipsum exercendum admittat, nisi prius habita in scriptis facultate à Reuerendissimo Episcopo, nec alijs exorcismis præterquam istis vtatur, vel ab ipso approbatis.

Exorcismo non faciendi nisi ab eo qui sit ab Episcopo probatus.

SIEGVENSE VNOS AVISOS, Y REGLAS generales en vulgar, que declaran las diffinitiones puestas atras in latin.

§. 1.

LOs Sacramentos del Baptismo, Penitencia, Eucharistia, Matrimonio, y la Extrema vncion (cuya administracion pertenesce al Sacerdote) deuen administrarse por los proprios Sacerdotes, conuiene à saber, por los proprios curas, y no por otros, sino fuere con su licencia, ò en caso de necessidad.

§. 2.

Procure al Sacerdote quando administrare algun Sacramento, estar en pura conscientia: y llegando humilmente (segun la opportunidad del tiempo) al altar, puestas la rodillas en tierra, diga con deuocion.

ORATIO.

ADesto Domine supplicationibus nostris: & me qui etiam misericordia tua primus indigeo, clementer exaudi: & quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti huius operis ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi: atq; ipse in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est, operare. Qui viuis, & regnas Deus per omnia secula seculorum. Amen.

§. 3.

Ningun Sacramento dè el Sacerdote aquien estuuiere descomulgado, ò en peccado mortal publico, y notorio.

§. 4.

El Sacerdote quando administra Sacramentos declare la fuerça, y vso dellos (si se pudiere hazer commodamente) en lengua vulgar, que assi lo manda el Concilio Tridentino.

Canones y auisos particulares del Sacramento del Baptismo.

§. 1.

POr derecho es concedido el baptizar à los Sacerdotes, mas no lo podran hazer en lugar, y parochia agena, si no es con licencia del proprio cura.

§. 2.

Todas las vezes, que el niño, ò el adulto cathecumeno estuuiere en peligro de la vida, puede ser baptizado sin solemnidad de qual quiera persona, ora sea clerigo, ò lego, ora sea hombre, ò muger, guardada emperò la forma, e intencion de la Yglesia. Mas si fuere presente algun Sacerdote, deue ser preferido al Diachono, y el Diacono al Subdiacono, y el Clerigo deue ser antepuesto al Lego, y el hombre à la muger: Saluo si conuieniesse mas baptizar la muger por causa de honestidad, y verguença al niño, que aun no le hà acabado de parir la madre: ò si la muger supiesse mejor la forma de baptizar.

§. 3.

El padre, ò la madre no deuen baptizar al hijo, si no es en articulo de muerte, quando no se halla otro, que lo pueda baptizar.

De los padrinos.

§. 4.

EL padre, ò la madre no pueden ser padrinos de su proprio hijo, aunque el niño este en peligro de muerte, porque en tal caso no ay necessidad de padrino.

§. 5.

El que no sabe la oracion Dominical, que es el Pater noster, y el symbolo de los Apostoles, que es el Credo: Y los que no son baptizados, y aquellos, que no pueden responder por el baptizado, ni hazer lo demas, que toca al officio de padrino, el abbad, y el monje, y qualquiera professo de qualquier religion, no sean admitidos para ser padrinos. Y en la regla de los frayles Menores ay particolar prohibicion, para que no lo puedan ser, donde dize. *Ne fiant compatres virorum aut mulierum, ne hac occasione inter fratres, vel de fratribus scandalum oriatur.* Mas empero los clerigos seculares, y los caualleros de las ordenes Militares, bien pueden ser admitidos para ser padrinos.

§. 6.

No deuen ser admitidos muchos padrinos, porque en el Concilio Tridentino esta mandado, y diffinido, que vno solo, ora sea hombre, ò muger, y quando mucho vno, ò vna puedan sacar de la pila y fuente, al baptizado.

El cura antes que llegue à baptizar el niño pregunte con diligencia, quien ade ser padrino, y de quien lo fuere escriua el nombre en el libro de los de los baptizados, y le diga y enseñe el parentesco espiritual, que à contraido.

En los curatos de los Indios, por euitar la confusion que puede auer en los padrinos si fuessen muchos para despues poder contraher matrimonio: se suelen nombrar, y eligir por padrinos à los dos fiscales, y al sacristan, los quales podran ser deputados para sacar de pila à los baptizados, si no es, que algun Indio quiera eligir, y nombrar por padrino otra persona, que si es por alguna causa de contento, y gusto suyo, no se le deue negar, pues tiene libertad de elegir por padrino aquien quisiere.

In quouis populo certus, fit designatus patrinus siue susceptor, qui baptizados de fonte leuet. Concil. Limens. act. 2. c. 9.

§. 7.

El padrino, ò la madrina, ò entrambos juntamente, contrahen parentesco espiritual en el baptismo, si quando el Sacerdote baptiza, tiene al niño el vno, ò entrambos al tiempo que echa el agua al baptizado. En otra manera, si no tuuieren al niño, ò le tocaren al tiempo de echarle el agua, y baptizarlo, no contrahen parentesco

rentesco espiritual alguno; de lo qual deuen ser los Indios amonestados, y auisados por el cura.

De la materia, y forma, y del modo de baptizar.

§. 8.

NO ay necessidad de consagrar el agua todas las vezes, que vuiere baptismo: bastarà consagrarla algunas vezes, con tal que cada quinze dias, se consagre de nueuo, porque no se corrompa el agua passada, la qual se à de guardar no en otro vaso si no dentro de la misma pila, y fuente baptisinal, que à de estar debaxo de llaue, con toda guarda, limpieza, y decencia.

§. 9.

El Baptismo se puede hazer echando el agua sobre el baptizado, ò metiendolo dentro de ella, vna, ò tres vezes, ò asperjando, y rociando con el agua, conforme à la costumbre de cada vna de las Iglesias. La que se vsa y acostumbra en todo el Perù., es echar el agua en la cabeça del baptizado, y con esta se deuen conformar los ministros, y curas de Indios.

§. 10.

El Sacerdote, y qualquiera que baptizare, al mismo tiempo, que dixere las palabras: *Ego te baptizo, &c.* derrame el agua sobre la cabeça del baptizado, ò la çabulla, ò rociando lo asperge, segun fuere el vso de la Iglesia, como ya esta dicho.

Del tiempo, y lugar donde se à de celebrar el baptismo.

§. 11.

EL Baptismo se puede dar en todo tiempo, aun que sea de entredicho, ò cessacion de los diuinos officios, no solo à los niños, si no tambien à los adultos: echando fuera, y excluyendo à los excomulgados, y entredichos: y lo mismo se entiende del catechismo, y exorcismo. La hora mas conuiniente para el baptismo serà por la mañana: si no es que por mas solemnidad, ò por otra causa conuiniente, lo quieran dexar para despues de visperas.

§. 12.

El Sacerdote no deue sin necessidad baptizar à alguno en casas particulares, si no el la Iglesia, donde està la pila, y fuente baptismal deputada para esso: si no es, que sean hijos de Reyes, ò Principes.

De la

De la vncion de la Chrisma.

§. 13.

EL Sacerdote no à de vngir la frente del baptizado con Chrisma, si no solamente la coronilla de la cabeça, porque la frente solo el obispo la vnge en la confirmacion: y con todo cuydado, y diligencia procure el Sacerdote Cura vsar siempre, y tener en su parochia, olio, y Chrisma nueua, y el sancto Olio para los enfermos, del mismo año en que se consagrare.

Del Baptismo de aquellos, cuya vida esta en peligro.

§. 14.

SI se teme la vida del niño, ò del catecumeno adulto, entonces se hará el baptismo menos solemne desta manera. El Sacerdote, ò qualquiera otra persona, que lo baptizare, dexando todas las otras cosas, que para el baptismo van adelante puestas, diga las palabras siguientes: poniendole nombre. *Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen*: echando juntamente (al tiempo que dize las palabras) vna poca de agua sobre la cabeça del que ade ser baptizado.

Esta dicha forma de baptismo, se pone no solamente en latin para el Sacerdote, ò clerigo, si no tambien en Romance para el Español, y en cada vna de las quatro lenguas, para q̃ pueda ser instruido en esta forma, y orden de baptizar qualquiera Indio en la lengua propria, que hablare, en ausencia del Sacerdote Cura, echando el agua al mismo tiempo, que dize las palabras de la forma, con la intencion, que tiene la Iglesia en este Sacramento, segun que està mandado en las Synodales del obispoda del Cuzco.

Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen. Latin.

Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Amen. Romance

ñocam baptizayqui, Yayap, Churip, Spiritu sanctop Sutimpi. Amen. Quichhua.

Napi baptizasma, Auquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa Sutipana, Amen. Aymara.

Nich baptizaguench, Yquim, Chuscum, Spiritu sanctom menùt. Amen. Puquina.

Che

Guarani. **Che ndc baptizo, Tùba, Tai, ra, Spiritu sancto rera pupe. Amen.**

§. 15.

Mientras la criatura està dentro en el vientre de la madre, no puede ser baptizada, emperò si sacare la cabeça, y se temiere peligro de muerte, sea baptizada, aunque no sea conoscido si es hombre, ò muger, y despues de nascido, no deue ser rebautizado, ni aun debaxo de condicion. Otra cosa serà emperò si sacare el pie, ò la mano fuera del vientre, que en tal caso, aquel miembro serà baptizado, y despues de nascido el niño, serà baptizido debaxo de condicion, como adelante va notado.

§. 16.

Si la madre fuere ya muerta, viuiendo la criatura toda via en el vientre, sea sacada, y baptizada.

§. 17.

Quando el niño, ò el adulto vuiere sido baptizado fuera de la Iglesia por peligro de muerte, despues quando conualesciere, ò luego que fuere mas conuiniente, sea traydo à la Iglesia, y con solemnidad se hagan todas las cosas escritas en este manual, como se haze con los otros, que aun no estan baptizados: conuiene à saber el catechismo, y el exorcismo, &c. Sacando sola vna cosa, que no se le eche agua, ni se digan las palabras de la forma del baptismo, porque ya està baptizado.

§. 18.

Mas empero si despues de auer diligentemente aueriguado, y pasquisado, vuiere duda si està baptizado, ò nò, sea baptizado debaxo de condicion, y no de otra manera, diziendo. *Si non es baptizatus, Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen.*

§. 19.

Escriua siempre el cura en el libro de los baptizados, el nombre del padrino, que saco el niño de pila, y el nombre del que solamente lo tuuo en los braços à los exorcismos, y catechismos, para que se conosca, y sepa, si el parentesco que se vuiere contrahido, ò solamente impide el matrimonio: porque el parentesco, que nasce del catechismo, solamente impide el matrimonio, que se ha de contraher, però el que ya està contrahido y hecho, no lo dirime, aunque se deue procurar (si se pudiere hazer commodamente) que vno solo sea el padrino del baptismo, y el mismo lo sea de los exorcismos.

Del

Del Baptismo de los adultos.

§. 20.

QVando el adulto, especialmente si es Indio, pidiere el baptismo, deue el Sacerdote recebirlo, y oyrlo con benignidad, confirmandolo en su proposito con palabras muy encarescidas, de quan necessaria cosa es la que pide para el bien, y saluacion de su alma: y primeramente ante todas cosas se haga diligente inquisicion, y aueriguacion, de que no està baptizado con los testigos mas fide dignos de su parcialidad del pueblo de dõde fuere natural, mirando los libros de baptismo en el año, que el Indio nasciò, segun la edad, y aspecto mostrare, lo qual, principalmente, se deue hazer, si el adulto, ò adulta fueren casados, porque no pretendan dissoluer el matrimonio con esta occasion, de dezir, y probar con testigos, que no estan baptizados, como ya se hà visto, que hà suscedido. Hecha aueriguacion con la mas prouable y euidente certeza, que pudiere ser, de que no està baptizado, deue ser instituido en la Fè Catholica de nuestro Señor Iesu Christo, por tiempo, y espacio de dias competente, de tal manera, que antes de ser baptizado, sea instruido en la Fè, sufficientemente, segun el juizio de personas prudentes, que den testimonio, de que sabe, y entiende bien la doctrina Chrisma, y el catechismo, en la misma lengua general, y materna suya. Però si estuuiere cercano à la muerte, teniendo razon del peligro, sea instruido breuemente en el conoscimiento de Dios, que es Vno, y Trino en personas: y de Iesu Christo verdaderos Dios y hombre, que murio por nosotros, y resuscitò al tercero dia, y subiendo à los cielos, se asentò à la diextra de Dios Padre todo poderoso: donde vendrá a juzgar los viuos, y los muertos en el postrimero dia, para dar à los buenos la gloria, porque guardaron sus Mandamientos, y a los malos pena perdurable, porque no los guardaron: y dandole tambien noticia de la Iglesia, que es la congregación de todos los fieles Christianos, baptizados: con estos breues fundamentos de los misterios de la Fè serà enseñado el adulto para ser baptizado.

§. 21.

El catecumeno siendo ya instruido en la Fè con la sufficiencia necessaria, segun ya se a dicho, sea baptizato en la Iglesia, y este presente el padrino con el, y el mismo catecumeno deue responder a las preguntas, que le hizieren, pues que tiene edad para poderlo hazer.

§. 22.

El catecumeno sea amenestado, que tenga dolor de la vida pasada,

ſada, mas no le ſea pueſta penitencia en ſatisfacion de ſus peccados por graues, y enormes, que ayan ſido.

§. 23.

Los locos, y furioſos, que auiendo antes tenido entero juizio, cayeren deſpues en la locura, no deuen ſer baptizados, ſi no fuere auiendo peligro de la vida: y auiendolo, ſi antes de caer en la locura ſignificaron que deſeauan el baptiſmo, ſean baptizados: y ſi no à ſe de abſtener de adminiſtrarles el baptiſmo. Lo miſmo ſe deue entender para con los que eſtuuieren dormidos, y amodorridos; y ſi vuieren ſido ſiempre locos, y priuados de juizio, ſean baptizados en la Igleſia, de la miſma manera que los niños.

De la impoſicion del nombre.

§. 24.

Aconſeje el cura que ſe le ponga al baptizado el nombre de algun ſancto, para que imitandole alguna excelente virtud, y ſanctidad, ſu animo ſea deſpertado con mas feruor, al ſeruicio de Dios: y eſpere que el ſancto, cuyo nombre recibe, ade ſer ſu patron para vencer todas las moleſtas del anima, y del cuerpo.

Aduertencias, que ſe deuen notar, para adminiſtrar el Sacramento de la penitencia.

§. 1.

EL miniſtro deſte Sacramento de la penitencia, es el Sacerdote, que tiene juriſdicion ordinaria, como la tiene el cura propio, ò delegado, y como la tienen, por por ſus preuilegios, los religioſos confeſſores de las religiones, approbados por ſus prelados ante el ordinario: y tambien es juriſdicion delegada, la que tiene qualquier Sacerdote confeſſor, approbado por el ordinario, quando confieſſa en qualquier curato, con licencia del proprio cura: Aunque ſi vuiere graue peligro de muerte, qualquier Sacerdote puede abſoluer, de qualeſquier cenſuras, y peccados, no hallandoſe otro Sacerdote preſente con la juriſdicion ordinaria, ò delegada, porque en el articulo de la muerte no ay cenſura alguna ni peccado reſeruado: Però fuera del articulo de muerte, como ninguna coſa puedan los Sacerdotes, eſto ſolo procuren perſuadir a los penitentes, que vayan por el beneficio de la abſolution, a los ſuperiores, y verdaderos juezes: aunque tambien es remedio para eſta dificultad, pedir los Sacerdotes confeſſores la auctoridad del ſuperior para poder abſoluer de los peccados, que traen con ſigo cenſuras, ò caſos reſeruados.

§. 2.

Quien està descomulgado, no deue ser absuelto de los peccados antes de ser absuelto de la descomunion: y de la descomunion menor puede absoluer, quien puede absoluer de peccados: però al descomulgado por descomunion mayor, si no tuuiere facultad de absoluer della el Sacerdote, ò lo remita al superior, ò como se a dicho, el mismo Sacerdote pida, y alcance facultad, para absoluerlo.

§. 3.

Quando alguno fuere absuelto de excomunion en el articulo de muerte, ò por otro legitimo impedimento, por Sacerdote, que fuera de aquel articulo, ò impedimento legitimo no pudiera absoluer, amoneste el Sacerdote, al que assi fuere absuelto, que cesando despues el peligro, ò el impedimento ya dicho, se presente lo mas presto, que comodamente pudiere, à aquel de quien por derecho pudierà ser absuelto, porque de otra manera el tal absuelto, buelue à caer en la misma sentencia.

§. 4.

Quando el Cura comete sus vezes à otro Sacerdote; entiendese auerlas cometido solamente para lo que toca à la absolucion de peccados, que el mismo puede por la potestad ordinaria que tiene, però no lo que puede, por delegacion del superior.

§. 5.

Si alguno fuere descomulgado por juez, y denunciado, y publicado por tal, deue ser remitido à el, para que lo absuelua en el fuero exterior, aunque en el fuero de la consciencia pueda ser absuelto por alguno que tenga las facultades, que se suelen conceder con satisfacion, ò consentimiento de la parte: y aunque la parte lo contradiga, si estuuiere aparejado de hazer lo que en si fuere, puede ser absuelto, solamente en el fuero de la consciencia. Estas cosas se deuen entender assi, por derecho comun, però si otra cosa; y de otra manera estuuiere establescida por constituciones, ò synodales de algun Obispado, guardese la tal constitucion, ò synodal.

§. 6.

Guardese, y aduierta mucho el Sacerdote, que ni por alguna palabra, ò señal, ò de otra qualquier manera, declare ni descubra al peccador, ni acostumbre, aunque sea con generalidad, à descubrir los peccados que vuiere oydo en cõfession à algun penitente en alguna parte, porque por algunas razones, y palabras podria ser conoscido el peccador: antes deue y està obligado à guardar con perpetuo, y religioso silencio, todos los peccados que vuiere oydo en la confession.

Del Sacramento de la Eucharistia.

§. 1.

A Ninguna persona que tuuiere consciencia de algun peccado mortal, es licito recebir el sanctimo Sacramento del altar, por mas contrito que le paresca estar, antes de purgarse, y limpiarse con sacramental confession.

§. 2.

Deuen llegar los fieles à recebir la Communion estando ayunos, de tal manera que ninguna cosa ayan comido ò beuido desde la media noche antes, sacando los enfermos (si se duda y teme de su peligro) porque non mueran sin recebir la Communion.

§. 3.

A los niños se les conceda la Eucharistia, si fueren de edad, y discrecion de poder discernir, y entender el Cuerpo del Señor en la hostia: lo qual ninguno podrà juzgar mejor, que sus padres, ò el Sacerdote aquien confiessan sus peccados, comunemente suele ser para esto edad mas conuiniente, de doze à catorze años: mas entre Indios serà necessario tener mas edad, y conoscimiento deste sanctissimo Sacramento, por pratica de catechismo que en su lugar va puesto, del qual està mandado vsar en las Synodales del Obispado del Cuzco.

§. 4.

A locos que estan agenos del sentido de piedad, en ninguna manera conuiene darles este Sacramento: aunque si antes de caer en la tal locura, vuieren tenido animo piadoso, y religiosa voluntad, les conuendrà en el fin de la vida administrarles la Eucharistia, y viatico por decreto del Concilio Cartaginense con condicion que no se tema en ellos peligro de vomito, ò de alguna cosa indigna, ò conuiente por algun sulcesso.

§. 5.

Para la dignidad de tan alto Sacramento se requiere que los casados se abstengan de dormir con sus mugeres algunos dias antes de recebir la sagrada Communion.

§. 6.

Quando el Sacerdote vuiere de comulgar de mano de otro que celebra, ò recibiere el viatico por enfermedad, tenga puesta estola al cuello, que le cayga por los hombros abaxo.

§. 7.

A los condenados à muerte, se les deue dar la Eucharistia, y procure el cura q̃ esto se haga vn dia antes que se execute la sentencia.

Si al-

§. 8.

Si alguna cosa estoruare al enfermo de recebir el Sacramento seguramente, como por temer que susceda vomito, solamente adore el sanctissimo Sacramento, y declarele el Sacerdote, que reciben espiritualmente la Communion los que con deseo encendido en fe viua, que procede de charidad, comen este diuino pan celestial, y por leue occasion, no vede el Sacerdote al enfermo, recebir realmente la Eucharistia.

§. 9.

Necessariamente se deue guardar la Eucharistia en el sagrario, para la Communion de los enfermos, y porque no se corrompan las species por ser consagradas la formas de muchos dias, se deue renouar el sanctissimo Sacramento, de ocho à ocho, ò de quinze en quinze dias poco mas, ò menos segun fuere la humedad, ò sequedad del temple, y tiempo: consumiendo el Cura las hostias antiguas, y dexando otras consagradas de nueuo en su lugar. Y en los pueblos de Indios, donde no vuiere commodidad de sagrario y lampara, y puertas con sus llaues en las Iglesias, para guardar con la decencia que se requiere el sanctissimo Sacramento: se darà el viatico à los enfermos, despues de auer dicho Missa el Sacerdote.

Del Sacramento del Matrimonio.

§. 1.

Antes que se contraiga el matrimonio, publicamẽte se denúcie tres vezes, por el mismo cura de los que lo contrahen, en tres dias continuos de fiesta, conuiene à saber en los que por precepto de la Iglesia se guardan: y en los curatos de Indios, en tres dias de doctrina, en la Iglesia, mientras se celebra la Missa, ò se enseña la doctrina, entre quales y quienes, se aya de celebrar el tal matrimonio. Hechas las amonestaciones, si ningun impedimento legitimo vuiere, se proceda a la celebracion del matrimonio publicamente infacie Eclesie.

§. 2.

El proprio cura que deue asistir al matrimonio, es aquel en cuya parochia se celebra, ora sea del varon, ò de la muger, como consta, por la congregacion hecha sobre el Concilio Tridentino por orden, y mandado de Pio V. y de Gregorio XIII. Mas no por esso, el cura de vn curato, a de asistir a la celebracion del matrimonio, sin auisar al Cura del otro, para que conste por su relacion, ò por informacion hecha por el Vicario del districto, con los que cono-

ſcieren a los que ſe quieren caſar, no auer impedimento entre ellos que eſtorue el tal matrimonio.

§. 3.

Es nullo, y de ningun valor, el matrimonio que ſe contrahe de otra manera, que eſtando preſentes el proprio Cura, y otro Sacerdote, que tenga licencia ſuya, ò del ordinario: y dos otres teſtigos.

§. 4.

La bendicion de las bodas ſe deue dar por el miſmo Cura, ò otro Sacerdote con licencia ſuya, ò del ordinario.

§. 5.

Desde la Dominica primera de Aduiento, haſta el dia de la Epiphania, y desde el miercoles de ceniza, haſta la octaua de Paſcua de Reſurrecion incluſiuamente, no ſe pueden hazer las velaciones y bendiciones de bodas: en los otros tiempos ſe permiten: però el matrimonio que vulgarmente ſe dize deſpoſorio, en todo tiempo ſe puede contraher.

§. 6.

El parenteſco eſpiritual ſolamente ſe contrahe en el baptiſmo entre los padrinos, y el miſmo baptizado, y los padrinos con el padre, y madre del baptizado: y tambien el que baptiza contrahe eſte parenteſco eſpiritual con el baptizado, y con ſu padre, y madre: Però el parenteſco que ſe contrahe por la confirmacion, paſa ſolamente, y ſe conlrahe entre el que confirma, y el confirmado, y ſu padre, y madre.

§. 7.

Es ninguno el impedimento de la juſticia de publica honeſtidad: quando las palabras, y promeſſas de caſarſe por alguna razon no fueren validas: mas ſi fueren validas, impiden ſolamente en el primer grado.

§. 8.

El impedimento de affinidad que reſulta, y ſe contrahe por fornicacion, ſe eſtiende ſolamente haſta el ſegundo grado: mas ſi fuere contrahido por copula licita, impiede haſta el quarto grado ſegun vn graue auctor.

§. 9.

Ningun matrimonio puede ſer valido, entre el que por fuerça hizo violēcia à alguna muger, y la miſma forçada, mientras que ella eſtuuiere en poder del tal raptor.

§. 10.

No deuen hallarſe preſentes los Curas à los matrimonios de los que andan vagando, y no tienen Curato cierto proprio; ſin hazer primero diligente inquiſicion, y conſtando dello al ordinario, del qual tenga licencia para caſarlo.

Deuen

§. 11.

Deuen ser amonestados el varon, y la muger que se quieren casar, que antes que contraigan, ò alomeños tres dias antes de consumar el matrimonio, confiessen sus peccados, y se lleguen piadosamente al sanctissimo Sacramento de la Eucharistia.

§. 12.

Tenga el Cura libro en el qual escriua, y assiente los nõbres de los casados, y de los testigos, y el dia, y el lugar del matrimonio contrahido, el qual guarde con diligencia en su poder: y si otro Sacerdote administrare en su lugar el tal Sacramento de matrimonio asistiendo a el, asiente en el mismo libro assi su nombre como el nombre de quien le dio facultad para hazerlo.

Del Sacramento de la Extrema vncion.

§. 1.

EL ministro deste Sacramento es el Sacerdote, aunque por determinacion de la Iglesia, no conuiene administrar este Sacramento a qualquiera Sacerdote, sino al proprio Pastor, ò Cura, y à otro Sacerdote a quien diere su licencia, y vezes para ello: el qual al tiempo que pronunciare las palabras de la forma, deue con su propria mano vngir al enfermo.

§. 2.

Este Sacramento se deue dar à los enfermos constituidos en peligro de muerte: ni se deue esperar que llegue à tiempo que este desahuziado de tal manera que comience à perder el sentido, porque consta que para recebir mayor gracia, aprouecha mucho tener el enfermo entera razon, y entendimiento, para que le cause fè, y religiosa voluntad de animo.

§. 3.

A ninguno que no tuuiere graue enfermedad, conuiene dar el Sacramento de la vncion, aunque aya peligro de muerte como le ay en alguna nauegacion peligrosa, ò que aya alguno de entrar en batalla, ò que siendo sentenciado à muerte, se execute en el la pena.

§. 4.

A los que desfallescen por grande vegez, es concedida la vncion Sacramental, porque en los tales la misma vegez es enfermedad.

§. 5.

Los niños que carescen del vso de razon, y los locos ò tontos, que desde su nascimiento nunca la tuuieron, no deuen ser vngidos, però en la edad que à los niños està concedida la Communion,

nion,

nion, se les deue dar tambien la Extrema vncion.

§. 6.

Los tontos, y locos que à vezes pierden el vso de la razon, ya vezes la tienen, si al tiempo de tenerla mostraren significacion piadosa, y pidieren la vncion, aunque despues bueluan à caer en locura, ò priuacion de juizio, deuen ser vngidos.

§. 7.

Aunque este Sacramento de la Extrema vncion, regularmente se deua dar despues del Sacramento de la penitencia, y de la Eucharistia, però al que por locura, ò priuacion de sentido, y por otra alguna enfermedad, no pudo recebir los dichos Sacramentos, se le deue dar la Extrema vncion, sin que preceda la confession, y Eucharistia, aunque antes de auer perdido el juizio, ò la habla, no lo aya pedido: con que aya sido persona de buena vida, porque no se deue presumir que se oluidasse de su saluacion en la muerte, mas que en la vida: por lo qual se presume que la pidio, ò que la pediria si aduirtiesse, ò que la quiso pedir, però no pudo. Però si estuuo descomulgado, ò fue persona de mala vida notoriamente, y no mostrò señales de penitencia, no se le deue dar.

§. 8.

El que està enfermo de enfermedad peligrosa, deue ser vngido vna vez, y si despues de auer recebido la Extrema vncion conualesciere, quantas vezes cayere despues en el mismo peligro de muerte, podrà ser ayudado con el socorro deste Sacramento.

§. 9.

Si el Sacerdote entendiere que el enfermo se està ya muriendo, sin aguardar à dezir las oraciones que estan puestas antes de la vncion, comience à vngir los sentidos todos, ò alomenos le dè las cinco vnciones primeras, y hecho esto se podrà quietar el animo del Sacerdote, de que ya el enfermo à recebido el Sacramento. Però si el enfermo viuiere toda via, entonces podrà dezir el Cura, y proseguir todo lo de mas del officio de la vncion: y si antes de acabarlo, muriere, al mismo punto haga la recomendacion del alma, diziendo, *Subuenite sancti Dei*, como està en el fin deste manual, y en el breuiario.

§. 10.

Si ay duda de que el enfermo està viuo, ò muerto, deue ser vngido con palabras de forma condicional, diziendo, *Si viuus es, per istam sanctam vnctionem, &c.*

§. 11.

Deue el Sacerdote vngir las partes del cuerpo que son instrumentos de los sentidos, conuiene a saber, los ojos, por la vista, las orejas

jas por el oydo, las narizes por el olfato, la boca por el gusto, ò palabras, las manos por el tacto, los pies por la desorden del andar, y tambien deue vngir los lomos assi al varon como a la muger, por ser el asiento del deleyte carnal: y la vncion de los lomos se dexe, quando (segun el juizio del medico) vuiesse peligro de la vida, en reboluer el cuerpo del enfermo, assi se ordena en el manual de España.

§. 12.

Quando el enfermo no tuuiere pies, ò manos, el Sacerdote deue vngir las partes mas cercanas a estas, y a de vngir las palmas de las manos, aunque el enfermo sea Sacerdote, y aunque sea Obispo. Lo contrario dizen los Rituales de Italia, pero deuemonos conformar con el manual de España, que ordena lo dicho aqui.

§. 13.

En tiempo de entre dicho, si no vuiere preuilegio, ò auctoridad de quien lo puso, no se deue administrar la Extrema vncion.

PROFESSIO FIDEI CATHOLICAE, IVXTA formam præscriptam constitutione sanctæ memoriæ Pij IIII. quam tenentur profiteri, tum Episcopi in inchoatione Concilij, tum Ecclesiarum Parochi, sacræ Theologiæ lectores & concionatores verbi Dei Regulares, & seculares.

Conc. Trid. sess. 24. c. 12. Conc. Limens. act. 2.

EGo N. firma fide credo, & profiteor omnia, & singula, quæ continentur symbolo fidei quo sancta Romana Ecclesia vtitur; videlicet.

Credo in vnum Deum, Patrem omnipotentem factorem cœli, & terræ, visibilium omnium, & inuisibilium, & in vnum Dominum Iesum Christum Filium Dei vnigenitum, & ex Patre natum ante omnia secula, Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum non factum consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis, & Incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine. ET HOMO FACTVS EST. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato: passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria iudicare viuos, & mortuos.

Cuius

Cuius regni non erit finis. Et in Spiritum ſanctum Dominum, & viuificantem, qui ex Patre Filioq; procedit. Qui cum Patre & Filio, ſimul adoratur, & conglorificatur. Qui locutus eſt per Prophetas. Et vnam ſanctam Catholicam, & Apoſtolicam Eccleſiam. Confiteor vnum Baptiſma in remiſſionem peccatorum. Et expecto reſurrectionem mortuorum. Et vitam venturi ſeculi. Amen.

Apoſtolicas, & Eccleſiaſticas traditiones, reliquaſque eiuſdem Eccleſiæ obſeruationes, & conſtitutiones firmiſſimè admitto, & amplector. Item ſacram Scripturam iuxta eum ſenſum quem tenuit, & tenet ſancta mater Eccleſia, cuius eſt iudicare de vero ſenſu, & interpretatione ſacrarum Scripturarum admitto, nec eam vnquam niſi iuxta vnanimem conſenſum Patrum accipiam, & interpretabor. Profiteor, quoque ſeptem eſſe verè, & propriè Sacramenta nouæ legis à Ieſu Chriſto Domino noſtro inſtituta, atque ad ſalutem humani generis, licet non omnia ſingulis neceſſaria, ſcilicet Baptiſmum, Confirmationem, Euchariſtiam, pœnitentiam, extremam vnctionem, ordinem, & matrimonium, illaq; gratiam conferre, & ex his, Baptiſmum, Confirmationem, & ordinem ſine ſacrilegio reiterari non poſſe: receptos quoq;, & approbatos Eccleſiæ Catholicæ ritus in ſupradictorum omnium Sacramentorum ſollemni adminiſtratione, recipio & admitto. Omnia, & ſingula, quæ de peccato originali, & de iuſtificatione in ſacroſancta Tridentina Synodo definita, & declarata fuerunt, amplector & recipio. Profiteor pariter in Miſſa offerri Deo verum, proprium, & propiciatorium ſacrificium pro viuis, & defunctis, atque in ſanctiſſimo Euchariſtiæ Sacramento eſſe verè, realiter, & ſubſtantialiter Corpus, & Sanguinem, vna cum anima, & diuinitate Domini noſtri Ieſu Chriſti, fieriq; conuerſionem totius ſubſtantiæ panis in corpus; & totius ſubſtantiæ vini in ſanguinem; quam conuerſionem Catholica Eccleſia tranſubſtantiationem appellat. Fateor etiam ſub altera tantum ſpecie totum, atq; integrum Chriſtum, verumq; Sacramentum ſumi. Conſtanter teneo purgatorium eſſe, animaſq; ibi detentas fidelium ſuffragijs iuuari; ſimiliter & ſanctos vna cum Chriſto regnantes, venerandos atq;

dos, atq; inuocandos esse, eosq; , orationes Deo pro nobis offerre; atq; eorum reliquias esse venerandas firmissimè assero. Imagines Christi, ac Deiparæ semper Virginis, necnon aliorum sanctorum habendas, & retinendas esse, atq; eis debitum honorem, ac venerationem impartiendam. Indulgentiarū etiam potestatem à Christo in Ecclesia relictam fuisse, illarumq; vsum Christiano populo maximè salutarem esse affirmo. Sanctam Catholicā, & Apostolicam Romanā Ecclesiam, omniū Ecclesiarū matrem, & magistram agnosco, Romanoq; Pontifici beati Petri Apostolorum Principis, successori, ac Iesu Christi Vicario, verā obedientiam spondeo, ac iuro. Cætera itē omnia à sacris Canonibus, & æcumenicis Concilijs, ac præcipuè à sacrosancta Tridentina Synodo tradita, definita & declarata, indubitanter recipio, atq; profiteor, simulquè cōtraria omnia atq; hæreses quascunq; ab Ecclesia damnatas & reiectas, & anathematizatas, ego pariter damno, reijcio & anathematizo: Hanc veram Catholicam Fidem extra quam nemo saluus esse potest, quam in præsenti, sponte profiteor & veraciter teneo, eandem integram & inuiolatam, vsq; ad extremum vitæ spiritum, constantissime (Deo adiuuante) retinere, & confiteri atq; à meis subditis, vel illis quorum cura ad me in munere meo spectabit, teneri, doceri, & prædicari quantum in me erit curaturum. Ego idem N. spondeo, voueo ac iuro, sic me Deus adiuuet, & hæc sancta Dei Euangelia.

Para el qual juramento, y protestacion de la Fè tenga quien la hiziere delante de si el Missal, y quando dixere las vltimas palabras, ***Sic me Deus adiuuet, &c.*** **tomarà el Missal en las manos, y lo besarà.**



Quicunque Baptizati ſumus in Chriſto IESV,



in morte ipſius Baptizati ſumus. ad Rom. 6. a.

FONTIS CONSECRATIO SOLEMNIS IN Sabbatho ſancto, & in vigilia Pentecoſtes, habetur in Miſſali: Per totum vero annum, benedictio breuis aquæ baptiſmalis, & conſecratio fontis fiat hoc ordine.

Si non ſit copia aquæ baptiſmalis conſecratæ, Sacerdos accedens ad fontem Baptiſmi, indutus ſuper pelliceo & ſtola albi coloris, ſi commode haberi poſſit (quod ſemper intelligendum eſt, quando de coloribus paramentorum agitur) paratiſq; Cruce, candela accenſa, oleo cathecumenorum & chriſmate, procedit ad benedictionem fontis abſolutè, incipiendo ſine cantu.

℣. ADiutorium noſtrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram. ℣. Sit nomen Domini benedictum. ℟. Ex hoc nunc & vſque in ſeculum. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus.

EXaudi quæſumus Domine preces noſtras, & in huius aquæ ſubſtantiam, tuam immiſce virtutem, vt abluendi per eam, & ſanitatem, & vitam ſimul conſequi mereantur æternam. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum viuit & regnat in vnitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſeculorum. ℟. Amen.

Exorcizo te creatura aquæ, in nomine Dei Patris † omnipotẽtis, & in nomine Ieſu Chriſti † Filij eius, & in virtute Spiritus † ſancti: Exorcizo te omnis virtus aduerſarij diaboli, vt omnis fan-

talia

tasia eradicetur ac efugetur ab hac creatura aquæ, vt fiat fons aquæ salientis in vitam æternam, vt qui ex eã baptizati fuerint, fiant, templum Dei viui: & Spiritus sanctus habitet in eis, in remissionem peccatorum; in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & seculum per ignem. ℟. Amen.

Oremus.

DOmine sancte Pater omnipotens æterne Deus, aquarum spiritualium sanctificator, te humiliter deprecamur, ad hoc ministerium humilitatis nostræ respicere digneris: & super has aquas, abluendis & viuificandis hominibus præparatas, angelum sanctitatis emittas: vt peccatis vitæ prioris ablutis, reatuq; deserto, purum sacrosancto Spiritui habitaculum regenerationis procuret. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Deinde ponat oleum in aquam in modum crucis, dicens.

Coniunctio olei vnctionis, & aquæ baptismatis, sanctificetur & fæcundetur, in nomine Patris † & Filij † & Spiritus † sancti. Amen.

Deinde ponat Chrisma in aquam, in modum crucis, dicens.

Coniunctio Chrismatis sanctificationis, & olei vnctionis, & aquæ baptismatis, sanctificetur & fæcundetur, in nomine Patris † & Filij † & Spiritus † sancti. Amen.

Sanctificetur & fæcundetur fons iste, & ex eo renascentes, in nomine Patris † & Filii † & Spiritus † sancti. Amen.

Auiendo traido la criatura q̃ se vuuiere de baptizar a la puerta de la Iglesia, vestido el Sacerdote de sobre pelliz y estola blãca, teniẽdo aparejadas las cosas siguientes, la cruz, candela encendida, olio sancto, y Chrisma: Y que el padrino tenga la cabeça del que se ha de baptizar sobre el braço derecho (si fuere varon) y si fuere muger sobre el braço yzquierdo, dirá el Sacerdote en voz alta que pueda ser oydo de los circunstantes la platica siguiente, segun el catechismo Romano.

DE los siete Sacramẽtos q̃ nuestro Señor Iesu Christo instituyo, y dexo para bien de los hombres, el primero, y mas necessario para saluarse todos los hõbres, y mugeres, niños, y adultos de qual-

quier condicion y edad que fueren es el Baptismo, porque quien no le recibiere, en ninguna manera, podrà ser saluo. Pues que cosa es Baptismo? Es vn lauatorio del cuerpo hecho con cierta forma de palabras, diziendo: Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Amen. Las quales palabras se ande pronunciar, y dezir al mismo tiempo que echaren el agua aquien baptizan: y por este lauatorio exterior, se significa otro que interiormente haze el Spiritu sancto en nuestras animas, porque de hijos de Adam desechados, y aborrescidos de Dios, por virtud del Baptismo, nasciẽdo nueuos hõbres, escogidos hijos de Dios por adoptiõ, somos hechos herederos capaces para gozar los bienes del cielo. Por el Baptismo se perdona el peccado original a todos los niños que proceden de Adam, y si los que reciben el Baptismo fueren ya adultos, se les perdona, y quita el peccado original que contraxeron de Adam, y los peccados actuales que hasta entonces cometieron, y tambien la pena que por ellos merescieron. Demas desto se infunde en el anima del baptizado la gracia de Dios, y las tres virtudes Theologales, Fè, Esperança, y Caridad; y las Cardinales, conuiene a saber, la Prudencia, Iusticia, Fortaleza, y Templança; y las virtudes morales, y assi mesmo se reciben con el Baptismo todos los dones del Spiritu sancto. Y en nuestras almas queda vna señal que no se puede quitar ni borrar, con la qual an de yr donde fueren al cielo, ò al infierno, y por ella se diferencian conoscidamente, como ouejas del rebaño de Dios los baptizados de los que no lo son.

Con estas cosas queda el alma muy adornada de hermosura, hecha esposa de Dios, y heredera de los bienes del cielo. Y queda capaz, y habil por auer recebido el Baptismo, para conuinientemente recebir los de mas Sacramentos, porque los que no estan Baptizados, no pueden en ninguna manera recebir los Sacramentos de Confirmacion, Penitencia, Communion, Extrema vncion, Orden ni Matrimonio, y si los recibieren sin ser baptizados, no les serà de vtilidad, y prouecho mas antes en daño de sus almas: y assi es nullo el matrimonio de aquellos que se casan sin ser Baptizados. Para recebir pues el Baptismo siendo ya adulto, es necessario que primero sea catecumeno por tiempo conuiniente, en que pueda ser instruido en el catechismo de todas las cosas que ha de creer, y de los mandamientos de Dios, y de la Iglesia que se ha de obligar à guardar, y que tenga arrepentimiento de los peccados con que ha offendido à Dios, con proposito firme de viuir nueua vida desechando al demonio, y renunciando a la carne, y a este mundo: y despues de instruido en estas cosas podrà recebir el Baptismo. Y para

para ser enseñado en ellas, se ordenó que vuiesse padrinos, los quales escogen, y reciben los baptizados por sus padres espirituales, y fiadores, saliendo ellos por sus ahijados a sustentar la palabra que dieron de que creeran, cumpliran, y guardaran las cosas de que fueron preguntados, y requeridos en el Baptismo. Y los padrinos tienen obligacion de exhortar a sus a hijados a todas las cosas de virtud, y del temor de Dios: y de enseñarles las quatro oraciones, los articulos de la Fe, los mandamientos de la ley de Dios, y de la sancta Madre Iglesia, y el catechismo, y las de mas cosas de la doctrina Christiana: y el padrino con el ahijado, y con su padre, y madre contrahe parentesco espiritual, y assi no puede auer matrimonio entre ellos.

Deuemos pues dar muchas gracias a Dios nuestro Señor por auer nos llamado al Baptismo, y por auernos permitido recebirle: pues nos hizo Christianos. Porque assi como vnos nascen moros, otros turcos, y otros chunchos, y de diferentes naciones, y pueblos, donde los naturales dellos adoran por Dios el Sol, y la Luna, y Estrellas, y otros Idolos hechos de palo, y de piedras, de oro, y plata, como antiguamente adoraron, y tuuieron por Dios los Indios naturales desta tierra, los quales fueron, y todos los dichos van por el camino de la eterna perdicion, assi pudieramos ser, si Dios no vuiera tenido misericordia de nosotros. Consideremos pues los Christianos, que el dia que crió Dios nuestras animas, en aquel mismo dia, y punto crió innumerable multitud de animas, las quales, vnas cayeron en Turquia, otras en Berberia, Chunchos, Yaguitas, Calchaquies, y Chiriguanas y otras naciones sin quento, los quales caminando errados por las tinieblas del peccado, van a parar derecho al infierno: y quiso Dios por sola su bontad, y misericordia que nosotros nasciessemos en el gremio de la sancta Madre Iglesia. Y assi, como Noé saluó en el arca solas ocho personas quando perescieron todos los hombres, y mugeres del mundo, los quales se ahogaron en el diluuio general quando todo el mundo estuuo hecho vn lago de agua: assi Christo q̃ es el verdadero Noé, salua nuestras animas, y las de todos los q̃ se baptizan, en el arca de la Iglesia, por este Sacramento del Baptismo. Cosa es esta que por ella deuemos perpetuo agradescimiento, gracias, y loores a Dios nuestro Señor. El qual beneficio nos hizo el Padre eterno, por los merescimientos de su vnigenito hijo Iesu Christo nuestro Señor, por cuya sangre preciosa somos lauados, y enriquescidos en el Baptismo, y de enemigos aborrescidos de Dios, somos ya adoptados hijos de Dios, hermanos de Christo, y herederos capaces para alcançar los bienes de su reyno celestial. Acordemonos pues hermanos

nos que emos renunciado, y desechado al demonio nuestro enemigo, y sus engaños: Ya nos emos dado, y reduzido a Dios, procuremos guardar sus mandamientos, no boluamos a tras del camino començado, no tornemos otra vez à ser esclauos de tan torpe señor, como es el demonio, mas antes procuremos conseruar en limpieza la vestidura blanca que recebimos en el dia del Baptismo.

Por institucion de los sagrados Apostoles, y de los sanctos Padres, se hazen en el Baptismo ceremonias sanctas, y exteriores, y cada vna dellas tiene su particular significacion, Los que se an de Baptizar, se detienen primero a las puertas de la Iglesia, porque son indignos de entrar en la casa de Dios, antes de auerse despedido de la afrentosa seruidumbre del demonio. Preguntados por sus nombres, los dan, porque ya se escriuen, y assientan por soldados de Christo. Hazense exorcismos con insuflaciones, y oraciones sanctas, pias, y religiosas, para alançar el demonio del anima del baptizado. Ponesele sal en la boca, paraque se libre de la corruption del peccado, y para que reciba gusto de la sabiduria diuina. Las orejas, y narizes le tocan con saliua, a exemplo de Christo nuestro Señor, que al ciego puso en los ojos lodo hecho con su saliua, y mandò se lauasse en la Piscina de Siloè, y quedò alumbrado en la vista, y assi nuestras animas libres de las tinieblas del peccado, caminan con la luz del Baptismo, en la vida de Christianos. Vngenle con Olio sancto, el pecho, y las espaldas, y con Chrisma la cabeça; porque sea semejante a Christo, que es yngido con plenitud del Spiritu sancto, y de su gracia, y pues nos gloriamos con el nombre de Christianos, parescamos a Christo nuestro Señor imitandole, y conformandonos con el. La vestidura blanca significa la limpieza, y pureza en que deuemos conseruar nuestras animas, y si alguna vez se ensuziaren, y mancharen con el peccado, deuemos procurar lauarlas, y limpiarlas en otra piscina que se haze de la sangre de Christo, que es la penitencia, porque si cayendo nuestras animas en algun peccado, no las lauaremos tan presto, aquel peccado accarrea, y causa otros muchos, y peores.

La candela encendida que se pone en las manos, significa que deuemos hazer las obras q̃ hizieremos en gracia, y amor de Dios, porque las que se hazen en peccado, son sin prouecho, y quedan hechas à escuras. Con estas cosas, y ceremonias se acaba la solemdad del Baptismo, para que por el alcancemos la gracia de Dios, la qual nos conceda el que en Trinidad perfecta vn solo Dios viue, y reyna por siempre jamas eternalmente en los siglos de los siglos. Amen.

Esta misma platica se podrá hazer à los Indios algunos Domingos del año quando el Cura predicare por si, ò por otros predicatores à sus feligreses.

En la lengua Quichhua.

CAnchis Sacramentocuna yayanchic IESV Christop pacarichiscan, runap allinimpac haque puascan chicpa ñaupaquenmi Baptismo, llapantin runa cunap, pipas, maypas, cari, huarmi, huarma, yuyacpas quespincampac, chasquinan: Baptismocta mana chasquispaca, mana punim pillapas quespinmanchu. Baptismori ymam? Baptismocá hahua vcunchicpa mayllaricuymi, ñocam Baptizayqui, Yayap, Churip, Spiritu sanctop sucimpi: Amen. ñispá, Baptizacuctà vnuhuan mayllancà, vnuctà hichaspa pachallatacmi, chay simicta rimancà: Chay hina vcunchicpa mayllarinimpim, Spiritu sancto, animanchicta mayllaripuascanchicta vnanchanchic: Adampa churincuna, huchaçapa, Diospa aucan, checnipan cama, millascan pacarimuscanchic manta mi, cay Baptismohuan, ñatac mussoc runa pacarimuspa, Diospa cuyaninmanta accllasca churin, hanac, pachapi yma haica alli cacta vssachincanchicpac, caman tucunnchic. Cay Baptismo raycum ari huahuacunap, Adanmanta llapantin runacuna mirapuquenman chayac callari huchacta pampachapun, Baptismocta chasquic yuyacña capcinri, Adanmanta chayaquen callari huchacta, quiquinmpa yma hayca huchallicuscanta, huchancuna raycu muchun cantapasmi pampachapun. Chay mantari Baptizacucpa animanmámi hillpuycucun Diospa gracian, Diospa cuyaynin: quimça virtudes Theologales huan, Diosmam y ñincanchic, Fè, Diosman suyananchic, Esperança, Diosman sonco cananchic, runa macichicari quiquin chictà hina munananchic, Charidad sutioc; Hamauta cay, cuzçacay, cinchi callpanchacuy, pactas lla cayhuan, yma hayca alli curayhuanpas, Spiritu sanctop capac cocuynintahuanmi chazquinchic. Animanchicpim cana vnancha queparim, mana vtconacc, mana huacllichina, chay vnanchahuanmi hanac pachaman rispa rinca, vcupachaman rispari, chayhuan tacmi rinca, chayhuan vnanchascatacmi baptizasca cuna, mana baptizasca cunamanta, Diospa llaman cascan sutilla cahuaricunca tucuypa reccis can canca. Cay cay cunahuanmi Baptizacucpa animan ancha çumacchasca ricurin, Diospa esposantac hanac pachapi yma haycacta vssachinca npac caman queparin. Baptismocta ña chasqui scan-

manta-

mantaca, huaquinin Sacramentocta chazquincampac camar ñam cancu. mana baptizaſca cunari, mana punim Confirmacionta Penitenciacta, Communionta, Extrema vnciońcta, Ordenta'n atrimonioctapas chaſquinan yachacunchu, mana baptizaſca chazquicri, manam yupactachu. yariracmi huchapac chazquin manarac baptizaſca caſaracucri, mana punim a'pas yupaychu caſaracuſcan. Baptiſmoctari manam yſcay, quimça mittachu, huc chulla mittallam chazquina.

Chazquincapacri yuyacnacaſpaca ñaupacracmi catecumeno canca, as vnaymi cathechiſmocta y cha unca, tucuy yñincanta, Dioſpa camachicuſcan ſiminta, huaçaychancanta: Dioſta huchanhuan piñacuchiſcan mantari, llaquicunça, puticunca, muſſocçauçaypi tácya chinca animanta: çupayta viſchurpayaſpa, millariſpa, aychanchictahuan, cay llullay pachactahuan mana yupaychaſpa. Cay tucuy ta yachaſcanmantañam, Baptiſmo Sacramentocta chaſquinca. Cay tucuyta yachachiquenpacmi cana, animampa yayampac padrinocta hapicuna, paypa rantinña, baptizacucpa ſutimpi, yñincam, rurancam, huaccaychancam, ñiſpa rimarinca tapuptin. Padrino cunatacmi animampa churiacuſcanman, alli runa cancampac, Dioſta manchancampac, cunaycunca. Yachachincatac doctrina Chriſtianacta, tahuantin oracionta, yayaycucta, Muchaycuſcayqui Mariacta, yñinim, Muchaycuſcayqui çapay coyacta: Yñincanchicta, Dios ninchicpa, ſancta Yglesia mamanchicpa camachicuſcan ſimintahuan, catechiſmo ymactapas yachachincatac. Padrino cunari churimpac hapicuſcan baptizaſcahuan, yayan, mamanhuampas, animampa runa macin, ayllu maciñam tucun, mañanam paypura caſaracunan yachacunchu.

Cay ſancto Baptiſmocta chaſquiſcanchicmantam cana Dios yayanchicta muchaycunanchic, Chriſtianocta rurahuaſcanchicmanta. Ymanam ari huaquin runapas pacarin Moro cunap, Turco cunap, Cuncho cunap, aucacunap llactampi: chaypi cac cunari, Dios rantim muchaycun, inti, quillacta, coyllorcunacta, rumimanta, curcumanta, cori collquemanta yachachiſca huacca cunacta, ymanam cay llactanchic ñaupa runacunapas chaycan cunacta Dioſta hina mucharcancu, pay cunapas, chay llapantin runacunapas viñay chincana ñantam purincu: hinatacmi ñocanchicpas cachhuan, Dios mana cuyahuaptinchicca.

Yuyariſſunchic ari Chriſtianocuna, may punchaumi Dios yayanchic animanchicta rurarcan, chay pachallatacmi ancha nanac mana yupana animacunacta camarcan: huaquinta Moropacñircan, huaquita Turcopac, huaquinin Callchaquipac, Yaquitapac, Chirihuanapac, ymañinca ayllupacpas cha yachircan, chaychaycunari,

cunari, pantay ñanta, tutayacpi purispa, infiernomanmi checachancu: ñocanchiƈtari cuyallahuascanchic manta, alli caynillanmantam pacarichihuarcanchic sanƈta Iglesiap mecllayñinpi. Ymanam Noè huampu huacipi pusac runallaƈta quespichircan, llapantin runa equecasca huañuptincu, hatun lloclla chaypacha hinantin mundoƈta atispa cochayachiptin: hinam Christo checan Noè caspa, quespichipuauchic animanchiccunaƈta Iglesia huampupi, sanƈto Baptismo raycu. Caymantacca, viñay viñaymi Dios yayaƈta muchaycunanchic, Iesu Christo yayanchic çapay churin raycum cuyahuarcanchic, paypa hayca yupay mana chaniyoc yahuarinhuanmi ari, sanƈto Baptismopi mayllasca, capacchascatac canchic: Diospa checnisca auncanmantari, cuyayñinmanta, Diospa churinñam Christop sullca huauquencuna, hanac pachaƈta vssachipac, camanñam tucunchic.

Chay ari huauquecuna yuyarissunchic, çupay aucanchiƈta llullaynintahuan ña çaquescanchiƈta vischurpayascanchiƈta, millascanchiƈtahuan. ñam ari Dios man concunchic paypa camachiscascan siminta huacaychassunchic, aina ñan purijta callariscanchicmanta. huasaman cutisunchu. ama ñatac caycan sacra mi llay supaypa yanan tucussunchicchú, yarirac llumpaclla.ƈta yuracpacha Baptismopi chasquiscanchiƈta huaccaychassun, animanchicpa yurac caynimpa, çumac caynimpa vnanchayninmi chay yurac pacha.

Sagrado Apostolcunap siminmanta, sanƈto Padrep siminmantahuanmi, hahua ñauinchichuan ricunchic ceremonia sutioƈta Baptismopi rurana, çapa ceremonia vnanchayniyoc camam. ñaupacraqmi mana Baptisca cunaƈta Yglesia puncun hahuapi tiachin; Diospa huacinman yaucuncampac manarac caman cascacumanta, çupaypa yanan caspa, manarac vischuscanmanta, paymanta manarac anchuriscanmanta. Sutinta tapuscam, villacun, Diospa yanapacña quellcachicuscan raycu. Sacerdote baptizaquenmi baptizacuƈta pucuycun, çamaycantac, animanmanta, çupayta pucuyninhuan, çamayninhuantac, Diosta huacyaspa rimascan siminhuantac carcuncampac. Cachiƈtam mallichin, animan huchapi mana ysmurincampac, hanac pachap yachayninhuan misquillicuncampaƈtac. rinrinpi, cencampihuanmi. tocayta churapun. ymanam Christopas ñauça runap ñauinta cancharipuncampac, tocayninhuan turoƈta ruraspa, ñauimpi churarcan: Siloè cochapi mayllaricuptinri, ñauin cancharisca carcan: Hinatacmi baptismo cochapi animanchic tutayacmanta quespitpa, Christiano cauçaypi cancharisca purincu. Olio sanƈtohuanmi cascunta, huaçantahuan vmantam cana chrismahuantac crusta vnanchaspa hauiripun Christoƈta catincampac: Spiritu sanƈtop huntaycuyninhuan, gracia-

huan tac hauisca cascanmantam yayanchicta, Christo, ñinchic, paymantañam Christiano cusi futictapas apanchic, cauçaynin-chicta ari. paypa cauçayninman callpanchic camaca tincuchissun. Yurac pacha, pachallichiscanri, animanta, huchamanta llum-pacllacta huaccaychanantam vnanchan, haycapllapas huchahuan hatac mappachacuptinca, vtcallatac penitencia Sacramentopi Christop huquin yahuar cochampi mayllarcossun: Animamchic huchaman vrma. tin, mana chay pachalla mayllariptinchicca, chay ñaupac hucham, ancha achca sasa huchamanña raycuchi-huanchic. Candela rauracta hattallichiscanmi, cana, yma hayca rurascanchicta, Diospa munaynimpi, graciampi, charidadpi ru-rancanchicta vnanchan: huchapi rurascanchiccunaca, manam yu-pachu. tutayacpim queparin.

Caycayhuanmi sancto Baptismo puchucacun, Diospa gracian-ta, viñay cauçaytahuan vssachincanchicpac, paytac cuyahuassun, quimçantin persona huc çapay Dios, viñaypac cauçac, caynac, camachicuctac, mana callariniyoc, mana puchucayniyoc pacha cama. Amen.

En la lengua Aymara.

PAcallco Sacramentonaca Iesu Christo auquisna, haquen asqui-pataqui haytarapistana, nairairipi Baptismo, taque haque-cana, chacha, marmi, chacila, amcasiri, quiti cauquisna quespiña taqui catuña: hani catunsca, hani punihua quistisa quespiniti. Baptismosti cunapi? Baptismoca anca hanchissana harisiñapapi, napi baptizasma Auquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa sutipana. Amen. Sasimpi Baptismo caturi vmampi hariña: vma huaratasin pachaquihua lacampi vca aro arosiña: vesa hanchisna harisiña-pampi vnanchatana Spiritu sancto animassa harirapistapa, Adam-na yocapanaca, huchaçapa, Diosna aucapa, checnitaparaqui yu-riuitassa, aca Baptismompi niaraqui yurisna, machaca haque, Diosna yocapa cuyatapata, acllataparaqui tucuñassataqui, harac pachana cuna cauqui asqui canquirinaca haqui catañataqui, vssa-yañataquisa, camapa cancapiscatanha. Aca Baptismo laycupi-ña Adamta miriri huahuanaca, taque haquenacaro puriri, callaña huchapa Diospampacharapi: Baptismo caturi nia amcasiriqui-panca, callaña huchasa, quiquipa cuna cauqui huchachasitapasa, huchapa laycu mutuñapasa pampachiraquihua. Vcatica Bapriza-zirin animaparopi huaratasi Diosna graciapa, cuyañapa, Quimça virtudes

virtudes Theologales, Diosaro yassaña, Fè, Diosaro huanqueña, Esperança, Diosaro chuyma cancaña, haque macisa cuyaña, Charidad sutini: hamaraqui virtudes Cardinales hamauta cancaña, Turitata chama chuymaña, Pactataqui cancañampi, cuna cauqui asqui lurañampisa, Spiritu sanctona cappaca taque churaña pampisa caturaquipiscatampi. Animasanasca chinacti hani absuña. hani huaclliyaña, hani pichana vnancha, vcampi vnanchatapa harac pacharo, manqui pachaaro, cauquiro masinsa, mani. vca vnancha laycuraquihua, baptizata haquenaca, Diosna caura hama hani baptizatanacata cana vñasini. Aca acanacampihua, baptizatan animapa, ancha çumiri canauasi, Diosna esposahamaraqui, harac pachana cuna cauqui asqui cancaña haquicatañataquisa camapa chinacti. Baptismo nia catusitapatca, yacapa Sacramentonaca catuñataqui camapapi cancapisqui. hani baptizatanacsca hani punihua Confirmacion, Penitencia, Communion, Extrema vncion, Orden, Matrimoniosa catuñapa huaquisitic hani Baptizata yacapa Sacramento caturinacaca, hanihua animapana asquipataquiti, maasca huchataquihua catupisqui. vcsapiña halla hani baptizata casarasiri, hanihua acuti casarasitapa. Vcatsca aca Baptismo, hanihua paya quimça mittati, maasca maya cutiquihua catuña. Catuñataquisa nia amcasiri haquesinsca catecumenopi tucuni, paya quimça pacsihua catechismo yatisini, taque yassañasa Diosna camachisita aropa, sancta Yglesian aropasa yatiraquini. Vcatsca huchapampi Dios capiyasitapata, llaquisini, machaca hacañana animapasa tuquitayani, turitayanisa; çupaya acorpayasna, millasina, haytasina, aychasa, aca pallco llu lla pachasa hani açusina, aca taque yatitapatpi, Baptismo Sacramento catuni. Yatichiripataquihua Baptismo malsiri animapana auquipataqui padrino catusini, vpana lantipahua, baptizazirin sutipanhua, yasanihua, luranihua, huacaychanihua sasin, asquitata arosini. Vca padrinosca yocaparopi hihuicasini yaticharaquini doctrina Christiana pusi oracion Nanacana auquiha, Hampatcamama Maria, Yasatpi, Hampatcamama çapay coya: Yasañasa, Diosana, sancta Yglesiansa camachisita aropa, catechismo cunasa yaticharaquini. Vca padrinosca Baptismona ychutasitapa yocapampi, puchapampi, vcanacana atisiri auquipampi, huahuachasiri tayca pampisa, apañamacipa, haque macipa, ani mapana ayllu macipi tucu, vcataca hanihua vpapura casarassiñapa yatissiniti.

Aca sancto Baptismo catuuisatpi, Dios tatssa hampatiñassa, Christiano haque lurarapissata. Camisapi halla yacapa haquenacasa yurapisqui. Moronacan, Turconacan, aucanacana marcapana, vcanquirinacasca Dios hampatiri hamapi inti, pacsi, huara huara,

calata, querota, collqueta, choqueta, cunatasa yatichata haquena amparapana lurata huaccanaca, hampatipis qui, vca taquesca, viñaya chacaña thaquihua çarapisqui, hamaraquihua hihuaſſa cancasana, Dios hani hihuaſſa cuiſtipanca. Amcaſitana halla Christiano haquenaca, cuna vrupi animaſſanaca Dios lurapiſtana, vca pacharaquihua ancha acca hani acuña animanaca camana, yacapa, moro taqui yacapasca Turcotaqui, chunchotaqui, yaquita calchaqui, Chirihuana, cuna cauqui ſutini ayllu taqui, ſana, vcanacaſa pantaña thaqui chamacana çarasna, infiernoropi liſcantapiſqui. hihuaſſaſti Dios cuiſtana laycupi, aſqui cancañapa laycuquihua Yglesia taypina Yurijſtana. Camiſapi Noè huampu vtana quimça callco haque queſpi yana, yacapa taque haquenaca vmana hiuipana vca pacha hacha lloclla vraque atiſna. taque pacha cota camaqui canauina: vcſaraqui hua Christo checa Noè cancauſina animaſſanaca queſpiyarapiſto, ſancta Yglesia huampuna, ſancto Baptiſmo laycu. Aca laycuca halla viñaya viñaya punipi Dios tatſſa hampatiñaſſa. Dios auquipi halla, Ieſu Christo tatſa maynicta yocapa laycu cuiſtana, vpana anchaacuña vilapampi halla harita cancapiſcatana, cappaccaraqui tucucana: Diosña checnita aucapatsca, vpan cuyañapata Diosna yocapa, Chriſton ſullcaparaqui, harac pachana cuna canquiri haqui catañataqui camapa tucutana.

Vca halla hilanaca amcaſitana çupayo aucaſſa nia haytataſſa, acorpaaſna millataſa. niapi halla Dioſaro churaſitana, vpan camachiſita aropa, huaccaychapiſcatana, hanihua thaqui çarañataqui callataſſa, chinaro cuti tanti, hanihua yanca huati ſupayuna haquepa tucuſſinti, yallirca hanco çumiri iſi baptiſmona catutaſſa, hani canuchaſina huacaychapiſcatana.

Sagrato Apoſtolnacana, ſancto padrenacanſa camachiſitapatpi, anca nayraſſampi vñaſitana cuna luraña, ceremonia ſutini vtqui: çapa ceremoniaſa vnanchani camapi. Nayrarpi Baptiſmo mayſirinaca, Yglesia anca puncuna vtcai, Diosna vtaparo malunataqui hanira camapa cancatapata: çupayuna arcanaquiripaſina hanira haytatatapata, hanir acorpaatapata. Sutipa aſquitapi, ſutipa atamaſi, niaqui Diosna haquepataqui quellcayaſitapata. Baptizaſirinacapi Sacerdote puſſiri, Ha, ſaſiſna çamayriraqui, baptizaſirin animapata, çupayu aucaſſa puſtaſina, çamayſna, Dios hampatiſna aroſitapampiraqui carcuñapataqui.

Hayopi mancay, animapa hani huchampi ñuçaña taqui: harac pachana cuna yatiñampiſa mocſa chaſiñataqui. Hinchuparo, naſaparos hutuncayopi apacarapi, camiſapi Chriſtoſa huycu haquen nayrapa hutuncayupampi ñequechaſina llunchina, Siloè cotana

hariſinſca

harisinsca nayrapa asquichata cancana, hamaraquihua Baptismo cotana, animassa chamaccata quespisina, Christiano hacañana. Kanachata çaranapisqui. Tarcupa, hicanipasa sancto Oliompi, pequeñan sunaquepasa chrismampi piscuñahua, camisapi Christo sasin vnanchatana Spiritu sanctona pucayañapampi, gracia pampisa pucayata, piscuta auquissa, hamaraqui hihuassa Christianonaca vpan arcanaqueripassina asqui lurañanacampi arcatana Iesu Christo tatsa, niapi halla vpan sutipa apatana, Christiano cancausina.

Hanco ysi, ysitasitapasca, animapa huchauisa huacaychasina. llumpacachata, hanco,çumiri cancañapapi vnanchi: cuna pachasa huchanacampi cañochasipanca, hamcaqui penitentia Sacramentona, Christo auquisna mayaraqui vila cotapana tacsatana, niaraqui harisitana. Animassanaca hucharo tincupisquipana, vca pachapuni hani harisianca, vca nayrahuchassapi cuna cauqui hacha hucharos alantaisto, vcapi laicuisto. Candela naquiri catuitapasca, cuna cauqui luratassa, Diosna muñanapana, graciapana, charidadna lurañassapi vnanchi; huchana lurataſsanacaca, hanihua acuti, chamacanquipi chinacti.

Aca acanacampi sancto Baptismo tucuychasi, Diosna graciapa, viñaya hacasa vsayañassataqui, vparaqui cuistapa quimça persona, mayni çapacta Dios viñaya haquiri, camachisiriraqui, hani callañani, hani tucuychañani pacha cama. Amen.

Proceda luego en el officio del Baptismo, en vna dè las tres differencias que aqui se ponen, la primera para si fuere el niño varon, la segunda para si fuere muger, y la tercera para si fueren dos, ò muchos los que se an de Baptizar.

Si fuerit vir pro vno tantum.

P. Quid fertis ad ecclesiam, virum, aut mulierem? Latin.
℟. Virum.
P. Quid petit ab Ecclesia Dei?
℟. Fidem.
P. Fides quid ei præstabit?
℟. Vitam æternam.

P. Que traeis à la Iglesia, infante, ò infanta? Romance.
℟. Infante.

P. Que

P. Que pide à la Iglesia de Dios?

℞. Fè.

P. Fè que le darà?

℞. Vida eterna.

Quichhua Ymactam yglesiaman apamunquichic, cari huahuactachu, cayri huarmictachu?

℞. Cari huahuactam.

P. Ymactam Diospa Yglesianmanta mañacun?

℞. Fè Diosman ynincanchictam.

P. Fè Diosman yñincanchicri ymactam conca?

℞. Viñay cauçaytam.

Aymara. Cuna huahuapi yglesiaro apanita; yocallati, ymillacha?

℞. Yocallahua.

P. Diosna Yglesiapata cunapi maysi?

℞. Fè Diossaro yassañassa.

P. Fè Diosaro yassañassa cunapi churani?

℞. Viñaya hacañahua.

Puquina. Quiñ toopi, raago ayay, ynque atagoy ayay?

℞. Raago.

P. Quiñ hatai Diosn Yglesia huananac?

℞. Fè Dioshua cu hanchano.

P. Fè Dioshua cuhans anosc, quiñ hi yegue?

℞. Viñaya çumano.

Guarani. P. mbaepe ereruquie, cununi, cotera cuñatai.

℞. Cununi.

P. Mbaepe ereypota hae mbaepe ere yerure ñande ci,

de ci, sancta Yglesia vpe?

℟. Fè.

P. Mbaepe Fè, omeè nde bene?

℟. Te cobepucu, api, ri, bei, ma.

HAEC est autem vita æterna, vt cognoscant te solum verum Deum, & quem misisti IESVM CHRISTVM. Si vis ad vitam ingredi, serua mandata. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & proximum tuum sicut te ipsum. In his duo dus mandatis tota lex pendet, & prophetæ. Ioan. 17. Matt. 19.

Postea insuflet ter frigido flatu in facie eius dicens.

Exi ab eo ✠ immunde spiritus, & da locum Spiritui sancto paraclito.

Deinde facit crucem ✠ in fronte, & in pectore eius, & dicat.

N. Accipe signum crucis ✠, tam in fronte, quam in corde ✠ vt præcepta mandatorum Dei valeas adimplere: Horresce idola: respue simulacra: cole Deum Patrem omnipotentem, & Iesum Christum, Filium eius vnicum Dominum nostrum, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Deinde pollice signet illum sacro signo crucis.

in fronte, dicens.

Signo tibi frontem ✠ vt suscipias crucem Domini.

in auribus.

Signo tibi aures ✠ vt audias Diuina præcepta.

in oculis.

Signo tibi oculos ✠ vt videas claritatem Dei.

in na-

in naribus.

Signo tibi nares ✠ vt odorem ſuauitatis ſentias.

in pectore.

Signo tibi pectus ✠ vt credas in Deum.

in ſcapulis.

Signo tibi ſcapulas ✠ vt ſuſcipias iugum ſeruitutis eius.

in toto corpore.

Signo te totum in nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus ſancti ✠. Vt habeas vitam æternam, & viuas in ſæcula ſæculorum. Amen.

Tunc exhalet ter calido flatu in facie eius, & dicat.

Inſuflote cathecumene denuo virtute Spiritus ſancti, vt quicquid in te vitij eſt malorum ſpirituum inuaſione, per huius exorciſmi myſterium gratiæ ſit tibi ipſa virtus purgatio,

OREMVS.

PRæces noſtras quæſumus Domine clementer exaudi, & hunc electum tuum, crucis dominicæ (cuius impreſſione eum ſigna ✠ mus) virtute cuſtodi: vt magnitudinis gloriæ tuæ rudimenta ſeruans, per cuſtodiam mandatorum tuorum, ad regenarationis gloriam peruenire mereatur. Per Chriſtum Dominum noſtrum.

℟. Amen.

Benedictio Salis.

Bene ✠ dic omnipotens Deus, hanc creaturam ſalis benedictione cæleſti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine ſanctificando ſancti ✠ fices, ac be-

ac benedicendo bene ✠ dicas: fiatq; omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum, in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

Tunc ponat sal in ore infantis, & dicat.

Accipe sal sapientiæ, quod propitietur tibi in vitam æternam. ℟. Amen.

OREMVS.

DEus patrum nostrorum, Deus vniuersæ conditor veritatis, te supplices exoramus, vt hunc famulum tuum respicere digneris propitius, & hunc primum pabulum salis gustantem, non diutius esurire permittas, quo minus cibo expleatur cœlesti: quatenus sit semper Domine spiritu feruens, spe gaudens, & tuo semper nomini seruiens, & perduc eum quæsumus Domine ad nouæ generationis lauacrum, vt cum fidelibus tuis, promissionum tuarum æterna præmia consequi mereatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Deinde dicat Euangelium.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sequẽtia sancti Euangelij, secundũ Matthæum.

℟. Gloria tibi Domine.

IN illo tempore. Oblati sunt paruuli ad Iesum, vt manus eis imponeret & curaret. Discipuli autem increpabant eos. Iesu vero ait. Sinite Matt. 19.

 paruulos,

paruulos, & nolite eos prohibere venire ad me, talium est enim regnum cœlorum. Et cum hoc dixisset, imposuit eis manus: & abijt inde.

℟. Laus tibi Christe.

Tunc Sacerdos accipiens manum infantis, introducit in Ecclesiam, dicens.

N. Intra in conspectu Domini per manum Sacerdotis, vt habeas vitam æternam.

℟. Amen.

Et dicant padrini, & circunstantes docente Sacerdote, vel audiente eos lingua propria vulgari. Pater noster, Aue Maria, & Credo.

Tunc tangat aures, & nares eius cum sputo, dicens.

Hephethah, quod est adaperire aures, & nares in odorem suauitatis.

℟. Hephethah.

Sac. Tu autem effugare diabole, approquinquabit enim iudicium Dei.

℟. Hephethah.

Tunc benedicit aquam si nondum fuerit benedicta, vt supra dictum est in benedictione fontis. fol. 50.

Postea inuocando nomen infantis, dicit.

N. Abrenuncias Sathanæ?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus operibus eius?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus pompis eius.

℟. Abrenuncio.

Tunc

Tunc accipit de Oleo sancto, & ponit in corde infantis, dicẽs.

Et ego te linio oleo salutis, & in pectore tuo signum crucis pono, in Christo Iesu Domino nostro, vt habeas vitam æternam. Amen.

Deinde ponit inter scapulas signo crucis Oleum, dicens.

Signum crucis Iesu Christi Domini nostri inter scapulas tuas pono, vt habeas vitam æternam, & viuas in secula seculorum. ℟. Amen.

Deinde interroget, dicens.

N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli, & terra?

℟. Credo.

Sac. Credis & in Iesum Christum Filium eius vnicum Dominum nostrum natum & passum?

℟. Credo.

Sac. Credis & in Spiritum sanctum: sanctam Ecclesiam Catholicam, sanctorum Communionem, Remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam?

℟. Credo.

Sac. Vis baptizari?

℟. Volo.

Deinde accedit ad fontem, & iterum interrogat.

N. Vis Baptizari?

℟. Volo.

Tunc Sacerdos simul fundens aquam super caput eius, & dicens, baptizat.

Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. ℟. Amen

Postea Sacerdos facit crucem cum Chrismate in vertice eius, dicens.

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi qui te regenerauit ex aqua, & Spiritu sancto: quiq; dedit tibi remissionem omnium peccatorum tuorum; ipse te liniat: & ego te linio ✠. Chrismate salutis in vitam æternam. ℞. Amen.

Deinde tradat ei vestem albam, dicens.

Accipe vestem sanctam, candidam: quam immaculatam perferas ante tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeas vitam æternam.

℞. Amen.

Deinde det ei candelam accensam in manu dextera, dicens.

Accipe lampadem ardentem, irreprehensibilem, custodi Baptismum tuum, vt cum Dominus venerit ad nuptias, possis ei obuiam occurrere, vna cum sanctis suis in aula iustitiæ cœlestis, vt habeas vitam æternam, & viuas in secula seculorum.

℞. Amen.

Postremo benedicat infantem ipsum, dicens.

Benedicat te Diuina maiestas. Pater ✠ & Filius ✠ & Spiritus ✠ sanctus. ℞. Amen.

Si fuerit mulier, pro vna.

Latin. P. Quid fertis ad ecclesiam, virum, aut mulierem?

℞. Mulierem.

P. Quid petit ab Ecclesia Dei?

℞. Fidem.

P. Fi-

P. Fides quid ei præſtabit?
℟. Vitam æternam.

P. Que traeis à la Igleſia, infante, ò infanta? Romance.
℟. Infanta.
P. Que pide à la Igleſia de Dios?
℟. Fè.
P. Fè que le darà?
℟. Vida eterna.

Ymactam yglesiaman apamunquichic, cari huahuactachu, cayri huarmictachu? Quichhua
℟. Huarmictam.
P. Ymactam Dioſpa Yglesianmanta mañacun?
℟. Fe Dioſman yñincanchictam.
P. Fe Dioſman yñincanchicri ymactam conca?
℟. Viñay cauçaytam.

Cuna huahuapi yglesiaro apanipiſcata, yocallati, ymillacha? Aymara.
℟. Ymillahua.
P. Dioſna Yglesiapata cunapi mayſi?
℟. Fè Dioſaro yaſſañaſſa.
P. Fè Dioſaro yaſañaſca cunapi churani?
℟. Viñaya hacañahua.

Quiñ toopi, raago ayai, inque atago ayay? Puquina.
℟. Atago.
P. Quiñ hatai Dioſn Yglesia huananac?
℟. Fè, Dioshua cu hanchano.

P. Fe

P. Pe Dioshua cuhans anosc, quiñ hi yeghe?

℟. Viñay çumano.

Guarani. P. Mbaepe ereruquie, cununi, cotera cuñatai?

℟. Cuñatai.

P. Mbaepe ereypota hae, mbaepe ereyerure ñandeci, sancta Yglesia vpe?

℟. Fè.

P. Mbaepe Fè, omeè nde bene?

℟. Te cobe pucu, api, ri, bei, ma.

Ioan. 17. Matt. 19. HAEC est autem vita æterna, vt cognoscant te solum verum Deum, & quem misisti IESVM CHRISTVM. Si vis ad vitam ingredi, serua mandata. Diliges Dominum Deum tuum ex toto corde tuo, & ex tota anima tua, & proximum tuum sicut te ipsum. In his duobus mandatis tota lex pendet, & prophetæ.

Tunc insuflet ter frigido flatu in facie eius dicens.

Exi ab ea ✠ immunde spiritus, & da locum Spiritui sancto paraclito.

Deinde facit crucem ✠ in fronte, & in pectore eius, & dicat.

N. Accipe signum crucis ✠, tam in fronte, quam in corde ✠ vt præcepta mandatorum Dei valeas adimplere: Horresce idola: respue simulacra: cole Deum Patrem omnipotentem, & Iesum Christum, Filium eius vnicum Dominum nostrum, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Dein-

Deinde pollice signet illum sacro signo crucis.

in fronte, dicens.

Signo tibi frontem ✠ vt suscipias crucem Domini.

in auribus.

Signo tibi aures ✠ vt audias Diuina præcepta.

in oculis.

Signo tibi oculos ✠ vt videas claritatem Dei.

in naribus.

Signo tibi nares ✠ vt odorem suauitatis sentias.

in ore.

Signo tibi os ✠ vt loquaris verba vitæ.

in pectore.

Signo tibi pectus ✠ vt credas in Deum.

in scapulis.

Signo tibi scapulas ✠ vt suscipias iugum seruitutis eius. *in toto corpore.*

Signo te totum in nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus sancti ✠. Vt habeas vitam æternam, & viuas in sæcula sæculorum. Amen.

Tunc exhalet ter calido flatu in facie eius, & dicat.

Insuflote cathecumina denuo virtute Spiritus sancti, vt quicquid in te vitij est malorum spirituum inuasione, per huius exorcismi mysterium gratiæ sit tibi ipsa virtus purgatio.

OREMVS.

PRæces nostras quæsumus Domine clementer exaudi, & hanc electam tuam, crucis dominicæ (cuius impressione eam signa ✠ mus) virtute custodi: vt magnitudinis gloriæ tuæ rudimenta

menta seruans, per custodiam mandatorum tuorum, ad regenarationis gloriam peruenire mereatur. Per Christum Dominum nostrum.
℟. Amen.

Benedictio Salis.

Bene ✠ dic omnipotens Deus, hanc creaturam salis benedictione cælesti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine sanctificando sancti ✠ fices, ac bene ✠ dicendo benedicas, fiatq; omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum, in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos & seculum per ignem. Amen.

Tunt ponat sal in ore eius, & dicat.

Accipe sal sapientiæ, quod propitietur tibi in vitam æternam. ℟. Amen.

OREMVS.

DEus patrum nostrorum, Deus vniuersæ conditor veritatis, te supplices exoramus, vt hanc famulam tuam respicere digneris propitius, & hunc primum pabulum salis gustantem, non diutius esurire permittas, quo minus cibo expleatur cœlesti: quatenus sit semper Domine spiritu feruens, spe guadens, & tuo semper nomini seruiens: & perduc eam quæsumus Domine ad nouæ generationis lauacrum, vt cum fidelibus tuis, promissionum tuarum æterna præmia consequi mereatur. Per Christum Dominum nostrum.
℟. Amen.

Deinde

Deinde dicat Euangelium.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

℣. Sequētia sancti Euangelij, secundū Mathæum.

℟. Gloria tibi Domine.

IN illo tempore. Oblati sunt paruuli ad Iesum, vt manus eis imponeret & curaret. Discipuli autem increpabant eos. Iesu vero ait. Sinite paruulos, & nolite eos prohibere venire ad me, talium est enim regnum cœlorum. Et cum hoc dixisset, imposuit eis manus: & abijt inde. Matt. 19.

℟. Laus tibi Christe.

Tunc Sacerdos accipiens manum infantulæ, introducit in Ecclesiam, dicens.

N. Intra in conspectu Domini per manum Sacerdotis, vt habeas vitam æternam.

℟. Amen.

Et dicant patrini, & circunstantes docente Sacerdote, vel audiente eos lingua propria vulgari. Pater noster, Aue Maria, & Credo.

Tunc tangat aures, & nares eius cum sputo, dicens.

Hephethah, quod est adaperire aures, & nares in odorem suauitatis?

℟. Hephethah.

Sac. Tu autem effugare diabole, approquinquabit enim iudicium Dei.

℟. Hephethah.

Tunc benedicit aquam si nondum fuerit benedicta, vt supra dictum est in benedictione fontis. fol. 50.

Postea inuocando nomen puellæ, dicit.

N. Abrenuncias Sathanæ?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus operibus eius?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus pompis eius?

℟. Abrenuncio.

Tunc accipit de Oleo sancto, & ponit in corde eius, dicens.

Et ego te linio oleo salutis, & in pectore tuo signum crucis pono, in Christo Iesu Domino nostro, vt habeas vitam æternam. Amen.

Deinde ponit Oleum inter scapulas signo crucis. dicens.

Signum crucis Iesu Christi Domini nostri inter scapulas tuas pono, vt habeas vitam æternam, & viuas in secula seculorum. ℟. Amen.

Deinde interroget, dicens.

N. Credis in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cœli, & terræ?

℟. Credo.

Sac. Credis & in Iesum Christum, Filium eius vnicum Dominum nostrum natum & passum?

℟. Credo.

Sac. Credis & in Spiritum sanctum: sanctam Ecclesiam Catholicam, sanctorum Communionem, Remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam?

℟. Credo.

Sac.

Sac. Vis baptizari?

℟. Volo.

Deinde accedit ad fontem, & iterum interrogat.

N. Vis Baptizari?

℟. Volo.

Tunc Sacerdos simul fundens aquam, & proferens verba, baptizat sigillatim dicens singulis.

Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. ℟. Amen

Postea Sacerdos facit crucem cum Chrismate in vertice capitis, dicens.

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi qui te regenerauit ex aqua, & Spiritu sancto: quiq; dedit tibi remissionem omnium peccatorum tuorum, ipse te liniat: & ego te linio ✠. Chrismate salutis in vitam æternam. ℟. Amen.

Deinde tradat ei vestem, dicens,

Accipite vestem sanctam, candidam: quam immaculatam perferatis ante tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeatis vitam æternam.

℟. Amen.

Deinde tradat candelam accensam in manu dextera, dicēs.

Accipite lampadem ardentem, irreprehensibilem, custodite Baptismū vestrum, vt cū Dominus venerit ad nuptias, possitis ei obuiā occurrere, vna cum sanctis suis in aula Iustitiæ cęlestis, vt habeatis vitam æternam, & viuatis in secula seculorum.

℟. Amen.

Postremo benedicens puellam, dicens.

Benedicat te Diuina maiestas. Pater ✠ & Filius ✠ & Spiritus ✠ sanctus. ℟. Amen.

Pro pluribus, tam viris, quam pro mulieribus,

Latin. P. Quid fertis ad ecclesiam, virum, aut mulierem?
℟. Virum, & mulierem.
P. Quid petunt ab Ecclesia Dei?
℟. Fidem.
P. Fides quid eis præstabit?
℟. Vitam æternam.

Romance. P. Que traeis à la Iglesia, infantes, ò infantas?
℟. Infantes, y infantas.
P. Que piden à la Iglesia de Dios?
℟. Fè.
P. Fè que les darà?
℟. Vida eterna.

Quichhua. Ymactam yglesiaman apamunquichic, cari huahuactachu, cayri huarmictachu?
℟. Carihuahuacunactam, huarmictahuanmi.
P. Ymactam Diospa Yglesianmanta mañacuncu?
℟. Fe Diosman yñincanchictam.
P. Fe Diosman yñincanchicri ymactam conca?
℟. Viñay cauçaytam.

Aymara. Cuna huahuanacapi yglesiaro apanipiscata, yocallañacati, ymillanacacha?
℟. Yocallanacahua, ymillanacampi.

P. Diosna

P. Diosna Yglesiapata cunapi maysipisqui?
℞. Fè Diosaro yassañassa.
P. Fè Diosaro yasañasca cunapi vpanacaro churani?
℞. Viñaya hacañahua.

Quiñ toollimpi, raago aya ayay, ynque atago aya ayay? Puquina.
℞. Raago aya ayay, Atagonm.
P. Quiñ hatanuy Yglesia huananac?
℞. Fè, Dioshua cu hanchano.
P. Fè Dioshua cuhans anosc, quiñ hi yegue?
℞. Viñay çumano.

P. Mbaepe ereruqnie, çununi, cotera cuñatai? Guarani.
℞. Cunùnu, cuñatai.
P. Mbaepe ereypota hae mbaepe ereyerure ñanderi, sancta Yglesia vpe?
℞. Fè.
P. Mbaepe Fè, omeè nde bene?
℞. Te cobe pucu, api, ri, bei, ma.

HAEC est autem vita æterna, vt cognoscant te solum verum Deum, & quem misisti IESVM CHRISTVM. Si vultis ad vitam ingredi, seruate mãdata Diligetis Dominum Deum vestrum ex toto corde vestro, & ex tota anima vestra, & proximos vestros, sicut vosmetipsos. In his duobus mandatis tota lex pendet, & prophetæ. Ioan. 17. Matt. 19.

Postea

Postea insuflet ter frigido flatu in facies eorum, vel earum, dicens.

Exi ab eis ✠ immunde spiritus, & da locum Spiritui sancto paraclito.

Deinde facit crucem ✠ in frontibus, & in pectoribus eorum, vel earum, & dicat.

N. & N. Accipite signũ crucis ✠, tam in frontibus, quam in cordibus ✠ vt præcepta mandatorũ Dei valeatis adimplere: Horrescite idola: respuite simulacra: colite Deum Patrem omnipotentem, & Iesum Christum, Filium eius vnicum Dominum nostrum, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Deinde pollice signet illos sacro signo crucis sigillatim in frontibus, dicens.

Signo vobis frontẽ ✠ vt suscipiatis crucẽ Domini.

in auribus.

Signo vobis aures ✠ vt audiatis Diuina præcepta.

in oculis.

Signo vobis oculos ✠ vt videatis claritatem Dei.

in naribus.

Signo vobis nares ✠ vt odorem suauitatis sentiatis.

in ore.

Signo vobis os ✠ vt loquamini verba vitæ.

in pectore.

Signo vobis pectus ✠ vt credatis in Deum.

in scapulis.

Signo vobis scapulas ✠ vt suscipiatis iugum seruitutis eius.

in toto

in toto corpore.

Signo vobis totum in nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus sancti ℟. Vt habeatis vitam æternam, & viuatis in sæcula sæculorum. Amen.

Tunc exhalet ter calido flatu in facies eorum, & earum, dicens.

Insuflo vos cathecumini, & cathecumine denuo virtute Spiritus sancti: vt quicquid in vobis vitij est malorum spirituum inuasione, per huius exorcismi mysterium, gratiæ sit vobis ipsa virtus purgatio.

OREMVS.

PRæces nostras quæsumus Domine clementer exaudi, & hos electos, & electas tuas, crucis Dominicæ (cuius impressione eos, & eas signa ✠ mus) virtute custodi: vt magnitudinis gloriæ tuæ rudimenta seruãtes, per custodiam mandatorum tuorum, ad regenarationis gloriam peruenire mereantur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Benedictio Salis.

Bene ✠ dic omnipotens Deus, hanc creaturam salis benedictione cælesti, ad effugandum inimicum, quod tu Domine sanctificando sancti ✠ fices, ac bene ✠ dicendo benedicas, fiatq; omnibus sumentibus perfecta medicina permanens in visceribus eorum, in nomine Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & seculum per ignem. Amen.

Tunc

Tunt ponat ſal in ore infantium, & puellarum, dicens.

Accipite ſal ſapientiæ, quod propitietur vobis in vitam æternam. ℟. Amen.

OREMVS.

DEus patrum noſtrorum, Deus vniuerſæ conditor veritatis, te ſupplices exoramus, vt os famulos, & famulas tuas reſpicere digneris propitius, & hunc primum pabulum ſalis guſtantes, non diutius eſurire permittas, quo minus cibo expleantur cœleſti: quatenus ſint ſemper Domine ſpiritu feruentes, ſpe guadentes, & tuo ſemper nomini ſeruiẽtes: & perduc eos, & eas quæſumus Domine ad nouæ generationis lauacrum, vt cum fidelibus tuis, promiſſionum tuarum æterna præmia conſequi mereantur. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Deinde dicat Euangelium.

℣. Dominus vobiſcum.
℟. Et cum ſpiritu tuo.
℣. Sequentia ſancti Euangelij, ſecundũ Matthæũ.
℟. Gloria tibi Domine.

Matt. 19. IN illo tempore. Oblati ſunt paruuli ad Ieſum, vt manus eis imponeret, & curaret. Diſcipuli autem increpabant eos. Ieſus vero ait. Sinite paruulos, & nolite eos prohibere venire ad me: talium eſt enim regnum cœlorum. Et cum hoc dixiſſet, impoſuit eis manus: & abijt inde.

℟. Laus tibi, Chriſte.

Tunc

Tunc Sacerdos accipiens manum infantium, & suam imponens super singulos eorum & earum, introducat in Ecclesiam, dicens.

N. & N. Intrate in conspectu Domini per manum Sacerdotis, vt habeatis vitam æternam.

℟. Amen.

Et dicant patrini, & circunstantes docente Sacerdote, vel audiente eos lingua propria vulgari. Pater noster, Aue Maria, & Credo.

Postea tangat aures, & nares eorum, & earum cum sputo, dicens.

Hephethah, quod est adaperire aures, & nares in odorem suauitatis?

℟. Hephethah.

Sac. Tu autem effugare diabole, approquinquabit enim iudicium Dei.

℟. Hephethah.

Tunc accedens ad fontem Baptismalem, & benedicens (si non fuerit aqua benedicta, inuocando nomen infantis, dicat.

N. & N. Abrenuncias Sathanæ?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus operibus eius?

℟. Abrenuncio.

Sac. Et omnibus pompis eius?

℟. Abrenuncio.

Tunc accipit de Oleo sancto, & ponit in cordibus infantium singulorum dicens singulis.

Et ego te linio oleo salutis, & in pectore tuo si-

tus sancti. Amen.

Tunc Sacerdos facit crucem cum Chrismate in vertice capitis singulorum, dicens.

Deus omnipotens, Pater Domini nostri Iesu Christi qui te regenerauit ex aqua, & Spiritu sancto; quiq; dedit tibi remissionem omnium peccatorum tuorum; ipse te liniat: & ego te linio ✠. Chrismate salutis in vitam æternam. ℟. Amen.

Deinde tradat eis vestem, dicens.

Accipite vestem sanctam, candidam: quam immaculatam perferatis ante tribunal Domini nostri Iesu Christi, vt habeatis vitam æternam. ℟. Amen.

Deinde tradat candelam accensam singulis, dicens.

Accipite lampadem ardentem, irreprehensibilem, custodite Baptismũ vestrum, vt cũ Dominus venerit ad nuptias, possitis ei obuiã occurrere, vna cum sanctis suis in aula iustitiæ cęlestis, vt habeatis vitam æternam, & viuatis in secula seculorum.

Postremo benedicens eos & eas, dicit.

Benedicat vos Diuina maiestas. Pater ✠ & Filius ✠ & Spiritus ✠ sanctus. ℟. Amen.

De Baptismo adultorum.

Adultus veniens ad Baptismum, debet prius per bimestre aut trimestre edoceri Christiana institutione, sic vt memoriter referat symbolum Apostolorum, orationem Dominicam, salutationem Angelicam, Salue Regina. Quatuordecim articulos Fidei, decem Praecepta decalogi, & Ecclesiæ praecepta, & sacramenta: opera misericordiæ spiritualia,

tualia, & corporalia: Tandem cathechismum Concilij Limensis continentem summam explicatiorem omnium credendorũ: Et postquam fuerit catecumenus de his omnibus instructus per idoneum virum, aut mulierem (si fuerit mulier petens Baptismum) debet ei conferri eo ipso ordine quo paruulis, excepto quod non per patrinum, sed per semetipsum ad interrogationes tenetur respondere: etatem enim habet, & loco Euangelij quod ibi positum est dicuntur.

Sequentia sancti Euangelij secundum Mattheum.

Matt. 28. IN illo tempore, Dixit Iesus discipulis suis. Data est mihi omnis potestas in cœlo, & in terra. Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti: docentes eos seruare omnia quæcunque mandaui vobis. Et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, vsque ad consumationem sæculi.

℞. Laus tibi Christe.

Cætera omnia fiant sicut in Baptismo paruulorum. institutio autem Christiana, & Catechismus Limensis quo debet adultus catechizari habentur in fine huius manualis.



PLATICA

Manda Deus virtuti tuæ: Confirma hoc Deus,



quod operatus es in nobis. Psal. 67.

PLATICA QVE SE DEVE HAZER A LOS Indios antes que reciban el Sacramento de la confirmacion segun el catechismo Romano.



L segundo Sacramento que en orden se sigue despues del Baptismo, es la Confirmacion, assi como el Baptismo, instituida tambien por Christo para salud del hombre, la noche antes de su muerte. Es vn Sacramento por el qual vnge el Obispo con Chrisma la frente del Christiano baptizado, diziendo Yo te seña lo con la señal de la Cruz, y te Confirmo con Chrisma de salud.

Yaunque este Sacramento no es tan necessario como el Baptismo, però es ygualmente sacrosancto como el Baptismo: porque sin el Baptismo ninguno puede saluarse, però siendo Baptizados se saluan aunque no ayan recebido la Confirmacion como lo sabemos, y creemos de los niños que mueren Baptizados aun no Confirmados. Però juntamente con esto, el que se descuyda de recebir este Sacramento, (pudiendo recebirlo) no se puede dezir perfecto Christiano, segun setencia de san Clemente papa, y martir. Y assi como los Baptizados se differencian de los que no lo son, por el caracter, y señal que reciben, que no se puede jamas quitar ni borrar del alma: assi tambien los Christianos Confirmados, reciben en sus almas otra nueua señal que no se puede quitar, por la qual se differencian de los Christianos Baptizados, aun no Confirmados.

Llamase este Sacramento de Confirmacion, porque por el somos confirmados, y establescidos en el nueuo ser de Christianos, y recebimos aumento de la gracia que nos fue dada en el Baptismo;

porque

porque assi como los niños rezien nascidos se sustentan, y alimentan con leche, y destetados se sustentan con manjiares, con los quales van cresciendo hasta lo vltimo de crescimiento a que han de llegar: assi los nueuamente engendrados por el Baptismo, con la Confirmacion reciben aumento de gracia, y fuerças espirituales para viuir en la Christiandad que professan, y deffender de los enemigos dell'alma, y para guardar los mandamientos de Dios sin quebrantarlos.

Deste Sacramento son ministros, no los Sacerdotes, si no solamente los Obispos, los quales quedan en la yglesia con potestad de administrarlo à los Christianos. Y assi como el architecto official que labra vna casa, se ayuda de otras personas para sacar los cimientes, y leuantar las paredes del edificio, mas la vltima perfection della acaba, y perfeciona de su propria mano: assi los Obispos aunque se ayudan de Sacerdotes para la predicacion, y para el Baptismo, mas para la Confirmacion estan deputados solos ellos desde el principio de la Iglesia: por ministros della, de los quales solos la recebimos. Subiendo nuestro Señor Iesu Christo à los cielos, embio el Spiritu sancto sobre los Apostoles, y les lleno los coraçones con su gracia, y ellos despues yuan de pueblo, en pueblo, y ponian las manos sobre los Baptizados, con lo qual recebian los fieles la gracia del Spiritu sancto.

Quedando pues los Obispos en la Iglesia en lugar de los Apostoles, por virtud deste Sacramento de la Confirmacion que administran à los baptizados, les dan la gracia del Spiritu sancto.

Pues los que en la Confirmaciòn reciben en la frente la señal visible de la cruz, y en el alma el character, y señal inuisible con que son señalados, ya no deuen tener recelo, miedo ni verguença, de confessar la Fè Catholica que professaron, delante de los enemigos del nombre Christiano, aunque por confessarla ayan de padescer, derramando sangre, y passar por fuego, y agua: obiertos antes por auer recebido corroboracion del Spiritu sancto, deuen confessar firme, y publicamente delante de todos la Fè que tienen en el coraçon, la qual deuen guardar con las obras.

Y assi como para el Baptismo tenemos padrinos que son padres espirituales, assi tambien los deuemos escoger en la Confirmacion, para que nos enseñen à vencer al demonio nuestro aduersario en la pelea que con ellos tuuieremos. Con el Baptismo somos hechos hijos de Dios, y en la Confirmacion nos assentamos por soldados de Christo para vencer al demonio.

El padrino de Confirmacion contrahe parentesco espiritual, con el ahijado, y con su padre, y madre, y no puede auer matrimonio

nio

nio entre ellos. Deuen pues los padres presentar à sus hijos al Obispo, quando llegaren à edad de siete años para que sean confirmados; y si fueren ya hombres de edad los que llegaren à recebir este Sacramento, deuen primero tener dolor, y arrepentimiento de sus peccados: y pudiendo confessarlos, es mejor consejo confessarse antes: para que pueda recebir este Sacramento sin culpa que impida la gracia del. Y siendo posible llegue en ayunas à recebirle. Y si con estas diligencias se preuiniere, confie que alcançará en la Confirmacion aumento de la gracia del Spiritu sancto que recibio en el Baptismo. La qual nos conceda Iesu Christo nuestro Señor, el qual con el Padre, y con el Spiritu sancto, viue, y reyna, vn Dios por todos los siglos, de los siglos. Amen.

En la lengua Quichhua.

Baptismop catequen yscayñequempi yupacuc Sacramentom Confirmacion, ymanam Baptismo, hinatac caypas, runap allinimpac Iesu Christo yayanchicpa pacarichiscan, cayantin hina huañuncampac tutapi, camachiscan. Cay Sacramento raycum baptizasca cunap matimpi, Obispo Chrismahuan hauispa, cruzhuanmi vnanchayqui, crismahuantacmi tacyachiqui, ñispa riman. Cay Sacramentori, mana ancha Baptismo hina caspapas, Baptismo hina yupaychana sacrosanctotacmi: Baptismocta mana chasquispaca, mana punim quespinachu: ña Baptizasca caspari, confirmacionta mana chasquiccunaca, quespinctacmi, ymanam Baptizasca huahuacunamanta, manarac confirmasca huañuptinpas, quespiscanta yachanchic, yñinchictac.

Chaypas Confirmacion chazquincanta, (yachacuptintac,) mana yupaychaspa concaricuc runa, manarac tucuychasca Christianom, san Clemente sancto Padre martirpa siminmanta. Ymanam ari Baptixasca runacuna, manarac baptizascacunamanta sutti recisca ricurincu, mana huacllichina vnanchayoc queparis canmanta; hinatacmi confirmasca Christianocuna mussoc vnanchacta chazquincu mana picharinacta, cayhuantacmi suti recisca cahuaricun, Christiano baptizascallarac, manarac Confirmacion Sacramentocta chasquicpa chaupimpi caspa. Confirmacion sutiyocmi cay Sacramento, Christiano cayñinchicpi tacyarichihuascanchicmanta: Cay huanmi, Baptismopi chasquiscanchic graciap yapayñinta ñatac chasquinchic. Ymanam ari chayrac huachasca huchuylla huahua, ñuñucta hapispa: ña hanucascari, micuyta micuspa

cuſpa viñarin, tucuy viñancanman chayancan cama: hinatacmi muſſoc runaman, baptiſmohuan pacaric cuna, confirmaciompi graciap yapayñinta, animanpac callpactahuan chaſquiſpa tacyarincu, Chriſtiano cauçayta cauçancancupac, Dioſpa camachicuſcan ſimintahuan mana pampachaſpa huacaychancancupac.

Cay Sacramentori manam Sacerdotep chazquichinanchu, Obiſpo cunallam cay camayoc ſancta Ygleſiapi queparincu Ymanam huaci rurayta yachac, huaquin runacunahuan yanapanacun, teccinchancapac, pircactapas hatari chincapac: chaypas pallhuayninta puchucanapacca, quiquin yachacmi maquinhuan çumachin: hinatacmi Obiſpocuna, predicanapac, baptizanapacpas Sacerdote cunahuan yanapanacuſpa, confirmaciontacca, quiquin punim Ygleſiap callarininmanta, Chriſtianocunaman chaſquichincu. Ieſu Chriſto yayanchicmi hanac pachaman vichayripuſpa, Spiritu ſanctocta Apoſtolcunaman cachamuſpa, ſonconcunacta graciahuan çamaycupurcan: paycunari llactà llactaman riſpam, baptizaſcacunap vman hahuapi maquinta churaſpa, Spiritu ſanctocta chayachircan. Hinatacmi cunan pachapas Obiſpocuna Apoſtolcunap rantin ygleſiapi quepariſpa, baptizaſcacunaman Spiritu ſanctop gracianta chayachincu, confirmacion Sacramentocta chaſquichiſpa.

Confirmacionta chaſquic cuna, matimpi, hahua ricuipi, animampiri, mana huacllichina vnanchahuan ña vnanchaſcacunari, Spiritu ſanctomanta callpacta ña chaſquiſcancumanta, manañam pencaricuncachu, manañam piſi ſonco, llaclla ſoncochu canca, aucacunap chaupimpi caſpapas, yñincanchic Fè Catholicacta ſutti rimarincancupac, pana muchuy captin, yahuar hichana captin vnupi, nina rupaypi, quellaypi, yma haycapi huañuy captimpas ſoncompi yñiſcanta, huacaychaſcanta, ſancta Fè Catolicacta, tucuyman vyarichinca, ſuti puni tac yac ſonco rimarinca.

Ymanam Baptiſmo Sapramentopi, padrinonchic, animanchicpa yayan yaucun, Chriſtiano cayta yachachiquenchic, hinatacmi Confirmacionpi, padrinocta acllacuſſun, aucanchic cunacta atipayta yachachihuancanchicpac, cunahuancanchicpac: Baptiſmopim ari, Dioſpa runan tucunchic, Dioſpa churin tucunchic, Confirmacionpim cana aucanchiccunacta atipancapac allichacunchic.

Confirmacionpi padrino yaucuc cunari, manañam churimpac hapicuſcanhuan, yayan, manan huampas caſaracunan yachaçunchu; animanpa runa macin ayllu maciñña tucuſcanmanta. Huahuacunactari canchis huataman chayaptin) Obiſpoman puſanam confirmancampac. Yuyacña confirmacuc runa captinri, huchanmanta-

mantaracmi ñaupac llaquicunca, puticunca: confessacunan yachacuptinri, allitacmi confessasca huchanaclla chayanca, gracia chasquincanta ymallapas mana harcancampac: mallac mana micuscatac chayanca. hina chayaspacca, Spiritu sanctop graciantas, Baptismopi chasquiscampa yapayñinta chazquincapunim. Cay graciacta Iesu Christo yayanchic cuyahuassum, pim Yayahuan, Spiritu sanctohuan cauçan, caynan, camachicuntac huc Dios cayñimpi, mana callariniyoc mana puchucayniyoc viñay pacha cama. Amen.

En la lengua Aymara.

BAptismon arquiripa paya vccarosca Sacramentopi Confirmacion, camisapi Baptismo, hamaraqui acasa Iesu Christo auquisna haquen asquipataqui, hihuaña vrun nayra atomana hamurpaatapa; camachitaparaqui. Aca Sacramento laycupi, baptizata haquenacana parapa Obispo Chrismampi, piscusina, Cruzampi vnanchasina, Chrismampiraqui tuquitayasina, sasin arosi.

Aca Sacramentosca hani Baptismo hama catuñapuniquipansa, Baptismo hama yupaychaña sacrosanctoraquihua. Baptismo hani catusinsca halla, hanipunihua quespiñati, nia baptizatasinsca confirmacion hani catusirinacasa, quespiripi. camisapi baptizata huahuanacata, hanir confirmata hihuipansa yatitana, yasatansa. Maasca confirmacion catuñapa huaquisipana, hani acusna armiri haquenaca, hanir tucuychata Christianopi, san Clemente sancto Padre, martirna aropata. Camisapi halla baptizatahaquenaca, hanira baptizata nacata cana vñatata canaui, hani huaclliyaña vnanchani cantapata: vcsaraquihua confirmata Christianonaca animapana maya machaca vnancha hani pichaña, hani huaclliyañaraqui catupisqui: vcampi cana vñatata cancapiscani, baptizataqui, hanir confirmata haquenacan taypinquipansa.

Confirmacion sutinihua aca Sacramento, Christiano cancañassàna tuquitaistapata, turi chamaistaraquipata: acampi baptismona catuuissa graciana yapapa niaraqui catutana. Camisapi ychaquira yocachata huahua, nuñu catusna, nia hanucatsa manca mancasina, taque aliñaparo puriña cama aliri: hamaraqui machaca haquero baptismompi yuririnaca, Confirmacionampi gracian yapañapa, chamasa animapataqui catusina tuquitai, turichata chuy mani tucu, Christiano hacaña hacañapataqui, Diosna camachisita aropasa, hani pampachasina huacaychañapataqui. Trid. c. 9.

Aca Sacramentosca hanihua Sacerdotena catuyañapati Obispo

nacaquihua aca camani sancta Yglesiana vtcapisqui. Vta lurañā yatiri, haquenacampi yanapasiri, tecsichañataqui, pircasa hilayañataqui: maasca pallhuañapa tucuychañataquica, vpaquiquipa yatiripi amparapampi çumairi tucuychiri raqui: vcsapi Obisponaca, predicañataqui, confessaña taquisa, Sacerdotenacampi yanapasirihua: Confirmacionsca Obisponaca vpaquiquipa punihua Yglesiana callatapata Christianonacaro catuipisqui. Iesu Christo tatssapi haracpacharo mistusina, Spiritu sancto Apostolnacaro quitanisna, chuymapanaca graciapampi pucayana: vpanacasa marca marcaro masimpi, Baptizatanacan pequeñaparo amparapa apacasina, Spiritu sancto puriyapiscana: hamaraquihua ycha pachasa, Obisponaca Yglesianqui Apostolnaca lantipasina, Baptizatanacaro Spiritu sancto purij, confirmacion Sacramento catuyasina. Vcatsca camisapi Baptismo Sacramento hani paya, quimça cuti, maasca maya cutiqui catuña: vcsaraquihua Confirmacion Sacramentosa maya cutiqui hani paya, qu mçati catuña.

Confirmacion caturinaca parana piscuta, anca nairassampi vñaña, animapansa hani huacilliyaña vnanchampi niaqui vnanchata naca: Spiritu sanctota chama nia catutapata: hanipi niaraqui cacsisiniti, hanihua pisi chuima acsaririti cancapiscani, aucanacan taypipasinsa, yasañassa Fè Catholica cana arosiñapataqui, pañaca mutuñaquipana, vila huaraña quipana; vmana, ninansa huntuyata; quellayampisa cuchurata, cuna cunampis hihuañaquipansa, chuymapana yasatapa, yatitapa, huacaychataparaqui sancta Fè Catholica taqueropi ysapayani, cana punihua turichata chuymampi arosini. Camisapi Baptismo Sacramentona, padrinonaca animassana auquipataqui mantapisqui, Christiano cancaña yatirissa; vcsaraquihua confirmaciontaqui padrino acllasitana, aucanacassa atipaña yatichañassataqui, hihuassaro hihuiquistañataquisa. Baptismonquipiña, Diosna yocapa tucutana; confirmacionnasca, aucassanaca atipañataquihua yatichasitana, quellcayasitansa.

Confirmacionna padrino mantirinacasca, hanihua yocapataqui catusitapampi, attiri auquipampi, taycapampisa casarasiñapa yatisiti: animapana haque macipa, ayllumacipa tucutapata. Chacllanacasa pacallco maraniquipana Obisporo yrpañapi confirmañapataqui: nia amcasiri haque vca confirmasiriquipanca, nairarpi huchapata llaquisini, quichusini; confessasiñapa huaquisipanca, asquiquihua confessata huchausa, gracia catuñana cunasa cauquisa hani harcañataqui, hani mancatataraqui purini: vcsa puriinsca, Spiritu sanctona graciapa Baptismona catuta ana yapañapa catusiai punihua. Vca graciapi Iesu Christo tatssa cuiltani,

ſtani, Auquimpi; Spirituſanctompiſa chica haquiri, camachiſiri-raqui mayni Dios cancañapana, hani callañani, hani tucuycha-ñani viñaya pacha cama. Amen.

Panem de cœlo præſtitiſti eis: omne delectamentũ in ſe habentẽ, & omnis ſaporis ſuauitatẽ. Sap. 16.



Haurietis aquas in gaudio de fontibus Saluatoris. Iſaiæ 12.

DE SANCTISSIMO EVCHARISTIAE SACRAMENTO.

De Communione in Paſchate, ex Concilio Limmenſi. Actione 2. cap. 2.



IN Paſchate omnes Chriſtianos adultos communicare iubet ſancta Dei Eccleſia, niſi iuſta de cauſa prorogandam Communionem, Sacerdos audita confeſſione cenſuerit. Quod ſi plerique neophitorum, hactenus ad Euchariſtiæ perceptionem Conc. Trid. ſeſſ. 13. c. 9.

non facile admissi sunt, fidei exiguitati, & morum ineptudini tribuendum est; cum requirat tanti Sacramenti Communicatio tum firmam fidem, cœlestem illum cibum à terreno, & humano dijudicantem, tum conscientiæ munditiam, quam turpitudo ebriositatis, & concubinatus, ac multo magis superstitionis nefariæ, prorsus labefactat: quibus vitijs plurimi his regionibus grauiter laborant; sed quoniam, & multi Indorum, quotidie in Christiana religione proficiunt, & sunt etiam cæteri inuitandi, ac præparandi, vt cœlesti mensa, ad quam etiam paruulos vocari vult, Diuina Sapientia, salubriter fruantur: præcipit sancta Synodus parochis cæterisque Indorum prædicatoribus, vt sæpe ac serio de fide huius mysterij; eos instruant; veram ac realem Christi Dei nostri præsentiam sub panis specie doceant, eorum desiderium ad tantum beneficium excitent, præcipueque ad omnium peccatorum detestationem, ac puram confessionem, vitæque in melius emendationem exhortentur, vt assidua denique prædicatione, dignos dono illo viuifico reddant. Quos autem parochus, & satis instructos, & correctione vitæ idoneos iudicauerit, ijs saltem in Paschate Eucharistiam administrare non prætermittat, ne ipso alioqui Ecclesiastici præcepti violati reus sit: in quibus autem certam sententiam tenere non poterit, consulat Episcopum. Nemo vero Indorum aut AEthiopum, ad Communionem recipiatur, nisi proprij parochi aut confessoris licentiam scripto sibi datam ostenderit.

De Viatico Indis præbendo. ex eodem Concilio Limmensi, Actione secunda. cap. 19.

COeleste viaticum, quod nulli fidelium ex hac vita migranti, si pœnitentiam ostendat, negat pia mater Ecclesia, multis ab hinc annis Indis atque AEthiopibus cæterisque personis miserabilibus præberi debere à parochis, Concilium Limmense constituit: sed tamen Sacerdotum complurium, vel negligentia, vel zelo quodam præpostero, atque in tempestiuo, illis nihilo magis hodie quoque præbetur: quo fit vt imbecilles

Concil. Lim. 2. act. 3. c. 59

becilles plereque animæ tanto bono, tamque necessario sibi fraudentur. Volens igitur sancta Synodus ad exequutionem perduci, quæ Christo duce, pro salute Indorum necessario ordinata sunt: seuere præcipit omnibus parochis, vt extreme laborantibus Indis, atque AEthiopibus, viaticum ministrare non prætermittant, dummodo in iis debitam dispositionem agnoscant;nempe fidem in Christum,& pœnitentiam in Deum pro suo modo. Neque enim in extrema illa necessitate perfecta omnia exigenda sunt. Cum sanctorum Patrum decreta habeant qualemcumque fidei, & pœnitentiæ testimonium in vltimo agone positis, vt salutaria Sacramenta ministrentur, debere sufficere. Vt autem quam poterit maximè decenti apparatu, tantum illud Sacramentum administretur; dabunt operam, vt cruce præeunte, & cereis accensis, tum etiam loco honeste composito, & cereis accensis, tum etiam loco honeste composito, & cæteris,quæ in Synodo Diœcesana Episcopi curanda prouiderint, ad ægrotum Eucharistia deferatur, si ipse nequeat ad Ecclesiam commode portari. Vbi vero Eucharistia non asseruatur, id fiet peracto ante meridiem Missæ sacrificio, atque hostijs pro indigentium numero consecratis. Porro parochi quicunque à prima huius decreti promulgatione negligentes fuerint, nouerint se præter diuinæ altionis iudicium, etiam penas arbitrio ordinariorum, in quo conscientiæ eorum onerantur, daturos, atque in visitationibus, in illos de huius obseruatione statuti specialiter inquirendum.

Platica que se deue hazer à los Indios antes que reciban el sanctissimo Sacramento de la Communion, el Iueues sancto, ò el dia de Pascua, y quando se diere el viatico à los enfermos.

LOs que aueis de recebir el sanctissimo Sacramento del altar, que es la Hostia consagrada, oydme con attencion, y assistid aqui con el alma, como assistis con el cuerpo: porque no conuiene con almas distraidas, y no atentas, mas antes con coraçones humildes, y contritos llegar à recebir tan venerable, y sacrosancto mysterio.

El san-

El sanctissimo Sacramento de la Communion, que es la Hostia consagrada, y el Caliz consagrado del altar, es el mas excelente, y auentajado de todos los siete Sacramentos, que nuestro Señor IESV Christo, nos dexo; porque no solamente nos da gracia, como los otros, mas real, y verdaderamente encierra en si, al mismo Iesu Christo nuestro Señor, fuente de agua viua, y fuente de gracia, y dador de la gracia, y gloria: aquien adoran los Angeles, ante cuya magestad el cielo, y la tierra, y toda la redondez del mundo está temblando: los de mas Sacramentos son sanctos, però el Sacramento de la Communion, deue se llamar (pues lo es) sanctissimo entre todos.

Aueis de creer con firme coraçon, que por virtud de las palabras de consagracion que pronuncia el sacerdote, está, en la Hostia consagrada, y quando se diuide, en qualquier particula della, por pequeña que sea, Iesu Christo nuestro Señor entero, con su Diuinidad, y humanidad, con Anima, y Cuerpo, con carne, y huessos, y el mismo que la Virgen Maria nuestra Señora pariò, y el que por nosotros muriò enclauado con tres clauos en la cruz, y el que despues de auer resuscitado, subio à los cielos, y aora està assentado à la diextra de Dios Padre todo poderoso, el qual finalmente hade venir à juzgar el mundo; el mismo todo entero està en este Sacramento digno de toda veneracion.

Esta obra marauillosa se haze por mandamiento, y palabra de Dios, con la qual fue hecho el cielo, y la tierra, y assi el pan que antes fue pan, y el vino que antes fue vino, se conuierte en cuerpo viuo, y en sangre preciosa de nuestro Señor Iesu Christo.

Los fructos deste admirable Sacramento, que alcançan los que dignamente lo reciben son muchos.

Es la Eucharistia, que significa gracia en el nombre, singular manjar, y sustento de nuestras almas, el qual despues de recebido, no se conuierte, como los otros manjares, en nuestra substancia, mas antes nosotros nos conuertimos en cierta forma en la naturaleza de Iesu Christo, conformando nuestras obras, y costumbres con la imitacion de su vida. Da nos aumento de gracia Diuina, y restaura las fuerças spirituales disminuidas por el peccado, para con mas fortaleza vencer las tentaciones del demonio, y librarnos de sus engaños. Perdona tambien los peccados veniales, y debilitanse las fuerças de la mala costumbre de peccar. Muchas compañias de Angeles en gran numero, acompañan à su Rey; y Señor: y aquien lo recibe, hazen guarda, y lo amparan, y defienden.

Finalmente los que comen este pan de vida alcançan por el la vida eterna segun la sentencia de Christo que dixo, El que come

este

este pan, viuirà para siempre. Con la Fè confessamos, y creemos que està en este Sacramento Iesu Christo nuestro Señor: Y con la esperança, al Dios escondido en los accidentes, y blancura de la hostia, esperamos gozar, y adorarle descubierto en el cielo, en compañia de los Angeles. Inflamase la charidad amando sobre todas las cosas al señor Dios que se dio en este Sacramento, y à los proximos como à nosotros mismos.

Todos estos fructos marauillosos alcançareis, si llegaredes con la disposicion, y preparacion necessaria, para recebir dignamente tan gran Señor, sin tener odio, rancor, ò enemistad con alguna persona, y con arrepentimiento, y contricion de todos vuestros peccados, confessandolos ante todas cosas, con verdadero proposito de no cometerlos otra vez. Requierese tambien para recebir este Sacramento estar ayunos, sin auer comido ni beuido cosa alguna desde la medianoche antes de la Communion, y lleguen vestidos con vestiduras nueuas, limpias, y lauadas, si las tuuieren. Y si desta manera confessados, y contritos lo aposentaredes en vuestras almas, y casas regadas con lagrimas de contricion, y limpias y barridas con la confession, sereis enriquescidos con la gracia Diuina deste celestial huesped.

Però los que le recibieren, y comulgaren con desprecio, sin diferenciar del pan material, y otros manjares, à este celestial, y sin confessar sus peccados ni arrepentirse dellos con verdadera contricion: no reciben vida sino muerte, no medicina sino ponçoña, no bien para sus almas, sino para juizio, y condemnacion se allegan al altar. Mas empero los peccadores que quisieren comulgar, primero se an de lauar en la fuente de la penitencia: pues Christo nuestro Señor para dar este Sacramento à los Apostoles sus discipulos, les lauò primero los pies, en significacion que quando nosotros lo vuieremos de recebir, seamos antes limpios, y lauados con la penitencia.

Porque este Sacramento es de viuos, y no de muertos: porque si pusiessemos pan en la boca de vn cuerpo muerto, cosa clara es que se auia de podrescer en ella, y boluerse en gusanos: assi desta manera, los que teniendo sus animas muertas con peccados mortales, llegaren à recebir este pan de vida, no le reciben para vtilidad, y prouecho, si no para mayor culpa, no reciben la gracia de Dios mas antes se enlazan en su juizio.

Por tanto, si quereis recebirlo para bien de vestras almas, llegad contritos, y confessados, y sin culpa con animas, y consciencias limpias, à esta fuente de gracia, mediante la qual alcançareis la vida eterna en la gloria: la qual os conceda por su misericordia Dios.

por

por Iesu Christo su vnico Hijo nuestro Señor, el qual con el Padre, y Espiritu sancto tres personas, y vn solo Dios viue, y Reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

En la lengua Quichhua.

COmmunion sanctissimo Sacramento altarpi cac Hostia consagrascacta chasquijta munac cuna, soncocama vyarihuay: chic: soncoyquichichuan caypi caychic, ymanam vcuyquichichuampas cachcanquichic: manam caymari, chayman pahuay, cacchac animahuanchu, yariracmi hullpuy sonco, cumuy sonco, chica yupay sacrosancto mysterioman chayana. Communion sanctissimo Sacramento, altarpi cac Hostia consagrasca; calizpihuan consagrasca cacmi, llapantin canchiz Sacramento Iesu Christo yayanchicpa, ancha yupay, carupi yallic collanan Sacramento: manam ari, huaquin Sacramento hina graciallactachu coanchic, chaypas checan punim, quiquimpi vichcaycun Iesu Christo yayanchicta cauçac vnu pucyucta, gracia pucyucta, graciacta, gloriactahuan cocucta, pictam Angelcuna muchaycun, pip cappac çayninnpa ñauquimpim hanac pacha, cay pacha, hinantin ticsi muyuhuampas chucucucuchcan: Huaquinim Sacramentocuna, sancto camam, Communion Sacramentori, llapantinmanta ashuan sanctom, sanctissimo ñincam.

Tacyac soncom yñincayquichic, Sacerdote consagracion simicta rimascampa callpanmantam, Hostia consagrascapi, (raquiricuptinri) maycanñecpipas (huchuyllapas captin) quiquin hinantin Iesu Christo, Dioscayninhuan, runa cayñinhuan, Animanhuan, vcunhuan, Aychantin, tulluntin, hinantin pacha, pay quiquin pictam, çapay mamanchic Virgen sancta Maria huacharcan: pitacmi ñocanchic raycu cruzpi quimça clauoshuan chacatasca huañurcan: pim cunanpas ña cauçarimpuscanmanta, hanac pachapi, Dios yaya llapa atipacpa pañamaquimpi tiaycun, pay quiquin punimcay ancha yupay Sacramentopi.

Hanac pachap, cay pachap ruraquen Diospa siminmantam tanta, ñaupac tantallarac carcan, calizpihuan vino cacri, ñaupac vinollarac carcan, Iesu Christo yayanchicpa cauçac vcunman, cappac yahuarinmanña tucun. Cay vtillayachic Sacramentop allicaquen cuna ancha nanacmi, chazquiquen runacunaman chayan, chazquipac caman captincu. Cay graciahuan huntac Eucharistia sutiyoc Sacramentom, animanchicpa tupa cocauñin: micuptin-

micuptinchicri, manam ñocanchicmanchu, ymanam huaquin micuy hina tucun, yariracmi nocanchic payman tucunchic, Christo yayanchicman ricchancanchicpac, alli ruraypi, alli cauçaypihuantac. Diospa graciantam, yapaycuhuanchictac. Animanchicpa callpantari, huchap yauyachiscantam, cutichipuanchic, callpanchascuspa çupaypa huatecayninmanta, huañuy huchamantapas quespincanchicpac.

Hahua hucha peccado venial sutioctam, pampachapuanchictac. Vnay mana alli cauçaypi, mana alli ruraypi yachascanchicpa callpantam, huallcayachin.

Ancha achca nanac Angelcunatacmi Dios ruraquenta sayapayan, tiapayan; ñocanchicta acramentocta chazquiptinchicri, intuycuspam huaccaychahuanchic.

Quepa rimaypim, cay cauçay tantacta micuccunam, viñay cauçayta vssachicunca, Christop siminmanta: ñispam ari rimarcan. Pim cay tantacta micun, viñaypacmi cauçanca. Fe huanmi Yñinchic Iesu Christo cay Sacramentopi cascanta: Esperançahuanmi suyacunchic Hostiapi tantapy uracninhuan pacascacta muchaycuspa, hanac pachapi Angelcunahuan suti muchaycuncanchicta Charidadtam cana sonconchicpi rauracninchic cay Sacramentopi cac Diosta, ymahaycacta yallispa runa macinchictari, quiquinchicta hina munaspa.

Cay tucuy, animanchicpa allinintam vssachinquichic, caman chazquincayquichicpac camaricuptijqui: mana runa macijquicta checnihuan, piñapayayhuampas canillayaspa: llapantin huchayquictari, llaquicuspa, puticuspa, viñaypac huanassacmi ñispa, ñaupacrac confessacuspa: Chau tutamanta pacha, micuyta vpiaytapas mana mallispa, mallacrac caspa: Mussoc pachayquihuan, tacsascallahuampas (capussuptijqui) pachallicuspa. Chayhina confessionhuan pichasca huacipi, vequehuan chacchusca animayquipi, Diosta chazquispa, corpachaptijquichicca, gracihuan huntaycuchispam capacchassunquichic.

Cay Sacramentocta mana yupaychaspa, huaquin micuyta, tantacta, huminttacta hina chazquiccunari, huchancunactapas manarac confessacuspa, comulgaccunari manam cauçaytachu, huañuytam chazquincu, manam hampictachu, miyoctam micun, manam allinimpacchu, taripay tucuncampacmi altarman cispaycun.

Huchaçapacunari, comulgassac ñispaca, ñaupacrac penitenciapi mayllaricuchun: y, ari, Christo yayanchicpas Apostolcunaman cay Sacramentocta chazquichincampac, ñaupacracmi, chaquinta

quiquin mayllapurcan, ñocanchic chazquincanchic captin, penitenciapirac ñaupac, picharicuncanchicta, mayllaricuncanchicta vnanchancampac.

Cauçac animahuan micunam cay Sacramento: ymanam ayap siminman, tanttacta churapuptinchic, siminpiña ysmunman, siminmanta lloccic curuña tanttactapas çocsinman: hinatacmi pipas, huañuy huchapi animanta huañuchispa cay Sacramentoman chayaptin, manam allipacchu, hatun huchapacmi chazquincu: manam hina chazquizpa, Diospa gracianta vssachinchu: yallinracmi Diospa taripaynimpi tocllaricuncu.

Chay raycu animayquichicpa allinimpac sanctissimo Sacramentocta chazquiita munaspaca, huchayquichicmanta llaquicuspa, llapantinta confessacuspa, huchanaclla llumpac animayoclla cay gracia pucyuman chayaychic: gloria viñay cauçayta, hanacpachapi vssachincayquichicpac: caytam cuyayñinmanta Dios cossunqui, yayanchic IESV CHRISTO çapay churin raycu: pim Yayahuan, Spiritu sanctohuantac, huc Dioslla cayñimpi quimça persona caspa, viñay viñaypac caynan, camachicuntac, mana callariniyoc, mana puchucayniyoc pacha cama. Amen.

En la lengua Aymara.

COmmunion sanctissimo Sacramento, Altaranquiri Hostia consagrata catuña munirinaca, taque chuyma ysapipisquita, chuymanacamampi acana cancapiscama, camisapi hanchimampisa vtcapiscata: hanihua halla acaro, vcaro tocori, haliri chuymaniti, maasca alithata chuymani, cumuthata animanihua, aca ancha yupaychaña sarosanto mysterioro puriña. Communion Sanctissimo Sacramento, Altaranquiri Hostia consagrataraquihua, Iesu Christo auquisna taque pacallco Sacramento haytarapistoka, ancha yupaychaña, haya llalliri, collananquiri Sacramentopi.

Hanihua halla yacapa Sacramentohama, graciaqui chuririti, maasca checapunihua vca hostiana istata ymasi, Iesu Christo tatsa, hacquiri gracia pucyu, gracia, gloriasa churiri, Angelnacan hampatitapa, quistin cappaca cancañapan nayrapanquipi, harac pacha, aca pacha, taque cunay mana, cauquimana acsarasna halithatasi. Yacapa Sacramentonaca, sancto camapi: Communion Sacramentosca taque Sacramentonaca, sanctissimo sañahua.

Tunquitata chuymampi Yasapiscahata, Sacerdote consagracion

cion aro, aroquipatana chamapatpi, Hostia consagratana (laquiſi-panſca, alacta aſitapana cauquinquiſa, yſcaquipanſa) quiquipa taque Ieſu Chriſto vtqui, Dios cancañapampi, haque cancañapampi, animapampi, hanchipampi, aychampi, vilampi, chacapampiſa, taque pacha, vpaquiquipa, çapacta taycaſſa Virgen ſancta Mariana huahuachaſitapa, quitihua hihuaſſa laycu cruzna quimça clauoſampi chacocatata hihuana, quiſtipi ychaſca, hacatatapata, haracpachanqui Dios Auquina cupi amparapana vtcaſqui, vpapunihua aca ancha acuña Sacramentona vtqui.

Haracpachana, aca pachanſa luriripa Dioſna aropatpi, tantta, nayra tanttaqui canquiri, calizna vino canquiriſa, nayra vinoqui canquiri, Ieſu Chriſto tatſana haquiri hanchiparo, cappacca vilaparopiña tucu. Aca aclariiri ſacramentona aſquicancañapa accapunihua haquenaca caturiparo puri, catuñataqui camapaquipanca.

Aca graciampi puccata Sacramentopi, animaſſataqui cappaca cocopa: manqueſimanſca, hanihua hihuaſſaroti (camiſapi yacapa mancanaca) tucu: yallirca hihuaſſanaca vparo tucutana: Chriſto auquiſſana vñañacaparo vñaſiñaſſataqui, aſqui hacañana, aſqui lurañanſa. Animaſſana chamaſſana chamapaſca huchana yauyatapa, piſſiyatapa cutiyrapiſtopi, turitaſina, çupayuna huatecañapata, hihuaña huchatſa queſpiñaſſataqui. Anca hucha peccado venial ſutiriſca, pampacharapiſtopi. Haya, yanca hacañana, yanca lurañanſca yatitaſſa chamapapi huallcai, tucui. Ancha acca acca Angelnacaraquipi, Dios luriripa vtcapai, ſayapairaqui; hihuaſſaſca Sacramento catupiſcaſſana, intuiſimpi huaccaychiſto. Tucuychaña arona, Aca hacquiri tantta, manquirinacapi, viñoya hacaña haquicatani, Chriſton aropata: ſaſſimpi halla aroſina., quiſtipi aca tantta mancani, viñaya taquipi hacani. Fe yaſſañaſſampi, yaſſatana Ieſu Chriſto aca Sacramentona vtcatapa. Eſperança Huanqueñampi huanqueſcatana Hoſtianqui tanttana hancopampi ymara Dios hampatiſna, haracpachana Angelnacampi cana hampatiñaſſa. Charidadpi, chuymaſſa nacayatana, aca Sacramentonquiri Dios, cuna cauquiſa llalliſna, haque maciſca hihuaſſa hama munaſina. Aca taque animaſſana aſqui cancañapapi haqui catapiſcahata, camapa catuñataqui aſquichaſimana, yatichaſimana, huaquiyaſimanſa, hani haquemacima checniñampi hicataſina, hani capiſſinpi vñaſina, taque huchamanacata llaquiſna, quichuſina, huaniampi ſaſina, nayra confeſſaſina. Taypi aromataſa, manca, vma, cunacauquiſa hani malliſna. machaca yſimampi, tacſatampiquiſa (canquipanca) iſitaſna. Vcſa confeſſionampi pichata vtaná, hachampiſca chacchuta animamna.

Dios catuſimaha, corpachimanſa, graciapampi pucayaſimpi capacchanhatpa.

Aca Sacramento hani acuſna, yacapa mancaña, tantta, humintta hama caturinacſca, huchapanacaſa hanir confeſſaſina comulguiri nacſca: hanihua hacañati, hihuañapi catupiſqui, hanihua hampi collati, maaſca hihuaña collapi manqui, hanihua aſquipataquiti, maaſca taripaña tucuñataquipi altararo hitiqui.

Huchaçapanacſca comulgaña amauſinſca, nayrarpi penitenciana hariſini, ampi halla Christo tatſſa Apoſtolnacaro aca Sacramento catuyaſiñataqui, nayrarpi cayupa, quiquipa Ieſus harirapina: hihuaſſa catuñaſſataqui, penitencianquira, nayra pichaſiñaſſa, hariſiñaraquiſſa vnanchañapataqui. Haquiri animampiña aca Sacramento mancaña: camiſapi halla, amayan lacaparo tantta apacaſſana, vca tantta ñacſaſpana, lacapata miſturi lacconacaſa tantta mancaſna çocſiſpana: hamaraquihua quitiſa hihuaña huchana animapa hihuayaſina aca Sacramentoro puripana, hanihua aſquitaquiti, maaſca hacha huchataquihua çatupiſqui; hanihua vcſa catuſinca Dioſna graciapati vſayani, haquicataniſa, yallirca Dioſna taripañapampi cipitaſini.

Vca halla Animamana aſquipataqui ſanctiſſimo Sacramento catuña amauſinca: huchamanacata llaquiſna taque pacha confeſſaſſina, huchauiſa, pichata hanco animampiraqui aca gracia pucyuru puripiſcama, gloria viñaya hacaña, haracpachana haquicatapiſcañamataqui, Acapi cuyañapata Dios churahatpa, Ieſu Christo tatſſa maynictayocapa laicu: Auquimpi, Spiritu ſanctompiſa, mayniqui Dioſna cancañapana, quimça perſona cancauſina, viñaya viñayataqui hacquiri, camachiſiriraqui, hani callañani, hani tucuychañani pacha cama. Amen.

Inſtruction breue Approbada por el Synodo Cuzquenſe, y por los Reuerendiſſimos Arçobiſpo de los Reyes, Obiſpos del Cuzco, de los Charcas, de Quito, y de Tucuman, ſacada del libro intitulado Symbolo Catholico Indiano, compueſto por el miſmo Author, por el qual deuen ſer enſeñados, y examinados los Indios que fueren admitidos à la ſagrada Communion.

Pregũta. Qvue coſa es Sacramento de Communion?

Reſp. Es aquel ſoberano Sacramento del altar, que es la Hoſtia conſagrada, y lo que eſtà conſagrado en el Caliz.

P. Que eſta alli deſpues de conſagrado? y que es lo que recebimos?

R. A Ieſu Chriſto Hijo de Dios.

P. Quien

P. Quien es Iesu Christo?

R. Es verdadero Dios, y verdadero hombre.

P. Quien tiene poder de consagrar la sancta Hostia, y el Caliz?

R. Solos los Sacerdotes, y à ninguno de los hombres es dado poder para consagrarlo, si no à solos ellos, los quales lo an recebido de Iesu Christo nuestro Señor, para consagrar la Hostia, y el Caliz, quando dizen Missa.

P. Antes que el Sacerdote diga Missa, ò quando la comiença à dezir, està en la Hostia Iesu Christo?

R. No que entonces es solo pan lo que ay en ella, mas empero, acabado de dezir el Sacerdote las palabras que dixo Iesu Christo nuestro Señor cenando con sus discipulos la postrimera cena, la noche antes del dia en que muriò, diziendo. Esto es mi cuerpo, y este es Caliz de mi sangre que por muchos serà derramada: luego en aquel instante se conuierte el pan en verdadero cuerpo de Iesu Christo, y el vino se buelue en su viua sãgre, de tal manera q̃ en el cielo, y en esta Hostia adoramos vn mismo Dios.

P. Para que ordenò, y nos dexo tan alto Sacramento Iesu Christo nuestro Señor, y Dios?

R. Para tres cosas. La primera para sacrificio singular que ofrescamos al Patre eterno por nuestros peccados, y necessidades, y culpas, y esto hazen los Sacerdotes en la Missa siempre que celebran, rogando à Dios que por virtud deste sacrificio perdone los peccados de los hombres, y les conceda lo que piden, y dessean. La segunda para mantenimiento de nuestras animas, que nos cause vida de gracia, porque assi como los cuerpos de los hombres viuen con trama de sustento, y comida, assi tambien las animas, viuiendo en amistad, y gracia de Dios, para yr al cielo, an de sustentarse con el cuerpo viuo, y sangre de Iesu Christo. La tercera. Para que tengan memoria del beneficio singular de la muerte, y passion que Iesu Christo padescio por nosotros en la Cruz.

P. Como cada vno de todos los que comulgan reciben à vn solo Iesu Christo? Por ventura diuidese, ò como es esto?

R. Quedando vno, y entero en su mismo ser nuestro soberano Dios y Señor Iesu Christo, da su cuerpo, y sangre à todos sin diuidirse: assi como la voz, ò palabra es oyda de muchos sin diuidirse. Y assi como mirandose vn hombre en differentes espejos, cada vno dellos le representa vn mismo rostro, assi desta manera, vn solo Iesu Christo està en cada vna de las Hostias consagradas, real, y verdaderamente, y vno solo reciben todos los que comulgan, quedando el entero en su ser.

P. Si es

P. Si es assi que Iesu Christo nuestro Señor está en la Hostia consagrada, como no paresce, ni se echa de ver en ella?

R. Aunque no paresce, está real, y verdaderamente Iesu Christo nuestro Señor en la Hostia consagrada. Y assi como no vemos las animas en los cuerpos aquien causan vida, porque estan inuisibles, però con todo esso sabemos, y conoscemos claramente que está el anima en el cuerpo, assi desta manera, está Iesu Christo en la Hostia consagrada, puesto que con los ojos corporales no lo vemos: però con la Fè creemos firmemente, y confessamos que está verdaderamente en la Hostia consagrada.

P. Quien tiene obligacion de recebir este sancto Sacramento?

R. Todos los Christianos que tienen vso de razon, y edad, tienen obligacion de recebirlo.

P. En que tiempo se à de recebir este Sacramento?

R. Ha se de recebir por Pascua de Resurreccion, assi como lo manda la sancta madre Iglesia, y tambien en lo vltimo de la vida, por singular viatico del anima.

P. Pues porque no reciben este Sacramento todos los Indios?

R. Porque muchos dellos, aunque estan ya Baptizados, adoran las Huacas, y Idolos, como en tiempo de su gentilidad: y no queriendo saber la ley de Dios, viuen como gentiles, y beuiendo con destemplança, se embriagan muchas vezes, y tienen enemistad los vnos à los otros, y no estan en paz, vsurpan la hazienda agena sin quererla restituir, y por otros muchos vicios que tienen, les prohiben que no comulguen. y assi no reciben la Communion.

P. Que se deue hazer antes de recebir la Communion deste sancto Sacramento?

R. Primeramente se han de confessar todos los peccados mortales con arrepentimiento, y contricion de auer offendido à Dios con ellos. De mas desto se requiere que el que ha de comulgar, no aya comido, ni beuido alguna cosa, y que este ayuno desde la media noche antes.

Assi mesmo deue llegar limpio, y lauado, con ropas limpias, lauadas, ò nueuas, si las tuuiere Y desta manera ha de llegar à recebir la Communion, con la pureza que fuere possible en el alma, y en el cuerpo, y coraçon.

Hincado de rodillas delante del altar despues de auer dicho la Confession general: antes de recebir el sanctissimo Sacramento, hiriendose los pechos con golpes dirà deuotamente.

Señor mio Iesu Christo, Hijo de Dios viuo, Yo no soy digno que vos entreis en mi pobre morada, mas por vuestra sanctissima pala-

palabra, mis peccados seran perdonados, y mi anima será sana, y salua.

En la lengua Quichhua.

P. Communion sacramentoca ymam?

R. Capac collanan Sacramento, Altarpi cac Hostia consagrasca, Calizpihuan consagrasca cacmi.

P. Chaypiri ña consagrasca captin, ymam? ymactatacmi chazquinchic?

R. Iesu Christo Diospa churintam.

P. Pim Iesu Christo?

R. Iesu Christoca, checan Dios, checan runam.

P. Pip consagrananmi cay sancto Sacramento?

R. Sacerdote cunallap consagrananmi: manam maycan runacunap consagranan yachacunchu: Sacerdote cullatacmi Iesu Christop siminmanta camachisca, Missacta rurafpa, Hostiacta, Caliztahuan consagrancampac.

P. Sacerdote manarac Missacta ruraptin, ña Missa rurayta callarichcaptinpas, Hostiapichu Iesu Christo?

R. Manam, tantta puniracmi chaypachaca. Ychaca Iesu Christa yayanchic, cayantin hina huañuncampac, Apostol cunahuan tutapi, quepa micuyta micuspa: Caymi ñocap vcuy: caytacmi yahuarij caliz, ancha nanac runapacmi hichasca canca, ñiscan siminta, Sacerdote rimayta puchucaptillanmi, tanttaca Iesu Christop vcunmanñatucum, vinori cauçac yahuarinmanñatacmi tucun: hanacpachapipas, cay collanan Sacramentopipas, huc quiquin Dios llatatacmi muchaycunchic.

P. Cay chica collanan Sacramentocta, ymapacmi Iesu Christo Diosninchic haquepuarcanchic? Ymanchicpacmi ñocanchic cunapas chazquinchic?

R. Quimça hamupacmi. Huquinmi, Dios yayaman, çapay collanan cocuyta, huchanchic raycu, camanchic raycu, cocuncanchicpac. Cay sacrificioctam, Sacerdote cuna viñay missacta rurafpa, quiquin Diosman ricuchicun. Pay quiquin Diostac runacunap huchanta cay sacrificio raycu pampachapumcampac. Huquinmi cana, Animanchic cunac, cauçay micunan caspa, Diospa cuyayñimpi, graciampi cauçancanchicta vssachipuancanchicpac. Ymanam ari runap vcuncuna micuy miniyoc cauçan, hinatacmi Animampas, Diospa munayñimpi, graciampi cau-

pi cauçaſpa, hanac pachaman rincampac, Ieſu Chriſtop cauçac vcunta micunca, yahuarinta vpianca. Huquinri Ieſu Chriſto yayanchicpa cuyahuaſcanchicta, cruzpi ñacayta muchuſpa, ñocanchic raycu huañuſcantahuan yuyarincanchicpacmi, cay Sacramentopi quiquin queparircan.

P. Ymanam huc çapalla Ieſu Chriſtocta tucuy comulgac runacuna chazquincu? raquircaacunchu? cayri ymanam?

R. Capac Ieſu Chriſto yayanchic, cayñimpica, pachan hinantin cachcaſpatacmi, vcunta, yahuarintapas tucuyman cocun, mana raquiricuſpatac: Ymanam cunca, ſimipas tucuyman vyaricun, huclla caſpatac, mana raquiricuſpa: Ymanam achca rirpupas, runa rirpullicucpa vyanta, richayñinta, çampampi quiquillanta llapantin rirpu ricurich pun, hinatacmi huc çapallan Ieſu Chriſto, çapa Hoſtia conſagraſcapi; hucllatatacmi achca runa chazquincu, pachan hinantin cachcaptintac.

P. Ieſu Chriſto Dios yayanchic, Hoſtia conſagraſcapi caſpaca, ymanam chaypi mana ricurinchu?

R. Mana ricuriſpapas, Hoſtia ña conſagraſca captinca, chaypi punim checan Ieſu Chriſto Dios yayanchic: ymanam ari runacunap animanta mana ricunchicchu, vcumpi captintac, cauçachich captintac: chaypas checantam yachanchic, ſutillam vnanchanchic vcumpi caſcanta: chay hinatacmi Hoſtia conſagraſcapi Ieſu Chriſto, aycha ñauinchichuan mana ricuptinchicpas: ychaca ſeninchichuanmi, y, ñincanchichuanmi chaypi caſcanta yachanchic: y, checatacmi, ſullulltacmi, ñinchic.

P. Pip chazquinanmi cay ſancto Sacramento?

R. Tucuy Chriſtiano cunap (ña yuyac ſoncoyoc captin) chazquinanmi.

P. Cay ſancto Sacramentori, may pacha chazquinam?

R. Sancta Igleſia mamanchicpa camachicuſcan pacha, Reſurrection Paſcuapi: huañuy pachapipas, animanchicpa collanan tupa cocauñimpac chazquinam.

P. Ymaraycum ari, mana tucuy Indio cuna, cay ſancto Sacramentocta chazquincuchu?

R. Huaquin cunaca, ñaupahinatac (ña baptizaſca caſpapas) huaccancunacta, inti, quillacta, coyllorcunacta, orcocunactapas muchaſcanmanta: Dioſpa ſimintapas, mana chay cama yachayta munaſpa, pampa cauçaſcanmantahuan, huachuc caſcanmanta, runa macintin checnimacuc, mana allipi puricſtac: hucpa yma haycanta harcapuc, hiticapuc, mana copuyta munaſpa: yma haycca huchactapas huchallicuſcanmanta, ama comulgancachu, ñiſcam, mana chazquincuchu.

P. Yma-

P. Ymanaraacmi ñaupachimpi rurana, sancto Sacramentocta chazquincapac?

R. ñaupacracmi tucuy huañuy huchancunacta confessacuncan, huchanhuan, camanhuan, Diosta piñacunchiscanmanta, ancha llaquicuspa, puticuspa. Chaymantari chau tutamanta pacham, mana micuscа, mana vpiasca, minij mallac vculla chayanca, sancto Sacramentocta comulgancampac. Vcuntam cana pichacunca, mayllaricunca, tacssasca pachanhuan, mussoc pachanhuampas (capuptinca) pachallicunca; chay hinatacmi llumpac animalla, allichasca vculla, sancto Sacramentocta comulgac chayanca.

Altar cayllapi concor sayaspa, cascunta tacaycuspa, Sacramentocta chazquincampac, tucuy sonco muchaycuspa. ñinca.

Apu yayay Iesu Christo, cauçac Diospa churin, ñoca huchaçapa, manam camayquichu cani, huaccha huacijman: yaucumuancayquipac: chaypas simijquimanta, huchay pampachasca cachun, animaypas quespichuntac.

En la lengua Aymara.

P. COmmunion Sacramentosti, cunapi?

R. Capacca collana Sacramento, Altaranquiri Hostia consagrata, Calizanqui vino consagratataraquipi.

P. Vcansti nia consagratataquipana, cunapi vqui? cunaraquipi catutana?

R. Iesu Christo, Diosna yocapahua.

P. Iesu Christosti, quistipi?

R. Iesu Christoca, checa Diosapi, checa haqueraquipi.

P. Quistin consagrañapapi aca sancto Sacramento?

R. Sacerdotenacana consagrañapapi, hanihua quisti cauqui haquenacan consagrañapa huaquisiti: Sacerdotenacaquipi Iesu Christon aropata camachita cancapisqui, Missa lurasina Hostia, Calizampiraqui consagrañapataqui.

P. Sacerdote hanir Missa luripana, Missa nia callachuquipansa, Hostiana Iesu Christo vtquiti?

R. Hanihua. Tattapuniraquipi vca pachaca: Maasca, Iesu Christo Auquissa, Karan hama hihuañaptaqui, Apostolnacampi, haypuña, china manca mancasina: Acapi nana hanchiha, acaraquipi vilaha calizla acca haquenacataquipi huaratata câcani, sassin satapa aro pa, Sacerdote arossiña tucuychapanquiqui, tanttaca IesuChriston

hanchiparo tucu, vinosa hacquiri vilaparoraquipi tucu: harac pachansa, aca collana Sacramentonsa, mayniqui quiquipa Diosaraquipi hampatitana.

P. Aca collana capacca Sacramento, cunataquipi Iesu Christo Dios tatssa haytarapistana? cunassa taquipi hihuassa caturaquitana?

R. Quimça hamutaquipi: nayrapi, viñay canquiri Dios Auquiro çapay collana churassiña, huchassa laycu, camassa laycu, churassiñassataqui: aca sacrificiopi Sacerdote Diosna lantipanaca, viñaya Missa lurasina, quiquipa Diosaro vñaypisqui, vpa quiquipa Diosaraqui, haquenacan huchapa aca sacrificio laycu pampacharapiñaptaqui. Payasca. Animassana hacquiri mancapa çancausina: Diosna cuyañapana graciapana hacañassa vssayarapiñassataqui. Camisapi halla haquenacan hanchipa manca mancasina hacqui, vcsaraquihua animapasa, Diosna munañapana, graciapana hacasina, haracpacharo mañaptaqui, Iesu Christona hacquiri hanchipa mancani, vilapasa vmaraquini. Vcatsca Iesu Christo tatsana hihuassa cuystapa, cruzna thaquesna mututapa, hihuatapasa hamcassiñassataquipi, aca Sacramentona quiquipa chinactana.

P. Camissapi mayniqui Iesu Christo taque comulguiri haque naca catupisqui? carisiti? laquissiti? hanicha?

R. Cappacca Iesu Christo tatssa cancañapanca, taquepa cancassimpi, hanchipa, vilapasa taquero churasi, hani laquisisinraqui. Camissapi thullu, arosa, taquero ysapassi, hani laquisissina: camissapi acca lirpusa, maya, maya lirpu canquirisa, haque lirpussirin anhanopa, vñanacapasa, çapa çapana, quiquipa taque lirpunaca canahuassi: hamaraquipi, mayniqui çapacta Iesu Christo, çapa çapa Hostia consagratana vqui, mayniquiraqui acca haquenaca catussipisqui: vpaquicpa taquepa canquipana.

P. Iesu Christo Dios Auquissa, Hostia consagratana vquipanca, camissapi vcana hani canauiti?

R. Hani canahuassinsa, Hostia nia consagrataquipanca, vcanapunihua Iesu Christo Dios tatssa vqui: camissapi halla haquenacan animapasa hani vñatanti, hanchipana vquipansa, hacaypansa, maasca checapi yatitana canaraquipi vnanchatana hanchi manquina çancatapa: vca hamaraquipi, Hostia consagratanqui Iesu Christo vtqui, aycha nayrassaro hani canauipansa, ychaça Fè, yasañassampi, vcana cancatapa, vtcatapa yatitana, ampi checahua, vcana vtquipi, sassin satana.

P. Quistin catuñapapi aca sancto Sacramento?

R. Taque

R. Taque Christianonacana (Amcasiri chuymaquipana) catuñapapi.

P. Aca sancto Sacramentosa, cunapacha catuñapi?

R. Sancta Yglesia taycassana camachitapa pacha, Resurrection hacha Pascuapi; hihuaña pachasa animassana collana Tupa cocopataqui, catussiñaraquihua.

P. Cuna laycupi halla, hani taque Yndionaca aca sancto Sacramento catupisquiti?

R. Yacapanacaca, baptizata cancassinsa, huaccanaca; inti, pacsi, huara huara, collonacasa, nayra hama hampathiri cancatapata: Diosna aropasa hani vca cama yatiña munasina, pampa hacatapampi, huatuca cancatapata, haque macipampi checnissiri, yancana çariri. maynina cunacauquisa harquiri, huaccaychasiri, hani vcaniro cutiyaña munasina: cuna cauqui huchampisa huchallissitapata, hani comulganiti, satapi, hani catupisquiti.

P. Cunapi nayra luraña sancto Sacramento catuñaptaqui?

R. Nayrarpi taque hihuaña huchanacpa confessassini, huchapampi, camapampi Dios capiatapata; thipuyatapata, anchallaquissna, quichussna. Vcatca, checta aromata pacha, hani cunasa mancata, haniraqui vmata, harinaui mancan aui chuyma purini aca sancto Sacramento comulgañaptaqui. Hanchipasca pichassini, harissini, tacsata yssimpi, machaca issipampiquisa (canquipanca) yssitassini, vcsapi comma animani, asquichata hanchini, aca sancto Sacramento comulguiri, purini.

Altarna haccapana quillitassina, tarcupa liquetassimpi taque chuyma, sancto Sacramento catuñaptaqui, hampathissina sani.

Apu Iesu Christo auquiha, hacquiri Diosna yocapa, na huchaçapa hanihua camanti cancta, huaccha vtanh ru, animanru mantaniñamataqui: ychaca vman aromata, huchaha pampachata cancpa, animahasa quispiraquipa.

En la lengua Puquina.

P. COmmunion Sacramentox quiñiy?

R. Capac collana Sacramento; Altarna ascheno Hostia consagraso, Caliz sutum consagrasot aschenoch.

P. Conaxe tunc consagraquiñsot quiñiy, chequiñ ytinqui?

R. Iesu Christo, Dios chuscu.

P. Nuy Iesu Christox?

R. Iesu Christo, checa Dios, checa miñ.

P. Nus consagranoy, coo sancto Sacramentox?

R. Sacerdotecunas viuch consagranoch, appanc nus qui yo miñ samp consagranoch, Sacerdote cunaquench, Iesu Christo horsuch camacuisso, Missa kallakatahua, Hostia, Calizm consagrano.

P. Sacerdote assi Missa kallakassutumt, Missa kallakassuhamp; Hostiati Iesu Christox?

R. Appançanch, tanttan canch, catirga Iesu Christo señ yqui pesstocun, hallanoso Apostolcuna cox vkan vcarahua, conch no pipe ehe cohanch no cami Calizsi asohors Sacerdotes hollascaspu, chuca sonc tanttaga Iesu Christo pipinc, miñ tucuhuanch, vinoxa tanpe sumeno cam tucu vanch; hanigo papa catnahamp coçanch collana Sacramentot hampe vesto, quiqui Dios señ canch vpallinquinche.

P. Collana Sacramentox qniñchano Iesu Christo Diosch, acrosin? quiñche quinchano nisym finche ytinque?

R. Capa hamuvanch. vsto vquisto Dios yquench, çapa collana vin, sin lucha vichna, sin cama vichna hicquis canova: co sacrificio Sacerdote cunas viñaya viñaya Missa kallakatahua, quiqui Dios hua conasquench: ehechu Dios quiqui, miñ cuna huchaxe co sacrificio vichna pampachanova. Vquisto xatampe, sin animacunahua, sumano cunahua aschatava, Dios cuyanosu chu graciat sin sumano; sin vichigan vllinis quinche vllino vichna: quigoso tuy miñ cuna pip, oxeno quichganch ehegu, anima hamp Dios hata sum, chu gracia tum sumarahua, hanigo pacas guta esno vichna, Iesu Christos sumeno vxaguench, chucan ocoquenche. Vquisto jatampe Iesu Christo señ yquis señ cuyano vichna, cruzna ñacarilaua, señ vichna hallaso, quillano vichna; co Sacramentot quiqui cach chu hanch, chu aschanch.

P. Quigui vsto çapa Iesu Christox vim comulgueno cunas ytinuy? patmanui? apasuxe quigui?

R. Capac Iesu Christo señ yqui ascha nimga, pacas hinanti aschatahua hach chupip, chucam hamp hinantihua, hixquis canch, apanc quillchitahua: quigo hiye gueso horsamp, hinantihua ca tasunch, vesto ascha tauanc apaquillchi pahua: quigo hamu rirpuhamp, miñ rirpuchi coxasque nova, chuñi yuque, chuñi coschan, çapat, quiquinca putan hamp rirpuscanquench: ehe cu canch eapança Iesu Christo, çapa Hostiati consagrasot aschanch, ehe vestoca hamun miñ ytinuch, pacas hinanti aschasonca.

P. Iesu Christo Dios señ yqui Hostia consagrasot aschata vax, quiguch conax apacosuy?

R. Appa costava hamp, Hostia tunc consagraso suga caguitonanchch, checan Iesu Christo Dios señ yqui qui guso miñ cuna anima appa coxan quinch ehegu chut aschaso, suma soco hamp checan siscañ quinch, sutin vnanchanquinch: caho chupipu ascha sonch, eheguncanch Hostia consagrasotiy Iesu Christo señ, pip. hilquim apa coxanqui asu hamp, se cuhan aninch, comxata xuhañ a miñ cona aschaso siscanquinch ti checa hanch, anquinch.

P. Nus ytinoy co sancto Sacramentox?

R. Hinanti Christiano cunas, tunt se equi yschesо, ytinonch.

P. Co sancto Sacramentox quinar ytinoy?

R. Sancta Iglesia señ ymis camichisona, resurrection nut; hallaguina atava hamp, hallas rip su hamp, señ animacunahua collana curinba ytinquinch.

P. Quiñchaso co hinantin miñs apaiti nuy co sancto Sacramento?

R. Huaquina miñs ehe peogunha Baptizaso samp, chu vña co acoa, inti, vque, chinacuna, chata llata hamp vpallisoch, Dios hors hamp, apa cogama siscano hatarahua, pampaca quichcassochin, chu vñ atago roguesach: chu vñ mih matipura checniscañunch, entot quich gueno: miñ quiñ harqueno vatiqueno: apa eheguina, eno hatarava; quiñ hinanti huchallicuscaso hamp, ama comulgascaquinch, a sos apa ytinunch.

P. Ehequi pegox, callacanoy, sancto Sacramento ytinoc?

R. Pego hinanti vim hallas hucha confessasca quinch, chuvñ huchach, chuvñ camach Dios choquis naxa soach, hunto llaquila, putraua. Cachxatampe hit quisinuche ama oxauaba, ama ocotaua, apa matas chitava vañe, quen sancto Sacramento va comulgascano. Chupich, pichaschiquench, matas chiquench, tax, so, anim, vana ca animhampe. aspe suga escuguench, eheguha, mati anima, vbachaso, sancto Sacramento comulgas vañiguench.

Altarquenu esca canasim, que mouelaua, catañach, sipiscataua, vin seem, sancto Sacramento ytinova, vpallitaua aquench.

Apurey Iesu Christo, sumeno Dios hua chuscurey, ni huchaçapas appanc pichaniguens, no huacchayçu, corochno, ena hata po hors such, no hucha pampachaso aschanta, no animage quespianta.

En la lengua Guarani.

P. MBaepe Sacramento Comunion?
R. Aoy Sacramento marangatu, altarpi, pèguâra, conâgâ, Hostia pay abare, ò consagrabae cuera, hae Caliz pi, pe guara abe, hemi consagracuera.
P. Mbaepe oyme acoy Hostia pi, pe? y consagrarire? hae mbaepe yaypi, hi, y pi, pe?
R. Tupa ray, ra Iesu Christo.
P. Abâpe Iesu Christo?
R. Iesu Christo ñâgâ, oyco tùpâ etèramo, hae nandèramo abeno.
P. Abape oguereco tùpâ Iesu Christo ñeègâ, cobae sancta Hostia consagra haguama?
R. Pay abarè ñote ñagâ, nda abâ ambuae amò ruguay, yehupe ñote, opi, câ cobae marangatu, moña haguama aracaè, hae Iesu Christo nandeyara, emona heco haguama oyeupè, heyâ haguèra rupicatù, ò consagra Hostia, hae Caliz, Missa oyaporamobeyepi.
P. Haè pay abarè, Missa moña ey, mbobe, coterâ yyi, pi, rù rupibè, oycòy, mandipe, Iesu Christo Hostia pi, pe?
R. Ani acòyramo mbuyape ramò ñote oyco raguie, hae, rire catu, còne cherete, hae cone cherugui, ri, ru Caliz Iesu Christo ñande yâra yaguera, acoy pi, tùna pi, pe guemimboe yrùnamo ocenahâpe, omano ñe nondey, payabarè ângbae ñe ègâ, cone cherete, cone Caliz cherugui, ri, ru, haâpa catu ramobe, curime eupepe acoybae mbuyape, hae Caliz pi, pe guâra abe: oye ecobiarò Iesu Christo tecatu etel reteramo, hae huqui, tecatu eteyramo, hae y, bape gueco ya bebe, cobae Hostia pi, pebe oyco, emonâramo moñe petey tùpâ ñote, ñande rembiadora, haè ñande remi mboyerobiâ, y, bâpe haè còbae Hostia pi, pe, ndoy coe ruguay.
P. Marâ oyabopè, Iesu Christo ñande tùpâ, cobae Sacramento marangatu, oyapò aracaè ñandèbe heyâbo?
R. Mbo hapi, mbaè rehè nagâ, oheya ñandebe aracaè, y yi, pi, nanga, sacrificio marangatuetè pay tùpâ eterno vpè, ñande remi mè è râma, ñandè angaypapa guèrepi, capè, haè ñandè poria hoba rehe abè, equine pay abare rempiapò, Missa moñâ ñabò, tupâupe oyerurèbo, ñandebe ymoñi, ro vcâbo, ñande angay papaguèra rehè, hae tome è ñotanga, heco tebe haba mbae ychupe oyapape, co sacrificio marangatu rehè.

Ymo

Ymo mocoyndába nangà, oheya ñandèbe aracaè, ñande angacaru haguàma, cobae tembiu guàbo, toguereco gr͂a recobe oyabo, ñande retè viña nuy, ñande rembiu rehè è, tecobe oguereco emonññote nangà, tùpà gracia pi, pè, oycobo, ñande anga, tahdy, bàpe oyabo, hau, hae oypi, hi, opi, ape, Iesu Christo retene, oangapi, hi, pàbamo, haè guecobè habamo here cobo.

Ymo mbohapi, haba nanga, oheya ñandèbe aracaè, tabeçàray emè, timaendua tapià catù, cherembiapò marangatu cuera rehe, oyabo, hae co nanga, ñande ray, hupàpe teo açi, catò porara haguera rehe.

P. Maranungape, abañabò, o comulgabae, Iesu Christo peteingatù, oypi, hi, ndoyemboya òy pàgà? maranunga catu pe hecò?

R. Iesu Christo, ñande yàra marangatù nomboya òy guetè, haè gugui, yme enga, opacatù yguara vpè, moñepey, hae guete-boy opi, ta, gueco tapia marangatu pi, pe, nda pehechay puy, ñande ñe enga, hetà yepe hendu hàra, hae ñande ñe enga petey ñote, ndoyembo ya òy tetiruaete, guendù hàra nabò vpè. Emona abèno ndape hechay pacu aba, heta ñeangechacè pi, pe, oye echabae, petey guoba ñote ohechà ñe anguechacata eta pi, pe: Emonà ñòte Iesu Christo peteyngatu, oyco Hostia ñabò, ayetè catù, pay abarè remi consagrà cuera pi, pè: haè cobaè Iesu Christo peteyngatù, oy pi, hi, haè hoù, aba ñabò ocomulgabae, guetè ycatù, ypi, tãramo yepè, guecò tapià pi, pè.

P. Haè añe yngatuetè, Iesu Christo ñandè yàra, Hostia consagrada pi, pè hecoramò, maràpe, ndo yehùy, haè ndo yecuaabi, eupèpè?

R. Ndo yecuaàbi yepè viñà, ayetè tecatù, Tupa ñandeyàra Iesu Christo, Hostia consagrada pi, pè hini, haè ñande anga ñàderete moingobè hara, ñande rete pi, pe ñande hecha gey, màyabè ñòte, Iesu Christo nda yahechagui, Hostia pi, pe hinamo, hae hecha pi, rey, ramo yepè, ñande angarecòni, yay cuaa catù, e tenangà ñande rete pi, pe hina, emonà ñote Iesu Christo ñandèyàra, ndaya hechagui yepe: angñande rete reça pi, pè hecè, ñande yerobia hàpe etenangà yarobia catù Hostia consagrada pi, pè hina, hae oyme eupèpe yaè Herobia catu hà pe.

P. Abape cobae sancto Sacramento, oy pi, hi, ñe, haè houne?

R. Caraì pabengatù y yaracuaà catùbae, haè acòy cunumi ò aracuaà catuhàpei, ma, oycobae, hoù haè oypi, hi, ne.

P. Haè mbaè àràpi, pè Tepangà, oy pi, hi, caraì, cobae Sacramentone?

R. Acòy yecoacùpabuçù pabire aretè guacu pi, pe cotera herobi, cabimi, coterà ycuabiremè, sancta mudre Yglesia ñande, cuaytaba

taba rupi, hae emona abenò, Teo api, rime ñanderecòramo, yaypi, hi, ne, ñande añga pi, atà, haguàma, co ñande recobe angaùgui oyopabòramo.

P. Marànamo Tepià, ndoypi, hi, pabeì aba, cobae Sacramento?

R. Abà nuì amo amonguera, yçaray angaù yepè, oguenbra bi, tere guamoy, ami, ri reçoy, mandèra, oguerobia payè, fubandàra oquiepe guarèra, gui, rà, hae añanga, ndo poy potàri, ocaray ey, mbobè, gueco cuera angaypàbagui, emonà abeno, ndoy cuaa potari, ñemboe ñde nombo aye potàri: Tupà ñande cuaytàba, yepi, oñembo cabay, pò oporo amotareì, hae oporoapiti bi, te o cuapa oy pi, hi, rò teì, teì oyombae, yyara porandubey, me nombo yebibey ychupe, Emonàramo ang, heco angaypà, teriruay rehè ni me engabi, Sacramento communion ychupè.

P. Màranunga Tepè abà, o comulga ñenonde, oyemboçacoyne?

R. Oñemombeu rangùle nanga ne, opacatu, o angaypapaguèra rehe, oñembaaci, catùhape, che paco à mo ñe, moy, rò tey Tùpà cheyara, oyapàpe, hae o comulga ñe nonde ndoùychè, mbae amone, pi, haye haguerabè catu, oyecoacuñe, hae emonà abeno oya hucatu, hae oyequi, tingo catùne, hae guembi poru aeòbà abè, oyqui, tingo catù herùbonè, anungàne abà ou o comulgabonè, o ànga hae guète catupi, ri, yoyà catu pi, pe, haè opi, a marangatù pi, pè: òñezu hae oye eni, pi, à ey, y eupèpe.

Altar robaquiene hae ñemboe, che angayba catu ydba, tohà à ranguie hae fanctiffimo Sacramento, pi, hiei, mbobè, nahey tupaupène; opi, a aqui, catù pi, pe, o putià nupàbo, mboapi, yebi.

Cheyàra Iefu Chrifto, tùpà eterayra che nanga mbae, maraguari, haè nambae agui, yeì ruguay cherete pi, pe: hae chey, bi, i pi, pe, ndereyquie haguàma:

nde ñe enga marangatu, rehè etenangà che angaypapaguèra vpe, ndeñi, rone, haeche anga, y pi, hi, rombi, ramo oycone, hae ocuera ndebe guaràma ñotene.

Eftando los Indios, y Indias que pidieren la Communion, ya bien enfeñados con efta inftruction, feran admitidos à ella por juizio de fu confeffor, el Iueues fancto, ò el dia de Pafqua de Refurrection, y por fu deuocion fe les podrà dar el dia del nafcimiento, Pentecoftes, Affumption de nueftra Señora, y dia de todos fanctos. Y fi mas vezes la pidieren, fe les podrà dar à los que fon de approbada vida, y coftumbres: auiendo dicho antes de rodillas la confeffion general en fu propria lengua, y hecha la deprecacion por el Sacerdote, Mifereatur veftri, &c. Indulgentiam,

tiam; &c. *el acolito ponga vn paño de comulgar al pecho como es costumbre, y tomando el Sacerdote las formas consagradas segun el numero de los que vuieren de comulgar, y vna dellas en el dedo police, y indice para que sea vista, y adorada de todos, se boluera con las formas del sanctissimo Sacramento à ellos diziendo*, Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, *y puestos los ojos en la patena con cuydado de que no se cayga, ò buele el ayre alguna forma dirà con deuocion*, Domine non sum dignus: *en la lengua de la prouincia, ò nacion que fuere de Indios, començando el Sacerdote, y respondiendo los que vuieren de comulgar hiriendose con golpes en los pechos, y dichas tres vezes, darà la Communion diziendo à cada vno*. Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat animam tuam, in vitam æternam. Amen. *Todo lo qual harà el Sacerdote despues de auer el consumido la sangre del Caliz, antes de tomar ablution alguna, porquo si sobraren algunas formas, las pueda consumir, si no es que se ayan de guardar en el sagrario. El acolito les darà vn vaso con agua para el lauatorio, el qual declare el Sacerdote que no es sangre de Christo, si no sola agua, porque se an engañado algunos Indios pensando que reciben Sacramento*.

Si aconsciere dar el Sacerdote la Communion la mañana de Pascua, y otro dia fuera de la Missa, estarà vestido de Alba, y estola, y cingulo, y por lo menos con sobrepeliz, y estola. Recebida la Communion les encomendarà vn Pater noster, y Aue Maria por la intencion que le paresciere, despues les echarà la benedicion, diziendo. In vnitate sancti Spiritus, benedicat vos Pater, & Filius. ℟. Amen.

Orden de come se à de lleuar el sanctissimo Sacramento, por viatico, à los enfermos.

Q*Vando el Indio enfermo, no pudiere venir, ò ser traido à la Iglesia, para que reciba el viatico, como lo permite el Concilio Limense en el cap.* 19. *ya citado al principio del tratado deste Sacramento, donde dize*. Ad ægrotum Eucharistia deferatur, si ipse nequeat ad Ecclesiam commode portari: *El*

Sacerdote encargarà à los que tuuieren cuydado del enfermo, que tengan la casa limpia, y adornada decentemente, y puesto todo recaudo, y serà mas conuiniente que el sacristan lo lleue, y ponga vn bufete, ò mesa fixa, ara, manteles muy limpios, bursa de corporales, candeleros, y candelas; porque los mas de los Indios, y mayormente los pobres no hallaran quien se lo preste, y pues el Sacerdote cura es padre de todos sus feligreses, y destos en particular, tenga cuydado de que no les falte este socorro, para la visita del Señor.

Tocarse à la campana, dando de cinco en cinco los golpes, hasta que salga de la Iglesia, que entonces se repicarán todas las campanas, y tambien quando boluiere à ella. Iuntarse hà la gente assi de Indios, como de los Españoles que se hallaren en la parochia: y si los Indios no se juntaren, sean compellidos à venir, en oyendo tocar la señal, que exhortados, y enseñados, acuden bien à todas estas cosas.

Y quando saliere de la Iglesia lleuarà consigo algun ordenante que le acompañe, ò persona que sepa responder à los versos, y oraciones. Vn acolito lleuarà agua bendita, y otro vna lanterna con candela de cera encendida: y por el camino yra, y boluera rezando el psalmo de Miserere mei Deus*: lleuaran cirios, y velas encendidas de la cera de las confradias que vuiere en la parochia: à todo lo qual preuendrà el Sacerdote con gran cuydado, y diligencia: mandando à los caciques, y al caldes del pueblo tengan limpias, y barridas las calles para esta occasion. El Sacerdote pues, reuestido de Amicto, Alba, cingulo, estola, y capa pequeña, à manera de muceta, ò peynador, de color carmesi, ò blanco, llegarà al altar donde estuuiere el sanctissimo Sacramento, y puesto de Rodillas lo adorarà, y dirà la confession; si no es que acabe de dezir Missa.*

Sacarà el sanctissimo Sacramẽto del sagrario, y adorarlo hà de rodillas: lleuarà vna forma pequeña consagrada para comulgar al enfermo, y otra grande para que la adoren todos en su casa, y para boluerla con el acompañamiento que se hallare presente. puestas las formas en el Caliz, y cubierto con la patena, y encima un paño el mas rico de seda que vuiere, començarà el psalmo de Mi-

serere

serere mei Deus. *y se pondrà con el Sacramento debaxo del palio, que ya à de estar aparejado, y las varas en las manos de quien lo à de lleuar. Yrà la cruz delante como lo manda el Concilio Limense, la qual no serà la de las processiones, si no vn pendon con cruz, que sirua de guion del Sacramento: y cerca del Sacerdote que lo lleua, yran los que lleuaren cirios encendidos, y vn muchacho yrà delante tañendo la campanilla.*

Entrando pues el Sacerdote en la casa donde estuuiere el enfermo, los saludarà con la salutacion del Euangelio, diziendo.

℣. Pax huius domui.

℟. Et omnibus habitantibus in ea.

Pondrà el Caliz, ò vaso del Sacramento encima del ara, desdoblando antes sobre ella los corporales, luego echarà agua bendita sobre el enfermo, y en todo el aposento diziendo.

Antiph. Asperges me Domine hissopo, &c.

℣. Miserere mei Deus.

℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto: sicut erat, &c.

Antiph. Asperges me.

℣. Saluum fac seruum tuum Domine.

Si fuere muger.

℣. Saluam fac ancillam tuam Domine.

℟. Deus meus sperantem in te.

℣. Mite ei Domine auxilium de sancto.

℟. Et de Sion tuere eum, vel eam.

℣. Nihil proficiat inimicus in eo, vel ea.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei.

℣. Esto ei Domine turris fortitudinis.

℟. A facie inimici.

℣. Domine exaudi orationem meam.

P 2 ℟. Et

℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Si fuerit vir.

DEVS infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilij tui, super famulum tuum infirmum ostende virtutem: vt ope misericordiæ tuæ adiutus, Ecclesiæ tuæ, incolumis representari mereatur. Per Christum Dominum nostrum.

Si fuerit mulier.

DEVS infirmitatis humanæ singulare præsidium, auxilij tui super ancillam tuam infirmam ostende virtutem: vt ope misericordiæ tuæ adiuta, Ecclesiæ tuæ sanctæ, incolumis representari mereatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Despues desto diga el enfermo la Confession general.

CONfiessome à Dios todo poderoso, y à la bienauenturada siempre Virgen Maria: y al bienauenturado san Miguel Archangel, y al bienauenturado san Iuan Baptista, y à los Apostoles san Pedro, y san Pablo, y à todos los sanctos, y à vos Padre: que peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi grande culpa. Por tanto ruego à la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado san Miguel Archangel, y al bienauenturado san Iuan Baptista, y à los Apo-
stoles

stoles sant Pedro, y sant Pablo, y à todos los sanctos, y à vos Padre, que roguęis por mi al Señor Dios nuestro.

En la lengua general Quichhua.

NOca huchaçapam, llapa atipac Diosman confessacuni: viñay Virgen sancta Mariaman, san Miguel Archangelman, san Iuan Baptistaman, Apostolcuna sant Pedroman, san Pabloman, llapa Sanctocunaman, cam Padremampas, ancham huchallicurcani, Yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas. Huchaymi, huchaymi: ancha hatun huchaymi. Chay raycum muchaycuni viñay Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelcta, san Iuan Baptistacta, Apostolcuna san Pedrocta, san Pablocta, llapa sanctocunacta, cam Padrectahuampas, Dios Apunchicta mucha puan cayquichicpac.

En la lengua Aymara.

NA ancha huchañitpi confessastha taque atipiri Diosaru, viñaya Virgen sancta Mariaro, san Miguel Archangelaro, san IuanBaptistaro, Apostolnaca san Pedroro, san Pabloro, taque sanctonacaro, huma Padrerusa, anchapi huchachastha, amcassiñampi, arossiñampi, lurañampisa: Huchahàpi, huchahàpi, ancha hacha huchahàpi. Vca laycupi na hampatitha, viñaya Virgen sancta Maria, san Miguel Archangel, san Iuan Baptista, Apostolnaca san Pedro, san Pablo, taque Sanctonaca, huma Padrempirusa, Dios apussaro, nataqui hampatirapipisquita.

En la lengua Puquina.

NI huchaçapa vin atipeno Dios gutac confessascaquench, viñaya Virgen sancta Maria guta, san Miguel Archangelguta,

gelguta, san Iuan Baptistaguta, Auolstolcuna san Pedro, san Pablo guta, coma sanctocuna gutac, pi Padre gutac hamp, huntu huchanchascaguench, qui illanm, hollassum, callacanmhamp. Huchanchascaquench, huchanchaseaquench, huntu huchanchasca quench, no atot huchanch, co vichna vpalliquench viñaya Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelcta, san Iuan Baptistata, Apostolcuna san Pedrota, san Pablota, coma sancto cunacta, pi Padrena hamp, sen Dios apu, vpallino vichna.

En la lengua Guaranica.

CHe, angaypa catu, aye mombeu, che angaypapaguèra, chè, tupà vpè, señora sancta Maria siempre Virgen maraney, mbae vpe, san Miguel vpe, san Iuan Baptista vpe, sanctos Apostoles san Pedro, san Pablo vpè abè, sanctos opacatù vpe, ndebe pay abè, añemombeu, cheangaypate catu haguèra rehe, tupà moyñe, ronsa guitecobo, chepi, apochi, pi, pe abè, che angaypàba ri, che angaypàba ri, che angaypate catùhaba ri, hae emonà amo, ayerurè, señora sancta Maria siempre Virgen maraney, mbae vpe, san Miguel vpe, san Iuan Baptista vpe, sanctos Apostoles san Pedro, san Pablo vpè abè, sanctos opacatù vpe, ndebe pai abè, tapemoñi, rò pàbè, tupa chebe.

Acabada la Confession, dirà el Sacerdote las deprecationes acostumbradas diziendo. Misereatur tui omnipotens Deus, &c. Indulgentiam, &c. *Hecha la absolution pondrà sobre la patena la forma que à de recebir el enfermo, y la mayor para que la adoren los circunstantes, y hagan todos la protestacion de la Fè, respondiendo à las preguntas siguientes que el Sacerdote biziere al enfermo: al qual mostrandole el sanctissimo Sacramento, dirà.*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

1. Pre-

1 PRegunta el Sacerdote: Creeis en Dios Padre, todo poderoso, criador del cielo, y de la tierra, de las cosas visibles, e inuisibles?

R. Si creo.

R. Si creo.

2 P. Creeis en Iesu Christo su vnico Hijo Señor nuestro?

R. Si creo.

3 P. Creeis en el spiritu sancto?

R. Si creo.

4 P. Creeis que Padre, e Hijo, y Espiritu sancto son tres personas, y vn solo Dios verdadero?

R. Si creo.

5 P. Creeis que nuestro Señor Iesu Christo en quanto hombre, fue concebido por Espiritu sancto; y nasció de la Virgen sancta Maria, quedando ella Virgen, antes del parto, y en el parto, y despues del parto?

R. Si creo.

6 P. Creeis que padesciò, y fue crucificado, y muerto, por saluar los peccadores?

R. Si creo.

7 P. Creeis que fue sepultado, y descendiò à los infiernos, de adonde sacò las animas de los sanctos Padres, que estauan esperando su sancto aduenimiento?

R. Si creo.

8 P. Creeis que al tercero dia resuscitò de entre los muertos, subiò à los cielos, y està assentado à la diestra de Dios Padre todo poderoso, y de alli à de venir al fin del mundo, à juzgar los viuos, y los muertos?

R. Si creo.

9 P. Creeis que todos emos de resuscitar en nuestros proprios cuerpos: para que cada vno reciba galardon, ò castigo conforme à sus obras?

R. Si creo.

Resta os de confessar los Sacramentos de la sancta Iglesia Catholica, por los quales nos saluamos.

10 P. Creeis que en la Iglesia Catholica, que es congregacion de los fieles Christianos, por el Baptismo, y por los

otros Sacramentos nos perdona Dios nuestros peccados, y nos haze herederos de su reyno?

R. Si creo.

11 P. Creeis que por virtud de las palabras que Christo dixo en la vltima Cena antes de su muerte: y qualquier Sacerdote rectamente ordenado, por peccador e indigno que sea, dize: se conuierte la sustancia del pan, en cuerpo de Christo, y la sustancia del vino en su sangre: y que esto que yo agora tengo en mis peccadoras manos, es el verdadero cuerpo de nuestro Señor Iesu Christo?

R. Si creo.

12 P. Allende desto perdonais de coraçon, à todos los que os an hecho injuria, ò algun pesar?

R. Si perdono.

13 P. Pedis ansi mesmo perdon à aquellos que en algun tiempo aueis offendido por palabra, ò por obra?

R. Si demando.

Señor mio Iesu Christo, Hijo de Dios viuo, yo no soy digno, que vos entreis en mi pobre morada: mas por vuestra sanctissima palabra, mis peccados seran perdonados, y mi anima serà sana, y salua.

Estas palabras se digan bien pronunciadas, esperando que el enfermo las pueda yr diziendo, y sintiendo las quales acabadas de dezir, con toda deuocion darà la forma pequeña consagrada, signando con ella, al enfermo, y diziendo.

Accipe viaticum corporis Domini nostri Iesu Christi, qui te custodiat ab hoste maligno, & perducat ad vitam æternam. Amen.

Dado el lauatorio, dirà el Sacerdote.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo. *ORATIO.*

DOMINE sancte, Pater omnipotens, æterne Deus, te fideliter deprecamur, vt accipienti fratri

fratri nostro, vel sorori nostræ, sacrosanctum Corpus Domini nostri Iesu Christi Filij tui, tam corporis, quàm animæ prosit ad remedium sempiternum. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

De al enfermo la bendicion diziendo.

In vnitate sancti Spiritus ✝ benedicat te Pater ✝ & Filius ✝. Amen.

Prometa al enfermo que à su tiempo le darà la extrema vncion. Y boluerse ha con el Sacramento à la Iglesia, y llegando al altar lo mostrarà al pueblo para que lo adore, y dirà cantado, ò rezado. Tantum ergo Sacramentum. *Con el verso, y oracion del Sacramento, despues de auer thurificado, y collocadolo en el sagrario. Y auiendolo cerrado, denunciarà al pueblo los perdones, diziendo.*

Todos los que à compañastes el sanctissimo Sacramentt, aueis complido vna de las obras de misericordia visitando este enfermo, y aueis ganado muchas Indulgencias concedidas por los sanctos Padres Pontifices Romanos, y los que lleuastes cirios encendidos las ganaron dobladas. Y luego les echarà la bendicion, diziendo.

Benedicat vos omnipotens Deus: Pa ✝ ter, & Fi ✝ lius, & Spiritus ✝ sanctus. Amen.

Siguese la misma protestacion traduzida en las lenguas.

En la lengua general Quichhua, del Cuzco, y de todo el Perù.

1 PRegunta el Sacerdote. Y, ñinquichu Dios yaya, llapa atipacman, hanac pachap, cay pachap, ricuricpa, mana ricuricpa, ruraquenman?

R. Y ñinim.

2 P. Y ñinquichu Iesu Christo paypa çapay churin apunchicmanpas?

R. Y ñinim.

3 P. Y ñinquichu Spiritu sanctoman?

R. Y ñinim.

4 P. Y ñinquichu, Yaya, Churi, Spiritu sancto, quimça persona caspapas, huc çapallan Dios cascanta?

R. Y ñinim.

5 P. Y ñinquichu, Iesu Christo yayanchic runa cayñimpi Spiritu sanctomanta runa tucurcan: Virgen sancta Mariamanta paçarimurcantac, manarac huachaspa, huachayñimpi, huachaspapas viñay Virgen captin?

R. Y ñinim.

6 P. Y ñinquichu, pay quiquin muchurcan, cruspi chacatasca carcan, huañurcantac, huchaçapacunacta quespichincampac?

R. Y ñinim.

7 P. Y ñinquichu pampasca cascanta, vcupachacunaman vraycurcan: chaymantam sanctocunap animancunacta paypa cussi hamuyninta suyachcacta pusarcomurcan?

R. Y ñinim.

8 P. Y ñinquichu quimça ñequen punchaupi huañuc cunamanta cauçarimpurcan: hanac pachacunaman vichay ripurcan; Dios yaya llapa atipacpa pañañequempi tiayturcan: chaymantatacmi, pachap puchucayñimpi cauçac runacunacta, huañuc cunactapas taripac hampunca?

R. Y ñinim.

9 P. Y ñinquichu, llapantin runacunam vcunchichuan cauçarimpussun: alli runacuna curacchasca cancampac, mana allicunari viñay ñacaricuspa muchuh cancupac?

R. Y ñinim.

Cunanmi sancta Yglesia Catholicap Sacramenton cuna ynisscayquicta rimarinqui: piraycam quespissunchic.

10 P. Y ñinquichu, Yglesia Catholica, Christiano Diosman y, ñic cunap tantacuyñimpi, Baptismo raycu, huaquinin

Sacra-

Sacramento cuna raycutac huchanchicta Dios pampachapuanchic; hanac pachap camantatac rurahuanchic?

R. Y ñinim.

11 P. Y ñinquichu Christo Cayantin hina huañuncampac tutapi quepamicuyta micuspa rimarifcan fiminpa callpanhuan, maycan Sacerdote checca ordenafca, (pana huchaçapa cafpapas chay fimicta) rimariptin, tanttap cayñin Christop vcunmanña tucun, vinop cayñinri yahuarinmannatac tucun: cunampas huchaçapa maquiipi cay haftallifcayri Iefu Christo yayanchicpa checan vcun cafcanta y ñinquitacchu?

R. Y ñinim.

12 P. Chaymantari, tucuy foncochu pampachanqui ymallapipas yancachaqueiquicta, llaquichiqueyquicta?

R. Y pampachanim.

13 P. Simihuan, rurayhuampas, cam yamcachafcayquicumamanta, pampachahuachun ñifpa hullpuy fonco mañacunquichu?

R. Y mañacunim.

Domine non sum dignus.

Apu yayay Iefu Chrifto, cauçac Diofpa churin, ñoca, huchaçapa manam camayquichu cani, huaccha huaciiman yaucumuhuancayquipac: chaypas fimiyquimanta, huchay pampachafca cachun, Animaypas quefpichuntac.

Para denunciar las Indulgencias, diga.

Haycam fanctiffimo Sacramentocta catircanquichic; runa cuyapayaypa ruranantam, huquinta puchucanqui, oncocta ricumunqui; ñifcanta; cayta rurafcayquichicmantari, fancto Padre fummo Pontificecunap cuyayninmanta m, huchayqui raycu purgatoriopi muchuncayqui punchaucta, anchananacta huallcayachipuffunqui; maquiyquichicpi raurac cinoctalapac cunapacri, as yallintahuanracmi yauyachipuffunqui.

En la lengua Aymara.

1 P. YA, ſtati, mayni çapa qui Dios Auqui, taque atipitiro, harac pachana, aca pachana, vñatanacana, hani vñatanacanſa luritiparo?

R. Ya ſatapi.

2 P. Ya, ſtati, Ieſu Chriſto vpana maynicta yocapa apuſſaruſa?

R. Ya ſatpi.

3 P. Spiritu ſanctoro ya ſtati?

R. Ya ſatpi.

4 P. Ya, ſtati, Auqui, Yoca, Spiritu ſancto, quimça perſonaſſinſa, mayni çapaqui Dios cancatapa?

R. Ya ſatpi.

5 P. Ya ſtati Ieſu Chriſto catſſa, haque cancañapana, Spiritu ſanctota haque tucuna: Virgen ſancta Mariata yurina; hanir yocachaſina, yocachcaſinſa, nia yocachatatſa, viñaya virgenypana?

R. Ya ſatpi.

6 P. Ya ſtati, vpa quiquiparaqui mutuna, cruzana châcocathata cancana, hihuaraquina, huchaçapanaca queſpiañapataqui?

R. Ya ſatpi.

7 P. Ya, ſtati, ymataraqui cancatapa, mancapachanacaro mantana, ycatſca ſanctonacana, vpana cuſſi vrañapa huanquiſquiri animanacapa irpſuna?

R. Ya ſatpi.

8 P. Ya ſtati, quimça vruna hiuirinacata hacatatcana; harac pachanacaro miſtuna: taque atipiri Dios auquina, cupi amparapana vrcaſqui: ycatſca pacha tucuſipana, hacquiri haquenaca, hiuirinacaſa tatipiri vrcani?

R. Ya ſatpi.

9 P. Ya ſtati, taque haque ñacapi hanchiſſampi hacatatcatana: aſqui haquenaca, harac pachana viñayaqui cuſſiſſi-

ñataqui : yancanacasca viñayataqui thaquesna mutuña-
pataqui?

R. Ya satpi.

Tchapi sancta Yglesia Catholicana yasatama arosibàta; vcana-ca laycopiña quespitana.

10 P. Ya stati Yglesia Catholica, Diosaro yasiri Christiano nacan tantassiñapana, Baptismo laycu, yacapa Sacramentonaca laycusa, huchassanaca Dios pampacharapisto, harac pacharos mañassataqui, camaparaqui luristo?

R. Ya satpi.

11 P. Ya stati, catahama Christo hihuañapataqui aromana china manca mancasina aro arositapana chamapampi, qui ti Sacerdote checa ordenata (huchaçapa cancassinsa) vca aro arosipana, tanttana cancañapa, Christon hanchiparoqui tucu, vinon cancañapasa, vpana vilaparoraqui tucu: ychasa huchaçapa ampatahana aca catussitaha Iesu Christo tatssana checa hanchipa cancatapa yastati?

R. Ya satpi.

12 P. Vcatsca taquè chuymati pampachata cunacunansa yancachirima, llaquichirima?

R. Ampi pampachathua.

13 P. Arompi, lurañampisa vma yamcachassitamanacata pampacharapitpa, sasin, halithata chuyma maistati?

R. Ampi maisthua.

Domine non sum dignus.

Apu Iesu Christo auquiha, hacquiri Diosna yocapa, na huchaçapa hanihua camanti cancta, huaccha vtanhru, animanru mantaniñamataqui: ychaca vman aromata, huchaha pampachata cancpa, animahasa quespiraquipa.

Para denunciar las Indulgencias, diga.

Caycapi sanctissimo Sacramento arcapiscatha, haque cuyapayañapa, vsurinaca vñanihata, satapi ycha tucuychasta: Aca lurasitamasca, sancto Padre summo Pontificenacana cuyañapatpi, huchamanaca laycu purgatoriona mutussiñama vrunaca,

ca,

ca, aeca puni pissiy arapitama: ampatamna laquiri ciriq ar i-rinacataquisa, acca lla llirpi vca mutusiñama vru, naçata ab-surapitama.

En la lengua Puquina la misma pro-testacion de la Fè.

1 P. CVhañapi Dios yqui vin atipeno guttac, han go pacas, ho pacas, co hanquench, appa cohan-quench callaqueno guta?
R. Cuhañeqnench.
2 P. Cuhañapi Iesu Christo chu çapa chusco señ yqui vta?
R. Cuhañequench.
3 P. Cuhañapi Spiritu sanctoguta?
R. Cuhañequench.
4 P. Cuhañapi, Yqui, Chusco, Spiritu sancto capenperso-na aschataamp, huesto çapa checa Dios aschassoc?
R. Cuhañequench.
5 P. Cuhañapi Iesu Christo señ yqui, mñ, aschatahuaamp, Spiritu sanctoch miñ tucuanch, Virgen sancta Mariach yu-curochuns, appa samarahuahamp, tu samano aschatahua-hamp, samactahuahamp, viñaya Virgen aschatahua?
R. Cuhañequench.
6 P. Cuhañapi, chuquiqui Iesu Christo mutuanch, cruzvt chacatasso aschanch, hallahanch, huchaçapacuna asche-nohamp quespinano vichna?
R. Cuhañequench.
7 P. Cuhañapi, chuquiqui Iesu Christo, tagasso aschanch, catto pacassu vta corosuns, cananaque sancto cuna ascheno animacuna, chucusi huachno colleno ecañatochuns?
R. Cuhañequench.
8 P. Cuhañapi chuquiqui Iesu Christo Cappa runach, ha-llarahua esumarochuaeh: hanego pagas guta eccuiñatosuns, Dios yqui vin atipenohua cupi mocna egumanch: cachuntu na su-

na ſumeno mñ, halleno aſchinohua hamp attas echquench?
R. Cuheñequench.
8 P. Cuhañapi, vin mñ ſeñ pipun, animam hamp, cachuntuna eſomarochniguench, huago callacaſſohamp, ento callacaſſohamp Dios atenifquens, huagos chino hanego pacasguta eloſquench, ento aſchinoguen catto pacasguta pañaquench?
R. Cuhañequench.
Ca hollaſchiquenbuench, ſancta Ygleſia Catholica Sacramento Aſcheno: chu vichna queſpinquench.
10 P. Cuhañapi ſancta Ygleſia Catholica, Dios vta tieno Chriſtiano aſcheno moxcano, Baptiſmo vichna, huacna Sacramento vichna hamp, Dios ſeñ yqui, ſeñ hucha aſcheno pampachensquench: co Sacramento aſcheno vichnahamp, hanego pacaſhua aſchaniguens?
R. Cuhañequench.
11 P. Cuhañapi, Chriſto Dios ſeñ yqui peſtogun, hallanohua, cachu occan occarahua chu hors hollaſchiſſom, qui ogueo Sacerdote checca ordenaſſo, co Chriſto horshamp hollaſchiſſum, (huchaçapa aſchaſuhamp) tantta Chriſto pip eaſchans: Caliz vt vino aſchenoge, chuquiqui cam eaſchans: cacono huchaçapa moccon yllaquens, chu quiqui Ieſu Chriſto Dios ſeñ yqui, checa pip aſchans, cuhañapi?
R. Cuhanequench.
12 P. Caſque pim huchachaſqueno guta, pi vta ento callaqueno guta pampachaui, perdonayi?
R. Pampachaguench.
13 P. No vtahamp huchachaſcapench, ento callacapench, hollatahua, callacatahuamp, coananac, pampachiſſuma api? perdonaſſuma enovi?
R. Perdonaſſuma enoquench.
Date golpes en los pechos, diziendo.
Ca po ſe he, ſips catahua ata, Apurey Ieſu Chriſto, ſumeno Dioshua chuſcurey, ni huchaçapas appanc pichaniguens, no huacca yçu, corochno, enahata po hors ſuch, no hucha pampachaſſo aſchanta, no animage queſpianta.
En lu-

En lugar desta protestacion en la lengua Guaranì, diga el enfermo el Credo que ya està traduzido con auctoridad del Reuerendissimo Obispo del Rio de la Plata.

ARobia nichè, tupà tùba, opacatumbaè, guemimbotàrarupi, oyapobaè, diyabaybimbae ichupè, i, bàg inonangàra, i, bi, moñangara abè, arobià abè, Iesu Christo tày, ra yandeyàra. Spiritu sancto rehe oñemoñabaè, Virgen sancta Maria maranex, mbaèqui. Hoharabaè, Poncio Pilato, i, bi, rayaruçùramo, recòramo, hereco meñguambi, ramo oycò. Cruz pi, pè ymoynimbi, ramo oycò: haè y yucapi, ramo oycò, iti, mimbi, ramo oycò: haè ogueyi, añaretàme: àra ymombohapi, hàba pi, pe, oycobè yebi,: haè oyeupi i, bape: haè tupà mbaè catupi, ri, pi, pè: Oguapi, oyna, opacatù tuparemi moñanguèra açocè: haè qui, obera marangatu pi, pè, oune: ymarangatubae cuera vpè: yñangaypabae cuera vpè abè: Hecohaguèra rehè oyerurebo: Arobia abe Spiritu sancto: Arobia niche sancta Yglesia Catholica: sanctos Communion abe, Sacramentos rehe, Yande angaypaba cañi,. Arobià abè, teònguèra opacatò, oycobe yebi, ne: hae arobià, tecomarangatù pebeì, ma oymè i, bàpe. Amen Iesus.

Domine non sum dignus.

Cheyàra Iesu Christo, Tùpà etè raira, che nangà mbae maraguari, haè nambaè agui, yeì ruguày, cherete pi, pè: haè chey, bi, i, i, pè, nderey quie hagùàma. ndc ñe enga marangatu, rehè, etenangà che angay papaguera vpè, ndcñi ronè, haeche anga, ypi, hi, rombi, ramo oycone, hae ocuera ndebe guaratna ñotene.

PLA-

Dixi confitebor aduersum me iniusticiam meam:



Et tu remisisti impietatem peccati mei. Psal. 31.

PLATICA QUE SE DEVE HAZER frequentemente à los Indios en la Quaresma, y Aduiento, y en otros tiempos, y dias sollemnes en que piden confession, por la qual se les declara que cosa sea el Sacramento de la Penitencia.



ASSI como no pueden saluarse los infieles, sino recibieren el Baptismo: assi tambien los Christianos baptizados que an caydo en nueuos peccados, no podran saluarse si no es mediante el Sacramento de la Penitencia; porque la necessidad que tiene el infiel del Baptismo, essa misma tiene el Christiano peccador, para ser saluo, del vnico remedio de la Penitencia.

Por el Baptismo alcançamos nueuo ser espiritual; y vida de gracia; por la confirmacion, somos fortalescidos, y recebimos aumento della: la Communion es diuino alimento con que se sustentan nuestras almas: finalmente la Penitencia es remedio, y medicina de las enfermedades del alma, que causaron los peccados.

Es pues la penitencia acto de Confession hecho con grande contricion, y arrepentimiento de los peccados, y con firme proposito de no boluer à cometerlos jamas. para lo qual el peccador à de pedir à nuestro Señor don de contricion, que es vn dolor, arrepentimiento, pesar, y quebrantamiento del coraçon mayor que el que puede tener de todas las cosas del mundo, causado no solo por auer perdido el cielo, y merescido el infierno; si no mas principalmente por auer offendido à Dios, siendo como es su Padre, hazedor, redemptor, y Saluador nuestro, y que nos ama, y saboresce con tantas cosas como de su liberalidad emos recebido, por quien deuieramos morir mil vezes, si mil vidas tuuieramos, antes que offenderle sola vna vez, ni cometer vn tan solo peccado

mortal. El que desta manera se arrepiente de sus peccados con proposito de confessarlos, y de nunca boluer à cometerlos otra vez, este tal à hallado delante de Dios el don preciossimo de la contricion. La qual no à de ser solamente por todos los peccados en general, mas à se de formar en particular sobre cada vno de todos los que vuiere cometido, llorandolos, y limpiandolos de vno en vno.

Despues de adquirida desta manera la contricion por los peccados, para auer los de confessar todos es necessario que se vaya acordando, y trayendolos à la memoria, y quente todos los que vuiere cometido por pensamiento, por palabra, y por obra, los quales apercibiendolos bien en la memoria deue dezirlos todos, y confessarlos al Sacerdote que es ministro de Dios, sin occultar ni esconder, ò callar algun peccado por verguença o por temor, y miedo: mas antes los deue dezir, y confessar clara y distinctamente, manifestando las circunstancias que aggrauan mucho el peccado, y los que le mudan de vna especie en otra: y juntamente el numero de los peccados, y las vezes que vuiere cometido cada vno dellos las contara, y confessarà todas al Sacerdote, no diziendo vna, ò dos, ò tres vezes, à poco mas, ò menos si no confessandolos con ajustada quenta, y puntualidad. Porque si assi no lo hiziere, ò escondiere, y callare algun peccado à sabiendas, serà nulla la confession hecha con esse defecto: antes por auer mentido en la confession, cometerà vn graue, y nueuo peccado de sacrilegio.

Despues de auer confessado todos los peccados el penitente, para cumplir enteramente con el Sacramento de la penitencia, deue cumplir la que le diere el Sacerdote, de ayunos, oraciones, y limosnas: y tambien deue restituir las cosas agenas que en su poder tuuiere vsurpadas, mal ganadas, y adquiridas, ò hurtadas: y finalmente deue cumplir todo lo que le fuere impuesto, y mandado por el Sacerdote su confessor: y entonces el Sacerdote deue absoluerle de todos sus peccados, y librar aquella anima de las manos del demonio, como si la librarà de las garras del leon, y de las vñas de vn tigre fiero: y absuelta de las culpas, ofrescerla, y entregarla à Dios nuestro Señor.

Los frutos y prouechos que resultan para el anima de la verdadera penitencia con sus partes de contricion, confession, y satisfacion, son muchos. El primero es alcançar de Dios nuestro Señor, perdon de todos sus peccados, por graues, y enormes que ayan sido: y juntamente alcança la gracia, y amistad de Dios, y de enemigo aborrescido despreciado, y desechado de Dios, se haze, y buelue en hijo amado, y sieruo muy querido, y estimado de Dios,

y sien-

y siendo antes merescedor del infierno, se escriue ya por ciudadano de la gloria, y bienauenturança: y echando de si los demonios, y despreciandolos, es causa de alegria, y regozijo à los Angeles, mediante su penitencia, por la qual se à hecho ciudadano de su patria. Estando ya confessado, y verdadero penitente, es tambien capaz el anima de recebir el sanctissimo Sacramento de la Communion.

Las penas eternas que estaua obligado à padescer para siempre en el infierno, se le commutan en pena temporal, y menor en esta vida, y en el purgatorio en la otra: y Dios tiene al alma de su mano para que no cayga en otros mas graues peccados, y causa en ella gran quietud, paz, y consuelo, y en la consciencia serenidad, despues de auer desechado la pesada carga de los peccados. Estos y otros muchos bienes, y fructos alcança el que se confiessa con verdadera contricion, y arrepentimiento.

No es Sacramento el de la penitencia que se ha de recebir sola vna vez, como el Baptismo, y la Confirmacion que no se pueden mas reiterar: quantas vezes cayere vuestra anima en la suciedad, è immundicia de la culpa, tantas vezes podeis, y deueis lauarla en la penitencia: y pues no estais vn mes ne quinze dias sin mudar la camiseta, y ropa interior de las carnes: assi deueis renouar vuestras consciencias à menudo. No querais estar mucho tiempo en peccado, permitid que descansen vuestras animas de essa pesada carga de peccados que aueis cometido. Confessaos cada mes, y llegad al sanctissimo Sacramento de la Communion despues de auer os confessado: por que estos dos Sacramentos son causa de que los hombres escusen peccados, y se libren dellos.

Despues de auerse buelto à Dios el peccador, con verdadera penitencia, y contricion, hà de procurar de emendar la mala vida passada, por que en las enfermedades corporales suele ser peor la recayda, que la cayda, y muchas vezes suele causar la muerte. Y assi los que reiteran nueuas culpas, y peccados, se puede temer de la salud de sus animas, por no auer estimado la gracia de Dios, y por no auer cumplido la palabra que diò al Sacerdote su ministro, de que se emendaria: por que como dize Christo nuestro Señor, despues que el demonio sale de vn anima, si buelue à entrar en ella, entra acompañado de otros siete espiritus peores que el, y assi viene el postrer estado deste hombre à ser peor que fue el primero.

Lo qual muestra claro la experiennia de cada dia, donde vemos innumerables hombres confessarse cada año, y boluer luego à sus peccados, y à la vida que antes hazian: y en estos passos, y juegos

andan burlando toda la vida, y en estos los toma la muerte, y se los lleua el demonio al infierno, y en los tormentos que alla padescieren, caeran en la quenta del mal que les vino por despreciar el tiempo de penitencia.

Pues los que ya se an confessado enmiende sus culpas para jamas no boluer à ellas, y si los peccados les vencieren, pidan gracia, y es fuerço à Dios nuestro Señor, con oraciones, y ayunos, llegandose à este Sacramento de la penitencia frequentemente, y à menudo, porque esta es el vnico remedio, y medicina de las enfermedades de nuestra anima, y es fuerço de nuestro flaquenza.

Demos pues muchas gracias à Dios nuestro Señor, que para la poca constancia, y consistencia en la buena vida, nos dexo tan admirable remedio, y medicina en este precioso Sacramento de la penitencia. Alabemos al Señor, y demos le infinitas gracias que esta obra de perdonar peccados, no la dexò, ni encomendò à los Angeles sino à los Sacerdotes, los quales son hombres como nosotros: porque como los Angeles son impecables, viendo nuestros grandes peccados, abominarian nuestras animas: però los Sacerdotes viendo, y considerando que los peccadores son hombres como ellos, y ellos peccadores como los que se confiessan por tales, no los aborrescen, antes con espiritu de blandura, y de lenidad, y con miseracion los absueluen, considerando que son hombres, y peccadores como ellos.

Por precepto de nuestra sancta madre Iglesia, deuemos confessarnos vna vez à lo menos en el año, por Quaresma, ò estando enfermos, ò en peligro de muerte, ò auiendo de recebir el sanctissimo Sacramento de la Communion, para lo qual se requiere primero preceda la confession. ò si teme que se le oluidaran los peccados, es buen consejo confessarlos luego, examinando cada noche, ò algun rato del dia nuestras consciencias, tomando quenta à nosotros mismos de lo que emos hecho dicho, y de quãtos peccados auemos cometido: y haziendo esta diligencia, y pesquisa deuemos buscar los peccados, y hallandolos encomendarlos con dolor à la memoria, y guardarlos en ella, para el tiempo de confessarlos no se oluide alguno.

Y assi mesmo nos apartemos de malas compañias, y conuersaciones, y de todas las occasiones de peccados: y suppliquemos à nuestro Señor que los perdone, y nos conceda su gracia, por Iesu Christo nuestro Señor, que con el Padre, y Spiritu sancto, viue, y reyna por todos los siglos de los siglos. Amen.

En la lengua Quichhua.

YManam ari manarac Baptizafca cuna,mana puni quefpinmanchu, mana Baptifmocta chafquiptincuca: hinatacmi ña Baptizafca Chriftiano runacuna, ñatac huchaman chayafpaca, manam quefpinmanchu, penitencia Sacramentoman mana chayaptincu. Ymanam Baptifmo chafquina puni, mana Chriftiano cac quefpincampac, hinatacmi huchaçapa Chriftianop quefpinan,çapay penitencialla yachacupuanchic.

Baptifmohuanmi muffoc cauçaypi pacarimunchic; confirmacionpim tac yanchic, Chriftiano cauçaypi viñarinchictac graciap yapayñinta chafquifpa; Communionmi animanchicpa tupa cocauñin: Penitencia Sacramentohuanmi cana animanchicta hampinchic, hucha oncoyman chayaptin.

Penitenciari, huchamanta llaquicufpa, puticufpa, tucuy huchacta Sacerdoteman confeffacuymi,viñaypac huanaffacmi ñifpa. Cay pacmi ñaupacrac contricionta Dios yayanchicmanta mañacunca. Contricion ñifpam vnanchanchic,fonco llaquicuyta,fonco paquicuyta, fonco cutarcaacuyta, yma haycacta yallifpa pipas puticunman tucuy fonconhuan, llapa ñatinhuan, huchallicufcanmanta: manatac chayhina llaquicuyta hapinmanchu, hanac pachacta, viñay cauçayta chincachifcallanmantachu, cayri infiernopi viñay ñacaricuyta tarifcallanmantachu: chaypas yallintahuanrac puticunman, huchanhuan Diofta piñacuchifcanmanta, pay quiquin Dios yayan captintac, ruraquen, rantiquen, quefpichiquen, yman haycapipas cuyaquentac captin, payraycum huarancca cauçayniyoc cafpapas, ñaupacrac huaranca mitta huañunman carcan,huc chulla huchallahuampas,payta mana piñacuchincampac: chay hina huchanmanta viñaypac huanaffacmi,confeffacuffacmi, ñifpa puticuc,llaquicucmi,Diofpa ñauquimpi ancha yupay contricionta taricunña. cay contriciontari, llapantin huchan raycu, manam huñullapichu hattallinca: chaypas çapa çapa huchanta yuyarifpam, puticuyhuan, llaquicuyhuan huaccafpa picharinca, huacllichincatac.

Chaymantam cana, confeffacuncampac, llapantin huchancunacta, yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas huchallicufcanta yuyarinca, yupanca, quipunca, hinantinta yuyayñimpi, quipufcampi camarifcacta, Sacerdotep chaquin cayllapi, concor fayafpa, llapantinta Diofpa yananman villacunca, hucllatapas pencacuyhuan, cayri manchayhuampas mana allcafpa, mana-

amulla-

amullyaſpa, manatac pacaſpa: huchallicuſcampi yma hayca ruraſcanta, huchanta aſtahuan llaçarichiẟa, hatun çaça huchaẟa ruraẟa, huc hamu huchamampas, quiquin huchanta ticrachiẟa, ſutitac villacunca. çapa huchapi, hayca cuti huchallicuſcanta, checa rimayhuan yupariſpa, ſutitac villacunca: ama tumpalla, huc mitta, yſcay mitta ñincachu, caſcan camallaẟa hayca caẟapas villacunca. Chay hina huchanta mana villacuptin cayri huchllaẟapas pacaſpa allcachiptin, confeſſacuſcan manam yupachu, yariracmi confeſſacuſtintac llullacuſcanmanta muſſoc hucha ſacrilegio ſutiyoẟa turanca.

ña huchanta confeſſacuſcanmantam cana, penitencia Sacramentoẟa tucuychancampac, huchan raycu Sacerdotep camachiſcanta, ayunay ñiſcanta, limoſnaẟa coy ñiſcanta, rezay, ñiſcanta, hucpa yma haycanta chayniyocman cutichipuy ñiſcanta, yma hayca ruray ñiſcantapas, chaycama puchucanca.

Sacerdotem cana, llapantin huchanta paſcaripumca, çupaypa maquinmanta, pumap ſiminmanta, vturuncup cillunmanta queſpichic hinam, animanta queſpichiſpa, huchanaẟa Dios yayanchicman chazquichinca.

Penitencia Sacramentoẟa, contricionhuan, confeſſacuyhuan, ſatisfacion padrep camachicuyñinhuan tucuychaſcaẟa puchucacuc runam, yma haycaẟa animampa allinimpac vſſachicuncu. Chay vſſachicuſcampa ñaupaquenmi. Dios yayanchicmantam llappa huchancunap pampachayñinta vſſachin, huchan cuna (pana ancha llaçac) captin, pana çaça pencaypas captin. Chay hina hucha pampachayhuanmi Dioſpa gracianta, cuyayñinta vſſachicuntac: Dioſpa checniſca aucan, millaſcan, carcuſcanmantam, Dioſpa cuyaſca churin, yupaychaſca yananña tucun. Infiernopi ñacaricuypac ñiſcam, hanacpachapi cochucuypacña quellcachicun: çupaycunaẟari viſchurpayaſpa, millariſpa tocaycuſpa, pencachiſpatacmi, Angelcunaẟa cuſſichin, llaẟa macinña tucuſcanmanta.

ña confeſſacuſcanmantari, animam camanña tucun, Communion ſanẟo Sacramentoẟa chazquincampac. Huchan raycu infiernopi purgatoriopipas, aſcamalla piſſi muchunallamanña cutichipun. Millay hcuhacunaman mana vrmancampacmi, confeſſacuccunaẟa, Dios yayanchic paña maquihuan hattallin tacyachin. caci cauçaypipas çamachintacmi, llaſſac hucha quepiẟa ña viſchuſcanmanta. Ymahayca allicunaẟapaſmi animampac vſſachincu confeſſacuc runacuna.

Manam Baptiſmo hina, confirmacion hinapas, huc mittallachazquinachu cay penitencia Sacramenro: hayca mittam animayquichiẟa

quichicta huchallicuspa mappachanqui, chay chica cutitacmi, penitenciapi mayllaricuncayqui canca. Manam ari quillapas cahuac chu, vcunchacuscayqui pachacta mallochuan, tacllalcahuampas mana rantillacuspa: hinatac ari atauñiyqui conscientiayquictà mullocchaychic, mana vnaymanta, as cispa cispamanta confessácuspa: amatac vnaycama millay mappacta purichichu: llassac huchaquepicta çaquespa, animayquichicta çamachichic: quillan quillampi confessacuychic, Communion Sacramentoman cayllaycuychictac: cay yscay Sacramentom runacunacta huanachin, quespichintac.

Ña confessacuspa, huchaçapa runacuna, Diosman cutiriscanmantam, viñay huanaytaña yuyaricunca. ñatac vrmaycuyca ashuan mana allim cac, ñaupac vrmascanmantapas: vncoymanta quespispa ñatac cutipapuymi ancha manchana cac, vtcalla huañuyman chayachincampac: Hinatacmi confessascanmanta ñatac huchallicuyta cutipapuyca: ancha manchay oncoymi, Diospa cuyascanta mana yupaychac hina cascanmanta. Sacerdote yanampa chaquimpi, huanassacmi, tocassacmi, ñiscanta, mana tucuychascanmanta: hinam ñircan Christo yayanchicpas. çupay animamanta lloccispa quiquin animaman ñatac yaucupuspaca, canchis, çupay macinhuan, paymanta as mana alli cachuanmi yaucupun. hinarunap quepa cayñinmi ashuan mana alli puni tucun, ñaupac mana alli cayninmantapas. Chay hinatacmi ancha achca, nanac runacunacta ricunchic, huatan huatampi confessacuspalla, ñaupac huchaman cutipanacun: hina sauca cauçayllatañam yachancu hinamantacmi huañuypas chayamun, çupaycunañam animanta pahuapuspa, vcupachaman ayçarcon; chaypi ñacaricuspañam huatunca, penitentiacta caypi mana yupaychascanta.

Chay raycu ña confessacuc cuna viñaypac huchallicuyta huanachun: hucha atipaptinri, Dios yanapaquenmanta graciacta mañacuchun, oracionta ruraspa, ayunacuspa, cay Sacramentocunaman mana vnaymanta, yarirac cispa cispamanta chayaspa, cayllatacmi ari animanchicpa oncoynimpa hampin, pissiptin chicpas cayllatacmi callpanchahuanchic.

Dios yayanchictari muchaycussuntac, alli cauçaypi mana tac yac runapac, chica alli hampicta, cay chica yupay Sacramentopi çaquepuascanchicmanta. Muchaycussunchic, yupaychassunchictac Dios yayanchicta: cay hucha pampa chayta ari, manam Angelcunamanchu chazquichircan: chaypas Sacerdote runa macinchic manmi. Angelcunaca ari mana huchallicuc caspa, huchaçapa animan chicta millapuanchic mancha: ychaca Sacerdotecuna, runa macinta, payhina huchallicucta, manam millanan yachacunchu,

vari-

yariracmi cuyapayanan, huchanta paſcaripuncampac, runamacimi, ñocahina huchallicucmi, ñiſpa.

Sancta Yglesia mamanchicpa camachicuſcan ſiminmanta, huatan cunapi huc mitta confeſſacuncanchicmi, quareſmapi, oncoſpa, huañuypac caſpa, comulgananchicpacpas, confeſſacuncanchicpunitacmi, huchanchictapas, concariſſaccha, yuyayñimanta chincachiſſaccha, ñiſpa, manchaſpaca, yuyariſpa pachallatac confeſſacuſſunchic. çapa punchau huchallicuſcanchictari, maypacha, punchau, tutapas quiquinchicta taripacuſpa, ymactam rurarcani, haycactam cunan punchau huchallicurcani, ñiſpam, huchanchic cunacta maſcariſſun: tariſpari, yuyayñinchicpi, llaquicuſpa, huaccacuſpa, huaccaychaſſun, confeſſacuncanchic pachapac. Huacllirunacunahuan puriita, yma haycca huchaman raycuchiquenchicmantapas huaccaychacuſſunchictac. Dios yayanchictari huchanchicta pampachancampac muchaycuſſunchic, graciantacuyahuaptinchic, huchallicuymanta huanancanchicpac muchaycuſſunchictac. caytam cuyahuaſſunchic Ieſu Chriſto yayanchic çapay churin raycu, pim Yayahuan Spiritu ſanctohuan huc Dioslla cayñimpi cauçan, camachicuntac, mana callariniyoc, mana puchucayniyoc pacha cama. Amen.

En la lengua Aymara.

Camiſſapi hanir Baptizatanaca, hani puni queſpiniti, hani baptiſaſſinſca, hamaraquihua baptizata Chriſtiano haquenaca, niaraqui hucharo puriſinca, haniraquihua queſpiniti, penitencia Sacramentoro hani puriſinca; camiſſapi Baptiſmo catuña puniqui, hani Chriſtiano canquiri queſpiñapataqui, hamaraquihua huchaçapa Chriſtianon queſpiñapa çapacta penitenciaqui yatiſſi. Baptiſmompi halla machaca hacañana yuripiſcatana: Confirmacionampi tuquithatana Chriſtiano hacañanſa alipiſcatana, graciana yapañapa catuſina: Communionpi animaſſana collana cocopa: Penitencia Sacramentompiſca animaſſanaca collapiſcatana hucha vſuru puripana. Penitenciaſca, huchata llaquiſna putiſna, taque huchanaca Sacerdotero confeſſaſsiñapi, atamaſſiñapi, viñayataqui huanihampi, ſaſsina: acataquipi huchaçapa haque Dios auquiſſata contricion ſutini mayſsini.

Contricion ſaſsimpi vnanchatana, cuna cauquitaſa llalliſna chuyma llaquiſsiña, chuyma paquiſsiña, chuymaſſana konaſsiñapa. Quitiſa halla putiſpana, tucuy chuymapampi, taque ñatipampi hucha-

huchallissitapata : vcatsca vsa putissiña hani catuspanti, haracpa-thana viñaya hacaña chaccaya ssitapati, infierno manqui pachansa viñaya thaquessiña haquicatapatti: maasca aca aca hani amcassi i hama, yallithua putispana huchapampi Dios capiassitapata, quiquipa Dios auquipaquipana, luriripa, tatapa, çupayan amparapata alacassiripa, quespiiripa, cunapasa cauquipasaquipana, cuna cauquisa cuiripaquipana: vpa laycu hachu huaranca hacañani cancassinsa, nayraraqui hachu huaranca mitta hihuañapa cancana, maya chulla huchampiquisa vpa hani capiañapataqui: aca hama, huchapata vcsa llaquissiri, putissiripi, viñaya taqui huanihapi, confessassi hapi sasina, Diosna nayrapana ancha yupaychaña contricion sutini putissiña acquissi.

Aca contricionsca hanihua taque huchapata huñusinquiti catussini, ychacha çapa çapa huchapa amcassimpi, putissiñampi hachasna pichani.

Vcatsca confessassiñataquipi, taque huchapa amcassiñampi, arossiñampi, lurañampisa huchallissitapa amcassini, acusini, chinotassini, vcsa chuymapana, amcasiñapana huacaychata, chinossitapapi Sacerdoten cayopana quillitassimpi, taque pacha confessasini, Diosna lantiparo atamassini, maya huchaquisa cacsisna, acsarasinsa hani allcasina, haniraqui ymatasina: huchachasina cuna cauqui li ratapa, vca huchapa atiiri, hachahucha luriri, maya hama hucharos vca huchapa acoquipairi cana atamassini. vcsa huchapa hani atamassipana, mayaquisa ymasina allcaypana confessassitapa hanihua acuti, llallirpi contessassina llullassitapata sacrillegio sutini hacha hucharo purini.

Nia confessassitapatpi, penitencia Sacramento tucuychañapataqui, huchapa laycu Sacerdoten camachitapa, ayunahata, limosna churahata, rezasihata, maynina cunapa cauquipasa vcaniro cutiyarapima, satapa, cuna cauqui lurahata, satapasa, vcacama tucuychani.

Vcatapi Sacerdote taque huchapa hatarapini, çupayuna amparapata, pumana cillupata, vturuncuna lacapata quespiiri hamapianimapa quespiyarapini, huchausaraqui Dios catssaro catuyani.

Penitencia Sacramento Contricionampi, Confessassiñampi, Satisfacionampi, padren camachissitampiraqui tucuychata tucuychiri haquenacapi cuna cauquisa animapataqui asqui cancaña haquicatassi. nayrarpiaca. Dios Auquissatpi, taque huchapa nacana pampachañapa haquicati, huchapanaca ancha atiri quipana, ancha yanca, cacsissiñaquipansa: vcampiraqui Diosna graciapa, cuyañapasa haquicatassi, Diosna checcnita aucapa, millatapa,

S carcu-

carcutaparaqui cancatapata, Diosna cuyata yocapa, yupaychata yanaparaqui tucu. infiernona viñaya thaquessiñataqui sata haquepi, haracpachana viñaya cussissiñapataqui quellcaissi. çupayu nacasca acorpaassina, millassina, tusasina, cacsiyssimpitaquipi Angelnaca cochui marcamacipa nia tucutapata.

Animapasca nia confessassitapata camapapi tucu Communion sancto Sacramento catuñaptaqui. Huchapa laycu infiernona viñayataqui taquesna mutuñapapi, aca pachana, purgatorionsa hani hayapachati maasca pissi pachaqui mutuñaro cutiyrapissi. Hacha hucharo, yanca millaya hucharo hani tincuñapataquipi Dios tatssa confessassiri naca cupi amparapana tuquitay, animapas nacassa asqui hacañanhua, hucha quepi, nia haytarapata, atiri quepi nia acorpaatapatpi Dios çamai. Aca acapi, cuna cauquis asqui cancañasa animapa nacataqui haqui catassipi confessassiri haque naca.

Hanihua Baptismo hama, Confirmacion hamasa mayacutiqui catuñati aca penitencia Sacramentotcayca cuticahalla animamanaca huchachassina cañuyapiscahata; vcahama cutiraquipi penitenciana harissiñama cancani. hanihua halla pacsila cancasmati cañu ysimpi isitata, tacsatam pi, vca caña yssi lantipa hani isitassiña; hamaraqui halla conscienciamanaca machaca lurassicama acana allocahuasa confessassiña, hanihua haya pacha millaya cañuyata carayahatati, atiri quepi, hucha queptacopcassiña haytarassiña, animanacama çamaypiscama, pacsin hama confessassima, Communion Sacramentoros puripiscama, aca paya Sacramentopiña haque naca huanii, quespiiraqui.

Nia Diosaro huchaçapanaca confessassiña cutitapatpi, viñaya huaniña amcasini: niaraqui tincuñahua, nayra tincutapatsa llallisña yancacanquiri. Vsuta quespisna niaraqui vca quiquipa vsturu puriñapi, ancha acsaraña canquiri hamca hihuañaro puriyañataqui. vca hamapi confessassitapata niaraqui huchaparo puriñaca, ancha acsariña vsupi, Diosna cuyatapa hani yupaychatapata, Sacerdote lantipana cayoparo quillitassina, huanihapi, satapa, hani tucuy chatapata. Vcsapi sana Iesu Christo tatssas, çupayu animata mistusina, niaraqui anima quiquiro malusinca, pacallco çupayu macipampi, vpatasa ancha llalli yanca camquirinpimanti; vcsa haquena china cancañapapi, nayra yanca cancañatapa hila yancapuniqui. Vca hamapi ancha acca haquenaca vñatana, matanhama confessassimpi; confessassitapataqui, niaraqui nayra huchaparo cutipisqui, vcsa sauca anatirihama hacañapi yatipisqui; vosa haquiriropi hihuañasa purini, vcatsca cupayupiña animapa manquipacharo sacanti, apantiraqui, vcana yatiñapataqui

ñapataqui

ñapataqui aca pachana penitencia hani yupaychatapa.

Yca laycuqui nia confessasiri haquenacaca viñayataqui huchachasiñata huanipa: huchanaca atipipanca, Dios yanapiripata graciapa maysipa, oracion lurasna, ayunasisina, aca Sacramentonacaro aca cuti purisna, acaquihua animassana vsupana collapa, carisimansa, pisisansa, acaquihua chama churistani. Dios tatssasca hampathitana hani turitata, asqui hacañana, hani tuquitata haquenacataquipi ancha asqui colla, aca ancha yupaychaña, ancha acuña Sacramentona haytarapistana. Hampathitana yupaycharaquitana Dios Auquissa, aca huchapampachaña halla hanihua Angelnacaroti catuyana, ychaca Sacerdote haque macissaropi catui. Angelnacata halla, hani huchachasiri cancausina, huchaçapa animassanaca, millarapistaspana, maasca Sacerdotenacà, haquemacipa, vpa hama huchallisiri hanihua checnihapa, chuyma vñañapa, millañapasa huaquisiti, llallirha cuyapayañapa huchapanaca harañapataqui, haque macihapi, na hama huchallisiripi. sasina.

Sancta Yglesia taycassana camachissita aropata, maranhama maa cuti confessasiñassapi, quaresmana, vsusna, hiuiri amausina, comulgañassataquisa, confessasiña punissatapihuc hassa, armacasihaca, amcasiñahata chacayasinca, sasin acsarasna, cunapachapi huchása amcasitana, vcapacharaqui punihua asqui confessasiña hani armañassataqui. Vruñ hama huchaschasitassasca cunapachansa, vruna, michca aromansa, quiquissa taripasina, cuna cunapi na luratha, caycapi ychuru na huchachastha, sasin huchassanaca tacatana, haquissinsa amcasiñassana llaquisna, quichusna, hachasisinraqui huaccaychatana, confessasiñassa pachataqui.

Huacllita yanca huati haquenacampi çarañata, cuna cauqui hucharos laycuirissatasa huacaychasiraquitana. Dios tatssasca huchassa pampacharapiñassataqui hampathitana: graciapa hihuassaro cuystani vcaca, huchanacata huaniñassataqui chama churistanipi. Acapi cuistani Iesu Christo tatssa ça pacta yocapa laucu, vparaquihua Auquimpi, Spiritu sanctompisa, mayni Dios cancañapana hacqui, camachisiraqui, hani callañani, hani tucuychañani pachacama. Amen.

Ex cap. 15. actionis 2. Concilij 3. Limensis.

ET quia in tanta linguarum varietate compertum nobis est, multos sine pœnitentiæ Sacramento hucusq; mansisse, inquirant Episcopi qui nam sint eiusmodi, & illis quam diligentissimè possint, de perito aliquo Sacerdote prouideant, qui illorum confessiones excipiat.

Cap. 16. eiusdem actionis, & Concilij.

NOn pauci Sacerdotes ex imperitia sermonis Indici, interdum etiam ex negligentia, & tædio audiendi, in Confessionibus Indorum, multa illorum peccata, sibi penitus ignorata prætereunt, atq; ita perfunctoriè vnum, aut alterum peccatum intellexisse contenti, beneficium absolutionis impendunt. Cum ergo Sacramentalis confessio mortalium peccatorum integra esse debeat, neq; possit, nisi necessitatis articulo vrgente, eiusmodi absolutio esse legitima, oportet omninò pœnitentiæ ministros cautos atq; solicitos esse, ne sacrilegium admittant in eiusmodi confessionibus detruncatis. Itaq;, vel pænitentes ad peritiores remittant, si non sufficienter intelligunt, vel ipsi discant, quod nesciunt: neq; enim rectus iudex est, qui iudicat quod ignorat.

Por las palabras del Concilio, y por la quotidiana experiencia se ve claro la necessidad que tienen los Sacerdotes Españoles regulares, y seculares que estan en curatos de Indios, si no son naturales en la tierra, de ser ayudados con vn confessionario, para lo qual se pone el que se sigue, sacado de nuestro Symbolo Catholico Indiano approbado por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos del Pirù.

La Confession general.

COnfiessome à Dios todo poderoso, y à la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado sant Miguel Archangel, y al bienauenturado sant Iuan Baptista, y à los sanctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y à todos los Sanctos, y à vos Padre que peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego à la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado sant Miguel Archangel, y al bienauenturado sant Iuan Baptista, y los sanctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y à todos los Sanctos, y à vos Padre que rogueis por mi al Señor Dios nuestro.

El ministro del Sacramento de la penitencia, deue saber demas de lo tocante à su officio, todas las preguntas, y exhortationes que en el confessionario hecho por orden del Concilio tercero Limense estan puestas, de las quales se sacaron à qui las mas necessarias

cessarias que comunmente son los peccados ordinarios que pueden cometer los Indios segun la experiencia que tienen los Sacerdotes que se an exercitado en oyr sus confessiones. Y segun el paresçer de graues doctores conuendrà algunas vezes, quando no estuuiere el penitente dispuesto à tener attricion, ò contricion, y no tuuiere proposito de emendarse, despedirlo sin oyr sus culpas, y sin absoluerlo por algunos dias; en los quales sea instruido de la necessidad deste Sacramento de la Penitencia con la platica que ya està puesta antes desto, sacada del catechismo Romano, para que con la diligencia que se hiziere en exhortar lo entienda el Indio que este Sacramento es vnica puerta de nuestra saluacion despues del Baptismo, y se consiga el effecto que Christo, y la Iglesia Catholica pretenden de reduzir en gracia, y amistad de Dios à los peccadores mediante la penitencia. Y enseñe el Sacerdote al Indio penitente que para confessar se ponga entrambas rodillas en tierra, y dicha la confession general le diga el Sacerdote.

Exhortacion antes de la confession.

HIjo, ò hija: Confiessa todos tus peccados con entrañable dolor, contricion, arrepentimiento, y proposito de emienda, pues con ellos tienes à Dios nuestro Señor offendido, y enojado, y estas fuera de su gracia, y amistad, y te has hecho enemigo suyo, y mereçes el infierno, si no los confessares. Los peccadores no tienen otro remedio para yr al cielo, y saluar sus almas si no solamente confessar sus peccados con dolor, y contricion: pues siendo tu peccador, si quieres, y deseas yr al cielo, y saluar tu alma, con dolor, y pesar de tus peccados, los confiessa todos sin occultar alguno, por que si à sabiendas los escondieres, y occultares, aunque no sea mas de vno solo, no te perdonarà Dios todos los otros, antes por el mismo caso cometeras de nueuo vn graue peccado mortal, y por el te yras al infierno. Mira que à mi podras engañar, y mentir, però no à Dios, à cuyos ojos estan descubiertos, todos los pensamientos, palabras, y obras buenas, ò malas de los hombres. Yo no podre juzgar ni oyr mas que los peccados que dixeres por tus palabras, y acusacion: però Dios mira principalmente al coraçon mas que à las palabras, el qual si estuuiere contrito, y humillado, nunca Dios lo desprecia ni desecha, antes alcançaras la gracia de Dios. Pues ten la stima, y compassion de tu alma, que per tus peccados la esperan lleuar los demonios al

infierno, no hagas burla ni donayre de tu alma, como sueles de otras cosas: confiessate de veras, y no escondas ni occultes algun peccado por miedo, ò por verguença: que yo peccador soy como tu. Y pues Dios no dexò à los Sacerdotes en la tierra, para oyr los peccados de los hombres, y absoluerlos, no tengas miedo ni temor, que yo te absoluere dellos, y Dios te los perdonarà.

Di en buen hora tus peccados que oy seras causa con tu penitencia de que se gozen los Angeles en el cielo, y se entristescan los demonios en el infierno: porque mediante la misericordia Diuina por esta tu confession, seras de oy mas ciudadano del cielo, y no del infierno. No me declares en tu confession el nombre, ò los nombres de las personas conquien vuiere cometido algun peccado: solamente diras si es casado, ò no; guardate no le descubras que peccaras en ello, porque no se à de descubrir el nombre, si no solo el estado de la persona.

1 Dioste guarde. Quieres te confessar?
2 Eres Christiano Baptizado?
3 Quien te baptizò? donde, y como?
4 Di la confession general.
5 Sabes la doctrina Christiana? Di el Padre nuestro, Dios te salua Maria, y el Credo.
6 Que tanto à que te confessaste? confessaste el año pasado?
7 Callaste, ò escondiste algun peccado confessandote? *Si dixere que si.*
8 Mira que por el peccado que escondiste fue ninguna tu confession, antes as cometido otro peccado de nueuo, por esso di me agora todos tus peccados.
9 Cumpliste la penitencia que te dio el padre por tus peccados? y lo de mas que te mandò hazer?
10 Eres casado, ò solterò? que officio tienes, y de que viues?

Primer mandamiento. Amaras à Dios sobre todas las cosas.

1 As adorados huacas, villcas, cerros, rios, el Sol, y otra cosa?
2 As encomendadote à algun hechizero para algun effecto?
3 As creido en sueños, ò pedido que te los declaren, ò declarandolos tu?
4 As dubdado en las cosas de la Fè? ò negadolas, diziendo que no son verdad?
5 As blasphemado, ò dicho mal de Dios, ò de los Sanctos? as dicho mal de la Ley de los Christianos?

Segundo mandamiento. No juraras.

1 Has jurado cõ mentira el nõbre de Dios, ò la cruz, ò los sanctos?

2 Has

2 Has jurado falſo ante algun juez, ſiendo teſtigo, ò por otra via?
3 Has jurado falſo para que à alguno le quitaſſen la chacra, ò el cacicazgo, y otra coſa?
4 Has jurado falſo contra algun Sacerdote, ò Eſpañol?
5 Contra quien juraſte, y que daño le vino?

Tercer mandamiento. Sanctificaras las fieſtas.

1 Has oydo Miſſa los Domingos, y fieſtas de guardar? Quantas vezes faltaſte de Miſſa, y porque?
2 Has eſtado en la Miſſa hablando con otros, ò riendo, y haziendo alguna otra coſa que no ſe deua hazer?
3 Has hecho que tus hijos, y familia, oygan Miſſa entera los domingos, y fieſtas?
4 Has trabajado, ò hecho que otros trabajen los Domingos, y fieſtas?
5 Has comido carne los viernes, ſabbados, vigilias, ò quatro temporas, y en la quareſma ſin neceſſidad?
6 Has ayunado los viernes de Quareſma, y Sabbado ſancto, y vigilia de Nauidad como tienes obligacion?
7 Quando amoneſtan à los que ſe han de caſar, has callado algun impedimento?
8 Has te huido de la doctrina Chriſtiana quando la enſeñan, ò de la Igleſia quando dizen Miſſa?

Quarto mandamiento. Honraras padre, y madre.

1 Has honrado à tus padres, à los Sacerdotes, à las juſticias, y à los curacas, obedeſciendo lo que te mandan en coſas buenas?
2 Has injuriado à tus padres de palabra, ò de obra, ò has pueſto las manos en ellos?
3 Has ſocorrido à tus padres en ſus neceſſidades?
4 Has eſtoruados à tus hijos, y familia para que no oyeſſen Miſſa?
5 Has maltratado à tu muger, y à tus criados? ò echadoles maldiciones?

Quinto mandamiento. No mataras.

1 Has muerto à alguna perſona, ò heridola, ò mal tratadola?
2 Haſte deſeado la muerte, ò echadote maldiciones?
3 Haſte emborrachado, ò ſido cauſa que otros ſe priuen el juizio emborrachandoſe, por darles tu de beuer, y forçarles à ello?
4 Has comido, y beuido demaſiadamente con daño de tu ſalud?
5 Has tenido enemiſtad à alguna perſona, y deſeadole la muerte?
6 Has dado algun beuedizo, ò yerua para matar à alguno?

7 *Si es muger diga.)* Has hecho alguna diligencia, para mal parir la criatura, estando preñada?
8 Has à frentado à alguna persona de palabra, ò de obra?
9 Has dexade de visitar los enfermos sin soccorerlos en extrema necessidad, y tambien à los pobres?

Sexto mandamiento. No fornicaras.

1 Estàs amancebado? que tanto tiempo à que lo estas?
2 Con quantas mugeres has tenido quenta, y quantas vezes con cada vna dellas? di quantas eran solteras, quantas casadas, y quantas donzellas?
3 Has tenido quenta con alguna parienta tuya, ò de tu muger? Has peccado con dos hermanas, ò con madre, y hija?
4 Has retoçado mugeres, ò besadolas, ò abraçadolas, ò hecho otras cosas deshonestas?
5 Has peccado con muger en Iglesia, ò ciminterio?
6 Has tenido pollucion voluntaria, y tocamientos suzios?
7 Has cometido el peccado nefando, ò de bestialidad con alguna persona, ò con alcun animal?
8 Has te alabado de peccados deshonestos siendo verdad, ò mentirà?
9 Has sido alcahuete, ò tercero para que alguna persona aya peccado por tu consejo, ò diligencia?

Septimo mandamiento. No hurtaras.

1 Has hurtado alguna cosa agena? que era? y quanto valia?
2 Has hurtado alguna cosa de la Iglesia? ò alguna cosa sagrada?
3 Has engañado à otros, vendiendo, ò comprando alguna cosa?
4 Dexas de pagar lo que deues, pudiendolo hazer?
5 Has restituido lo que el Sacerdote te mandò restituir en confessiones pasadas?
6 Has comprado de otro lo que sabias, ò tenias sospecha de que era hurtado?

Octauo mandamiento. No leuantaras falso testimonio.

1 Has leuantado algun falso testimonio, al Sacerdote de tu pueblo, ò à qualquiera otra persona?
2 Has afirmado por verdad lo que tu no sabias?
3 Has publicado faltas agenas, y peccados secretos de otros à quien no lo sabia?
4 Has dicho mentiras en prejuizio de otras porsonas?
5 Eres sembrador de zizaña, ò chismoso?

6 Has

6 Has murmurado de alguna perſona?
7 Has encubierto algun hechizero, ò ſabiendo que alguno es ydolatra no lo denuncias al Viſitador, ò ante el Sacerdote?

Noueno mandamiento. No deſearas la muger agena?

1 Has mirado, y cudiciado con deſſeos deshoneſtos las mugeres caſadas, ò ſolteras, ò donzellas, ò parientas tuyas, ò de tu muger?
2 Has conſentido en eſſos deſſeos deshoneſtos? ò apartaſtelos de tu alma, y penſamiento deſechandolos de ti?

Decimo mandamiento. No deſearas los bienes agenos?

1 Has deſeado hurtar alguna coſa, y tener hazienda agena, y que otro la pierda? ò ha te peſado de los bienes agenos?
2 Eres mezquino, y auariento negando la limoſna à los pobres?

Preguntas para caciques, alcaldes, y fiſcales.

1 El cacicazgo que tienes, heredaſtelo de tus padres, ò haslo vſurpado à otro con pleitos illicitos, y falſas relaciones?
2 Has agrauiado à los Indios en hazerles trabajar por fuerça, en tus chacras, ò en hazer ropa, ò en guardar tu ganado, ſin que ellos tengan obligacion à eſſo?
3 Has echado deramas entre los Indios para alguna coſa, por aprouecharte tu de la plata?
4 Has encubierto hechizeros para que no ſean caſtigados? ò tiener alguna huacca eſcondida en que idolatras?
5 Has quitado à tus Indios ſus haziendas, chacras, ganado, tierras, ò caſas, y otra qualquier coſa?
6 Haſte quedado con la plata que los Eſpañoles dan por la paga de los Indios, que an trabajado en ſus haziendas?
7 Has induzido à tus Indios que leuanten falſos teſtimonios contra el Sacerdote, ò contra el corregidor, ò contra alguna perſona?
8 Has eſtoruado à los Indios, de la Miſſa, ò doctrina, occupandolos en otra coſa?
9 Has tomado las hijas de tus Indios para ſeruirte dellas, y amancebarte con ellas? quantas mancebas tienes?
10 Has hecho caſar por fuerça à los Indios, ò Indias, ò eſtoruado los caſamientos que ellos querian hazer?
11 Has hecho pagar tributo à biudas, y viejos reſeruados?
12 Has te aprouechado del dinero de la Igleſia, ò de las cofradias, ò de las que ſe hazen para las Igleſias?
13 Has dado mal exemplo con tu mala vida à los Indios?

14 Has dexado de auisar al Sacerdote de los enfermos que ay, y de los niños que nascen?

15 Has denunciado de los peccados de algunos por tener passion con ellos, y dissimulado con otros por amistad?

16 Acuerdese de otra alguna cosa, ò tiene mas que declarar?

17 Has dexado de comulgar la Pascua, por no saber el catechismo, y la doctrina Christiana, y por auer sido borracho?

Exhortacion.

Auiendo recebido el Sacerdote la confession del penitente conforme à lo que el mismo quisiere, y supiere dezir sin orden; ò por el que va puesto en este interrogatorio, lo exhortarà con preguntas, y replicas aque diga todos sus peccados, y quando no tuuiere mas que dezir le amonestarà, y reprehenderà, y arguirà con toda charidad, paciencia, y doctrina, sabiendo dezir palabras al proposito de los peccados que vuiere confessado, y segun el numero dellos: y antes de absoluerlo diga semejantes palabras.

Mira hijo que ya te ha oydo nuestro Señor, los peccados que has confessado, y te mira al coraçon, y sabe muy bien si has occultado alguno, ò si tienes verdadero dolor, y arrepentimiento, para perdonarlos: tambien los he yodo yo para absoluerlos de parte de Dios. Assi como los que van à la fuente, ò al rio à lauarse, quedan limpios, assi los que llegan à este Sacramento de la penitencia, y confession, quedan limpios de todos sus peccados, si tienen verdadera contricion, y dolor de sus peccados, y proposito de emendarlos. Mira que pudiera Dios auerte echado al infierno con los demonios, y te ha guardado hasta oy, para que te confiesses, y tengas dolor de tus peccados: reconosce esta misericordia de Dios. Mira que no has de viuir mas de esta vida presente, y que no tienes mas que vn alma que nunca ha de morir en el cielo, ò en el infierno, no yeres el camino de la buena vida, porque no se concede tu alma. Mira que el que vna vez entra en el infierno, no tiene remedio de salir de alla para siempre jamas. pues tu si fueres alla, por ventura piensas que has de estar en los tormentos de fuego eterno vn solo dia, ò vna semana, ò vn año, ò ciento? Tu que aora no sabes sufrir dies açotes, como sufriras en el infierno mil años, y cien mil de tormento, y fuego eterno. De oy mas hijo enmiendate de tus peccados, ruega à nuestro Señor que los perdone. Y assi como el que trae la vestidura sin mudarla mas de vn mes anda sucio, y cria sauandixas asquerosas, lleno de mal olor;

assi

assi esta tu alma asquerosa, y abominable con tantos peccados como has cometido, por lo qual ha sido morada de demonios, que son peores sauandixas que sapos, y culebras, y que todos los animales nociuos, y ponçoñosos. Ruega á nuestro Señor con humildad que te libre de ellos, y dile. Aparta Señor tus ojos de mis peccados y perdona todas mis maldades. Dame Señor, y cria en mi, vn coraçon limpio, y renueua vn espiritu recto en mis entrañas. No me deseches Señor de tu presencia, y no quites tu sancto Spiritu de mi. Buelue Señor en mi alma la innocencia del Baptismo, con que tenga verdadero gozo, y alegria: y con tu sancto Spiritu me confirma en tu gracia, paraque no te offenda jamas in mi vida. Señor, gran peccador soy, però mayor es tu misericordia, pues por mis peccados quisiste morir en la cruz, y deramaste tu preciosa sangre en ella, para con ella lauar mi alma. Rociame Señor con tu sangre, y sere limpio: lauame, y quedare mas blanco que la nieue. Señor tu que resuscitaste á Lazaro de quatro dias muerto, resuscita mi alma, que tanto tiempo á que està muerta en los peccados. Señor tu que limpiaste á los leprosos, limpia mis peccados que como lepra an cundido dentro de mi alma. Tu que sanaste al hidropico, sana las maldades de mi consciencia. Tu que diste vida á los ciegos, y sanaste los enfermos de varias enfermedades; alumbra mi alma, y curala con tu gracia de tantos peccados. Que te dare yo pobre, y mezquino, para que me perdones? Perdoname Señor por tu sacratissima Passion, y muerte, la qual te ofresca, y presento ante tu diuino acatamiento. Esto has de dezir á Dios. Rezaras en penitencia vn Rosario, ò haras esto vez otro.

En la lengua Quichhua, la Confession general.

Ñoca huchaçapam llapa atipac Diosman confessacuni, viñay Virgen sancta Mariaman: sant Miguel Archangelman, san Iuan Baptistaman, Apostolcuna san Pedroman, san Pabloman, llapa sanctocunaman, cam padremampas; ancham huchallicurcani, yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas; Huchaymi, Huchaymi, ancha hatun huchaymi. Chay raycum muchaycuni viñay Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelta, san Iuan Baptistacta, Apostolcuna san Pedrocta, san Pablocta, llapa sanctocunacta, cam padrectahuampas Dios Apunchicta muchapuancayquichicpac.

T 2 *Exhor-*

Exhortacion.

CHuri, checca ſonco llaquicuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi ñiſpa, tucuy huchayquicta villacuy: chayhuanmi ari Dios yayanchicta piñacuchircanqui, paypa checniſcanmi tucunqui, Aucantacmi canqui: huchayqui raycuri, vcupachamanmi rinayqui carcan, mana confeſſacuptiyquica. Huchaçapa cuna, hanac pachaman queſpincampac, manam yma haycahuampaſchu, llaquicuſpa, puticuſpa, confeſſacuſpallam queſpinca. Cam huchaçapari, hanac pachaman rilta munaſpaca, queſpiſſac, ñiſpaca, tucuy ſonco llaquicuſpa, huchayquicta millariſpa, llapantinta villacuy: ama hucnillantapas pacanquichu. Yuyaſpatac pacaptiiquica (hucllapas captin) manam huaquinta Dios pampachapuſſunquichu. Yaritacmi, hucha pacaſcayqui raycu, llaçac huchacta muſſocmanta huchallicunqui, chaycan raycutacmi infiernoman rincayqui canca. Ricuy ñocallactam llullahuanquiman, huchayquicta pacaſpa. Dioſtaca manam llullahuacchu, paypa ñauinmanca ari, ſutillam ricurin runacunap yuyaſcan, rimaſcan, ruraſcan cunapas, alli cacpas, mana alli cacpas. ñocari ſimiyquihuan villahuaſcayqui cama, quiquiqui huchayquicta chatacuſcayqui camallam vyariſpa, yachaſſac: Dioſca yallinracmi rimaſcayquimantapas, ſoncoyquictarac cahuaycunca: chay ſoncoyquictari, llaquicuptin, hullpuycuptin, manam millancachu, yarim hina captinca, Dioſpa graciancta vſſachicunqui. Cuyapayay ari animayquicta, cuchayqui raycum çupaycuna vcupachaman puſſancampam ſuyachcancu. Ama animayquicta allcochacuychu, ama ſaucapayaychu, ymanam ymactapas ſauca ſauca rurac canqui hina. Checcallanta confeſſacuy. ama hucllactapas huchayquicta pacanquichu, manchaſpapas, pencacuſpapas: ñocapas ari huchaçapa maciyquitacmi cani. Sacerdotecunactam, cay pachapi, Dios rantinta çaquehuarcancu, runap huchanta vyarincaycupac, paſcaripuncaypactac: chay ari, ama machahuaychu, ñocam huchayquicta paſcaripuſcayqui, Dioſmi cana pampachapuſſunqui? ñi, ari, allilla villacuy. Villacuptiyquica, penitenciayqui raycum, Angelcuna, hanac pachapi cuſſicuncac hanac pacha llactayoc tucuſcayquimanta. çupaycunactari llaquichinquim, Dioſpa yanapayninhuanmi ari, confeſſacuſcayqui raycu, hanac pacha llactayoc tucunqui, infiernomantari queſpinquim.

Huchallicuc maciyquip ſutinta ama ſutinchanquichu, ama villahuanquichu cunan cnofeſſacuſpa: caſaraſca, cayri mana caſaraſca caſcallantam villacunayqui canca: pacta villacuſpa huchaman cha-

chayahuac, confessacuspa, manam runap sutinta villacunachu, cauçaynillantam villacunqui.

1 Dios huaccaychassunqui, confessacuyta munanquichu?
2 Christiano Baptizascachu canqui?
3 Pim baptizassurcanqui? yma hinam?
4 ñoca huchaçapam &c. confession generalta ñi.
5 Doctrina Christianacta yachanquichu? Yayaycu: Muchaycuscayqui Maria: yñinim. cay cayta ñi.
6 Haycañam confessacuscayquimanta? cayna huatapi confessacurquichu?
7 Confessacuspari, huchayquicta huellatapas pacarcanquichu? allcarcanquichu?
8 Ricuy, hucha pacascayqui raycum, tucuy confessacuscayqui manaña yupaychu carcan, yallinracmi mussocmanta huctahuan chay raycu huchallicurcanqui; chaypac ari cunan llapa huchayquicta villahuay.
9 Huchayqui raycu, Padrep penitencia ruray ñiscanta puchucacurcanquichu? yma camachiscantapas puchucarcanquichu?
10 Casarascachu canqui? cayri solterochu? yma camayocmi canqui? ymahuan cauçacucmi canqui?

ñaupaquen Diospa camachicuscan simi ñinmi, Diosman sonco canqui, tucuy yma haycacta yallispa.

1 Huacacta, villcacta, orcocunacta, mayucta, ymaymanacunactahuampas muchacchu canqui?
2 Ymallapacpas vmucta, laycacta mincacchu canqui?
3 Moscoyta yupaychacchu canqui? Ymapac mosconam cay, ñispa, tapucucchu canqui, huatuchicchu canqui? cayri caypac, chaypac mosconam chayca, ñispa mosco huatucchu canqui?
4 Christiano cunap Yñincanchicta tunqui soncohuanchu yñic canqui? cayri llullam, sauca m, ñicchu canqui?
5 Diosta, sanctocunacta ñacacchu canqui? Christiano cunap cauçayninchicmanta, mana allicta rimacchu canqui?

Yscayñequen simi ñinmi. Diospa capac sutinta cacimanta juranquichu.

1 Diosta, cruzta, sanctocunacta cacimanta juracchu canqui?
2 Testigopac yaucuspa, justiciap ñauquimpi, cacintahuan juracchu canqui? Ymallapacpas chussacta jurarcanquichu?

3 Pip

3 Pip chacranta, curaca cayñinta, ymantapas quechuchipuñ-cayquipac, cacintahuan llulla simiða juracchu canqui?
4 Pi maycan padreða, pi viracochaðapas huchachancayqui raycu llullaða jurarcanquichu?
5 Ymananac runapacmi jurarcanqui? ymanachircanquim?

Quimçañequen simi ñinmi; Domingocunapi, fiestacunapipas çamacunqui, Diosta muchancapac.

1 Domingo punchaucunapi, fiestacunapipas, Missaða callariscanmanta, puchucanan camachu vyarircanqui? Hayca cutim missaman allcacurcanqui? chari ymaraycum?
2 Yancarimanacuspa, acicuspa, piðapas cahuaycachaspachu Missaða vyarircanqui? ymaymanaspapaschu vyarircanqui?
3 Churiyquicunaða, yanayquicunaða, Missaða callariscanmanta, puchucancan camachu vyarichimurcanqui?
4 Domingocunapi, fiestacunapipas llamcacchu canqui? *(en los llanos del arçobispado)* vriacchucanqui? piðapas llamcachicchu canqui?
5 Viernespi, sabbadopi, vigiliapi, quatrotemporaspipas, Quaresmapipas aychaða micucchucanqui, manaoncospatac?
6 Quaresmap, Viernesnincunapi, Sabbado sanðopi, Nauidadpa vigiliampi, ayunancayqui captin, manachu ayunarcanqui?
7 Casaracuyta munaða padre huacyariptin, monestachiptin, mana casaracunan yachacuptintacchu, Padreman mana villacurcanqui?
8 Doðrinaman, hacuñisca, ayquetamucchu canqui? Yglesiamantapas Missa pacha miticacchu canqui? Yma tumpallapas lloccircanquichu?

Tahuañequen simi ñinmi; Yayayquiðta, mamayquiðta yupaychanqui?

1 Yayayquiða, mamayquiða. Sacerdotecunaða, justiciaða, curacaða (alliða camachisca) yupaychacchu canqui?
2 Paycunaðari aynicchu canqui, camicchu, macacchu canqui?
3 Yayayqui, mamayqui oncoptin, ñacaricuptin, huacchachanaptin, yanapacchu canqui?
4 Huarmiquiða, churiyquiða, yanayquicunaða quençachacchu canqui? cacimanta maccacchucanqui? tucuy sonco ñacacchu canqui?

Pichcañequen simi ñinmi. Ama piðtapas huañuchinquichu?

1 Pi runaðapas huañuchircanquichu, querícharcanquichu, chorrircan-

rircanquichu, queçacharcanquipaſchu?

2 Huañuymampas, ymapaccha cauçani? nicchu canqui? ñacacucchu canqui?

3 Machacchu canqui? runaċtapas machachicchu canqui ſonconchincapuncan cama?

4 Yallintahuan micuſpa, vpiaſpa, oncoymanchu chayachicurcanqui?

5 Piċtapas checninquichu? pihuampas checninacunquichu? pi runap huañuncanta munapayarcanquichu?

6 Pi runaċta huañuchincayquipac, hampiċta vpiachicchu canqui? yuyu ymaċtapas mio captintac, micuchicchu canqui?

7 *A la muger diga*) Sulluncayquipac (chichu caſpa) hampiċta vpiacchucanqui? cacochicuc, ymachicucchu canqui?

8 Runaċta pencaychacchu canqui? camicchu, ymacchu canqui?

9 Oncocunaċta manachu ricumuc canqui? mana cahuaycuc, mana yanapacchu canqui? huacchacunaċtapas mana cuyacchu canqui?

çoċtañequen ſimi ñinmi. *Ama huachucchu canqui.*

1 Mancebaſcachu canqui? hayca quillam, hayca huatam cipaſiyoc canqui, mancebaſca carcanqui?

2 Hayca huarmihuanmi huchallicurcanqui? çapa çapahuan hayca cutim? villacuy hayca caſaraſca huarmihuanmi huchallicurcanqui? hayca ſolterahuanmi, hayca donzellahuantacmi?

3 Yahuar maçijqui huarmihuan, ciſpa aylluyquihuan, huchallicucchu canqui? huarmiiquip yahuarmacinhuampas? yſcay ñañantinhuampas, mamantinhuampas huchallicucchu canqui?

4 Huarmicunaċta puellapayacchu canqui? muchallicchu, macallic ymacchu canqui?

5 Ygleſia vcupi, manañiſpa ygleſiap canchampi, huarmiċta puñucchu canqui?

6 Yumayñiiquiċta hamachicchu, tocyachicchu canqui? pencayñiyquiċta llamcaycuſpa cuſſicucchu canqui?

7 Carpura pantanacucchu canqui? pihuampas huauçanacucchu canqui? llamahuampas, tahua chaquiyoccunahuampas huaçanacuſpa huchallicurcanquichu?

8 Huarmihuan huchallicuſcayquiċta, hucman villacucchu canqui? mana huchallicuſcayquiċtapas, hucallicunim ñiſpa, ſimiċta yallichicchu canqui?

9 Cacha puricchu canqui? cari huarmi huchallicuncampac, piċtapas rimachircan...

Can-

Canchis ñequen simi ñinmi. Ama çuacunquichu.

1 Runap yma haycanta çuapurcanquichu? ymactam çuarcanqui? hayca chaniyocmi carcan?

2 Yglesiamanta ymactapas çuarcanquichu? cay çuascayquiri consagrascachu carcan?

3 Catupi maypipas ranticuspa, ranacuspa, hucmanta ranticuspapas, llullaycucchu canqui? Yallintahuanchu mañac canqui? chaninmantari pissictachu coc canqui?

4 Pip manun caspa, ymayqui captintacchu, mana copurcanqui? chayniyocman manachu pacararcanqui?

5 çuascayquicta confessorniiqui padre, chayniyocman cutichipuy niscanta, cutichipurcanquichu?

6 çuascacta ranticchu canqui çuarunamanta? çuascach, ñiscayquictapas ranticchu canqui?

Puçac ñequen simi ñinmi. Ama pictapas cacimanta tumpan quichu.

1 Padre llactayquipi sayapayacta, pi maycan runactapas, cacimanta tumparcanquichu?

2 Mana yachaspatac, ychecatacmi ñispa, tumpacchu canqui?

3 Paccapi huchallicucpa huchanta sutinchacchu canqui? mana villacuncayqui captin, pacca huchacta, paccapi villasca simictapas suti villacucchu canqui?

4 Llullacta rimaspa pictapas hatun huchaman chayachicchu canqui? llulla simiyquihuan huacllichicchu canqui?

5 Simi astacchu canqui? simi poccha, simi apac, simi ranticchu canqui? huchahuacllichu canqui?

6 Pictapas cipcicacchu canqui? mana allim, ymam, haycam ñicchu canqui?

7 Vmuctam, laycacta, huaccamuchac runacta paccacchu canqui? Padreman, Visitadorman, Obispomampas manachu chatarcanqui, huanachincampac?

Yscon ñequen simi ñinmi. Ama runamaciquip huarminta, munapayanquichu.

1 Huarmicunacta, huchallicuyman, ñispa, munapayacchu canqui, casarascacta, solteracta, douzellacta, yahuar maciyquicta, huarmiyquip yahuar macintapas? pi maycan cactapas?

2 Chay manaalli yuyascayquictari chayllatacchu vischurcanqui? cayri yuyarayaspatacchu, chayhuan huchallicayman, ñispa munapayarcanqui?

Chunca

Chunca ñequen simi ñinmi. Ama hucpa ymahaycanta munapayanquichu.

1 Hucpa yma haycanta çuapuyman, harcapuyman, hattallipuyman ñicchu canqui? pipllapas yma haycan capuptin, llaquicucchu canqui? chiquicucchu canqui?

2 Ancha michachu canqui? huacchacuna vscacuptin, michacucchu canqui?

Para caciques, Alcaldes, y fiscales.

1 Yayayquicunamanta, machuyquimantachu curaca cayñiqui chayassurcanqui? Cayri hucpa checampi curaca cancantachu llulla pleytohuan quechupurcanqui?

2 Runacunacta callpamantachu chacrayquicta, pachaymayquicta llamcachic canqui? llamayquictapas michichicchu canqui? paypa mana michinan captintac?

3 Runap collquenta, yma tumpallapas) tantachicchu canqui? mañacchu canqui? quiquillayquitac chuyhuan queparincayquipac? vtmaq collquectari campacña apacuncayquipac?

4 Vmucunacta, lapactunacta, mancebado cunacta, pacacchucanqui? huchanta yachaspacacchu, mana yachac hina tucucchucanqui? Camrihuanacta muchacchu canqui pacallapi, mana yachanallapi?

5 Runayquip chacranta, allpanta, llamanta, huacinta, yma haycanta, quechupucchu canqui?

6 Viraçochacuna runacta llamcachispa collque coscanta, quisquiyquispacmachu chazquicurcanqui?

7 Padrecta, llactayquimanta carcuchissao, ñispa, chussacmantacchu chatachic canqui? Corregidorta, maycan viracochanta, pi runactapas cacimanta chatachicchu canqui?

8 Runayquicunacta Domingopi, fiestapipas llamcachispa, Missacta, doctrinacta paçuchicchu canqui?

9 Runayquicunap huarmi churinta, vssussinta quechupucchu canqui? siruiqueypacmi ñic rampallachu sipasicucha canqui? Cunanri hayca mancebayocmi canqui? hayca huarmiyocmi canqui?

10 Pictapas mana munactatac casaracuchicchu canqui? casaracuyta munactari, ama casaracuychu ñispa, harcucchu canqui?

11 Machucunacta, payacunacta, ycmacunacta, tributocta, tassacta mañacchu canqui?

12 Yglesiap collquenta, cofradiapta, Yglesiap chacranmanta lloc-
sic collquecta çuacchu canqui? mirachicucchu canqui?
13 Runayquicunap ñauquimpichu sutilla yma huchactapas huchallicurcanqui: paycunacta chayhina huchaman raycuchincayquipac?
14 Runa oncoptin, huahua pacariptin, padreman villac ricchu canqui? cayri mana villascayqui raycuchu mana confessasca runa huañuc, huahuallapas mana baptizascatac huañuc.
15 Runa checniscayquip huchanta chatacchu canqui? cuyascaquiptaca pacacchu canqui?
16 Chicallachu huchayqui? cayri canracchu? ẞyma haycactapas astahuan allirac sutinchacuytachu munanqui?
17 Catechismocta, Doctrina Christianacta mana yachascayquimanta, machascayquimantahuantacchu, sancta Communionta hatun pascuapi mana chazquicchu canqui?

Exhortacion.

RIcuy churii, ñam ari Dios Yayanchic vyarissunqui confessacuscayqui huchayquicta: paytacmi soncoyquictapas sutilla ricuchcan, hucllactapas pacaptiyqui, huchayquimanta checampi llaquicuptiyqui, puticuptiyquipas pampachapussuncayquipac. ñocapas ñatacmi vyariyqui Diospa yanan caspa, paypa rantintac caspa pascaripuncayquipac. Ymanam pucyupi, mayupi, cochapipas armacumuc, llumpac pichascalla queparic ña mayllacuscanmanta: chayhinatacmi cay penitencia Sacramentoman chayaspa confessacuc, pichasca llumpac animayocllam quespincu ẞ huchanmanta checampi llaquicuptin, puticuptin, huanaccacmi cunanmantaca ñiptin. Ymanatacmi ari huc quillapi runapas pachanta pachallicunman, mana rantissacuspa, asnac vçaçapam tucunman, millay asnaspam puricachanman, chay hinatacmi campa animayqui ancha millay Diospa ñauimpac asnan, chicaachca huchacta huchallicuscayquimanta, çupaycunañam vçahina hampatuhina, machachuay hina animayquip vcumpi conscienciaS quinrayta puricachan, chaypim tiachinqui huchallicuspa. Ricuy ñam Dios infiernoman çupaycunahuan carcussunquimany chaypas cunan camam suyassurcanqui confessacuncayquipac, huchayquimanta llaquicuncayquipactac. Cay Diospa cuyapayaynintaS reccispa yupaychay. Ricuytac cay cauçayllactam cay pachapi cauçanqui: hucllatacmi animayqui viñay mana huañuc, viñaytacmi cauçanca hanacpachaman rispa, cayri vcupachaman rispapas: cunanri alli cauçayta ama pantaychu, pacta animayqui

infier-

infiernopi chincay tucunman. Ricuytac, huc mitta infiernoman yaucuc, mana puchucayniyoc pachacamam, viñay viñaypac mana puni llocsinan yachacunchu. Camri chayman rispaca, viñay raurac ninapi, huc punchaullam, huc semanallam, huc huatallam, pachacpas, huaranca huatallapas, cassac, ñispachu yuyanqui? Cam caypi, chunca açutillactapas ñacaymanta muchuc caspa... ymanam infiernopi, huaranca huata, hunu huaranca huata, mana puchucayniyoc pachacama, viñay raurac, mana huañuc ninapi rupachisca muchunqui? Cunanmantaca ari churi huanayhuchayquimanta, Dios yayanchicta muchaycuy pampachapussuncayquipac: Diosta huacyarispa, ñii.

Señor, huchallicunim, cuyapayallahuay. ñauiiquicta huchaycunamanta anchurichii, llapa millay huchaycunactari, pampachapullahuay. Llumpac pichascallacta soncoyta rurapuay Dios ya: ñatiictari checallam cacta mussocchapullahuay. Ama yaya ñauquiquimanta carcohuaychu: Spiritu sanctoyquictari amatac quechuhuaychu. Checan cussicuyta cutichillahuay, capac spirituyquihuanri tacyachillahuaytac, camta cauçancay cami, mana ñatac piñacuchincaypac. Anchahatunin huchaçapam cani yaya: chaypas ashuan hatun yalliracmi misericordiayqui, cuyapayayñiyqui. ñoca raycum cruzpi huañurcanqui, yahuariyquictapas animayta mayllaripuancayquipacmi hichapuarcanqui. Mayllahuay ari yaya, mayllahuaptiyquica, riticta yallispam yuracyassac. Canmi ari Lazarocta, tahua punchau huañuscanmanta cauçirichimpurcanqui: animaytari ancha vnay huataña huañucta caucarichipullahuaytac. Caracha oncoyniocta, carachanta pichapuspa, alliachircanquim, cutichipurcanquim: animallaytari, huchap atitmascanta, carachascacta pichapullahuay, oncoyninmanta quespichipullahuay. Señor ñauça cunacta canmi canchachircanqui, oncoccunacta canmi alliachircanqui: ñauça animayta, apra soncoyta cancharipuay: huchapi tuzpirayacta cirirayacta, hucha oncoypi viscbucayacta quespichillahuay: Animaypi chupu cacta manchayniquihuan turpurcaripuay, tuccircayapuay; queaçapacta, pichallahuay, ama carcuhuaychu, ama millahuaychu rurahuascayquicta, camahuascayquicta. Pampachapullahuay yaya huchaycunacta, sacratissima Pasion muchuscayqui raycu: ñoca raycu muchuscayqui raycu: cay huañuscayquicta, cruzpi muchuscayquictam huchay raycu ricuchiiqui. ñispam Diosta huacyarinqui. Huchayqui raycu huc Rosariocta resacunqui. cayri caytacaytapas ruranqui. Psal. 50.

infierno, no hagas burla ni donayre de tu alma, como sueles de otras cosas: confiessate de veras, y no escondas ni occultes algun peccado por miedo, ò por verguença: que yo peccador soy como tu. Y pues Dios no dexò à los Sacerdotes en la tierra, para oyr los peccados de los hombres, y absoluerlos, no tengas miedo ni temor, que yo te absoluere dellos, y Dios te los perdonarà.

Di en buen hora tus peccados que oy seras causa con tu penitencia de que se gozen los Angeles en el cielo, y se entristescan los demonios en el infierno: porque mediante la misericordia Diuina por esta tu confession, seras de oymas ciudadano del cielo, y no del infierno. No me declares en tu confession el nombre, ò los nombres de las personas conquien vuiere cometido algun peccado: solamente diras si es casado, ò no; guardate no le descubras que peccaras en ello, porque no se à de descubrir el nombre, si no solo el estado de la persona.

1 Dioste guarde. Quieres te confessar?
2 Eres Christiano Baptizado?
3 Quien te baptizò? donde, y como?
4 Di la confession general.
5 Sabes la doctrina Christiana? Di el Padre nuestro, Dios te salua Maria, y el Credo.
6 Que tanto à que te confessaste? confessaste el año pasado?
7 Callaste, ò escondiste algun peccado confessandote? *Si dixere que si.*
8 Mira que por el peccado que escondiste fue ninguna tu confession, antes as cometido otro peccado de nueuo, por esso dime agora todos tus peccados.
9 Cumpliste la penitencia que te dio el padre por tus peccados? y lo de mas que te mandò hazer?
10 Eres casado, ò soltero? que officio tienes, y de que viues?

Primer mandamiento. Amaras à Dios sobre todas las cosas.

1 As adorados huacas, villcas, cerros, rios, el Sol, y otra cosa?
2 As encomendadote à algun hechizero para algun effecto?
3 As creido en sueños, ò pedido que te los declaren, ò declarados los tu?
4 As dubdado en las cosas de la Fè? ò negadolas, diziendo que no son verdad?
5 As blasphemado, ò dicho mal de Dios, ò de los Sanctos? as dicho mal de la Ley de los Christianos?

Segundo mandamiento. No juraras.

1 Has jurado cõ mentira el nõbre de Dios, ò la cruz, ò los sanctos?

2 Has

2 Has jurado falſo ante algun juez, ſiendo teſtigo, ò por otra via?
3 Has jurado falſo para que à alguno le quitaſſen la chacra, ò el cacicazgo, y otra coſa?
4 Has jurado falſo contra algun Sacerdote, ò Eſpañol?
5 Contra quien juraſte, y que daño le vino?

Tercer mandamiento. Sanctificaras las fieſtas.

1 Has oydo Miſſa los Domingos, y fieſtas de guardar? Quantas vezes faltaſte de Miſſa, y porque?
2 Has eſtado en la Miſſa hablando con otros, ò riendo, y haziendo alguna otra coſa que no ſe deua hazer?
3 Has hecho que tus hijos, y familia, oygan Miſſa entera los domingos, y fieſtas?
4 Has trabajado, ò hecho que otros trabajen los Domingos, y fieſtas?
5 Has comido carne los viernes, ſabbados, vigilias, ò quatro temporas, y en la quareſma ſin neceſſidad?
6 Has ayunado los viernes de Quareſma, y Sabbado ſancto, y vigilia de Nauidad como tienes obligacion?
7 Quando amoneſtan à los que ſe han de caſar, has callado algun impedimento?
8 Has te huido de la doctrina Chriſtiana quando la enſeñan, ò de la Igleſia quando dizen Miſſa?

Quarto mandamiento. Honraras padre, y madre.

1 Has honrado à tus padres, à los Sacerdotes, à las juſticias, y à los curacas, obedeciendo lo que te mandan en coſas buenas?
2 Has injuriado à tus padres de palabra, ò de obra, ò has puesto las manos en ellos?
3 Has ſocorrido à tus padres en ſus neceſſidades?
4 Has eſtoruados à tus hijos, y familia para que no oyeſſen Miſſa?
5 Has maltratado à tu muger, y à tus criados? ò echadoles maldiciones?

Quinto mandamiento. No mataras.

1 Has muerto à alguna perſona, ò heridola, ò mal tratadola?
2 Haſte deſeado la muerte, ò echadote maldiciones?
3 Haſte emborrachado, ò ſido cauſa que otros ſe priuen el juizio emborrachandoſe, por darles tu de beuer, y forçarles à ello?
4 Has comido, y beuido demaſiadamente con daño de tu ſalud?
5 Has tenido enemiſtad à alguna perſona, y deſeadole la muerte?
6 Has dado algun beuedizo, ò yerua para matar à alguno?

7 *Si es muger diga.)* Has hecho alguna diligencia, para mal parir la criatura, estando preñada?
8 Has à frentado à alguna persona de palabra, ò de obra?
9 Has dexade de visitar los enfermos sin soccorerlos en extrema necessidad, y tambien à los pobres?

Sexto mandamiento. No fornicaras.

1 Estás amancebado? que tanto tiempo à que lo estas?
2 Con quantas mugeres has tenido quenta, y quantas vezes con cada vna dellas? di quantas eran solteras, quantas casadas, y quantas donzellas?
3 Has tenido quenta con alguna parienta tuya, ò de tu muger? Has peccado con dos hermanas, ò con madre, y hija?
4 Has retoçado mugeres, ò besadolas, ò abraçadolas, ò hecho otras cosas deshonestas?
5 Has peccado con muger en Iglesia, ò cimінterio?
6 Has tenido pollucion voluntaria, y tocamientos suzios?
7 Has cometido el peccado nefando, ò de bestialidad con alguna persona, ò con alcun animal?
8 Has te alabado de peccados deshonestos siendo verdad, ò mentirà?
9 Has sido alcahuete, ò tercero para que alguna persona aya peccado por tu consejo, ò diligencia?

Septimo mandamiento. No hurtaras.

1 Has hurtado alguna cosa agena? que era? y quanto valia?
2 Has hurtado alguna cosa de la Iglesia? ò alguna cosa sagrada?
3 Has engañado à otros, vendiendo, ò comprando alguna cosa?
4 Dexas de pagar lo que deues, pudiendolo hazer?
5 Has restituido lo que el Sacerdote te mandò restituir en confessiones pasadas?
6 Has comprado de otro lo que sabias, ò tenias sospecha de que era hurtado?

Octauo mandamiento. No leuantaras falso testimonio.

1 Has leuantado algun falso testimonio, àl Sacerdote de tu pueblo, ò à qualquierà otra persona?
2 Has afirmado por verdad lo que tu no sabias?
3 Has publicado faltas agenas, y peccados secretos de otros à quien no lo sabia?
4 Has dicho mentiras en prejuizio de otras porsonas?
5 Eres sembrador de zizaña, ò chismoso?

6 Has

6 Has murmurado de alguna persona?

7 Has encubierto algun hechizero, ò sabiendo que alguno es ydolatra no lo denuncias al Visitador, ò ante el Sacerdote?

Noueno mandamiento. No desearas la muger agena.

1 Has mirado, y cudiciado con deseos deshonestos las mugeres casadas, ò solteras, ò donzellas, ò parientas tuyas, ò de tu muger?

2 Has consentido en essos desseos deshonestos? ò apartastelos de tu alma, y pensamiento desechandolos de ti?

Decimo mandamiento. No desearas los bienes agenos.

1 Has deseado hurtar alguna cosa, y tener hazienda agena, y que otro la pierda? ò ha te pesado de los bienes agenos?

2 Eres mezquino, y auariento negando la limosna à los pobres?

Preguntas para caciques, alcaldes, y fiscales.

1 El cacicazgo que tienes, heredastelo de tus padres, ò haslo vsurpado à otro con pleitos illicitos, y falsas relaciones?

2 Has agrauiado à los Indios en hazerles trabajar por fuerça, en tus chacras, ò en hazer ropa, ò en guardar tu ganado, sin que ellos tengan obligacion à esso?

3 Has echado deramas entre los Indios para alguna cosa, por aprouecharte tu de la plata?

4 Has encubierto hechizeros para que no sean castigados? ò tiener alguna huacca escondida en que idolatras?

5 Has quitado à tus Indios sus haziendas, chacras, ganado, tierras, ò casas, y otra qualquier cosa?

6 Haste quedado con la plata que los Españoles dan por la paga de los Indios, que an trabajado en sus haziendas?

7 Has induzido à tus Indios que leuanten falsos testimonios contra el Sacerdote, ò contra el corregidor, ò contra alguna persona?

8 Has estoruado à los Indios, de la Missa, ò doctrina, occupandolos en otra cosa?

9 Has tomado las hijas de tus Indios para seruirte dellas, y amancebarte con ellas? quantas mancebas tienes?

10 Has hecho casar por fuerça à los Indios, ò Indias, ò estoruado los casamientos que ellos querian hazer?

11 Has hecho pagar tributo à biudas, y viejos reseruados?

12 Has te aprouechado del dinero de la Iglesia, ò de las cofradias, ò de las que se hazen para las Iglesias?

13 Has dado mal exemplo con tu mala vida à los Indios?

14 Has dexado de auisar al Sacerdote de los enfermos que ay, y de los niños que nascen?

15 Has denunciado de los peccados de algunos por tener passion con ellos, y dissimulado con otros por amistad?

16 Acuerdese de otra alguna cosa, ò tiene mas que declarar?

17 Has dexado de comulgar la Pascua, por no saber el catechismo, y la doctrina Christiana, y por auer sido borracho?

Exhortacion.

Auiendo recebido el Sacerdote la confession del penitente conforme à lo que el mismo quisiere, y supiere dezir sin orden, ò por el que va puesto en este interrogatorio, lo exhortarà con preguntas, y replicas a que diga todos sus peccados, y quando no tuuiere mas que dezir le amonestarà, y reprehenderà, y arguirà con toda charidad, paciencia, y doctrina, sabiendo dezir palabras al proposito de los peccados que vuiere confessado, y segun el numero dellos: y antes de absoluerlo diga semejantes palabras.

Mira hijo que ya te ha oydo nuestro Señor, los peccados que has confessado, y te mira al coraçon, y sabe muy bien si has occultado alguno, ò si tienes verdadero dolor, y arrepentimiento, para perdonarlos: tambien los he oydo yo para absoluerlos de parte de Dios. Assi como los que van à la fuente, ò al rio à lauarse, quedan limpios, assi los que llegan à este Sacramento de la penitencia, y confession, quedan limpios de todos sus peccados, si tienen verdadera contricion, y dolor de sus peccados, y proposito de emendarlos. Mira que pudiera Dios auerte echado al infierno con los demonios, y te ha guardado hasta oy, para que te confiesses, y tengas dolor de tus peccados: reconosce esta misericordia de Dios. Mira que no has de viuir mas de esta vida presente, y que no tienes mas que vn alma que nunca ha de morir en el cielo, ò en el infierno, no yeres el camino de la buena vida, porque no se concede tu alma. Mira que el que vna vez entra en el infierno, no tiene remedio de salir de alla para siempre jamas. pues tu si fueres alla, por ventura piensas que has de estar en los tormentos de fuego eterno vn solo dia, ò vna semana, ò vn año, ò ciento? Tu que aora no sabes sufrir dies açotes, como sufriras en el infierno mil años, y cien mil de tormento, y fuego eterno. De oy mas hijo enmiendate de tus peccados, ruega à nuestro Señor que los perdone. Y assi como el que trae la vestidura sin mudarla mas de vn mes anda sucio, y cria sauandixas asquerosas, lleno de mal olor; assi

assi està tu alma asquerosa, y abominable con tantos peccados como has cometido, por lo qual hà sido morada de demonios, que son peores sauandixas que sapos, y culebras, y que todos los animales nocivos, y ponçoñosos. Ruega à nuestro Señor con humildad que te libre de ellos, y dile. Aparta Señor tus ojos de mis peccados y perdona todas mis maldades. Dame Señor, y cria en mi, vn coraçon limpio, y renueua vn espiritu recto en mis entrañas. No me deseches Señor de tu presencia, y no quites tu sancto Spiritu de mi. Bueluc Señor en mi alma la innocencia del Baptismo, con que tenga verdadero gozo, y alegria: y con tu sancto Spiritu me confirma en tu gracia, paraque no te offenda jamas in mi vida. Señor, gran peccador soy, però mayor es tu misericordia, pues por mis peccados quisiste morir en la cruz, y deramaste tu preciosa sangre en ella, para con ella lauar mi alma. Rociame Señor con tu sangre, y sere limpio: lauame, y quedare mas blanco que la nieue. Señor tu que resuscitaste à Lazaro de quatro dias muerto, resuscita mi alma, que tanto tiempo à que està muerta en los peccados. Señor tu que limpiaste à los leprosos, limpia mis peccados que como lepra an cundido dentro de mi alma. Tu que sanaste al hidropico, sana las maldades de mi consciencia. Tu que diste vida à los ciegos, y sanaste los enfermos de varias enfermedades: alumbra mi alma, y curala con tu gracia de tantos peccados. Que te dare yo pobre, y mezquino, para que me perdones? Perdoname Señor por tu sacratissima Passion, y muerte, la qual te ofresca, y presento ante tu diuino acatamiento. Esto has de dezir à Dios. Rezaras en penitencia vn Rosario, ò haras esto vesotro.

En la lengua Quichhua, la Confession general.

Ñoca huchaçapam llapa atipac Diosman confessacuni, viñay Virgen sancta Mariaman: sant Miguel Archangelman, san Iuan Baptistaman, Apostolcuna san Pedroman, san Pabloman, llapa sanctocunaman, cam padremampas; ancham huchallicurcani, yuyayhuan, rimayhuan, rurayhuampas; Huchaymi, Huchaymi, ancha hatun huchaymi. Chay raycum muchaycuni viñay Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelta, san Iuan Baptistacta, Apostolcuna san Pedrocta, san Pablocta, llapa sanctocunacta, cam padrectahuampas Dios Apunchicta muchapuancayquichicpac.

Exhortacion.

CHuri, checa ſonco llaquicuſpa, puticuſpa, huanaſſacmi ñiſpa, tucuy huchayquicta villacuy: chayhuanmi ari Dios yayanchicta piñacuchircanqui, paypa checniſcanmi tucunqui, Aucantacmi canqui: huchayqui raycuri, vcupachamanmi rinayqui carcan, maná confeſſacuptiyquica. Huchaçapa cuna, hanac pachaman queſpincampac, manam yma haycahuampaſchu, llaquicuſpa, puticuſpa, confeſſacuſpallam queſpinca. Cam huchaçapari, hanac pachaman riita munaſpaca, queſpiſſac, ñiſpaca, tucuy ſonco llaquicuſpa, huchayquicta millariſpa, llapantinta villacuy: ama hucnillantapas pacanquichu. Yuyaſpatac pacaptiiquica (hucllapas captin) manam huaquinta Dios pampachapuſſunquichu. Yariracmi, hucha pacaſcayqui raycu, llaçac huchacta muſſocmanta huchallicunqui, chaycan raycutacmi infiernoman riticayqui canca. Ricuy ñocallactam llullahuanquiman, huchayquicta pacaſpa: Dioſtaca manam llullahuacchu, paypa ñauinmanca ari, ſutillam ricurin runacunap yuyaſcan, rimaſcan, ruraſcan cunapas, alli cacpas, mana alli cacpas. ñocari ſimiyquihuan villahuaſcayqui cama, quiquiqui huchayquicta chatacuſcayqui camallam vyariſpa, yachaſſac: Dioſca yalliinracmi rimaſcayquimantapas, ſoncoyquictarac cahuaycunca: chay ſoncoyquictari, llaquicuptin, hullpuycuptin, manam millancachu, yarim hina captinca, Dioſpa gracianta vſſachicunqui. Cuyapayay ari animayquicta, cuchayqui raycum çupaycuna vcupachaman puſſancampam ſuyachcancu. Ama animayquicta allcochacuychu, ama ſaucapayaychu, ymanam ymactapas ſauca ſauca rurac canqui hina. Checallanta confeſſacuy. ama hucllactapas huchayquicta pacanquichu, manchaſpapas, pencacuſpapas: ñocapas ari huchaçapa maciyquitacmi cani. Sacerdotecunactam, cay pachapi, Dios rantinta çaquehuarcancu, runap huchanta vyarincaycupac, paſcaripumcaypactac: chay ari, ama machahuaychu, ñocam huchayquicta paſcaripuſcayqui, Dioſmi cana pampachapuſſunqui? ñi, ari, allilla villacuy. Villacuptiyquica, penitenciayqui raycum, Angelcuna, hanac pachapi cuſſicunca: hanac pacha llactayoc tucuſcayquimanta. çupaycunactari llaquichinquim, Dioſpa yanapayninhuanmi ari, confeſſacuſcayqui raycu, hanac pacha llactayoc tucunqui, infiernomantari queſpinquim.

Huchallicuc maciyquip ſutinta ama ſutinchanquichu, ama villahuanquichu cunan cnofeſſacuſpa: caſaraſca, cayri mana caſaraſca caſcallantam villacunayqui canca: pacta villacuſpa huchaman-

chayahuac, confeſſacuſpa, manam runap ſutinta villacunachu, cauçaynillantam villacunqui.
1 Dios huaccaychaſſunqui, confeſſacuyta munanquichu?
2 Chriſtiano Baptizaſcachu canqui?
3 Pim baptizaſſurcanqui? yma hinam?
4 ñoca huchaçapam &c. confeſsion generalta ñi.
5 Doctrina Chriſtianacta yachanquichu? Yayaycu: Muchaycuſcayqui Maria: yñinim. cay cayta ñi.
6 Haycañam confeſſacuſcayquimanta? cayna huatapi confeſſacurquichu?
7 Confeſſacuſpari, huchayquicta huchatapas pacarcanquichu? allcarcanquichu?
8 Ricuy, hucha pacaſcayqui raycum, tucuy confeſſacuſcayqui manaña yupaychu carcan, yallinracmi muſſocmanta huctahuan chay raycu huchallicurcanqui; chaypac ari cunan llapa huchayquicta villahuay.
9 Huchayqui raycu, Padrep penitencia ruray ñiſcanta puchucacurcanquichu? yma camachiſcantapas puchucarcanquichu?
10 Caſaraſcachu canqui? cayri ſolterochu? yma camayocmi canqui? ymahuan cauçacucmi canqui?

Ñaupaquen Dioſpa camachicuſcan ſimi ñinmi, Dioſman ſonco canqui, tucuy yma haycacta yalliſpa.

1 Huacacta, villcacta, orcocunacta, mayucta, ymaymanacunactahuampas muchacchu canqui?
2 Ymallapacpas vmucta, laycacta mincacchu canqui?
3 Moſcoyta yupaychacchu canqui? Ymapac moſconam cay, ñiſpa, tapucucchu canqui, huatuchicchu canqui? cayri caypac, chaypac moſconam chayca, ñiſpa moſco huatucchu canqui?
4 Chriſtiano cunap Yñincanchicta tunqui ſoncohuanchu yñic canqui? cayri llullam, ſauca m, ñicchu canqui?
5 Dioſta, ſanctocunacta ñacacchu canqui? Chriſtiano cunap cauçayninchicmanta, mana allicta rimacchu canqui?

Yſcayñequen ſimi ñinmi. Dioſpa capac ſutinta cacimanta juranquichu.

1 Dioſta, cruzta, ſanctocunacta cacimanta juracchu canqui?
2 Teſtigopac yaucuſpa, juſticiap ñauquimpi, cacintahuan juracchu canqui? Ymallapacpas chuſſacta jurarcanquichu?

3 Pip chacranta, curaca cayñinta, ymantapas quechuchipun, cayquipac, cacintahuan llulla fimiɗa juracchu canqui?

4 Pi maycan padreɗa, pi viracochaɗapas huchachaneayqui raycu llullaɗa jurarcanquichu?

5 Ymananacrunapacmi jurarcanqui? ymanachircanquim?

Quimçañequen fimi ñinmi; Domingocunapi, fieſtacunapipas çamacunqui, Dioſta muchancapac.

1 Domingo punchaucunapi, fieſtacunapipas, Miſſaɗa callariſcanmanta, puchucanan camachu vyarircanqui? Hayca cutim miſſaman allcacurcanqui? chari ymaraycum?

2 Yancarimanacuſpa, acicuſpa, piɗapas cahuaycachaſpachu Miſſaɗa vyarircanqui? ymaymanaſpapaſchu vyarircanqui?

3 Churiyquicunaɗa, yanayquicunaɗa, Miſſaɗa callariſcanmanta, puchucancan çamachu vyarichimurcanqui?

4 Domingocunapi, fieſtacunapipas llamcacchu canqui? *(en los llanos del arçobiſpado)* vriacchucanqui? piɗapas llamcachicchu canqui?

5 Vierneſpi, ſabbadopi, vigiliapi, quatrotemporaſpipas, Quareſmapipas aychaɗa micucchucanqui, manaoncoſpatac?

6 Quareſmap, Vierneſnincunapi, Sabbado ſanɗopi, Nauidadpa vigiliampi, ayunancayqui captin, manachu ayunarcanqui?

7 Caſaracuyta munaɗa padre huacyariptin, moneſtachiptin, mana caſaracunan yachacuptintacchu, Padreman mana villacurcanqui?

8 Doɗrinaman, hacuñiſca, ayquetamucchu canqui? Ygleſiamantapas Miſſa pacha miticacchu canqui? Yma tumpallapas llocſircanquichu?

Tahuañequen fimi ñinmi; Yayayquiɗa, mamayquiɗa yupaychanqui?

1 Yayayquiɗa, mamayquiɗa, Sacerdotecunaɗa, juſticiaɗa, curacaɗa (alliɗa camachiſca) yupaychacchu canqui?

2 Paycunaɗari aynicchu canqui, camicchu, macacchu canqui?

3 Yayayqui, mamayqui oncoptin, ñacaricuptin, huacchachanaptin, yanapacchu canqui?

4 Huarmiquiɗa, churiyquiɗa, yanayquicunaɗa quençachacchu canqui? cacimanta maccacchucanqui? tucuy ſonco ñacacchu canqui?

Pichcañequen fimi ñinmi. Ama piɗapas huañuchinquichu?

1 Piruñaɗapas huañuchircanquichu, queric harcanquichu, chorrircan-

rircanquichu, queçacharcanquipaſchu?

2 Huañuymampas, ymapaccha cauçani? nicchu canqui? ñacacucchu canqui?

3 Machacchu canqui? runactapas machachicchu canqui ſoncon chincapuncan cama?

4 Yallintahuan micuſpa, vpiaſpa, oncoymanchu chayachicurcanqui?

5 Pictapas checninquichu? pihuampas checninacunquichu? pi runap huañuncanta munapayarcanquichu?

6 Pi runacta huañuchincayquipac, hampicta vpiachicchu canqui? yuyu ymactapas mio captintac, micuchicchu canqui?

7 *A la muger diga*) Sulluncayquipac (chichu caſpa) hampicta vpiacchucanqui? cacochicuc, ymachicucchu canqui?

8 Runacta pencaychacchu canqui? camicchu, ymacchu canqui?

9 Oncocunacta manachu ricumuc canqui? mana cahuaycuc, mana yanapacchu canqui? huacchacunactapas mana cuyacchu canqui?

çoctañequen ſimi ñinmi. Ama huachucchu canqui.

1 Mancebaſcachu canqui? hayca quillam, hayca huatam cipaſiyoc canqui, mancebaſca carcanqui?

2 Hayca huarmihuanmi huchallicurcanqui? çapa çapahuan hayca cutim? villacuy hayca caſaraſca huarmihuanmi huchallicurcanqui? hayca ſolterahuanmi, hayca donzellahuantacmi?

3 Yahuarmacijqui huarmihuan, ciſpa aylluyquihuan, huchallicucchu canqui? huarmiiquip yahuarmacinhuampas? yſcay ñañantinhuampas, mamantinhuampas huchallicucchu canqui?

4 Huarmicunacta pucllapayacchu canqui? muchallicchu, macallic ymacchu canqui?

5 Ygleſia vcupi, manañiſpa ygleſiap canchampi, huarmicta puñucchu canqui?

6 Yumayñiiquicta hamachicchu, tocyachicchu canqui? pencayñiyquicta llamcaycuſpa cuſſicucchu canqui?

7 Carpura pantanacucchu canqui? pihuampas huauçanacucchu canqui? llamahuampas, tahua chaquiyoccunahuampas huaçanacuſpa huchallicurcanquichu?

8 Huarmihuan huchallicuſcayquicta, hucman villacucchu canqui? mana huchallicuſcayquictapas, hucallicunim ñiſpa, ſimicta yallichicchu canqui?

9 Cacha puricchu canqui? cari huarmi huchallicuncampac, pictapas rimachircanqui...

Can-

Canchis ñequen simi ñinmi. Ama çuacunquichu.

1 Runap yma haycanta çuapurcanquichu? ymaƈtam çuarcanqui? hayca chaniyocmi carcan?
2 Yglesiamanta ymaƈtapas çuarcanquichu? cay çuascayquiri consagrascachu carcan?
3 Catupi maypipas ranticuspa, ranacuspa, hucmanta ranticuspapas, llullaycucchu canqui? Yallintahuanchu mañac canqui? chaninmantari pisiƈtachu coc canqui?
4 Pip manun caspa, ymayqui captincacchu, mana copurcanqui? chayniyocman manachu pacararcanqui?
5 çuascayquiƈta confessorniiqui padre, chayniyocman cutichipuy niscanta, cutichipurcanquichu?
6 çuascaƈta ranticchu canqui çuarunamanta? çuascach, ñiscayquiƈtapas ranticchu canqui?

Puçac ñequen simi ñinmi. Ama piƈtapas cacimanta tumpan quichu.

1 Padre llaƈtayquipi sayapayaƈta, pi maycan runaƈtapas, cacimanta tumparcanquichu?
2 Mana yachaspatac, ychecatacmi ñispa, tumpacchu canqui?
3 Paccapi huchallicucpa huchanta sutinchacchu canqui? mana villacuncayqui captin, pacca huchaƈta, paccapi villasca simiƈtapas suti villacucchu canqui?
4 Llullaƈta rimaspa piƈtapas hatun huchaman chayachicchu canqui? llulla simiyquihuan huacllichicchu canqui?
5 Simi astacchu canqui? simi poccha, simi apac, simi ranticchu canqui? huchahuacllichu canqui?
6 Piƈtapas cipcicacchu canqui? mana allim, ymam, haycam niechu canqui?
7 Vmuƈtam, laycaƈta, huaccamuchac runaƈta paccacchu canqui? Padreman, Visitadorman, Obispomampas manachu chatarcanqui, huanachincampac?

Ysconñequen simi ñinmi. Ama runamaciquip huarminta, munapayanquichu.

1 Huarmicunaƈta, huchallicuyman, ñispa, munapayacchu canqui, casarascaƈta, solteraƈta, donzellaƈta, yahuar maciyquiƈta, huarmiyquip yahuar macintapas? pi maycan caƈtapas?
2 Chay manaalli yuyascayquiƈtari chayllatacchu vischurcanqui? cayri yuyarayaspatacchu, chayhuan huchallicayman, ñispa munapayarcanqui?

Chunca

Chunca ñequen simi ñinmi. Ama hucpa ymahaycanta munapayanquichu.

1 Hucpa yma haycanta çuapuyman, harcapuyman, hattallipuyman ñiochu canqui? pipllapas yma haycan capuptin, llaquicucchu canqui? chiquicucchu canqui?

2 Ancha michachu canqui? huacchacuna vscacuptin, michacucchu canqui?

Para caciques. Alcaldes, y fiscales.

1 Yayayquicunamanta, machuyquimantachu curaca cayñiqui chayassurcanqui? Cayri hucpa checampi curaca cancantachu llulla pleytohuan quechupurcanqui?

2 Runacunacta callpamantachu chacrayquicta, pacha ymayquicta llamcachic canqui? llamayquictapas michichicchu canqui? paypa mana michinan captintac?

3 Runap collquenta, yma tumpallapas) tantachicchu canqui? mañacchu canqui? quiquillayquitac chayhuan queparincayquipac? vrmaq collquectari campacha apacuncayquipac?

4 Ymucunacta, laypacunacta, mancebadocunacta, pacacchucanqui? huchanta yachaspacacchu, mana yachac hina tucucucanqui? Camrihuanacta muchacchu canqui pacallapi, mana yachanallapi?

5 Runayquip chacranta, allpanta, llamanta, huacinta, yma haycanta, quechupucchu canqui?

6 Viracochacuna runacta llamcachispa collque coscanta, quiquiyquispacmachu chazquicurcanqui?

7 Padrecta, llactayquimanta carcuchissao, ñispa, chussacmantacchu chatachic canqui? Corregidorta, maycan viracochanta, pi runactapas cacimanta charachicchu canqui?

8 Runayquicunacta Domingopi, fiestapipas llamcachispa, Missacta, doctrinacta paçuchicchu canqui?

9 Runayquicunap huarmi churinta, vsussinta quechupucchucanqui? siruiqueypacmi ñic tampallachu ñpasieucha canqui? Cunanri hayca mancebayocmi canqui? hayca huarmiyocmi canqui?

10 Pictapas mana munactac casaracuchicchu canqui? casaracuyta munactari, ama casaracuychu ñispa, harcacchu canqui?

11 Machucunacta, payacunacta, ycmacunacta, tributocta, tassacta mañacchu canqui?

12 Yglesiap collquenta, cofradiapta, Yglesiap chacranmanta lloc-sic collquecta çuacchu canqui? mirachicucchu canqui?

13 Runayquicunap ñauquimpichu sutilla yma huchactapas huchallicurcanqui: paycunacta chayhina huchaman raycuchincayquipac?

14 Runa oncoptin, huahua pacariptin, padreman villac ricchu canqui? cayri mana villascayqui raycuchu mana confessasca runa huañuc, huahuallapas mana baptizascatac huañuc.

15 Runa checniscayquip huchanta chatacchu canqui? cuyascaquiptaca pacacchn canqui?

16 Chicallachu huchayqui? cayri canracchu? yma haycactapas astahuan allirac sutinchacuytachu munanqui?

17 Catechismocta, Doctrina Christianacta mana yachascayquimanta, machascayquimantahuantacchu, sancta Communionta hatun pascuapi mana chazquicchu canqui?

Exhortacion.

RIcuy churii, ñam ari Dios Yayanchic vyarissunqui confessacuscayqui huchayquicta: paytacmi soncoyquictapas sutilla ricuchcan, hucllactapas pacaptiyqui, huchayquimanta checampi llaquicuptiyqui, puticuptiyquipas pampachapussuncayquipac. ñocapas ñatacmi vyariyqui Diospa yanan caspa, paypa rantintac caspa pascaripuncayquipac. Ymanam pucyupi, mayupi, cochapipas armacumuc, llumpac pichascalla queparic ña mayllacuscanmanta: chayhinatacmi cay penitencia Sacramentoman chayaspa confessacuc, pichasca llumpac animayocllam quespincu ¶ huchanmanta checampi llaquicuptin, puticuptin, huanassacmi cunanmantaca ñiptin. Ymanatacmi ari huc quillapi runapas pachanta pachallicunman, mana rantissacuspa, asnac vçaçapam tucunman, millay asnaspam puricachanman, chay hinatacmi campa animayqui ancha millay Diospa ñauimpac asnan, chicaachca huchacta huchallicuscayquimanta, çupaycunañam vçahina hampatuhina, machachuay hina animayquip vcumpi conscientia quiquiayta puricachan, chaypim tiachinqui huchallicuspa. Ricuy ñam Dios infiernoman çupaycunahuan carcussunquiman: chaypas cunan camam suyassurcanqui confessacuncayquipac, huchayquimanta llaquicuncayquipactac. Cay Diospa cuyapayaynintarecçispa yupaychay. Ricuytac cay cauçayllactam cay pachapi cauçanqui: hucllatacmi animayqui viñay mana huañuc, viñaytacmi cauçanca hanacpachaman rispa, cayri vcupachaman rispapas: cunanri alli cauçayta ama pantaychu, pacta animayqui infier-

infiernopi chincay tucunman. Ricuytac, huc mitta infiernoman yaucuc, mana puchucayniyoc pachacamam, viñay viñaypac mana puni llocsinan yachacunchu. Camri chayman rispaca, viñay raurac ninapi, huc punchaullam, huc semanallam, huc huatallam, pachacpas, huaranca huatallapas, cassac, ñispachu yuyanqui? Cam caypi, chunca açutillactapas ñacaymanta muchuc caspa, ymanam infiernopi, huaranca huata, hunu huaranca huata, mana puchucayniyoc pachacama, viñay raurac, mana huañuc ninapi rupachisca muchunqui? Cunanmantaca ari churi huanayhuchayquimanta, Dios yayanchicta muchaycuy pampachapussuncayquipac: Diosta huacyarispa, ñii.

Señor, huchallicunim, cuyapayallahuay. ñauiiquicta huchaycunamanta anchurichii, llapa millay huchaycunactari, pampachapullahuay. Llumpac pichascallacta soncoyta rurapuay Dios ya: ñatiictari checallam cacta mussocchapullahuay. Ama yaya ñauquiquimanta carcohuaychu: Spiritu sanctoyquictari amatac quechuhuaychu. Checan cussicuyta cutichillahuay, capac spirituyquihuanri tacyachillahuaytac, camta cauçancay cami, mana ñatac piñacuchincaypac. Anchahatunin huchaçapam cani yaya: chaypas ashuan hatun yalliracmi misericordiayqui, cuyapayayñiyqui. ñoca raycum cruzpi huañurcanqui, yahuariyquictapas animayta mayllaripuancayquipacmi hichapuarcanqui. Mayllahuay ari yaya, mayllahuaptiyquica, riticta yallispam yuracyassac. Canmi ari Lazarocta, tahua punchau huañuscanmanta cauçarichimpurcanqui: animaytari ancha vnay huataña huañucta caucarichipullahuaytac. Caracha oncoyniocta, carachanta pichapuspa, alliachircanquim, cutichipurcanquim: animallaytari, huchap atitmascanta, carachascacta pichapullahuay, oncoyninmanta quespichipullahuay. Señor ñauça cunacta canmi canchari rcanqui, oncoccunacta canmi alliachircanqui: ñauça animayta, apra soncoyta cancharipuay: huchapi tuzpirayacta cirirayacta, hucha oncoypi vischucayacta quespichillahuay: Animaypi chupu cacta manchayniquihuan turpurcaripuay, tuccircayapuay; queaçapacta, pichallahuay, ama carcuhuaychu, ama millahuaychu rurahuascayquicta, camahuascayquicta. Pampachapullahuay yaya huchaycunacta, sacratissima Passion muchuscayqui raycu: noca raycu muchuscayqui raycu: cay huañuscayquicta, cruzpi muchuscayquictam huchay raycu ricuchiiqui. ñispam Diosta huacyarinqui. Huchayqui raycu huc Rosariocta resacunqui. cayri cayta caytapas ruranqui. Psal. 50.

En la lengua Aymara.

Si el penitente fuere hombre para dezirle hijo, diga yocay; y si fuere muger le diga, puchay, y en algunas prouincias dizen, huayu.

YOcay, vel, Puchay. Checa sonco llaquisisna, putisna, huanihamp sassina, taque huchama naca atamassima. Vcanacampi halla, Dios anquissa capiyata, thipuyata: vca laycuraquihua, vpana checnitapa tucuta: Diosna aucapa hamapi cancta, huchama laycuraquipi infiernoro mañam cancana, hani confessassimanca. Huchaçapa nacsca, harac pacharo quespiñapataqui, hanihua cuna cauquimpisa, ychaca quichussina confessassinquipi quespini? Humasti huchaçapa haque, harac pacharo maña amaussinca, quespiha, sassinca, taque chuyma llaquisisna, huchama yyuctassimpi taque huchamanaca atamassihata. Hani mayaquisa ymantanhatati; amcassina ymantimanca, (maaquisa canquipana) hanihua yacapa huchama naca Dios pampacharapinhatpati: yallirca vca huchama ymantatam laycu, atiri hihuaña machaca huchapuni huchachassihata: vca hucham laycuraquihua, infiernoro mañam cancani. Vñama, naquihua huchama ymantasina llullitasmana; Diosca hanihua llullasmanti, Hupana nayraparopi halla cana ccaqui, vñaysiraqui, haquenacana amcassitapa, arossitapa, cuna cauqui luratapanaca asquicanquiri, yanca canquiri nacasa. Nasca, human atamassitam cama, quiquima chatassitam camaquipi, yatiha, ysaparaquiha. Diosca arossitam llallissimpi chuymama vñayapihatpa; vca chuymamsca (llaquissisna, quichuisisna putissipanca) hanihua hacorpaaniti, hanihua yyuptarapinhatpati. Yallirca vcsipanca, Diosna graciapa haquicatani. Cuyapayama halla animama, hucham laycupiña, çupayanaca manca pacharo yrpassiñaptaqui huanquesqui. Hani vca animama hanocarachahatati, hani saucapayahatati, camissapi cuna cauquisa sauca sauca luriritha hama. Checaqui confessassima, hani huchama maaquisa ymantahatati, acsarissna, cacsissinca, nasa halla huchaçapa maaimquichua, Diosapi Sacerdotenaca hupana lantipa; hupan yanapa haycistana aca pachana, haquenacan huchapanaca ysapassina, nanaca harararapiñataqui, hani vcathsca acsarinti, napi halla huchama harararapimama, Diosasca pampacharapihatpapi. Sama-

halla,

halla, asqui huchama atamaſsima. Atamaſsimanca, penitenciamalaycupi, Angelnaca haracpachana cuſsiſipiſcani, haracpacha marcamacipa tucuſsitamata: çupayunacaſca ancha llaquiſsiñaro, cacſiſsiñaropi puriyahata. Dioſna yanapañapampicahalla, confeſſaſsitam laycupi, haracpacha marcani ychuruta tucuhata: manqui pacha infernotſa queſpihatapi. Huchalliſsiri macimna ſutipa ycha confeſſaſsina hani atamitahatati, caſarata, hani caſarata cancañapaquipi atamaſsiñam cancani: pacta vca atamaſsinca huchàro tincuſma: hani punihua confeſſaſsina pacha mayni haquen ſutipa atamaſsiñati, hacañapaquipi atamaſsiña.

1 Dios huacaychahatpa. Confeſſaſsin ſtati?
2 Baptizata Chriſtianotati?
3 Quiſtipi baptizatamana? cauquina? cuna hamapi?
4 Na ancha huchahitpi, &c. confeſsion general ſama.
5 Doctrina Chriſtiana yatitati? Nanacana Auquiha. Hampatca mama Maria. Yaſatpi. aca aca ſama.
6 Caycapi confeſſaſsitamata? maymara confeſſaſtati?
7 Confeſſaſsinſti huchama maaquiſa ymantaſtati? allcaſtati?
8 Vñama. hucha ymantaſsitam laycupi, taque confeſſaſsitama hani acuti, yallirhua vca laycu machaca hucha huchachaſtha. vca laycu halla taque huchama ychaatamita.
9 Huchama laycu, Padrena penitencia lurama ſatapa, tucuychaſtati? camachitapaſa vca camati luriritati?
10 Caſaratati, ſolterotacha? cuna cuna camanitapi? cunampi hacatha?

Nayra aropa ſipi, Dioſaro chuyma cancahata, taque cuna cauquiſa llalliſſina.

1 Huacca naca, villcanaca, collonaca, hauirinaca, inti, pacſi, yaccapa cuna cauquiſa hampathiritati?
2 Cuna cauquitaquiſa, quiſti layca ynachiritati? hamucarapitay, ſiritati?
3 Samca acuritati? checahua ſilitati? Cuna taquihua aca ſamcata, ſaſsin, quiſtiſa yſquiritati? yancataquihua, aſqui taquihua, ſilitati?
4 Chriſtianonacana yaſſañaſſa, tunqui, paya chuymati yaſirita? Illullahua, ſaucahua ſaſsin ſiritati?
5 Dioſmanca, ſanctonaca manca thaqueritati? yanca aro aroſitati? Chriſtianonacan hacañapata, hanihua aſquiti, yancahua ſiritati?

Paya aropa ſipi, Hani Dioſana capaca ſutipa, cacita jurahatati?

1 Dioſna ſutipa, cruzapaſa, ſanctonacaſa, cacita juriritati?
2 Teſtigo maluſsina, juſtician accapana, llulla falſo juriritati? hani teſtigoſsinſa, cuna cauquitaquiſa llulla juriritati?
3 Quiſti haquen yapupa, curaca cancañapaſa, cunapaſa, mirmayanha ſaſſina, llulla juriritati?
4 Quiti Padreſa, viracochaſa, quiſti cauqui haqueſa, huchachaſſiñam laycu ynata, chuſſata, apallata juriritati?
5 Cuna haquepi cancana, Padreti, viracochati, machca Yndio haquecha? cuna yancaropi vca juratam laycu parina?

Quimça aropa ſipi, Domingonacana, fieſtanacanſa, çamaſcanhata, Dios hampatiña taqui.

1 Domingonacana, çamaſſiña fieſtá nacanſa, Miſſa callatapata tucuychaña camati yſapirita? Cayca cutipi allcaſtha? cuna laycupi haccachirita, pillaquirita?
2 Yanca arotaſſina, quiſtiſa vñaſſinti Miſſa yſapirita? cunacunaſa luraſsinti yſapirita?
3 Yocamanaca puchamnacaſa Domingo, fieſta vrunſa, Miſſa yſapanima, ſaſsin, quitiritati?
4 Domingo vruna, fieſta nacanſa yranaqueritati? tocriritati? quiti haqueſa yranacayritati? tocririytati?
5 Viernes, Sabbado vruna, Vigiliana, Quatro temporaſana, Quareſmanſa aycha manquiritati, hinquiritati? hani vſſuſsinti?
6 Quareſmana, Viernesnaca, Sabbado ſanctona, Nauidad paſcuana vigiliapanſa ayuniritati? aca vrunacacahalla, ayunaſsiñamapi cancana.
7 Caſaraſsinha ſiri haquenaca Padre moneſtipana, vca caſaraſsiñapa hani huaquiſsipana, haniti padrero atamirita?
8 Doctrinaro haui ſata, patiritati? miticaſsiritati? Miſſa pachaſa cuna tullpaſa maſturitati? vtamnſa yſtathaſsiritati.

Puſsi aropa ſipi. Auquina, taycamſa yupaychahata.

1 Auquima, taycamſa, Sacerdotenaca, juſtitia, Curaca, Mallconaca yupaychiritati? vpanacana aſqui camachita aropa caturitati?
2 Hupanaca ayniſsiritati? caciyritati? lahuampi, cunampi amparam-

parampiſa noyritati; haychiritati? cunampiſa acoptiritati?

3 Auquima, taycamſa vſupana, huachaypana, cuna hamaſa mutupana, yanapiritati?

4 Marmima, yocamſa, yanamſa queçachiritati? ynata haychiritati? taque chuymati thaquerita, camirita?

Piſca aropa ſipi. Hani quitiſa bihuayàbatati,

1 Quiſti haqueſa hihuayatati? chocriritati? queçachiritati?

2 Huma quiquima, yanca hihuaſſa, maſca hihuaſſa, cunataquica hacatha? ſilitati? thaqueſsiritati? hihuaña amauiritati?

3 Vmaſsina chuyma chacaña camati machirita? quiti haqueſa chuymapa chacañacamati vmayrita? machayrita?

4 Ancha mancatata, vmataſa vſu puritamti?

5 Quiſtiſa checnipayritati? chuyma vñiritati? aucanita çaririta? quichin lihuañapa, munapayritati?

6 Quiſti haque, hihuayañam taqui, colla, cuna yancaſa vmayritati? chihuaſa mancayritati?

7 *(A la muger diga.)* Huahua ſullunha, ſaſsina, collaſa, cunaſa vmiritati? puracama limithaſsiritati? cunaſa luraſna chiquiro puriritati, laycuſsiritati?

8 Quiſti haque aromampi cacſichiritati? camaritati? cunaſa camichiritati?

9 Vſurinaca haniti vñanirita? haniti viſitirita? haniraquiti yanapirita? Huacchanacaſa haniti cuyapayrita?

çocta aropa ſipi, hani buachuca cancabatati.

1 Sipaſiritati? mancebaritati? cayca paćſi, cayca marapi mancebanacampi çarata? vel, cancta?

2 Cayca marminacampi, huchalliſsirita? çapa çapampi cayca cutipi huchachaſtha? atamaſsimra, cayca caſarata, marmimpi huchalliſtha? cayca ſolterampi? caycaraquipi donzella cancana?

3 Vila macima marmimpi, chinquima nacampi, apañamampi, huchachaſsiritati? marmimana vila macipampi, cullaça purampiſa? michca taycapampi, puchapampiſa, vel, huayupampiſa huchalliſsiritati?

4 Marminacampi anatiritati? hampathiritati? comptapiritati?

5 Ygleſia

5 Yglesia Diosna vtapana, yglesiah huyupansa, quisti marmimpi huchachassiritati?
6 Huma cama athama hauiyassiritati? misttuiritati, palliyritati? cacsisiñama, hanchima yanca cusissina llamcatsiritati? catucassiritati?
7 Chachapura, harmapura, *(y si fuere muger)* marmipura, queuça, huauça huchachassiritati? pantalsiritati? caurampi, hanocarampi, cuna cauqui pussi cayonimpisa huançassiritati? huchallissiritati?
8 Marmimpi huchachassitama mayniro atamassiritati? hani huchallissitamsa, vcampi cancatha silitati?
9 Marmiro quitata, aro apiritati? chacha marmimpi, vel, harma marmimpi huchachassiñapataqui arocayritati?

Pacallco aropa sipi. Hani luntatàhatati.

1 Haquena cunapsa cauquipsa luntatiritati? cunapi lunchasta? cayca chaninipi cancana vca luntatassitama?
2 Yglesia Diosna vtapata cunasa luntatiritati? vcatsca consagratati cancana vca luntatama?
3 Catuna, cauqui toquensa alassina, alacassinsa, quisti haque llulliritati? engañiritati? chanipata llallirtimaysiritat? michca vma alacassina, chanipata pissiti churiritat?
4 Quisti haquen manu cancaussina, cunamasa cauquipanti hani vcaniro churirita? hani pagiririta?
5 Cuna luntatassitama, Padre confessassirimna, vcaniro churama, satapa, haniti vcaniro churirita? haniti churiritati?
6 Mayniña luntatapa aliritati? ychaca luntatasa hani luntatasa sassina alassiritati?

Quimça callco aropa sipi. Hani quitisa, ynata tumpahatati.

1 Marcama huacaychiri Padre, quisti cauqui haquesa inata tumpiritati?
2 Haniyatissina, ampi, checahua, sassin quitisa tumpiritati?
3 Quisti haquen huchapa hanir yatita, haniraquiyssapata haquenacaro cana atamasquiritati? hani atamassiñamquipana, humaeaquiro atamata aro, canati taquero atamassirita?
4 Llulla aromampi quisti haquesa yanca queçañaro puniiritati? hacha hucharo tincuyritati, halantairitati? huaclliiritati?
5 Aro apa apiritati? yanca chatassiritati? aro alaquiritati? haque huaclliiritati?

6 Quitisa

6 Quitisa cipsiquiritati? yancahua, vcahua, acahua, cunahua, cauquihua, filitati?
7 Laycanaca, huaca hampathiri haque ymantiritati? haniti Obispo anquisaro, Padrero, quitirosa huaniañataqui atamirita?

ñaña tunca aropa sipi. Hani haque macimna marmipa munapayàbatati?

1 Marminaca, vcampi, acampi huchallissisa, sasin, munapairitati? casarata marmisa, solterasa, donzellasa, vilamacimsa, marmimna vilamacipasa, quiti cauqui canquirisa?
2 Vca yanca munapaytampsa hamcati chuymamta acorita? carcuritati hanihua sasina? michca amacasissinraquicha chuymana, vcampi huchachasinha, sassina munapairita?

Tunca aropa sipi. Hani maynina cunapsa munapayàbatati?

1 Maynina cunapsa, cauquipsa luntaña amauiritati? nana caspana vca, apassiha: filitati?
2 Ancha michatati? huacchanaca vscassipana michasiritati? haniti limosna, manca, issi, cunaquisa cuyrita? churirita?

Para caciques, alcaldes, y fiscales.

1 Curaca, mallco cancañama, auquimanacati nayranta pacha haytarapitanmana? michca humati maynita aparacta, mirmaraquita pleitosissina?
2 Haquenaca chamacamati yranacairita, tocriirita? yapumsa, yssimsa, cunamsa yranacairitati? Cauramsa ahuatiiritati, hani hupana ahuatiñapaquipana.
3 Haquena collquepa, cona tullpasa, tantairitati, mayritati? vca collquesa quiquimataqui catussiritati? apassiritati?
4 Laycanacana, mancebado nacan huchapa yatissina ymantiritati? hani yatiriti tucurita? Humasa huacca hampathiritati, hani quiltina ylapata, hani maynisa yatipana?
5 Haquemna yapupa vraquepa, Carhuapa, vtapa, cuna cauquipasa mirmassiritati? chama cama nanahua vcaca, filitati?
6 Viracochanaca haque yranacayatapata, tocriitapata collque churatapa, humataquiti catussirita?
7 Padre Sacerdote, marcamta carcuyanha, sassina, caci huchata, cu-

ta, cunatsa chatairitati? haquenacaracusa aro churiritati? Corregidorsa, viracochasa, quisti haquesa ynata, vcsati chatairita?

8 Haquemnaca Domingona, fiestansa yranacaysna, tocriisina cauquiro quitassinsa, hani Missaro mañapataqui laycuiritati? paçuiritati?

9 Haquenacamaca puchapa, vel, huayupanaca, siruitani sassin yrpassiritati, hupanacampi huchallissiñam taqui? Cayca tahuacopi mancebama vtqui? *Y en muchas Prouincias dizen.* Cayca tahuaycapi mancebama vtqui?

10 Quitisa hani y,a, filisa chamata casarairitati? casarassiña munirisa, hani casarassiñaptaqui harquiritati? Hani casarassinhatati sassina camachiritati? arosa churiritati?

11 Hani tassani haquenaca, achachinaca, apachenaca, ycmanaca, tahuaconacasa, chuymamta tassachurama, pagarama, filitati?

12 Yglesian collquepa, cofradiansa, Yglesiaro churata collquesa lhuntatiritati? humataqui mirayritati?

13 Haquenacana accapanti, hupan nayrapanti, cuna huchasa huchallissirita, hupanacasa hamaraquihuchassiñaptaqui?

14 Haque vsupana, huahua yuripansa, Padrero atamiri millitati? michca, hani atamatam laycucha, hani confessassina hihuana? huahuallasa baptizanaui, sutiuisaraqui hihuana.

15 Haque human checcnitamanahuchapa atamassiritati, chatiritati? cuyatamna huchapasa ymiritati?

16 Vccaquiti huchama amacamstha? canquirti? hanicha? cuna canqui arosa kana atamasham canquirti?

17 Catechismo, doctrina Christiana hani yatitamata, ancha vmiri cançatam laycuraquiti, hani sancta Communion Sacramento caturita?

Exhortacion.

Vñama yocay, niapi halla Dios auquissa yssapatamna confessassitam huchama, huparaquihua chuymamsa cana vñarapitama mayaquisa ymantimanca. Hucham laycu llaquissimana, quichussimana, checca chuymasa putissimanca, hupaquihua pampacharapihatpa, hasca hararapimamapi.

Hani ychataca niaraqui huchallissinhatati, pacta Dios tatissa manquipacharo acoptanaspaña, çupayunacasa sacantan aspa, huanima, huanima hihuanhatapi halla cara hurpusa. Dios hampatima.

patima. Aca hucham laycuſca, maya Roſario rezanhata: aca, acaſa luranhata.

Camiſsapi pucyuna, hauirina, cotanſa hariſsiri, llullpaca, aſqui pichataraqui canquiri, nia hariſsitapata: vcahamapi, aca penitencia Sacramentoro puriſsna confeſsaſsiri, pichata llumpaça animanipi queſpipiſqui, huchapata checallaquiſsipana, putiſsipana, ychataca huanihampi, ſimana. Camiſſaraquihua halla, haya pacha quiti haqueſa maa yſsimpiqui yſsitaſpana machacampi tacſſatampiſa hani lantiſiſsna tucſa lapaçapapi tucuſpana, yanca tucſaſsimpi çaracataſpana, vca hamaraquipi, animama Dios auquiſſana nayraparo yanca puni tucſi; acca hucha huchachaſsitam laycu, çupayanaçaſca lapa hama, hampatu hama, aciru, catari hamapi, animamna manquina çarapiſqui: vcanhua vcayta huchachaſsina.

Vñama, niapi Dios auquiſſa manqui pacharo carcuhaſpana, çupayanacampi, maaſca ycha camapi huanquetamana confeſſaſſiñam taqui, huchamta quichuſsiñamtaquiraqui. Aca Diosna cuyapayañapa vñataſsina acuma, yupaycharaquima. Vñaraquima, aca maya hacañaquihua acapachana hacanhata: maynira-quihua animama viñayataqui hani hihuiri: viñayataquiraquihua haccani harac pacharo maſsina, michca, manqui pacharo maluſinſca: ychaſca aſquihaçaña haracpacha thaqui hani pantanhatati: pacta vca animama manca pacha infiernona chacaſpana. Vñama maya cuti infiernoro mantiri hani tucuychañani pacha camapi viñayataqui vcata miſtuñopa hani yatiſsiniti. humaſti vcaro maſsina, viñaya naquiri ninana, maa vruqui maa ſemanaqui, maa maraqui, pataçaſa, hachuquiſa, huarancaquiſa, cancaha, ſaſsinti amacaſtha? Huma aca pachana tuna açotiquiſa hani vca cama muturi, camiſſapi infiernona hachu mara, hunu huaranca mara, hani tucuychañani pacha cama viñaya naquiri, hani hintiri ninana huntuyata mutuhata? ychataca halla huanima yocay huchamanacata: Dios tatſſa hampathima pampacharapiñamtaqui. Dios arotahima ſaſſina.

Señor Capaca Dios cuyapairi tata, napi huchalliſtha, cuyapayta, ñayrama çaracayma huchahanacata, taque yanca huchahanacaſca, pampacharapitay. Llullpata pichataraqui chuymaha lurarapita Dios auquiha; ñatihaſa liſcayarapita, machacaraqui lurarapita, Hani tataha accamta carcutatati, Spiritu ſanctomſa haniraqui nata mirmirapitati. Checa cuſsiſsiña naro cutiyta, Capaca ſpiritumampiſa turichaita, niaraqui huma hani capiyaſsiñam taqui. Ancha hacha huchanithua tata, maaſca nana

huchahanacasa llalliripi cuyapayri misericordiama. na laycupi cruzna hihuatha, vilamsa animaha hariñamtaquipi huarathara-pita, harita halla tata: haritahata vcaca, cunusa llaslissimpi hanco tucuha. Humapi halla Lazaro pussi vru hihuatapata, hacatat-caytha. Animahasca haya mara hihuatapata hacayarapita. Caracha vsuri, cupi vsuri, vca carachapa pichassimpi ñañacayrita asqu:chirita, hacayrita: nana animahasca huchanacan atipata-pa, carachata, cupichata picharapita, animanhata vsuta quespi-yarapita. Auquiba, vmapi huycunaca vñayrita, huyco nayra-papi canachirita, vsurinacasa, vmaraquihua vsupa ñañacayrita, cutiirita: huycu animanha, chamaca chuymaha canacharapita, huchana yquisquiri, aptaita, quespiita: Animaha chupu pustatan-quiri, tiuca, queri, queaçapanquiri collarapita: hani carcuntati, camatama. hani luratama yyuptitati. Huchannaca pampa-charapita tata, sacratissima Passion mututama laycu, na laycu-qui mutussitam laycu. na laycu hihuatama, cruzna mututampi-raqui huchaha laycu vñayasma. Sassimpi, Dios auquissa arotha-nihata. Hucham laycu, maa Rosario rezahata, Michca aca aca-sa lurahata.

En la lengua Puquina.

NI huchaçapa, vin atipeno Dios gutaç confessascaquench, viñaya Virgen sancta Maria guta, san Miguel Archagel guta, san Iuan Baptista guta, Apostolcuna san Pedro, san Pablo guta, coma Sanctocuna gutac, pi Padre gutac hamp, huntu huchanchasca quench; qui illnm, Hollassum, callacanmhamp. Huchanchasca quench: huchanchasca quench, huntu huchanchasca quench, no atot huchanch. Co vichna vpalliquench viñaya Virgen sancta Mariacta, san Miguel Archangelta, san Iuan Baptistata, Apostol cuna san Pedrota, san Pablota, coma Sanctocunata, pi Padrenahamp, señ Dios apu vpallino vichna.

Exhortacion para lo varones.

HAyare. Checa sehe llaquiscatahua, putrahua, huaniguina, atahua, po coma hucha horscata: com ha señ Dios yqui chocna cahuench, xumnasso hamp tucuhuench: Dios auca guño ascha pench. Po hucha vichna cato pacas guta huasno hamp aschanch, apa confessascapi asuga.

Huach-

Huchaçapa cunaga, hanigo pacas guta quespinoga, apa quiñ numham quespicunch, quichus catahuanc, llaquiscatahuanc quespiguens.

Pigue huchaçapare, hanigo pacas guta, huasquina apiasso, coma sehen quichurahua po hucha cacascatahua. Po coma hucha oscata: ama hucsto huchahamp hihistic haquehuans, hucstohamp istic capiasso, huacna hucha Dios apa pampachaquespench.

Pim huchanchasqueno macimen, ama sutinchaquepns, ama oreguisquens, casarasons, appassu apa casarassons astnc aquihuens.

Exhortacion para las mugeres.

HAyayè. Checa se he llaquiscatahua, putrahua, huaniguina, atahua: po coma hucha orscata, com ha señ Dios yqui, chocna cauench. Xumnasso hamp tucuhuench: Dios aucaguño ascha pench. Po hucha vichna, cato pacas guta cono hamp, aschanch apa confessascapi asuga. Huchaçapa cunaga hanigo pacas guta quespinoga apa quiñ numham quespicunch, quichuscatahua, llaquiscatahua, quespiguens.

Pigue huchaçapa ye, hanigo pacas guta coquina apiasso, coma se hem quichurahua, po hucha cacascatahua, po coma hucha orscata: ama hucsto hucha hamp hihistiç, haquehuans hucsto hamp hihistic capiasso, huacna hucha Dios apa pampachaquespench.

Pim huchan chasqueno maci men, ama sutinchaguepns, ama oreguisquens, casarassons, appassu apa casarassons astnc aquihuens.

Y porque en esta lengua no se ha traduzido confessonario hasta aora con orden del Obispo, se pondrà otra exhortacion mas larga que la dicha.

Exhortacion.

OYeme hijo mio. Todos los Españoles, y todos los Indios baptizados desde el tiempo que lo son, si cometieren algũ peccado no yran al cielo si no lo confiessan, y dizen al padre que està en lugar de Dios, auiendo Sacerdote aquien dezirlo) porque Dios nuestro Señor ordenò la cõfession, por lo qual todos los Christianos se confiessan

confiessan todos los años, y alguno como tu lo ves) se confiessan muchas vezes en el año: tu pues aora, si quieres confessarte para que Dios te perdone todos tus peccados has de hazer tres cosas que deuen hazer con buen coraçon los Christianos que se confiessan. La primera dolerte has mucho de tus peccados, y de auer offendido á Dios con traicion de dos coraçones. *Phrasis Indica.*

La segunda, has de tener proposito de emendarte hasta la muerte apartandote, y dexando todos los complices de tus delictos, y peccados: assi los que estan en tu casa como qualesquier otros.

La tercera. Descubreme todo tu coraçon, di todos tus peccados no encubriendo ni vno solo. Y si hasta aora has encubierto alguno dimelos todos los encubiertos, y los por encubrir tambien. No temas, ni tengas verguença, Yo soy como el padre que te engendrò, y te tengo á ti en mi coraçon. No me mires como á hombre, si no como á ministro de Dios en cuyo lugar estoy aqui. Di aqui á Dios todos tus peccados pues el los sabe, y no puede ser engañado. Vn solo peccado que encubras, no te perdonarà Dios alguno de los confessados, mas antes añadiras á tus peccados vn peccado grande, y tu confession no valdrá alguna cosa: y pues esto es assi, por amor de Dios que no temas, diziendo, quiça el Padre dirá mis peccados, porque si alguno me dixesse. Si no me dizes los peccados deste Indio te matare, no los puedo dezir, porque si los dixesse, me echaria Dios al infierno. De mas desto no temas diziendo, quiça el padre me castigará por estos peccados. en ninguna manera te castigare, antes te amare mas, y rogare á Dios por ti, y te ayudare á hazer penitencia por tus peccados, y pues esto es assi, dime todo lo que tienes pensado, y yo te preguntare lo que tienes oluidado.

La mis[m]a exhortacion en la lengua Puquina.

CAtallasuma, no harèy, comà viracocha, mañano, mañagatahampmanano tituch hochano, camano aschatahua, apa Dios guta squench Patero Diospachacahasu chu hocha Patero guta apa hallenoga co confessano ghe Dios señ capaca camachiañao, co vichna vin Christiano huata huata confessano ñao. Huacna vilacocha, huacna mañahamp huatana himutca confessascañao quiguri picha cohauanch cagu, Pighe, Kaa confessaguina atahua: puta no hocha Dios pampacheguesqui enosgui in, huago seem confessasqueno christianosgui in capa hamo po callagano quench.

Pesc

Pesc ñao po hucha vichna pi Dios guta so see aichasuch, hunta quichuguepanch.

Cocasusque po coma seem pi hallascano huaniguina atahua, puta po hucha queno, huacagueno, po isu ascheno, quic acheno hamp pararahna euigaqueuanch.

Coca sus, puta po fee xapnesuma, vin po hucha ore suma, ama ama hucsto ham histiegatahua, cagamengama caña hucha sticahasohamp, coma po hucha, posticahaso tituch oreguescanch.

Amas callita ama cheegata; Ni glie piaquino iqui guim gñao, noseena vañao, ama mañagui in coll aquescanch Dios pachaguin, hollasuma cac ghe puta po hucha hisqueno Dios guta; vin hucha orela. Co Dios apa llullano ñao, po hucsto hucha pich histiegaiso vlla inago hamp, apa pampachaguespanch; Enahata po hucha gutach hucsto tot hucha stouanch po confessaso ghe apahua cancuch. Cacusca asuch Diosvichna ama scallita, enahamp patero no hucha oreguench atahua, nohamp quiohamp co maña hucha apa horscasu hallanaguescanch akisqui no hollano apa hiscachichunch, po hucha nich orscasu Diosñao catogachoguta pañaquescanch. Co casusque ehe ama scallita enahamp co hucha vichna Pateros chaquescanch, açotiquenscanch ataua. Apa mutuñacaganch, enhata enan coyaguina Missarahuaghe Dios vpallenigua, ni pi vichna copscaquee gñao mutuqueguina. ca cusu vin co guillasu gama oresuma. co casu que nicha co apaquillasu ataguina.

1 Dios huacaychaspanta. Confessanoc ataui?
2 Christiano baptizasso haui?
3 ñus baptizaspi.
4 Ni huchaçapat. ata.
5 Cacohuch hiscapi Christiana doctrina? sen yqui, vpalliqueecanch Mariey. Dios yqui coma atieno. ata.
6 Quihisi, qui canmen, quilunay confessasca coch? Peatac confessascapi?
7 Confessascatahua qhue hucstohamp po huchac hihiltic quenoui? apussu allquenoui?
8 *Si dixere que si)* Ko canta, po hucha istic casso vichna apa pacanch, po confessalcasso. Cama po hucha orscata. *Al mismo proposito le exorte, y diga.* Vin hucha confessaquens histic coapans apagua gens checa hatahua, pencascatahua, apac orscatahua, tot hucha, callagapens cay glie vin huchahua oresuma, quiillatan ama istiegata.
9 Po hucha vichna Padres penitencia kallas kata assoc po queui puchucaui?

10 Casa-

10 Casarassoui? apassu solteroui? Quiñi camanui? Quiñim hacasquenoui?

Pesc bors camachisso añao bucstonoa checa Dios vpalliquevanch, ama cañanubamp Dios guiin vpalliqueuanch.

1 Vpallinoui chatallata, coa, chacar, cachia, paragara, pachamama, inti, vin quiñeno hamp?

2 Pi escaramahua, po atago, po raago, *(si fuere muger)* po hayagata, po qui, pomi, scamsu reegac scanenoui? hampiye quescanch, eso manequescanch, atahua?

3 Tahescatahua, huago tahescacanch, ento tahesca canch, atahua ore noui? miñ nac pitezga taquescasso ore socuntes enoui? po se ena checa notahascassona rip hu egñao enoui?

4 Christiano guta cohanchez enoui? apassu che apagons enoui?

5 Dios gutac ento holle enoui? Dios cipsiquenoui? sancto gaturtac ento enoui? Christiano gata hamp, huaho callagan quina eno hamp, enoui.

So borsu añao ama cacinana Dios mana yacchiguegue.

1 Quist ghe suescataua cuñao Dios si ataua? cuñao cruzsi ataua, cuñao sancto si atahua, cacinana Dios, sancto, cruz, vpallienoui? jurenoui? Quitcay?

2 Testigo coroguae, hari jurenoui, juraraffo? apo vara vpallelaua sucsquinoui?

3 Testigo coronà, yapo vta xumi cataua, hari jurenoui?

4 Sacerdote Patero guta, viragocha guta hamp, hari jurenoui?

5 Quin choñapi co miñ ghe?

Capa borsu añao, Domingo camen, fiestacamenabamp ama tacscata.

1 Domingo camen, fiesta camen hamp, Missac callasso tituch, honogueno puchucas cama catallenoui? apancay? quitque pahaui? quiñ chassu pachaui?

2 Dios guta checa seen vistahua catallenoui? Missat stahuar hollasquenoui?

3 Domingo nae, fiesta camen hamp, po copusqui, po isu cameno, yacatona gata, po mañagata hamp, Missa callasso tituch,

tituch, puchucafcama honogueno catallanenoui? apancay?
4 Domingo, fiefta camenhamp tacfquenoui? quitquiy? poatago, po yanaconagata, po maña gata hamp tacfquenenoui?
5 Vierneft, Sabbadot, Vigiliat, Quatro temporat, Quarefmat-hamp, çaci camen hamp, pipa oc kehenoui? choquenoui?
6 Sancta Yglefia ayunara affona, Quarefma, Viernes, Sabbado fancto, Pafcua vigiliat, Nauidad vigiliathamp, çacienoui? ayunenoui? apancay? apa tacfcatahua, apa fcamarahua?
7 Nu ham moneftaffu hataguens hafta pahenoui? cum cumuraua apa ofcapi? fifcatahua apa ofcapi?
8 Doctrina guta, rezana quiñata apa pinafa noch, Domingonaet fieftanae affoc patinoui? Miffach cachicchienoui? lluquinoui? pi iffu fagafquenoui, fticfquenoui? Quitcay?

Sper horfu añao, poqui, pomibamp yupaychaguepanch.

1 Po quig, po mig, Sacerdote, jufticias, Totomacu, cazquiticona, hilacatahà, camachiffo hors tienoui? itaquenoui?
2 Choes fofehem hulla hollenoui? carnagenoui? chacnenoui? po moha, chumpa toqueninoui? checnachinoui? co cafufquepoqui gatuch atinoui: lluquinoui?
3 Po quig, po mig, camfu, huacchoffu yanapenoui? fcamffu apa qui illenoui? caranenoui? cafque hambienoui?
4 Po hayagata, yanaconahamp doctrina Chriftiana Dios hors finaquenoui? Dios iffiguta patafchenoui? Miffaguta tonenoui?
5 Po atagog, po hayagata, po yanacona hamp cacinana apa huchanana huchachenoui? po muha chuguta tauftaquenoui? toftaquenoui? quiñ cañanuhamp mutunenoui? taquinoui? chu camag quiñanenoui? fullunenoui?
Si fuere muger.) Po raago humanenoui? vrigas hallaque ataua po feena enoui? po horfan checnachinoui? po raago regutach, quio gutach hamp rimfo echs, toro ahonenoui? carenoui? apaffo he efquenoui? quillafquenoui?

Tacpa horfu añao. Ama ballanaquehuanch.

1 Meñ hallanenoui? chazquenoui? ento hollenoui? mañagatag inchenoui? po chamam totafquenoui? quiñ gharam cañanumhamp chachenoui? chufquipuch hahenoui? nam hamp haha finoui?
2 Ni hallaguiqui henoui? etzquenoui quic ampeguenta enoui; cacuui vcafquenoui? vrigas allaquequi ataua, miftoguegui enoui? hatenoui? qui illenoui? param fumefquinoui?
Su fuere muger.) Micftu maguequi, hallaguina ataua?

3 Ohcotahua machenoui po se peanoguen ? casqui veru veru manag machanenoui ? ohconenoui ? quiñ meñ machanenoui ? quitcay ?

4 Hunto ohcgatahua, ohcgotahua po ocosoch seamenoui ? casque cacaguienoui ?

5 Nu raago, nu atago hamp humanenoui ? nuhamp hallaguuenoui ?

6 Scoman atago, hampic quiñ nuh ohcgonenoui? nu raago nu atago socnum, cañanum hamp hallanenoui ? reega honasqueno escanenoni ? hallanata ataua enoui ?

7 Scoman atago hampic quiñ nuch ohcgonenoui sullucgue ataua ?

8 Quiñ meñ pencana ghenoui ? quiquènoui cipsiquenoui ? hulla hollenoui ?

9 Cauo mimo coenoc apaghañenoui? apagara penoui ?

Chichun horsu año. Ama suarquenhuanch.

1 Mancebassoui ? sua atagonoui ? mancebassoy quichui ? qui isi ? qui huata ?

2 Pi hayaricuch casarascano cama quiñ atago mihaui ? po manceba cassarassoy, solteray ? Oresuma quiñ casarassu atago corenoui? quiñ enqui atago? quiñ soltera atago ? quiñ muchu atago corenoui ? çapa çapam quitquiy ?

Si fuere muger.) Hayarituch casarascano hueno, qui raago mighasquenoui ? rosquenoui ? quiñ casarasqueno meñam ? qui too mañamhamp, rosquinoui ? qui ataqui his ? çapa çapa quitquiy ?

3 Po sallasighe ya gatomghe, po atago sallasi coyemghe huchachasquenoui ? cuyusun eguitoch roguenoui?chumim chazquem pantenoui ? Pop samim mighenoui ? po mim pantenoui ? posquim pocuy eguitochquineno? po vpra, po sucaymi, po quim equitochquineno cuyum, po suca, iqui, isqnim, po rullin, po hilaco, po sucaco ysquim mighenoui ? po atago imim roguenoui ?

Si fuere muger.) Po equinom rosinoui ? po gom, po hilacom : po sucacom eguitochquineno cogatam, po suca iquim, po apisam, po suca yquiscum, po guio raago hayam, pogogata raago hayam, po rutum, po sucaymi raago hayam rosinoui? pomi raagon mighenoui ? sucaymi raagom, chu sua raagom rosinoui ?

4 Atagocunachis, huchus, chuchexan, vel, isch chumenoui, itinoui ? tachuenoui ? vpallenoui ? roellienoui ? cacheninoui ? chechan

chan hors enco hors hollenoui? enco cuchu, chec han cuchu cochuenoui?

Si fuere muger.) Raago cuna, raago chiſtac henoui? raago vpallinoui? roclienoui? cacheninoui? che han hors, hullo hors hollenoui? enco huaruru, huaruru enoui?

5 Yglesia yſu cachuhamp roguenoui atagoh?

A la muger.) Yglesia yſu raago huchachaſquenoui? roſinoui? Yglesia yſu, ſunagachuhamp, atagog roguenoui?

6 Po con taclithahuac quetquenoui? Atagogata quiyllataua po muhan, po chec han taclithaua? po chapac ſacnenoui?

A la muger.) Po muham, pi quiqui taclliſcatahua raagonquiin huchachazquenoi? quetquenoui? po chapa yllenenoui?

7 Raago purac, haya purac iſquinoch rogaſquenoui? hem yeguhamp, con ſem hamp, hatahuallpam, quiñ hamp huchachaſquenoui? roguenoui?

Si fuere muger.) Hatago pura chinquiſquenoui?

8 Po rogaſoch meñ quetcatahua, chamaſcataua horſquenoui? cumaſquis noui? Apagoraſuhamp coga quiñ enoui?

9 Alcahuete ſacauinuua? ſacaque noui? conaſſo oenoui caſaraſſo tay, ſoltero tay, raago tay, atago mñ tay?

Stu horſu añao. Ama çuaquepanch.

1 Meñ quiñ nuhamp çuenoui? ſcana cañanuhamp çuenoui? reeguta huaſſaua, renana ana riquinoui? thihamp itinoui? vtaree quique enoui? ecanay po çuaſſo? quiñ yco, qui chani ciſque no çuaui?

2 Yglesiananana, Dios yſſunana, cruz, caliz, ſcana jarro, Paterogatas cohaſſu, puca paño hamp, quiñ nuhamp çuenoui?

3 Catunana quiñ nuna hamp vhcgaraua llullecoui?

4 Cakha aſtachaua quiñ hamp hecnoca haſſo apehenoui? quiſtis appcheui? apaſſu apaheno hataui? nuhamp cahaui?

5 çuaſſoc comen huag euenenoui? po cañanuhamp ecunano: caaſgaſſu vrigas euineta: apaaſcaſſu, po ſe ena quillallita, conanapa mita cahaſſu po chenoua: Ka cahaſſu hamp, apa picha cum ſu, apa chefu. Dios po hucha apa pampachaquienſpanch.

6 çuaſoe vque noui? ſiſcataua vquenoui?

Quina horſu añao. Ama cacinana tumpaquepanch.

1 Nu Patero hamp, nu quiñ miñ macio cacinana haric apa hucha che hollequenoni? tumpenoui?

2 Meñ macic ſticaſſo hucha, hollequenoui? apa cañano ſicataua?

3 Vero meñ macic sticasso hucha apa orescano horsqnenoui? apa sisqueno guta catallallenoui?

4 Llullenoui? llullascataua pi quiqui hamp, huchat huañanenoui? cisque nu llullahe hollasquenoui?

5 Hors iquiuoui? hors icaui? hors huacllinoui?

6 Nu quiñ mñ macic hamp cipsiquenoui? yancaña hari hollequenoui?

7 Regah coa vppalleno meñ chatenoui Padre yna, Visitador yna, huanghe ataua?

Checa horsu añao. Ama meñ macic atago bataguehuanch.

1 Atago gata casarasso, soltera, muchu atago hamp colla collenoui? comanque oman huchascaquigui ataua? huchallicusca quegui enoui?

Si fuere muger.) Nu casarassoy raago, soltero raago hamp huchallicuscaquigui henoui?

2 Atago gata coharaua, po seena chum miha guequi ataua hatenoui? hataguenoui? quiñ casarasqueno? quiñ enquia? çapa capa qui gani?

Si fuere muger.) Raago gata poharauahatenoui? chum migha regui ataua? quiñ hatenoui? çapa capa quitquiy?

Scata hors añao. Ama cañanohamp bataguequehuanch.

1 Huesto meñ hamp scanac, secca hamp cohelaua huananac hatenoui? visascheque henoui? ytiguiqui enoui? çuerequi henoui? huesto meñ quic nu cohelaua nouanque hastiquisquinoui? hastch chesu llaquisquinoui?

2 Ento mata caraui? quiñ nuhamp ascheſſo huaccha guta apayanapenoui? apacuynoui? huacchagata hienoui? cuyenoui?

Para caciques, macureyes, y alcaldes.

1 Toto macu, casque Ticona, hilacata aschataua, po maña huanana, chuscana, chucaya, chu rehamp, chu hehamp, cañanu nuhamp tacuch toosinoui?

2 Po yanacomasu, po isa, yaasu, rata scapa guta, poronanuasu, po cañanu nuhamp tacuch tacscasu, chutca enoui?

3 Cocasusque po mañana vanana tassaytilaua, chutassaheno yallinenoui? hilanenoui? po va tassa puchu ytinoui?

4 Co casusque po seenanch çapa maña vanana scana mocra ataua, scana cañanuhamp itinoui? ytasquenoui?

5 Nu Paterohamp cacinana enanagonana tumpenoui? po seena

ataua

atauâ co patero no hucha vichna huntu mutunaſchanch?
6 Po hucha vſtom, che qui illapi? hucſtom po hocha, che cahay? apaſu catangay?

Breue exhortacion para deſpues de la confeſſion.

KOcata hayare, (*ſi fuere muger*) hayaye, catallañiſpens, po hucha orſcaſſu, chuſſa ciſcanch, hucſtohamp iſtid apiaſſo. Po hucha vichna quichuſcapi, llaquiſcapi aſſu, chus pampachequiſpens. Nichahamp etqui riquens. Cachcuehe ama ehe huchanchaſca quehuenck. pacta Dios yquis katto acaſſu pañ igueſpiſca, çupaya cunaſa toosqueſpiſca. Cachcuque huanilaquin ors hallaguipens. Dios vpallita checa ſeem. Co po hucha vichna hucſto Roſario rezarà ſancta Maria Virgen ſeñ imiuâ.

Auiendo el Sacerdote oydo enteramente la confeſſion del Indio, ò India, ò de qualquier otro penitente, deue exhortarlo à la enmienda de la vida con las palabras mas graues, y eficaces que pudiere, y ſupiere: y mandarle que reſtituya, hazienda, honra, ò fama agena que vuiere quitado, y ſi pudiendolo hazer el penitente, juzgare el Sacerdote que no lo cumplirà, (lo qual ſe puede collegir de que en otras confeſſiones aprometido reſtituir y no lo ha cumplido) podrà el Sacerdote con toda prudencia, y rigor deſpedirlo ſin abſoluerlo, haſta que primero reſtituya lo que tuuiere vſurpado. Impueſta penitencia ſaludable ſegun la cantidad en numero, y calidad de los peccados que vuiere cometido dirà las deprecaciones, y palabras de abſolucion ſegun la forma ſiguente.

Dominus parcat tibi. Amen. Miſereatur tui omnipotens Deus; & dimiſsis omnibus peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſsionem omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens, & miſericors Dominus. Amen.

Dominus noſter Ieſus Chriſtus te abſoluat; & ego auctoritate ipſius, & beatorum Petri, & Pauli Apoſtolorum eius, & ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, qua fungor, te abſoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, ſi forte ligatus,

vel

vel ligata teneris, de quibus te possum absoluere ex speciali gratia tibi concessa,& mihi commissa secundum virtutem tuarum Bullarum.

Et restituo te sanctis Sacramentis Ecclesiæ, communioni, & vnitati fidelium.

Item eadem auctoritate ego te absoluo à peccatis tuis,in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita beatæ Mariæ semper Virginis, & omnium sanctorum: & quicquid boni feceris, vel mali sustinueris, sit tibi in remissionem peccotorum tuorum,in augmentum gratiæ,& præmium vitæ æternæ.Amen.

Vade in pace, & amplius noli peccare.

Las palabras de la forma de absolucion de peccados, son estas.

Ego te absoluo à peccatis tuis.

Y para la excommunicacion.

Ego te absoluo à vinculo excommunicationis.

Mas para que el acto sea mas deuoto, y el espiritu del penitente se leuante à Dios se harà la absolucion con las deprecaciones, y forma arriba dicha.

Forma de absolucion para los que vuieren incurrido en ex Communion, y no fueren aun declarados como son los que de facto se casan contra la forma del Concilio Tridentino. El Sacerte que para absoluerlos tuuiere cometida facultad del ordinario: mandarà se pongan de rodillas todos los que estuuieren excomulgados por vn mismo caso: y les preguntarà si prometen no yr mas contra los mandamientos de la sancta madre Iglesia, antes ser à ella en todo obedientes, como fieles, y Catholicos. Y respondiendu ellos que si: les mandarà que diga cada vno el Pater noster, y Aue Maria.

Sacerdote. ℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominos vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

ORATIO.

DEVS, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram:& quos excommunicationis sen-

nis sententia ligat, miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Y luego los absuelua, diziendo.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius; atque ordinaria mihi commissa, ego absoluo vos à vinculo excommunicationis, quam incurristis: & restituo communioni, & vnitati fidelium: in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Absolucion que se ha de hazer por auctoridad ordinaria, ò Apostolica al excomulgado ya declarado.

Auida licencia, y auctoridad de quien la puede dar, y tiene para absoluer algun excomulgado puesto en la tablilla, y ya declarado por tal: puesto el de rodillas, le preguntarà el Sacerdote si promete de ay adelante estar obediente à los mandamientos de la sancta Iglesia de Roma: Y diziendo que si, le preguntarà si tiene satisfecho al daño, y offensa del proximo, si por ventura por auerla hecho incurriò en la tal excommunion. Y respondiendo que si, le haga prometer que no cometerà yerro por el qual incurra en tal, ò en otra semejante excommunion. Lo qual hecho el Sacerdote diga el psalmo. Miserere mei Deus, cum Gloria Patri, *en el fin, dando sobre los hombros del excomulgado à cada verso vn golpe con vna vara. Y dicho ya el psalmo, dirà.*

Kirie eleyson, Christe eleyson, Kirie eleyson. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Saluos fac seruos tuos Domine.

℟. Deus meus sperantes in te.

℣. Esto eis Domine turris fortitudinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in eis.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere eis.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et

℞. Et clamor meus, &c.
℣. Dominus vobiscum.
℞. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

DEus, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: & quos excommunicationis sententia ligat: miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, mihi commissa, ego te absoluo, à vinculo excommunicationis, quam incurristi: & restituo te communioni, & vnitati fidelium, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de dispensar en la irregularidad, y absoluer de la suspension, y entredicho.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, & auctoritate tibi concessa, & mihi commissa; ego dispenso tecum super hanc irregularitatem, quam contraxisti: teque deinceps habilem, & idoneum declaro ad exequutionem ordinum, & officiorum tuorum, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. †. Amen.

Lo qual harà el Sacerdote despues que viere la licencia, ò le constare que la ha dado quien la tiene, y puede dar.

Y el irregular puesto de rodillas ha de prometer primero de ser de ay adelante obediente à los mandamientos de la sancta madre Iglesia.

Y lo mismo se deue hazer para absoluer de la suspension, ò entredicho, excepto que no se ha de dezir, dispenso, si no, absoluo, porque la suspension, y el entredicho son censuras como la excomunion: y assi se an de absoluer à los que en ellas vuieren incurrido: mas la irregularidad es pena ecclesiastica.

Absolucion general en el articulo de la muerte, por virtud de la Bulla.

Dicha la confession general por el enfermo, ò por otro que en su lugar la pueda dezir, dirà el Sacerdote.

Mise-

Misereatur tui, &c. Indulgentiam absolutionem, &c. Dominus noster Iesus Christus per suam pijssimam misericordiam te absoluat: Et ego auctoritate ipsius. Et beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ: & auctoritate sanctissimi Domini nostri Papæ, & speciali gratia tibi concessa, & mihi commissa, ego te absoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, si forte ligatus, vel ligata, (*si fuere muger*) teneris, & restituo te sanctæ Romanæ Ecclesiæ Sacramentis, communioni & vnitati fidelium. Item ex plenitudine potestatis Apostolicæ, cuius auctoritatem in præsenti gero, ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis, & restituo te innocentiæ baptismali, in quantum sanctæ matris Ecclesiæ claues se extendunt. Et si ex hac infirmitate decesseris, remitto etiam tibi, purgatorij pœnas, quas propter peccata tua incurristi, secundum gratiam Apostolicam tibi concessam. In nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de absolucion plenaria, que vna vez en la vida, y otra en el articulo de la muerte se puede baller por virtud de la bella de la sancta Cruzada, à qualquiera que la tomare.

Por la auctoridad de Dios todo poderoso: y de los bienauenturados Apostoles san Pedro, y san Pablo, y de nuestro muy sancto Padre especialmente ha ti concedida, y à mi cometida: yo te absueluo de toda cẽsura de excõmunion mayor, ò menor, suspension, ò entredicho, à iure vel ab homine: y de todas las otras censuras, y penas, en que por qualesquier causas ayas incurrido, aunque la absolucion dellas sea reseruada à la sancta sede Apostolica: segun por estas te es concedido, y restituyote à la vnion, y communiom de los fieles Christiano. Y assi mesmo te absueluo de todos tus peccados, crimines, y excessos, que à mi agora has confessado: y de los que confessarias, si à tu memoria occurriessen: aunque sean tales, que la absolucion de ellos à la sancta sede Apostolica (como dicho es) pertenezca: y otorgote plenaria Indulgencia, v remission cumplida de todos tus peccados agora, y en qualquier tiempo confessados, oluidados, ò ignorados, y de las penas que

por ellos eres obligado ha padescer en el purgatorio.

In nomine Patris †, & Filij †, & Spiritus † sancti. Amen.

En el articulo de la muerte diga el confessor.

Si desta enfermedad en que estas, Dios por su misericordia te escapare: seate reseruada esta indulgencia, para el verdadero articulo de la muerte.

Siguense los Canones penitenciales.

QValquier Sacerdote confessor (maiormente los curas) deuen saber los Canones penitenciales, para saber dar à los que se confessaren con ellos las penitencias condignas conforme à los peccados que cometieron. Porque segun dize san Augustin es defectuoso el Sacerdote que no sabe inungir, y dar la penitencia conforme à la culpa, y peccado. porque dado que las penitencias sean arbitrarias, y no se aya de dar siempre la penitencia que està tassada por el Canon, y se pueda, ò acrescentar, ò diminuir consideradas las circunstantias de las personas, tiempos, lugares, edades, y qualidades del crimen, el tal arbitrio segun doctrina de sancto Thomas, no ha de ser de fantasia, mas regulado por derecho, y istincto diuino. Y à lo menos siempre el Sacerdote ha de declarar al penitente la penitencia que el Canon taxa à la culpa que cometiò: para que entienda, y conosca la grauedad, della. Por lo qual paresciò necessario para los Sacerdotes Peruanos que no vuieren oydo facultad; poner à qui los dichos Canones summariamente, no por que se ayan de dar conforme à ellos las penitencias à los Indios que se confessaren. si no à los Españoles, pues son muchos los que viuen, y contratan entre ellos y por las Synodales del Cuzco deuen ser auidos por proprios parochos los curas de Indios de los vnos, y de los otros. Y en este tiempo ay numero de Indios bien enseñados en las cosas de la Fè, y adelante aura muchos mas, con los quales se deuen tambien vsar, y exequtar las leyes de la Iglesia, como con los Españoles.

Canon primero.

El clerigo que fuere publico, y notoriamente fornicario ha de hazer penitencia diez años. Y los primeros tres meses, ha de ser apartado de los otros Sacerdotes, vestido de vestiduras asperas, puesto en lugar secreto, y apartado, donde prostrado en tierra, pedirà misericordia à Dios. Estos tres meses ayunarà à pan, y agua, sacando los Domingos, y fiestas principales, en las quales podrà comer legumbres, y pescado, hueuos, queso, y beuer poco vino.

vino. Passados los tres meses, podrá salir de aquel encerramiento, y clausura; però no andará publicamente por no causar escandalo: que el Sacerdote no deue hazer publica penitencia, assi como los legos. De ay à año, y medio ayunará à pane, y agua, excepto los Domingos, y fiestas principales, que no ayunarà, y podrà comer leche, queso, manteca, y grossura semejante, y beuer vino. Pasado este tiempe de ay adelante podrá recebir la communion, y la paz, y cantar en el choro con los otros Sacerdotes, siendo el vltimo en los officios; mas no se llegará al altar. Y despues pasados siete años, auynarà tres dias en la semana, Lunes, Mercoles, y Viernes, sacando los cinquenta dias desde la Pascua hasta Pentecostes. Podrá desto tres dias redemir el Lunes con vn dinero que valga quatro reales de plata, haziendo limosna della a los pobres, ò rezando vn psalterio. Y despues desto siete años, siendo el Obispo informado de su penitencia, podrà entonces restituirlo à su honra con tal que en los tres años que quedan ayune los Viernes à pan, y agua. Esta misma penitencia hará el clerigo que fuere comprehendido en adulterio, ò incesto, ò en qualquier peccados semejante, por el qual el Canon mandare que sea depuesto. Cap. Presbyter, dist. 82.

Canon 2.

El Sacerdote que carnalmente conosciere à su hija spiritual, conuiene à saber, à quien Baptizò, ò puso Chrisma: ha de ser depuesto de todo su officio, y hazer penitencia doze años, peregrinando; y despues entrar en religion, y alli seruir à Dios todos los dias de su vida. Y la tal muger consentidora, y complice del peccado, ha de vender su hazienda, y dàdola à los pobres meterse para toda su vida en religion. Cap. Si quis Sacerdos, 30.q.1.& cap. Non debet, ead.c.& q.

Y si el Obispo, ò presbitero carnalmente conosciere à aquella que confessò à el sus peccados, la qual es hija espiritual de penitencia, el tal Obispo hará penitencia quinze años, y el Sacerdote doze. Y si el caso viniere à noticia del pueblo será despuesto. ex cap. Non debet, 30.q.1.

Canon 3.

Qualquiera que fuere comprehendido en el peccado contra natura: si fuere clerigo, será depuesto, y entrará en religion, para que en ella haga perpetua penitencia. Y si fuere lego deue ser excomulgado, y apartado de la compañia de los fieles Christianos, hasta hazer condigna penitencia: porque este peccado es mas graue, que conoscer carnalmente à su propria madre. ex cap. Clerici. de excessibus Prælatorum, c. 32.q.7. adulte.

Canon 4.

Quien carnalmente conosciere, ò casare con su hermana espiritual, conuiene a saber con hija de su padrino que lo sacò de pila: harà penitencia siete años. Y la misma penitencia haran los consentidores. ex cap. Non oportet, 30. q. 3. El Concilio Tridentino tiene quitado este impedimento, y lo dexa en su fuerça solamente entre el padrino, y madrina, y el mismo baptizado, y entre sus padres que le engendraron con los padrinos, que lo sacaron de pila.

Canon 5.

Si padre, y hijo, ò dos ermanos conoscieren carnalmente vna muger: ò si vn hombre conosciere carnalmente madre, y hija, ò dos hermanos, ò dos comadres, harà penitencia ocho años. ex cap. Si pater, 30. q. 4. Y si carnalmente conosciere su madrina, ò ahijada, ora sea de Baptismo, ò de Confirmacion serà excomulgado, y apartado de la compañia de los fieles Christianos, hasta hazer condigna penitencia. ex cap. Si quis cum matre, 34. q. vltima.

Canon 6.

Si alguno tomo muger ya desposada, ò casada con otro: ha de dexarla, y harà penitencia siete años, ayunando quarenta dias a pan, y agua. ex cap. Accepisti, de sponsa duorum.

Canon 7.

Si alguno carnalmente conosciere alguna monja, ò beata: ha de ser excomulgado, y echado de la Iglesia. Y despues de auer cessado de tal sacrilegio infernal, y peccado, ha de hazer penitencia diez años, antes de ser admittido en la Iglesia: y al fin de los diez años podrà recebir la Communion. Y la misma penitencia se darà a la monja, ò beata que consintiò, y fue complice del peccado. ex cap. De filia, & ex cap. Deuotam, 27. q. 1.

Canon 8.

El lego que cometiò peccado de incesto con parienta dentro del quarto grado de consanguinidad, ò affinidad: ò (lo que Dios no quiera) cometiò el peccado contra natura, ò de bestialidad teniedo ayuntamiento con animales brutos, ha de ser excomulgado. ex cap. Clerici, de excessibus Prælatorum. Y mas de siete años ha de hazer penitencia. ex cap. Hoc ipsum, 33. q. 1.

Canon 9.

Quien casare con la muger con quien cometiò adulterio: harà penitencia cinco años, y la misma penitencia harà tambien la tal muger. ex cap. Si qua fuerit vidua, 31. q. 1.

Ca-

Canon 10.

Quien quebranta el voto simple, ha de hazer penitencia tres años. ex cap. Si vir, 27. distinct.

Canon 11.

El clerigo que celebrare estando excomulgado, ha de hazer penitencia tres años: y los Lunes, Miercoles, y Viernes, no ha de comer carne, ni beuer vino. ex cap. De illis, 11. q. 3.

Canon 12.

El que injustamente accusa a alguno en crimen de muerte, si el accusado por la tal accusacion fuere muerto: ayunará quarenta dias a pan, y agua, y hará penitencia siete años siguientes. Y si le cortaren miembro, hará penitencia tres quaresmas. ex cap. Accusasti, de accusationibus.

Canon 13.

Quien matare a su muger sin causa, entrar se ha en vn monasterio, o fuera del monasterio en su casa, hará perpetua penitencia. Nunca beuerá vino, ni comerá carne, si no en la Pascua, ò el dia del nascimiento de nuestro Señor. Ayunará siempre a pan, y agua, y sal: y viuirá siempre en ayunos, y oraciones. Nunca traerá armas. No podrá traer con alguno pleito si no fuere ante jues Ecclesiastico, ni se podrá mas casar. ex cap. Admonere, 33. q. 2. Casi la mesma penitencia, puesto que algun tanto mas blanda, mas con todo muy graue hará el que matare a su muger por cometer adulterio: porque en ninguna manera le es lecito matarla. ex cap. Inter hæc, 33. q. 2.

Canon 14.

El que matare algun clerigo, hará penitencia doze años. ex cap. 2. De pœnitentijs, & remissionibus.

Canon 15.

El que matare a su madre, hará penitencia siete años, y por todo vn año no entrará en la Iglesia, mas estará a la puerta della, perseuerando en oracion, y pidiendo a nuestro Señor, le perdone tan graue peccado. Passado vn año entrará en la Iglesia, mas hasta que passen tres años, no podrá recebir la Communion: y acabado este tiempo la recebirá. mas hasta que passen los siete años, no podrá ofrescer ofrendas en la Iglesia. No comerá carne, ni beuerá vino en todos los siete años, excepto los domingos, y fiestas principales, y desde la Pascua hasta Pentecostes. Andará siempre a pié. No tomará armas, saluo contra los infieles, ayunará tres dias en la semana. ex cap. Latorem, 33. q. 2.

Ca-

10 Casarassoui? apassu solteroui? Quiñi camanui? Quiñim hacasquenoui?

Pesc bors camachisso añao bucstonoa checa Dios vpalliquevanch, ama cañanubamp Dios guiin vpalliqueuanch.

1 Vpallinoui chatallata, coa, chacar, cachia, paragara, pachamama, inti, vin quiñeno hamp?

2 Pi escaramahua, po atago, po raago, *(si fuere muger)* po hayagata, po qui, pomi, scamsu reegac scanenoui? hampiye quescanch, eso manequescanch, atahua?

3 Tahescatahua, huago tahescacanch, ento tahesca canch, atahua ore noui? miñ nac pitezga taquescasso ore socuntes enoui? po se ena checa notahascassona rip hu egñao enoui?

4 Christiano guta cohanchez enoui? apassu che apagons enoui?

5 Dios gutac ento holle enoui? Dios cipsiquenoui? sancto gaturtac ento enoui? Christiano gata hamp, huaho callagan quina eno hamp, enoui.

So borsu añao ama cacinana Dios mana yacchiguegue.

1 Quist ghe suescataua cuñao Dios si ataua? cuñao cruzsi ataua, cuñao sancto si atahua, cacinana Dios, sancto, cruz, vpallienoui? jurenoui? Quitcay?

2 Testigo coroguae, hari jurenoui, juraraſſo? apo vara vpallelaua sucsquinoui?

3 Testigo coroua, yapo vta xumi cataua, hari jurenoui?

4 Sacerdote Patero guta, viragocha guta hamp, hari jurenoui?

5 Quin choñapi co miñ ghe?

Capa borsu añao, Domingo camen, fiestacamenabamp ama tacscata.

1 Domingo camen, fiesta camen hamp, Missac callasso tituch, honogueno puchucas cama catallenoui? apancay? quitque pahaui? quiñ chassu pachaui?

2 Dios guta checa seen vistahua catallenoui? Missac stahuar hollasquenoui?

3 Domingo nae, fiesta camen hamp, po copusqui, po isu cameno, yacatona gata, po mañagata hamp, Missa callasso tituch,

titucḣ, puchucaſcama honogueno catallanenoui? apancay?
4 Domingo, fieſta camenhamp tacſquenoui? quitquiy? poatago, po yanaconagata, po maña gata hamp tacſquenenoui?
5 Vierneſt, Sabbadot, Vigiliat, Quatro temporat, Quareſmathamp, çaci camen hamp, pipa oc kehenoui? choquenoui?
6 Sancta Ygleſia ayunara aſſona, Quareſma, Viernes, Sabbado ſancto, Paſcua vigiliat, Nauidad vigiliathamp, çacienoui? ayunenoui? apancay? apa tacſcatahua, apa ſcamarahua?
7 Nu ham meneſtaſſu hataguens haſta pahenoui? cum cumuraua apa oſcapi? ſiſcatahua apa oſcapi?
8 Doctrina guta, rezana quiñata apa piuaſa noch, Domingonae, fieſtanae aſſoc patinoui? Miſſach cachicchienoui? lluquinoui? pi iſſu ſagaſquenoui, ſticſquenoui? Quitçay?

Sper horſu añao, poqui, pomihamp yupaychaguepanch.

1 Po quig, po mig, Sacerdote, juſticias, Totomacu, cazquiticona, hilacatahà, camachiſſo hors tienoui? iraquenoui?
2 Choes ſoſehem hulla hollenoui? carnagenoui? chacnenoui? po moha, chumpa toqueninoui? checnachinoui? co caſuſquepoqui gatuch atinoui: lluquinoui?
3 Po quig, po mig, camſu, huacchoſſu yanapenoui? ſcamſſu apa qui illenoui? caranenoui? caſque hambienoui?
4 Po hayagata, yanaconahamp doctrina Chriſtiana Dios hors ſinaquenoui? Dios iſſiguta pataſchenoui? Miſſaguta tonenoui?
5 Po atagog, po hayagata, po yanacona hamp cacinana apa huchanana huchachenoui? po muha chuguta tauſtaquenoui? toſtaquenoui? quiñ cañanuhamp mutunenoui? taquinoui? chu camag quiñanenoui? ſullunenoui?
Si fuere muger.) Po raago humanenoui? vrigas hallaque ataua po ſeena enoui? po horſan checnachinoui? po raago regutach, quio gutach hamp rimſo echs, toro ahonenoui? carenoui? apaſſo he eſquenoui? quillaſquenoui?

Tacpa horſu añao. Ama ballanaquehuanch.

1 Meñ hallanenoui? chazquenoui? ento hollenoui? mañagatag inchenoui? po chamam totaſquenoui? quiñ gharam cañanumhamp chachenoui? chuſquipuch hahenoui? nam hamp haha ſinoui?
2 Ni hallaguiqui henoui? etzquenoui quic ampeguenta enoui; cacuui vcaſquenoui? vrigas allaquequi ataua, miſtoguegui enoui? hatenoui? qui illenoui? param ſumeſquinoui?
Si fuere muger.) Micſtu maguequi, hallaguina ataua?

3 Ohcotahua machenoui po se peanoguen? casqui veru veru mañag machanenoui? ohconenoui? quiñ meñ machanenoui? quitcay?

4 Hunto ohcgatahua, ohcgotahua po ocosoch scamenoui? casque cacaguienoui?

5 Nu raago, nu atago hamp humanenoui? nuhamp hallaguuenoui?

6 Scoman atago, hampic quiñ nuh ohcgonenoui? nu raago nu atago socnum, cañanum hamp hallanenoui? reega honasqueno escanenoni? hallanata ataua enoui?

7 Scoman atago hampic quiñ nuch ohcgonenoui sullucgue ataua?

8 Quiñ meñ pencana ghenoui? quiquènoui cipsiquenoui? hulla hollenoui?

9 Cauo mimo coenoc apaghañenoui? apagara penoui?

Chichun horsu añao. Ama suarquenhuanch.

10 Mancebassoui? sua atagonoui? mancebassoy quichni? qui isi? qui huata?

2 Pi hayaricuch casarascano eama quiñ atago mihaui? po mancebà cassarassoy, solteray? Oresuma quiñ casarassu atago corenoui? quiñ enqui atago? quiñ soltera atago? quiñ muchu atago corenoui? çapa çapam quitquiy?

Si fuere muger.) Hayarituch casarascano hueno, qui raago mighasquenoui? rosquenoui? quiñ casarasqueno meñam? qui too mañamhamp, rosquinoui? qui ataqui his? çapa çapa quitquiy?

3 Po sallasighe ya gatomghe, po atago sallasi coyemghe huchachasquenoui? cuyusun eguitoch roguenoui? chumim chazquem pantenoui? Pop samim mighenoui? po mim pantenoui? posquim pocuy eguitochquineno? po vpra, po sucaymi, po quim equitochquineno cuyum, po suca, iqui, isqnim, po rullin, po hilaco, po sucaco ysquim mighenoui? po atago imim roguenoui?

Si fuere muger.) Po equinom rosinoui? po gom, po hilacom: po sucacom eguitochquineno cogatam, po suca iquim, po apisam, po suca yquiscum, po guio raago hayam, pogogata raago hayam, po rutum, po sucaymi raago hayam rosinoui? pomi raagon mighenoui? sucaymi raagom, chu sua raagom rosinoui?

4 Atagocunachis, huchus, chuchexan, vel, isch chumenoui, itinoui? tachuenoui? vpallenoui? roellienoui? cacheninoui? chechan

chan hors ento hors hollenoui? ento cuchu, chec han cuchu cochuenoui?

Si fuere muger.) Raago cuna, raago chiſtac henoui? raago vpallinoui? rocllienoui? cacheninoui? che han hors, hullo hors hollenoui? ento huaruru, huaruru enoui?

5 Ygleſia yſu cachuhamp roguenoui atagoh?

A la muger.) Ygleſia yſu raago huchachaſquenoui? roſinoui? Ygleſia yſu, ſunagachuhamp, atagog roguenoui?

6 Po con tacllithahuac quetquenoui? Atagogata quiyllataua po muhan, po chec han tacllithaua? po chapac ſacnenoui?

A la muger.) Po muham, pi quiqui taclliſcatahua raagonquiin huchachazquenoi? quetquenoui? po chapa yllenenoui?

7 Raago purac, haya puraciſquinoch rogaſquenoui? hem yeguhamp, con ſem hamp, hatahuallpam, quiñ hamp huchachaſquenoui? roguenoui?

Si fuere muger.) Hatago pura chinquiſquenoui?

8 Po rogaſoch meñ quetcatahua, chamaſcataua horſquenoui? cumaſquis noui? Apagoraſuhamp coga quiñ enoui?

9 Alcahuete ſacauinuua? ſacaque noui? tonaſſo oenoui caſaraſſo tay, ſoltero tay, raago tay, atago miñ tay?

Stu horſu añao. Ama çuaquepanch.

1 Meñ quiñ nuhamp çuenoui? ſcana cañanuhamp çuenoui? reeguta huaſtaua, renana ana riquinoui? thihamp itinoui? vtaree quique enoui? ecanay po çuaſſo? quiñ yco, qui chani ciſque no çuaui?

2 Ygleſiananana, Dios yſſunana, cruz, caliz, ſcana jarro, Paterogatas cohaſſu, puca paño hamp, quiñ nuhamp çuenoui?

3 Catunana quiñ nuna hamp vhegaraua illeenoui?

4 Cakha aſtachaua quiñ hamp heenoca haſſo apehenoui? quiſtis appeheui? apaſſu apaheno hataui? nuhamp cahaui?

5 çuaſſoc comen huag euenenoui? po cañanuhamp ecunano: caaſgaſſu vrigas euineta: apaaſcaſſu, po ſe ena quillaſlica, cońanapa mita cahaſſu po ehenoua: Ka cahaſſu hamp, apa picha cum ſu, apa ehesu. Dios po hucha apa pampachaquienſpanch.

6 çuaſoc vque noui? ſiſcataua vquenoui?

Quina horſu añao. Ama cacinana tumpaquepanch.

1 Nu Patero hamp, nu quiñ miſi macic cacinana haric apa hucha che hollequenoni? tumpenoui?

2 Meñ macic ſticaſſo hucha, hollequenoui? apa cañano ſiſcataua?

3 Vero meñ macic sticasso hucha apa orescano horsquenoui? apa sisqueno guta catallallenoui?

4 Llullenoui? llullascataua pi quiqui hamp, huchat huañanenoui? cisque nu llullahe hollasquenoui?

5 Hors iquiuoui? hors icaui? hors huacllinoui?

6 Nu quiñ mñ macic hamp cipsiquenoui? yancaña hari hollequenoui?

7 Regah coa vppalleno meñ chatenoui Padre yna, Visitador yna, huanghe ataua?

Checa horsu añao. Ama meñ macic atago bataguebuanch.

1 Atago gata casarasso, soltera, muchu atago hamp colla collenoui? comanque oman huchascaquigui ataua? huchallicusca quegui enoui?

Si fuere muger.) Nu casarassoy raago, soltero raago hamp huchallicuscaquigui henoui?

2 Atago gata coharaua, po seena chum miha guequi ataua hatenoui? hataguenoui? quiñ casarasqueno? quiñ enquia? çapa capa qui gani?

Si fuere muger.) Raago gata poharauahatenoui? chum migha regui ataua? quiñ hatenoui? çapa capa quitquiy?

Scata hors añao. Ama cañanohamp bataguequebuanch.

1 Hucsto meñ hamp scanac, seccahamp cohelaua huananac hatenoui? visascheque henoui? ytiguiqui enoui? çuerequi henoui? hucsto meñ quic nu cohelaua nouanque hastiquisquinoui? hastch chesu llaquisquinoui?

2 Ento mata caraui? quiñ nuhamp ascheſſo huaccha guta apayanapenoui? apacuynoui? huacchagata hienoui? cuyenoui?

Para caciques, macureyes, y alcaldes.

1 Toto macu, casque Ticona, hilacata aschataua, po maña huanana, chuscana, chucaya, chu rehamp, chu hehamp, cañanu nuhamp tacuch toosinoui?

2 Po yanacomasu, po isa, yaasu, rata scapa guta, poronanuasu, po cañanu nuhamp tacuch tacscasu, chutca enoui?

3 Cocasusque po mañana vanana tassaytilaua, chutassaheno yallinenoui? hilanenoui? po va tassa puchu ytinoui?

4 Co casusque po seenanch çapa maña vanana scana mocra ataua, scana cañanuhamp itinoui? ytasquenoui?

5 Nu Paterohamp cacinana enanagonana tumpenoui? po seena

ataua

atauá co patero no hucha vichna huntu mutunaſchanch?
6 Po hucha vſtom, che qui illapi? hucſtom po hocha, che cahay? apaſu catangay?

Breue exhortacion para deſpues de la confeſſion.

KOcata hayare, (*ſi fuere muger*) hayaye, catallañiſpens, po hucha orſcaſſu, chuſſa ciſcanch, hucſtohamp iſtid apiaſſo. Po hucha vichna quichuſcapi, llaquiſcapi aſſu, chus pampachequiſpens. Nichahamp etqui riquens. Cachcuehe ama ehe huchanchaſca quehuench. pacta Dios yquis kattò acaſſu pañ igueſpiſca, çupaya cunaſa tooſqueſpiſca. Cachcuque huañilaquin ors hallaguipens. Dios vpallita checa ſeem. Co po hucha vichna hucſto Roſario rezarà ſancta Maria Virgen ſeñ imiuá.

Auiendo el Sacerdote oydo enteramente la confeſſion del Indio, ò India, ò de qualquier otro penitente, deue exhortarlo à la enmienda de la vida con las palabras mas graues, y eficaces que pudiere, y ſupiere: y mandarle que reſtituya, hazienda, honra, ò fama agena que vuiere quitado, y ſi pudiendolo hazer el penitente, juzgare el Sacerdote que no lo cumplirà, (lo qual ſe puede collegir de que en otras confeſſiones aprometido reſtituir y no lo ha cumplido) podrà el Sacerdote con toda prudencia, y rigor deſpedirlo ſin abſoluerlo, haſta que primero reſtituya lo que tuuiere vſurpado. Impueſta penitencia ſaludable ſegun la cantidad en numero, y calidad de los peccados que vuiere cometido dirà las deprecaciones, y palabras de abſolucion ſegun la forma ſiguente.

Dominus parcat tibi. Amen. Miſereatur tui omnipotens Deus; & dimiſsis omnibus peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſsionem omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens, & miſericors Dominus. Amen.

Dominus noſter Ieſus Chriſtus te abſoluat; & ego auctoritate ipſius, & beatorum Petri, & Pauli Apoſtolorum eius, & ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, qua fungor, te abſoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, ſi forte ligatus,

vel

vel ligata teneris, de quibus te possum absoluere ex speciali gratia tibi concessa, & mihi commissa secundum virtutem tuarum Bullarum.

Et restituo te sanctis Sacramentis Ecclesiæ, communioni, & vnitati fidelium.

Item eadem auctoritate ego te absoluo à peccatis tuis, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita beatæ Mariæ semper Virginis, & omnium sanctorum: & quicquid boni feceris, vel mali sustinueris, sit tibi in remissionem peccotorum tuorum, in augmentum gratiæ, & præmium vitæ æternæ. Amen.

Vade in pace, & amplius noli peccare.

Las palabras de la forma de absolucion de peccados, son estas.

Ego te absoluo à peccatis tuis.

Y para la excommunicacion.

Ego te absoluo à vinculo excommunicationis.

Mas para que el acto sea mas deuoto, y el espiritu del penitente se leuante à Dios se harà la absolucion con las deprecaciones, y forma arriba dicha.

Forma de absolucion para los que vuieren incurrido en ex Communion, y no fueren aun declarados como son los que de facto se casan contra la forma del Concilio Tridentino. El Sacerte que para absoluerlos tuuiere cometida facultad del ordinario: mandarà se pongan de rodillas todos los que estuuieren excomulgados por vn mismo caso: y les preguntarà si prometen no yr mas contra los mandamientos de la sancta madre Iglesia, antes ser à ella en todo obedientes, como fieles, y Catholicos. Y respondiendu ellos que si: les mandarà que diga cada vno el Pater noster, y Aue Maria.

Sacerdote. ℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominos vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

ORATIO.

DEVS, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: & quos excommunicationis sen-

nis sententia ligat, miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Y luego los absuelua, diziendo.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius; atque ordinaria mihi commissa, ego absoluo vos à vinculo excommunicationis, quam incurristis: & restituo communioni, & vnitati fidelium: in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Absolucion que se ha de hazer por auctoridad ordinaria, ò Apostolica al excomulgado ya declarado.

Auida licencia, y auctoridad de quien la puede dar, y tiene para absoluer algun excomulgado puesto en la tablilla, y ya declarado por tal: puesto el de rodillas, le preguntarà el Sacerdote si promete de ay adelante estar obediente à los mandamientos de la sancta Iglesia de Roma: Y diziendo que si, le preguntarà si tiene satisfecho al daño, y offensa del proximo, si por ventura por auerla hecho incurriò en la tal excommunion. Y respondiendo que si, le haga prometer que no cometerà yerro por el qual incurra en tal, ò en otra semejante excommunion. Lo qual hecho el Sacerdote diga el psalmo. Miserere mei Deus, cum Gloria Patri, *en el fin, dando sobre los hombros del excomulgado à cada verso vn golpe con vna vara. Y dicho ya el psalmo, dirà.*

Kirie eleyson, Christe eleyson, Kirie eleyson. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℟. Sed libera nos à malo.

℣. Saluos fac seruos tuos Domine.

℟. Deus meus sperantes in te.

℣. Esto eis Domine turris fortitudinis.

℟. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in eis.

℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere eis.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus, &c.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMUS.

DEus, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: & quos excommunicationis sententia ligat: miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, mihi commissa, ego te absoluo, à vinculo excommunicationis, quam incurristi: & restituo te communioni, & vnitati fidelium, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de dispensar en la irregularidad, y absoluer de la suspension, y entredicho.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, & auctoritate tibi concessa, & mihi commissa; ego dispenso tecum super hanc irregularitatem, quam contraxisti: teque deinceps habilem, & idoneum declaro ad exequutionem ordinum, & officiorum tuorum, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. †. Amen.

Lo qual harà el Sacerdote despues que viere la licencia, ò le constare que la ha dado quien la tiene, y puede dar.

Y el irregular puesto de rodillas ha de prometer primero de ser de ay adelante obediente à los mandamientos de la sancta madre Iglesia.

Y lo mismo se deue hazer para absoluer de la suspension, ò entredicho, excepto que no se ha de dezir, dispenso, si no, absoluo, porque la suspension, y el entredicho son censuras como la excommunion: y assi se an de absoluer à los que en ellas vuieren incurrido: mas la irregularidad es pena ecclesiastica.

Absolucion general en el articulo de la muerte, por virtud de la Bulla.

Dicha la confession general por el enfermo, ò por otro que en su lugar la pueda dezir, dirà el Sacerdote.

Mise-

Misereatur tui, &c. Indulgentiam absolutionem, &c. Dominus noster Iesus Christus per suam pijssimam misericordiam te absoluat: Et ego auctoritate ipsius. Et beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ: & auctoritate sanctissimi Domini nostri Papæ, & speciali gratia tibi concessa, & mihi commissa, ego te absoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, si forte ligatus, vel ligata, (*si fuere muger*) teneris, & restituo te sanctæ Romanæ Ecclesiæ Sacramentis, communioni & vnitati fidelium. Item ex plenitudine potestatis Apostolicæ, cuius auctoritatem in præsenti gero, ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis, & restituo te innocentiæ baptismali, in quantum sanctæ matris Ecclesiæ claues se extendunt. Et si ex hac infirmitate decesseris, remitto etiam tibi, purgatorij pœnas, quas propter peccata tua incurristi, secundum gratiam Apostolicam tibi concessam. In nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de absolucion plenaria, que vna vez en la vida, y otra en el articulo de la muerte se puede haller por virtud de la bella de la sancta Cruzada, à qualquiera que la tomare.

Por la auctoridad de Dios todo poderoso: y de los bienauenturados Apostoles san Pedro, y san Pablo, y de nuestro muy sancto Padre especialmente ha ti concedida, y à mi cometida: yo te absueluo de toda cẽsura de excõmunion mayor, ò menor, suspension, ò entredicho, à iure vel ab homine: y de todas las otras censuras, y penas, en que por qualesquier causas ayas incurrido, aunque la absolucion dellas sea reseruada à la sancta sede Apostolica: segun por estas te es concedido, y restituyote à la vnion, y communiom de los fieles Christiano. Y assi mesmo te absueluo de todos tus peccados, crimines, y excessos, que à mi agora has confessado: y de los que confessarias, si à tu memoria occurriessen: aunque sean tales, que la absolucion de ellos à la sancta sede Apostolica (como dicho es) pertenezca: y otorgote plenaria Indulgencia, y remission cumplida de todos tus peccados agora, y en qualquier tiempo confessados, oluidados, ò ignorados, y de las penas que

por ellos eres obligado ha padescer en el purgatorio.

In nomine Patris †, & Filij †, & Spiritus † sancti. Amen.

En el articulo de la muerte diga el confessor.

Si desta enfermedad en que estas, Dios por su misericordia te escapare: seate reseruada esta indulgencia, para el verdadero articulo de la muerte.

Siguense los Canones penitenciales.

QValquier Sacerdote confessor (maiormente los curas) deuen saber los Canones penitenciales, para saber dar à los que se confessaren con ellos las penitencias condignas conforme à los peccados que cometieron. Porque segun dize san Augustin es defectuoso el Sacerdote que no sabe inungir, y dar la penitencia conforme à la culpa, y peccado: porque dado que las penitencias sean arbitrarias, y no se aya de dar siempre la penitencia que està tassada por el Canon, y se pueda, ò acrescentar, ò diminuir consideradas las circunstantias de las personas, tiempos, lugares, edades, y qualidades del crimen, el tal arbitrio segun doctrina de sancto Thomas, no ha de ser de fantasia, mas regulado por derecho, y instincto diuino. Y à lo menos siempre el Sacerdote ha de declarar al penitente la penitencia que el Canon taxa à la culpa que cometiò: para que entienda, y conosca la grauedad, della. Por lo qual paresciò necessario para los Sacerdotes Peruanos que no ouieren oydo facultad; poner à qui los dichos Canones summariamente, no por que se ayan de dar conforme à ellos las penitencias à los Indios que se confessaren, si no à los Españoles, pues son muchos los que viuen, y contratan entre ellos y por las Synodales del Cuzco deuen ser auidos por proprios parochos los curas de Indios de los vnos, y de los otros. Y en este item po ay numero de Indios bien enseñados en las cosas de la Fè, y adelante aura muchos mas, con los quales se deuen tambien vsar, y exequtar las leyes de la Iglesia, como con los Españoles.

Canon primero.

El clerigo que fuere publico, y notoriamente fornicario ha de hazer penitencia diez años. Y los primeros tres meses, ha de ser apartado de los otros Sacerdotes, vestido de vestiduras asperas, puesto en lugar secreto, y apartado, donde prostrado en tierra, pedirà misericordia à Dios. Estos tres meses ayunarà à pan, y agua, sacando los Domingos, y fiestas principales, en las quales podrà comer legumbres, y pescado, hueuos, queso, y beuer poco vino.

vino. Passados los tres meses, podrà salir de aquel encerramiento, y clausura; però no andarà publicamente por no causar escandalo: que el Sacerdote no deue hazer publica penitencia, assi como los legos. De ay à año, y medio ayunarà à pane, y agua, excepto los Domingos, y fiestas principales, que no ayunarà, y podrà comer leche, queso, manteca, y grossura semejante, y beuer vino. Pasado este tiempe de ay adelante podrà recebir la communion, y la paz, y cantar en el choro con los otros Sacerdotes, siendo el vltimo en los officios; mas no se llegarà al altar. Y despues pasados siete años, auynarà tres dias en la semana, Lunes, Mercoles, y Viernes, sacando los cinquenta dias desde la Pascua hasta Pentecostes. Podrà desto tres dias redemir el Lunes con vn dinero que valga quatro reales de plata, haziendo limosna della a los pobres, ò rezando vn psalterio. Y despues desto siete años, siendo el Obispo informado de su penitencia, podrà entonces restituirlo à su honra con tal que en los tres años que quedan ayune los Viernes à pan, y agua. Esta misma penitencia hará el clerigo que fuere comprehendido en adulterio, ò incesto, ò en qualquier peccados semejante, por el qual el Canon mandare que sea depuesto. Cap. Presbyter, dist. 82.

Canon 2.

El Sacerdote que carnalmente conosciere à su hija spiritual, conuiene à saber, à quien Baptizò, ò puso Chrisma: ha de ser depuesto de todo su officio, y hazer penitencia doze años, peregrinando; y despues entrar en religion, y alli seruir à Dios todos los dias de su vida. Y la tal muger consentidora, y complice del peccado, ha de vender su hazienda, y dàdola à los pobres meterse para toda su vida en religion. Cap. Si quis Sacerdos, 30.q.1.& cap. Non debet, ead.c.& q.

Y si el Obispo, ò presbittero carnalmente conosciere à aquella que confessò à el sus peccados, la qual es hija espiritual de penitencia, el tal Obispo harà penitencia quinze años, y el Sacerdote doze. Y si el caso viniere à noticia del pueblo serà despuesto. ex cap. Non debet, 30.q.1.

Canon 3.

Qualquiera que fuere comprehendido en el peccado contra natura: si fuere clerigo, serà depuesto, y entrarà en religion, para que en ella haga perpetua penitencia. Y si fuere lego deue ser excomulgado, y apartado de la compañia de los fieles Christianos, hasta hazer condigna penitencia: porque este peccado es mas graue, que conoscer carnalmente à su propria madre. ex cap. Clerici. de excessibus Prælatorum, c. 32.q.7. adulte.

Canon 4.

Quien carnalmente conosciere, ò casare con su hermana espiritual, conuiene a saber con hija de su padrino que lo sacò de pila: harà penitencia siete años. Y la misma penitencia haran los consentidores. ex cap. Non oportet, 30. q. 3. El Concilio Tridentino tiene quitado este impedimento, y lo dexa en su fuerça solamente entre el padrino, y madrina, y el mismo baptizado, y entre sus padres que le engendraron con los padrinos, que lo sacaron de pila.

Canon 5.

Si padre, y hijo, ò dos ermanos conosciesen carnalmente vna muger: ò si vn hombre conosciere carnalmente madre, y hija, ò dos hermanos, ò dos comadres, harà penitencia ocho años. ex cap. Si pater, 30. q. 4. Y si carnalmente conosciere su madrina, ò ahijada, ora sea de Baptismo, ò de Confirmacion serà excomulgado, y apartado de la compañia de los fieles Christianos, hasta hazer condigna penitencia. ex cap. Si quis cum matre, 34. q. vltima.

Canon 6.

Si alguno tomo muger ya desposada, ò casada con otro: ha de dexarla, y harà penitencia siete años, ayunando quarenta dias a pan, y agua, ex cap. Accepisti, de sponsa duorum.

Canon 7.

Si alguno carnalmente conosciere alguna monja, ò beata: ha de ser excomulgado, y echado de la Iglesia. Y despues de auer cessado de tal sacrilegio infernal, y peccado, ha de hazer penitencia diez años, antes de ser admittido en la Iglesia: y al fin de los diez años podrà recebir la Communion. Y la misma penitencia se darà a la monja, ò beata que consintiò, y fue complice del peccado. ex cap. De filia, & ex cap. Deuotam, 27. q. 1.

Canon 8.

El lego que cometiò peccado de incesto con parienta dentro del quarto grado de consanguinidad, ò affinidad: ò (lo que Dios no quiera) cometiò el peccado contra natura, ò de bestialidad teniedo ayuntamiento con animales brutos, ha de ser excomulgado. ex cap. Clerici, de excessibus Prælatorum. Y mas de siete años ha de hazer penitencia. ex cap. Hoc ipsum, 33. q. 1.

Canon 9.

Quien casare con la muger con quien cometiò adulterio: harà penitencia cinco años, y la misma penitencia harà tambien la tal muger, ex cap. Si qua fuerit vidua, 31. q. 1.

Ca-

Canon 10.

Quien quebranta el voto simple, ha de hazer penitencia tres años. ex cap. Si vir, 27. distinct.

Canon 11.

El clerigo que celebrare estando excomulgado, ha de hazer penitencia tres años: y los Lunes, Miercoles, y Viernes, no ha de comer carne, ni beuer vino. ex cap. De illis, 11. q. 3.

Canon 12.

El que injustamente accusa a alguno en crimen de muerte, si el accusado por la tal accusacion fuere muerto: ayunará quarenta dias a pan, y agua, y hará penitencia siete años siguientes. Y si le cortaren miembro, hará penitencia tres quaresmas. ex cap. Accusasti, de accusationibus.

Canon 13.

Quien matare a su muger sin causa, entrar se ha en vn monasterio, o fuera del monasterio en su casa, hará perpetua penitencia. Nunca beuerá vino, ni comerá carne, si no en la Pascua, ò el dia del nascimiento de nuestro Señor. Ayunará siempre a pan, y agua, y sal: y viuirá siempre en ayunos, y oraciones. Nunca traerá armas. No podrá traer con alguno pleito si no fuere ante jues Ecclesiastico, ni se podrá mas casar. ex cap. Admonere, 33. q. 2. Casi la mesma penitencia, puesto que algun tanto mas blanda, mas con todo muy graue hará el que matare a su muger por cometer adulterio: porque en ninguna manera le es lecito matarla. ex cap. Inter hæc, 33. q. 2.

Canon 14.

El que matare algun clerigo, hará penitencia doze años. ex cap. 2. De pœnitentijs, & remissionibus.

Canon 15.

El que matare a su madre, hará penitencia siete años, y por todo vn año no entrará en la Iglesia, mas estará a la puerta della, perseuerando en oracion, y pidiendo a nuestro Señor, le perdone tan graue peccado. Passado vn año entrará en la Iglesia, mas hasta que passen tres años, no podrá recebir la Communion: y acabado este tiempo la recebirá. mas hasta que passen los siete años, no podrá ofrescer ofrendas en la Iglesia. No comerá carne, ni beuerá vino en todos los siete años, excepto los domingos, y fiestas principales, y desde la Pascua hasta Pentecostes. Andará siempre a pie. No tomará armas, saluo contra los infieles, ayunará tres dias en la semana. ex cap. Latorem, 33. q. 2.

Ca-

10 Casarassoui? apassu solteroui? Quiñi camanui? Quiñim hacasquenoui?

Pesc bors camachisso añao bucstonoa checa Dios vpalliquevanch, ama cañanuhamp Dios guiin vpalliqueuanch.

1 Vpallinoui chatallata, coa, chacar, cachia, paragara, pachamama, inti, vin quiñeno hamp?

2 Pi escaramahua, po atago, po raago, *(si fuere muger)* po hayagata, po qui, pomi, scamsu reegac scanenoui? hampiye quescanch, eso manequescanch, atahua?

3 Tahescatahua, huago tahescacanch, ento tahesca canch, atahua ore noui? miñ nac pitezga taquescasso ore socuntes enoui? po se ena checa notabascassona rip hu egñao enoui?

4 Christiano guta cohanchez enoui? apassu che apagons enoui?

5 Dios gutac ento holle enoui? Dios cipsiquenoui? sancto gatutac ento enoui? Christiano gata hamp, huaho callagan quina eno hamp, enoui.

So borsu añao ama cacinana Dios mana yacchiguegue.

1 Quist ghe suescatauá cuñao Dios si ataua? cuñao cruzsi atauá, cuñao sancto si atahua, cacinana Dios, sancto, cruz, vpallienoui? jurenoui? Quitcay?

2 Testigo coroguae, hari jurenoui, jurarasso? apo vara vpallelaua suesquinoui?

3 Testigo corouá, yapo vta xumi cataua, hari jurenoui?

4 Sacerdote Patero guta, viragocha guta hamp, hari jurenoui?

5 Quin choñapi co miñ ghe?

Capa borsu añao, Domingo camen, fiestacamenahamp ama tacscata.

1 Domingo camen, fiesta camen hamp, Missac callasso tituch, honogueno puchucas cama catallenoui? apancay? quitque pahaui? quiñ chassu pachaui?

2 Dios guta checa seen vistahua catallenoui? Missat stahuar hollasquenoui?

3 Domingo nac, fiesta camen hamp, po copusqui, po isu cameno, yacatona gata, po mañagata hamp, Missa callasso

tituch,

tituch, puchucafcama honogueno catallanenoui? apancay?

4 Domingo, fiefta camenhamp tacfquenoui? quitquiy? poatago, po yanaconagata, po maña gata hamp tacfquenenoui?

5 Vierneft, Sabbadot, Vigiliat, Quatro temporat, Quarefmat-hamp, çaci camen hamp, pipa oc kehenoui? choquenoui?

6 Sancta Yglefia ayunara affona, Quarefma, Viernes, Sabbado fancto, hafcua vigiliat, Nauidad vigiliathamp, çacienoui? ayunenoui? apancay? apa tacfcatahua, apa fcamarahua?

7 Nu ham moneftaffu hataguens hafta pahenoui? cum cumuraua apa ofcapi? fifcatahua apa ofcapi?

8 Doctrina guta, rezana quiñata apa piuafa noch, Domingonae, fieftanae affoc patinoui? Miffach cachicchienoui? lluquinoui? pi iffu fagafquenoui, fticfquenoui? Quitcay?

Sper horfu añao, poqui, pomihamp yupaychaguepanch.

1 Po quig, po mig, Sacerdote, jufticias, Totomacu, cazquiticona, hilacatahá, camachiffo hors tienoui? Itaquenoui?

2 Choes fofehem hulla hollenoui? carnagenoui? chacnenoui? po moha, chumpa toqueninoui? checnachinoui? co cafufquepoqui gatuch atinoui: lluquinoui?

3 Po quig, po mig, camfu, huacchoffu yanapenoui? fcamffu apa qui illenoui? caranenoui? cafque hambienoui?

4 Po hayagata, yanaconahamp doctrina Chriftiana Dios hors finaquenoui? Dios iffiguta patafchenoui? Miffaguta tonenoui?

5 Po atagog, po hayagata, po yanacona hamp cacinana apa huchanana huchachenoui? po muha chuguta tauftaquenoui? toftaquenoui? quiñ cañanuhamp mutunenoui? taquinoui? chu camag quiñanenoui? fullunenoui?

Si fuere muger.) Po raago humanenoui? vrigas hallaque atauà po feena enoui? po horfan checnachinoui? po raago regutach, quio gutach hamp rimfo echs, toro ahonenoui? carenoui? apaffo he efquenoui? quillafquenoui?

Tacpa horfu añao. Ama hallanaquehuanch.

1 Meñ hallanenoui? chazquenoui? ento hollenoui? mañagatag inchenoui? po chamam totafquenoui? quiñ gharam cañanumhamp chachenoui? chufquipuch hahenoui? nam hamp haha finoui?

2 Ni hallaguiqui henoui? etzquenoui quic ampeguenta enoui; cacuui vcafquenoui? vrigas allaquequi ataua, miftoguegui enoui? hatenoui? qui illenoui? param fumefquinoui?

Si fuere muger.) Micftu maguequi, hallaguina ataua?

3 Ohcotahua machenoui po se pranoguen ? casqui veru veru manag machanenoui ? ohconenoui ? quiñ meñ machanenoui ? quitcay ?

4 Hunto ohcgatahua, ohcgotahua po ocosoch scamenoui ? casque cacaguienoui ?

5 Nu raago, nu atago hamp humanenoui ? nuhamp hallaguuenoui ?

6 Scoman atago, hampic quiñ nuh ohcgonenoui? nu raago nu atago socnum, cañanum hamp hallanenoui ? reega honasqueno escanenoui ? hallanata ataua enoui ?

7 Scoman atago hampic quiñ nuch ohcgonenoui sullucgue atauua ?

8 Quiñ meñ pencana ghenoui ? quiquènoui cipsiquenoui ? hulla hollenoui ?

9 Cauo mimo coenoc apaghañenoui? apagara penoui ?

Chichun borsu añao. Ama suarquenhuanch.

10 Mancebassoui ? sua atagonoui ? mancebassoy quichui ? qui isi ? qui huata ?

2 Pi hayaricuch casarascano cama quiñ atago mihaui ? po mancebá cassarassoy, solteray ? Oresuma quiñ casarassu atago corenoui? quiñ enqui atago? quiñ soltera atago ? quiñ muchu atago corenoui ? çapa çapam quitquiy ?

Si fuere muger.) Hayarituch casarascano hueno, qui raago mighasquenoui ? rosquenoui ? quiñ casarasqueno meñam ? qui too mañamhamp, rosquinoui ? qui ataqui his ? çapa çapa quitquiy ?

3 Po sallasi ghe ya gatomghe, po atago sallasi coyemghe huchachasquenoui ? cuyusun eguitoch roguenoui?chumim chazquem pantenoui ? Pop samim mighenoui ? po mim pantenoui ? posquim pocuy eguitochquineno ? po vpra, po sucaymi, po quim equitochquineno cuyum, po suca, iqui, isqnim, po rullin, po hilaco, po sucaco ysquim mighenoui ? po atago imim roguenoui ?

Si fuere muger.) Po equinom rosinoui ? po gom, po hilacom : po sucacom eguitochquineno cogatam, po suca iquim, po arisam, po suca yquiscum, po guio raago hayam, pogogata raago hayam, po rutum, po sucaymi raago hayam rosinoui? pomi raagon mighenoui ? sucaymi raagom, chu sua raagom rosinoui ?

4 Atagocunachis, huchus, chuchexan, vel, isch chumenoui, itinoui ? tachuenoui ? vpallenoui ? rocllienoui ? cacheninoui ? chechan

chan hors ento hors hollenoui? ento cuchu, chec han cuchu cochuenoui?

Si fuere muger.) Raago cuña, raago chistac henoui? raago vpallinoui? rocllienoui? cacheninoui? che han hors, hullo hors hollenoui? ento huaruru, huaruru enoui?

5 Yglesia ysu cachuhamp roguenoui, atagoh?

A la muger.) Yglesia ysu raago huchachasquenoui? rosinoui? Yglesia ysu, sunagachuhamp, atagog roguenoui?

6 Po con taclliсhahuac quetquenoui? Atagogata quiyllataua po muhan, po chec han tacllithaua? po chapac saenenoui?

A la muger.) Po muhan, pi quiqui tacllisсatahua raagonquiin huchachazquenoi? quetquenoui? po chapa yllenenoui?

7 Raago purac, haya purac isquinoch rogasquenoui? hem yeguhamp, con sem hamp, hatahuallpam, quiñ hamp huchachasquenoui? roguenoui?

Si fuere muger.) Hatago pura chinquisquenoui?

8 Po rogasoch meñ quetcatahua, chama scataua horsquenoui? cumasquis noui? Apagorasuhamp coga quiñ enoui?

9 Alcahuete sacauinuua? sacaque noui? tonasso oenoui casarasso tay, soltero tay, raago tay, atago mñ tay?

Stu borsu añao. Ama çuaquepanch.

1 Meñ quiñ nuhamp çuenoui? scana cañanuhamp çuenoui? reeguta huastaua, renana ana riquinoui? thihamp itinoui? vtaree quique enoui? ecanay po çuasso? quiñ yco, qui chani cisque no çuaui?

2 Yglesiananana, Dios yssunana, cruz, caliz, scana jarro, Paterogatas cohassu, puca paño hamp, quiñ nuhamp çuenoui?

3 Catunana quiñ nuna hamp vhcgaraua llulleooui?

4 Cakha astachaua quiñ hamp hecnoca hasso apehenoui? quistis appeheui? apassu apaheno hataui? nuhamp cahaui?

5 çuassoc comen huag euenenoui? po cañanuhamp ecunano: caasgassu vrigas cuineta: apaascassu, po st ena quillallita, conanapa mila cahassu po chenoua: Ka cahassu hamp, apa picha cum su, apa chesu. Dios po hucha apa pampachaquienspanch.

6 çuasoc vque noui? siscataua vquenoui?

Quina borsu añao. Ama cacinana tumpaquepanch.

1 Nu Patero hamp, nu quiñ miñ macio cacinana harie apa hucha che hollequenoni? tumpenoui?

2 Meñ macic sticasso hucha, hollequenoui? apa cañano siscataua?

3 Vero meñ macic sticasso hucha apa orescano horsquenoui? apa sisqueno guta catallallenoui?

4 Llullenoui? llullascataua pi quiqui hamp, huchat huañanenoui? cisque nu llullahe hollasquenoui?

5 Hors iquiuoui? hors icaui? hors huacllinoui?

6 Nu quiñ mñ macic hamp cipsiquenoui? yancaña hari hollequenoui?

7 Regah coa vppalleno meñ chatenoui Padre yna, Visitador yna, huanghe ataua?

Checa horsu añao. Ama meñ macic atago bataguebuanch.

1 Atago gata casarasso, soltera, muchu atago hamp colla collenoui? comanque oman huchascaquigui ataua? huchallicusca quegui enoui?

Si fuere muger.) Nu casarassoy raago, soltero raago hamp huchallicuscaquigui henoui?

2 Atago gata coharaua, po seena chum miha guequi ataua hatenoui? hataguenoui? quiñ casarasqueno? quiñ enquia? çapa capa qui gani?

Si fuere muger.) Raago gata poharauahatenoui? chum migha regui ataua? quiñ hatenoui? çapa capa quitquiy?

Scata hors añao. Ama cañanohamp bataguequebuanch.

1 Huesto meñ hamp scanac, seecahamp cohelaua huananac hatenoui? visascheque henoui? ytiguiqui enoui? çuerequi henoui? huesto meñ quic nu cohelaua nouanque hastiquisquinoui? hastch chesu llaquisquinoui?

2 Ento mata caraui? quiñ nuhamp ascheśso huaccha guta apayanapenoui? apacuynoui? huacchagata hienoui? cuyenoui?

Para caciques, macureyes, y alcaldes.

1 Toco macu, casque Ticona, hilacata aschataua, po maña huanana, chuscana, chucaya, chu rehamp, chu hehamp, cañanu nuhamp tacuch toosinoui?

2 Po yanacomasu, po isa, yaasu, rata scapa guta, poronanuasu, po cañanu nuhamp tacuch tacscasu, chutca enoui?

3 Cocasusque po mañana vanana tassaytilaua, chutassaheno yallinenoui? hilanenoui? po va tassa puchu ytinoui?

4 Co casusque po seenanch çapa maña vanana scana mocra ataua, scana cañanuhamp itinoui? ytasquenoui?

5 Nu Paterohamp cacinana enanagonana tumpenoui? po seena

ataua

ataud co patero no hucha vichna huntu mutunaſchanch?

6 Po hucha vſtom, che qui illapi? hucſtom po hocha, ehe cahay? apaſu catangay?

Breue exhortacion para deſpues de la confeſſion.

KOcata hayare, (*ſi fuere muger*) hayaye, catallañiſpens, po hucha orſcaſſu, chuſſa ciſcanch, hucſtohamp iſtid apiaſſo. Po hucha vichna quichuſcapi, llaquiſcapi aſſu, chus pampachequiſpens. Nichahamp etqui riquens. Cachcuehe ama ehe huchanchaſca quehuench. pacta Dios yquis katto acaſſu pañ igueſpiſca, çupaya cunaſa toosqueſpiſca. Cachcuque huanilaquin ors hallaguipens. Dios vpallita checa ſeem. Copo hucha vichna hucſto Roſario rezarà ſancta Maria Virgen ſeñ imiua.

Auiendo el Sacerdote oydo enteramente la confeſſion del Indio, ò India, ò de qualquier otro penitente, deue exhortarlo à la enmienda de la vida con las palabras mas graues, y eficaces que pudiere, y ſupiere: y mandarle que reſtituya, hazienda, honra, ò fama agena que vuiere quitado, y ſi pudiendolo hazer el penitente, juzgare el Sacerdote que no lo cumplirà, (lo qual ſe puede collegir de que en otras confeſſiones aprometido reſtituir y no lo ha cumplido) podrà el Sacerdote con toda prudencia, y rigor deſpedirlo ſin abſoluerlo, haſta que primero reſtituya lo que tuuiere vſurpado. Impueſta penitencia ſaludable ſegun la cantidad en numero, y calidad de los peccados que vuiere cometido dirà las deprecaciones, y palabras de abſolucion ſegun la forma ſiguente.

Dominus parcat tibi. Amen. Miſereatur tui omnipotens Deus; & dimiſsis omnibus peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. Amen.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſsionem omnium peccatorum tuorum tribuat tibi omnipotens, & miſericors Dominus. Amen.

Dominus noſter Ieſus Chriſtus te abſoluat; & ego auctoritate ipſius, & beatorum Petri, & Pauli Apoſtolorum eius, & ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, qua fungor, te abſoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, ſi forte ligatus,

vel

vel ligata teneris, de quibus te possum absoluere ex speciali gratia tibi concessa, & mihi commissa secundum virtutem tuarum Bullarum.

Et restituo te sanctis Sacramentis Ecclesiæ, communioni, & vnitati fidelium.

Item eadem auctoritate ego te absoluo à peccatis tuis, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Passio Domini nostri Iesu Christi, & merita beatæ Mariæ semper Virginis, & omnium sanctorum: & quicquid boni feceris, vel mali sustinueris, sit tibi in remissionem peccotorum tuorum, in augmentum gratiæ, & præmium vitæ æternæ. Amen.

Vade in pace, & amplius noli peccare.

Las palabras de la forma de absolucion de peccados, son estas.

Ego te absoluo à peccatis tuis.

Y para la excommunicacion.

Ego te absoluo à vinculo excommunicationis.

Mas para que el acto sea mas deuoto, y el espiritu del penitente se leuante à Dios se harà la absolucion con las deprecaciones, y forma arriba dicha.

Forma de absolucion para los que vuieren incurrido en ex Communion, y no fueren aun declarados como son los que de facto se casan contra la forma del Concilio Tridentino. El Sacerte que para absoluerlos tuuiere cometida facultad del ordinario: mandarà se pongan de rodillas todos los que estuuieren excomulgados por vn mismo caso: y les preguntarà si prometen no yr mas contra los mandamientos de la sancta madre Iglesia, antes ser à ella en todo obedientes, como fieles, y Catholicos. Y respondiendu ellos que si: les mandarà que diga cada vno el Pater noster, y Aue Maria.

Sacerdote. ℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Dominos vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

ORATIO.

DEVS, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: & quos excommunicationis sen-

nis sententia ligat, miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum.

℞. Amen.

Y luego los absuelua, diziendo.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius; atque ordinaria mihi commissa, ego absoluo vos à vinculo excommunicationis, quam incurristis: & restituo communioni, & vnitati fidelium: in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Absolucion que se ha de hazer por auctoridad ordinaria, ò Apostolica al excomulgado ya declarado.

Auida licencia, y auctoridad de quien la puede dar, y tiene para absoluer algun excomulgado puesto en la tablilla, y ya declarado por tal: puesto el de rodillas, le preguntarà el Sacerdote si promete de ay adelante estar obediente à los mandamientos de la sancta Iglesia de Roma: Y diziendo que si, le preguntarà si tiene satisfecho al daño, y offensa del proximo, si por ventura por auerla hecho incurriò en la tal excommunion. Y respondiendo que si, le haga prometer que no cometerà yerro por el qual incurra en tal, ò en otra semejante excommunion. Lo qual hecho el Sacerdote diga el psalmo. Miserere mei Deus, cum Gloria Patri, *en el fin, dando sobre los hombros del excomulgado à cada verso vn golpe con vna vara. Y dicho ya el psalmo, dirà.*

Kirie eleyson, Christe eleyson, Kirie eleyson. Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem.

℞. Sed libera nos à malo.

℣. Saluos fac seruos tuos Domine.

℞. Deus meus sperantes in te.

℣. Esto eis Domine turris fortitudinis.

℞. A facie inimici.

℣. Nihil proficiat inimicus in eis.

℞. Et filius iniquitatis non apponat nocere eis.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℞. Et

℟. Et clamor meus, &c.

℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Deus, cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: & quos excommunicationis sententia ligat: miseratio tuæ pietatis absoluat. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, mihi commissa, ego te absoluo, à vinculo excommunicationis, quam incurristi: & restituo te communioni, & vnitati fidelium, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de dispensar en la irregularidad, y absoluer de la suspension, y entredicho.

Auctoritate omnipotentis Dei, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, & auctoritate tibi concessa, & mihi commissa; ego dispenso tecum super hanc irregularitatem, quam contraxisti: teque deinceps habilem, & idoneum declaro ad exequutionem ordinum, & officiorum tuorum, in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. †. Amen.

Lo qual harà el Sacerdote despues que viere la licencia, ò le constare que la ha dado quien la tiene, y puede dar.

Y el irregular puesto de rodillas ha de prometer primero de ser de ay adelante obediente à los mandamientos de la sancta madre Iglesia.

Y lo mismo se deue hazer para absoluer de la suspension, ò entredicho, excepto que no se ha de dezir, dispenso, si no, absoluo, porque la suspension, y el entredicho son censuras como la excommunion: y assi se an de absoluer à los que en ellas vuieren incurrido: mas la irregularidad es pena ecclesiastica.

Absolucion general en el articulo de la muerte, por virtud de la Bulla.

Dicha la confession general por el enfermo, ò por otro que en su lugar la pueda dezir, dirà el Sacerdote.

Mise-

Misereatur tui, &c. Indulgentiam absolutionem, &c. Dominus noster Iesus Christus per suam pijssimam misericordiam te absoluat: Et ego auctoritate ipsius. Et beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ: & auctoritate sanctissimi Domini nostri Papæ, & speciali gratia tibi concessa, & mihi commissa, ego te absoluo ab omni vinculo excommunicationis maioris, vel minoris, si forte ligatus, vel ligata, (*si fuere muger*) teneris, & restituo te sanctæ Romanæ Ecclesiæ Sacramentis, communioni & vnitati fidelium. Item ex plenitudine potestatis Apostolicæ, cuius auctoritatem in præsenti gero, ego te absoluo ab omnibus peccatis tuis, & restituo te innocentiæ baptismali, in quantum sanctæ matris Ecclesiæ claues se extendunt. Et si ex hac infirmitate decesseris, remitto etiam tibi, purgatorij pœnas, quas propter peccata tua incurristi, secundum gratiam Apostolicam tibi concessam. In nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen.

Forma de absolucion plenaria, que vna vez en la vida, y otra en el articulo de la muerte se puede baller por virtud de la bella de la sancta Cruzada, à qualquiera que la tomare.

Por la auctoridad de Dios todo poderoso: y de los bienauenturados Apostoles san Pedro, y san Pablo, y de nuestro muy sancto Padre especialmente ha ti concedida, y à mi cometida: yo te absueluo de toda cẽsura de excómunion mayor, ò menor, suspension, ò entredicho, à iure vel ab homine: y de todas las otras censuras, y penas, en que por qualesquier causas ayas incurrido, aunque la absolucion dellas sea reseruada à la sancta sede Apostolica: segun por estas te es concedido, y restituyote à la vnion, y communiom de los fieles Christiano. Y assi mesmo te absueluo de todos tus peccados, crimines, y excessos, que à mi agora has confessado: y de los que confessarias, si à tu memoria occurriessen: aunque sean tales, que la absolucion de ellos à la sancta sede Apostolica (como dicho es) pertenezca: y otorgote plenaria Indulgencia, y remission cumplida de todos tus peccados agora, y en qualquier tiempo confessados, oluidados, ò ignorados, y de las penas que

por ellos eres obligado ha padescer en el purgatorio.

In nomine Patris †, & Filij †, & Spiritus † sancti. Amen.

En el articulo de la muerte diga el confessor.

Si desta enfermedad en que estas, Dios por su misericordia te escapare: seate reseruada esta indulgencia, para el verdadero articulo de la muerte.

Siguense los Canones penitenciales.

QValquier Sacerdote confessor (maiormente los curas) deuen saber los Canones penitenciales, para saber dar à los que se confessaren con ellos las penitencias condignas conforme à los peccados que cometieron. Porque segun dize san Augustin es defectuoso el Sacerdote que no sabe inungir, y dar la penitencia conforme à la culpa, y peccado. porque dado que las penitencias sean arbitrarias, y no se aya de dar siempre la penitencia que està tassada por el Canon, y se pueda, ò acrescentar, ò diminuir consideradas las circunstantias de las personas, tiempos, lugares, edades, y qualidades del crimen, el tal arbitrio segun doctrina de sancto Thomas, no ha de ser de fantasia, mas regulado por derecho, y instincto diuino. Y à lo menos siempre el Sacerdote ha de declarar al penitente la penitencia que el Canon taxa à la culpa que cometiò: para que entienda, y conosca la grauedad, della. Por lo qual paresciò necessario para los Sacerdotes Peruanos que no ouieren oydo facultad; poner à qui los dichos Canones summariamente, no por que se ayan de dar conforme à ellos las penitencias à los Indios que se confessaren si no à los Españoles, pues son muchos los que viuen, y contratan entre ellos y por las Synodales del Cuzco deuen ser auidos por proprios parochos los curas de Indios de los vnos, y de los otros. Y en este tiem po ay numero de Indios bien enseñados en las cosas de la Fè, y adelante aura muchos mas, con los quales se deuen tambien vsar, y exequtar las leyes de la Iglesia, como con los Españoles.

Canon primero.

El clerigo que fuere publico, y notoriamente fornicario ha de hazer penitencia diez años. Y los primeros tres meses, ha de ser apartado de los otros Sacerdotes, vestido de vestiduras asperas, puesto en lugar secreto, y apartado, donde prostrado en tierra, pedirà misericordia à Dios. Estos tres meses ayunarà à pan, y agua, sacando los Domingos, y fiestas principales, en las quales podrà comer legumbres, y pescado, hueuos, queso, y beuer poco vino.

vino. Passados los tres meses, podrà salir de aquel encerramiento, y clausura; però no andarà publicamente por no causar escandalo: que el Sacerdote no deue hazer publica penitencia, assi como los legos. De ay à año, y medio ayunarà à pane, y agua, excepto los Domingos, y fiestas principales, que no ayunarà, y podrà comer leche, queso, manteca, y grossura semejante, y beuer vino. Pasado este tiempe de ay adelante podrà recebir la communion, y la paz, y cantar en el choro con los otros Sacerdotes, siendo el vltimo en los officios; mas no se llegarà al altar. Y despues pasados siete años, auynarà tres dias en la semana, Lunes, Mercoles, y Viernes, sacando los cinquenta dias desde la Pascua hasta Pentecostes. Podrà desto tres dias redemir el Lunes con vn dinero que valga quatro reales de plata, haziendo limosna della a los pobres, ò rezando vn psalterio. Y despues desto siete años, siendo el Obispo informado de su penitencia, podrà entonces restituirlo à su honra con tal que en los tres años que quedan ayune los Viernes à pan, y agua. Esta misma penitencia harà el clerigo que fuere comprehendido en adulterio, ò incesto, ò en qualquier peccados semejante, por el qual el Canon mandare que sea depuesto. Cap. Presbyter, dist. 82.

Canon 2.

El Sacerdote que carnalmente conosciere à su hija spiritual, conuiene à saber, à quien Baptizò, ò puso Chrisma: ha de ser depuesto de todo su officio, y hazer penitencia doze años, peregrinando; y despues entrar en religion, y alli seruir à Dios todos los dias de su vida. Y la tal muger consentidora, y complice del peccado, ha de vender su hazienda, y dàdola à los pobres meterse para toda su vida en religion. Cap. Si quis Sacerdos, 30.q.1.& cap. Non debet, ead.c.& q.

Y si el Obispo, ò presbittero carnalmente conosciere à aquella que confessò à el sus peccados, la qual es hija espiritual de penitencia, el tal Obispo harà penitencia quinze años, y el Sacerdote doze. Y si el caso viniere à noticia del pueblo serà despuesto. ex cap. Non debet, 30.q.1.

Canon 3.

Qualquiera que fuere comprehendido en el peccado contra natura: si fuere clerigo, serà depuesto, y entrarà en religion, para que en ella haga perpetua penitencia. Y si fuere lego deue ser excomulgado, y apartado de la compañia de los fieles Christianos, hasta hazer condigna penitencia: porque este peccado es mas graue, que conoscer carnalmente à su propria madre. ex cap. Clerici. de excessibus Prælatorum, c. 32.q.7. adulte.

Canon 10.

Quien quebranta el voto simple, ha de hazer penitencia tres años. ex cap. Si vir, 27. distinct.

Canon 11.

El clerigo que celebrare estando excomulgado, ha de hazer penitencia tres años: y los Lunes, Miercoles, y Viernes, no ha de comer carne, ni beuer vino. ex cap. De illis, 11. q. 3.

Canon 12.

El que injustamente accusa a alguno en crimen de muerte, si el accusado por la tal accusacion fuere muerto: ayunará quarenta dias a pan, y agua, y hará penitencia siete años siguientes. Y si le cortaren miembro, hará penitencia tres quaresmas. ex cap. Accusasti, de accusationibus.

Canon 13.

Quien matare a su muger sin causa, entrar se ha en vn monasterio, o fuera del monasterio en su casa, hará perpetua penitencia. Nunca beuerá vino, ni comerá carne, si no en la Pascua, ò el dia del nascimiento de nuestro Señor. Ayunará siempre a pan, y agua, y sal: y viuirá siempre en ayunos, y oraciones. Nunca traerá armas. No podrá traer con alguno pleito si no fuere ante jues Ecclesiastico, ni se podrá mas casar. ex cap. Admonere, 33. q. 2. Casi la mesma penitencia, puesto que algun tanto mas blanda, mas con todo muy graue hará el que matare a su muger por cometer adulterio: porque en ninguna manera le es lecito matarla. ex cap. Inter hæc, 33. q. 2.

Canon 14.

El que matare algun clerigo, hará penitencia doze años. ex cap. 2. De pœnitentijs, & remissionibus.

Canon 15.

El que matare a su madre, hará penitencia siete años, y por todo vn año no entrará en la Iglesia; mas estará a la puerta della, perseuerando en oracion, y pidiendo a nuestro Señor, le perdone tan graue peccado. Passado vn año entrará en la Iglesia, mas hasta que passen tres años, no podrá recebir la Communion: y acabado este tiempo la recebirá. mas hasta que passen los siete años, no podrá ofrescer ofrendas en la Iglesia. No comerá carne, ni beuerá vino en todos los siete años, excepto los domingos, y fiestas principales, y desde la Pascua hasta Pentecostes. Andará siempre a pie. No tomará armas, saluo contra los infieles, ayunará tres dias en la semana. ex cap. Latorem, 33. q. 2.

Ca-

& vendit. Y el que falsificare letras Apostolicas, ò letras, y sello del Rey: si fuere lego, ha de ser excomulgado, y si clerigo será depuesto, y condenado á suspension de officio, y beneficio, con la demas penitencia que el derecho le señala por tal maleficio. ex cap. Dura, & ex cap. Ad audientiam, de crimine falsi.

Canon 20.

El clerigo que celebrare, y no comulgare, ha de hazer penitencia vn año, en el qual no celebrará. ex cap. Relatum, de consecrat. dist. 2.

Canon 21.

El sacerdote que embuelue algun muerto en las toallas del altar, hará penitencia, no llegando á el por tiempo de diez años, y seys meses. Y el Diachono que esto hiziere, hará penitencia tres años, y seys meses apartado de el altar. ex cap. Nemo per ignorantiam, de consecrat. dist. 1.

Canon 22.

El Sacerdote que descubre, ò reuela lo que le dizen en la confession (ora sea por palabras, ora por señales, ora sea por gestos) ha de ser depuesto, y metido en vn monesterio, y en el hará penitencia perpetua: ò peregrinará toda su vida como vituperado. ex cap. Omnis vtriusque sexus, de pœnitentijs, & remissionibus.

Canon 23.

El que publicamente blasphema de Dios, ò de sus sanctos, estará á la puerta de la Iglesia siete Domingos, mientras que se celebran las Missas; y el postrer Domingo estará sin capa, descalço, y atada vna soga al cuello. Los viernes ayunará á pan, y agua, y no entrará en la Iglesia, y en estos dias dará limosnas. ex cap. Statuimus, de maledicis. Y la mesma pena se dará al hechizero.

Canon 24.

Los que echan suertes, sortilegos, adiuinos, hariolos, phitonicos, agoreros, magos, y encantadores deuen ser excomulgados, y desterrados de la tierra, y tratados injuriosamente. Y los que se aprouecharen, y vsaren de tales suertes, encantaciones, &c. deuen pasar por la misma pena. ex cap. Si quis hariolos, 26. q. 5. Y por todos los capitulos siguientes, principalmente ex cap. Episcopi. El clerigo que procura saber los hurtos por astrolabios, y por otros instrumentos, ha de ser vn año apartado del altar. ex cap. 1. & ex cap. Ex tuarum, de sortilegijs.

Canon 25.

El que guarda ritos, costumbres, diuinaciones, ò supersticiones de gentiles, hará penitencia por cinco años. ex cap. Non liceat, 26. q. 5.

Ca-

Canon 26.

El clerigo que por desprecio, no rezare las horas, y otros officios, y discrepare de la costumbres de la propria Iglesia Metropolitana, ò de la Cathedral su matriz, serà priuado de la Communion por seys meses, y estarà al juizio, y censura del Metropolitano, ò de su Obispo. ex cap. De ijs contra, dist. 12.

Canon 27.

El Obispo que ordenare algun clerigo, contra su voluntad, ò que reclama à ser ordenado: serà suspenso por vn año. ex cap. Episcopus, 84. dist.

Canon 28.

Los abbades, ò patrones de la Iglesias, ò sus herederos en el patronazgo, que dissipan las cosas de las Iglesias: seran excomulgados por vn año. ex cap. Filijs, 16.q.7.

Canon 29.

El incendiario, que por su voluntad, pone fuego à casa, ò era de otro: de mas de restituir el daño, harà penitencia tres años. ex cap. Si quis, de injuriis. Y vn año de peregrinacion à Hierusalem; la qual penitencia, haran tambiem los que para ello dieron consejo, y ayuda. ex cap. Pessimam, 23. q. 8.

Canon 30.

El que jura de no hazer paz, ni ser amigo de su proximo, serà priuado de la Communion por vn año: y harà paz con el dicho proximo. ex cap. Qui Sacramento, 22. q. 4.

Canon 31.

El Sacerdote que asistiere a alguna casamiento clandestino, serà suspenso por tres años, ex cap. Cum inhibitio, de clandestina desponsatione.

Canon 32.

El Christiano baptizado que a sabiendas se haze baptizar otra vez: harà penitencia siete años, ayunando cada año tres quarentenas, y los Miercoles, y Viernes. ex cap. Qui bis, de consecrat. dist. 4.

Canon 33.

El que solemnemente hizo ya penitencia, si despues tornare a caer en el mismo peccado, harà penitencia por espacio de diez años. ex cap. Si qui vero, de pœnitent. dist. 5.

Canon 34.

El que comete sacrilegio violando Iglesia, ò que violentamente tomare con sus manos pollutas la Chrisma, ò Caliz consagrado, ò vasos diputados al ministerio del sancto altar, y otras cosas semejantes: harà penitencia por espacio de siete años. El primer año,

año, ferá totalmente excluido de la Iglefia. El fegundo eftara à las puertas della fin recebir la Communion. El tercero, entrara en la Iglefia,mas no recebirá la Communion ni offrefcerá. El quarto podrá fer reftituido á la Communion, perfeuerando en fu penitencia hafta que fe cumplan los fiete años,en todos los quales ayunará tres dias en la femana: y en todos ellos no comerá carne,ni beuerá vino,facando, los dias de Refurrection, y del Nafcimiento de nueftro Señor. ex cap. De viro, 12. q. 2.

Canon 35.

. El que por ignorancia diere la Communion a heretico,ò la recibiere de mano de heretico, hará penitencia,por vn año. Y fi efto hiziere a fabiendas, hará penitencia por cinco años. ex cap. Si quis dederit, 24. q. 1.

Canon 36.

Si por culpa del Sacerdote, algun raton, y otro animal comiere, ò royere la Hoftia confagrada, el tal Sacerdote hará penitencia quarenta dias; y fi la perdiere, ò parte della, de modo que no fea hallada, hará penitencia treynta dias. ex cap. Qui bene, de confecratione, dift. 2. Y fi lo dexare incautamente por imprudencia. ferá fufpenfo por tres mefes. Y fi al fancto Sacramento acontefciere alguna cofa indigna, por defcuydo del Sacerdote, ferá condenado á mas graue penitencia. ex capit. 1. de cuftodia Eucharft.

Canon 37.

El que por comer, ò beuer demafiado, vomitare la Euchariftia; fi fuere lego hará penitencia por quarenta dias: fi clerigo por fetenta dias: fi Obifpo por nouenta dias. Mas fi por enfermedad la echare, no hará penitencia mas que fiete dias. ex cap. Si quis per ebrietatem, de confecratione, dift. 2.

Canon 38.

Si alguna gota de la Sangre del Caliz confagrado, cayere, ò diftilare por negligencia del Sacerdote en tierra,ò fobre la tabla que eftuuiere en tierra, lamerlaa con la lengua, y la tabla ferá rayda, ò el lugar en que cayere, y quemar fe ha, y la ceniza fe guardará en el fagrario, como lo ordeno fant Lino papa, cuyo es efte Canon. El Sacerdote a quien efto acontefciere,hará penitencia quarenta dias. Si cayere, ò diftillare fobre el altar, forberá, y chupará la gota, y hará penitencia tres dias. Si fobre el corporal, ò toalla, ò llegare à la fegunda toalla, ò pafare del corporal, hará penitencia quatro dias, fi à la tercera nueue, fi hafta la quarta: veynte dias de penitencia. Y las toallas en que cayere feran lauadas tres vezes, poniendo el Caliz debaxo, y el agua en que fueren

lauadas se echarà en el altar, ò lugar hecho, y diputado para esso: que llaman Piscina, ò Sumidero. ex cap. Si per negligentiam, de consacratione, dist. 2.

Canon 39.

El Obispo que dissimula castigar à los que venden las cosas sagradas (conuiene a saber) que por baptizar, ò por poner Olio, y Chrisma, ò por dar ordenes, lleuan precio (saluo lo que ellos voluntariamente offrescieren) serà excomulgado por dos meses si lo sabe; y no lo sabiendo, el presbytero que tal hiziere, serà excomulgado por quatro meses: y el diacono por tres: y el subdiacono, y clerigo de menores ordenes, quedaran al arbitrio del juez. ex cap. Quidquid inuisibilis, 1. q. 1.

Canon 40.

El padre, ò madre, que por manifiesta negligencia, ahogare la criatura en la cama, harà penitencia por tres años, y el primero ayunarà a pan, y agua. ex cap. De infantibus, extra, de ijs qui filios occiderunt.

Conclusion.

Otros muchos Canones ay en el derecho en que estan tassadas las penitencias a los que peccan: de la quales (por euitar prolixidad) solamente parescìo bien poner aqui los referidos, por acontescer mas vezes, a los quales se pueden reduzir los otros. Estos deue el prudente confessor siempre ver, y frequentar, puesto que no los aya de seguir, y executar siempre, segun al principio dellos se dixo.

Mas empero con el enfermo que confessare se aurà con toda prudencia el cauto confessor: no dandole de las penitencias aqui tassadas, mas solamente le declararà, la que el Canon manda se haga por tal peccado: y que por estar el enfermo no se la dà: y le dirà que ruegue a sus parientes, y amigos que lo ayuden con oraciones, y limosnas, y que haga testamento en que dexe encargado lo sobredicho, y assi lo absuelua. Y si Dios lo librare de aquella enfermedad, y conualesciere, harà tal cosa, ò se vendrà à el, ò a otro Sacerdote, para de nueuo recebir penitencia. ex cap. Ab infirmis, 26. q. 12.

Siguense los casos reseruados al Papa.

ES cosa conuiniente que todos los Sacerdotes confessores sepan quantos, y quales son los Casos reseruados al Papa. Porque no los sabiendo, puede auer peligro de absueluir algunas vezes del caso que no puede,

puede, por lo qual assi el confessor, como el penitente se condenaran, y caeran como ciego que guia à otro ciego. Y por tanto paresciò necessario ponerlos aqui para instrucion de los confessores de Indios, y Españoles: y principalmente para los Sacerdotes, y Curas de las prouincias del Perù.

Primer Caso.

Poner las manos violenta, e injuriosamẽte en Clerigo, ò Religioso, hiriendolo, ò injuriandolo cõ herida, ò injuria graue, y atroz, es excõmunion de q̃ ningũ Obispo, (excepto el Papa) puede absoluer, saluo en el articulo de la muerte. ex cap. Si quis suadente diabolo, 17. q. 4. Mas si la herida, ò injuria es leue, puede absueluer el Obispo. ex cap. Peruenit, extra, de sententia excommunicationis.

Caso 2.

Poner fuego a la Iglesia, quebrantar, y destruirla, es excommunion, cuya absolucion es reseruada al Papa, despues que el que tal hizo es denunciado por excomulgado. ex cap. Conquesti, extra, de sententia excommunicationis. Lo mesmo se ha de sentir de qualquier otro incendiario, despues de publicada la excommunion.

Caso 3.

Falsificar letras del Papa, ò asabiendas vsar dellas siendo falsas. ex cap. Dura, & ex cap. Ad falsariorum, extra, de crimine falsi.

Caso 4.

El excomulgado por algun legado del Papa, y los que nombradamente son excomulgados por el Papa, y los que con los tales excomulgados participam, si la bula del Papa excomulga tambien los participantes. ex cap. Significauit, extra, de sententia excommunioni.

Caso 5.

Los que persiguen a los Cardenales. ex cap. Felicis, de pœnis, lib. 6.

Caso 6.

Los que agrauian al juez espiritual en la persona, ò en los bienes, ò à esso consienten, y dan licencia, por auer dado el tal juez sentencia de excommunion, suspension, ò entredicho. ex cap. Quicumq; de sententia excommu. lib. 6.

Caso 7.

Abrir, y quitar las entrañas, tripas, y assadura, ò cozer el cuerpo defuncto, para trasladarle los huessos. ex extrauagante Bonifacij, 8. quæ incipit, de testandæ, de sepulturis.

Caso 8.

Si los Inquisidores de la heretica prauedad, por odio, amor, ò

temor, ò dinero, procedieren contra justicia, y consciencia, ò dexaren de proceder contra alguno que ha incurrido en heregia. ex Clementina, multorum, de hæreticis.

Caso 9.

Si los religiosos sin licencia del Prelado ordinario, ò Cura, ò Vicario, hazen desposorios, ò administran à los legos otros Sacramentos, ò absueluen à los excomulgados por el Canon en los casos no concedidos à ellos: ò absueluen de las sentencias dadas por las constituciones Synodales, ò Prouinciales; ò absoluieren à culpa, & pena. ex Clementi, religiosi, de priuilegijs.

Caso 10.

Si los clerigos, ò religiosos induzen personas à hazer voto, y prometer, ò jurar de tomar sepultura en sus Iglesias: ò teniendola tomada que no la muden. Y si induzen à los hombres a no pagar los diezmos, ex Clementin. cupientes de pœnis.

Caso 11.

Si algunos Señores seculares constriñeren à los Sacerdotes que celebren en lugar entredicho, ò conuocan al pueblo para que venga à oyr los officios diuinos en tales lugares: ò impiden que los publicos excomulgados, ò entredichos no salgan de la Iglesia, al tiempo de las Missas, siendo à monestados que se salgan. ex Clementina, grauis, de sententia excommunicationis.

Caso 12.

Si alguno lleuare armas, ò hierro, ò cauallos, y otras cosas semejantes para combatir à los Christianos, ò lleuare otras mercadurias, ò passare, ò vendiere à los Moros galeras, ò naos, ò diere consejo, y ayuda, en daño de la tierra sancta. ex cap. Ad liberandam, extra, de Iudijs, & Sarracenis, & extrauagante Clementis 5. multa mentis amaritudine.

Caso 13.

Absolucion del voto de castidad, y de la tierra sancta para su soccorro. ex cap. Cum ad monasterium, de statu monachorum.

Caso 14.

Dispensar con el suspenso, ò entredicho por el juez, ò con el que osò celebrar siendo excomulgado. ex cap. Clerici, extra de clerico excommunicato ministrante.

Caso 15.

Dispensar con aquel que sabiendo que estaua excomulgado, recibiò ordenes. ex cap. Cum illorum, de sententia excommunicationis.

Caso 16.

Dispensar con el que incurriò en irregularidad. ex eodem cap. Cum illum.

Caso

Caso 17.

El Sacerdote que en ſegundo matrimonio, dize las bendiciones de que vſa la Igleſia para el primer matrimonio. ex cap. Capellanum, extra, de ſecundis nuptijs. Lo qual ordena la Igleſia por quanto el ſegundo matrimonio no ha de tener aquella ſolemnidad de bendiciones. ex cap. Vir autem, & mulier, eodem titulo. Mas en eſte caſo diſpenſa ya el Obiſpo dioceſano.

Caso 18.

Diſpenſar con quien ſe ordenò por ſimonia. Y con el que à ſabiendas recibio ordenes, ò fue conſagrado por Obiſpo ſimoniaco: pueſto que por recebir ordenes, ò ſer conſagrado, el no cometieſſe ſimonia. ex cap. Statuimus decretum. & ex cap. Si qui à ſimoniacis. & ex cap. De cætero, q. 1.

Caso 19.

Eſte caſo es vn auiſo que an de guardar los confeſſores: conuiene à ſaber que ninguno puede diſminuir, ò quitar la penitencia, pueſta por el Papa: ſaluo el miſmo Papa, ò aquel à quien Su Sanctidad lo cometiere. ex cap. Accedens, 50. diſt.

Caso 20.

Regla general. Donde quiera que la abſolucion es reſeruada al Papa, ninguno otro puede abſueluer, como pareſce en eſtos caſos à qui notados. Mas ſi el Papa no reſerua para ſi particularmente la abſolucion, viſto eſtà que la concede, y permite à los ordinarios inferiores. ex cap. Nuper à nobis, de ſentencia excommunicationis.

Siguese la Bulla, que se acostumbra leer el Iueues sancto, dicha communemente, in Cœna Domini, publicada por mandado del Papa PIO Quinto de felice recordacion.

PIO OBISPO, ſieruo de los ſieruos de Dios: ad futuram rei memoriam.

Prohemio de la Bulla.

Acoſtumbraron los Romanos Pontifices nueſtros predeceſſores, por ſu officio Apoſtolico, en la preſente ſolemnidad, exerci-

exercitar armas de justicia, para conseruacion de la pureza de la Religion Christiana, y de su vnidad (la qual principalmente consiste, en el ayuntamento de los miembros à vna cabeça, que es Christo, y su Vicario) y para defension de la sancta compañia de los fieles.

Contra los hereges, y sus faborescedores.

POr lo qual nos, segun esta antigua, y solemne costumbre, excomulgamos, y anathematizamos de parte de Dios todo poderoso, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto: y por la auctoridad de los bienauenturados Apostoles, sant Pedro, y sant Pablo, y nuestra, qualesquier Vsitas, Vuideffistas, Lutheranos, Zuinglianos, Vgonottos, Anabaptistas, Trinitarios, y todos, y cada vno de los otros hereges, y à los Cismaticos, de qualquier nombre que se llamaren, y de qualquier setta que sean: y assi mesmo à todos los faborescedores, y recogedores de los mismos hereges: y à los que les dan credito: y à los que à sabiendas sin nuestra auctoridad, y de la sede Apostolica, por qualquier modo leen sus libros, ò los tienen en sus casas, ò los imprimen, ò por qualquier modo los defienden, por qualquiera causa, publica, y occultamente, por qualquier arte, y color: y generalmente qualesquier sus defensores.

Contra los cossarios, y sus faborescedores.

ITem excomulgamos, y anathematizamos todos los piratas, cossarios, ladrones del mar; y principalmente aquellos que hasta agora presumieron, y presumen correr por diuersas partes nuestro mar del monte Argentario hasta Terracina, y robar, cortar miembro, matar, y despojar de sus bienes, y hazienda, à los que en el nauegan: ya todos los que los recogen, y à los que asabiendas les dan ayuda, ò fauor.

Contra los que imponen nueuos tribudos.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos los que en sus tierras imponen nueuos tributos, à los caminantes que lleuan, ò traen mercadurias, ò los costriñen à pagar.

Contra los falsarios de la letras, y peticiones Apostolicas.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos los falsarios de las Bulas, ò letras Apostolicas, y de las peticiones assi de gracia,

gracia, como de justicia, asignadas por el Papa, ò por el Vicechanciller de la sancta Iglesia de Roma, ò por los que tienen sus vezes de mandado del mismo Papa, y à los que signan las dichas peticiones so el nombre del mismo Papa, o del Vicechanciller, ò de los que (como dicho es) tienen sus vezes: extendiendo el capitulo, Ad falsariorum, con todas las penas en el contenidas à los que falsan, ò mudan las peticiones, por nos, ò de nuestro mandado signadas, y dadas sin nuestra licencia, ò de nuestro Datario.

Contra los que lleuan cosas defendidas, à las tierras de los infieles.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos aquellos que lleuan cauallos, armas, hierro, hilo de hierro, estaño, cobre, y todos los otros generos de metales, y instrumentos de guerra, madera, lino, cañamo, cuerdas assi del mismo lino como de otra qualquier materia, y otras cosas defendidas, à los Moros, Turcos, y à otros enemigos del nombre Christiano, con que hazen guerra à los Christianos. Y à aquellos que por si, ò por otros, auisan de las cosas tocantes al estado de la Republica Christiana, en perjuizio, y daño de los Christianos, à los mesmos Turcos, y enemigos de la Religion Christiana, y por qualquier modo les dan consejo: sin embargo de qualesquier priuilegios, y concessiones, por nos, y por la dicha sede Apostolica hasta agora por ventura concedidos, ha qualesquier Principes, y Señores, ò priuadas personas, los quales no queremos que en cosa alguna les aprouechen.

Contra los que impiden à los que lleuan mãtenimientos à Roma.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos los que impiden, ò hazen fuerça à los que lleuan mantenimientos, y otras cosas necessarias al vso de la Corte Romana, ò impiden, ò estoruan que no se lleuen à la dicha Corte, ò à los que tales cosas hazen, ò defienden, de qualquier orden, preminencia, condicion, y estado que sean, puesto que sean constituidos en dignidad Pontifical, ò de Rey, ò Reyna, y otra qualquier dignidad Ecclesiastica, ò secular.

Contra los que ofenden à los que van à Roma, ò vienen, ò estan en ella.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos aquellos que toman por fuerça, despojan, y detienen, ò de proposito deliberado

berado presumen espantar, cortar miembro, ò matar à los que vienen à la Sede Apostolica, ò se van della: y assi à todos aquellos que no teniendo jurisdiction ordinaria, ò delegada, por su propria osadia presumieren hazer los dichos males à los moradores en la dicha Corte de Roma, y assi mesmo à los que tales cosas hazen, ò mandan hazer.

Contra los que ponen mano en los Obispos.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos los que temerariamente conrtan miembro, dan golpes, hieren, matan, toman, encarcelan. y detienen à los Patriarchas, Arçobispos, y à los que estas cosas mandan.

Contra los que impiden la prosecucion de las causas que penden en la Corte de Roma, ò la execucion de las letras Apostolicas.

ITem excomulgamos, y anathematizamos todos aquellos que por si, ò por otros, hieren, cortan miembro, ò matan, ò despojan de los bienes, à qualesquier personas Ecclesiasticas, ò seculares, que van, y recurren à la Corte de Roma, sobre sus causas, y negocios, y los persiguen en la misma Corte, ò lo procuran, y à los hazedores, ò agentes de negocios, abogados, y sus procuradores, ò tambien à los oydores, ò juezes deputados sobre las dichas causas, ò negocios, por respeto de las dichas causas, ò negocios. Y à aquellos que defienden que algunas letras, ò breues de la Sede Apostolica, assi de gracia, como de justicia, y tambien las citaciones, monitorias, y executorias que emanaron, ò por tiempo emanaren de la Sede Apostolica, no se den à execucion sin su consentimiento, y examen. Y à los que toman, encarcelan, detienen, ò hazen tomar, encarcelar, y detener à los notarios, executores, ò subexecutores de las letras, monitorias, y de las oraciones, y executorias arriba dichas. Y assi mesmo à los que por sus letras executorias, ò qualesquier otras, presumen de baxo de algunas penas directe, ò indirectamente prohibir, ordenar, y mandar que sin su voluntad, y consentimiento, y sin pagar cierto precio, no se obedescan las letras, y mandados de la Sede Apostolica, y de los Legados, y Nuncios, de los Iuezes Delegados de la misma Sede, de gracia, ò de juisticia y à los otros processos, y executorias, passados sobre ellos, y cosas juzgadas. Y que los escriuanos, y notarios no deuan hazer instrumentos, ò autos sobre la execucion de las dichas letras, y processos, ò entregar los que tuuieren he-

hechos

chos a la parte à quien pertenescieren: y a los que debaxo de qualesquier penas presumieren derecha, ò indirectamente mandar a qualesquier personas, general, ò especialmente que para prosecucion de qualesquier negocios suyos, ò impetracion de gracias no vayan, o no tengan recurso à la Corte de Roma, o que no impetren las mismas gracias de la dicha Sede, ò no vsen de las impetradas. Y à los que con peligro de sus almas presumieren quitarse, ò por qualquier modo apartarse de nuestra obediencia, ò del Romano Pontifice que por tiempo fuere.

Contra los que toman la jurisdicion de la Iglesia, y hazen estatutos contra la libertad Ecclesiastica.

Y A los que de su officio, ò à instancia de otros qualesquier traen, ò hazen, ò procuran traer derecha, ò indirectamente por qualquier procurador ante sí, ò su tribunal, audiencia, y chancilleria, ò consejo, fuera de la disposicion del derecho comun à las personas Ecclesiasticas, cabildos, conuentos, y collegios de qualesquier Iglesias contra sus voluntades.

Y à los que hasta agora hizieron, ordenaron, y publicaron, ò adelante hizieren, ordenaren, y publicaren estatutos, ordenanças, constitutiones, prematicas, ò otros qualesquier decretos general, ò especialmente, por qualquier causa, y por qualquier procurador, aunque sea por respecto de letras Apostolicas, por vso no recebidas, ò reuocadas: por lo qual se quita la libertad Ecclesiastica, ò en alguna cosa recibe daño, ò se abate, ò de otra manera por qualquier via se estrecha, ò restringe, o por qualquier modo tacita, ò expressamente se perjudica, à nuestros derechos, ò à la dicha Sede. Y à los que vsurpan, ò escondidamente toman las jurisdiciones, ò fructos, rentas, y prouechos pertenescientes à personas Ecclesiasticas, por razon de las Iglesias, Monesterios, y otros beneficios Ecclesiasticos que tienen, ò por qualquier ocasion, ò causa los apartan, y quitan sin expressa licencia del Romano Pontifice.

Contra los que vsurpan los bienes Ecclesiasticos, ò les impiden diezmos, ò à esso dieren consentimiento, ayuda, ò consejo.

Y A los q̃ sin semejante, especial, y expressa licencia del Romano Pontifice, imponen collectas, diezmos, dadiuas, y otros encargos à los Clerigos, Prelados, y à otra personas Ecclesiasticas, y à sus

bienes, y de las Iglesias, monasterios, y otros beneficios Ecclesiasticos; y à sus fructos, reditos, y prouechos, y por diuersos, y exquisitos modos los piden, ò reciben, aunque sea de los que por su voluntad los dan, y conceden. Y à los que por si, ò por otro, y otros, derecha, ò indirectamente no temen hazer executar, ò procurar las dichas cosas, ò para ellas, publica, y occultamente dar ayuda, consejo, ò fabor, o voto, o ruego, de qualquier preeminencia, dignidad, condicion, orden, o estado que sean: aunque tengan dignidad Imperial, o Real, o sean Principes, Duques, Condes, Barones, Respublicas, y otros qualesquier estados poderosos: y tambien los que de qualquier modo presiden, en Reynos, Prouincias, ciudades, y tierras, o tengan qualquier dignidad, aunque sea Pontifical. E innouamos los derechos, sobre estas cosas publicados, assi por los sagrados Canones, y Concilios generales, como en el Concilio Lateranense, que fue el postrero que se celebrò: tambien con entredicho Ecclesiastico, y otras penas, y censuras, en ellas contenidas.

Contra los officiales, y prelados, que aduocan las cosas espirituales de los Iuezes Apostolicos, e impiden la execucion de las letras, y mandatos Apostolicos.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos, y a cada vno de los Cancilleres, Vichancilleres, y consejeros ordinarios, y extraordinarios de qualesquier Reyes, y Principes: y a los Presidentes de las Chancillerias, y de los Consejos, y parlamentos, y assi a sus procuradores generales, o delos otros Principes seculares, y aunque sean constituidos en dignidad Imperial, o Real, o de Duque, y otra qualquiera: y assi mismo à los Arçobispos, Obispos, Abbades, Commendadores, Vicarios, y officiales, que por si, o por otro, y otros, por respecto de qualesquier exempciones, o de otras gracias, o letras Apostolicas, aduocan dellos nuestros oydores, y commissarios, las causas beneficiales, o decimales, y las otras espirituales, y las annexas à ellas, por auctoridad secular: e impiden las executiones de las monitorias, citaciones, inhibiciones, sequestros executoriales, y de las otras letras Apostolicas, assi de gracia, como de justicia, por tiempo emanadas de nos, y assi mismo de nuestro Camarero, y Presidente de la Camera Apostolica, y de los oydores, y Commissarios Apostolicos, en las mismas causas, y audiencia, y por so dellas. Y a las personas, Cabildos, Conuentos, Collegios que las mismas cosas quieren executar, y ordenan entremeterse en el conoscimiento destas cosas co-

mo juezes, y constriñen à las partes autores que las dichas causas hizieron, ò hazen cometer à reuocar, ò hazer reuocar las citaciones, ò inhibitiones, ò otras letras sobre ellas passadas, y hazer absueluer aquellos contra los quales las tales inhibitorias emanaron, de las censuras, y penas en ellas contenidas: ò por otro modo impiden la execucion de las letras Apostolicas, ò executoriales, aunque sea por respecto de prohibir fuerça.

Que ninguna absolucion solemne del Papa comprehende, à los que hazen estatutos contra la libertad de la Iglesia.

DEclarando tambien, y protestando como por el tenor de las presentes declaramos, y expressamente protestamos, que la absolucion que de oy, ò en otro algun tiempo (aunque solemnemente hizieremos) no comprehende à los dichos arriba nombrados, y qualificados, y à los Chancilleres, Vicechancilleres, consiliarios, y procuratores, y à los otros excomulgados arriba dichos, no de otra manera les aprouecha, si luego primero publicamente no reuocaren tales estatutos, ordenaciones, constituciones, prematicas, y decretos; y de los carteles, ò lugares capitulares, ò de las letras en que se hallan notados, y no los hizieren quitar, y anullar: y a nos no hizieren saber de la tal reuocacion, y anullacion, ò por otro modo de las dichas cosas no desistieren con verdadero proposito de no cometer mas cosas semejantes. Y que por ninguna via se deue, ò por qualquier modo puede perjudicar en todas, ò en algunas de las cosas arriba dichas, ò en otros qualesquier derechos de la Sede Apostolica, ò de la sancta Iglesia de Roma, donde quiera, y como quier que sean adquiridos, ò se adquirieren por qualesquier autos contrarios, ò que por qualquier modo perjudiquen, tacitos, ò expressos por qualquier manera hechos, ò que en adelante se hizieren por nos, ò por la Sede Apostolica, ò por qualquier curso de tiempo, ò nuestra paciencia, ò sufrimiento.

Contra los que offenden à los Romeros, y peregrinos que van à Roma.

EXcomulga, y anathematiza à todos los que cortan miembros, hieren, y matan, ò toman, y dieren, ò robaren los Romeros, y peregrinos que por causa de deuocion, ò peregrinacion van à Roma, ò en ella estuuen, ò se van della, y assi mismo à los que les dan ayuda, consejo, ò fabor.

Contra los que roban, ò toman los bienes que se pierden en el mar.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos, y cada vno de los que robaren, ò por qualquier modo tomaren qualesquier bienes de qualesquier Christianos, que no exercitaren robo en el mar, hallados en las naos, ò en el mar, ò en la ribara, que cayeren de las mismas naos por yr con tempestad echadas de mar en traues, ò ser subuertidas, hundidas, ò quebradas, assi en nuestras regiones, y playas del mar Tyrrheno, y Adriatico, como en qualesquier otras de qualquier mar: ò siendo robados, ò tomados por otros, por qualquier causa los recibieren: ni puedan deste peccado, y tan grande crueldad sen excusados por algun priuilegio, costumbre, ò poder de muy luengo tiempo, à vn que sea immemorable, ò por otro qualquier respecto.

Contra los que occupan, ò acometen las tierras, ò derechos de la Iglesia de Roma.

ITem excomulgamos, y anathematizamos à todos aquellos que por si, ò por otro, ò por otros directa, ò indirectamente, debaxo de qualquier titulo, ò color, de hecho occupan, detienen, ò como enemigos destruyen, ò acometen, ò presumen occupar, detener, ò como enemigos destruyr, ò acometter en todo, ò en parte la sancta Ciudad, Reyno de Cizilia, islas de Cerdeña, y Corsega, tierras de allen del Phato, ò patrimonio de san Pedro en Thuscia, ò Ducado de Espoleto, ò Condado Venaizido, Sabinense, de Marca Dancona, de Massa, Trebaria, Romandiola, de Campaña, y las Prouincias do mar, y las tierras, y lugares dellas, y las tierras de special commission, de los Arnulphos, y las nuestras Ciudades, Bolonia, Cesena, Arimino, Benauente, Perosa, Auiñon, la ciudad del castillo Tuderto, y las otras ciudades, tierras, y lugares, ò derechos pertenescientes à la dicha Iglesia de Roma, y à ella immediata, ò mediatamente subjectos: y por diuersos modos presumen de hecho vsurpar, perturbar, retener, y vexar à la suprema jurisdicion que en las dichas tierras, y lugares compete a nos, y a la dicha Iglesia de Roma, y assi mismo à los que à ellos se llegan, faboresçen, y defienden, ò que por qualquier modo les dan ayuda, consejo, ò fauor.

Contra los que roban los bienes del palacio Apostolico.

Y Assi mesmo à todos, y à cada vno de los que lleuan, ò tienen los vasos de oro, de plata, vestiduras, alhajas, de qualquier genero, libros, y escrituras, y otros bienes lleuados del palacio Apostolico, siendo vacante la Sede Apostolica, ò en otro qualquier tiempo, y à otros qualesquier, à cuyas manos sabiendo vinieren los mismos bienes por qualquier titulo, y causa, y en cuyas manos al presente estan.

Que los priuilegios, indulgencia, y confessionarios no valgan contra las cosas arriba dichas.

SIn embargo de qualesquier priuilegios, indulgencias, y letras Apostolicas generales, ò especiales, por la dicha Sede debaxo de qualquier forma, ò tenor concedidos à ellos, ò à alguno, ò algunos dellos de qualquier orden, estado, ò condicion, dignidad, ò preeminencia que sean, aunque (como dicho es) tengan dignidad Pontifical, de Emperador, Rey, Reyna, ò otra qualquier Ecclesiastica, y seglar, para que no puedan ser excomulgados, ò anathematizados por letras Apostolicas, que no hizieren cumplida, y expressa mencion, y de verbo ad verbum de tal indulto, y de las ordenes, lugares, nombres proprios, y sobre nombres, y dignidades dellos. Y assi mesmo sin embargo de las costumbres, y vsos escritos, ò no escritos, y o otros contrarios qualesquier por que se puedan ayudar, ò defender, contra estos nuestros processos, y sentencias para no ser en ellas cōprehendidos. Los quales, quanto à esto, de todo quitamos, y totalmente reuocamos: y de las quales sentencias ninguno podrà ser absuelto, por otro que por el Romano Pontifice, si no es estando en articulo de muerte: ni aun entonces, si no es dando caucion sufficiente de estar al mandado de la sancta Iglesia de Roma, ò de satisfazer: aunque sea por respecto de confessionarios, ò de qualesquier facultades, por palabra, ò por letras, ò qualquier otra escriptura, aunque en ella se concediesse que bastasse solamente la signatura, y vuiesse qualesquier clausulas derogatorias dederogatorias, mas fuertes, y de mas fuerça, y desacostumbradas que por nos, o por la dicha Sede se concediessen, y que adelante por qualquier modo aconteciesse concederse à qualesquier personas de qualquier preeminencia, dignidad, condicion, o estado, aunque tengan dignidad Pontifical, o de Rey, Reyna, o qualquier otra, Religiosos, o seglares, nombres,

bres, y mugeres, cabildos, collegios, conuentos, ordenes assi de las mendicantes, como hospitales de las milicias, cofradias, y vniuersidades.

Contra los que absueluieren à los que incurren en los casos desta Bulla.

POnemos sentencia de excommunion, y anathema en aquellos que contra el tenor de las presentes de hecho, presumieren dar el beneficio de la aasolucion a los sobredichos, o a alguno, o algunos dellos: y les prohibimos los officios de predicar, leer, administrar Sacramentos, y oyr confessiones, y los denunciamos, y declaramos expressamente, que espiritual, y temporalmente procederemos contra ellos mas grauemente, como entendieremos que conuiene: y allende desto lo que hizieren absoluiendo, o de otra manera, sea de ninguna fuerça, y vigor.

Que esta Bulla se fixe, y ponga en las puertas de las Iglesias de San Iuan Letran, y del Principe de los Apostoles en Roma.

Y Paraque estos nuestros processos vengan a commun noticia de todos, haremos fixar, o por cartas en papel, o en pergamino, que contengan los mismos processos en las puertas de las Iglesias del Principe de los Apostoles, y de san Iuan de Letran de Roma, las quales como con pregon que suene, y manifiesta demonstracion, publicaran los mismos processos, para que aquellos a quien estos processos tocan, no puedan pretender excusa alguna, o alegar ignorancia por no venir a su noticia, o los ignoraren, como no sea verisimil que quede sin se entender lo que tan manifiestamente a todos es publicado.

Que esta Bulla se publique por los ordinarios de los lugares, a lo menos vna vez en el año.

MAs para que las presentes letras, y todas, y cada vna de las cosas en ellas contenidas se hagan tanto mas notorias quanto fueren en mas ciudades, y lugares publicadas, por estos escritos commetemos, y en virtud de sancta obediencia estrechamente por precepto mandamos, a los venerables nuestros hermanos, Patriarchas, Primados, Arçobispos, Obispos, y Ordinarios de los lugares, donde quier que estuuieren, que por si, y otros solemnemente publiquen, y traygan a los entendimientos de los fieles Christianos,

stianos, denuncien, y declaren las presentes letras despues que las recibieren, y vinieren a su noticia, a lo menos vna vez en el año, o mas vezes (segun vieren que conuiene) en sus Iglesias, quando en ellas se ajuntare la mayor multitud de pueblo a los officios diuinos.

Que se de fe à los traslados.

DEterminando que a los traslados de las mismas presentes, aunque impressos, subscriptos por mano de notario publico, y corroborados con sello de algun Iuez ordinario de la Corte Romana, se de en todo la misma fè en juizio, y fuera del, en todas las partes que a las mismas presentes se daria, si fuessen exhibidas, o mostradas.

Por tanto en todo caso, a ningun hombre sea licito quebrar, o con temeraria osadia yr contra esta carta de nuestra excommunion, anathema, extension, reuocacion, innodacion, entredicho, innouacion, protestacion, declaracion, commission, precepto, mandato, voluntad, y decreto: y si alguno presumiere attentar esto, sepa que incurrirá en la indignacion de Dios todo poderoso, y de los sus bienauenturados Apostoles san Pedro, y san Pablo. Dadas en Roma junto a san Pedro. Anno de la encarnacion del Señor de M. D. LXVI. en onze dias de Abril, en el Anno primero de nuestro Pontificado.

Fin de la Bulla in Cœna Domini.

POr Bulla de Paulo Tercero se concede a los Indios, que puedan ser absueltos por sus Curas de todos los casos reseruados, etiam à la Sede Apostolica, aunque sean de los contenidos en la Bulla de la Cena, poniendoles penitencia saludable. Ex Manuali Mexic. fol. 134. Entiendese teniendo los Curas, ò confessores communicada esta facultad por el Obispo, y no de otra manera, como està declarado en la Bulla de la Cruzada.

Por Bulla de Gregorio XIII. concedida à instancia de la Magestad Catholica del Rey Philippo II. se concede à todos los Arçobispos, y Obispos de las Indias, y à las personas a quien ellos en esta parte cometieren sus vezes, que puedan absoluer de crimen de heregia, y idolatria, y otros qualesquier casos reseruados, assi en el fuero de la conciencia, como en el fuero exterior, a qualesquier Indios hombres y mugeres, y assi mismo a los que fueren nascidos de Indios, y Mauras, ò de Mauros, y Indias, imponiendoles alguna penitencia saludable conforme a su culpa.

Y de-

Y declara Su Sanctidad, que quanto à eſto no eſtorua el auer declarado, que por Bulla de la Cruzada no ſe concede abſoluer de caſo de heregia. porque quanto à los Indios, y perſonas dichas, no ſe deroga el dicho priuilegio, y facultad de poderles abſoluer de heregia, y de los de mas caſos reſeruados. Ex litteris auctenticis Gregorij XIII. Datis 1. Ianuarii, año 1583. Fue embiado eſte Breue por el Commiſſario general de la Cruzada Don Thomas de Salazar.

Siguenſe los caſos comunmente reſeruados à los Obiſpos.

LEue percuſion de manos violentas en Clerigo.

Excommunion pueſta por el Obiſpo, reſeruando la abſolucion della para ſi.

Excommunion Papal, pueſta por el Papa, cuya abſolucion por juſto impedimento, concede al inferior, entiendeſe ſolamente el Obiſpo.

El que participa con excomulgado, por culpa cuya abſolucion eſtà reſeruada al Obiſpo, aſabiendas, deſpues de cometida la tal culpa, y tantas, quantas vezes communicare con el tal excomulgado.

El que auiendo ſido abſuelto en articulo de muerte de excommunion reſeruada al Obiſpo libre del dicho articulo no ſe preſenta à el, o mandado preſentarſe por le Sede Apoſtolica no ſe preſenta.

En particulares Obiſpados ay otros caſos reſeruados al Obiſpo; como homicidio voluntario, fuera de juſta guerra commetido. Incendio hecho à ſabiendas por hazer daño.

Sacrilegio. Aber coſas agenas, cuyo dueño no ſe ſabe, y que las tales paſſen de cierta cantidad. Diezmos no pagados à las Igleſias a quien ſe deuen, que paſſen de cierta cantidad. Caſamientos clandeſtinos. Commutaciones de votos qualeſquier que ſean, y juramento falſo en juizio. De todo lo qual à de conſtar ſer caſo reſeruado al Obiſpo.

Por conceſſion del Concilio Prouincial de la ciudad de los Reyes, ſe da facultad à todos los Curas, y confeſſores de Indios, que los puedan abſoluer de todos los caſos reſeruados à los Obiſpos. Donde dize en capitulo 17.

Præſentis auctoritate Synodi, parochis & approbatis Con-

feſſarijs

fessarijs Indorum, casus Episcopis reseruatis conceduntur: vt ab omnibus illis, & censuris annexis possint absoluere Indos, cum id expedire in Christo iudicauerint, ne Indi propter imbecillitatem suam, & spiritualis sensus inopiam, dum ad superiores pro reseruatorum casuum absolutione recurrere cessant, quod crebro fit, conscientijs suis illud experiantur noxium, quod pro earum salute ab Ecclesia prouisum est: liceat tamen Episcopo, aliquibus parochis hanc facultatem restringere, cum ei videbitur expedire.

Erunt duo, in carne vna. Gen. 2.



Sacramentum hoc magnum est: Ego autem dico in Christo, & Ecclesia. ad Ephes. 5.

PLATICA QVE SE HA DE HAZER A LOS que quieren contraher el Sacramento del Matrimonio, la qual se deue intimar, y predicar à los Indios algunos dias del año.



Os que se quieren casar han de saber los impedimentos que la sancta madre Iglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio, y si alguno pretende casarse, no quedarà casado si no amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento destos que se diran, lo diga al padre: porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccarà grauemente, y serà condemnado para siempre. Pues por esso manda la sancta Iglesia, que se amonesten primero en publico los que se quieren casar: para que si alguno supiere algun impedimento destos lo diga. Y no tema à nadie, aunque sea Curaca, ò principal el que tuuiere tal impe- Quæ impediunt matrimonium.

impedimento, ò lo fupiere digalo, que mas vale hazer lo que Dios manda que no lo que el Curaca quiere. Y Dios del cielo, y el Rey, y fus miniftros le libraran, que no le haga mal alguno el Curaca, ni otro: y fi callare ferà caftigado como merefce.

Infidelitas. Lo primero, el que fe quiere cafar, mire que fea Chriftiana batizada la que toma por muger, y la muger que fea Chriftiano baptizado el que toma por marido, porque de otra manera no valdrà nada fu cafamiento.

Secundæ nuptiæ. Lo fegundo mire que no fea el vno, ò el otro cafado otra vez viuiendo toda via el primer marido, ò la primera muger, porque no valdrà nada el tal cafamiento, y feran caftigados los que affi fe cafaren. Mas fi ya muriò el marido, ò la muger con quien eftaua cafado la primera vez, bien puede tornarfe à cafar otra vez, y de la mifma manera otras vezes en feruicio de Dios.

Confanguinitas. Lo tercero, mire que no fea fu parienta, ò pariente por los menos dentro del primero, ò fegundo grado del parentefco. Por primero, y fegundo grado de parentefco fe ha de entender: que no fea madre, ò abuela, hija, ni nieta, ni fea hermana de padre, ò madre: ni fea tia hermana de fu padre, ò de fu madre, ni fobrina hija de fu hermano, ò de fu hermana, ni fea prima hija de fu tia: De la mifma manera la muger mire que no fe cafe con fu padre, ò abuelo, ni con fu hijo, ò nieto, ni fea hermano de padre, ò de madre, ni fea fu tio hermano de padre, ò madre: ni fu fobrino hijo de fu hermano, ò hermana: ni fea fu primo hijo de fu tio, ò de fu tia: porque fi affi fe cafaren, no vadrà nada fu cafamiento, y harà gran peccado.

Affinitas licita. Lo quarto, mire el que fe quiere cafar que la que toma por muger no aya fido fu madraftra muger de fu padre, ni fu entenada hija de fu primera muger: ni fea fu cuñada hermana de fu primera muger: ni aya fido muger de fu hermano. Y la muger, mire que el varon que toma por marido, no aya fido marido de fu madre que es fu padraftro, ni marido de fu hija que es fu yerno, ni marido de fu hermana que es fu cuñado; ni fea hermano de fu marido primero: porque fi affi fe cafaren, no valdrà nada fu cafamiento, y feran condenados.

Affinitas ex fornicat. Lo quinto, mire el varon que fe cafa, que no tome por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni prima hermana, ni tia, ni fobrina de alguna muger que el aya conofcido carnalmente, porque no valdrà nada el tal cafamiento.

Cognatio fpiritualis. Lo fexto, mire que no fea fu compadre, ò fu comadre, ò fu ahijado, ò fu ahijada, ò fu padrino, ò fu madrina de Baptifmo, ò de Confirmacion: quiero dezir, que no aya en el Baptifmo, ò en la Confirma-

firmacion tenido como padrino, ò madrina al que ſe caſa, ò à ſu hijo, ò à ſu hija: ni el aya tenido al otro como padrino, ò madrina, ni à ſu hijo, ò à ſu hija; porque no valdrà el tal caſamiento.

Lo ſeptimo, mire el que ſe caſa que no tome por muger à la que conoſcio carnalmente en vida de otro marido, dandole palabra de caſarſe con ella, ò ſiendo cauſa de que murieſſe ſu marido matandole, ò aconſejando à ſu muger, ò à otra perſona que le mataſſe. Y la muger, mire tambien que no ſe caſe con el tal adultero, ò homicida, con quien concertò la muerte de ſu marido, ò de la muger del, ò tuuo cuenta prometiendo de caſarſe con el, porque no valdrà nada el tal caſamiento. Criminis.

Lo octauo, mire que no ſe caſe con alguna muger que por fuerça, ò por miedo, ò por amenazas le aya hecho el, ò los Curacas, ò alguna perſona que conceda en caſarſe con el. Porque el Matrimonio quiere Dios que ſea libre, y de pura voluntad, y ſi es forçada por miedo, ò por amenazas à caſarſe con alguno contra toda ſu voluntad, no vale el tal matrimonio. Violentia, & metus.

En la lengua Quichhua.

CAſaracuyta munaccuna, ñaupacracmi yachanca ſancta Ygleſia mamanchicpa, manam caſaracuypac camanchu ñiſca huchacunacta. Cayhina huchayoccunapacca, manam caſaracunan yachacupunchu. Pipas maypas chay hina huchayoc caſpatac caſaracuſſac ñinman, chaycca; pana caſaracuſpapas, manam caſaſcachu, mancebaſcum canman: animantari viñaypac vcupachamanmi rincanpacmi raycuchiman. Chay hina huchayoc caſpatac caſaracuytapi munaptinpas yachaquen cuna padreman villachun, mana villanmanchayca, hatun huchactam huchallicunman, vcupachamanmi rinman. Chay raycum ſancta Ygleſia mamanchic, caſaracuſſac ñic cuna ñaupacrac ſupiti moneſtacuchun; ñiſpa camachin: pi maycampas pay cunap huchanta mana caſaracuncampac cacta yachaſpa, villacuchamuncampac. Ama pictapas manchancachu, pana curáca camachicuquen apu captimpas: huchanta mana caſaracuncampac cacta yachaſpaca villacunca. Dioſpa ſiminracmi, curacap ſiminmantapas ashuan yupayca, Dioſpas, Reypas yanancunapaſmi amachanca, curacapas, pipas, maypas mana chancancampac. Yachaſpatac ñiſpa mana villacucri, camam camam mucchunca.

ñaupaquenmi. Caſaracuſſacñiſpa, Chriſtiana baptizaſca huar-

chuan casaracuncachu: amatac ahijadanhuan, cayri compadrenhuan, comadrencachuampas. Padrino, Madrina ñispaca, caytam ñini. Ychapas chay casaracussac ñiscayqui huarmi, churiiquicta, cayri camta baptismopi, confirmacionpi madrina hina ahijadampac hatallissurcanqui: Cam huarmictapas ychapas chay casaracussac ñiscayqui cari, huahuayquicta cayri camta Baptismopi, Confirmacionpi padrino hina ahijadampac hattallissurcanqui: cayhina cachuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracunquiman.

Canchisñequenmi, casaracussac ñispaca caytarac vnanchay. Ama casaracunquichu huchallicuc maciiqui huarmihuan, coçan cauçaprintac, coçayqui huañuptinca, canhuanmi casaracussac, ñiscayquihuan. Ychapas payquiquinhuan casaracussac, paypa coçanta huañuchircanqui,mana cam huañuchispapas, ychapas huañuchichircanqui, quiquin huarminta, cayri maycantapas huañuchinqui ñispa, simicta corcanqui, Cam huarmiri, ricuy, chay huchallicuc maciiquihuan canhuanmi casaracussac ñispa, coçayquicta huañuchic huan, cayri quiquin huarminta huañuchichuan, cayri huañuchichichuan ama casaracunquichu. Cay hina huchayochuan casaracuspaca, mana yupaytam casaracunquiman.

Pussac ñequenmi, casaracussac ñispaca, ama callpamanta huñichisca, cayri manchachisca, hinascayquim ñisca huarmihuan casaracunquichu. Ychapas camta, curacactapas, pimaycantapas manchaspa huñinman. Matrimonio casaracuyca soncoyquichicmanta, munayniiquichicmanta cachun, ñispam Dios apunchic camachircan: callpamanta, mana munascanmanta manchaspatac, hinascayquim ñisca caspatac casaracucca, mana yupaytam casaracun.

En la lengua Aymara.

CAsarassiha siri nacaca, nayrarhapi sancta Yglesia taicssana, aca aca huchani haqueca, hanipunihua casarassiñataqui camaniti,sassin satanacpa,yatipiscani. Vca hama huchaipanca,hani piña Sacramento Matrimonio catuñati. Quisti cauqui halla vca hama huchanissinsa casarassipana; vcaca hañihua casaratati, amancebataquipi cancaspana, hupan animapsa çupayuna vtparo mantañataqui sataraquispanahua.

Vca

Vca hama huchani haque casarassiha sipanca, quistisa yatissina padrero atamanipa: hani atamani vcaca ancha hacha huchahua huchachassini, viñayataquiraquipi mancapacharo mantani. Vca laycupi, sancta Yglesia taycassa, casarassiha sirinacaca nayrarha suti canaqui monestasipa, sassin camachina, hupanacana vca hamu huchapa yatirinaca atamaniñapataqui. Hani halla quistisa acsaraniti, hacha mallco hilacata, cuna apuypansa, vca hama hani casarassiñataqui huchapa yatissinca atamanipa. Diosna aropapiña Mallcuna aropata vccampi yupaychassin huaccaychañaca, Diossa, Reyasa, yananacpasa yanapanihua, hani Mallcuna, hilacatana quistinsa queçachatapa cancañapataqui: yatissinsa hani atamassirica camapacamahua mutuyata cancani.

Nayrapi. Casarassiha sassinca, Christiana baptizata marmimpi casarassihata: huma marmisca Christiano baptizata chachampi casarassihata. Quistisa sutivisa hanira baptizata haquempi casarassipanca, hani hua casarassitapa accuti cancani.

Payapi. Casarassiha siri haqueca nayrarha vñapa, vcamarmi casarataati, hanicha, haynopa hacquiti sassin: Casarassiha siri marmisa vca hamaraqui vca chachaca casarata marminiti, hanicha, sassin yatipara: maynimpi casarata haquempi casarassinssinca hanihua accuti casarassi; Apusa yatissina anchahua mutuyaspana: maasca nayra casarassirimacipa hiuipanca, asquihua maynimpi casarassini Dios siruiñataqui.

Quimçahua. Casarassiha siri chachasca asqui vnanchapa, pacta marmi vilamacipa cancaspana, ancha acaqui apañapasa, Cunapi acaqui apaña vilamaci cancaña sutini? Acahua. Hani huma chachaca taycamampi, apachimpi, puchamampi, allchimampi, haniraqui cullacamampi, chinquimampisa, hani sullca taycamampi, ypamampisa, hani sullca puchamampi, hani laremana michca ypamana puchpampi casarassihatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampisa laremampi, sullca auquimampi, ypassiri yocamampi casarassihatati: aca aca nacampi casarassissinca, hani accupi casarassisma, ancha hacha hucharaquipi huchachassisma.

Pusipi. Casarassiha siri haqueca nayrarha vnanchapa pacta vca marmi vilavisa taycapaspana, michca hupan hila marmipana, puchapa cancaspana, nayra marmipana chinquipa cullacapaspana, hilapana michca sullcapana marmipi cancaspana, aca acanacampica, hani casarassipati: Marmisa vca hamaraqui asquiqui hamurpayapa casarassiha sassinca: Hani vilavisa auquipampi casarassiniti, haniraqui tullcapampi, chinquipana cullacapana aynopampi,

pampi, hani raqui maſſanopampi caſaraſsiniti. Aca hama caſaraſiſsinca hanipi caſaraſsitapa accu cancaſpanti, mancapacharo mañataquipi caſaraſsiſpana.

Piſca. Caſaraſsihua ſiri chachaca, aſquira vnanchapa hani huchachaſiri macipana taycapampi, puchpampi, chinquipampi cullacapampi, ſullca taycapampi, ypapampiſa. Caſaraſsiha ſiri marmiſa aſquiraqui vnanchapa: hani huchachaſsiri macipana auquipampi yocpampi; hilapampi, ſullcapampi, ſullca auquipampi ſarepampi, ſullca hacquiri yocpampiſa caſaraſsiniti: Pacta vcanacampi caſaraſsiſsin yanca tucuſpana, haniraqui hacuſpanti.

Çoctapi. Caſaraſsiha ſiri chachaſa, marmiſa aſqui vñapa. Hani Baptiſmota, Conſirmacionta padrinopampi, madrinapampiſa; Compadre, comadrepampi ahijarapampi caſaraſsiniti. padrino, madrino ſaſsinca aca vnanchahata. Ynaca vca caſaraſsiha ſatama marmi, yocama, puchamaſa, michca quiquimaſa baptiſmona, confirmacionnaſa madrina hama catutamana. Huma marmiſa ynaca vca caſaraſsiha ſatama chacha huahuama, michca humaſa baptiſmonnanſa padrinoma hama catutamana. Aca hama haquempi, hanihua caſaraſsiñama yatiſsiti, caſaraſsiſsinpa hanihua hacuti caſaraſsiſma.

Pacallcopi, caſaraſsiha ſiri haqueca acara aſqui hamurpayapa, Ynaca huma vca caſaraſsiha ſatama marmimpi huchachaſsiſsina, human haynoma, michca nan marmiha hiuipana caſaraſsitanahua, ſaſsin concertaſſita, michca ynaca vca marmina haynopa hihuayaſsinſa, ynaca quiſtiroſa hihuayama ſaſsin mincata ynachata, vca marmimpi caſaraſsiha ſaſsin. Vca hama marmimpica, hanipi caſaraſsiñama yatiſsiti. Huma marmiſca, hani vca huchachaſsiri macimnmpi, haynomana hihuairipampi caſaraſsihatati. Yſapamara. hainoma hiuipana, michca marmihua hiuipana humampi caſaraſſitanhua, ſaſsin ſirimampi hani caſaraſſihatati; ynaca humampi huchachaſsiſsina haynoma hiuipana, michca, marmima hiuipanca caſaraſsitanahua, ſaſsin aro churatamana. Aca hama huchani haquenqui hani caſaraſſi, hani piña vca caſaraſſiñama acu cancaniti.

Quimça callco. Caſaraſsiha ſaſsinca, hani chama cama acſaraſsinſa, yaſsirimampi caſaraſsihatati. Ynaca huma quiquima, michca mallcuſa, michca quiſti haqueſa acſaraſsina vca marmi yalaſpana. Matrimonio caſaraſsiñaca chuymama cama, munañama cama cancpa ſaſsimpi Dios apuſſa camachina. Chamata, hani chuymapata acſaraſsinraqui caſaraſsiri haqueca, hanihua hacu caſaraſsiña caſaraſsiti.

Los impedimentos que hazen que no valga el Matrimonio que se contrahe, son los siguientes, los quales se han de dezir en las amonestaciones.

FVlano, y Fulana quieren casarse, diga quien supiere, si alguno dellos no es Christiano baptizado: si es casado otra vez, y viue su marido, ò muger, si son parientes hermanos de padre, y madre, ò tio, ò sobrino, ò primos hermanos, ò su padrastro, ò madrasta, ò si son cuñados: Si alguno dellos ha tenido quenta con el padre, ò madre, ò hermano del otro. O si alguno dellos es compadre, ò comadre, padrino, ò madrina del otro, ò de Confirmacion. Si se han onocido carnalmente entre si, y concertado de casarse despues de la muerte de otro marido, ò de otra muger, ò han sido causa de su muerte con este intento. Finalmente si el, ò ella son forçados con miedo, ò de otra manera ha casarse, y se casan contra su voluntad.

El que supiere qualquier cosa destas, la diga luego al padre. Porque si lo callare, a ca serà castigado como meresce, y serà condenado en el infierno. Y si lo dixere, harà como buen hijo lo que manda la sancta madre Iglesia, y no tema à nadie de dezir la verdad: que no le vernà mal alguno por ello.

Quichhua.

CAy, N. Carim, Cay, N. huarmihuan casaracuyta munan. Pacta paycunamanta hucnimpas mana bapticasca, mana Christiano canman: paypas paypas casarasca captin, carip huarmin, cayri huarmip coçan caucachcanman. Pacta cay huarmi, cay carip llucsic maci panan, cayri yayanmanta, cayri mamanmanta panan canman: mana ñispa yma yahuar macimpas canman. Pacta quepa mamah, cayri mullan canman: pacta cay cari huarmip naupac coçampa churin canman, cay carip naupac huarmimpa huahuan canman. Ychapas cay carip cachunin cay huarmi, mana ñispa cay huarmip massan cataynimpas cay cari canman. Pacta cay cari cay huarmip mamanhuan, ñañanhuan, ypanhuan huchallicuscacanman: Cay huarmipas cay carip yayanhuan, churinhuan, huanquenhuan, cacanhuan, puñuscacanman. Manañispa Baptismomanta, cayri Confirmacionmanta paypura compadre,

coma-

comadre, padrino, madrinapas canman. Pacta paypura huchallicuspatac, casarac macij huañuptinca camhuanmi casaracussac, nispa, simicta cunacusca canman: mana ñispa cayhina casaracuncampac, paypura villapunacuspa, ñaupac casarac macima huañuchinman, cayri huañuchichinman. Pactatac callpamanta huñichisca, manchachisca caspatac, casaracussac ñinman, manatac sonconmantaca. Pipas maypas cay cay hucha cunacta, maycanñequentapas yachaspaca, hayrilla Diospa rantin Padreman villacumuchun. Yachaspatac mana villacumunca, chayca cay pachapim caman cama muchuchisca canca: huanuspari vcupachamanmi viñaypac rinca. Padreman villapuspaca, alli Christiano hinam, sancta Yglesia mamanchicpa simin cama ruranca. Checanta ari villacuchun: ama pictapas manchacachu, manam cay cay huchacunacta villacuscan raycumanta, yma mana allipanpas chayancachu.

Aymara.

ACa, N. Chachahua, aca. N. Marmimpi casarassina amaui. Pacta acanacata maynipasa sutiuisa hanira baptizatâspana: Pacta hupasa maynimpi casaratatpana, aca chachana marmipa, michca aca marmina haynopa haccaspana: Pacta aca chacha aca marmina misturi macipa, alopa, larepa, sullca auquipa, cancaspana: michca aca marmisa, aca chachana chinquipa, cullacapa, sullca taycapa, ypapa, haquiri puchapaspana. Pacta, vca marmi aca chachana vilauisa taycapa, yocchapa, michca marmipana chinquipaspana. Aca chachasa vca marmina vilauisa auquipa, massanopa, tullcapasa cancaspana. Pacta aca chacha vca marmina tayopampi, puchpampi, chinquispampi, cullacapampi, ypapampi iquispana: aca marmisa vca chachana auquipampi, yocpampi, larepampisa, huchachassisspana. Pacta Baptismota michca Confirmacionta compadre, comadre, padrino, madrinasa hupapura cancaspana. Pacta hupapura huchachassissinaqui, casarassiri maciha hiuipanca, humampi casarassihapi, sassin aro huaquississpana, concertassispana. Michca aca hama casarassinapataqui pacta hupapura sassissina nayra casarassiri macipa hihuayaspana, michca quistirosa hihuayañapataqui mincaspana ayñachaspana. Pactaraqui acsarassina chama cama casaratsispana, hani chuimapatca. Quistisa cauquisa aca aca huchanaca, acanacata cauquipasa yatissinca, hamcaqui Diosna lantipa padrero

atamànipa. Quiſtiſa yatiſsin raqui hani Padrero atamani, vcaça aca vràquena camapa camahua ancha mutuyata cançani. hihuaſsinſa mancapacharopi viñaya taqui mantani, padrero atamaſsinca, aſqui Chriſtiano hamapi ſancta Yglefia taycaſſana aropa cama lurani. Checaqui halla atamaſsipa: hani quiſtiſa acſaraniti, hanihua aca aca huchanaca atamaſsitapa laycuca cuna yancaros puriniti.

Orden de adminiſtrar el Sacramento del Matrimonio.

Hechas las denunciaciones que comunmente ſe llaman amoneſtaciones publicamente en tres dias de fieſta, continuos por el Cura de cada vno de los que ſe quieren caſar, el Sacerdote aquien compete por derecho aſiſtir al matrimonio, dirà en voz inteligible que pueda ſer oydo de todos.

Yo os requiero, y mando que ſi teneis algun impedimento para caſaros, ſi ſois parientes cercanos de conſanguinidad; ò afinidad, ò parenteſco eſpiritual, ò ſi eſtà ligado alguno de voſotros con deſpoſorios, ò matrimonio con otra perſona: lo manifeſteis, y os vais de aqui.

No auiendo impedimento el Sacerdote tomarà las manos derechas de los nouios, eſtando el varon à la mano derecha, y la muger à la yzquierda, y preguntarà à la muger primero, nombrandola por ſu nombre, y diziendo.

Maria, vel N. quereis à Pedro por vueſtro legitimo eſpoſo, y marido, como lo manda la ſancta Catholica, y Apoſtolica Iglesia Romana?

Reſponde. Si quiero.

El Sacerdote pregunte otra vez.

Otorgais os por ſu eſpoſa, y muger?

℟. Si otorgo.

El Sacerdote preg.

Recebisle por vueſtro eſpoſo, y marido?

℟. Si recibo.

Luego

Luego el Sacerdote preguntarà al hombre diziendo.

Pedro, vel N. quereis à Maria por vuestra legitima esposa, y muger como lo manda la sancta Catholica, y Apostolica Iglesia Romana?

℟. Si quiero.

Pregunta el Sacerdote.

Otorgais os por su esposo, y marido?

℟. Si otorgo.

Pregunta tercera vez.

Recebisla por vuestra esposa?

℟. Si recibo.

Luego diga el Sacerdote.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & beatorum Apostolorum Petri, & Pauli, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ, vos matrimonio coniungo, & istud Sacramentum inter vos firmo. In Nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus sancti ✠. Amen.

Y echando les agua benedicta, diga.

Quod Deus coniunxit, homo non separet.

En la lengua Quichhua.

NOcam camachiqui, aticllayqui, casaracuncayquichic, mana yachacuptin, cispa ayllu, yahuar maci, cari, huarmip ñanan cunahuan, huarmiri, carip huauquen cunahuan cascayquichicmanta: Baptismopipas, Confirmacionpipas hucquiqui, hucta marcaspa, padrino cascayquimanta; cayri, cari, huchuarmihuan, huarmiri suc carihuan casarasca cascayquichicmanta, yma hayca huchapas, casaracuncayquicta harcaptin: suti villacuspa, caymanta ripuychic.

Pregunta à la muger.

Maria, vel N. cay Pedrocta esposoyquipac, cosayquipac

munanquichu, ymanam sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana camachicun hina?

Responde. Y munanim.

Sac. Esposan huarmin cancayquipac cocunquichu?

℟. Y cocunim.

Sac. Esposoyqui, cosayqui cancampac chazquinquichu?

℟. Y chazquinim.

Luego el Sacerdote preguntarà al hombre.

Pedro, vel N. cay Mariacta esposayquipac huarmiyquipac, munanquichu, ymanam sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana camachicun hina?

℟. Y munanim.

Sac. Esposon cosan cancayquipac cocunquichu?

℟. Y cocunim.

Sac. Esposayqui, huarmiyqui cancampac chazquinquichu?

℟. Y chazquinim.

Diga luego el Sacerdote.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ, vos matrimonio coniungo, & istud Sacramentum inter vos firmo. In nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus ✠ sancti. Amen.

Quod Deus coniungit, homo non separet.

Aspergat eos aqua benedicta.

En la lengua Aymara.

NApi camachisma, casarasiñama hani huaquissipana, ahca ayllu, vila maci, chacha marmina cullacanacampi, marmisca chachan hilapanacampi cancapiscamata: Baptismona, Confirmacionsa maynima mayni ychutassina padrino cancapiscamata, michca chacha mayni marmimpi, marmisa mayni chachampi, casarata cantapata; cuna cauqui huchasa

casa-

casarasſiñama harquipana, kana atamaſsina, acata macapiſcama.

Pregunta à la muger el Sacerdote.

Maria, vel N. Aca Pedro eſpoſomtaqui, haynqmtaqui amaytati, camiſsapi ſancta Catholica, Apoſtolica Ygleſia Romana camachiſsi?

℞. Ampi Amaythua.

Sac. Eſpoſapa, marmipa cancañamtaqui churaſthati?

℞. Churaſthua.

Sac. Eſpoſoma, haynoma cancañapataqui catuſtati?

℞. Catuſtha.

Preguntarà luego al hombre.

Pedro, vel N. Aca Maria eſpoſamataqui, marmimtaqui amaytati, vel munatati, camiſſapi ſancta Catholica, Apoſtolica Ygleſia Romana camachiſsi hama?

℞. Amathua, vel munathua.

Sac. Eſpoſopa, haynopa, vel chachapa cancañamtaqui churaſtati?

℞. Churaſthua.

Sac. Eſpoſama, marmima cancañapataqui catuſtati?

℞. Catuſtà.

Diga luego el Sacerdote.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & beatorum Petri, & Pauli Apoſtolorum eius, & ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, vos matrimonio coniungo, & iſtud Sacramentum inter vos firmo. In nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus ſancti ✠. Amen.

Quod Deus coniunxit, homo non ſeparet.

Aſpergat eos aqua benedicta.

En la lengua Puquina.

NIch cataninquech, enicha camachienquench, queñ hucha aſchaſu, co matrimonio appa yatiſcanoyaſſu, appa

appa yachaguenpay aſſu, appa aſchimpay aſſu, ſutinc horſcatochemſta; pacta hucſto cam aſchanihua, pacta ſaliem puran quehua, pacta animahua ſallas aſchanihua, quiñ huchaſſu canc ſuti horſcantaco hacataninquens, ehecohua camachiens guens, cona aſchino çunaua.

Pregunta el Sacerdote à la muger, diziendo.

Sac. Mariaye, hataui co Pedro piquenuchcoc po Eſpoſo Raagohuaha, quigu ſancta Catholica, Apoſtolica Ygleſia Romana camachiens quench- cuha?

℞. Ti hatagueñ.

Sac. Chu Eſpoſa atagohuaha pi quiquic hicſccapi?

℞. Ti hicſcaqueñ.

Sac. Po eſpoſohuaha, po rahagohuaha ytuui?

℞. Ti ytigueñ.

Pregunta al varon.

Sac. Pedrore, vel N. re, co Maria piquenunchcoc, po eſpoſa, po atagohuaha, quigu ſancta Catholtca, Apoſtolica Ygleſia Romana camachiens quench cuha?

℞. Ti hataguẽñau.

Sac. Chu eſpoſo rahagohuaha pi quiquic hiſccapi?

℞. Ti hiſcaqueñao.

Sac. Po eſpoſahuaha, Po atagohuaha ytuui?

℞. Ti ytigueñao.

Diga el Sacerdote.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & beatorum Petri, & Pauli Apoſtolorum eius, & ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, vos matrimonio coniungo, & iſtud Sacramentum inter vos firmo. In nomine Patris ✠, & Filij ✠, & Spiritus ✠ ſancti. Amen.

Quod Deus coniungit, homo non ſeparet.

Aſpergat eos aqua benedicta.

En la

En la lengua Guaranì.

CHeha endeue he hecha ererecopamga de anama cotera de quibi cotera, derubanga de mongaray aracae corera heremenda abanbuaeree, cotera heremenda coña abunaerehe.

Pregunta el Sacerdote à la muger.

Sac. Maria, vel N. Ereypotape còbae Pedro, vel N. nde men deteramo Tupa ñe engarupi, ñande ci, sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana, ñe enga rupi abè?

℟. Aypota, vel, heè.

Sac. Ereycopotàpe hembirecoràmo?

℟. Aycopota, vel, heè.

Sac. Ereypi, hi, pe, ndemenaramo?

℟. Aypi, hi, vel heè.

Pregunta al varon.

Sac. Pedro, vel N. ereypotàpe cobae Maria, vel N. nderembireco eteràmo, Tupa ñe engarupi ñande ci, sancta Catholica, Apostolica Yglesia Romana, ñe engarupi abè?

℟. Aypota, vel Ta.

Sac. Ereycopotape ymenaramò?

℟. Aycopota, vel Ta.

Sac. Ereypi, hi, pe, nderembirecòramò?

℟. Ay, pi, hi, vel Ta.

Diga luego el Sacerdote.

Et ego ex parte Dei omnipotentis, & beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius, & sanctæ Romanæ Ecclesiæ, vos matrimonio coniungo, & istud Sacramentum inter vos firmo. In nomine Patris ✠, & Filij, ✠, & Spiritui ✠ sancti. Amen.

Quod Deus coniungit, homo non separet.

Aspergat eos aqua benedicta.

A Do-

A DOMINICA I. ADVENTUS DOMINI, vsque ad Epiphaniam, & à feria quarta cinerum, vsque ad octauam Paschæ inclusiuè: solemnitates nuptiarum probibentur: alijs verò temporibus permittuntur.

De nuptiarum Benedictione.

Benedictio arrarum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.
℟. Qui fecit cœlum, & terram.
℣. Sit nomen Domini benedictum.
℟. Ex hoc, nunc, & vsque in sæculum.
℣. Domine exaudi orationem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

Benedic Domine has arras, quas hodie tradit famulus tuus hic, in manum ancillæ tuæ, quemadmodum benedixisti Abraham cum Sarra, Isaac cum Rebecca, Iacob cum Rachel, dona super eos gratiam salutis tuæ, abundantiam rerum, & constantiam operum, florescant sicut rosa in Hierico plantata, & Dominum nostrum Iesum Christum timeant, & adorent ipsum, qui trinum possidet nomen, cuius Regnum, & Imperium sine fine permanet, in sæcula sæculorum.
℟. Amen.

ORA-

ORATIO.

DOmine Deus omnipotens, qui in ſimilitudnem ſancti connubij, Iſaac cum Rebecca, per interceſſionẽ arrarum, Abrahæ famuli tui, copulari iuſſiſti, vt oblatione munerum, numeroſitas creſceret filiorum, quæſumus omnipotentiam tuam, vt ad hanc oblationem arrarum, (quas hic famulus tuus, dilectæ ſuæ ſponſæ offerre procurat) ſanctificator accedas: eoſque cum ſuis muneribus, propicius benedicas: quatenus tua bene✠dictione protecti, & inuicem dilectionis vinculo innexi, gaudeant fæliciter, cum tuis fidelibus peremniter mancipati. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℞. Amen.

Benedictio annullorum.

BEnedic Domine, hos annulos, quos intuo nomine benedicimus: vt qui eos portauerint, in tua voluntate permaneant, & in amore tuo viuant, & ſeneſcant, & multiplicentur in longitudine dierum. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℞. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

CReator, & conſeruator generis humani, dator gratiæ ſpiritualis, largitor æternæ ſalutis: tu Domine tuam mitte bene✠dictionem, ſuper hos annulos, vt qui hoc fidelitatis ſigno inſignitus inceſſerit, in virtute cœleſtis defenſionis, ad æternam vitam ſibi proficiat. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℞. Amen.

Benedictio Dei Patris ✠ omnipotentis, & Filij ✠, & Spiritus ✠ sancti descendat, & maneat super hos annulos, & has arras. Amen.

Et aspergat Sacerdos annulos, arras, & circunstantes, Aqua benedicta.

Deinde Sacerdos, accipit alterum annulum inter primos tres digitos: dicens.

Benedic ✠ Domine hunc annulum, vt eius figura pudicitiam custodiat.

Et infigit illum in digitum quartum dexteræ manus sponsi, dicens.

In nomine Patrir ✠, & Filij ✠, & Spiritus ✠ sancti. Amen.

Parimodo, alterum annulum accipit, & benedicit, vt supra: tradit eum sponso: qui accipiens illum tribus digitis infigit illum in quarto digito manus dexteræ, ipsius sponsæ inferius, & desuper manibus sponsi: sponsus demittat arras in manus sponsæ: dicens hæc verba, praeunte Sacerdote.

Sponsa, hunc annulum, & has arras tibi dono, in signum matrimonij.

Esposa, este anillo y arras os doy en señal de matrimonio.

Respondeat illa. Ego recipio. Yo lo recibo.

Et deponit arras in patellam. Deinde dicit Sacerdos.

℣. Manda Deus virtuti tuæ, confirma hoc Deus, quod operatus est in nobis. ℣. A templo sancto tuo, quod est in Hierusalem tibi offerent Reges munera. ℣. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum, in vaccis populorum vt excludant eos, qui probati sunt argento. ℣. Gloria Patri, & Filij, & Spiritui sancto. ℟. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Kyrie eleyson. Christe eleyson. Kyrie eleyson.

eleyson. Pater noster. Et ne nos inducat in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Saluos fac seruos tuos. ℟. Deus meus sperantes in te. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

DEus Abraham, Deus Isaac, Deus Iacob: Bene ✠ dic coniuges istos, & semina semen vitæ in mentibus eorum, vt quicquid Maiestati tuæ gratum esse intellexerint; opere compleant. Per Christum Dominum nostrum.

Ordo, seu modus benedicendi sponsos.

Dicto Pater noster (Sacerdos antequam dicat) Libera nos quæsumus Domine.

Stans in cornu Epistolæ: versus ad sponsum, & sponsam ante Altare genuflexus, dicit super eos sequentem Orationem.

OREMVS.

PRopitiare Domine supplicationibus nostris. Et institutis tuis quibus propagationem humani generis ordinasti, benignus assiste: vt quod te auctore iungitur, te auxiliante seruetur. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c. ℟. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

DEus, qui potestate virtutis tuæ de nihilo cũcta fecisti: qui dispositis vniuersitatis exordijs, homini ad imaginem Dei facto, ideo inseparabile mulieris adiutorium condidisti vt fœ-

mineo corpori de virilidares carne principium, docens quod ex vno placuisset institui, nunquam liceret disiungi. Deus qui tam excellenti mysterio coniugalem copulam consecrasti: vt Christi, & Ecclesiæ Sacramentũ præsignares in fœdere nuptiarum. Deus per quem mulier iungitur viro, & societas principaliter ordinata, ea benedictione donatur, quæ sola, nec per originalis peccati pœnam, nec per diluuij est ablata sententiam. Respice propitius super hanc, *vel has*; famulam, *vel famulas*; tuam, *vel tuas*; quæ maritali iungenda, *vel iungendæ*, consortio, tua se expetit, *vel expetunt*, protectione muniri. Sit in ea, *vel eis*; iugum dilectionis, & pacis: fidelis, *vel fideles*; & casta, *vel castæ*; nubat, *vel nubant* in Christo, imitatrixq;, *vel imitatrices* Sanctarum permaneat, *vel permaneant*; fœminarum. Sit, *vel sint*; amabilis, *vel amabiles*; vt Rachel viro suo; sapiens, *vel sapientes*, vt Rebecca: longeua, *vel longeuæ*; & fidelis, *vel fideles*, vt Sarra. Nihil in ea, *vel in eis*; exactibus suis ille auctor præuaricationis vsurpet; nexa, *vel nexæ*; fidei, mandatisq; permeneat, *vel permaneant*; vnithoro iuncta, *vel iunctæ*. Contactus illicitos fugiat, *vel fugiant*; muniat, *vel muniant* infirmitatem suam robore disciplinæ, sit, *vel sint*; verecundia grauis, *vel graues*; pudore venerabilis, *vel venerabiles*; doctrinis cœlestibus erudita, *vel eruditæ*; sit, *vel sint*; fæcunda, *vel fæcundæ*; insobole; sit, *vel sint*; probata, *vel probatæ*; & innocens, *vel innocentes*;

centes;

centes; & ad beatorum requiem, atque ad cœleſtia regna perueniant, & videant ambo filios filiorum ſuorum, vſque ad tertiam, & quartam generationem, & ad optatam perueniant ſenectutem. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum &c.

Poſt Ite miſſa eſt. Sacerdos antequam det benedictionem, conuerſus ad ſponſum, & ſponſam, dicat.

Deus Abraham, Deus Iſaac, & Deus Iacob ſit vobiſcum: & ipſæ adimpleat benedictionem ſuam in vobis, vt videatis filios filiorum veſtrorum: vſque ad tertiam, & quartam generationem: & poſtea vitam æternam habeatis ſine fine, adiuuante Domino noſtro Ieſu Chriſto; qui cum Patre, & Spiritui ſancto viuit, & regnat Deus: per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Moneat Sacerdos oratione graui, vt ſibi metipſis ſeruent fidem orationis graui tempore, & præſertim ieiuniorum, ac ſolemnitatum caſti maneant: & vir vxorem, atque vxor virum diligat; & in timore Dei permaneant. Poſtea eos aſpergat, & det benedictionem, & dicat Euangelium S. Ioannis. In principio erat verbum.

Deſpues de auer benedizido los anillos, y arras para entregarlos à los nouios ſegun eſtà dicho, derà.

EN el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu ſancto. Amen. Roman.

Eſpoſa. Eſte anillo, y eſtas arras os doy en ſeñal de matrimonio.

Reſponda ella.

Yo lo recibo.

Antes de echar la bendicion poſtrera de la Miſſa, y antes de dezir el Euangelio los exhorte el Sacerdote, diziendo.

Ya que aueis recebido las bendiciones de la Igleſia, ſeruid à

uid à Dios, y guardad os lealtad el vno, al otro, el marido ame à la muger, y la muger al marido: y en tiempos de ayuno, no os communiqueis; porque podais mejor hazer oracion à Dios.

Esposa os doy, y no sierua, amalda, como Christo à su Iglesia.

En la lengua Quichhua.

YAyap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi. Amen.
Esposa huarmiy, Cay anillocta, cay arrastahuanmi coyqui, matrimoniop vnanchampac.

Responda ella.

ñocam chasquini.

ñam ari sancta Yglesiap bendicionninta chazquinquichic: cunanmanta Diosta siruichic, huachuc huchamantari huaccaychacuychic, cari huarminta munacuchun; huarmiri coçanta, cam pura cuyanacuychic, vyhuanacuychic: ayunay pachapiri, ama tarinacunquichu, oracionpi Diosta muchancayquipac.

Huarmictam coyqui, manam yanayquipacchu: cayta munacunqui, ymanam Christo Yglesiacta hina.

En la lengua Aymara.

AVquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa sutipana. Amen.
Esposa marmiha, aca anillo, aca arrasampi churasma, matrimonion vnanchapataqui.

Responde ella.

Napi catustha.

Niapi halla sancta Yglesian bendicionnacapa catupiscata; ychataca Diosaro chuyma cancapiscama: huatuca huthatsca huaccaychassima. Chacha marmima munassima, marmilca hayno-

haynoma;huma pura cuyassima, vyhuassima. Ayunañasassi pachasa,hapi acquisihatati,oracionna Dios hampatiñamataqui.
Marmihua churasma hacquiri macimtaqui, hanihua yanamataquiti, aca munassima, camissapi Christo Yglesia munassi hama.

En la lengua Puquina.

YQuim, Chuscum, Spiritu sanctom menut. Amen.
Esposey no atagoye, co anillo, arras ssum hiyeguens, matrimonio vnanchanut.

Diga ella.

Ti ytiguenñ.
Tunt bendicioncuna ytenpinch, quigu Yglesias camachisquench cuha, ca chonenquina, catanenquina. Raago ama huclto atagom huchanchasca quiuins, eheguha atagohe ama hucsto raagom huchanchasca quiuinch:mene cuyasccatiuens, oracion kallakan, korna, ayunan kornahamp ama tocriuens. Raagos po atago hataguipens, eheguha atagosque poraago hataguipens, viñaya Dios hua chica gutagua hacariuens.
Atago ytnaquens pim haquen maciua,apancc po yanahua: chuhataquipench, quigu Christos Yglesia hatans cuha.

En la lengua Guaranì.

Tùba, Tai, rà, Spiritu sancto rera pupe. Amen.
Cherembirecò còbae, quai, ru, hae cobae arras ame ndèbe, ñandè mendà hahuè raangàbamo.

Responde ella.

Haè che abè aypi, hi, ñandemenda haguè raangàbamo.
Heremenda ymañaga Tupaope Yglesia ehayxu, tupa emomara hene nemena; emomara eme derembirecò, chè a endebe cuña àndebe aba, aei e cuacu ebigeme de mena herehe aerereco catu, Tupa Dios de pia pi, pe.

Sponsam

Sponſam tibi trado.

Ehecha che amehe conderembirecò ete, hani nderembia xuramo, e ha yxu, Chriſto tuparami oha i, xu, y Ygleſia.

Infirmus eram,  & viſitaſtis me. Matth. 25.

MODVS ADMINISTRANDI SACRAMEMTVM Extremæ Vnctionis.

Parochus, cum clerico, indutus ſuperpelliceo, & ſtola violacei coloris, cum vaſculo Olei infirmorum, atque aqua benedicta cum Rituali accedat ad ægrotum, interim dicens pſalm. Miſerere mei, vel alias religioſas preces orans pro infirmo. Cum vero ad locum peruenerit vbi iacet infirmus, parat bombacium, vel ſtupam in vaſe aliquo, & accenſa candela, dicat.

℣. Pax huic domui. ℟. Et omnibus habitantibus in ea. ℣. Adiutorium noſtrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

INtroeat, Domine Ieſu Chriſte, domum hanc, ſub noſtræ humilitatis ingreſſu æterna fælicitas, diuina proſperitas, ſerena lætitia, charitas fructuoſa,

fructuosa, sanitas sempiterna: effugiat ex hoc loco accessus dæmonũ: Adsint Angeli pacis, domumq; hanc deserat omnis maligna discordia; Magnifica Domine super nos nomen sanctum tuum, & benedic ✠ nostræ conuersioni, & sanctifica ✠ nostræ humilitatis ingressum, qui sanctus, & pius es, & permanens cum Patre, & Spiritu sancto in sæcula, sæculorum. Amen.

OREMVS.

EXaudi nos sancte Pater omnipotens æterne Deus; & mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, visitet atque defendat omnes habitantes in hoc habitaculo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Deinde aspergat aqua benedicta, infirmum, & domum, dicens.

Asperges me Domine, &c. Miserere, Gloria Patri, Sicut erat. *Asperges.*

Post ea dicat.

℣. Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

DOmine Deus qui per Apostolorum tuum Iacobum locutus es, dicens: Infirmatur quis in vobis? Indncat presbyteros Ecclesiæ, vt orent super eum, vngentes cum Oleo sancto, in nomine Domini: Et oratio fidei saluabit infirmum, & alleuiabit eum Dominus, & si in peccatis sit, dimittentur ei: quæsumus Domine redem-

ptor noster, gratia Spiritus sancti cura languores istius infirmi: eiusq; sana vulnera ac dimitte peccata: atque cunctos dolores cordis, & corporis ab eo expelle, plenamq; ei interius, & exterius sanitatem misericorditer redde, vt ope misericordiæ tuæ restitutus ad pristina reparetur officia. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuis, & regnas Deus: per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Hac Oratione finita, dicat infirmus Confessionem generalem, vel circumstantes pro eo. Et qui facit officium, dicat.

Misereatur tui omnipotens Deus, &c. Indulgentiam absolutionem, & remissionẽ omnium peccatorum, &c. *Absoluto infirmo, dicitur Antiph.* Intret oratio nostra, *cum psalmo* De profundis.

Sacerdos vero intinto police de Oleo sancto, dicat absolute hanc orationem.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti: extinguatur in te omnis virtus diaboli, per impositionem manum nostrarum, immo per inuocationem omnium sanctorum Angelorum, Archangelorum, Patriarcharum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum, atque simul omnium Sanctorum. ℟. Amen.

Quo dicto, faciat signum Cru ✠ cis de Oleo sancto in corpore agri, in locis subscriptis ad vnamquamq; Crucem propriam orationem dicendo. Primo, ad oculos.

Por istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Dominus quicquid deliquisti per visum.

Ad aures.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimā misericordiam parcat tibi Dominus, quicquid deliquisti per auditum.

Ad nares.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Dominus, quicquid deliquisti per olfatum.

Ad os.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Deus, quicquid peccasti per os, siue per linguam.

Ad manum.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Deus, quicquid deliquisti per tactum.

Ad pedes.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Deus, quicquid deliquisti per incessum.

Ad lumbos.

Per istam sanctam Vnctionem, ✠ & suam pijssimam misericordiam parcat tibi Deus, quicquid peccasti per ardorem libidinis.

His finitis, reperitur Antiphona.

Intret Oratio nostra in conspectu tuo: inclina aurem tuam ad preces nostras Domine.

Postea dicitur, Pater noster.

℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed

libera nos à malo. ℣. Saluum fac seruum tuum Domine. ℟. Deus meus sperantem in te. ℣. Mitte ei Domine auxilium de sancto. ℟. Et de Syon tuere eum. ℣. Nihil proficiat inimicus in eo. ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei. ℣. Esto ei Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimici. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

DOminus Iesus Christus qui dixit discipulis suis, quæcunque ligaueritis super terram, erunt ligata & in cælis: Et quæcunque solueritis super terram, erũt soluta & in cælis: de quorum numero, (quamuis indignos) nos esse voluit, ipse te absoluat per ministerium nostrũ ab omnibus peccatis tuis quæcunque cogitatione, locutione, atque operatione commisisti: atque à nexibus peccatorum absolutum producere dignetur ad regna Cælorum. Qui viuit, & regnat cum Deo Patre in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Forma de absolucion plenaria que vna vez en la vida; y otra en el articulo de la muerte se puede hazer, por virtud de la Bulla de la sancta Cruzada à qualquier persona que la tomare.

MIsereatur tui omnipotens Deus, &c. Por la auctoridad de Dios todo poderoso, y de los bien auenturados Apostoles

stoles sanct Pedro, y sanct Pablo, y de nuestro muy sancto Padre, especialmente à ti concedida, y à mi cometida; yo te absueluo de toda censura de excomunion mayor, ò menor, suspension, ò entredicho à iure, vel ab homine: y de todas las otras censuras, y penas en que por qualesquier causas ayas incurrido, aunque la absolucion dellas sea reseruada à la sancta Sede Apostolica: segun por esta te es concedido, y restituyo te à la vnion, y comunion de los fieles Christianos. Y assi mismo te absueluo de todos tus peccados, crimines, y excessos que à mi aora has confessado; y de los que confessarias si à tu memoria occurriessen: aunque sean tales que la absolucion dellos à la sancta Sede Apostolica (como dicho es) pertenezca: y otorgo te plenaria indulgencia, y remission cumplida de todos tus peccados, ahora, y en qualquier tiempo confessados, oluidados, ò ignorados, y de las penas que por ellos eres obligado à padecer en el purgatorio. In nomine Patris †, & Filij, & Spiritus † sancti. Amen.

ORDO IVVANDI MORIENTES, ex Ioanne Gerson in Tripartito.

Considera frater charissime, omnibus cuiuscumque sint conditionis & status, constitutum esse semel mori, alijs tardius, alijs citius, secundum cursum durationis quem à Deo acceperunt; cuius potentissimæ manui omnes sumus subditi, vt naturæ debitum soluamus, cum Domino Deo nostro visum fuerit: qui in hoc mundo commorandi dedit nobis diuersorium, non habitandi. Non est ergo cur vitam istam tanto studio desideres: in qua sæpe quanto amplius viuitur, tanto plus peccatur; quanto est longior, tanto culpa maior. Quotidie enim, crescunt mala, & subtrahuntur bona: itaq; tibi potius est gaudendum quod per hanc mortem, ex vita hac temporali & misera, ad vitam æternam beatamq; commigres. Agnosce charissime frater, cum gratiarum actione, beneficia in te à Deo collata, quod tibi hactenus

nus etiam in hac extremæ vitæ tuæ periodo, sui cognitionem, benigne indulserit: quòd morte repentina te opprimi noluerit: quòd te creaturam suam, per orthodoxæ fidei religionem, ad cælestem hæreditatem misericorditer vocauerit. De his, & aliis innumeris beneficijs Deo nostro habe gratiam, ad in exhaustam eius misericordiam confugiens, & de peccatis tuis veniam humiliter postulans.

Considera frater charissime, quòd Deus Pater, Filium suum dilectum, insontē & innoxium, in quo sibi complacuit, pro nobis miseris peccatoribus, tot & tantas tribulationes sustinere voluit. Vnde cum ex vitæ tuæ discursu multa peccata, eaq; grauissima commiseris, pro quibus pœnas his longe acerbiores commeruisti, huius morbi & mortis dolorem patienter tolerare debes: Deum humiliter rogans, vt præsens dolor tibi valeat ad peccatorum tuorum remissionem, & purgatorij horribiles cruciatus, in istam afflictionem tuam per suam misericordiam commutet, & pro pœnis futuris det tribulationes præsentes, quæ nullæ sunt ad futuras. Quod si contrito corde petieris: pœnam necessariam tanquam voluntariam feres, & purgatorium tuum facies hic in mundo: videlicet has alioqui necessarias, & quas nulla ratione posses euitare, pro peccatis tuis soluendo. Patienter mortem tolerauerunt Christus, & Martyres: quicquid in carne toleras, leuius esse credas eorum tormento: Velis, nolis, morieris: fac igitur de necessitate virtutem: vt dum debitum naturæ persoluis, apud Dominum inuenias meritum.

Sacerdos petat ab infirmo infrascriptas petitiones per ordinem morose, & distinctè, vt eas infirmus percipere possit: videlicet, videns eum adhuc capacem rationis hortetur, & inquirat ab eo dicens.

Credis frater charissime omnes articulos fidei, & totam sacram Scripturam secundum expositionem sanctorum Doctorum, & Catholicorum? *Respondeat infirmus.* Credo. Sac. Detestaris tu, & reprobas omnes hæreses, & superstitiones à sancta matre Ecclesia dānata, & reprobatas? ℞. Reprobo. Sac. Nonne gaudes mori in fide Domini nostri I E S V Christi? ℞. Gaudeo.

deo. Sac. Nonne cognoscis te multum offendisse Deum tuum, à quo tanta beneficia recepisti, & à quo habes quicquid boni habes? ℟. Cognosco. Sac. Nonne doles de omni offensa contra Dominum Deum,& te ipsum, & proximum tuum qualitercunque commissa? ℟. Doleo. Sac. Nonne doles de omni negligentia, & omissione bene operandi,& de contemptu gratiarum à Domino Deo tibi datarum? ℟. Doleo. Sac. Nonne doles de hoc, non timore mortis, vel cuiuscunque pœnæ, sed solum ex consideratione offensæ Diuinæ bonitatis, quam offendisti? ℟. Doleo. Sac. Desideras recordari omnium peccatorum tuorum oblitorum: vt de ipsis habere possis specialem contritionem, & dolorem, & pœnitentiam? ℟. Desidero. Sac. Proponis de cætero, si Deo placuerit te de hac ægritudine sanatum, deinceps toto tempore vitæ tuæ cauere à peccatis mortalibus,& vitam tuam mutare: & potius quodcunque damnum temporale, & corporalem mortem sustinere, quam de cætero Deum per peccatum mortale offendere? ℟. Propono. Sac. Roga Deum vt te in hoc sancto proposito conseruet. ℟. Rogo. Sac. Parcis omnibus inimicis tuis, qui verbo, vel facto tibi, vel tuis in aliquo nocuerint, amore Domini Dei tui: à quo etiã tu veniam tuorum peccatorum petis; & hoc non solum verbo, sed corde, & firma voluntate? ℟. Parco. Sac. Vis omnia integre restituere illis, à quibus acquisiuisses, recepisses, vel habuisses per te, vel per alios iniuste,& indebito modo, & per hoc totam facultatem tuam, si totaliter satisfacere non posses exponere,& eisdem renunciare? ℟. Volo,& paratus sum. Sac. Credis non proprijs meritis, sed passionis Domini nostri IESV Christi virtute,& merito, ad gloriam peruenire? ℟. Credo. Sac. Credis quòd Dominus noster IESV Christus pro omnium salute mortuus sit, & quòd ex proprijs meritis, vel alio modo nullus posit saluari, nisi in merito passionis eius, & bonis operibus eius gratia acceptatis? ℟. Credo. Sac. Nonne reddis ei gratias toto corde, quantum potes, & te ipsius passioni recommendas, & ipsam corde cogitas, & ore quantum potes nominas, & meditaris? ℟. Reddo. Sac. Doles quod non potes recordari de omnibus peccatis tuis, quibus Dominum Deum offen-

offendisti, in quocunque loco, & cum qualicunque persona: quæ si recordareris confitereris integraliter? ℞. Doleo. Sac. Doles quod postquam veniam de peccatis tuis à Domino es consequutus, recidiuans reuersus es ad eadem, vel similia, vel maiora peccata? ℞. Doleo. Sac. Si occurrerit tibi diabolus; ei semper appone merita passionis Christi. ℞. Apponam. Sac. Si te tentauerit de fide, dices te omnia credere, & confiteri quæ credit, & confitetur sancta Catholica, & Apostolica Ecclesia? ℞. Dicam. Sac. Si Dominus Deus voluerit te secundum peccata tua iudicare, dicas. Domine Deus, ego pono mortem Domini mei IESV Christi, inter me, & iudicium tuum, & quamuis meruerim æternam mortem propter peccata mea: interpono tamen meritum passionem eiusdem loco meriti, quod ego miser deberem habere: & non habeo. Item Domine pono eandem passionem, & mortem Domini mei IESV Christi, inter me, & iram tuam, & in manus tuas Domine commendo spiritum meum. ℞. Dicam. *& sub iungat*. Sonet in auribus animæ meæ illa vox tua dulcis, hodie mecum eris in Paradiso: appareatq; mihi facies illa tua decora nimis. Adiuua me in necessitatibus meis, succurre animæ meæ desolatæ Domine meus meus, ne deuorer à canibus inferni, ne quando diabolus, vt leo rapiat animam meam, dum non est qui redimat neque qui saluum faciat. Creator, & Redemptor meus IESV Christe totum me reddo tibi, ne proijcias me, ad te venio, ne despicias. Maria mater gratiæ, mater misericordiæ, tu nos ab hoste protege, & hora mortis suscipe.

Si sit excommunicatus, amici diligenter curare debent eum absoluendum. Si mortis aduentus aliquantisper differatur, interim legenda est coram eo passionis Dominicæ historia, aut Symbolum Apostolorum, aut alia quævis deuota, & pia historia. Si ægrotus ex morbo lingua præpedita ad interrogationes, & exortationes respondere non valeat, tamen sit mente sana & integra: saltem aliquo signo exteriori aut solo cordis sensu respondeat; hoc enim sufficit.

Præsentetur ei imago Crucifixi, aut Beatæ Mariæ, aut Sancti quem peculiari veneratione colebat dum esset incolumis.

Nullo

Nullo modo amici carnales, vt sunt coniux, liberi, aut diuitiæ in memoriam reducantur, nisi spiritualis sanitas id exigat.

Afferatur aqua benedicta, qua crebro aspergendo abigantur dæmones.

Non erit desperandum, vel dubitandum de salute illius qui supra positas petitiones corde crediderit, & ore confessus fuerit.

Protestationes vero sequentes morientium reuelatæ fuerunt cuidam religioso viro (vt habetur in rituali Taurinensi) in eum finem, quod multi laborantes in extremis: etiam post Sacramentalem confessionem inciderunt ex diabolica tentatione in baratrum desperationis: Reuelatumq; est quod nullus, qui ex corde talia quæ sequuntur fuerit protestatus, damnari poterit.

Prima protestatio.

IN nomine sanctissimæ Trinitatis Patris †, & Filij †, & Spiritus sancti †, Ego N. protestor coram te sanctissime Angele Dei, diuina pietate ex vtero matris mihi commisso, & coram te patre meo. N. & coram omnibus vobis circunstantibus: quod in ea vera Fide Catholica, quam sancta Romana, & Apostolica profitetur Ecclesia, in qua omnes decesserunt sancti: mori desidero & volo: Nec ad momentum temporis diutius viuere affecto: nisi quantum diuinæ placuerit pietati: cui in omnibus conformiter meam subijcio voluntatem.

Secunda protestatio.

ITem protestor quòd sub tua Angelica protectione, & adiutorio diuinæ gratiæ discedam: & sic mori intendo, absque omni desperatione, & fidei dubitatione: ita quod, neque magnitudo, nec numerositas meorum peccaminum, in baratrum desperationis me immergere debent: cum sciam, & veraciter credam, vnam deifici sanguinis sui guttam in ara crucis effusam, sufficisse in redemptionem totius humani generis: si ita placitum fuisset diuinæ pietati.

Tertia protestatio.

PRotestor quod in casu vbi ex pusillanimitate spiritus propter tremendum Diuinum iudicium, cui astare habebo:

aut dæmonis tentatione, seu debilitate rationis: quod Deus auertat: aliquam inciderem desperationem; aut fieri dubitationem: hoc ipsum pro nunc sana mente existens, reuoco, casso, & pro non tali facto habere volo: eo quod non animo sano, & deliberato hoc ipsum eueniet: submittens me totaliter diuinæ pietati.

Quarta protestatio.

PRotestor etiam: quod cum diuina misericordia nulli peccatori contrito, & confesso, eamq; desideranti in remissionem suorum peccatorum denegetur: quod eandem misericordiam, & remissionem mihi impertiri velit, quam toto corde desidero; & peto illam consequi, per merita amarissima mortis Christi, & per virtutem prætiosissimi sanguinis sui pro me effusi in ligno sanctissimæ Crucis suæ, & per merita, & preces sanctissimæ suæ Matris, & omnium sanctorum Angelorum, & electorum.

Quinta protestatio.

PRotestor etiam: super hanc petitionem humili prece porrectam, vt diuina pietas me suscipere velit, in numero eorum hominum, quos ab æterno præordinauit in extremo iudicio esse saluandos, & si in quantum pro meis peccatis exigentibus, tamdiu pœnas purgatorij sustinere debeam: dummodo in æternum non secludar à sua pietate.

Sexta protestatio.

HIs protestationibus præmissis, sanctissime Angele Dei, tibi extremam meam voluntatem, & affectionem, pro testamento animæ meæ commendo, vt tria mihi ex testamento Saluatoris impertiri digneris. Primo, vnum lachrimosum intuitum, & dolorosum suspirium ex innumeris doloribus quos in Cruce pendens tribus horis viuus habuit, ad mitigandum dolorosos meos singultus, gemitus & suspiria, quibus nunc premor. Et vt ipsa mater omnis gratiæ, mecum condiuidere velit vnicum cordis sui Virginei gemitum, dolorosumq; suspiriũ, ac lachrimosum intuitum ex innumeris, quos sub Cruce stando suspiriis, & lachrimis habuit, Filium Redemptorem humani gene-

generis intuendo: Suscipiendo me in numerum eorum peccatorum qui veniam, & salutem à Domino in extremo iudicio, per sua sanctissima merita, & preces consequentur.

Secundo succurrat tua Angelica pietas, vt quando miserum cor meum scindetur, & anima mea corpore separabitur, tunc inueniam placabilem iudicem, intuitu illius diuinæ charitatis, in qua amorosum cor suum scindebatur in Cruce pro salute mundi, & sua diuinissima anima à diuinissimo corpore separabatur.

Vltimo sanctissime Angele Dei: commendo tibi extremam horam vitæ meæ, vt & exitum animæ meæ gubernando, & ab hostibus salutis me protegendo: & super has protestationes velis esse, vbi & quoties opus fuerit contra omnia pericula salutis, fidelis testis, & protector.

Cum homo est in agonia mortis, legenda sunt sequentes orationes. Erat quidam Papa, qui dum ad extrema venisset, interrogabat capellanum suum virum idoneum ac deuotum, quem plurimum diligebat: quibus suffragijs post mortem eum vellet apud Deum iuuare. Qui respondit quod omnibus modis quibus posset, & quæcunque iuberet pro salute animæ suæ facere vellet. & Papa ait. non peto aliquod à te subsidium, nisi dum videris me in agonia positum, dominicam orationem pro me tribus vicibus dicas: Qui sibi libentissime promisit hoc. Ad quem Papa. Cum primum Pater noster dixeris, dic in memoria agoniæ Domini nostri IESV Christi: vt infra patebit. Cum secundum Pater noster dixeris, dic in memoriam omnium passionum Domini nostri IESV Christi, vt infra patebit. Cum dixeris tertium Pater noster, dic in honorem ineffabilis charitatis Domini nostri IESV Christi, vt infra. His dictis promisit capellanus hæc omnia se libenter facturum, quod & fecit cum diligentia, & deuotione qua potuit. Post mortem reuersus est Papa splendidus ad eum, & coruscans, grates immensas sibi referens, & dicens ab omni pœna se esse liberatum. Nam post primum Pater noster Dominus noster IESVS Christus sudorem suum Sanguineum pro me Patri ostendens, omnem meam propulsauit angustiam. Post secundum Pater noster, per amaritudinem omnium passio-

num suarum, omnia peccata mea, vt nubem deleuit. Post tertium Pater noster, per charitatem suam cælos reserauit & me, cum gaudio introduxit.

Isti sunt tres Pater noster, & tres Aue Maria cum tribus orationibus quæ debent dici pro animabus morientium, & plurimum eis prossunt si dicantur deuotè.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

DOmine IESV Christe: per agoniam, & orationem tuam sanctissimam, qua orasti pro nobis in monte Oliueti, quando factus est sudor tuus, sicut guttæ Sanguinis decurrentis in terram, obsecro te, vt multitudinem sudoris tui sanguinei; quem præ timoris tui angustia copiosissimè pro nobis effudisti, offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti, contra multitudinem omnium peccatorum huius famuli, vel famulæ tuæ: & libera eum in hac hora mortis suæ, ab omnibus angustijs suis, quas pro peccatis suis se timet meruisse. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

DOmine IESV Christe, qui pro nobis mori dignatus es in Cruce: obsecro te: vt omnes amaritudines Passionum & pœnarum tuarum, quas pro nobis peccatoribus sustinuisti in Cruce: maxime in illa hora, quando sanctissima anima tua egressa est de corpore tuo sanctissimo, offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti, pro anima huius famuli tui, & libera eam in hac hora mortis ab omnibus peccatis, & passionibus quas pro peccatis suis se timet meruisse. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

DOmine IESV Christe, qui per os Prophetæ dixisti; in charitate perpetua dilexi te, ideo attraxi te, miserans tui: obsecro te, vt eandem charitatem tuam, quæ de cœlo ad terram, ad tollerandas omnium passionum tuarum amaritudines

te at-

te attraxit, offerre, & ostendere digneris Deo Patri omnipotenti, pro anima huius famuli tui, & libera eam ab omnibus passionibus, & pœnis, quas pro peccatis suis timet se meruisse: & salua animam eius in hac hora exitus sui in gloria æterna: & tu pijssime Domine IESV Christe, qui redemisti nos protiosissimo Sanguine tuo, miserere animæ famuli tui, & eam introducere digneris ad semper virentia, & amena loca paradisi, vt viuat tibi amore inuisibili, qui à te, & ab electis tuis separari nunquam potest: Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuis, & regnas Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

En vulgar Romance:

CONsiderad hermano muy amado, que à todos los hombres, de qualquier condicion, y estado sean, fue establescido morir vna vez: à vnos tarde, ya otros mas presto segun el curso de duracion que de Dios an recebido. A cuya muy poderosa mano estamos todos sugetos, para auer de pagar la deuda de la vida à la naturaleza, quando à nuestro Señor Dios le paresciere. El qual nos dio en este mundo aluergue, como à passageros, y no habitacion perpetua, como à moradores. Por lo qual no ay porque cō tanto cuydado dessecis esta vida, en la qual muchas vezes, quanto mas se viue, mas se peca: quanto es mas larga, tanto es mayor la culpa. Porque cada dia crescen los males, y se disminuyen, y quitan los bienes: assi que deueis antes alegraros, que por esta muerte, pasareis desta vida temporal, y miserable, à la vida æterna, y bienauenturada, y con el morir se acabarà tambien la costumbre de peccar.

Conosced charissimo hermano haziendo gracias à Dios, los beneficios que os à hecho, pues siempre hasta este vltimo punto de la vida os à dado su conoscimiento, y no os à querido oprimir con muerte repentina: ya vos que soys criatura suya à llamado misericordiosamente, mediante la Religion de la Fè Catholica, por heredero de los bienes cœlestiales. Por estos, y por otros inumerables beneficios, dad gracias à nuestro Señor

ñor Dios, recurriendo à la misericordia suya que jamas se agota, pidiendo con humildad perdon de vuestros peccados.

Considerad muy amado hermano, que Dios Padre quiso que su amado Hijo en quien se ha complazido, padesciesse por nosotros peccadores tantas, y tan grandes tribulationes: Por lo qual como (paresce del discurso de vuestra vida) ayais commetido muchos, y grauissimos peccados, por los quales aueis merescido mayores penas de las que passais, deueis sufrir con paciencia los dolores desta enfermedad, y muerte: Rogando humilmente à Dios que este presente dolor os valga por remission de vuestros peccados, y que commute las horribles, y espãtosas penas del Purgatorio por su misericordia en esta afflictiõn vuestra, y en lugar de las penas aduenideras reciba estas tribulationes presentes, las quales son ningunas en comparacion de las futuras. Lo qual si pidieredes con coraçon contrito, y arrepentido, esta presente pena necessaria, la padescereis como si fuesse voluntaria, y sufrireis vuestro purgatorio aqui en este mundo: conuiene à saber, las penas necessarias que en ninguna manera podeis euitar, padesciendolas, y pagando por vuestros peccados con ellas. Christo nuestro Señor, y los sanctos Martires padescieron, y sufrieron con paciencia la muerte, tormentos, y dolores: cree cierto que lo que sufres en vuestro cuerpo, es cosa mucho mas leue que aquello: que querais, que no, aueis de morir: hazed pues de la necessidad virtud: de tal modo que pagando la deuda natural, que es morir, halleis merito acerca de Dios.

No quereis muy amado hermano viuir, y morir en la firmeza de la Fè de nuestro Señor IESV Christo, como verdadero Christiano? ℟. Si quiero.

No pedis à Dios perdon de los peccados que aueis cometido contra Su Magestad, y de no le auer honrado, y seruido dignamente? ℟. Si pido.

No determinais mudar en mejor vida, si os fuesse concedido librar, y escapar desta enfermedad? ℟. Si determino.

No pedis, y suplicais à Dios que por su bondad os conceda esta gracia, de no apartaros deste proposito, mas antes con contri-

contricion de los peccados passados aprouechar siempre en buenas obras? ℞. Si suplico.

Por ventura acuerdase os de algun peccado, para confessarlo al Sacerdote? ℞. Si, ò no.

No confessariades los peccados passados, si à vuestra memoria occurriessen? ℞. Si confessaria.

No desseais que Dios alumbre vuestro entendimiento, para acordaros de los peccados oluidados, y confessarlos? ℞. Si deseo.

No perdonais à todos los que os molestaron en qualquier manera? ℞. Si perdono.

No estais aparejado para ser amigo de todos vuestros enemigos? ℞. Si estoy.

No pedis perdon à los que con dichos, ò hechos aueis offendido? ℞. Si pido.

No estais aparejado de restituyr todas las cosas mal auidas? ℞. Si estoy.

No sufris con ygual animos todos los dolores que padesceis? ℞. Si sufro.

Orationes para la hora de la muerte.

SEñor Dios, yo pongo la muerte, y passion de mi Señor IESV Christo entre mi, y entre tu yra, y juizio.

En tus manos Señor encomiendo mi espiritu, redemisteme Señor Dios de la verdad.

Señor IESV Christo Padre de misericordia, y Dios de toda consolacion, consuela à mi sieruo tuyo, y haz misericordia à mi criatura tuya pobrezilla: ayudame en esta extrema necessidad, soccorre à mi anima necessitada, y desamparada, Señor Dios mio, para que no sea tragada de los perros infernales.

Señor IESV Christo por honra, y virtud de tu sacratissima Passion, manda que yo sea escrito en el libro de tus escogidos.

Dulcissimo Señor IESV Christo Hijo de Dios viuo, pon la Passion, muerte, y Cruz tuya entre tu juizio, y mi anima.

Criador, y Redemptor mio IESV Christo, todo me doy à ti, no me deseches; à ti vengo, no me desprecies. Ama chetuhuaichu, ama vizchuhuaichu.

Aora

Aora Señor segun tu voluntad, vsa de tu misericordia con migo: y recibe mi espiritu.

Suene en las orejas de mi alma, à quella voz tuya Señor IESV Christo; Oy seras con migo en el Parayso.

MARIA madre de gracia, madre de misericordia: tu nos defiende del enemigo, y recibe nos en la hora de la muerte.

Espiritus de los Cielos, Angeles bienauenturados, estad presentes (os ruego) con migo, que salgo deste siglo, y librad me poderosamente de las asechanças de los spiritus suzios, y malos: recebid mi anima en vuestra compañia: y principalmente tu Angel bueno de mi guarda.

O gloriosissimo sancto N. ò sancta N. En ti puse mi esperança, deuocion, y confiança mientras viui, para que rogasses à Dios por mi: aora mas que otras vezes tengo necessidad de tu ayuda: soccorreme pues, y atiende en mi ayuda, en este articulo de extrema necessidad.

Si Sacramentorum receptionem differat, dicat ei.

EL recebir los Sacramentos aprouecha, y no daña, y por ventura no tendrèis tal opportunidad para recebirlos como aora: entended que es grande la virtud, y efficacia dellos, y serà grande el peligro que incurrireis, si los oluidassedes con descuido.

Si egrotus in Fide vacillat quoquo modo.

COnsidera hermano el exemplo de los Sanctos Martires, que en testimonio de nuestra sancta Fee Catholica, y Religion Christiana, padescieron tantos, y tan grandes generos de tormentos.

Si peccatorum veniam desperet.

SI son grandes tus peccados, mayor es la misericordia de nuestro Dios, que el numero, y cantidad dellos, la qual està aparejada, y se ofresce à todos en comun: y ninguno la dexa de alcançar, si no el que la desprescia, y es infinita: però el numero de los peccados que se cometieron desde el principio del mundo, y se cometeran hasta la fin, es finito: y pesa mas que todos ellos vna gota de la Sangre de nuestro Señor IESV Christo.

Christo. De mas de que para judas con ser tan malo, estuuo aparejada la clementia singular de nuestro Señor, llamandole amigo: y si se condenò, fue porque desesperò, en lo qual cometiò mayor peccado, que en vender à Christo: Considerad, que el perdon de los peccados, por la verdadera penitentia, es articulo de Fee: y no seriades verdadero Christiano, si no lo creyessedes.

Si videbitur nimium confidere in suis meritis.

HErmano muy amado, no confieis en el valor vuestros meritos, si no principalmente en la virtud, y efficacia de la Passion de IESV Christo, por la qual redimiò el mundo: y abrio el parayso para los peccadores.

No se deue desconfiar ni dudar de la saluacion del que las sobredichas preguntas, y peticiones creyere con el coraçon, y las confessare con la boca. Però las protestaciones siguientes que deuen hazer los que estan en pasamiento cercanos à la muerte, fueron reueladas à vn Religioso varon, (segun se halla en el manual de de la sancta Iglesia de Turin, y en el libro llamado Sacerdotale: impresso en Venetia: y en vn manual pequeño de que vsan los padres Capuchinos,) para aduertir que muchos à la hora de la muerte despues de la Sacramental confession, an caido por tentacion del demonio en el abysmo de la desperacion: y fue reuelado que ninguno que con verdadero coraçon protestare las tales cosas siguientes, se podrà condenar.

Primera protestacion.

EN nombre della sanctissima Trinidad, Padre †, Hijo †, y Espiritu sancto †, tres personas, y vn solo Dios verdadero. Yo N. protesto delante de ti, sanctissimo Angel de Dios, por la diuina piedad commetido à mi desde el vientre de mi madre: y delante de todos vosotros los circunstantes, que deseo, y quiero morir en aquella Fè Catholica, la qual confiessa la sancta Iglesia Romana Apostolica: en la qual murieron todos los Sanctos: ni quiero ni aun por vn momento de tiempo viuir mas; si no solo quanto pluguiere à la diuina piedad, à la qual iuntamente sujeto mi voluntad en todas las cosas.

en el numero de aquellos hombres que, eternalmente à ordenado que ayan de ser saluos en el vltimo juizio: y si en quanto, demandandolo mis peccados deua padescer yo las penas del Purgatorio, por el tiempo que le paresciere: con que eternalmente no sea excluido de la diuina piedad: las padesca: sometiendo me à la dicha misericordia, y piedad diuina.

Sexta protestacion.

HEchas estas dichas protestaciones, ò sanctissimo Angel de Dios, encomiendo à ti por testamẽto del anima mia la vltima volũtad, y querer mio: para que tengas por bien concederme tres cosas del testamento del Saluador. Lo primero, es vn doloroso suspiro causado de los innumerables dolores que padesciò estando viuo, y pendiente en la Cruz: para mitigar con esto los dolores, con que aora soy opprimido: *Y* que aquella Madre de toda gracia quiera hazerme participante de vn gemido de su coraçon Virginal, y doloroso suspiro, y vista lamentable causada de innumerables vezes con que estando al piè de la Cruy, miraua con amargo llanto, y gemidos al Redemptor del genero humano; recibiendome en el numero de aquellos peccadores, que en el vltimo juizio, alcançaran perdon de sus peccados, y la salud por los merescimientos, y ruegos suyos.

Lo segundo deseo que me soccorra tu Angelical piedad, para que quando el coraçon mio miserable se razgare, y el anima mia fuere apartada del cuerpo, halle aplacado al juez por la vista, y memoria de aquella diuina charidad, quando su amorosissimo coraçon se razgaua, y rompia en la Cruz por la salud del mundo: y su Anima diuinissima se apartaua del sancto, y diuinissimo Cuerpo suyo.

Lo vltimo, sanctissimo Angel de dios, te encomiendo la vltima hora de mi vida: para que en la salida del anima la guies, y gouiernes, defendiendome de los enemigos de la salud: y sobre estas dichas protestaciones quieras ser fidelissimo testigo, y protector, contra todos los peligros de la salud, donde, y quando, y tantas quantas vezes me fuere conuiniente, y necessario.

En todo tiempo, però mas particolarmente en el punto de la muerte procura el demonio la condennacion de las animas de los fieles: y entre muchas tentaciones con que entonces las fatiga, y combate, pone la fuerça que puede y sabe, en las tres principales que se siguen. La primera: les tienta de infidelidad, queriendoles mostrar que a sido engaño, y error todo aquello que hasta entonces an creido. La segunda les tienta de desesperacion, mostrãdoles la fealdad de sus peccados, y la seuera Iusticia de Dios: Despues con la tercera les tienta de demasiada confiança, y presuncion: procurando persuadirles que por las buenas obras que han hecho, han merescido de justicia, y se les deue el Paraiso. Por lo qual es cosa muy buena, y segura para todos; que el que se halla vezino al punto de la muerte, despues de arrepentido verdaderamente de sus peccados, y auiendo confessado, y comulgado, haga la siguiente protestacion por assigurarse de no ser vencido en las dichas tentaciones.

EN el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Amen. Yo N. protesto ante el acatamente de la sanctissima Trinidad, y en presencia de todos los Sanctos del Parayso, y en particular de la sin manzilla siempre Virgen Maria madre de Dios, abogada de peccadores; y del sancto Angel de mi guarda, que yo pretendo, y quiero morir en aquella sola, verdadera Fè Catholica, la qual cree, y tiene la sancta Iglesia Romana: sin desperacion, ò demasiada presuncion de la diuina misericordia. Y si por engaño, e illusion del demonio, ò por la grauedad de la enfermedad, hallandome fuera de mi recto, y entero juizio, yo cayesse, en alguna duda de essa sancta Fè, ò en desperacion, ò en demasiada presuncion de la dicha diuina Misericordia: al presente, estando con sano entendimiento, y juizio entero, digo, y afirmo que los tales actos, y ò pensamientos interiores seran contra la espressa, y deliberada voluntad mia. Assi la sanctissima Trinidad tenga por bien concederme su diuina gracia, y lleuar el anima mia despues de muerte à los bienes de la vida eterna, como protesto, y digo la verdad.

Estas

Estas tres oraciones que se siguen, se han de dezir en latin por el Sacerdote, y por los circunstantes en vulgar, quando el enfermo està en la vltima agonia.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

SEñor IESV Christo, por aquella agonia, y sanctissima oracion tuya, en la qual oraste por nosotros en el monte Oliuete, quando fue hecho el sudor tuyo, como gotas de Sangre que cayan en tierra: te supplico, y ruego tengas por bien de mostrar, y ofrescer à Dios Padre todo poderoso, la muchedumbre de tu sudor sanguineo, el qual derramaste por nosotros copiosissimamente, con la angustia del temor, y horror de la muerte que padesciste; contra la multitud de todos los peccados deste sieruo tuyo: y librale en esta hora de su muerte, de todas las angustias que por sus peccados teme auer merescido. Tu que con el Padre, y Spiritu sancto viues, y reynas en los siglos de los siglos. Amen.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

SEñor IESV Christo que tuuiste por bien de morir en la Cruz por nosotros: ruegote que todas las amarguras de tus penas, y passion que por nosotros sufriste en la Cruz: mayormente en aquella hora quando tu sanctissima Anima salió del sanctissimo cuerpo tuyo, tengas por bien de mostrar, y ofrescerlas à Dios Padre todo poderoso, por el anima deste sieruo tuyo: y librala en esta hora de su muerte, de todos los peccados, y passiones que por sus peccados teme auer merescido. Tu que con el Padre, y con el Spiritu sancto viues, y reynas por todos los siglos de los siglos. Amen.

Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison. Pater noster. Aue Maria.

SEñor IESV Christo, que por boca del Propheta dixiste: en charidad perpetua te he amado, por tanto te he attraido auiendo compassion de ti: suplicote que tengas por bien de mostrar, y ofrescer à Dios Padre todo poderoso la misma charidad tuya que te truxo del cielo à la tierra à sufrir la amargura

gura de pasion, y dolores que padesciste: por el anima deste sieruo tuyo: y librala de todas las penas, y pasiones que por sus peccados teme auer merescido: y salua esta anima à la gloria eterna en esta hora de su salida. O piadosissimo Señor IESV Christo, que nos redemiste con tu preciosa sangre: aue misericordia desta Anima; y ten por bien de lleuarla à los lugares de frescura, y siempre amenos del Parayro: para que viua à ti con amor inuisible: que nunca jamas puede faltar ni apartarse de ti, y de tus escogidos. Tu que con el Padre, y el Spiritu sancto viues, y reynas Dios, por todos los siglos de los siglos. Amen.

Benedictio cinerum, & ciliciј, vel staminea in quibus ponendus est infirmus moriens: si aliquis Sacerdos regularis, aut secularis propter imitationem, & deuotionem Beati Martini hoc postulauerit, & in signum humilitatis appetierit.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini.
℟. Qui fecit cœlum, & terram.
℣. Domine exaudi orationem meam.
℟. Et clamor meus ad te veniat.
℣. Dominus vobiscum.
℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

DEus qui non mortem, sed penitentiam desideras peccatorum: ob fragilitatem conditionis humanæ, famulum tuũ benignissime respice: & hos cineres, quos causa præferendæ humilitatis, atque promerendæ veniæ, cilicium quoque induturus est: eidem imponi decreuimus: bene † dicere pro tua pietate digneris: vt qui se cinerem esse ob prauitatis sui meritum; & in puluerem reuersurum se cognoscit, peccatorum omnium veniam, & præmia pœnitentibus repromissa, à te misericorditer consequi mereatur. Per Christum Dominum nostrum.
℟. Amen.

Exor-

Excorcismus cinerum.

EXorgizo te cinis in nomine Dei Patris † omnipotentis, & in nomine IESV † Christi Filij eius, & in nomine Spiritus † sancti, qui te per ignem in fauillam conuerti præcepit: vt sicut iussione Dei per sanctum famulum suum Moysen, cinis vitulæ aspersus in populo; omnem congregationem sanctificauit Israel: ita & tu exorcizatus in nomine sanctæ Trinitatis, & in terra, & in cilicio aspersus, in famulo Dei non lateat diabolus, sed manifestetur, atque expellatur: vt purus, & sincerus inueniatur. Per eundem Dominum nostrum IESVM Christum: qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Benedictio cilicij.

BEnedic Domine hoc cilicium, quod famulus tuus pro humilitatis, & plenitudinis suæ deuotione indui appetit: vt sicut Niniuitarum populo, in cinere, & cilicio pœnitenti pepercisti: ita & famulus tuus humiliationis, & professionis suæ hoc indutus vestimento: à te creatore suo, omnium percipiat incrementa virtutum: & cunctorum indulgentiam consequatur delictorum. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Tunc aspersis cineribus, & cilicio aqua benedicta, imponat vtrumque super infirmum, vel defunctum, & dicat sequentem orationem.

OREMVS.

INduat te Dominus vestimento salutis, & qui, nobis vt humilitatis ostenderet formam, vilibus voluit indui pannis in præsepio: ipse te faciat corde contrito, & humiliato sibi assistere: ita vt ipse vestimento immortalitatis, & stola iucunditatis te intrinsecus induat. Qui cum Deo Patre, & Spiritu sancto viuit, & regnat in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Tunc Sacerdos cineres super infirmum spargit, & cilicium super eum ponit: si vero mortuus fuerit, cineres super eum iactet, & cilicium sub eo ponat: vel ipsum induat.

Hanc deprecationem dicat Sacerdos, post extremam unctionem infirmo collatam quando reuersurus est Ecclesiam: & ipsam sæpius dicere licebit quando fuerit in agone mortis, signans, & benedicens ipsum.

DOminus IESVS Christus apud te sit, vt te defendat. Amen. Intra te sit, vt te reficiat. Amen. Circa te sit, vt te conseruet. Amen. Ante te sit, vt te deducat. Amen. Post te sit, vt te custodiat. Amen. Super te sit, vt te benedicat. Amen. Benedicat te Pater † Deus. Amen. Sanet te Dei † Filius. Amen. Illuminat te Spiritus † sanctus. Amen. Animam tuam saluet. Amen. Cor tuum irradiet. Amen. Et ad vitam perducat æternam, qui in Trinitate perfecta viuit & regnat in sæcula sæculorum. Amen.

Sacerdos abstergat aliquo mundo linteolo, vel sudariolo aqua intincto, singula loca infirmi oleo inuncta, & illo alia aqua purificato, aquam illam, bombacium, vel stupam in ignem deyciat; & digitos medulla panis detergat, & abluat: ablutionemq; in ignem, vel in sanctuarium proyciat, & rediens ad Ecclesiam dicat psalmum, Miserere mei.

Exortacion breue para los Indios que estan ya muy al cabo de la vida, para que el Sacerdote, ò algun otro les ayude à bien morir.

HErmano mio, nuestro Señor Iesu Christo sea con tu anima, y la salue en esta hora de tus enemigos. Agora es tiempo que te acuerdes de DIOS, y le llames en tu coraçon para que te ayude. Ya ves como tus parientes, y amigos no te pueden librar de la muerte, ni te aprouechan ya las cosas deste mundo: Però mira à tu Dios, y llamale con todo tu coraçon: que el es el verdadero padre; y tu hazedor: y te quiere saluar, y lleuar à aquella vida del cielo, donde tendras perpetuo descanso, y alegria; si tu agora te encomiendas à Iesu Christo, y le llamas de todo tu coraçon, teniendo

niendo grande arrepentimiento de los peccados que has hecho, y proposito que si te diesse mas larga vida le seruirias, y viuirias bien. Llama â Iesu Chisto, hermano mio que es tu Dios, y tu padre, y dile en tu alma (si no puedes con la boca) O Señor mio Iesu Christo Hijo de Dios viuo, que moristes por mi en la Cruz por redemir mi anima, no permitays que esta criatura vuestra se pierda: pues tanto padecistes por mi, no me dexeys en poder de mis enemigos; mas librad me Señor que en vos confio yo, y â vos llamo, y â vos quiero por Dios y Señor, y no tengo ni adoro otro Dios. Yo soy Christiano baptizado: y aunque peccador indigno soy hijo de la sancta Iglesia, y tengo, y creo firmemente, todo lo que ella tiene, y cree. Yo suy vuestra hechura, y vuestro sieruo. No desecheys, ni oluideys en esta hora â este miserable. O Señor yo fuy malo, y peque muchos peccados. A mi me pesa en el coraçon de aueros enojado, y offendido. Yo he confessado al Padre mis peccados todos los q̃ me he acordado. perdonamed vos, pues soys piadoso, y amoroso: acordaos deste pobre que os llama. Si me days mas larga vida, yo me enmendare, y os seruire quanto yo pudiere: y si soys seruido de me lleuar agora, yo lo tengo por bien: y esto solo os pido q̃ nome oluideys, ni me dexeys: y por vuestra sancta Passion, y por los meritos de la Virgen Maria madre vuestra, y abodaga de los peccadores, y por todos vuestros Sancto saluadme Dios mio, para que vaya â gozar de la vida eterna. O Señor quien merescıesse tanto bien. Iesus sea contigo hermano mio, Iesus te ayude, Iesus te libre de tus enemigos, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Spiritu sancto vn solo Dios, verdadero, en quien tu crees, esse te salue, y sea contigo. El que te hizo, y te redemiô con su Sangre, esse mismo te lleuarâ â su gloria. No permittays Dios nuestro, que se condene esta anima que tu heziste â tu imagen, y semejança; defiendela Señor de sus enemigos, y perdonale sus peccados, lleuala â lugar de descanso con tus escogidos; que â ti llama, y en ti confia. O buen Iesus ten piedad de aquesta anima, y lleuala â la vida eterna que nos prometiste, para que te goze, y alabe para siempre, que eres vn Dios con el Padre, y con el Spiritu sancto. Amen.

En la lengua Quichhua.

CHuri, apunchic Iesu Christo animayquihuan cachun: paytac cayhuañuynijqui pachapi çupay aucayquicunamanta quispi-

chissunqui. Cunanmisoncoyquipi Diosta yuyarincayqui,yanapahuay,ñispa,huacyarincayquipacha. ñam ricunqui cunanca,huauquerqui cunapas,runamacijqui cunapas, cochomacijqui cunapas, mañam huañuymanta quispichissunquimanchu: caypachapi yma cacpas manatacmi yanapassunquimanchu.Chay raycuDiosnillayquiman cahuari,payta tucuy soncoyquihuan huacyari,paymi checãpuni yayayquica,ruraqueyquica. Paymi quispichijta munassunqui hanacpacha viñay cusi cauçayman pussassac ñissunqui. Chay ari,Iesu Christo Dios ñinchicta tucuy soncoyquihuan muchaycuy: payta yanapahuay,ñispa,huacyarij. huchayquicunamanta llaquicuspa, puticuspa, Athac, ymapaccha huchallicurcani ñispa tucuy soncoyquihuan yuyaycucuy. A DIOS, cunan asllaracca cauçachun ñihuanman, payllatam siruijman, payllatam munayman ñispa,ñij. Cay cayta ruraspam hanacpachaman rinqui,chaypim viñaypac cussicunqui çamacunqui. Churi Iesu Christocta huacyarij, paymi Diosnijqui yayayqui mana rimayta atipaspari soncollayquipica,cayta rimacunqui. A Iesu Christo Diospa çapaychurin yayallay,ñocap animayta quispichincayquiraycum cruzpi chacatascañacaricuy huañuyta huañurcanqui, amatac cay rurascayqui chincasacchu. ñocaraycum ari chica muchuscanqui,amatac çupay aucaycunap maquimpica çaquihuaychu: yallinrac apu DIOS quispichihuay, cammanmi suyacuni: camtam huacyayqui, camtam Dios nijpac apuypac munayqui, cam çapallayquim Dios nij canqui, muchancay canqui. ñocari christianom cani, huchaçapa caspapas. Yglesiap huahuanmi cani, paypa llapa yñiscanta, yupaychascanta ñocapas tucuy taquiac soncoyhuanmi. yñini yupaychani. ñocam campa rurascayqui cani, yanayqui cani, cay huañuynijpachapi cay vçuc huacchayquicta amacarcuhuaychu, ama anchuy ñihuaychu, amatac concahuaychu. Athac yma mana allim cani, huchayca ancha nanac punim. Ancham llaquicuni yuyaycucuni cam Diosnijta piñachiscaymanta simijquita pampachascaymanta: cay llapa huchaytari yuyascayta camaca ñam padreman confessacuni, A, llaquipayac, A,cupayac Dios huchayta, camayta pampachapullahuay, cay huacyariqueyquita yuyarimullahuay. Asllaracca cauçachun ñihuaptijquica huanassacmi callpaycamam siruiscayqui. Huañuchuntac ñihuaptijquica, allim huañussacpas simijqui camam cassac. Caytam ychaca mañacuscayqui, ama çaquehuaychu. Yallintac çapac yahuarijquiraycu, muchuscayquiraycu, mamayqui Virgen sancta Maria, ñocaycu huchaçapacunap marcaycup alli rurascan raycu, Sanctoyqui cunaraycu quispichillahuay capac Diosnij, hanacpacha cussi cauçancayman quispincaypac. A Dios cay chica allip camallan cayman.

Churi,

Churi, Iesus camhuan cachun, Iesus yanapassunqui Iesustac çupay, auçayquicunamanta quispichissunqui, DIOS Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huclla checan yñiscayqui Dios, pay quiquintac quispichissunqui, huacaychassunqui. Dios ruraqueyqui, yahuarinhuan rantiqueyqui payquiquinmi cussi cauçay pachaman pussassunqui. A capac Diosnijcu amatac cay runap animan, campa ricchaynijquiman, vnanchayquiman camascayqui, rurascayquica çupayman richunchu, çupay aucancunamanta amachacullay. Huchancunactari pampachapullay acllascayquicunahuanhuaquilla cauçancampac. çamacuy pachaman pussallay; camtam huacyassunqui, campim suyacun. A collanan Iesus cay animacta cuyapayay, cossac ñiscayqui viñay cauçayman pussallay, camhuan viñaypac cussicuncampac, camta viñaypac muchassuncayquipac. Cammi ari Dios yayahuan Dios Spiritu sancto huampas, huclla Dios canqui. Amen.

En la lengua Aymara.

YOcay, Iesu Christo apussa animamampicancpa: ychapachala aucanacamiata quispiyahatpan. Ychahua Dios apussa taque chuymamampi amacassiñama, arotañamasa cancàni humayanapañapataqui. Niapi viñata camisapi auquima, taycama, lasenacama, cuna apaña nacamasa cochomacinacamasa hani acahihuañata huma quispiañapataqui chamaniti: aca pachanquiricuna cauquisa haniraquipi humaro cuna asqui churatamti. Ycalaycu halla Dios auquima viñama, taqui chuymaraqui hupa arotama, Hupapiña checa auquima luririmasa. Huparaquipi huma quispiaña amaui, haracpacha viñaya hacañarosa irpaña ancha amaui. Vcanida viñayatiqtipi ancha cussississin çamascahata Humasca icha Iesu Christo apussa hampatissina taque chuyma arotassina taque huchanacamata llaquissima putissima, Athac cunataquica na huchachassitha, sassina taque chuymamampi amacassihata. Dios vecantira hacaipana, huanihapisassin simana, hupahua yanapahatpana quispiyaraquihatpana. Iesu Christo arotama hauisama hilay: Hupapiña choca Diosama, auquima, huparosca, chuymamampi, (hanillaocampi yatissipca) ata haiva hampatiqma. Ah Iesu Christo tatay, apuha Diosay, humapi hacquiri Diosna yocapathua, humapiña na laycu cruzana hihuatha nan, chuymaha anima laycu ancha mùtuta, na quispiyañamataqui. Hani aca lutat ama haquema huacchama viñaya chacañahataqui hana-

turitahatati, humapiña animaha laycu ancha mututa, hani aucanacahana amparàpana hayttati, maasca quispiita, Dios apoy. Humahu huanquiscasma, humahua arotasma, humaraquihua Diosahataqui apuhataqui munasma. Haniraquipi mayni Diosaha vccarapitoti. Humaquihua Diosahata humaquipi hampatisima. Nasca baptizata christianotpi, ancha huchani ancha camanissinsa sancta Yglesiana huahuàptua, hupana taque yasatapasa turitata chuymãpi yasaraquitpi Nasca humana luratamatpi yanamatpi hani ichapacha aca queça haquema accotitahatati haniraqui armitahatati. Ah, apuha Diosay, ancha yancatpi, ancha huchachassiritpi, ichasca taque chuymanpihua ancha llaquistha humamanca huchachassiuiata quiuissitahatsa. Human lantima padrerosca taque huchanacaha amacassitahacama confessassitpi. Huma huacchacoiri tatay, haque huaylluri Diosay, aca arotirima aca huacchama amacassita, amutita perdonita. Ychasca vccampi hacaña pacha naro churimana huanihapi chamahacamasa taque chuymasiruimamapi. Ychapi irpamama hihuama simanca asquiraqui cancpa cussissihapi. Aca mayaquihua tataymayssisma hani armitahatati hani hayttahatati. Ychaca ancha acuni vilama laycu human mututama laycusa quispiita, sancta Maria taycamana asqui cancatapa laycusa: hupapiña huacchà huchachassirinàcana collana atamarapiripaca, taque Sanctonacama laycusa quispiita Dios apoy, haraepacha viñaya hacaña cussissiñaro mañahataqui. A, Diosay, a apoy, quistipiaca vcca asquinaca haquicatañataqui camanispana? Iesus apussa humampi cancpa hilay, Iesus yanapahatpa Iesusaraqui aucanacamata quispiyahatpam. Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto aca human yasatama mayniqui checa Dios quispiyahatpa humampisa cancpa. Aca camirima luririma Dios vilapampi alirima Iesusaraqui viñaya cussissiñaparo irpahatpana. Hani aca huaccha haquemana, humana hunanchamaro luratamana animapa mancapacharo mantañapataqui hantuta hatati. Aucanacapata quispiyama, huchanacpasa pampacharapima, vca viñaya cussi vtamaro acllatanacamampi chica irpama. Humapi arotatama humanraquipi huanquisqui. Ah asqui Iesus acana animapa llaquipayarapima, churamama satama viñaya hacañarosa irpama, vcana humampi cussississina, humaro viñaya hampatiñapataqui. Humapiña Dios Auquimpi Dios Spiritu sanctompisa mayni checa Diosaqui cancta. Amen.

Otra

Otra Exortacion mas larga, para los que no estan tan al cabo, y tienen necessidad de disponer su anima.

HErmano mio, nuestro Señor os de su gracia, y sea con vos. Amen. Ya veys que vuestra enfermedad es peligrosa, y que es necessario que os aparejeys para passar da esta vida si Dios quiere lleuaros della; pues ay otra vida que nunca se acaba llena de gozo, y de todos bienes, la qual van à gozar aquellos que en la hora postrera de esta vida estan en gracia, y amistad de Dios. Por esso hermano mirad mucho que en el poco tiempe que os queda, podeys ganar el cielo para siempre si hazeys lo que yo os dire: y si no, que ireys condenado à penas eternas del infierno. Por que sabed hermano mio que en saliendo vuestra anima de esse cuerpo, serà presentada ante el juizio de Iesu Christo Dios, y Señor nuestro; donde ha de oyr sentencia de saluacion, ò de condenacion eterna; segun lo que mereciere: y despues de esta vida no os queda remedio si os condenays: y agora aun que ay poco tiempo, si os volueys à Dios, y le llamays con todo vuestro coraçon haziendo lo que yo os dire, sereys saluo para siempre jamas. Por esso hermano mio holgad mucho que os diga lo que os conuiene para vuestra saluacion. Primeramente me dezid, si os aueys confessado de todos vuestros peccados, y si no pensadlos bien como pudieredes, y dezidlos todos sin callar ningnno. Porque si callays alguno, no vale nada vuestra confession, antes offendeys mas à Dios. Y mirad hijo mio, que Dios, que no puede mentir ni engañar, ha dicho que el que confiessa todos sus peccados al Sacerdote teniendo verdadero arrepentimiento dellos, serà perdonado, aunque sean muchos, y muy grandes. Porque DIOS es muy piadoso, y muy manso con los que se acusan. Y por la Sangre de Iesu Christo son perdonados todos nuestras peccados, y el Sacerdote oyendo vuestras culpas, no las puede dezir à nadie, si no solo rogar à Dios por vos. Y si callays algun peccapo, el Demonio os accusarà de todos ante Iesu Christo, y sereys condenado para siempre. Tambien os auiso hijo mio, que si aueis hurtado, ò teneys algo ageno lo declareys, y mandeys se le buelua à cada vno lo que es suyo; y si hezistes algun daño à vuestro proximo lo digays, para que el padre vea como se satisfarà por que no podeys ser saluo sin restituyrlo que deueys. Y si teneys alguna hazienda, aueys la de dexar à vuestros hijo, ò padre, ò madre si lo teneys: però bien podeys de alguna parte della hazer bien por vuestra anima, mandando se os digan

Confession.

Restitucion.

Testamento

alguñas

algunas missas, y otros suffragios, ò que se den à pobres, esto ha de ser à vuestra voluntad, que nadie os fuerça à ello, y si no teneys hijos, ni padre, ò madre, podeys hazer de vuestra hazienda lo que quisieredes, mirad que sea en seruicio de Dios. Si os traxeren el sanctissimo Sacramento, mirad que adoreys con gran reuerencia à Iesu Christo verdadero Dios y hombre nuestro Saluador, que viene alli viuo, y verdadero, el mismo que està en el cielo, y que le recibays con gran deuocion, y le deys muchas gracias, porque vn Señor tan alto viene à vna casilla tan vil, y à visitar à vn pobrezillo peccador. Lo qual haze el por su gran bontad, y porque quiere saluar vuestra anima, cuyo mantenimiento es aquel Sacramento que da vida eterna al que con limpieza, y reuerencia le recibe. Y quando os veays muy al cabo, la sancta madre Iglesia os ha de dar otro Sacramento de Extrema vnction, para limpiaros mas el alma de los peccados. Y para daros esfuerço contra vuestros enemigos en el trance postrero de la muerte, y si os conuiene os darà tambien salud en el cuerpo. Por esto hijo mio dad muchas gracias à Dios, y estad muy consolado, y alegre con tan grandes ayudas, y mercedes de vuestro Dios, que os tiene guardados para este postrero passo de vuestra vida. Mas ante todas cosas confessad con la boca, y tened firmemente con el coraçon que quereys morir en la Fè de la sancta madre Iglesia como hijo suyo fiel, y teneys, y creeys todo lo que ella tiene, y cree; porque en esta Fè os aueys de saluar: Y especialmente creed, y confessad que ay vn solo Dios todo poderoso, eterno, y infinito, que es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, y à vn que son tres personas, no es mas de vn solo Dios viuo, y verdadero. Y en este solo creeys, y todos los de mas que adorauan vuestros passados, eran Demonios, y fingidos, y falsos Dioses: y ansi los despreciays, y teneys por mentira, y engaño, solo à este Dios que adoramos los Christianos, adorays, y en el creeys: por que este solo os el que hizo el cielo, y la tierra, y todo quanto ay: y criò al hombre, para que alcançe la vida del cielo, la qual da el à los que siruen, en compañia de los sanctos Angeles, y de los justos, donde ay descanso, y alegria para siempre jamas. O quien se viesse alla hijo mio, gozaos mucho que os llama Dios para alla, y poned vuestra Fè, y esperança en Iesu Christo vuestro Saluador, que siendo Hijo de Dios verdadero se hizo hombre, y nasciò de la Virgē sancta Maria Señora nuestra, y abogada en esta hora, y el mismo siendo Dios padesciò, en quanto hombre, crueles dolores, y muerte en la Cruz, por saluar à nosotros peccadores: y fue sepultado su Cuerpo, y estuuo alli tres dias, y al tercero resuscitò glorioso para nunca morir: y subiò à los cielos, y està à la diestra

Cómunion.

Extrema vnctione.

Fè.

diestra de Dios Padre con gran gloria: y al fin del mundo ha de venir à juzgar à todos los hombres: y todos han de resuscitar entonces, y vos tambien en este proprio cuerpo aunque la tierra lo coma; porque el gran poder de Dios hará esta obra marauillosa. Y aunque seays peccador, y ayays offendido mucho à Dios, si os conuertis à el, y recibis los Sacramentos de la sancta Iglesia, el os perdonarà: porque perdona à todos aquellos que reciben como deuen los Sacramentos de la sancta Iglesia, que son el Baptismo, y la Penitencia, y los de mas à sus tiempos. Ya los malos que no se conuierten à Dios les estàn aparejados tormentos crueles de fuego en el infierno para siempre en compañia de los Demonios, que son nuestros enemigos, y nos engañan, diziendo que es mentira lo que les enseñan los Christianos: Que lo de los antepassados es lo bueno, y que es bien emborracharse, y andar con mugeres, y holgarse en esta vida, y que en la enfermedad llameys las guacas, y los hechizeros, y hagays lo que ellos os dizen. Esto dize el Diablo, para engañaros, no le creays mas escupid en el, y echalde de vos, y llamad à Iesu Christo, que es vuestro padre, y vuestro Dios, y os quiere saluar. No creeys, y confessays todo lo que he hicho? A ssi lo confessad, y tened firmemente, porque esta es palabra de Dios, que por su boca la enseñò, y no puede angañar. Y si aueys peccado, temed el juizio de Dios que agora aueys de parescer ante el, y dar cuenta de toda vuestra vida. O que espantosa es aquella cuenta, y quan terrible su sentencia, con que à los malos les condena à fuego eterno; y pues los justos temen, y tiemblan delante del, que serà de los grandes peccadores? Però si vos llamays à Iesu Christo de coraçon, el serà vuestro ayudador, y os librarà, por que aun que ayays hecho muchos peccados, es mucho mayor su bondad, y muriò por vos, y con su sangre os lauarà, y limpiarà. El os tiene por hijo, y os combida con amor, porque vino del cielo, à la tierra à saluar peccadores, y en qualquier punto que el peccador se conuirtiere à el, le abre los braços de misericordia, y le recibe, como al hombre le pese de auer peccado, y determine firmemente de no peccar mas. Por esso hijo agora es tiempo de volueros à Dios, y pedirle perdon de todas vuestras culpas y maldades, y llorarlos diziendo. O mi señor, y mi Dios como parescerà ante ti este sieruo malo, que te ha enojado, y offendido tantas vezes? Nó merecia tan mala vida como la mia, si no muerte eterna, y dolor sin fin, porque yo he quebrantado tu ley por cosas viles, yo he sido tan ingrato à tus beneficios, que no merescià vn punto de vida. Ay de mi que tan malo he sido, y despues de Christiano baptizado, he ensuziado mi anima con tantas malda-

Temor.

Esperança.

Contricion.

maldades: que será de mi ô gran Señor? Quien remediará tantos males mios? Mas ô buen Dios, y Padre mio, y toda mi esperança Iesu Christo tu moriste por mi, y no quieres que me condene, y dizes, vesme aqui en esta Cruz para tu remedio. Pues ô Señor no desprecies à este peccador, pobre, y vil que te llama, y espera en ti. Perdona mis culpas passadas, que à mi me pesa en el coraçon de auellas hecho, y quiero morir antes que offenderte otra vez. No tengo que offrecerte por tantos peccados, mas offerezcote Dios mio, y Padre mio essas tus llagas, y tus açotes, y tus afrentas, essa tu Cruz, para recompensa de mis culpas: sea yo perdonado por essa Sangre tuya, y por esse amor que me tuuiste: y si algo vale, tanbien te offerezco esta mi enfermedad, y los dolores della, y la muerte si tu quieres que yo la passe. Solo quiero que no estes enojado comigo, y haz de mi lo que quieres, que tu eres todo mi desseo, y todo mi amor. O si merescieſſe mi alma, yr à essa tu casa de gloria para gozar de tus bienes para siempre: quan dichoso seria, yo en dexarlo todo, y esta vida del cuerpo por alcançar à ti que eres la vida verdadera de mi alma, oyeme, y no me desprecies buen Iesus, pues en esta hora no tengo otro arrimo ni otra esperança si no à ti. O quan de buena gana oye Iesu Christo vuestras palabras. Hijo mio miradle en esta Cruz abiertos los braços para recebiros, adoradla, y besadla, y tened firme confiança que aneys de ser perdonado, y saluo. La gloriosa Virgen Maria madre de Dios auogada nuestra, ella tanbien os mira, y fauoresce, y defiende de vuestros enemigos no temays con su fauor, llamadla, y pedidle su ayuda. llamad à los sanctes Angeles; y al de vuestra guarda, y los Sanctos, y à vuestro patron, que todos os ayudaran, y para vuestro consuelo todos tambien os ayudaremos llamando à Dios, y à sus Sanctos en vuestra ayuda, si no pudieredes con la boca alomenos con el coraçon no cesseys de llamar à Iesu Christo juntamente con nosotros.

Inuocacion de Sanctos.

LETANIA.

Christo, oye nuestros ruegos.
Christo, otorga nuestros ruegos.
Padre celestial verdadero Dios. ten piedad del.
Hijo de Dios Redentor del mundo verdadero Dios. ten piedad del.
Spiritus sancto verdadero Dios. ten piedad del.
Sancta, y gloriosa Trinidad que eres vn solo Dios. ten piedad del.
Sancta Maria. ruega por el.
Sancta Madre de Dios. rueg.
Sancta Virgen de las Virgines. ruega por el.
S. Miguel. rueg.

S. Ga-

S. Gabriel. rueg.
S. Raphael. rueg.
Todos los sanctos Angeles de Dios. rogad por el.
Todos los Choros de Spiritus bienauenturados. rogad.
S. Iuan Baptista. rueg.
Todos los sanctos Patriarchas, y Prophetas. rogad.
S. Pedro. rueg.
S. Pablo. rueg.
S. Andreas. rueg.
Sanctiago. rueg.
S. Iuan. rueg.
S. Thomas. rueg.
Sanctiago. rueg.
S. Philippe. rueg.
S. Bartholome. rueg.
S. Matheo. rueg.
S. Simon. rueg.
S. Thadeo. rueg.
S. Matthia. rueg.
S. Bernabe. rueg.
S. Lucas. rueg.
S. Marcos. rueg.
Todos los sanctos Apostoles, y Euangelistas. rogad.
Todos los sanctos Discipulos del Señor. rogad.
Todos los sanctos Innocentes. rogad por el.
S. Esteuan. rueg.
S. Lorenço. rueg.
S. Vincente. rueg.
S. Fabian, & S. Sebastian. rogad.
S. Iuan, y S. Pablo. rogad.
S. Geruasio, y S. Protasio. rogad.
Todos los sanctos Martyres. rogad por el.
S. Siluestre. rueg.
S. Gregorio. rueg.
S. Ambrosio. rueg.
S. Augustin. rueg.
S. Hieronymo. rueg.
S. Martin. rueg.
S. Nicolas. rueg.
Todos los sanctos Pontifices, y Confessores. rogad.
Todos los sanctos Doctores. rogad por el.
S. Benito. rueg.
S. Antonio. rueg.
S. Bernardo. rueg.
S. Domingo. rueg.
S. Francisco. rueg.
Todos los sanctos Monjes, y Hermitaños. rogad.
Todos los sanctos Sacerdotes, y Leuitas. rogad.
S. Maria Magdalena. rueg.
S. Agueda. rueg.
S. Lucia. rueg.
S. Ynes. rueg.
S. Cecilia. rueg.
S. Catherina. rueg.
S. Anastasia. rueg.
Todas las SS. Virgines, y Biudas. rogad.
Todos los sanctos, y sanctas de Dios. interce.
Sele piadoso. y perdonale Señor.
Sele piadoso. y librale Señor.
De tu gran saña. librale Señor.
De mala muerte. libra nos Señor.
De peligro de muerte. lib.
De las penas del infierno. lib.
De todo mal. lib.
Del poder del diablo. lib.
Por el misterio de tu sancta Encarnacion. lib.
Por tu venida, y nascimiento. libra nos Señor.

Por el Baptismo, y sancto ayuno tuyo. lib.
Por tu Cruz, y Passion. lib.
Por tu muerte, y sepultura. lib.
Por tu sancta Resurrection. lib.
Por tu admirable Ascencion. lib.
Por la venida del Spiritu sancto consolador. lib.
En el dia del juizio. lib.
Los peccadores. Te rogamos oye nos.
Que tu le perdones. Te rogamos oye nos.
Que tu le ayudes. Te rogamos oye nos.
Que tu le defiendas. Te rogamos oye nos.
Que tu le salues. Te rogamos oye nos.
Padre nuestro. Dios te salue Maria. Creo en Dios Padre.

ORACION.

SEñor misericordioso, que no quieres la muerte del peccador, sino que se conuierta à ti, y viua, rogamoste por tu sagrada Passion, que te apiades del anima de este tu sieruo en esta hora postrimera, y perdonandole todos sus peccados por la virtud de tu gracia le hagas participante de la vida eterna, que eres tu mismo IESV Christo, que con el Padre, y con el Spiritu sancto viues, y reynas vn Dios para siempre sin fin. Amen.

En la lengua Quichhua.

CHuri, apunchic Dios gracianta cossunqui huacaychassunqui Amen. ñam ricunqui, Cay oncoynijqui huañuyman chayachicpac camanmi. Chayraycu cay pachamanta yallincayquipac yachachicuchcay: ychapas Diosninchic muñaspa cay cauçaymanta pussassunqui. Huc viñaycussi cauçay canmi ari. Chay caucaytam huañuypachapi, Diosman sonco caspa huañuc runacuna vssachincu, chayraycu churij cunan ñocap ruray ñiscayta ruraspaca cay pissipachallapipas allim hanacpachacta, viñaypac vssachinqui: ñiscayta mana ruraspaca veupacha viñay ñacaricuymanmi rinqui. Ricuy churi animayqui, cay vcuyquimanta pitispa, anchurispa pachallam Iesu Christo apunchic Dios taripaquenchicpa ñauquimpi ricurinca. Chaypim rurascancama viñaypac quispijpacpas, manañispa ñacaricuypacpas sentenciasca canca. ñahuañuspari vcupachaman rispaca, manapunim quispinmanchu. Cunanca, pana pissillapas cauçancayqui captin, tucuy soncohuan, checa soncohuan Diosman cuticuspa, payta huacyarispa, ruray ñiscay cama ruraspaca viñaypacmi quispinqui. Chayraycu alli

soncolla

ſoncolla quiſpincayquipac villaſſac ñiſcayta vyarihuay. Naupactarac villahuay ñachu llapa huchayquita padreman confeſſacunqui? manarac confeſacuſpaca callpayqui cama allilla yuyariçuy. Llapa huchayquita villacuy. Ama huellatapas pacaſpa: huellatapas huañuy huchayquita pacaſpaca, mana yupaytam confeſſacunquiman. Dioſri ancham piñacunman. Richuy churi Dioſca manam llullachu, manatacmi llullacunmanchu: paymi ari ñin, pipas llapa huchanta, camanta padre Sacredotemã llaquicuſpa, puticuſpa cõfeſſacuptinca pãpachaſſacmi ñinmi, pana ymana achcapas, ymana hatunnin captimpas Dioſca ancha llampu ſoncom, ancha cuyapayacucmi huchanta villacuccunapac. Ieſu Chriſtop yahuarin raycũ llapa huchanchiccunacta pãpachapuanchic. Sacerdote Dioſpa rantinri huchayquicta confeſsionpi vyariſcanta manam pillamanpas villacunmanchu, yallintacmi Dioſta muchapuſſunqui. Huellatapas huañuy huchayquita pacaptijquica çupaymi llapa huchayquimãta Ieſu Chriſtop ñauquimpi chataſſunqui hinam vcupachaman viñaypacrinqui. Chaymanta villaſcayquitac churi, yma çuacuſcayquitapas hatalliſpaca mana çuaſcayquitapas hucpa ymanta hatalliicuſpaca villacuytac chayniocmãn cutichipuncapac, runa macijquitari ymallapipas quiçachaſcayquita villacuytac, padreñam hamutapuſſunqui alli payman puchucacuncayquipac. Manaña chay ñaña puchucacuſpaca mana punim quiſpinquimanchu. Ymayjulcuña captinca churijquicunamanmi çaquenqui: churinnac caſpari, yayayquiman, mamayqui manmi çaquenqui. Animayquip chayaquentaca allim animayquipac çaquecunqui, Miſsampac yma ymapipas yanapaſca cancampac, mana ñiſpa huacchacunapacpas. Cayri munaſcayquicamam canca. Manam callpamantachu. Mana churioc, mana yayayoc, mana mamayoc caſpari, allim munaſcayquicama, pimampas çaquecunqui, ychaca Dioſta ſiruincapac çaquecunqui. Sanctiſſimo Sacramentocta, padre apaniuſſunqui, chayca alli vnanchacuſpalla Ieſu Chriſto checan Dios, checan runa quiſpi chiquenchic, chaypi cauçac ticcta vllpuycuc ſoncohuan muchaycunqui? Chay ſanctiſſimo Sacramentopi cac Dioſri, pay quiquintacmi hanac pachapipas tian. Payman ſonco caſpa chaſquinqui. achca cutipas munchanqui; chica capac Dios caſpatac huaccha huacillayquiman hamucta, canhuchaçapa runacta, ricuquey qui hamucta. Dioſninchicri, pay allicaſpam, animayquita quiſpichijta munaſpam chicacuſsinchaſſunqui. Cay Sacramentom animayquip cauçay micunan, huchannac animahuan, vllpuycuc ſoncchuan chaſquiquentaca viñay cauçaytam oon. ña huañunayacmanri ſancta Ygleſia mamanchicmi huc Sacramento ctahuan chaſquichiſſunqui (Extrema vnction ſutiocta) huchay-

Confeſsion. Reſtitucion. Teſtamento Cómunion. Extremavnctione.

Kk 2 quicu-

quicunacta, animayquimanta ashuanrac pichancampac, huañuypachapiri animayqui callpayoc cançampac, çupay aucayquicunacta atincayquipac, alliapuncayqui captimpas alliapuncayquipac huan. Chayraycu churi Diosta haycaycutipas muchay. yari huañuynijquipachapi Diospa chica ymaymanancunahuan yanapascaca, ama llaquicuychu, cussicuy. Tucuymantari cayta, ñaupacta Simijquihuan rimari, taquiac soncoyquihuan yuyari Chistianó cani,
Fe. sancta Yglesiap huahuanmi cani, paypa yñiscápim huañuyta munani, paypa yñiscantam, yupaycha scantam ñocapas yñini, yupaychani ñispa ñi. Cay fe yñincayquipim quispinqui; çapamantari caytahuantac simijquihuan rimaspa, soncoyquihuan yuyaspa yñij, huc çapalla Dios llapa atipacmi can viñay cac mana callarijnioc, mana puchucaynioc. Cay Diosri, Yaya, Churi, Spiritu santom, Quimça personacaspapas, huclla checan Diosmi. Cay çapallanmanmi yñini. Cay çapallantam muchani. Machuycunap yma hayca muchascancunaca llulla çupaypa muchachiscanmi yupaychachiscanmi. Chaycancunacta, tocanim millanim Christianocunap muchascaycu Diosllam Diosca, pay çapallanmanmi yñini, payçapallantam yupaychani, pay çapallanmi hanacpachacta, caypachacta, tucuy yma hayca caccunactahuampas camarcan runactapas payllatacmi rurarcan, Hanacpacha viñay cauçayman rincampac chay hanacpachamanmi alli siruiquencunacta pussan Sancto cunahuan Angelcunahuan viñaypac cussicuspa, çamacuspa cauçancampac. A, Churi ñapas chaypi tiallachhuan, Cussicuy churi, Diosmi hanacpachaman pussayta munassunqui. Iesu Christo quispichiqueyquiman yñij: payman suyacuy, Paymi Diospa checan çapay churin caspa runa tucurcan. Virgen sancta Mariamanta pacarimurcan. Cay Virgen sancta Mariam marcayqui mamayqui, huañuynijqui pachapiri Diosman villapuqueyqui. Pay quiquin Iesu Christom checan Dios caspatac runa caynimpi muchurcan, cruzpi chacatasca caspa ñacaricuy huañuyta huañurcan, ñocanchic huchaçapacunacta quispichihuancanchicpac. Hina huañuptimi vcumpampasca carcan. Chay mantariquimçañequen pumchaupim collanam cussicuyniocña cauçarimpurcam mana huañupumcampac. Hanacpachacunaman vichayripurcam, chaypim Dios Yayampa pañañequempi ancha collanam cussicuynioc tiaycun. Pacha puchucaypim llapa runacunacta taripac hampunca. Chay pacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpunca. campas cay quiquin vcuyquipim cauçarimpunqui, pana allpayaptimpas. Diospa çapac callpanmi cana cay collanan rurayta ruranca, pana huchaçapa caspapas, ymanapas Diosta piñachic cahuac, payman tucuy soncoyquihuan cutiricuptij-

ricuptijquica, S. Yglesiap sacramentoncunaƈta chasquiptijquica, paymi pampachassunqui. Paymi sanƈta Yglesiap Sacramentoncunaƈta Baptismoƈta, penitenciaƈta, huaquin Sacramentocunaƈtahuampas, mitampi checam sonco chasquiccunaƈta pampachan. Mana allirunacuna, mana Diosman cutiricuccunaca çupayhuanhauquim vcupachapi ymaymana, ñacaricuycunahuan, viñaypac ñacaricunca. Chay çupaycunam ari hatunnin aucanchic caspa, huchallichihuanchic, llullaycuhanchic ñispa: Christianocunap yachachiscanca manam allinchu; llullam; machuyquichiccunap yachachiscanmi allinca: yancapas machay huachuc tucuy, caypachapi llaquimanalla cauçacuy, oncospa huacaƈta huacyay, vmucunaƈta mincay, paycunap yachachiscanta yiñi yupaychay. Cay caytam ari çupay yachachin, runaƈta llullancampac: ama payta yñijchu, yallinrac carcuy; Iesu Christoƈta huacyay. Paymi yayayqui, paymi Diosnijqui, paymi quispichijta munassunqui. Churi ma, cay cay ñiscaycunaƈta yñinquichu, yñispa yupaychanquichu? Allim. Hinallatac taquiac soncoyquihuan yñinqui, yupaychanqui. Cay ñiscaycunaca Diospa siminmi, payquiquimpa siminhuam yachachiscanmi: Diosninchicca, manam llullachu. Huchallicuspari Diospa taripayninta manchay, cunanmi paypa ñauquimpi ricurinqui, llapa cauçascayquiƈtam taripassunqui. Diospa taripayninca ancha manchanam, mana alli runaƈtaucupacha viñay ñacaricuy ninaman rijchic ñic siminca, chucucucuspa vyarinam. Sanƈtocunapas manchaycachaptin chucucucuchacptin yarichus huchaçapa, mana manchaman? Iesu Christoƈta tucuy sonconquihuan huacyaptijquica, paymi yanapassunqui quispichissunqui, ancha achca huchayquicaptimpas, paypa huacchay cuya sonconracmi huchayquicunaƈta cuyayninhuã yallitan. Paymi cam raycu huañurcan, paymi yahuarinhuan mayllassunqui, yuracyachissunqui, paypa churin mi canqui ancham cuyassunqui. Paymi hanacpachamanta caypachaman vraycumurcan, huchaçapacunaƈta quispichic. May pachamhuchayoc cuna, huchanmanta llaquicuspa puticuspa huanassacmi ñispa Diosman cutiricun, chay pachallatacmi hampuy ñin, cuyapayaspa macallin. Cayraycu churi cunammi Diosman cutiricuncayqui huacaspa, huchaycunaƈta pampachahuay ñincayquipacha, hina ñispa, A, capac Diosnij yma hinam cunan caychica mana alli yanayqui simijquiƈta chica pampachac ñauquijquiman cayllacussac? Mana alli cauçascayca viñay huañuypa, viñay ñacaricuypa caman punim, ñocam ari campa camachicuscayqui simijquita, yanca ymaraycullapas pampachapurcayqui, ñocam ymaymanapi allichahuascayquiƈta concarispa mana yupaycharcayquichu. Cay raycu manam asca-

Temor.

Esperança.

Contricion.

aſcamallapas cançancay carcanchu. Athac, yma mana allich carcani. ñocam baptizaſca Chriſtiano caſpatac animayta huchaycunahuan mapacharcani. Athac ymanaſſacmi, capac yaya, pim chica achca huchaymanta quiſpichihuanca? A huacchaycuyac Ieſu Chriſto? Dioſnij, ñocap yayaymi canqui ſuyanaymi canqui. Cam Ieſu Chriſto Dioſnijmi ñoca raycu huañurcanqui. Manamçupayman rincayta munanquichu, canmi ari: cay cruzpim campa quiſpin cayquiſpac chacataſca cani: ñihuanqui. A capac yaya cay vçuc huacchayquita huchaçapa cactapas ama millahuaychu, camtan yuyayqui, cantan huacyayqui, canmanmi ſuyacuni, huchaycunacta panpachapullahuay, ancham huchallicuſcaymanta llaquicuni, puticuni: cunanmantaca allim huañuyman, manatacmi ñatacca huchallicuymanchu, ymaytach huaccha coyquiman, cay quirichaſca, açutiſca, pincaychaſca, queçachaſca, vcuyquitach, huchay raycu camayraycu cam quiquijquiman cocuſcayqui! Chay capac yahuarijquiraycu, munaynijquiraycum mañayqui, huchayta pampachapullahuay cay oncoynij, nanaynij, huañuynijpas, aſſlaca yupay captin: cocuyquitacmi, Cayllatam munani ama ñocaman pinacuychu. Soncoyquimanta caſſac, canmi llapaynapanay munanay canqui. A animay chay capac cauçay huaciquiman rillanman, vinaypac cuſicuncampac. A, yma cuſſioccha cayman, cay tucuy yura haycacta çaquiſpa, quiquin hucuypa cauçaynintapas çaquiſpacam animaypa checan cauçaynita tarincaypac, viſachincaypac. Vyarihuay ama viſchuhuaychu, ama çaquechuaychu, collanan Ieſus, cunan cay huañuynij pachapi manam pipas yanapaquey canchu, payman ſuyacuncay canchu: camyanapaquey ocllam cani, Churi, a ymachca cuſicuſpam Ieſu Chriſto Dioſmnchic cay rimaſcay quicunacta vyarih! Cay cruzpi maquin quicharayaſcacta ticuy camta chaſquincampac, yupayeſlalpa muchaycuytaquiac ſoncoyquihuan, y pampachaſcam caſſac, y quiſpiſſacmi ñiſpa payman ſuyacuy. Virgen ſancta Maria Dioſpa maman, ñocanchicpa marcanchicpas ricuſſunquim yanapaſſunquim, çupay aucayquicunamantapas paymi amachacuſſunqui. Pay yanapaqueyocca, ama pitapas manchaychu, payta huacyarij, yanapahuaynij, ſancto Angelcunacta, huacyarij huaçaychaqoeyqui Angelnijquitapas, ſanctoyquitahuanpas huacyarijtac, llapampas yanapaſſunquim, campa cuſsicuynijquipacca, llapaycuſpas yanapaſcayquitacmi, Dioſta ſanctocunactapas yanapaqueyquipac huacyariſpa, mana ſimijquihuan rimaſpapas, ſoncoyquihuanca Ieſu Chriſtocta huacyarijtac, ñocaycuctapas cati chihuaytac.

Inuocacion de Sanctos.

LETA-

LETANIA.

Capac Iesu Christo, muchaspa mañascaycuta, yyarihuaycu.
Capac Iesu Christo, muchaspa mañascaycucta coaycu.
Yayaycu hanacpachacunapi cac checã Dios. Payta cuyapayay.
Iesu Christo Dio pa capay churin, llapa runacunacta quispichic checan Dios. Payta cuyapayay.
Spiritu sancto checan Dios. payta.
Sanctissima Trinidad quimça persona caspa huclla checan Dios. pay.
S. Maria. Paypac muchapuy.
Sancta Diospa maman. paypac.
Virgenecunamanta collanan virgen. paypac muchapuy.
S. Miguel. paypac.
S. Gabriel. paypac.
S. Raphael. paypac.
Diospallapa Angelnincuna sanctoncunapas. paypacmuchapuychic.
S. Iuan Baptista. paypac.
Llapa sancto Patriarcacuna, Prophetacunapas. paypac.
S. Pedro. paypac.
S. Pablo. paypac.
S. Andres. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Iuan. paypac.
S. Thomas. paypac.
Sanctiago. paypac.
S. Philippe. paypac.
S. Bartholome. paypac.
S. Matheo. paypac.
S. Simon. paypac.
S. Thadeo. paypac.
S. Mathia. paypac.
S. Barnabe. paypac.
S. Lucas. paypac.
S. Marcos. paypac.
Llapa S. Apostolcuna, Euangelistacunapas, paypac muchapuychic.
Diospa llapa S. Discipuloncuna. paypac muchapuychic.
Sancto Innocentecuna. paypac.
S. Esteuan. paypac.
S. Lorenço. paypac.
S. Vincente. paypac.
S. Fabian, S. Sebastiampas. paypacmuchapuychic.
S. Iuan, S. Pablopas. paypacmuchapuychic.
S. Cosme, y S. Damianpas. paypacmuchapuychic.
S. Geruasio, S. Prothasiopas. paypacmuchapuychic.
Llapa sancto Martyrcuna. paypacmuchapuychic.
S. Siluestre. paypac.
S. Gregorio. paypac.
S. Ambrosio. paypac.
S. Augustin. paypac.
S. Hieronymo. paypac.
S. Martin. paypac.
S. Nicolas. paypac.
Llapa sancto Pontificecuna, Confessorcunapas. paypac muchapuychic.
Llapa sancto Doctorcuna. paypac muchapuychic.
S. Benito. paypac.
S. Antonio. paypac.
S. Bernardo. paypac.
S. Domingo. paypac.

S. Fran-

S. Francisco. paypac.
Llapa sancto Sacerdotecuna, Leuita cunapas, paypac mucha puy.
S. Maria Magdalena. paypac.
S. Agueda. paypac.
S. Lucia. paypac.
S. Ynes. paypac.
S. Cecilia. paypac.
S. Catharina. paypac.
S. Anastasia. paypac.
Llapa S. Virgencuna sancta Ycmacunapas. paypacmuchap.
Diospa llapa sanctohcuna santancunapas. paypac.
Apu Dios cuyallay. Huchancunactapas pampachapullay. yaya.
Apu Dios cuyallay. payta quispichillaytac. yaya.
Piñacuynijquimanta. quispichillay.
Mana alli huañuymanta. quispichillay.
Huañuypa chiquinmanta. quispichillay.
Vcupachapi muchuncamanta. quispichillay.
Yma manaallimanta. quispich.
Çupaymanta. quispichillay.
Runatucuscayquiraycu. quispichillay yaya.
Hanacpachamanta hamuscayquiraycu pacariscayquiraycupas. quispichillay yaya.
Baptizascacascayquiraycu, ayunas cayquiraycupas. quisp.
Cruznijquiraycu, muchuscayquiraycupas. quispichillay.
Huañuscayquiraycu, pampasca cascayquiraycupas. quispichillaya yaya.
Cauçarimpuscayquiraycu. quispichillay yaya.
Hanacpachaman collanan cussicuynioc vicharipuscayquiraycu. quispichillay yaya.
Cussichic Spiritu sanctop hamuscaraycu quispichillay yaya.
Taripay punchaupi. quispichillay yaya.
Huchaçapacunam muchayqui yaya, vyarillahuaycu.
Camtac payta pampachallay, muchascayqui yaya, vyarillahuaycu.
Camtac yanapallay: ñocaycum muchayqui, vyarillahuaycu.
Camtac amachallay: ñocaycum muchayqui, vyarillahuaycu.
Camtac quispichillay: ñocaycum muchayqui vyarillahuaycu.
Padre nuestro. Aue Maria. Credo.

LETANIA.

HVacchay cuyac yaya, hucha çaparunap huañuyninta mana munac, yallinracñocamanu çutiricuchun cauçachunñic, cápa muchuscayqui raycum ñocaycu muchaycuyqui, cay yanayquip animanta cuyallay cay huañuynin pachapi: llapa huchancunacta pampachaspari graciayquip allijnin raycu, hanacpacha viñaycussi cauçayman pussallay: cay cussi cauçayca cam quiquin Iesu Christo canqui, Dios Yayahuan, Dios Spiritu sanctohuampas hucquiquin Diosmi capac cauçayta viñaypac cauçanqui. Amen.

En la

En la lengua Aymara.

Hillay Dios apussa graciapa churahatpana humampisa canopa. Amen. Niapi vñata camisapi ancha chiqui vssu vssutama. Vcataqui chuymama camarayama asquichama asqui hihuañamataqui, Dios apussa, hihuama sipanca. Maya hacahua vtqui hani tucuri taque cussi cussimpi pucatapi. Vca hacarosca viñaya cussissiñapataqui, hihuañapachana Diosaro chuymanquirinaca Diosana graciapa caturinacaquipi mapisqui. Vca layeu halla hilay asqui vñama, asqui vñanchama, aca pissi pachanca asquipi haracpachana viñaya hacañaro mañamataqui yatissirapihatpana, acanan yatichataha aro huacaychimana. Hani huacayhassinca mancapacharopi viñaya mutuñamataqui mahata. Vca chuymama anima sutini hanchimata halactassin pachaquipi Iesu Christo Dios apussana nayracatapana vñassini, vcansca haracpacharo mistuñapataqui michca viñaya mancapachana mutuñaro mantañamataqui sentencia aro isapani hacatapana camapacama. Aca pachanhacaña tucussipana mancapacharo mantassinca, hanipunihua vcata sarsuhatati. Ychasca pissipachaipansa Diosaro cuticassina taque chuymamampisa arotassina aca nan yatichataha aronaca huacaychassissina viñayataquipi Diosaro quispihata. Vca laycu halla hilay cussissima ancha, haracpacharo quispiñahataqui asqui aronaca yatichitpa sassina. Nayrarha atamita yocay, niati taque huchanacama padrero confessasta? Hanira confessassinca asquira amacassiñamacama amutassima taque huchamaraqui hani imantassina confessassima. Maya huchasa imantimanca confessassitama hanipunihua acuti cancani. Yallirhapi Diosmanca ancha huchachasma. Vñama yocay. Hanillalliri hani carissiri Diosahua, quisti haqueca taque huchanacpa checapuni llaquississina quichussissina Sacerdote padrero confessassini, ancha acca, ancha yancaipansa taquehua pampachata cancani sassin sana. Taque chuyma huchapa confessassiri haqueropi halla Diosaca ancha llampu ancha llaquipairi chuymani. Iesu Christona vilapa laycuraquipi taque huchanacassa pampachata tucu. Sacerdote padresca huchanacama isapassina hanihua quistirosa acamañapa yatissiti. DIOSaroquipi huma laycu hampatirapihatpana. Maya huchasa imantimanca çupayupi taque huchanacamata Dios apussa Iesu Christo chatahatpana, viñayataquiraqui mancapacharo carcuta cancahata. Mayaraquipi atamasma. Quistina cunapasa pacta luntataracsmana yanca apassismana. Restitucion.

Confession.

Vcahama luntataſſina yanca catuſſinca cana aroſſima, anharama vca taqueſa vcaniro cutiyañataqui ycha camachima Maynihaque macimana cunapaſa huacſiyaſſinca aroſsima. Padrepi vca cuna hamaſa pagarañamaipana hamurpayani hunancharaquini. Acahama manuma, cuna hamu manumaſa hani vcaniro cutiyaſsinca hanipnuihua Dioſaro quiſpihatati. Cunaniſsinca teſtamento luTeſtamento rama vca teſtamentonſca humayocani, auquini, taycaniſsinca vca yocamaro, michca auquimaro taycamaro (legitimo yocamphapallipanca) haytarapihata. Humaſca aſquihua taque cunamaſa canquimaſa piſca patmaro patachaſsina taque puſsipatmanaca heredero ſutini lantimaro haytarapihata. Chinapiſcairi patmaca aſquihua animamana aſquipataqui churahata camachihata, acampi maſſa lurarapitani Dioſarohampatirapitani ſaſsina michca huachanacaruſca Dioſa laycu laquirarapihata. Acaſca chuymamanacamahua cancani hanipiquiſtiſa chamata lurañamataqui camachitamti. Yſapamara hani yocani hani auquini, hani taycaniſsinca vca chuymamata churaſsibata laquihata; maaſca Dioſ-
Cõmunion. aro ſiruiñataqui canepa. Ieſu Chriſtona hanchipa ſanctiſsimo Sacramentoquiri comulgañamataqui aca vtamaro vcipanca taque chuymacomputaſsina yupaychaſsinſa Ieſu Chriſto checa Dios checa haque quiſpijriſſa hampatihata. Hupa Ieſu Chriſto apuſſapiña camiſa haracpachana vtqui, vquiſaraquipi vca ſanctiſsimo Sacramentonſa checa Dios vtqui: anchaaſqui chuymaraqui hupa comulgaſsina catuhata yupaychaſsinraqui hampatihata. Capaca apu Dioſahua acayanca hucllaro aca ancha huchani huacchaparoſa vñiri, viſitiri hutito ſaſsina acaca Dioſapi ancha aſquiſsina, huma quiſpiyaña munaſsinſa luri. Aca S. Sacramentoſca animamana coccopa mancañapahua, aſquillumpacachuymamampi acExtrema vnctione. ſaraſsin caturiparoſa viñayahacaña churiripi. Nia anchahihuaha tacaha ſaſsinca Extrema vnction catuñama cancani, ſancta Ygleſia tayceſſapiña aca maya Sacramento Extrema vnction ſutini churahatpana huchanacamata chuymama vccampi pichañapataqui, hihuaña pachanſa aucanacamanca cinti chuymani cancañamataqui turitayatpana, vccampi cumaratañama aſquijpanca cumaratayahatpanahua. Vca laycuhalla yocay Dios apuſſa ancha hampatima ancharaqui cuſsiſsima aca hama collana aſquiñacapa, yanapañapa, coyañapſa aca hihuañama pachataqui huacaycharaFè. pitama, hupa Dioſaro quiſpiñamataqui. Maaſca nay rarhapi yocay aca lurahata lacamampi chuymamampiſa hani tunquiſsina yaſaſsina cananchahata, ſancta Ygleſia taycaſſana yaſatanacpa yaſaraquitpi, aca ſancta Ygleſiana fe yaſañapana, hupana checa huahuapahamahihuañaamahuatpi ſaſsin ſama, aca ſancta Fè yaſañaſſampi

ſañaſſampi quiſpihata; collanatſca acapi yaſahata. Mayniçapaqui checa Dioſahua viñaya canquiri taque atipiri tupuuiſa canqui, Aca Dioſahua quimça perſona: Auqui, Yoca, Spiritu ſancto; quimça perſonaſsinſa mayniqui checa Dios viñaya haquiri Dioſapi. Aca Dioſaroquipi humaca yaſta acaquipi hampatita. Achachinacamana hampatitapa huacanacaca çupayn llulla paſſco ſatahua cancapiſcana. Vcſatpi humaca vcanaca hani acutati. Yanca llullahua ſaſsinraquiſata. Aca Chriſtianonacana hampatitapa Dioſaquipi humaca hampatita huparo yaſaraquita. Aca Dioſaquipiña haracpacha acapacha taque cunamana cauquimana camana, huparaquipi haque lurana haracpachana viñaya hacañaſa haquicañataqui. Aca hacañaſca Dioſapi aſqui ſiruiriparo churi Angelnacampi Sanctonacampiſa checa cuſsiſsiñapataqui. Vca hacañaſca viñaya cochoſsiñahua: Athac quiſtipi yocay vca haracpachana vtcaſpana. Cuſsiſsima halla, Dioſapi hauiſtamavcaro mañamataqui. Taque chuymamaraqui Ieſu Chriſto quiſpijrimaro yaſama huanquiraquima. Hupapiña Dioſana checa yocpaſsina haque tucuna Virgen S. Maria tayceſſatraqui yurina. Aca ſeñora S. Maria Virgenaſca viñayaſa, ycha, hihuaña pachanſa atamarapiriſtapi. Hupa Ieſu Chriſto apuſſaſca Dioſaſsimpi haque cancañapana ancha mutuna. Cruzapraqui chacocatata hihuaña, hihuaſſa huchaninaca quiſpiañapataqui: hanchipaſca ymatacancana. Quimça vrupi vca amaya vtana ymata vtcana; quimça vrunſca ancha cuſsiquiſlponi hacatatcana, hani nia hihuacañapataqui. Harac pachanacaroſa miſtuna: Vcanſca taque atipiri Dios Auquipana cupi amparapanahua ancha collana capacaraqui vtcaſqui. Aca pachatucuſsipanca quicpa Ieſu Chriſtopi taque haquenaca tarjpirihutcani, Vca pachaca taque hiſiri haquenacampi hacatatapiſcani. Humaſa aca anchimampi (paña ñuſalpanſa) niaraquipi hacatatahata. Capaca Dioſana tupuuiſa chamapahua aca collana luraña lutani. Pañaſa huma ancha huchanimana ancharaqui Dios capiſsiimana Dioſapi huchanacama pampacharapiharpana hupa Dioſaro chuymanimana, ſancta Ygleſiana Sacramentonacapaſa catumana. Hupapiña Baptiſmo Penitencia Sacramentonaca aſqui chuyma caturiro yacapa Sacramentonacaſa ſolmitapana aſqui caturiro graciapa churiri: hupanacan huchapaſa pampacharapiripi: yancanacataqui hani Dioſaro cutiquirinacataquica mancapachanahua ancha hacha viñaya mutuña taquiſsiñanaca camarayata vtqui vcana çupayunacampi mutuñapataqui. Vca çupayunacaſca aucanacaſſapi. Vcanacahua ancha llulliſto chriſtianonacana yatichatapa llullahuaſaſsimpi cariſto. Nayra achachinacana laycanacan aropahua aſquica, nacha-

marminacampi iquiña, acapachansa cusisisiña, vssu pachansca huaca arotaña, laycanacaro iñachaña, hupanacana camachita aropa huacaychañasa, aca aca taquehua asqui camaca sassimpi vca çupayu Diablo pallco aro churisto. Aca aronacasca çupayupi llullasina huateccañataqui amacasiyatama. Hani yasahatati, yallirha tussama carcuraquima: Iesu Christo apussaqui arotama? Hupahua auquima Diosamaca anchapi huma quispiaña amaui. Haniti huma yocay hacañataqui ycha arosisitaha yasta? Vcahama yasama taque chuymaraqui hani tunquisina, hani pahuanacasina checcahua sama. Aca aronacaca hani llulliri viñaya checca aroni Diosahua lacapampi yatichistaña. Huchanisinca

Temor. Diosana taripañapa acsarama, ychapiña hupana nayracatpana vñasihata humaraquipi taque huchamacama taripahatpana. A, cuna hama acsarañapi Diosana taripañapaca? yancanaca viñaya ninaro carcuri sentenciapasa. Asqui chuymani S. naca Dios apussa acsarapisquipanca, camichanipi yanca huchactara haque. Ma-

Esperança. asca huma taque chuyma Iesu Christo Dios hauisimaña, hupapi yanapahatpana huparaquipiquispijyahatpana. Pañasa ancha huchachasimana, hupana asqui Dios huacchacoiri apu cancañapahua, vccampi ancha hacha ancha collanaca. Hupahua huma laycu hihuana, huparaquipi vilapampi harihatpana llumpacacharaquihatpansa. Hupapiña huma yocpataqui catutama, muñañapampitaqui naro vtita sassin satama. Huparaquipi haraepachata acapacharo huchani haquenaca quispiañapataqui hutana. Cauqui pachana halla quisti huchachasiri haque, taque chuyma huchanacapata llaquisisina viñayataqui huanihapi, hanihua huchachasihati sassina Diosa pussaro cutiquipana; vcapacharaquihua quiquipa Diosasa misericordia huaccha coyañapana ampa-

Contricion. rapa istatarapi yocpataquisa caturaqui. Vesipancahallayocay, yohapachahua Diosaro checa cuticañamaca: huparo chuymacancañamaca. Ychasca hachassisnahuchanacaha camanacaha pampacharapita sassina Diosaro aca sassina hampatima. A apu Diosay camissapi aca yanca yanama humana tipuitama, humamanca huchachasiri human ñauquimana vñasini? Nan yanca hacatahasca viñaya hihuañataqui viñaya mutuñataqui camanihua. Nasca cuna yanca laycusa caci laycusa camachita aroma pampachiritpi. Hanipi humana naro cuyatanacama acuritti, hanipunihua hualscacataquisa camanitti Alà, athàc cuna vcca yancatpi, nia Christiano baptizatasinsa ancha yanca ancha acca huchanacampi animaha cañucharaquitpi, camichahapi hachaapòy, hacha Diosay? Quistipi aca ancha yancha cancataha asquicharapitani? Maasca ah huma asqui Diosaha auquiha taque huanquiñaha

ñaha Ieſu Chriſto tatay : humapi na laycu hihuata : haniraqui-
pi, mancapacharo mama ſittati : yallirhapi, vñita aca crùza-
na human aſquimataqui chacocatatpi ſaſsin ſitta : A, capàca apu-
ha Dioſay aca huachama queçama hani haccurpijtati, humapi aro
taſma, humapi huanquiſma taque huchanacaha pampacharapi-
ta. Anchapunihua llaquiſtha putiſtha. Maaſca graciamachuri-
ta huma ſiruiñahataqui. Ychacca nayrarha hihuaha, hanipi hu-
mamanca maya cutiſa huchachaſsihati. Hanihua Dioſay huma-
ro churaſsiñahataqui cunanitti. Maaſca Dios auquihày huma-
ro quirinàcama, mutùtama, açùtima, ſirachata cancàtamaſa
cruzamaſa ofreciſmapi churaſsiſmahua huchanacaha laycu huma-
ro pagarañaha cancañatapi. Vca vilama laycu, vcanaro coya-
tama laycuſa perdonita pampachita. Aca viſuhaſa mututahaſa
cuna acupanſa, humaro ofreciraquiſmapi, quicpa hihuañahaſa
(hihuama ſimanca) churaſsiraquiſmapi. Acaquipi na mima-
ta, hani nampi capiſsihatati, hani tippuſsihatati : naſca chuy-
mamata cunaſa luraraquita humapiña nan taque munapayaña-
ha huaylluñahaſa cancta. Achac nan animaha, vcca cuſsi yta-
maro aſquinacamampi viñaya cuſsiſsiri mañapataqui camani-
ſpana; cuna cuſsiquillponipi cancaſna; cuna canquiſa aca han-
chihana hacañapaſa haytaſsina humanan animàhana checa ha-
cañapa haquicañahataqui. Yſſapita aſqui collana Ieſu hanira-
qui accotitahatati. Aca pachàquiica hanipiña maya quimiſsi-
ñaha huanquiſcañaha vtquiti, humaquipi nan quimiha huanqui-
ñahaſa cancta. A yocày anchacuſsiſsiſimpi Ieſu Chriſto Dios
apuſſa aca hampatitana cama yſaparapitama. Aca cruzanquiri
amparapa iſtaraſsita yñachuquima, camiſa hupa ycana chacoca-
tata vtqui, humacatuñapataqui : turitàta chuymampi ancha
yupaychaſsina hupa hampatima. Aca Ieſu Chriſto Dios apu-
hapi hùchanacaha pampacharapitani quiſpijtani ſaſsina aſqui
huanquiſcama. Sancta Maria Virgen Dioſana taycapa hihuaſſa-
nacan yanapiriſſa atamatapiriſſa hupaſa vñatampi yanaparaqui-
tampi aucanaçamatìa hacayatampi. Hani adſaramti hupana ya-
napatapaſsinca, hupa arotama yanapitày ſama. Sancto Angelna-
caſa, huacàychirima Angelaſa taque ſanctonacaſa, yanapirima
ſanctoſa taque chuyma arotama, hauiſama, taque punihua yana-
pahatpana. Human cuſsiſsiñamataquiſa nanaca taquepi Dioſaro
ſanctonacaroſa, yanapapiſcama ſaſsina, hampatirapimama.
Hani lacamampiyatiſsipanca, chuymamampiſa Ieſu Chriſto ham-
pàtima, nanacampi chica arotama, hani carihatati.

Inuocacio de Sanctos

LETA-

LETANIA.

IEſu Chriſto tatày, nanacana hampatitaha yſaparapita.
Ieſu Chriſto apòy nanàcana ma ysitaha, churaràquita.
Haracpachanquiri checa Dios Auqui, aca vſſuri llaquipayama.
Dioſana Yocpa taque haquenacana quiſpiiripa checa Dios: aca vſsùri llaquipàyama.
Spiritu ſancto checa Dios; aca vſsùri llaquipàyama.
Sancta Trinidad mayni çapaqui Dios. aca vſſuri llaquipàyama.
S. Maria: aca vſſuriçaqui hampatiràpima.
S. Dioſanataycapa. hupat.
S. Virginesnacana collanapa Virgen. hupatàqui.
S. Miguel. hupatàqui.
S. Gabriel. hupatàqui.
S. Raphael. hupatàqui.
Dioſana taque S. Angelnacapa hupatàqui hāpatirapiſcama.
S. Spiritunacana taque ſuynnacpa. hupatàqui.
S. Iuan Baptiſta. hupatàqui.
Taque S. Patriarchanaca, Prophetanacaſa. hupatàqui.
S. Pedro. hupàtaqui.
S. Pablo. hupatàqui.
S. Andres. hupatàqui.
Sanctiago. hupatàqui.
S. Iuan. hupatàqui.
S. Thomas. hupatàqui.
Sanctiago. hupatàqui.
S. Phelippe. hupatàqui.
S. Bartholome. hupatàqui.
S. Matheo. hupatàqui.
S. Simon. hupatàqui.
S. Thadeo. hupatàqui.
S. Mathia. hupatàqui.
S. Bernabe. hupatàqui.
S. Lucas. hupatàqui.
S. Marcos. hupatàqui.
Taque S. Apoſtolnaca, Euangeliſtanacaſa. hupatàqui.
Taque S. Ieſus apùſſana diſcipulonacpa. hupatàqui.
Taque S. Innocentenaca. hupatàqui hampàtirapipiſcama.
S. Eſteuan. hupatàqui.
S. Lorenço. hupatàqui.
S. Vincente. hupatàqui.
S. Fabian, S. Sebaſtianſa. hupat.
S. Iuan, S. Pabloſa. hupatàq.
S. Coſme, Damianſa. hupat.
S. Geruaſio, S. Protaſioſa. hup.
Taque S. Martyrnaca. hupat.
S. Silueſtre. hupatàqui.
S. Gregorio. hupatàqui.
S. Ambroſio. hupatàqui.
S. Auguſtin. hupatàqui.
S. Hieronymo. hupatàqui.
S. Martin. hupatàqui.
S. Nicolas. hupatàqui.
Taque S. Pontificonaca, Confeſſornacaſa. hupatàqui.
Taque S. yatichiri, Doctornaca. hupatàqui hampatirapipiſca.
S. Antonio. hupatàqui.
S. Benito. hupatàqui.
S. Bernardo. hupatàqui.
S. Domingo. hupatàqui.
S. Franciſco. hupatàqui.
Taque ſancto Sacerdotenaca, Leuitanacaſa. hupatàqui.
S. Maria Magdalena. hupatàq.
S. Agueda. hupatàqui.

S. Lu-

S. Lucia. hupataqui.
S. Ynes. hupataqui.
S. cecilia. hupataqui.
S. Catherina. hupataqui.
S. Anastasia. hupataqui.
Taque sancta Virgennaca icmanacasa hupataqui. hampatirapiscama.
Taque chacha sanctonaca, marmi sanctanacasa. hupataqui hampatirapiscama.
Acana yanapiripa cancama Diosay. hupa pampachama tatay.
Acana yanapiripa cancama Diosay. hupa quispiyama tatay.
Humana ancha thippussiñamata. hupa quispiyamatatay.
Yanca hihuañata. hupa quisp.
Hihuaña chiquipata. hupa qui.
Mancapachana mutuñanata. hupa quispiyama tatay.
Taque yancata. hupa quisp.
çupayuna amparapata. hupa q.
Humana Sãcto haque tucutama layco. hupa quisp.
Humana acapacharo hutatama laycu, yuritama laycusa. hupa quispiyama tatay.
Humana baptizassitama laycu
S. ayunatama laycusa. hupa quispiyama tatay.
Humana cruzama laycu mututama laycusa. hupa quispiyama tatay.
Humana hihuatama laycu imata cancauima laycusa. hupa quispiyama tatay.
Humana sancto hacatatama laycu. hupa quispiyama tatay.
Humana haracpacharo capaca collana mistutama laycu. hupa quispiyama tatay.
Spiritu S. Dios cochossiirina aca pacharo hutatapa laycu. hupa quispiyama tatay.
Hacha taripaña china vruna. hupa quispiyama tatay.
Nanaca huchaninacapi. huma hampatisma, ysapita.
Hupa pampachama sassimpi. nanaca hampatisma, ysapita.
Hupa yanapama sassimpi. nanaca hampatisma ysapita.
Hupa hacarayama sassimpi. nanaca hampatisma ysapita.
Hupa quispiyama sassimpi. nanaca hampatisma ysapita.
Padre nuestro. Aue Maria. Credo.

ORACION.

HVacchacoiri apoy, huchachassiri haquena hihuañapa hani muniri yallirha huanissina naro cuticanitpa hacapa sassin siritatay, humahua nanaca hampatisma aca vsuri yanamana animapa human sancto mututama laycu ycha hihuañapa pachana llaquipayarapima: taque huchanacpasa pampacharapissina graciamana chamapampi viñaya hacaña haquicañapataqui hupa huaquiyama: huma quiquima Iesu Christopiña vca viñaya hacaña cancta Auquimampi Spiritu sanctompisa chica maymiqui Dios viñaya taqui hani tucurr pacha capaca apuraqui cancta. Amen.

Ex

Ex Concilio Limensi cap. 29. Actione 2.


IIs, qui ex vita decedunt, dent operam parochi, vt assistant, & maximè periculoso tempore, animas sibi commissas iuuent; quod si per se non possint, certè aliquem idoneum substituant, qui morientem excitet & cohortetur, atque indis præsentim, exhortatione abhac Synodo euulgata opitulentur.

ORDO COMMENDATIONIS ANIMAE.

Quod si infirmus laborauerit in extremis, commendet animam eius Domino, vel quam primum id opus opus esse intellexerit. Aegroto igitur in extremis agenti Parochus assistet, & infrascriptas preces, quanta poterit maiori cum animi deuotione dicet: curabitq, vt domestici simul omnes orent: & si ager loquendi, atque aliorum sensuum vsum amiserit, anima tantum commendanda vacabit: Si vero eos adhuc integros habuerit, illum, si commodum, & opportunum esse prospexerit, breuibus quidem, sed tamen dulcibus, & ardentibus verbis simul excitabit, & ad desiderium æterna vita, atque ad spem concipiendam de Diuina misericordia.

Primum dicuntur Litania breues, in hunc modum.

KIrie eleyson. Christe eleyson. Kirie eleyson.
Sancta Maria. ora pro eo,
Omnes sancti Angeli, & Archangeli. orate pro eo.
S. Abel. ora pro eo.
Omnis chorus Iustorum. ora pro eo.
S. Abraham. ora pro eo.
S. Ioannes Baptista. ora pro.
Omnes sancti Patriarchæ, & Prophetæ. orate pro eo.
S. Petre, ora pro eo.
S. Paule. ora pro eo.
S. Audrea. ora pro eo.
S. Ioannes. ora pro eo.
Omnes sancti Apostoli, & Euãgelistæ. orate pro eo
Omnes sancti Discipuli Domini. orate pro eo.
S. Ste-

S. Stephane. ora pro eo.
S. Laurenti. ora pro eo.
Omnes sancti Martyres. orate pro eo.
S. Siluester. ora pro eo.
S. Augustine. ora pro eo.
Omnes sancti Pontifices, & Confessores. orate pro eo.
S. Benedicte. ora pro eo.
S. Francisce. ora pro eo.
Omnes sancti Monachi, & Eremitæ. orate pro eo.
S. Maria Magdalena. ora.
S. Lucia. ora pro eo.
Omnes sanctæ Virgines, & Viduæ. orate pro eo.
Omnes Sancti, & Sanctæ Dei intercedite pro eo.
Propitius esto. parce ei Domine.
Propitius esto. libera eum Domine.
Propitius esto. libera eum Domine.
Ab ira tua. libera eũ Domine.
A periculo mortis. lib.
A mala morte. libera eum Domine.
A pœnis inferni. libera eum Domine.
Ab omni malo. libera eum Domine.
A potestate diaboli. libera eum Domine.
Per Natiuitatem tuam. lib.
Per Crucem & Passionem tuam. lib.
Per mortem, & sepulturam tuam. lib.
Per gloriosam Resurrectionẽ tuam. lib.
Per admirabilem Ascensionẽ tuam. lib.
Per gratiam Spiritus sancti Paracliti. lib.
In die Iudicij. lib.
Peccatores. Te rogamus audi nos.
Vt ei parcas. Te rogamus audi nos.
Kyrie eleison. Christe eleison.
Kyrie eleison.

Deinde pro vicino mortis cum in agone sui exitus anima visa fuerit anxiari, fiant hæ orationes.

PRoficiscere anima christiana, de hoc mundo. In nomine Dei Patris omnipotentis: qui te creauit. In nomine Iesu Christi Filij Dei viui: qui pro te passus est. In nomine Spiritus sancti: qui in te effusus est. In nomine Angelorum, & Archangelorum. In nomine Thronorum, & Dominationum. In nomine Principatuum, & Potestatum. In nomine Cherubim, & Seraphim. In nomine Patriarcharum, & Prophetarum.

In nomine sanctorum Apostolorum, & Euangelistarum. In nomine Martyrum, & Confessorum. In nomine sanctorum Monachorum, & Eremitarum. In nomine sanctarum Virginum, & omnium Sanctorum, & Sanctarum Dei. Hodie sit in pace locus tuus, & habitatio tua in sancta Sion. Per eundem Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

DEus misericors, Deus clemens, Deus qui secundum multitudinem miserationum tuarum, peccata pœnitentium deles, & præteritorum criminum culpas, venia remissionis euacuas: respice propitius super hunc famulum tuum, *vel* hanc famulam tuam, N. remissionem omnium peccatorum suorum tota cordis confessione poscentem: & deprecatus exaudi: renoua in eo *vel* in ea pijssime Pater, quicquid diabolica fraude violatum est: & vnitati corporis Ecclesiæ membrum redemptionis annecte. Miserere Domine gemituum, miserere lacrymarum eius, & non habentem fiduciam nisi in tua misericordia ad tuum Sacramentum reconciliationis admitte. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

COmmendo te omnipotenti Deo charissimè frater, *vel* soror charissima, & ei cuius es creatura committo, vt cum humanitatis debitum morte interueniente persolueris, ad auctorem tuum, qui te de limo terræ formauerat, reuertaris. Egredienti itaque animæ tuæ de corpore, splendidus Angelorum coetus occurrat. Iudex Apostolorum tibi Senatus adueniat. Candidatorum tibi Martyrum triumphator exercitus obuiet. Liliata rutilantium te Confessorum turma circundet. Iubilantium te Virginum chorus excipiat, & beatæ quietis in sinu Patriarcharum te complexus astringat. Mitis atque festiuus Christi Iesu tibi conspectus appareat, qui te inter assistentes sibi iugiter interesse decernat. Ignores omne quod horret in tenebris: quod stridet in flammis: quod cruciat in tormentis. Cedat tibi teterrimus Sathanas cum satellitibus suis. In Aduentu tuo te comitantibus Angelis contremiscat: atque in æternæ noctis

noctis chaos immane diffugiat. Exurgat Deus: & dissipentur inimici eius: & fugiant qui oderunt eum à facie eius. Sicut deficit fumus, deficiant. Sicut fluit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei: & iusti epulentur, & exultent in conspectu Dei. Confundantur igitur, & erubescant omnes Tartareæ legiones: & ministri Sathanæ iter tuum impedire non audeant. Liberet te à cruciatu Christus: qui pro te crucifixus est. Liberet te à morte Christus: qui pro te mori dignatus est. Constituat te Christus Filius Dei viui intra paradisi sui semper amœna virentia: & inter oues suas te verus ille pastor agnoscat. Ille ab omnibus peccatis tuis te absoluat: atque ad dexteram suam in electorum suorum te sorte constituat. Redemptorem tuum facie ad faciem videas: & præsens semper assistens manifestissimam beatis oculis aspicias veritatem. Constitutus, *vel* constituta igitur inter agmina beatorum contemplationis diuinæ dulcedini potiaris in sæcula sæculorum. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

SVscipe Domine seruum tuum, *vel* ancillam tuam in locum sperandæ sibi saluationis à misericordia tua. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ ex omnibus periculis infernorum: & de laqueis pœnarum: & ex omnibus tribulationibus. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Enoch, & Eliam de communi morte mundi. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Noë de diluuio. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Abraham de Vr Chaldæorum. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Iob de passionibus suis. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Isaac de hostia, & de manu patris sui Abrahæ. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Loth de Sodomis, & de flamma ignis. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Moysen de manu Pharaonis regis Aegiptiorum. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti

Danielem de lacu leonum. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti tres pueros Sidrach, Misach, & Abdenago de camino ignis ardentis, & de manu regis iniqui. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Susannam de falso crimine. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Dauid de manu Regis Saul, & de manu Goliæ. ℟. Amen. Libera Domine animam serui tui, *vel* seruæ tuæ, sicut liberasti Petrum, & Paulum de carceribus. ℟. Amen. Et sicut beatissimam Theclam Virginem, & Martyrem tuam de tribus atrocissimis tormentis liberasti: sic liberare digneris animam huius serui tui, *vel* seruæ tuæ: & tecum facias in bonis congaudere cœlestibus. ℟. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

COmmendamus tibi Domine animam famuli tui, *vel* famulæ tuæ, N. precamurq; te Domine Iesu Christe Saluator mundi: vt propter quam ad terram misericorditer descendisti: eam Patriarcharum tuorum sinibus insinuare non renuas. Agnosce Domine creaturam tuam non ex dijs alienis creatam: sed à te solo Deo viuo, & vero: quia non est alius Deus præter te: & non est secundum opera tua. Lætifica Domine animam eius in conspectu tuo: & ne memineris iniquitatum eius antiquarum: & ebrietatum quas suscitauit furor: siue feruor mali desiderij. Licet enim peccauerit: tamen Patrem, & Filium, & Spiritum sanctum non negauit: sed credidit: & zelum Dei habuit in se: & Deum, qui fecit omnia, fideliter adorauit.

Oremus. *ORATIO.*

DElicta iuuentutis, & ignorantias eius quæsumus ne memineris Domine: sed secundum magnam misericordiam tuam memor esto illius in gloria claritatis tuæ. Aperiantur ei cœli: collætentur illi Angeli. In regnum tuum Domine seruum tuum, *vel* seruam tuam suscipe. Suscipiat eum, *vel* eam sanctus Michael Archangelus Dei: qui militiæ cœlestis meruit principatum. Veniant illi obuiam sancti Angeli Dei: & perducant

ducant eum, vel eam in ciuitatem cœlestem Ierusalem. Suscipiat eum, *vel* eam beatus Petrus Apostolus; cui à Deo claues regni cœlestis traditæ sunt. Adiuuet eum, *vel* eam sanctus Paulus: qui dignus fuit esse vas electionis. Intercedat pro eo, *vel* ea sanctus Ioannes electus Dei Apostolus: cui reuelata sunt secreta cœlestia. Orent pro illo, *vel* illa omnes sancti Apostoli: quibus à Domino data est potestas ligandi atque soluẽdi. Intercedãt pro eo, *vel* ea omnes Sancti, & electi Dei: qui pro Christi nomine tormenta in hoc sæculo sustinuerunt: vt vinculis carnis exutus, *vel* exuta peruenire mereatur ad gloriam regni cœlestis. Præstante Domino nostro Iesu Christo: qui cum Patre, & Spiritu sancto viuit, & regnat in sæcula sæculorum. Amen.

Si anxiatur adhuc anima, dicantur hi Psalmi. *Psal.* 117.

CONfitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia eius. Dicat nunc Israel, quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia eius. Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia eius. Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia eius. De tribulatione inuocaui Dominum: & exaudiuit me in latitudine Dominus. Dominus mihi adiutor: non timebo quid faciat mihi homo. Dominus mihi adiutor: & ego despiciam inimicos meos. Bonum est confidere in Domino: quam confidere in homine. Bonum est sperare in Domino: quam sperare in principibus. Omnes gentes circuierunt me: & in nomine Domini quia vltus sum in eos. Circundantes circundederunt me: & in nomine Domini quia vltus sum in eos. Circundederunt me sicut apes: & exarserunt sicut ignis in spinis: & in nomine Domini quia vltus sum in eos. Impulsus euersus sum vt caderem: & Dominus suscepit me. Fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem. Vox exultationis, & salutis: in tabernaculis iustorum. Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltauit me: dextera Domini fecit virtutem. Non moriar sed viuam: & narrabo opera Domini. Castigans castigauit me Dominus: & morti non tradidit me. Aperite mihi portas iustitiæ: ingressus in eas confitebor Domino: hæc

noi: hæc porta Domini, iusti intrabunt in eam. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem. Lapidem quem reprobauerunt ædificantes: hic factus est in caput anguli. A Domino factum est istud: & est mirabile in oculis nostris. Hæc est dies quā fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea. O Domine saluum me fac: ò Domine bene prosperare: benedictus qui venit in nomine Domini. Benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis. Constituite diem solennem in condensis: vsque ad cornu altaris. Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus es tu, & exaltabo te. Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem. Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia eius. *Psalmus*. 118.

BEati immaculati in via: qui ambulant in lege Domini. Beati qui scrutantur testimonia eius: in toto corde exquirunt eum. Non enim qui operantur iniquitatem: in vijs eius ambulauerunt. Tu mandasti: mandata tua custodiri nimis. Vtinam dirigantur viæ meæ: ad custodiendas iustificationes tuas. Tunc non confundar: cum prospexero in omnibus mandatis tuis. Confitebor tibi in directione cordis: in eo quod didici iudicia iustitiæ tuæ. Iustificationes tuas custodiam: non me derelinquas vsquequaque. In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos. In toto corde meo exquisiui te: ne repellas me à mandatis tuis. In corde meo abscondi eloquia tua: vt non peccem tibi. Benedictus es Domine: doce me iustificationes tuas. In labijs meis: pronunciaui omnia iudicia oris tui. In via testimoniorum tuorum delectatus sum: sicut in omnibus diuitijs. In mandatis tuis exercebor: & considerabo vias tuas. In iustificationibus tuis meditabor: non obliuiscar sermones tuos.

REtribue seruo tuo viuifica me: & custodiā sermones tuos. Reuela oculos meos: & considerabo mirabilia de lege tua. Incola ego sum in terra: non abscondas à me mandata tua. Concupiuit anima mea: desiderare iustificationes tuas in omni tempore. Increpasti superbos: maledicti qui declinant à mandatis tuis. Aufer à me opprobrium & contemptum, quia

testi-

testimonia tua exquisiui. Etenim sederunt Principes, & aduersum me loquebantur: seruus autem tuus exercebatur in iustificationibus tuis. Nam & testimonia tua meditatio mea est: & consilium meum iustificationes tuæ. Adhæsit pauimento anima mea: viuifica me secundum verbum tuum. Vias meas enunciaui & exaudisti me: doce me iustificationes tuas. Viam iustificationum tuarum instrue me: & exercebor in mirabilibus tuis. Dormitauit anima mea præ tedio: confirma me in Verbis tuis. Viam iniquitatis amoue à me: & de lege tua miserere mei. Viam veritatis elegi: iudicia tua non sum oblitus. Adhæsi testimonijs tuis Domine: noli me confundere. Viam mandatorum tuorum cucurri: cum dilatasti cor meum.

LEgem pone mihi Domine viam iustificationum tuarum: & exquiram eam semper. Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam: & custodiam illam in toto corde meo. Deduc me in semitam mandatorum tuorum: quia ipsam volui. Inclina cor meum in testimonia tua: & non in auaritiam. Auerte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua viuifica me. Statue seruo tuo eloquium tuum: in timore tuo. Amputa opprobrium meum quod suspicatus sum: quia iudicia tua iucunda. Ecce concupiui mandata tua: in æquitate tua viuifica me. Et veniat super me misericordia tua Domine: salutare tuum secundum eloquium tuum. Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speraui in sermonibus tuis. Et ne auferas de ore meo verbum veritatis vsquequaque, quia in iudicijs tuis supersperaui. Et custodiam legem tuam semper: in sæculum, & in sæculum sæculi. Et ambulabam in latitudine: quia mandata tua exquisiui. Et loquebar de testimonijs tuis in conspectu regum: & non confundebar. Et meditabar in mandatis tuis: quæ dilexi. Et leuaui manus meas ad mandata tua quæ dilexi: & exercerbor in iustificationibus tuis.

MEmor esto verbi tui sermo tuo: in quo mihi spem dedisti. Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum viuificauit me. Superbi iniquè agebant vsquequaque: à lege autem tua non declinaui. Memor fui iudiciorum tuorum à seculo Domine: & consolatus sum. Defectio tenuit

nuit me: pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam. Cantabiles mihi erant iustificationes tuæ: in loco peregrinationis meæ. Memor fui nocte nominis tui Domine: & custodiui legem tuam. Hæc facta est mihi: quia iustificationes tuas exquisiui. Portio mea Domine: dixi custodire legem tuam. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundum eloquium tuum. Cogitaui vias meas: & conuerti pedes meos in testimonia tua. Paratus sum, & non sum turbatus: vt custodiam mandata tua. Funes peccatorum circumplexi sunt me: & legem tuam non sum oblitus. Media nocte surgebam ad confitendum tibi: super iudicia iustificationis tuæ. Particeps ego sum omnium timentium te: & custodientium mandata tua. Misericordia tua Domine plena est terra: iustificationes tuas doce me.

BOnitatem fecisti cum seruo tuo Domine: secundum verbũ tuum. Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi. Priusquam humiliarer ego deliqui: propterea eloquium tuum custodiui. Bonus es tu: in bonitate tua doce me iustificationes tuas. Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua. Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego vero legem tuam meditatus sum. Bonum mihi quia humiliasti me: vt discam iustificationes tuas. Bonum mihi lex oris tui: super millia auri, & argenti. Manus tuæ fecerunt me, & plasmauerunt me: da mihi intellectum vt discam mandata tua. Qui timent te videbunt me, & lætabuntur: quia in verba tua supersperaui. Cognoui Domine quia æquitas iudicia tua, & in veritate tua humiliasti me. Fiat misericordia tua, vt consoletur me: secundum eloquium tuum seruo tuo. Veniat mihi miserationes tuæ, & viuam: quia lex tua meditatio mea est. Confundantur superbi quia iniuste iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis. Conuertantur mihi timentes te: & qui nouerunt testimonia tua. Fiat cor meum immaculatum in iustificationibus tuis: vt non confundar.

DEfecit in salutare tuum anima mea: & in verbum tuum supersperaui. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum,

dicen-

dicentes: quando consolaberis me? Quia factus sum sicut vter in pruina: iustificationes tuas non sum oblitus. Quot sunt dies serui tui: quando facies de persequentibus me iudicium? Narrauerunt mihi iniqui fabulationes: sed non vt lex tua. Omnia mandata tua veritas: iniqui persecuti sunt me: adiuua me. Paulominus consnmauerunt me in terra: ego autem non dereliqui màndata tua. Secundum misericordiam tuam viuifica me: & custodiam testimonia tua oris tui. In æternum Domine: verbum tuum permanet in cœlo. In generatione, & generationem veritas tua: fundasti terram, & permanet. Ordinatione tua perseuerat dies: quoniam omnia seruiunt tibi. Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte perijssem in humilitate mea. In æternum non obliuiscar iustificationes tuas: quia in ipsis viuificasti me. Tuus sum ego, saluum me fac: quoniam iustificationes tuas exquisiui. Me expectauerunt peccatores vt perderent me: testimonia tua intellexi. Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

QVomodo dilexi legem tuam Domine: tota die meditatio mea est. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est. Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua meditatio mea est. Super senes intellexi: quia mandata tua quæsiui. Ab omni via mala prohibui pedes meos: vt custodiam verba tua. A iudicijs tuis non declinaui: quia tu legem posuisti mihi. Quam dulcia faucibus meis eloquia tua: super mel ori meo. A mandatis tuis intellexi: propterea odiui omnem viam iniquitatis. Lucerna pedibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis. Iuraui & statui: custodire iudicia iustitiæ tuæ. Humiliatus sum vsquequaque Domine: viuifica me secundum verbum tuum. Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: & iudicia tua doce me. Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus. Posuerunt peccatores laqueum mihi, & de mandatis tuis non erraui. Hæreditate acquisiui testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt. Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in æternum: propter retributionem.

INiquos odio habui : & legem tuam dilexi. Adiutor & susceptor meus es tu : & in verbum tuum supersperaui. Declinate à me maligni, & scrutabor mandata Dei mei. Suscipe me secundum eloquium tuum & viuam : & non confundas me ab expectatione mea. Adiuua me, & saluus ero : & meditabor in iustificationibus tuis semper. Spreuisti omnes discedentes à iustitijs tuis : quia iniusta cogitatio eorum. Præuaricantes reputaui omnes peccatores terræ : ideo dilexi testimonia tua. Confige timore tuo carnes meas : à iudicijs enim tuis timui. Feci iudicium, & iustitiam : non tradas me calumniantibus me. Suscipe seruum tuum in bonum : non calumnientur me superbi. Oculi mei defecerunt in salutare tuum, & in eloquium iustitiæ tuæ. Fac cum seruo tuo secundum misericordiam tuam : & iustificationes tuas doce me. Seruus tuus sum ego : da mihi intellectum vt sciam testimonia tua. Tempus faciendi Domine : dissipauerunt legem tuam. Ideo dilexi mandata tua : super aurum & topazion. Propterea ad omnia mandata tua dirigebar : omnem viam iniquam odio habui.

MIrabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea. Declaratio sermonum tuorum illuminat:& intellectum dat paruulis. Os meum aperui, & attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam. Aspice in me & miserere mei : secundum iudicium diligentium nomen tuum. Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : & non dominetur mei omnis iniustitia. Redime me à calumnijs hominum : vt custodiam mandata tua. Faciem tuam illumina super seruum tuum : & doce me iustificationes tuas. Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam. Iustus es Domine:& rectum iudicium tuum. Mandasti iustitiam testimonia tua : & veritatem tuam nimis. Tabescere me fecit zelus meus : quia obliti sunt verba tua inimici mei. Ignitum eloquium tuum vehementer:& seruus tuus dilexit illud. Adolescentulus sum ego & contemptus : iustificationes tuas non sum oblitus. Iustitia tua iustitia in æternum : & lex tua veritas. Tribulatio & angustia inuenerunt me : mandata tua meditatio mea est. Aequitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, & viuam.

Clamaui

CLamaui in toto corde, exaudi me Domine: iustificationes tuas requiram. Clamaui ad te, saluum me fac: vt custodiam mandata tua. Præueni in maturitate & clamaui: quia in verba tua supersperaui. Præuenerunt oculi mei ad te diluculo: vt meditarer eloquia tua. Vocem meam audi secundum misericordiam tuam Domine: & secundum iudicium tuum viuifica me. Appropinquauerunt persequentes me iniquitati: à lege autem tua longe facti sunt. Prope es tu Domine: & omnes viæ tuæ veritas. Initio cognoui de testimonijs tuis: quia in æternum fundasti ea. Vide humilitatem meam, & eripe me: quia legem tuam non sum oblitus. Iudica iudicium meum, & redime me: propter eloquium tuum viuifica me. Longe à peccatoribus salus: quia iustificationes tuas non exquisierunt. Misericordiæ tuæ multæ Domine: secundum iudicium tuum viuifica me. Multi qui persequuntur me, & tribulant me, à testimonijs tuis non declinaui. Vidi præuaricantes, & tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt. Vide quoniam mandata tua dilexi Domine: in misericordia tua viuifica me. Principium verborum tuorum veritas: in æternum omnia iudicia iustitiæ tuæ.

PRincipes persecuti sunt me gratis: & à verbis tuis formidauit cor meum. Lætabor ego super eloquia tua: sicut qui inuenit spolia multa. Iniquitatem odio habui, & abominatus sum: legem autem tuam dilexi. Septies in dies laudem dixi tibi: super iudicia iustitiæ tuæ. Pax multa diligentibus legem tuam: & non est illis scandalum. Expectabam salutare tuum Domine: & mandata tua dilexi. Custodiuit anima mea testimonia tua: & dilexit ea vehementer. Seruaui mandata tua, & testimonia tua: quia omnes viæ meæ in conspectu tuo. Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine: iuxta eloquium tuum da mihi intellectum. Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundum eloquium tuum eripe me. Eructabunt labia mea hymnum: cum docueris me iustificationes tuas. Pronunciabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas. Fiat manus tua vt saluet me: quoniam mandata tua elegi. Concupiui salutare tuum Domine: & lex tua medi-

tatio mea est. Viuet anima mea, & laudabit te: & iudicia tua adiuuabunt me. Erraui sicut ouis quæ perijt: quære seruum tuum: quia mandata tua non sum oblitus.



Fleres si scires vnum, tua tempora, mensem,
Rides cum non sit forsitan vna dies.

Beati mortui qui in Domino moriuntur. Apocalip.

Egressa autem anima: dicitur hoc Responsorium.

SVbuenite sancti Dei: occurrite Angeli Domini. Suscipientes animam eius. Offerentes eam in conspectu altissimi. ℣. Suscipiat te Christus qui vocauit te:& in sinu Abrahæ Angeli deducant te. Offerentes. Requiem æternam. Offerentes. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Pater noster. *secreto*, ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Requiem æternam. ℟. Et lux perpetua. ℣. A porta inferi. ℟. Erue Domine animam eius. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spirito tuo.

Oremus. *ORATIO.*

TIbi Domine commendamus animam famuli tui,vt defunctus seculo tibi viuat, & quæ per fragilitatem humanæ conuersationis peccata commisit: tu venia misericordissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Tunc lauent corpus manus scilicet, & pedes Sacerdotis regularis, induant qua habitu Religionis suæ, & ponatur circa collum cadaueris stola nigri coloris, manusq; hinc inde dispositas habeat, vt possint osculari à sæcularibus, & deuotis personis, quãdo deferetur in Ecclesiam super feretrum: si autem fuerit Sacerdos sæcularis locis manibus, vt osculentur, induatur, Sacerdotalibus

talibus indumentis secundum morem sanctæ Romanæ Ecclesiæ. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. *secreto.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. In memoria æterna erit iustus. ℟. Ab auditione mala non timebit. ℣. Ne tradas bestijs animas confitentes tibi. ℟. Et animas pauperum tuorum ne obliuiscaris in finem. ℣. Non intres in iudicium cum seruo tuo Domine. ℟. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens. ℣. A porta inferi. ℟. Erue Domine animam eius. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

SVscipe Domine animam famuli tui N. quam de ergastulo huius seculi vocare dignatus es, & libera eam de locis pœnarum, & quietis ac lucis æternæ beatitudine perfruatur, & inter sanctos, & electos tuos resuscitari mereatur. Per Christum Dominum nostrum. *Deinde Presbyteri ordinatè vadant, & corpus portent in ecclesiam cantando hoc responsorium.* Subuenite sancti Dei. ℣. Suscipiat te Christus, & requiem æternam. *Et deposito corpore in ecclesia præparent se Sacerdotes ad cantandum vigiliam, & incipiant absolute Inuitatorium.* Regem cui omnia viuunt. *Psalmus.* Venite exultemus Domino. *Sicut decet, & solemniter cantent totam vigiliam cum nouem lectionibus. Interim Sacerdos cum ministris præparent se, & cantent missam solemniter, & ordinatè si tempus congruens fuerint. Qua finita, Sacerdos sine casula cum ministris, subdiaconus cum cruce, & omnes alij in gradu suo veniant ordinatè cum luminaribus, & stent in circuitu feretri in modum rotæ, & Sacerdos à capite absolute incipiat orationem quæ sequitur.*

NOn intres in iudicium cum seruo tuo Domine, quia nullus apud te iustificabitur homo, nisi per te omnium peccatorum ei tribuatur remissio, non ergo eum quæsumus tua iudicialis sententia præmat, quem tibi vera supplicatio fidei Christianæ commendat, sed gratia tua illi succurrente mereatur euadere iudicium vltionis, qui dum viueret insignitus est signaculo

gnaculo sanctæ Trinitatis. Qui viuis, & regnas Deus in sæcula sæculorum. Amen. ℟. Subuenite sancti Dei. ℣. Suscipiat Christus. Requiem æternam.

Et dum cantatur responsorium, Sacerdos accipiat thuribulum de manu ministri, & incenset corpus. Finito responsorio cantor incipit cum choro suo.

Kyrie eleyson. Christe eleison. Kyrie eleison.

Tunc Sacerdos dicant astantibus alta voce. Pater noster. *Et aspergat in circuitu.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

DEus cui omnia viuunt, & cui non pereunt moriendo corpora nostra, sed mutantur in melius, te supplices deprecamur, vt suscipi iubeas animam famuli tui N. per manus sanctorum Angelorum deducendam in sinu amici tui Abrahæ patriarchæ, resuscitandamque in nouissimo magni iudicij Dei, & quicquid vitiorum diabolo fallente contraxit, tu pius & misericors abluas indulgendo. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Finita oratione cantor incipiat Resp. & dicat totum cum suo Vers. ℟. Ne recorderis peccata mea Domine: Dum veneris iudicare sæculum per ignem. Dirige Domine Deus meus: in conspectu tuo viam meam. Dum veneris. ℣. Requiem æternam dona eis Domine: & lux perpetua luceat eis. Dum veneris.

Et cum cantatur Responsorium: Sacerdos incenset corpus defuncti sicut prius. Finito Responsorio: incipiat. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. *Et Sacerdos sicut prius dicat circumstantibus alta voce.* Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Dominus vobiscum. ℟. cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

FAc quæsumus Domine hanc cum seruo tuo defuncto misericordiam: vt factorum suorum in pœnis non recipiat vicem: qui tuam in votis tenuit voluntatem: vt sicut hic vera fides iunxit fidelium turmis: ita illuc eum tua miseratio societ

Ange-

Angelicis choris. Per Christum Dominum nostrum.

Qua finita, cantor incipiat responsorium cum versiculis.

℟. Libera me Domine de morte æterna: in die illa tremenda: Quando cœli mouendi sunt, & terra. Dum veneris iudicare sæculum per ignem. ℣. Tremens factus sum ego, & timeo: dum discussio venerit, atque ventura ira. Quando. ℣. Dies illa, dies iræ, calamitatis, & miseriæ: dies magna, & amara valde. Dum. ℟. Requiem æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.

His finitis à capite reincipitur, Libera me Domine. *Dum hoc precantur, Sacerdos incenset corpus sicut prius. Finito Resp. cantor reincipiat alta voce, cum choro sicut prius.* Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. *Deinde.* Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Requiem æternam, ℟. Et lux perpetua luceat eis. ℣. A porta inferi. ℟. Erue Domine animam eius. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen. ℣. Domine exaudi. ℟. Et clamor. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

ABsolue quæsumus Domine animam famulis tuis N. vt defunctus sæculo tibi viuat: & quæ per fragilitatem carnis humanæ conuersatione peccata commisit: tu venia misericordissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum.

Finita oratione: & absoluto corpore, dictus Sacerdos præcipiat Presbyteris, vt accipiant feretrum, illi accipientes deferant ad tumulum: & dum deportatur clerici canent hanc Añam.

In Paradisum deducant te Angeli, in tuo aduentu suscipiant te Martyres: & perducant te in ciuitatem sanctam Ierusalem. *Antiphona.* Chorus Angelorum te suscipiat: & cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiem.

Cum autem peruenerint ad tumulum: Sacerdos cum Presbyteris stent iuxta tumulum, & cantatis Antiphonis, Sacerdos dicat hanc orationem.

Oremus. *ORATIO.*

DEus, qui fundasti terram, formasti cœlos, qui loca syderibus stabilita fixisti, qui captiuum laqueo mortis

homi-

hominem lauacri ablutione separasti, qui sepultos Abraham, Isaac, & Iacob in spelunca duplici in libro vitæ, atque tertius gloriæ principes annotasti benedicendo, ita benedicere digneris, hunc tumulum famuli tui N. vt hic eum requiescere facias: & in sinu Abrahæ, Isaac, & Iacob collocare digneris. Qui Dominum nostrū Iesum Christum contritis laqueis inferноrum credentium resurgere, suorumq; membra resuscitare iussisti. Respice Domine super hanc fabricam sepulturæ. Descendat ad eam Domine Spiritus sanctus: vt te iubente sit in hoc loco famulo tuo N. quieta dormitatio, & tempore iudicij tui, cum Sanctis omnibus vera resuscitatio, præstante eodem Domino nostro Iesu Christo: qui tecum, & cum Spiritu sancto viuit, & regnat in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Dicta oratione, accipiat aquam benedictam, & aspergat super corpus defuncti, & tumulum, & postea similiter incenset: his peractis in persona defuncti dicatur hæc Antiphona.

Aperite mihi portas iustitiæ: & ingressus in eas confitebor Domino. *Psal.* Confitemini Domino: vt supra pag. 277.

Antiph. Ingrediar in locum tabernaculi admirabilis vsque ad domum Dei.

Psalmus.

QVemadmodum desiderat ceruus ad fontes aquarum: ita desiderat anima mea ad te Deus. Sitiuit anima mea ad Deum fontem viuum: quando veniam, & apparebo ante faciem Dei? Fuerunt mihi lachrymæ meæ panes die ac nocte: dum dicitur mihi quotidie: vbi est Deus tuus? Hæc recordatus sum, & effudi in me animam meam: quoniam transibo in locum tabernaculi admirabilis vsque ad domum Dei. In voce exultationis, & confessionis: sonus epulantis. Quare tristis es anima mea? & quare conturbas me? Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, & Deus meus. Ad meipsum anima mea conturbata est: propterea memor ero tui de terra Iordanis, & Hermonij à monte modico. Abyssus abyssum inuocat: in voce cataractarum tuarum. Omnia excelsa tua, & fluctus tui super me transierunt. In die mandauit Dominus misericordiam suam: & nocte canticum eius. Apud me oratio Deo vitæ meæ: dicam Deo susceptor meus es. Quare oblitus

oblitus es mei? & quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus? Dum confringuntur ossa mea: exprobrauerunt mihi qui tribulant me inimici mei. Dum dicunt mihi per singulos dies, vbi est Deus tuus? quare tristis es anima mea? & quare conturbas me? Spera in Deo: quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, & Deus meus. Requiem æternam.

Dum ponitur in sepultura, canient solemniter hanc Antiph.

Hæc requies mea in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi eam. *Psalmus* 131.

MEmento Domine Dauid: & omnis mansuetudinis eius. Sicut iurauit Domino: votum vouit Deo Iacob. Si introiero in tabernaculum domus meæ: si ascendero in lectum strati mei. Si dedero somnum oculis meis: & palpebris meis dormitationem. Et requiem temporibus meis: donec inueniam locum Domino: tabernaculum Deo Iacob. Ecce audiuimus eum in Effrata: inuenimus eum in campis syluæ. Introibimus in tabernaculũ eius: adorabimus in loco vbi steterunt pedes eius. Surge Domine in requiem tuam: tu & arca sanctificationis tuæ. Sacerdotes tui induantur iustitiam: & sancti tui exultent. Propter Dauid seruum tuum: non auertas faciem Christi tui. Iurauit Dominus Dauid veritatem, & non frustrabitur eum: de fructu ventris tui ponam super sedem tuam. Si custodierint Filij tui testamentum meum: & testimonia mea hæc, quæ docebo eos. Et Filij eorum vsque in sæculum: sedebũt super sedem tuam. Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi. Hæc requies mea in sæculum sæculi: hic habitabo quoniam elegi eam. Viduam eius benedicens benedicam: pauperes eius saturabo panibus. Sacerdotes eius induam salutari: & Sancti eius exultatione exultabunt. Illuc producam cornu Dauid: paraui lucernam Christo meo. Inimicos eius induam confusione: super ipsũm autẽ efflorebit sanctificatio mea.

Antiph. De terra formasti me: & carne induisti me, Redemtor meus Domine suscita me in nouissimo die.

Psalmus 138.

DOmine probasti me, & cognouisti me: tu cognouisti sessionem meam, & resurrectionem meam. Intellexisti cogitationes

tiones meas de longe: semitam meam, & funiculum meum inuestigasti. Et omnes vias meas præuidisti: quia non est sermo in lingua mea. Ecce Domine tu cognouisti omnia nouissima, & antiqua: tu formasti me,& posuisti super me manum tuam. Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est,& non potero ad eam. Quo ibo à spiritu tuo? & quo à facie tua fugiam? Si ascendero in cœlum, tu illic es: si descendero in infernum,ades. Si sumpsero pennas meas diluculo: & habitauero in extremis maris. Etenim illuc manus tua deducet me: & tenebit me dextera tua. Et dixi, forsitan tenebræ conculcabunt me: & nox illuminatio mea in delicijs meis. Quia tenebræ non obscurabuntur à te: & nox sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ eius,ita & lumē eius.Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de vtero matris meæ. Confitebor tibi quoniam terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoscet nimis. Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto: & substantia mea in inferioribus terræ. Imperfectum meum viderunt oculi tui,& in libro tuo omnes scribentur: dies formabuntur, & nemo in eis. Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui Deus: nimis confortatus est principatus eorum. Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur: exurrexi & adhuc sum tecum. Si occideris Deus peccatores: viri sanguinum declinate à me. Quia dicitis in cogitatione: accipient in vanitate ciuitates suas. Nonne qui oderunt te Domine oderam? & super inimicos tuos tabescebam? Perfecto odio oderam illos: & inimici facti sunt mihi. Proba me Deus, & scito cor meum: interroga me, & cognosce semitas meas. Et vide si via iniquitatis in me est: & deduc me in via æterna.

Antiph. Non intres in iudicium cum seruo tuo Domine: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens.

Psal. 148. Domine exaudi. *Require in psalmis pœnitentialibus*. *Antiph.* Omnis spiritus laudet Dominum.

Psalmus.

LAudate Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis. Laudate eum omnes Angeli eius, laudate eum omnes virtutes eius.

tes eius. Laudate eum Sol, & Luna: laudate eum omnes stellæ, & lumen. Laudate eum cœli cœlorum: & aquæ omnes quæ super cœlos sunt laudent nomen Domini. Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandauit, & creata sunt. Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi: præceptum posuit, & non præteribit. Laudate Dominum de terra: dracones, & omnes abyssi. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum: quæ faciunt verbum eius. Montes & omnes colles: ligna fructifera & omnes cedri. Bestiæ & vniuersa pecora: serpentes & volucres pennatæ. Reges terræ & omnes populi: Principes, & omnes Iudices terræ. Iuuenes & virgines senes cum iunioribus laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen eius solius. Confessio eius super cœlum & terram: & exaltauit cornu populi sui. Hymnus omnibus Sanctis eius: filijs Israel populo appropinquanti sibi.

Cantate Domino canticum nouum: laus eius in Ecclesia sanctorum. Lætetur Israel in eo qui fecit eum: & filiæ Sion exultent in rege suo. Laudent nomen eius in choro: in tympano & psalterio psallant ei. Quia beneplacitum est Domino in populo suo: & exaltabit mansuetos in salutem. Exultabunt Sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis. Exultationes Dei in gutture eorum: & gladij ancipites in manibus eorum. Ad faciendam vindictam in nationibus: increpationes in populis. Ad alligandos Reges eorum in compedibus: & nobiles eorum in manicis ferreis. Vt faciant in eis iudicium conscriptum: gloria hæc est omnibus Sanctis eius. Laudate Dominum in Sanctis eius: laudate eum in firmamento virtutis eius.

Laudate eum in virtutibus eius: laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius. Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio & cithara. Laudate eum in tympano & choro: laudate eum in cordis & organo. Laudate eum in cymbalis benesonantibus: laudate eum in cymbalis iubilationis: omnis spiritus laudet Dominum.

Antiph. Ego sum resurrectio & vita: qui credit in me etiam si mortuus fuerit viuet: & omnis qui viuit & credit in me, non morietur in æternum. *Canticum Zach.* Benedictus.

Et interim dum iste Antiph. cantantur cum suis Psalmis: Sacerdos dicat has Orationes.

OREmus fratres chariſſimi pro ſpiritu fratris noſtri, quem Dominus de laqueo huius ſæculi liberare dignatus eſt: cuius corpuſculum hodie ſepulturæ traditur: vt eum pietas Domini in ſinu Abrahæ, Iſaac, & Iacob collocare dignetur: vt cum iudicij dies aduenerit, inter ſanctos & electos ſuos eum in parte dextera collocandum reſuſcitari faciat. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

Oremus. *ORATIO.*

DEus cui omnia viuunt, & cui nō pereũt corpora noſtra moriendo ſed mutantur in melius, te ſupplices deprecamur, vt quicpuid anima famuli tui, vel vitiorum tuæq; voluntati contrarium fallente diabolo, ſeu propria iniquitate, vel fragilitate contraxit: tu pius ac miſericors abluas indulgendo: eamq; ſuſcipi iubeas per manus ſanctorum Angelorum tuorum deducendam in ſinum Patriarcharum tuorum: Abraham ſcilicet amici tui, Iſaac electi tui, & Iacob dilecti tui, à quo aufugit dolor atque triſtitia, & ſuſpirium: fidelium quoque animæ felici iucunditate lætantur, & in nouiſſimo iudicij magni die inter Sanctos tuos electos eam facias perpetuæ gloriæ percipere portionem, quam oculus non vidit, nec auris audiuit, & in cor hominis non aſcendit: quam præparaſti diligentibus te. Per Dominum noſtrum.

Oremus. *ORATIO.*

TEmeritatis quidem eſt Domine, vt homo hominem, cinis cinerem, mortalis mortalem tibi Domino Deo noſtro audeat commendare, ſed quoniam terra ſuſcipit terram, & puluis conuertitur in puluerem, donec omnis caro in ſuam redigatur originem, inde tuam piiſſime pater lacrymabiliter quæſumus pietatem, vt huius famuli tui N. animam, quam de huius ſæculi cœnulenta voragine ducis ad patriam: Abrahæ amici tui in ſinu recipias, & refrigerij rore perfundas. Sit ab æſtuantis gehennæ truci incendio ſegregata, & beatæ requiei tuæ te donante coniuncta, & ſi qui ſunt illi Domine dignæ cruciatus culpæ, tu ei gratia mitiſſimæ lenitatis indulge, nec peccati recipiat vi-

cem,

cem, qui tuam in votis tenuit voluntatem: cumque finito mundi termino supernum cunctis illuxerit regnum, nouus homo Sanctorum omnium cœtibus aggregatus cum electis tuis resurgat in parte dextera coronandus. Per Christum Dominum nostrum.

Oremus. *ORATIO.*

OPus est misericordiæ Domine sancte, Pater omnipotens æternæ Deus rogare pro alijs, etsi pro nostris supplicare peccatis nequaquam sufficimus, suscipe rogamus animam famuli tui N. reuertentem ad te, adsit ei Angelus testamenti tui Michael. Libera eum Domine de principibus tenebrarum, & de locis pœnarum, ne famulus tuus vllis iam primæuæ natiuitatis vel ignorantiæ confundatur erroribus: agnoscatur à tuis, & misericordia bonitatis tuæ ad locum refrigerij & quietis in sinu Abrahæ transferatur. Per Christum Dominum nostrum.

Oremus. *ORATIO.*

DEbitum humani corporis sepeliendi officium fidelium more complentes, Deum cui omnia viuunt fideliter deprecamur; vt hoc corpus fratris nostri N. à nostra infirmitate sepultum in ordine Sanctorum suorum resuscitet, & eius Spiritum sanctis ac fidelibus aggregari iubeat, cum quibus inenarrabilis gloria & perenni felicitate perfrui mereatur. Per Christum Dominum nostrum.

Oremus. *ORATIO.*

OMnipotens sempiterne Deus: qui humano corpori animam inspirare dignatus es: dum te iubente puluis redit in puluerem, tu imaginem tuam cum sanctis & electis tuis æternis sedibus iubeas sociari: Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

His omnibus expletis postquam sepultus fuerit: Sacerdos aspergat aqua benedicta tumulum, & dicat alta voce. Pater noster, *& omnes sub silentio dicant.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℞. Sed libera nos à malo. ℣. Non intres in iudicium cum seruo tuo Domine. ℞. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens. ℣. A porta inferi. ℞. Erue Domine

animam

animam eius. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

SAtisfaciat tibi quæsumus Domine Deus noster, pro anima famuli tui fratris nostri, N. Beatissimæ Dei Genetricis semperq; Virginis Mariæ, & sanctissimi confessoris tuis patris nostri, N. omniumq; Sanctorum tuorum oratio, & præsentis familiæ tuæ humilis & deuota supplicatio, vt peccatorum omnium veniam quam precamur obtineat, nec eum patiaris cruciari gehennalibus flammis, quem filij tui: Domini nostri Iesu Christi precioso Sanguine redemisti. Qui tecum, & cum Spiritu sancto viuit & regnat per omnia sæcula sæculorũ. ℟. Amen. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *Deinde dicat Sacerdos alta voce.* Anima eius, & animæ omnium fidelium defunctorũ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

Et statim cantor incipiat Responsorium.

MEmento mei Deus quia ventus est vita mea. Nec aspiciat me visus hominis. ℣. De profundis clamaui ad te Domine, Domine exaudi vocem meam. Nec aspiciat. Requiem æternam dona ei Domine, & lux perpetua luceat ei. Nec aspiciat. *Cum quo reuertantur in ecclesiam, & stent ordinate in choro. Finito Responsorio: Sacerdos dicat.* Pater noster. *Et omnes sub silentio dicant. Postea dicit.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Non intres in iudicium cum seruo tuo Domine. ℟. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens. ℣. A porta inferi. ℟. Erue Domine animã eius. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

TIbi Domine commendamus animam famuli tui, N. vt defunctus sæculo tibi viuat, & quæ per fragilitatem mundanæ conuersationis peccata commisit: tu veniat misericordissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

ORDO

ORDO SEPELIENDI defunctum, vel defunctam Secularem.

SVbuenite Sancti Dei: occurrite Angeli Domini. Suscipientes animam eius. Offerentes eam in conspectu altissimi. ℣. Suscipiat te Christus qui creauit te, & in sinu Abrahæ Angeli deducant te. Offerentes. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Sacerdos dicat alta voce.

Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spirito tuo.

ORATIO.

TIbi Domine cõmendamus animam famuli tui, N. vt defunctus sæculo tibi viuat, & quæ per fragilitatem mundanæ conuersationis peccata commisit: tu veniat misericordissimæ pietatis absterge. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Dum portatur, cantores incipiant has Antiphonas.

In paradiso deducant te Angeli: in tuo aduentu suscipiant te Martyres, & perducant te in ciuitatem sanctam Hierusalem. *Antiph.* Chorus Angelorum te suscipiat, & cum Lazaro quondam paupere æternam habeas requiem. *Antiphp.* Omnis spiritus laudet Dominum, *Antiph.* Ego sum resurrectio & vita, qui credit in me, etiam si mortuus fuerit, viuet: & omnis qui viuit, & credit in me, non morietur in æternum. *Canticũ Zach.* Benedictus Dominus Deus.

Sacerdos dicat Orationem.

DEus qui fundasti terram, formasti cœlos: qui loca syderibus, stabilita fixisti: qui captiuum laqueo mortis hominem lauacri ablutione reparasti, qui sepulto Abraham, Isaac, & Iacob in spelunca duplici, libro vitæ: atque totius gloriæ principes annotasti, benedicendos: ita bene † dicere digneris hunc tumulum famuli, N. vt hic eum requiescere facias, & in sinu Abrahæ, Isaac, & Iacob collocare digneris: qui Dominum nostrum Iesum Christum contritis laqueis infernorum credentium resurgere: se suorumq; membra resuscitare voluisti: respice Domine super hanc fabricam sepulturæ: descendat

dat

dat ad eam Domine Spiritus tuus sanctus, vt te iubente sit in hoc loco famulo tuo, quieta dormitio, & tempore iudicij cum Sanctis tuis omnibus vera resuscitatio: præstante eodem Domino nostro Iesu Christo: qui tecum, & cum Spiritu sancto viuit & regnat in sæcula sæculorum. ℟. Amen.

His per actis, Sacerdos, postquam sepultus fuerit, aqua benedicta aspergat tumulum, post ea dicat alta voce.

Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Non intres in iudicium cum seruo tuo Domine. ℟. Quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens. ℣. A porta inferi. ℟. Erue Domine animam eius. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spirito tuo.

ORATIO.

SAtisfaciat tibi quæsumus Domine Deus noster, pro anima famuli tui Beatissimæ Dei Genitricis semperq; Virginis Mariæ, & sanctissimi confessoris tuis patris nostri Francisci, omniumq; Sanctorum tuorum oratio, & præsenctis familiæ tuæ, humilis & deuota supplicatio: vt peccatorum omnium veniam, quam præcamur obtineat ne eum patiaris cruciari gehennalibus flammis quem Filij tui Domini nostri Iesu Christi prætioso Sanguine redemisti. Qui tecum, & cum Spiritu sancto viuit & regnat Deus per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen. ℣. Requiem æternam dona ei Domine. ℟. Et lux perpetua luceat ei.

Postea Sacerdos dicat.

Anima eius, & animæ omnium fidelium defunctorum per misericordiam Dei. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

OFFICIVM SEPVLTVRAE paruulorum Christianorum.

Antequam ad ætatem septem annorum perueniant in Domino defuncti incipitur absolute, & submissa voce hæc Antiph.

HIc accipiet benedictionem à Domino, & misericordiam à Deo salutari suo: quia hæc est generatio quærentium Dominum.

Deinde

Deinde dicatur.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Me autem propter innocentiam suscepisti. ℟. Et confirmasti me, in conspectu tuo in æternum. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

OMnipotens, & mitissime Deus: qui omnibus paruulis renatis Baptismate, dum migrant à sæculo, sine vllis eorum meritis, vitam illico largiris æternam; sicut animæ huius paruuli credimus te fecisse: fac nos quæsumus Domine, per intercessionem Beatæ Mariæ Virginis, & omnium Sanctorum tuorum hic, purificatis tibi mentibus famulari, & in paradiso beatis paruulis perenniter sociari. Per Christum Dominum nostrũ.

Dende la casa del difuncto yran cantãdo la Antiphona siguiente.

Ad te leuaui animam meam, Deus meus in te confido non erubescam: neque irrideant me inimici mei; etenim vniuersi qui te expectant, non confundentur. ℣. Vias tuas Domine demonstra mihi, & semitas tuas edoce me. *psal.* De profund. *Et in ingressu Ecclesiæ dicatur psal.* Laudate pueri. *totum cum* Gloria Patri. *Et finito, dicatur* Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Sinite paruulos venire ad me. ℟. Talium est enim regnum cœlorum. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

OMnipotens sempiterne Deus: sanctæ puritatis amator; qui animam huius paruuli, ad regnum cœlorum hodie, misericorditer vocare dignatus es: concede nobis, ita misericorditer agere, vt meritis tuæ sanctissimæ Passionis, & intercessione beatæ Mariæ Virginis, & omnium Sanctorum tuorum; in eodem regno, nos cum omnibus Sanctis tuis, & electis, semper facias congaudere cœlestibus. Qui tecum viuit, & regnat. ℟. Amen.

ORATIO.

DEus, q̃ miro ordine Angelorũ ministeria, hominumq; dispẽsas, cõcede propitius vt quibus tibi ministrãtibus in cęlo sẽ

per assistitur, ab his in terra vita nostra muniatur. Per Dominum nostrum.

A qui benediga el Sacerdote la sepultura, diciendo.

Benedictio Dei † Patris omnipotentis, & † Filij, & Spiritus † sancti in descendat super hanc fabricam sepulturæ. Amen.

A qui eche agua bendicta sobre el cuerpo, y luego tome un poco de tierra, y echandola sobre la sepoltura, y sobre el cuerpo de la criatura, diga.

Qui de terra est, de terra loquitur: qui de cœlo venit, super omnes est: in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. Amen. *Y dirà el Sacerdote.*

Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos a malo. ℣. Requiem æternam. ℟. Et lux perpetua.

Oratio Fidelium, *ut infra.*

Libera me Domine de morte æterna in die illa tremenda. ℣. Quando cœli mouendi sunt, & terra. ℣. Dum veneris iudicare sæculum per ignem. ℣. Tremens factus sum ego, & timeo dum discussio venerit, atque ventura ira. ℣. Quando Dies illa, dies iræ, calamitatis, & miseriæ, dies magna & amara valde. ℣. Dum. ℣. Requiem æternam dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis. Libera me Domine.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo.

Orationes pro defunctis.

DEus qui inter Apostolicos Sacerdotes famulos tuos Pontificali, seu Sacerdotali fecisti dignitate vigere: præsta quæsumus, vt eorumquoq; perpetuo aggregentur consortio. Per Christum Dominum nostrum.

ORATIO.

DEus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator, quæsumus clementiam tuam, vt nostræ congregationis fratres, propinquos, & benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, Beata Maria semper Virgine intercedente, cum omnibus Sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium peruenire concedas. Per Christum Dominum nostrum.

ORA-

ORATIO.

FIdelium Deus omnium conditor & redemptor, animabus famulorum famularumq; tuarum remisionem cunctorum tribue peccatorum, vt indulgentiam, quam semper optauerunt, pijs supplicationibus consequantur. Qui viuis, & regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Pro masculo. ORATIO.

INclina Domine aurem tuam ad preces nostras, quibus misericordiam tuam supplices deprecamur, vt animam famuli tui N. quam de hoc sæculo migrare iussisti: in pacis ac lucis regione constituas: & Sanctorum tuorum iubeas esse consortem.

Pro fœmina.

QVæsumus Domine pro tua pietate: miserere animæ famulæ tuæ: & à contagijs mortalitatis exutam, in æternæ saluationis partem restitue. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

DE PROCESSIONIBVS ordinarijs, & extraordinarijs faciendis.

PRocessiones faciendas ob diuersas causas, & necessitates sancta mater Ecclesia ab antiquo instituit. Ortum habuit à sanctis Patribus, quando egressi de terra, & seruitute Aegiptiaca, processerunt per desertum annis quadraginta, & tandem ad terram promissionis peruenerunt, vt habetur in Exodi, Leuitici, Numerum libris, per totum vsque ad Iosue inclusiuè. ¶ Rursus Dauid Rex, & Propheta vir Deo acceptissimus, & Salomon filius eius, diuersis temporibus Archam fœderis Domini portantes, fecerunt sollemnissimas processiones, vt habetur 2. Regum 6. & 3. Regum 8. capitulis. Nam cum hymnis, & canticis, & multarum victimarum oblationibus deportauerunt archam ipsam, ad loca ei deputata. ¶ Insuper in processionibus memoramus qualiter Dominus noster Iesus Christus de cœlo processit in vterum Virginis Mariæ sacratissimæ: & ex vtero eiusdem Virginis matris processit in mundum, tanquam sponsus procedens

de thalamo suo. ¶ *Ista ergo considerantes sancti Patres, processiones instituerunt: quæ sunt ad memoriam rerum antiquarum, & ad gratiarum actiones Deo agendas.* ¶ *Rursus legimus 2. Machab. 3. quod tempore, quo Heliodorus volebat templi thesaurum expoliare, qua de re ingens detrimentum imminebat ciuitati Hierusalem, Sacerdotes induti stolis iactauerunt se coram altari, & inuocabant Dominum; & alij congregati de domibus suis, confluebant, publica supplicatione Dominum obsecrantes.*

Processionum autem quas Ecclesia celebrat, quædam sunt ordinariæ, & quædam extraordinariæ, ex diuersis necessitatibus occurrentibus institutæ. Ordinariæ quidem, videlicet, Purificationis Beatæ Virginis Mariæ, ad repræsentandum, processionem eiusdem Beatissimæ Virginis, quando quadragessimo die post partum suum virgineum, sacratissimum Dei Filium, & suum Hierosolymam procedendo, præsentauit templo.

In ramis Palmarum fit processio, quæ repræsentat qualiter Dominus noster Iesus Christus sedens super asinam, & pullum eius ascendit Hierosolymam, & pueri Hebræorum cum Ramis arborum, & turbæ prosternentes vestimenta sua in via, processerunt ei obuiam clamantes, Osanna filio Dauid: Benedictus qui venit in nomine Domini.

In die Parasceues fit lugubris processio; qua repræsentatur mæstissima, & dolorosa associatio Corporis Domini nostri Iesu Christi pro peccatis nostris mortui, per pijssimam Matrem Virginem, & Ioannem Euangelistam, Mariam Magdalenam, & reliquas Marias, & alias deuotas personas ad sepulturam.

In festo Pascha, repræsentatur processio Domini nostri Iesu Christi, post Resurrectionem suam cum comitiua sanctorum Patrum, ex limbo, ad visitandum matrem suam dilectissimam, Magdalenam, & reliquas Marias: repræsentat etiam ipsarum, & Apostolorum ad monumentum processionem, & apparitionem multiplicem quã eadem die, Petro, Iacobo, duobus euntibus in Emaus & nouissime, decem Apostolis fecit.

In festo Ascensionis fit processio ad repræsentandũ processionẽ, quã Christus fecit cũ discipulis ad montẽ Oliueti; ex quo in cœlũ ascendit. In festo Pẽtecostes fit processio in cõmemorationẽ Spiri

tus

tus sancti, qui in Apostolos venit, & in memoriā recurrentiū ad audiendū noua genera linguarū data Apostolis per Spiritum sanctum. In festo sacratissimi Corporis Christi, facimus solēnissimam processionem ad honorē eiusdem Dei, & Domini nostri Iesu Christi, Suæ maiestati gratias referentes, quod dignatus est nobis, tam suauissimum Sacramentū in suæ memoriā Passionis recensenda relinquere. In litanijs maioribus, & in rogationibus quæ sunt litaniæ minores fiunt processiones ad placandam iram Dei, ne nos tribulationibus præmat, sicut aliàs fecit, & etiam vt conseruet agros, & vineas à grandine: & vt det populo suo cibum, & potū sufficientem. Fit etiam processio pro impetranda pluuia tēpore siccitatis. Item pro impetranda serenitate, tempore imbrium, & tēpore tempestatum. Fit etiā processio pro pulsanda peste, & mortalitate. Itē tempore bellorū & obsidionum. Item tempore diuersarū tribulationum ingruentium: Item pro gratiarum actione, & pro diuersis alijs causis ad arbitrium Episcoporum, vel Dominorum temporalium, sicut pro filijs Regum, vel Principū de nouo natis, pro ligis, & fœderibus initis, & etiā pro alijs casibus occurrētibus.

In omnibus processionibus ordinarie, prius incipienda sunt ea, quæ in eis cantanda sunt in Ecclesia, secundum quod in singulis processionibus notatum est. Præcedat Crux, deinde Clerici, & Regulares, vltimo aliqua imago Domini nostri Iesu Christi, vel Beatissima Virginis Mariæ, vel alicuius Sancti, vel aliqua insignis reliqua, vt portio Crucis Christi, vel sanctissimum Eucharistiæ Sacramentum sub baldachino. Deinde Sacerdos apparatus cum pluuiali, medius inter Diaconum, & Subdiaconū. Postea sequantur viri, deinde mulieres eodem ordine. Qui omnes tam Clerici, quam Laici in dictis processionibus maturè, & deuotè procedere debent, cogitantes quod misericordiam Dei requirunt quæ humiliter est petēda, sicut dicit Psalmista. Humiliatus sum, & liberauit me. Et maxime feria quinta in cœna Domini, & feria sexta sequenti in Parasceues, recolentes Passionē, mortem, & sepulturā Christi, veluti sequentes exēpla, & vestigia eius, imitātes ipsum in disciplina, & flagellis, vt solitum est fieri in Hispania, & in omnibus ciuitatibus, & locis fidelium noui orbis tum Hispanorū, tum Indorum, & similiter in festo S. Marci, & in rogationibus,

quæ

quæ processiones institutæ fuerunt ob varias calamitates populos opprimentes, & ab Episcopis, vel à locorum ordinarijs indictæ, cum magna deuotione & humilitate peragendæ sunt ad exemplum Niniuitarum, vt Deus omnipotens sua solita pietate, conuertatur ab ira sua.

Completa processione, cum omnes redierint ad Ecclesiam, expectent Sacerdotem, nec aliquis recedat ante eius aduentum.

DE RATIONE HORARVM OFFICII Diuini ex Sacerdotali Romano.

NOtandum est quod contingit peccare tripliciter, scilicet corde, ore, & opere; Ideo tribus modis diuersis incipiunt horæ. Domine labia mea aperies, dicimus, contra peccata oris; Deus in adiutorium meum, contra peccata operis; Conuerte nos Deus salutaris noster, contra peccata cordis.

Matutinum officium: propter carnis illecebras domandas, psallendo & orando, fuit à sanctis Patribus institutum. Ecclesiast. 31. Vigilia honestatis tabefaciet carnes. Et dicuntur matutinæ communiter in media nocte, vt ait Propheta. Media nocte surgebam ad confitendum tibi. Psal. 118. & habetur transumptiue 91. dist. Presbyter mane, & de celebratione Missæ. c. 1. Ratio est quia Christus in eadem hora natus est, & in ipsa captus fuit, & illusus tempore Passionis. Atque in eadem spoliauit infernum & resurrexit. tandem eadem ipsa hora venturus est iudicare sæculum per ignem, prout multi dicunt, secundum illud Matthæi. Media autem nocte, clamor factus est, Ecce sponsus venit, exite obuiam ei.

Laudes vero dicimus ad tentationes diaboli repellendas, vnde Isaias 26. Expergiscimini & laudate; qui habitatis in puluere, scilicet carnis. Item dicuntur ad coronam gloriæ obtinendam, iuxta illud inuitatorium Quadrages. Non sit vobis vanum mane surgere ante lucem, quia promisit Dominus coronam vigilantibus. Hoc officium dicimus in signum, quod Iudæi valde mane ante ortũ diei conuenerunt & se congregauerunt, vt interfice-

terficerent Iesum. Secundo, vt de eius natiuitate, & captione, & nostra liberatione gratias agamus, & eius aduentum cum gaudio expectemus. Tertio, quia Deus mundum mane creauit, & Aegiptios in mare submersit, & a mortuis resurrexit, & ideo consonū est, vt illa hora laudes Deo referamus ne in mare huius mundi demergamur: & vt pro nostra Creatione, & Redemptione gratias Deo reddamus.

Primam dicimus in signum quod ista hora Christus ad templum conueniebat in ortu Solis, & eadem hora ligatus iudici Pilato præsentatus fuit. Matth. 27. & mulieribus apparuit. Ioan. 20. & ideo hac hora diei primitias Deo exoluimus.

Tertiam dicimus in signum quod illa hora Christus linguis Iudæorum morti fuit adiudicatus habetur de pœ. dis. 1. Periculose, & Spiritus sanctus hac hora super discipulos descendit. Act. 2. & eadem hora Christus ad columnam ligatus atrociter fuit verberatus, vt habetur in Euangelijs, & de cons. dist. 1. nocte sancta.

Sextam dicimus in signum, quod illa hora fuit Christus crucifixus manibus militum: Ioan. 19. & de pœ. dist. 1. Periculose, & clauis confixus fuit, & tunc tenebræ per vniuersum mundum factæ sunt. Luc. 23. & tali bora recumbentibus discipulis apparuit.

Nonam dicimus in signum, quod Christus Dei Filius passus illa hora reddidit Deo Patri spiritum dicēs, In manus tuas, &c. Luc. 23. & de celebratione Missæ cap. in quadam; §. non ad esse hominis, & miles postea lancea latus eius aperuit, & exiuit sanguis & aqua. Ioan. 19. & de consecr. dist. 2. c. 1. de summa Trinitate c. 1. in Cle. & post quadraginta dies videntibus Apostolis eleuatus est. Luc. 24. Marc. 16. Act. 1. & in hac hora cœtus Apostolorum ad orandum conuenire consueuerat. Act. 3. quod nos etiam eorum exemplo facere debemus. de elect. c. significasti. 2. q. 1. c. Deus omnipotens.

Vesperas dicimus in signum, quod Christus illa hora cum sero factum esset in cœna Sacramentum Corporis, & Sanguinis sui instituit, & pedes discipulorum lauit. Ioan. 12. item hac eadem hora de Cruce depositus fuit. Matth. 27. & hora vespertina discipulis euntibus in castellum Emaus apparuit, cui dixerunt

runt ipsi, mane nobiscum quoniam aduesperascit, & inclinata est iam dies. Luc. vlt. & 1. q. 1. Dominus in prima.

Completorum tandem dicimus in signum, quod illa hora Corpus Christi positum fuit in sepulchro, vt Luc. 23. & de consecr. dist. 1. consulto. & etiam hac hora sudauit guttas Sanguinis & prolixius orauit. Luc. 22. & de celebrat. Miss. c. in quadam, §. pen. in fi. & quia hac hora deputata fuit custodia monumenti sacratissimi Corporis, vt habetur. Matth. vltimo.

Officium vero mortuorum prætermitti non debet, nisi dies solemnis impediret, & ratio est quia quicquid possidemus ex mortuis habemus, vt extra de celebratione Missæ, cap. Quidam enim.

DE PROCESSIONE IN DIE Purificationis Beatæ Mariæ.

Quando distribuuntur candelæ, cantatur à choro Antiphona.

Lumen ad reuelationem gentium, & gloriam plebis tuæ Israel. *Cant.* Nunc dimittis.

Quibus distributis cantatur ista Antiphona.

Exurge Domine adiuua nos: & libera nos propter nomen tuum. *psal.* Deus auribus nostris audiuimus: patres nostri annunciauerunt nobis. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancti, &c. *& repetitur* Exurge.

Ad processionem vero cantantur hæ sequentes Antiphonæ.

Antiph. Aue gratia plena, Dei genitris Virgo; ex te enim ortus est Sol iustitiæ, illuminans quæ in tenebris sunt: lætare tu senior iuste: suscipiens in vlnis liberatorem animarum nostrarum; donantem nobis & resurrectionem.

Antiph. Adorna thalamum tuum Sion: & suscipe Regem Christum, amplectere Mariam quæ est celestis porta: ipsa enim portat Regem gloriæ: nouo lumine subsistit Virgo, adducens in manibus filium ante Luciferum: quem accipiens Simeon in vlnis suis, prædicauit populis dominum eum esse vitæ, & mortis, & Saluatorem mundi.

Antiph.

Antiph. Responsum accepit Simeon à Spiritu sancto, non visurum se mortem, nisi videret Christum Domini: & cum inducerent puerum in templo: accepit eum in vlnas suas, & benedixit Deum, & dixit: Nunc dimittis Domine seruum tuum in pace.

Responsorium.

Obtulerunt pro eo Domino, par turturum: aut duos pullos columbarum. Sicut scriptum est in lege Domini. ℣. Postquam autem impleti sunt dies purgationis Mariæ, secundum legem Moysi: tulerunt illum in Ierusalem: vt sisterent eum Domino. Sicut scriptum est in lege Domini. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut scriptum est in lege Domini.

Dominica Palmarum.

Ante processionem dicitur hæc Antiphona.

Osanna filio Dauid: benedictus qui venit in nomine Domini: O Rex Israel: Osanna in excelsis.

Deinde post prophetiam, cantatur Responsorium.

Collegerunt Pontifices, & Pharisei concilium, & dicebant: quid facimus quia hic homo multa signa facit: si dimittimus eum sic, Omnes credent in eum; Ne forte veniant Romani, & tollant nostrum locum, & gentem. ℣. Vnus autem ex illis Caiphas nomine, cum esset Pontifex anni illius, prophetauit dicẽs. Expedit vobis, vt vnus moriatur homo pro populo, & non tota gens pereat: ab illo ergo die cogitauerunt interficere eum, dicentes. Ne forte veniant Romani, &c.

In distributione ramorum Oliuarum cantantur ista Antiphona sequentes. Antiphona.

Pueri Hebræorum portantes ramos Oliuarum, obuiauerunt Domino, clamantes, & dicentes; Osanna in excelsis.

Antiph. Pueri Hebræorum, vestimenta prosternebant in via, & clamabant, dicentes: Osanna filio Dauid, benedictus qui venit in nomine Domini.

Ad processionem cantantantur Antiphonæ sequentes.

Cum approquinquaret Dominus Hierosolymam misit duos ex discipulis suis, dicens: Ite in castellum quod est contra vos, & inuenietis pullum asinæ alligatum, super quem nullus hominum sedit: Soluite & adducite mihi: Si quis vos interrogauerit, dicite, opus Domino est: Soluentes adduxerunt ad Iesum, & imposuerunt illi vestimenta, & sedit super eum: Alij expandebant vestimenta sua in via: Alij ramos de arboribus externebant: & qui sequebantur, clamabant, Osanna, benedictus qui venit in nomine Domini: benedictum regnum Patris nostri Dauid: Osanna in excelsis, miserere nobis fili Dauid.

Antiph. Ante sex dies solemnis Paschæ, quando venit Dominus in ciuitatem Ierusalem: Occurrerunt ei pueri, & in manibus portabant ramos palmarum. & clamabant voce magna, dicentes: Osanna in excelsis, benedictus qui venisti in multitudine misericordiæ tuæ: Osanna in excelsis.

Antiph. Occurrunt turbæ cum floribus, & palmis redemptori obuiam, & victori triumphanti digna dant obsequia: Filium Dei ore gentes prædicant, & in laude Christi, voces sonant per nubila: Osanna.

Antiph. Turba multa quæ conuenerat ad diem festum, clamabant Domino, benedictus qui venit in nomine Domini, Osanna in excelsis.

Acolytus stans super fenestram dicat carmina ista.

℣. Gloria, laus, & honor tibi sit Rex Christe Redemptor.
℣. Cui puerile decus, prompsit Osanna pium.
℣. Israel es tu rex Dauidis & inclita plores,
Nomine qui in Domini, Rex benedicte venis.
℣. Gloria, laus.
℣. Cœtus in excelsis te laudat cœlicus omnis.
Et mortalis homo, cuncta creata simul.
℣. Gloria, laus.
℣. Plebs Hebræa cum palmis obuiam venit.
Cum prece, voto, hymnis adsumus ecce tibi.
℣. Gloria, laus.

℣. Hi

℣. Hi tibi passuro soluebant munia laudis,
Nos tibi regnanti pangimus ecce melos.
℣. Gloria, laus.
℣. Hi placuere tibi, placeat deuotio nostra,
Rex bone, Rex clemens, cui bona cuncta placent.
℣. Gloria, laus.
℣. Fecerat Hebræos, hos gloria sanguinis almi:
Nos facit Hebræos transitus ecce pius.
℣. Gloria, laus.
℣. Sis pius ascensor tu, & nos simus asellus,
Tecum nos capiat Vrbs veneranda Dei.
℣. Gloria, laus.
℣. Vestis Apostolicæ rutilo fulgore tegamur,
Te bene docta vt ea nostra caterua vehat.
℣. Gloria, laus.
℣. Tegmine sic animæ sternamus corpora nostra
Quo per nos semper sit vita tuta tibi.
℣. Gloria, laus.
℣. Sit pia pro palmæ nobis victoria ramis,
Vt tibi victrici canamus ita.
℣. Gloria, laus, & honor tibi sit.

Hinc ad nutum præsidentis, Sacerdotes reuertuntur processionaliter Ecclesiam versus: Diaconus vero, & Subdiaconus, prius intrant ecclesiam, & claudunt ianuam ecclesiæ: & Sacerdos Missam cantaturus, accipit crucem in manu, & percutit ianuam ter, proferendo etiam ter hæc verba, Attollite portas principes vestras. *Ministri vero respondent.* Quis est iste Rex gloriæ? *Sacerdos dicit.* Dominus fortis, & potens, Dominus potens in prælio. *Rursus Sacerdos.* Attolite portas principes vestras, & eleuamini portæ æternales. *Ministri rursus dicunt,* Quis est iste Rex gloriæ? *Sacerdos respondet.* Dominus virtutum, ipse est Rex gloriæ. *Rursus Sacerdos.* Attolite portas principes vestras, & eleuamini portæ æternales. *Quo dicto aperiunt ianuam, & Sacerdos incipit Antiphonam.* Ingrediente Domino. *Deinde cantores sequuntur Antiphonam. Ministri*

vero sternunt ramos oliuarũ, & Dalmaticas sub pedibus Sacerdoti, vsque dum transit; repræsentantes ministerium Christi.

Responsorium.

Ingrediente Domino in sanctam Ciuitatem; Hebræorum pueri resurrectionem vitæ prænunciantes, cum ramis palmarũ, Osanna, clamabant, in excelsis. ℣. Cumq; audissent, quod IESVS veniret Hierosolymam; exierunt obuiam ei. Cum ramis palmarum Osanna, clamabant in excelsis.

In Litanijs maioribus.

Congregatis Clero, & populo in Ecclesia, omnes contrito, & humili corde conuersi ad Dominum flexis genibus præcentur, & Parochus superpelliceo, & stola violacei coloris indutus, (qua in omnibus processionibus semper vtatur: præterquã in processionibus Corporis Christi, & quæ fiunt in solemnibus diebus, quibus vtitur colore pro ratione illius solemnitatis) caeteriq; Clerici super pelliceis induti, sequentem Antiphonam concinant.

Antiph. Exurge Domine adiuua nos, & libera nos propter nomen tuum. *Psal.* Deus auribus nostris audiuimus Patres nostri annunciauerunt nobis. ℣. Gloria Patri. *Antiph.* Exurge Domiue, &c.

Deinde duo ex Clericis ante altare genuflexi, Litanias cum cantu deuote inchoent, choro, & populo respondente, cum autem cantatum est. Sancta Maria, ora pro nobis. *Egrediatur ordinatim processio, præcedente Subdiacono, vel Acolytho cum cruce erecta, & sequente Clero, vltimo Sacerdote pluuiali, ac Diacono, & Subdiacono dalmaticis indutis, præcedentibus thuriferario, & duobus acolytis cum cereis: postremo populus subsequitur, sitinctis viris à mulieribus, & cum eundo ad vnam, vel plures Ecclesias erit diuertendum, ingressis Ecclesiam, intermissisq; Litanijs, cantatur Antiphona, cum Vers. & oratione Sancti illius in cuius honore est dedicata ecclesia. Deinde egredientes, & resumptis Litanijs eodem ordine procedant vsque ad ecclesiam,*

clesiam, vbi cum ipsis Litanijs precibus, & orationibus omnibus, processio terminatur.

Litaniæ maiores.

Kyrie eleison, &c. *Omnia vt in Psalmis Pœnitentialibus.*

De Litanijs minoribus.

SEruentur omnia, vt supra in maioribus vsque ad completas Litanias, & omnes preces: deinde Sacerdos; Pater noster. *secreto.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. ℟. Et salutare tuum da nobis. ℣. Emitte spiritum tuum, & creabuntur. ℟. Et renouabis faciem terræ. ℣. Dominus dabit benignitatem. ℟. Et terra nostra dabit fructum suum. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

COncede quæsumus, omnipotens Deus, vt intercessio nos sanctæ Dei genitricis Mariæ, sanctorumq; omnium Apostolorum, Martyrum, Confessorum, atque Virginum, & omnium Electorum tuorum vbique lætificet, vt dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus.

Præsta quæsumus, omnipotens Deus, vt qui in afflictione nostra de tua pietate confidimus, contra aduersa omnia, tua semper protectione muniamur.

Adsis nobis Domine supplicantibus, & præsta, vt vberes fructus terræ ex tuæ largitatis abundantia percipientes, in tua semper benedictione viuamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum viuit, &c. Amen. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

De

De processione ad petendam pluuiam.

A*Guntur omnia, vt supra in Litanijs maioribus, vsque ad finem Litaniarum: Postea*, Pater noster, *secreto*. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Riga montes Deus, de superioribus tuis. ℟. Et de fructu operum tuorum satiabitur terra. ℣. Psallite Deo nostro, psallite in cithara. ℟. Qui operit cœlum nubibus, & parat terræ pluuiam. ℣. Vt producant in montibus fœnum. ℟. Et herbam seruituti hominum. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

DEus in quo viuimus, mouemur & sumus, pluuiam nobis tribue congruentem: vt præsentibus auxilijs sufficienter adiuti, sempiterna fiducialius appetamus. Præsta quæsumus omnipotens Deus: vt qui in afflictione nostra de tua pietate confidimus: contra aduersa omnia, tua semper protectione muniamur.

OMnipotens sempiter Deus: fons largissimæ pietatis: qui solus aquas emittis è cœlis: da seruis tuis beneficium pluuiæ salutaris: aperi fontem benignitatis tuæ, & aridam terræ faciem, fluentis cœlestibus dignanter infunde: squallentes agri fœcundis imbribus irrigentur, quibus pariter æstiui mitigentur ardores, & sæuientium morborum restringatur accensio; salus hominibus, iumentisq; proueniat, atque vt hoc te largiente, mereamur: peccata quæ nobis aduersantur relaxa, qui pluis super iustos, & iniustos, saluas omnes, & neminem vis perire, cœlum clausisti contumacibus, & ingratis: reseratum humilibus, & contritis concede supplicantibus; & nobis subsidia pluuiarum tribue, & mœrentibus abundantiam largire, & populum tuum pretioso Sanguine redemptum, irriga beneficijs gratiæ sempiternæ: atque pluuia facinore modò suspensa, tuo iam gratuito munere prorogetur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

tu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

Quando vero peruentum erit ad ecclesiam vnam, vel plures, possunt cantare preces sequentes.

Aeternæ Deus, Trinus & vnus, Exaudi preces, populus huius. *Repetitur ab omnibus* Aeternæ Deus. *Postea.* Non sumus digni, à te exaudiri, sed nostris demeritis meremur puniri. Sancta Trinitas vnus Deus, miserere nobis, vel sancta Maria, ora pro nobis. *Chorus.* Aeternæ Deus. *Sacerdos rursus.* Da nobis Domine salutem, & pacem: concede nobis pluuiam quã petimus. Omnes Sancti, & Sanctæ Dei, intercedite pro nobis. *Postea reassumunt Litanias.*

Processio pro postulanda serenitate.

PEractis omnibus, vt in maioribus Litanijs, vsque ad finem Litaniarum dicitur. Pater noster. *secreto.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Adduxisti Domine spiritum tuum super terram. ℟. Et prohibitæ sunt pluuiæ de cælo. ℣. Cum obduxero nubibus cælum. ℟. Apparebit arcus meus, & recordabor fœderis mei. ℣. Illustra faciem tuam super seruos tuos. ℟. Et benedic sperantes in tua misericordia. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℣. Et clamor meus, &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

AD te Domine clamantes exaudi, & aeris serenitatem nobis tribue supplicantibus, vt qui iuste pro peccatis nostris affligimur, misericordia tua præueniente, clementiam sentiamus.

A domo tua, quæsumus Domine spirituales nequitiæ repellantur, & aerearum discedat malignitas tempestatum.

Terribilis Domine Deus ac nimis pauenda potestas, qui in ministerio aquarũ salutis tuæ nobis Sacramenta sanxisti: exaudi ora-

di orationem populi tui & iube terrores innundantium cessare pluuiarum: flagellumq; huius elementi ad effectum tui conuerte mysterij: vt qui se regenerantibus aquis gaudent recreatos, gaudeant his castigantibus esse correctos, & tuam, cuius iram expauimus, sentiamus clementiam. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. Amen.

De processione facienda tempore pestis, & mortalitatis.

Seruatis omnibus, vt supra in Litanijs maioribus, & ipsis Litanijs finitis, dicitur sequens Responsorium.

Recordare Domine testamenti tui: & dic Angelo percutienti, cesset iam manus tua. Vt non desoletur terra: & ne perdas omnem animam viuentem. ℣. Quiescat Domine ira tua à populo tuo, & à Ciuitate sancta tua; Vt non desoletur terra, & ne perdas omnem animam viuentem. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, &c. Vt non desoletur, &c. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. *secreto.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Recordare Domine testamēti tui, & dic Angelo percutienti. ℟. Cesset manus tua, & non desoletur terra. ℣. Misit verbum suum, & sanauit eos. ℟. Et eripuit eos de interitu eorum. ℣. Confiteantur Domino misericordiæ eius. ℟. Et mirabilia eius filijs hominum. ℣. Adiuua nos Deus salutaris noster. ℟. Et propter gloriam nominis tui libera nos. ℣. Ne perdas nos Deus cum iniquitatibus nostris. ℟. Neque in finem iratus reserues mala nostra. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

EXaudi nos Deus salutaris noster: & intercedentibus Beata Virgine genitrice Dei Maria cum omnibus Sanctis beatorum

torum ſpirituum ordinibus, ſanctis Apoſtolis Petro, & Paulo, beato Sebaſtiano martyre tuo, beato Antonio, Rocho, & Vincentio confeſſoribus, beatis Virginibus, ac ſimul omnibus Sanctis tuis, populum tuum ab iracundiæ tuæ terroribus liberum, & miſericordiæ tuæ fac largitate ſecurum.

NE deſpicias Domine Deus populum tuum in afflictione clamantem: ſed propter gloriam nominis tui tribulatis, ſuccurre placatus.

DEus qui meritis Beati, ac glorioſi Martyris tui Sebaſtiani, peſtem hominum mortiferam reuocaſti: concede propitius: vt qui eius commemorationem colimus à peſte, & morbo, & omni tribulatione liberemur.

FIrmamentum ſpei, & refugium dolentium pijſſime Deus; conuerte planctum noſtrum in gaudium, qui ſolus magnificaris in populis: & tribue infirmitatibus noſtris perpetuam ſoſpitatem: vt aſſumpti de multitudine circunſtantium tribulationum, deuotiores ſancto nomini tuo cum voce laudationis pſallamus. Per eundem Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, &c. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & miſericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ, per miſericordiam Dei requieſcant in pace. ℟. Amen.

Additur in Litanijs. A peſte, fame, & bello; libera nos Domine.

De proceſſione tempore belli.

O*Mnia vt ſupra in Litanijs maioribus, & ipſis Litanijs finitis, dicitur ſequens Reſponſorium.*

Tua eſt potentia, tuum Regnum Domine, tu es ſuper omnes gentes: Da pacem Domine in diebus noſtris. ℣. Creator omnium Deus, terribilis, & fortis, iuſtus, & miſericors. Da pacem Domine in diebus noſtris. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto, &c. Da pacem Domine in diebus noſtris. Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon. Pater noſter. *ſecreto*. ℣. Et

ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Apprehende Domine arma, & scutum. ℟. Et exurge in adiutorium nostrum. ℣. Congregati sunt inimici nostri contra nos. ℟. Contere fortitudinem illorũ Domine. ℣. Esto nobis Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimicorum. ℣. Muro tuo inexpugnabili circuncinge nos Domine. ℟. Et armis tuæ potentiæ protege nos Deus noster. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Omnipotens sempiterne Deus, cui regnum est omnium sæculorum: supplicationes nostras clementer exaudi, atque à bellorum nos quæsumus turbine fac quietos; quia bona bonis cuncta præstabis, si pacem dederis mentis, & corporis.

Deus conditor mundi, sub cuius arbitrio omnium sæculorum ordo decurrit: adesto propitius inuocationibus nostris: & tranquillitatem pacis præsentibus concede temporibus, vt in laudibus misericordiæ tuæ incessabili exultatione lætemur.

Omnipotens æternæ Deus: ne permittas delectari inimicos nostros super nos: sed virtute maiestatis tuæ fortitudinem illorum contere: vt populus tuus, & fideli integritate lætetur, & temporum tranquillitate semper exultet. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

De processione facienda in tempore tribulationum, ex decretis Tiberij Papæ.

SI venerit fames, pestilentia, inæqualitas aeris, vel alia qualisumque tribulatio, statim ieiunijs, eleemosinis, & obsecrationibus, Domini misericordia deprecetur.

Congre-

Congregato igitur Clero, & populo, dicantur Litaniæ, & postea cantatur ab omnibus sequens Antiphona:

Sustinuimus pacem, & non venit Domine: quæsiuimus bona, & ecce turbatio: cognouimus Domine, peccata nostra; in æternũ nõ obliuiscaris nos Deus noster. *psa.* 45. Deus refugium. *Repetita Antiphona, dicitur* Pater noster. *secreto:* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Deus noster refugium, & virtus. ℟. Adiutor in tribulationibus nostris. ℣. Sanctus Deus, Sanctus fortis, Sanctus, & immortalis. ℟. Miserere nobis. ℣. Domine ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum. ℟. Cito anticipent nos misericordiæ tuæ. ℣. Adiuua nos Deus salutaris noster. ℟. Et propter gloriam nominis tui Domine libera nos. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

DEus qui contritorum non despicis gemitum, & mœrentium non spernis affectum: adesto precibus nostris, quas tibi pro tribulatione nostra effundimus, easq; clementer exaudi: vt quicquid contra nos diabolicæ, atque humanæ moliuntur aduersitates; ad nihilum redigatur; & consilio tuæ pietatis allidatur: quatenus nullis aduersitatibus læsi, sed de omni tribulatione, & angustia erepti, in Ecclesia tua tibi gratias referamus.

DEus qui non mortem, sed pœnitentiam desideras peccatorum: populum tuum, quæsumus, ad te conuerte propitius; vt dum tibi deuotus existit, iracundiæ tuæ ab eo flagella ammoueas.

EXauditor omnium Deus, cuius misericordias cælestium quoq; virtutum indigent potestates: Exaudi quæsumus preces nostras, & ne velis cum seruis tuis adire iudicium: quia sicut in nobis nulla iustitia reperitur, de qua præsumere valeamus; ita fontem tuæ pietatis agnoscimus, à quo, & à peccatis nostris nos absolui, & à peste, & fame, & bello, atque à cunctis tribulationibus liberari confidimus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, &c. ℣. Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors, &c. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

Poterit etiam dicere Sacerdos orationem propriam, vt in Missali, ad vitandam pestem hominum, vel animalium, famem, bellum, & quamcunque tribulationem, prout plaga, vel necessitas exegerit.

Processio pro gratiarum actione.

Congregato Clero, & populo in ecclesia, & omnibus ordinatis pro solemni processione, vt in Litanijs maioribus. Cantores incipiant sequentem Antiphonam.

Benedicite gentes Deum nostrum; & auditam facite vocem laudis eius. *psal.* Iubilate Deo omnis terra: psalmum dicite nomini eius, date gloriam laudi eius. ℣. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto, &c. *Et repetitur Antiph.* Benedicite gentes. *Postea duo ex Clericis incipiant.* Te Deum laudamus, *vel Litanias, vt in maioribus Litanijs, quibus completis dicitur.* Pater noster. *secreto.* ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Benedicamus Patrem, & Filium, cum sancto Spiritu. ℟. Laudemus, & super exaltemus eum in sæcula. ℣. Benedictus es Domine in firmamento cœli. ℟. Et laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula. ℣. Benedic anima mea Domino. ℟. Et noli obliuisci omnes retributiones eius. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Deus à quo bona cuncta procedunt, & cuius misericordiæ non est numerus: maiestati tuæ pro donis nobis collatis gratias agimus, tuam clementiam deprecantes, vt quibus bona temporalia non denegas, largiaris æterna.

Omnipotens sempiternæ Deus, qui neminem in te sperantem deseris, & omnibus ad te deuote clamantibus, pium

præstas

præstas benignus auditum: suscipe quas tibi pro acceptis votis gratias referimus, & confirma super nos misericordiam tuam, vt à tuo seruitio numquam recedentes in tua semper protectione maneamus.

DEus cuius misericordiæ non est numerus, & bonitatis infinitus est thesaurus: pijssimæ Maiestati tuæ, pro collatis donis gratias agimus, tuam semper clementiam exorantes, vt qui petentibus postulata concedis, eosdem non deserens, ad præmia futura disponas. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℟. Deo gratias. ℣. Exaudiat nos omnipotens, & misericors Dominus. ℟. Amen. ℣. Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace. ℟. Amen.

De processione in festo sanctissimi Corporis Christi.

SAcerdos primum Missam celebret, in qua duas hostias consecret, & sumpta vna, alteram in tabernaculum in processione deferendam ita reponat, vt per vitrum quo ipsum tabernaculum circumseptum esse oportet, exterius adorantibus appareat: veloque operiatur, donec ab altari auferatur. Peracto autem Sacrificio, & processione iam inchoata, ordine quo sum supradictum est in Litanijs maioribus, circumsistens clerus, genibus flexis, cantare incipiat sequentem Antiphonam: & dum cantatur, Sacerdos thurificet Sacramentum.

Christum Regem adoremus dominantem gentibus, qui se manducantibus dat spiritus pinguedinem. *psal.* Cibauit nos ex adipe frumenti: & de petra melle saturauit nos. Gloria Patri, &c. *& repetitur Antiphona.* Christum Regem.

Quo percantata, Sacerdoti scapulis velum circumponatur, quo tabernaculum operiebatur; & parte veli propendente, manibus obuoluta, ipsum tabernaculum ab altari tollat reuerenter, & capite aperto, sub iam præparata vmbella procedere incipiat, Clero subinde canente infrascriptum Hymnum.

Pange

PAnge lingua gloriosi Corporis mysterium,
Sanguinisq; pretiosi: quem in pretium
Fructus ventris generosi Rex effudit gentium.
Nobis datus, nobis natus, ex intacta Virgine:
Et in mundo conuersatus, sparso verbi semine:
Sui moras incolatus, miro clausit ordine.
Insupremæ nocte cœnæ recumbens cum fratribus;
Obseruata lege plenè, cibis in legalibus;
Cibum turbæ duodenæ, se dat suis manibus.
Verbum caro panem verum, Verbo carnem efficit;
Fitq; Sanguis Christi merum, & si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum, sola fides sufficit.
Tantum ergo Sacramentum, veneremur cernui:
Et antiquum documentum, nouo cedat ritui:
Præstet fides supplementum, sensuum defectui.
Genitori, genitoq; laus & iubilatio
Salus, honor, virtus quoque, sit & benedictio:
Procedenti ab vtroque, compar sit laudatio. Amen.

HYMNVS.

SAcris solemnijs, iuncta sint gaudia,
Et ex præcordijs sonent præconia,
Recedant vetera, noua sint omnia,
Corda voces, & opera.
Noctis recolitur, cœna nouissima,
Qua Christus creditur, agnum, & azima,
Dedisse fratribus, iuxta legitima
Priscis indulta Patribus.
Dedit fragilibus, corporis ferculum,
Dedit, & tristibus, Sanguinis poculum,
Dicens accipite, quod trado vasculum,
Omnes ex eo bibite.
Sic Sacrificium istud instituit,
Cuius officium, committi voluit,
Solis presbyteris, quibus sic congruit,
Vt sumant, & dent cæteris.
Panis Angelicus, fit panis hominum:

Dat

Dat panis cœlicus, figuris terminum:
O res mirabilis, manducat Dominum,
Pauper seruus, & humilis.
Te trina Deitas, vnaq; poscimus,
Sic nos tu visita, sicut te colimus:
Per tuas semitas, duc nos quo tendimus,
Ad lucem quam inhabitas. Amen.

VErbum supernum prodiens,
Nec patris linquẽs dexterã,
Ad opus suum exiens,
Venit ad vitæ vesperam.
In mortem à discipulo,
Suis tradendus æmulis,
Prius in vitæ ferculo,
Se tradidit discipulis.
Quibus sub bina specie,
Carnem dedit, & Sanguinem,
vt duplicis substantiæ,
Totum cibaret hominem.
Se nascens dedit socium,
Conuescens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in præmium.
O salutaris Hostia,
Quæ cęli pandis ostium,
Bella præmunt hostilia;
Da robur, fer auxilium.
Vni, trinoq; Domino,
Sit sempiterna gloria:
Qui vitam sine termino,
Nobis donet in patria. Amen.

Poterunt etiam cantari Hymni de Passione Domini.

VExilla Regis prodeunt,
Fulget Crucis mysteriũ:
Quo carne carnis conditor,
Suspensus est patibulo.
Quo vulneratus insuper,
Mucrone diro lanceæ:
Vt nos lauaret crimine,
Manauit vnda sanguine.
Impleta sunt quæ concinit,
Dauid fidelis carmine:
Dicens in nationibus,
Regnauit à ligno Deus.
Arbor decora, & fulgida,
Ornata Regis purpura,
Electa digno stipite,
Tam sancta membra tangere.
Beata cuius brachijs,
Secli pependit pretium:
Statera facta corporis,
Prædamq; tulit Tartari.
O crux, aue, spes vnica:
Hoc Passionis tempore,
Auge pijs iustitiam,
Reijsq; dona veniam.
Te summa Deus Trinitas,
Collaudet omnis spiritus,
Quos per Crucis mysterium,
Saluas, rege per sæcula. Amẽ.

Pange

Pange lingua gloriosi
Prælium certaminis,
Et super Crucis trophæum,
Dic triumphum nobilem,
Qualiter Redemptor orbis,
Immolatus vicerit.
De Parentis protoplasti,
Fraude facta condoles,
Quando pomi noxialis,
Morte morsu corruit:
Ipse lignum tunc notauit,
Damna ligni vt solueret.
Hoc opus nostræ salutis,
Ordo depoposcerat,
Multiformis proditoris,
Ars vt artem falleret,
Et medellam ferret inde,
Hostis vnde læserat.

Quando venit ergo sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Patris,
Natus orbis conditor:
Atque ventre Virginali,
Caro factus prodijt.
Vagit infans inter arcta,
Conditus præsepia,
Membra pannis inuoluta,
Virgo mater alligat:
Et manus, pedesq; & crura,
Stricta cingit fascia.
Gloria, & honor Deo,
Vsquequaq; Altissimo,
Vna Patri Filioq;,
Inclyto Paraclito;
Cui laus est, & Potestas,
Per immensa sæcula. Amen.

Item Hymnus de Ascensione.

Iesu nostra redemptio,
Amor, & desiderium;
Deus creator omnium:
Homo in fine temporum.
Quæ te vicit clementia:
Vt ferres nostra crimina:
Crudelem mortem patiens:
Vt nos à morte tolleres.
Inferni claustra penetrans;
Tuos captiuos redimens:

Victor triumpho nobili
Ad dextram Patris residens.
Ipsa te cogat pietas;
Vt mala nostra superes:
Parcendo, & voti compotes:
Nos tuo vultu saties:
Tu esto nostrum gaudium:
Qui es futurus præmium:
Sit nostra in te gloria:
Per cuncta sēper sæcula. Amē.

Cantantur etiam alij Hymni pro dispositione cantoris, si qui assignati sunt, non sufficiant in perfectionem processionis: & in quolibet altari reponat tabernaculum Sacramenti, quod genuflexus adorent Sacerdos, & ministri, & omnes astantes; & dum cantatur aliqua ex Antiphonis officij huius diei, vel versiculum Hymnorum, thurificet Sacramentum ter genuflectens vsque ad terram. Nec admittet can-

tat cantica, & repræsentationes vulgari sermone, nisi prius per viros doctos examinata, & approbata fuerint. Deinde ministri, vel cantores dicant versiculum. Panem de cœlo præstitisti eis, Alleluia. ℞. Omne delectamentum in se habentem, Alleluia. *Oremus.* Deus qui nobis sub Sacramento mirabili, &c.

Postea vero quam Sacramentum, peracta processione ad ecclesiam relatum fuerit, omnes Clerici, & Religiosi qui ante ad eam peruenerint, hinc inde in ordine constituti, genibus flexis, infrascriptam Antiphonam cum versiculis concinentes, illud reuerenter adorent, excipiantq; Sacerdos vero repositum super altari thurificet, & peracta ab eo sequenti oratione, desumpto rursus ab altari Sacramento, populum cum ipso benedicat.

Antiph. O sacrum conuiuium: in quo Christus sumitur: recolitur memoria passionis eius: mens impletur gratia, & futuræ gloriæ nobis pignus datur: Alleluia. ℣. Panem cœli dedit eis. Alleluia. ℞. Panem Angelorum manducauit homo, Alleluia.

Oremus. *ORATIO.*

DEus qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tui memoriam reliquisti, tribue quæsumus: ita nos corporis, & sanguinis tui sacra mysteria venerari, vt Redemptionis tuæ fructum in nobis iugiter sentiamus. Qui viuis, & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen. ℣. Dominus vobiscum. ℞. Et cum spiritu tuo. ℣. Benedicamus Domino. ℞. Deo gratias.

Benedicat vos omnipotens Deus, *& tunc cum Sacramento benedicat populum in modum crucis, nihil dicens.* †. †. †. Amen. *Et postmodum illum reuerenter reponat.*

Ordo ad recipiendum Episcopum nouiter creatũ.

CVm nouus prælatus primo ad oppidum aliquod suæ diœcesis veniens recipitur, processio Cleri ex more ordinata procedit cum Cruce obuiam ei extra portam oppidi, vel ciuitatis. Et cum prælatus aduenerit, primam dignitatem habens in ecclesia

illius loci, indutus superpelliceo, & pluuiali pretioso; offert venienti, Crucem osculandam, quam prælatus, super tapetem stratum genuflexus, deuote osculatur. tunc cantores incipiunt, & prosequuntur sequentem Antiphonam.

Sacerdos, & Pontifex, & virtutum opifex; pastor bone in populo: ora pro nobis Dominum.

In processione cantentur hymni, vel cantica prout magis placebit, vel sequens Responsorum.

Fidelis, atque prudens dispensator in magni Patris familias domo constitutus erat: vt conseruis suis mensuram tritici erogaret. ℣. Pro salute, & augmento gregis sibi commissi cura peruigili sollicitus erat, vt con seruis suis, &c.

Cum autem prælatus descenderit, & intrauerit portam principalis Ecclesiæ, maiorem dignitatem habens indutus, vt supra, detecto capite offert illi aspersorium, cum aqua benedicta: quod prælatus accipiens aspergit primo se ipsum, deinde alios: Postea offert illi nauiculam, aliquo alia Sacerdote superpelliceo induto, thuribulum porrigente, & prælatus benedicit, & ponit incensum, & dignior incensat prælatum stantem cum capite detecto more consueto. Deinde procedunt ad altare maius ecclesiæ, & super faldistorio ante infimum gradum altaris parato procumbit, & orat prælatus. Interim dignior stans in cornu epistolæ altaris, versus ad orantem detecto capite dicit. ℣. Protector noster aspice Deus. ℟. Et respice in faciem Christi tui. ℣. Saluum fac seruum tuum Domine. ℟. Deus meus sperantem in te. ℣. Mitte ei Domine auxilium de sancto. ℟. Et de Sion tuere eum. ℣. Nihil proficiat inimicus in eo. ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere ei. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo.

OREMVS.

Deus omnium fidelium pastor, & rector: famulum tuum N. quem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice: da ei quæsumus, verbo, & exemplo quibus præest proficere, vt ad vitam vna cum grege sibi credito, perueniat sempiternam. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Si au-

Si autem visitaturus Parochias Episcopus venerit, dicitur etiam sequens Oratio.

DEus humilium visitator, qui eos paterna dilectione consolaris, prætende societati nostræ gratiam tuam: vt per eos in quibus habitas, tuum in nobis sentiamus aduentum. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMVS.

OMnipotens sempiterne Deus, qui facis mirabilia magna solus, prætende super hunc famulum tuum, & cunctas congregationes illi commissas, spiritum gratiæ salutaris; & vt in veritate tibi complaceat, perpetuum ei rorem tuæ benedictionis infunde. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

His dictis cantores cantant aliquam antiphonam de sancto Patrono ecclesiæ cum versiculo de eodem Sancto, & surgit prælatus, ascendit ad altare, osculatur illud in medio, procedit ad cornu epistolæ, vbi stans cantat orationem de dicto Sancto: deinde ad medium altaris reuertitur, & dat benedictionem solemnem populo, qua data facit per vnum ex beneficiatis ecclesiæ, promulgare indulgentias quas ipse præsentibus concedit; deinde dimissis paramentis. Omnes Clerici associant prælatum vsque ad diuersorium suum.

Si autem venit Episcopus ad visitandas parochias, finita oratione, Deus humilium visitator, & data benedictione solemni populo, versus eum sedens faldistorio, vel stans apodiatur ad altare, prout sibi magis placebit, proponit populo causas aduentus sui, quia sacri Canones, & Ecclesiasticus ordo hoc fieri præcipit propter multa. ¶ Primo ad absoluendas animas defunctorum. ¶ Secundo, vt sciat, & videat qualiter ecclesia ipsa spiritualiter, & temporaliter gubernetur. Quomodo se habeat in ornamentis, qualiter ibi Ecclesiastica Sacramenta ministrentur, & diuina officia peragantur. Quale seruitium ibi impenditur, quales sit vita ministrorum, & populi; vt ex officio inquisitionis suæ, per eum si qua in præmissis corrigenda fuerint corrigantur, & emendentur, & præcipiat fieri libros, & alia necessaria ecclesiastica ornamenta. ¶ Tertio ad adulteria, fornicationes,

sortilegia, diuinationes, maleficia, & similia publica in populo punienda, ad quod interdum non sufficiunt Ecclesiarum rectores. Ostendens diligenter populo quam damnabilia, & detestanda sunt crimina ipsa. ¶ Quarto propter casus qui de iure, vel consuetudine ad Episcopum duntaxat pertinere noscuntur, qui in constitutionibus Synodalibus continentur: de quibus nullus alius se intromittere potest: Protestans plebi quod si quis, vel qua in aliquo ipsorum casuum, vel quocunque alio consilio eius indiguerit, paratus sit benigne audire, & consilium, & absolutionem impendere, ac pœnitentiam iniungere salutarem. ¶ Quinto ad exibendum Sacramētum confirmationis, quod nullus alius nisi solus Episcopus ex diuina, & Apostolica institutione dare potest. ¶ Sexto, inducit diligenter populum ad pœnitentiam, & instruit in ecclesiasticis Sacramentis, & in articulis fidei; & qualiter debent declinare à malo, & facere bonum, fugere vitia, & sectari virtutes: Alteri non facere quod sibi fieri nolunt. His expletis fit populo confessio, & absolutio generalis, & indulgentia datur per Pontificem. Qui deposita cappa, induitur amictu, stola, pluuiali violacei, aut nigri coloris, & mitra simplici: & stans cum mitra iuxta altare, versus ad populum incipit commemorationem fidelium defunctorum, prout habetur in libro pontificali, & cum aspersorio aqua benedicta terram aspergit, & cum thuribulo incensat. dicto Pater noster. *dicit versiculum, & orationem pro Pontificibus defunctis. Deinde aqua benedicta, thuriferario, duobus ceroferarijs Cruce, & Clero precedentibus, Pontifex cum mitra exit ad cœmeterium: interim cantant.* ℟. Libera me Domine, *cum suis versiculis, & orationibus.* Deus qui inter Apostolicos Sacerdotes, &c. Deus veniniæ largitor, &c. Deus cuius miseratione, animæ fidelium requiescunt, famulis, & famulabus tuis omnibus hic, & vbiq; in Christo quiescentibus da propitius veniam peccatorum; vt à cunctis reatibus absoluti tecum sine fine lætentur. Per eundem Chistum. &c. Amen. ℣. Requiem æternam, &c. ℟. Et lux perpetua, &c. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen.

ORDO

ORDO AD FACIENDAM AQVAM benedictam.

Dominica prima Aduentus,& omnibus Dominicis per annum, & quando consumpta fuerit, ne vnquam deficiat in ecclesiæ vasibus pro ingredientium fidelium deuotione.

SAcerdos indutus amictu, Alba, cingulo, & stola circa collum, ante, vel post celebrationem Missæ, vel indutus saltem superpelliceo, & stola dicit. ℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram.

EXorcizo te creatura salis, per Deum † viuum, per Deum † verum, per Deum † sanctum: per Deum qui te per Eliseum prophetam in aquam mitti iussit, vt sanaretur sterilitas aquæ, vt efficiaris sal exorcizatum in salutem credentium, vt sis omnibus te sumẽtibus sanitas animæ, & corporis, vt effugiat atque discedat ab eo loco in quo aspersum fueris omnis phantasia, vel versutia diabolicæ fraudis, omnisq; spiritus immundus adiuratus per eum qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

OREMVS.

IMmensam clementiam tuam, omnipotens æterne Deus humiliter imploramus, vt hanc creaturam salis quam in vsum generis humani tribuisti, bene † dicere, & sancti † ficare tua pietate digneris, vt sit omnibus sumentibus salus mentis, & corporis, & quicquid ex eo tactum, vel respersum fuerit, careat omni immunditia, omniq; impugnatione spiritualis nequitiæ, per virtutem Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

Exorcismus aquæ absolutè.

EXorcizo te creatura aquæ in nomine † Dei Patris omnipotentis: & in nomine † Iesu Christi Filij eius Domini nostri, & in virtute Spiritus sancti † vt fias aqua exorcizata ad effugandam omnem potestatem inimici: & ipsum inimicum eradicare, & suplantare valeas, cum Angelis eius apostaticis: per

virtu-

virtutem eiusdem Domini nostri Iesu Christi, qui venturus est iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. Amen.

O R E M V S.

DEus qui ad salutem humani generis maxima quæq; Sacramenta in aquarum substantia condidisti: adesto propitius inuocationibus nostris, & elemẽto huic multimodis purificationibus præparato, virtutem tuæ bene † dictionis infunde: vt creatura tua mysterijs tuis seruiens, ad abigendos dæmones, morbosq; pellendos, diuinæ gratiæ sumat effectum: vt quicquid in domibus, vel in locis fidelium hæc vnda resperserit, careat omni immunditia, liberetur à noxa: non illic resideat spiritus pestilens, non aura corrumpens: discedant omnes insidiæ latentis inimici: & si quid est, quod aut incolumitati habitantium inuidet, aut quieti, aspersione huius aquæ effugiat; vt salubritas per inuocationem Sancti tui nominis expetita, ab omnibus sit impugnationibus defensa. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Hinc mittat sal in aquam in modum crucis ter dicendo.

Commistio salis, & aquæ, pariter fiat, in nomine Pa † tris, & Fi † lij, & Spiritus † sancti. ℞. Amen. *Deinde dicit Sacerdos,* ℣. Dominus vobiscum. ℞. Et cum spiritu tuo.

O R E M V S.

DEus inuictæ virtutis auctor, & insuperabilis imperij rex, ac semper magnificus triumphator: qui aduersæ dominationis vires reprimis: qui inimici rugientis sæuitiam superas: qui hostiles nequitias potenter expugnas: te Domine trementes, & supplices deprecamur ac petimus: vt hanc creaturam salis, & aquæ dignanter aspicias: benignus illustres: pietatis tuæ rore sancti † fices; vt vbicunque fuerit aspersa, per inuocationem tui sancti nominis, omnis infestatio immundi spiritus abigatur, terrorq; venenosi serpentis procul pellatur: & præsentia sancti Spiritus, nobis misericordiam tuã poscentibus, vbiq; adesse dignetur. Per Christum Dominum nostrum.

Deinde aspergat aqua benedicta, dicendo.

Antiph. Asperges me Domine hyssopo, & mundabor, lauabis me, & super niuem dealbabor. *Psal.* Miserere mei Deus. *dicitur to-*

tur totus cum gloria Patri. *& repetita Antiph.* Asperget me. *dicit*; ℣. Ostende nobis Domine misericordiam tuam. ℟. Et salutare tuum da nobis. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *O R A T I O.*

EXaudi nos Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus,& mittere digneris sanctum Angelum tuum de cœlis, qui custodiat, foueat,protegat, visitet,atque defendat omnes habitantes in hoc tabernaculo. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

Ab octaua Paschæ,vsque ad octauam Pentecostes,dicitur hæc Antiphona. Vidi aquam egredientem de tempo à latere dextro,alleluia,& omnes ad quos peruenit aqua ista salui facti sunt & dicent alleluia, alleluia. *psal.* Confitemini Dominus quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia eius. ℣. Gloria Patri, &c. *repetitur Antiph.* Vidi aquam: *Versus, & Oratio dicuntur vt supra, sed additur* alleluia *in Versu.*

Benedictio loci vel domus nouæ.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum,& terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus, &c. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *O R A T I O.*

BEnedic † Domine Deus omnipotens,locum istum, vel domum istam, vt sit in eo, sanitas, castitas, victoria,virtus, humilitas, bonitas, & mansuetudo, plenitudo legis, & gratiarum actio Deo Patri, & Filio, & Spiritui sancto: & hæc benedictio maneat semper super hunc locum,vel super hanc domũ, & super habitantes in eo. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *O R A T I O.*

AEternum, atque omnipotentem Deum vnanimiter orantes petimus pro hac domo, & habitantibus in ea, vt eis Angelum pacis, Angelum lucis, Angelum defensionis assignare dignetur, & tutos eos, defensosq; præstet, augeat eis rorem cæli, & pinguedinem terræ frumenti, vini,& olei, pacem,& sanitatem lætitiam, & benignitatem ab homine,vsque ad pœcus quod ipse præstare dignetur. Qui viuit, & regnat, &c.

Te

TE Deum Patrem omnipotentem suppliciter exoramus pro hac domo, & eius habitatoribus, vt eam bene ✝ dicere, & sancti ✝ ficare digneris, & vt sint promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud: tribue eis Domine de rore cœli abundantiam, & de pinguedine terræ, vitæ substantiam, & desideria voti eorum ad effectum tuæ miserationis perducas: ad introitum ergo nostrum, ✝ benedicere, & sancti ✝ ficare dignare hanc domum, sicut benedicere dignatus es domum Abrahæ, Isaac, & Iacob, & intra parietes domus istius, Angeli tuæ lucis inhabitent. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Postea aspergatur aqua benedicta.*

Benedictio panis.

℣. Adiutorium nostrum, &c. *vt supra.*

BEnedic Domine hanc creaturam panis, sicut benedixisti quinque panes in deserto: vt sit omnibus gustantibus abundans alimentum: vt omnes qui ex eo acceperint, accipiant tam corporis, quam animæ sanitatem. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Aspergat aqua benedicta.*

Benedictio ouorum.

℣. Adiutorium nostrum, &c.

SVbueniat quæsumus Domine tuæ bene ✝ dictionis gratia huic ouorum creaturæ, de qua pullos gallinarum dignatus es procreare, vt cibus salubris fiat tuis fidelibus in tuarum gratiarum actione sumentibus. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Aspergat.*

Benedictio Agni, & carnium in die sancto Paschæ.

℣. Adiutorium nostrum, &c. *vt supra.* *ORATIO.*

IEsu Christe Fili Dei viui, qui es verus, & innocens agnus, quiq; immaculatus in ara crucis peccata mundi delesti, & nos ad ouile proprijs humeris reportasti: has carnes agni, quas ad vsum hominum creasti bene ✝ dicere, & sancti ✝ ficare digneris: vt ex eis sumentes, se sentiant tuis beneficijs repletos, & corporis, & animæ sanitatem te annuente, se percepisse lætentur Sal-

tur Saluator mundi. Qui viuis, & regnas cum Deo Patre, in vnitate Spiritus sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

ORATIO.

DEus vniuersæ carnis, qui Noè, & filijs suis de mundis, & immundis animalibus præcepta dedisti: quiq; sicut olera herbarum humani generi quadrupedia munda edere permisisti, qui agnum in Aegipto Moysi, & populo tuo in vigilia Paschæ commedere præcepisti in figuram Agni Domini nostri Iesu Christi, cuius sanguine omnia primogenita tibi de mundo redemisti: & Angelo in nocte illa omne primogenitũ in Aegypto percutere præcepisti: seruãs populum tuum agni sanguine prænotatum: dignare quæsumus Domine Deus omnipotens bene † dicere, & sancti † ficare has ouium, agnorum Arietum, hædorum, auium, & quorumcunque mundorum animalium carnes: vt quicunque de tuis fidelibus populis ex eis comenderint, omni bene † dictione cœlesti, & tua peremni repleti gratia satientur. Per Christum Dominum nostrum. *Aspergat carne aqua benedicta.*

Benedictio vuæ, vel ficuum, & aliorum fructuum.

℣. Adiutorum nostrum, &c. *OREMVS.*

BEne † dic Domine, hos fructus nouos, vuæ, vel ficuum, pomorum, castanearum, peponum, amigdalarum, &c. quæ tu per rorem cœli, & innundantiam pluuiarũ, & tempora serena atque tranquilla ad maturitatem perducere dignatus es: ad percipiendum nobis cum gratiarum actione. Per Christum Dominum nostrum. *Postea aspergat aqua benedicta.*

Benedicto communis ad omnia.

℣. Adiutorium nostrum, &c. *OREMVS.*

BEne † dic Domine creaturam istam N. vt sit remedium salutare generi humano, & præsta per inuocationem tui sanctissimi nominis, vt quicunque ex ea sumpserint, vel gustauerint, corporis sanitatem, & animæ tutelam accipiant. Per Christum Dominum nostrum. *Postea aspergatur, vt supra.*

Benedictio candelarum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et

clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spritu tuo. *OREMVS*.

DOmine Iesu Christe lux vera, quæ illuminas omnem hominem venientem in hunc mundum: effunde bene † dictionem tuã super hos cereos,& super has candelas,& san †ctifica lumine gratiæ tuæ: & concede propitius, vt sicut hæc luminaria igne visibili accensa, nocturnas depellunt tenebras: ita corda nostra inuisibili igne, idest Spiritus sancti splendore illustrata, omnium peccatorum, & vitiorum cæcitate careant: vt puro mentis oculo cernere semper possimus quæ tibi sint placita, & nostræ saluti vtilia: quatenus post huius sæculi caliginosa discrimina, ad lucem indeficientem peruenire mereamur. Qui viuis, & regnas cum Deo Patre in vnitate, &c.

ORATIO.

BEnedic Domine Iesu Christe hanc creaturam cerei, vel candelarum supplicationibus nostris, & infunde eis per virtutem sanctæ Crucis, bene † dictionem cœlestem; vt qui eas ad repellendas tenebras humano generi tribuisti: talem per signaculum sanctæ Cru † cis tuæ,fortitudinem,& benedictionem accipiant: vt quibuscunque locis accensæ, siue positæ fuerint: discedat, & contremiscat diabolus, & fugiat pauidus cum omnibus ministris suis, de habitationibus illis: nec præsumat amplius inquietare,vel illudere seruientibus Deo: Proinde supplices quæsumus te Domine, vt emittas Angelum tuum Raphaelem qui effugauit, & repulit à Sarra, & Tobia dæmonem mortiferum, eos infestantem, vt conterat illum, & perdat de cunctis habitationibus colentium Deum: siue in mari,siue in terra, de Basilicis,de domibus, de angulis, de lectulis, de refectorijs, de vniuersis locis in quibus Deo famulantes habitant, & requiescunt, & dormiunt, vigilant, ambulant,& consistunt: nec valeat ille malignus amplius inquietare, vel pauores immittere super illos, quos sancti Chrismatis tui vnctione fecisti esse munitos. Benedico te cera, In nomine Dei Pa † tris omnipotentis, & Fi † lij eius vnigeniti, & Spi † ritus sancti Paracliti; vt sis vbiq; diaboli effugatio: atque omnium contubernalium suorum exterminatio: Præstante, atque adiuuante eadem sancta

Trini-

Trinitate: quæ in vnitatis essentia viuit, & regnat in sæcula sæculorum. Amen. *Postea aspergantur aqua benedicta.*

Benedictio ignis.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *OREMVS.*

DOmine Deus noster lumen indeficiens, bene † dicere, sancti † ficare, & conse † crare digneris hanc ignis creaturam, vt eo in tuo honore vtentes, expulsis à cordibus suis peccatorum tenebris, ad vitam, te illustrante, peruenire mereantur æternam. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Et aspergatur aqua benedicta.*

Benedictio Crucis.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Domiuus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *OREMVS.*

BEnedic † Domine hanc Crucem tuam, per quam eripuisti mundum à dæmonum potestate: vt sit remedium salutare omnibus ad eius præsidium confugientibus. Qui viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen. *Deinde aspergat aqua benedicta.*

Benedictio imaginum Dei, aut B. Mariæ, vel Sanctorum.

℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cęlum, & terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *OREMVS.*

OMnipotens sempiterne Deus: te suppliciter exoramus, vt hanc imaginem in memoriam, & honorem tui, *vel* vnigeniti Filij tui Domini nostri Iesu Christi, *vel* Beatissimæ Virginis Matris Domini, *vel* Beati N. præparatam, bene † dicere, & sanctificare † digneris: vt quicunque ad ipsam venerandam se deuote inclinauerint, salutem mentis, & corporis consequantur, & quicquid iuste petierint, se impetrasse lætentur. Per Christum Dominum nostrũ. Amẽ. *Aspergantur aqua benedicta.*

Benedictio panis in festo sancti Blasij Episcopi, & Martyris.

℣. Sit nomen Domini benedictum. ℟. Ex hoc nunc, & vsque in sæculum. ℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cęlum, & terram. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. OREMVS.

SAluator mundi Domine Iesu Christe Deus omnipotens, qui hodiernã diem beatissimi Blasij martyrio consecrasti, & diuersas creaturas ad salutem hominum creasti: qui ex quinque panibus, & duobus piscibus, quinque millia hominum satiasti: ac populum Iudaicum miraculose pauisti: ineffabilem misericordiam tuam suppliciter exoramus, & petimus, vt hos panes quos plebs fidelis tibi deuote hodie ad sanctificandum attulit, tua pietate bene † dicere, & sancti † ficare digneris: vt qui ex eis comederint, vel gustauerint, ab omni gutturis plaga, & totius corporis infirmitate, meritis & intercessione beati Blasij martyris tui atque Pontificis, plenam recipiant sanitatem, & nos seruos tuos ab omni corporis, & animæ ægreditudine sanos conserua. Qui viuis, & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen. *Postea aspergat aqua benedicta.*

Alia benedictio S. Blasij. OREMVS.

BEne † dic Domine hos panes, & vinum, & semina quorumlibet generum, ac fructus pomorum, quos tu Domine rore cęli, & abundantia pluuiarum, ac temporum serenitate, ac tranquillitate, ad maturitatem producere dignatus, es Saluator mundi. Qui cum Patre, & Spiritu sancto viuis, & regnas in sæcula sæculorum. Amen.

Benedictio sacerdotalium indumentorum in genere.

Pontifex, seu Prælatus regularis, ex Apostolica concessione benedicere volens ornamenta stans sine mitra, dicit. ℣. Adiutorium nostrum in nomine Domini. ℟. Qui fecit cœlum, & terram. OREMVS.

OMnipotens sempiterne Deus, qui per Moysen famulum tuum, pontificalia, & sacerdotalia, atque leuitica vestimenta ad exemplum ministerij eorum in conspectu tuo ad honorem

honorem, & decorem nominis tui fieri decreuisti: adesto propitius inuocationibus nostris; & hæc indumenta sacerdotalia, desuper irrigante gratia tua, ingenti benedictione, per nostræ humilitatis seruitutẽ, purifi † care, bene † dicere, & conse † crare digneris, vt diuinis cultibus, & sacris ministerijs apta, & benedicta existant: hisq; sacris vestibus, Pontifices, & Sacerdotes, seu Leuitæ tui induti, ab omnibus impulsionibus, seu tentationibus malignorum spirituũ muniti, & defensi esse mereamur: tuisq; ministerijs apte, & condigne seruire, & inherere, atque in ijs tibi placide, & deuote perseuerare tribue. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *OREMVS.*

Deus inuicte virtutis auctor, & omnium rerum creator, ac sanctificator, intende propitius preces nostras, & hæc indumenta leuiticæ, & sacerdotalis gloriæ, ministris tuis fruenda, tuo o͞ie proprio bene † dicere, & conse † crare, & sancti † ficare digneris, omnesq; eis vtentes, tuis ministerijs aptos, & tibi in eis deuote, & amabiliter seruientes, gratos effici concedas. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, &c.

Deinde aspergantur aqua benedicta.

Specialis benedictio cuiuslibet indumenti.

℣. Adiutorium nostrum, *vt supra.* *OREMVS.*

Deus omnipotens bonarum virtutum dator, & omnium benedictionum largus fusor, supplices te rogamus: vt manibus nostris opem tuæ benedictionis infundas, & has caligas, & sandalia, *vel* amictum, *vel* albam, *vel* cinctorium, *vel* stolam, *vel* manipulum, *vel* tunicam, *vel* dalmaticam, *vel* planetam diuino cultui præparatam virtute sancti Spiritus bene † dicere, & sancti † ficare, & conse † crare digneris, & omnibus ea vtentibus gratiam sanctificationis sacri ministerij tui benignus concede, vt in conspectu tuo sancti, & immaculati, atque irrepræhensibiles appareant: & auxilium misericordiæ tuæ acquirant. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c.

OREMVS.

Domine Deus omnipotens, qui vestimenta pontificibus, sacerdotibus, & leuitis in vsum tabernaculi fœderis necessaria Moysen famulum tuum agere inunxisti, cumq; spiritu sapien-

ſapientiæ ad id peragendum repleuiſti: hæc veſtimenta in vſum & cultum miniſterij tui ſancti † ficare, bene † dicere, & conſe † crare digneris, atque miniſtros altaris tui, qui ea induerint, ſeptiformis ſpiritus gratia, dignanter repleri, atque caſtitatis ſtola, & beata facias cum bonorum fructu operum miniſterij congruentis immortalitate veſtiri. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, &c. *Aſpergat aqua benedicta.*

Benedictio mapparum, ſeu linteaminum ſacri altaris.

℣. Adiutorium noſtrum, *vt ſupra.* *OREMVS.*

Exaudi Domine preces noſtras, & hæc linteamina ſacri altaris vſui præparata, bene † dicere, & ſancti † ficare digneris. Per Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. Amen.

OREMVS.

Domine Deus omnipotens, qui ornamenta, & linteamina facere Moyſen famulum tuum per quadraginta dies docuiſti, quæ etiam Maria texuit, & fecit in vſum miniſterij tabernaculi fœderis: ſancti † ficare, bene † dicere, & conſe † crare digneris hæc linteamina, ad tegendum inuoluendumq; altare glorioſiſſimi Filij tui Domini noſtri Ieſu Chriſti. Qui tecum viuit, & regnat in vnitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen. *Deinde aſpergat ea aqua benedicta.*

De benedictione mulieris Poſt partum.

Si qua puerpera poſt partum ad eccleſiam gratias actura pro incolumitate ſua venerit, petieritq; à Sacerdote benedictionem, ipſi ante altare genuflexæ benedicat in hunc modum.

Antiph. Anima mea illi viuet, & ſemen meum ſeruiet ipſi.

Pſalmus. Laudate Dominum omnes gentes, & collaudate eum omnes populi. Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia eius: & veritas Domini manet in æternum. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. Sicut erat, &c. *Antiph.* Anima mea illi viuet, & ſemen meum ſeruiet ipſi. Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon. Pater noſter. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Saluam fac ancillam tuam Domine. ℟. Deus meus ſperantem in te. ℣. Mitte ei Domine auxilium de ſancto. ℟. Et de Sion tuere eam. ℣. Eſto ei Domine turris fortitudinis. A facie inimici. ℣. Domine exaudi ora-

di orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *OREMVS.*

OMnipotens sempiterne Deus, qui per Beatæ Virginis partum fidelium parientium dolores in gaudium conuertisti, concede propitius, vt hæc famula tua, quæ te fæcunditatis suæ auctorem, & seruatorem læta cognouit, eiusdem Beatæ Mariæ semper Virginis meritis, & intercessione, ad æternæ beatitudinis gaudia, vna cum prole sua peruenire mereatur. Per Christum Dominum nostrum. Amen. *Deinde confessione generali præmissa, aspergatur aqua benedicta.*

PAVLVS PAPA QVINTVS.

AD futuram rei memoriam. De salute Dominici gregis curæ nostræ diuinitus commissi solicite cogitantes; ad ea ipsis fidelibus; præsertim in remotioribus illis partibus constitutis concedenda: per quæ ipsorum pietas, & deuotio, per quæ æterna salus facilius comparatur, augeri posse speramus: paterna charitate intendimus. Cum itaq;, sicut accepimus in ecclesijs parochialibus in Indiarum partibus existentibus Christi fideles, tam Indi, quam Hispani, singulis diebus Sabbathi post completorium, ad audiendam antiphonam Beatæ Mariæ Virginis, Salue Regina, & Litanias in laudem eiusdem Beatæ Mariæ, quas ipsarum ecclesiarum parochi maxima cum eorundem Christi fidelium deuotione decantant, congregari consueuerint. Nos vt ipsorum Christi fidelium erga Beatam Virginem deuotio in dies magis augeatur, De omnipotentis Dei misericordia, ac Beatorum Petri, & Pauli Apostolorum eius auctoritate confisi; supplicationibus quoque dilecti filij Ludouici Hieronymi procuratoris ecclesiæ Cuzquensis nobis super hoc humiliter porrectis, inclinati: Omnibus vtriusque sexus Christi fidelibus, tam Indis, quam Hispanis qui singulis diebus Sabbathi ipsis laudibus, in prædictis ecclesijs, vt præfertur decantandis in toto, vel in parte genibus flexis deuote interfuerint: & ibi pro Christianorum Principum concordia, hæresum extirpatione, ac sanctæ matris

Eccle-

Ecclesiæ exaltatione pias ad Deum preces effuderint, centum quinquaginta dies: ÿs verò qui supradictis diebus coronam, seu vnam partem Rosarÿ eiusdem Beatæ Mariæ, cum meditatione mysteriorum sacrorum piè recitauerint, vtque præfertur orauerint, tres annos, & totidem quadragenas de iniunctis eis, seù aliàs quomodolibet debitis pœnitentÿs in forma Ecclesiæ consueta relaxamus. Præsentibus ad quindecim annos dumtaxat valituris. Non obstantibus nostra de non concedendis Indulgentÿs ad instar ac constitutionibus, & ordinationibus Apostolicis cæterisq; contrarÿs quibuscunque. Datis Romæ apud sanctum Petrum sub annulo Piscatoris. Die secunda Decembris M.DC.V. Pontificatus Nostri anno Primo.

M. Vestrius Barbianus.

Incipit Litania in laudem Beatissimæ Virginis MARIAE.

AVE Maria. ora pro nobis.
Aue Filia Dei Patris. ora.
Aue mater Dei Filij. ora.
Aue sponsa Spititus sancti. or.
Aue templum Trinitatis. ora.
Sancta Maria. ora.
Sancta Dei Genitrix. ora.
Sancta Virgo Virginum. ora.
Sancta Mater Christi. ora.
Quem tu peperisti. ora.
Mater purissima. ora.
Mater castissima. ora.
Mater inuiolata. ora.
Mater intemerara. ora.
Mater charitatis. ora.
Mater veritatis. ora.
Mater amabilis. ora.
Mater admirabilis. ora.
Mater Diuinæ gratiæ. ora.
Mater sanctæ spei. ora.
Mater dilectionis. ora.
Mater pulchritudinis. ora.
Mater viuentium. ora.
Filia Patris luminum. ora.
Virgo fidelis. ora.
Dulcior fauo melis. ora.
Virgo prudentissima. ora.
Virgo clementissima. ora.
Virgo singularis. ora.
Stella maris. ora.
Virgo sancta. ora.
Fructifera plancta. ora.
Virgo speciosa. ora.
Pulchra velut Rosa. ora.
Speculum iustitiæ. ora.

Causa

Causa nostræ lætitiæ. ora.
Gloria Hierusalem. ora.
Altare Thimiamatis. ora.
Ciuitas Dei. ora.
Luminare cœli. ora.
Vas spirituale. ora.
Vas honorabile. ora.
Vas insigne deuotionis. ora.
Thronus Salomonis. ora.
Fauus Samsonis. ora.
Vellus Gedeonis. ora.
Pulchra vt Luna. ora.
Inter omnes vna. ora.
Vt Sol electa. ora.
Deo dilecta. ora.
Stella matutina. ora.
Aegris medicina. ora.
Cœlorum Regina. ora.
Rosa sine spina. ora.
Rutilans aurora. ora.
Valde decora. ora.
Lux meridiana. ora.
Flos virginitatis. ora.
Lilium castitatis. ora.
Rosa puritatis. ora.
Vena sanctitatis. ora.
Cedrus fragrans. ora.
Mirrha conseruans. ora.
Balsamum distillans. ora.
Terebinthus gloriæ. ora.
Palma virens gratiæ. ora.
Virga florens. ora.
Gemma refulgens. ora.
Oliua speciosa. ora.
Columba formosa. ora.
Vitis fructificans. ora.

Nauis abundans. ora.
Nauis institoris. ora.
Mater Redemptoris. ora.
Hortus conclusus. ora.
Rubus incombustus. ora.
Gloria sæculi. ora.
Nutrix Paruuli. ora.
Radix gratiarum. ora.
Leuamen molestiarum. ora.
Puteus viuentiũ aquarũ. ora.
Mater orphanorum. ora.
Auxilium Christianorum. ora.
Salus infirmorum. ora.
Refugium peccatorum. ora.
Consolatrix afflictorum. ora.
Mater pia Minorum. ora.
Regina Angelorum. ora.
Regina Seraphin. ora.
Regina Cherubin. ora.
Regina Patriarcharum. ora.
Regina Prophetarum. ora.
Regina Apostolorum. ora.
Regina Martyrum. ora.
Regina Confessorum. ora.
Regina Virginum. ora.
Regina Sanctorũ omnium. or.
Ab omni malo, & peccato. libera nos Domina.
A cunctis periculis. lib.
Nunc, & in hora mortis nostræ. libera nos Domina.
Per immaculatam Cõceptionem tuam. lib.
Per sanctam Natiuitatem tuã. libera nos Domina.
Per præsentationem tuam. lib.

Per cœlestem vitam tuam. lib.
Per admirabilem Annunciationem tuam. lib.
Per Visitationem tuam. lib.
Per fælicem partum tuum. lib.
Per Purificationem tuam. lib.
Per dolorem de Christi passione. lib.
Per gaudium de illius Resurrectione. lib.
Per gloriosam Assumptionem tuam. lib.
Per Coronationem tuam. lib.
Peccatores. Te rogamus audi nos.
Vt illos tuos misericordes ocu los ad nos cõuertere digneris. Te rogamus audi nos.
Vt veram pœnitentiam nobis impetrare digneris. Te rog.
Vt cuncto populo Christiano pacem, & salutem impetrare digneris. Te rogamus audi nos.
Vt omnibus fidelibus defunctis requiem æternam impetrare digneris. Te rogamus audi nos.
Vt nos exaudire digneris. Te rogamus audi nos.
Mater Dei, Te rogamus audi nos.
Genitrix Dei. Te rogamus audi nos.
Aue de cœlis alma. succurre nobis Domina.
Aue de cœli pia. fer opem nobis Domina.
Aue de cęlis dulcis. intercede Domina.

Antiphona.

RECordare virgo Mater, dum steteris in conspectu Filij, vt loquaris pro nobis bona, & vt auertas indignationem suam à nobis. ℣. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix. ℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi. *OREMVS.*

PReces nostras quæsumus Domine, apud tuam sanctissimam clementiam Dei Genitricis, semperq; Virginis Mariæ cõmender oratio: quam idcirco de præsenti sæculo transtulisti, vt pro peccatis nostris apud te fiducialiter intercedat.

COrdibus nostris quæsumus Domine, benedictionis tuæ rorem mesitis, & intercessione B. Barbaræ Virginis, & Martyris tuæ benignus infunde: vt qui eius imploramus auxilium, celerem tuæ propitiationis sentiamus effectum. Per Christum Dominum nostrum. &c. Dominus vobiscum. &c. Benedicamus Domino. Deo gratias.

ORDO RECONCILIATIONIS Ecclesiæ.

Ecclesia quæ non est consecrata, sed dumtaxat benedicta, cum polluta est sanguinis, aut seminis effusione, aut aliàs iuxta Canonum sanctiones, à presbytero reconcilietur hoc modo.

Sacerdos reconciliaturus Ecclesiam, indutus superpelliceo, & stola violacei coloris, præcedentibus ceroferarijs cum cereis accensis, & aqua benedicta, accedit ad locum contaminatum, & dicit.

In nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti. Amen. *Signans se signo sanctissime Crucis. Antiph.* Asperges me, &c. *Psal.* Miserere mei. *dicitur totus cum* Gloria Patri, *dum Psalmus dicitur, Sacerdos aspergit aqua benedicta locum pollutum, & repetita Antiphona, dicit.*

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo. ℣. Domum tuam decet sanctitudo Domine. ℟. In longitudinem dierum. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℟. Et cum spiritu tuo. *OREMVS.*

DEus qui dixisti, domus mea, domus orationis vocabitur; domum istam sanguinis effusione, vel spurcitijs con contaminatam, mundare, & sancti ✝ ficare digneris; vt omnium preces, & vota in hoc loco ad te clamantium, clementer exaudias, & benigne perficias. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

OREMVS.

DEus qui sacrandorum tibi, auctor es munerum, effunde super hanc domum bene ✝ dictionem tuam: vt ab omnibus inuocantibus nomen tuum, defensionis tuæ auxilium sentiatur. Per Christum Dominum nostrum. ℟. Amen.

OREMVS.

DEus qui omni loco dominationis tuæ, clemens, atque benignus dedicator, & sanctificator assistis: exaudi nos quæsumus per merita tuæ sanctissimæ Passionis, & per intercessionem Beatissimæ Virginis Mariæ, & omnium Sanctorum conce-

de, vt in poſterum inuiolabilis huius loci permaneat reconciliatio, & beneficia tua ad te clamantes in hoc ſancto templo, & vbique percipere mereantur. Qui viuis, & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Deinde procedunt ante altare maius, & Sacerdos dicit.

℣. Sacerdotes tui induantur iuſtitiam. ℟. Et Sancti tui exultent. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

OREMVS.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui ſuperbis reſiſtis, & gratiam præſtas humilibus: tribue quæſumus vt non indignationem tuam prouocemus elati: ſed propitiationis tuæ capiamus dona ſubiecti. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum: qui tecum viuit, & regnat in vnitate Spiritus ſancti Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

BEDA DE VENERABILI Euchariſtiæ Sacramento.

SAcerdos non legitimè impeditus, celebrare omittens, quantum in ſe eſt, priuat ſanctam Trinitatem laude, & gloria; Angelos lætitia, peccatores venia, iuſtos ſubſidio, & gratia; Purgatorio exiſtentes refrigerio: & ſeipſum medicina, & remedio.

Gregorius XIII. Pontifex Maximus conceſſit cuilibet dicenti quæ ſequuntur, quinquaginta annorum Indulgentiam.

EGo volo celebrare Miſſam, & conficere corpus, & ſanguinem Domini noſtri Ieſu Chriſti, iuxta ritum ſanctæ Romanæ Eccleſiæ, ad laudem omnipotentis Dei, totiusq; curiæ triumphantis: ad vtilitatem meam, totius curiæ militantis: pro omnibus qui ſe commendauerunt orationibus meis in genere, & in ſpecie: & pro fælici ſtatu ſanctæ Romanæ Eccleſiæ. Amen.

Gaudium cum pace, emendationem vitæ, ſpatium veræ pœnitentiæ: gratiam, & conſolationem ſancti Spiritus; perſeue-

rantiam in bonis operibus, tribuat nobis omnipotens, & misericors Dominus. Amen.

Oratio ante Missam.

DEus, qui de indignis dignos facis: de peccatoribus iustos: & de immundis mundos: munda cor & corpus meum ab omni contagio, & sorde peccati, & fac me dignum, atque strenuum sanctis altaribus tuis ministrum: concede propitius, vt in hoc altari, ad quod indignus accedo, hostias acceptabiles, atque placabiles offeram pietati tuæ, pro peccatis, & offensionibus meis, innumerisq; & quotidianis excessibus meis, atque cunctorum simul Christianorum culpis abluendis. Et per eum sit tibi votum meum acceptabile, qui se tibi Deo Patri, pro nobis obtulit sacrificium. Qui tecum viuit, & regnat, &c.

Quando Sacerdos orat pro his, pro quibus intendit orare in Missa dicens Memento Domine famulorum, famularumq; tuarum N.

1 Mei. Parentum, fratrum, sororum, consanguineorum, affinium, & amicorum meorum.
2 Omnium, quibus fui grauamen, scandalum, & occasio peccandi.
3 Omnium benefactorum meorũ spiritualium, & temporaliũ.
4 Omnium mihi commissorum in genere, & in specie.
5 Omnium Sacerdotũ, & ministrorũ Ecclesiæ Dei Catholicæ.
6 Omnium inimicorum meorum ad dimissionem.
7 Omnium hæreticorum, & infidelium ad conuersionem.
8 Omnium, pro quibus scis, & vis me debere orare.

Pro defunctis.

1 Animarum parentum, fratrum, sororum, consanguineorum, affinium, & amicorum meorum.
2 Animarum, quæ occasione mei purgantur in Purgatorio.
3 Animarum omnium benefactorum meorum, spiritualium, & temporalium.
4 Animarum mihi commissarum in genere, & in specie.
5 Animarum omnium Sacerdotum, & ministrorum Ecclesiæ Dei Catholicæ.

6 Animarum morte improuisa è corporibus exutarum.
7 Animarum, quarum non est specialis memoria.
8 Animarum miserrime existentium in Purgatorio, & omnium, pro quibus scis, & vis me debere orare.

Oratio post Missam.

OMnipotens sempiterne Deus, conseruator animarum, mundiq; Redemptor: me famulum tuum, ante maiestatem tuam prostratum benignissime respice: & sacrificium quod in honorem nominis tui, pro salute fidelium tam viuorum, quam etiam defunctorũ, & pro peccatis, & offensionibus meis obtuli, pijssime respice: iram tuam à me remoue: gratiam, & misericordiam mihi concede: ianuam paradysi mihi pande: ab omnibus malis me potenter eripe: & quicquid proprio commissi reatu, clementer indulge: & sic in hoc sæculo in præceptis tuis fac me perseuerare; vt dignus electorum gregi copulari efficiar: te præstante Deus meus, cuius nomen benedictum, honor atque regnum permanet in sæcula sæculorum. Amen.

Præparatio deuotissima ad celebrandam Missam: pro opportunitate Sacerdotis facienda.

CLementissime Pater omnipotens sempiterne Deus, mundi totius, cœlorum, rerumq; omnium factor machinæ: qui coæternum, & coæqualem, & consubstantialem tibi ante omnia sæcula Filium ineffabiliter genuisti: cum quo, atque cum sancto Spiritu, omnia visibilia, & inuisibilia, ac me ipsum peccatorem inter omnia creasti.

Pijssime Iesu Christe Fili Redemptor mundi Deus, summe Sacerdos, & vere Pontifex, qui genus humanum à Deo Patre in custodiam recepisti; & te obtulisti sacrificium, holocaustum sempiternum, victimam in ara crucis, & hostiam acceptabilem Deo Patri, in odorem suauitatis pro cunctorũ hominum, atque pro totius mundi salute.

Desiderabilis, & suauissime Spiritus sancte Deus: fons luminis, atque totius consolationis, salutis, & gratiæ supereminens principium: Gratias tibi Deus, gratias tibi vera, & vna Trinitas: vna, & summa Deitas: sancta, & vna vnitas. Te Deum

Patrem

Patrem ingenitum, Te Filium vnigenitum, Te Spiritum sanctum Paraclitum, sanctam, & indiuiduam Trinitatem, toto corde, & ore confitemur, laudamus, atque benedicimus: tibi gloria in sæcula sæculorum. Amen. Adesto vnus Deus omnipotens. Pater, Filius, & Spiritus sanctus. Te vnum in substantia: Trinitatem in personis, confitemur. Te semper idem esse, viuere, & intelligere profitemur. Te inuocamus, Te laudamus, Te adoramus ò beata Trinitas. Spes nostra, salus nostra, honor noster, ò beata Trinitas. Libera nos, salua nos. Viuifica nos. O beata Trinitas.

Propiciare Deus mihi miserrimo peccatori, & omnibus famulis tuis, non in iustificationibus nostris prosternentibus preces, ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. Suscipe igitur, quæsumus summe Deus, deprecationes, & supplices preces meas, pro Ecclesia tua sancta, & pro cuncto populo tuo, quem acquisisti præcioso sanguine tuo. Et quoniam me peccatorem, inter te, & eundem populum, medium esse voluisti seruum tuum indignum, quem inter cætera dona tua ad officium Sacerdotale vocare dignatus es, non meis meritis, sed sola dignatione misericordiæ tuæ: licet in me boni operis testimonium non agnoscas, officium dispensationis creditæ non recuses: nec per me indignum famulum tuũ eorum salutis pereat precium, pro quibus victima factus salutaris, Tu Domine Iesu Christe dignatus es esse redemptio.

Digneris igitur Domine Deus sacrificium sacrosanctæ Eucharistiæ, preces, laudes, deprecationes, gratiarum actiones, Cantica spiritualia, psalmos, hymnos, & reliqua obsequia seruitutis meæ, nunc, & semper acceptare pro me, & pro illis omnibus, quibus nosti me teneri, specialiter, & in eo gradu, quo me nosti velle, & obligari.

Omnipotens sempiterne Deus, cuius spiritu totum Ecclesiæ corpus sanctificatur, & regitur: Miserere famulo tuo Pontifici nostro Paulo. Respice ad Philippum Regem nostrum, & ad alios Reges Catholicos: Exaudi nos pro vniuersis ordinibus supplicantes, propitiare clementer omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, & Subdiaconibus, Acoluthis, Hostiarijs,

Le-

Lectoribus, & exorcistis: prælatis, iudicibus, virginibus, viduis, & matrimonio coniunctis: carceribus mancipatis; seruis, & liberis, ægrotantibus, & valentibus diuitibus, & pauperibus, Monachis Regularibus, eremitis, sæcularibus, & pro omni populo sancto tuo.

Deus immortale præsidium omnium postulantium, liberatio supplicum, pax rogantium, vita credentium, resurrectio mortuorum; Te humiliter deprecamur, & inuocamus super omnes famulos, & famulas tuas. Aspice Domine Deus de sublimi cœlorum habitaculo, atque de excelso solio gloriæ tuæ, tribulationes plebium, pericula populorum, captiuorum gemitum, miseriam orphanorum, necessitates peregrinorum, inopiam debilium, desperationes languentum, defectus senum, suspiria iuuenum, vota virginum, lamenta viduarum: Tu enim misereris omnium Domine, & nihil odisti eorum quæ fecisti.

Deus mæstorum consolatio, laborantium fortitudo, perueniant ad te preces de quacunque tribulatione clamantium, vt omnes in necessitatibus suis, misericordiam tuam sibi gaudeant affuisse.

Deus qui licet sis magnus in magnis, mirabilia tamen gloriosus operaris in minimis: concede mihi famulo tuo sacris cōuenienter seruire mysterijs, atque in omnibus tua misericordia protegat, quem conscientiæ reatus accusat.

Adesto Domine supplicationibus nostris, & me qui etiam misericordia tua primus indigeo, clementer exaudi, & quem non electione meriti, sed dono gratiæ tuæ constituisti Sacramentorum ministrum, da fiduciam tui muneris exequendi, atque ipse in nostro ministerio, quod tuæ pietatis est, operare.

Deus viuorum Saluator omnium, qui non vis mortem peccatoris, nec letaris in perditione morientium, Te suppliciter deprecamur, vt concedas mihi veniam delictorum meorum, vt & admissa defleam, & ea postmodum non admittam: vt cum dies extrema mihi, finisq; vitæ meæ aduenerit, emendatum delictis omnibus, me Angelus sanctitatis suscipiat.

Omnipotens sempiterne Deus, tuæ gratiæ pietatem supplici deuotione deposco, vt omnium malorum meorum vincula solvas,

uaos, cunctisq; meis malis, & peccatis clementer ignoscas: & qui me indignum, & peccatorem, ad ministerium tuum vocare dignatus es, sic me idoneum ministrum tuum efficias, vt sacrificium de manibus meis placide, ac benigne suscipias: electorumq; Sacerdotum me participem facias: & de præceptis tuis in nullo me oberrare permittas.

Omnipotens sempiterne Deus, qui me peccatorem sacris altaribus astare voluisti: & sancti nominis tui laudare potentiam, concede propitius cunctorum mihi veniam delictorum; vt tuæ maiestati digne merear famulari, & non ad iudicium, sed ad indulgentiam, huius presbyteratus ordo midi proficiat sempiternam: atque in hora exitus animæ meæ de corpore, absque peccatorum macula, creatori proprio, per manus sanctorum Angelorum repræsentari merear.

Domine adiutor, & protector noster, adiuua nos, vt per auxilium gratiæ tuæ, refloreat caro nostra vigore pudicitiæ, & sanctimoniæ nouitate. Gratiam Spiritus sancti Domine cordibus nostris clementer infunde: quæ nos gemitibus lacrimarum efficiat maculas nostrorum diluere peccatorum: atque optatæ nobis, te largiente, indulgentiæ præstet effectum.

Ne despicias Domine Deus populum tuum in afflictione clamantem: sed propter gloriam nominis tui, tribulatis succurre placatus.

Prætende Domine famulis, & famulabus tuis, parentibus, fratribus, sororibus, propinquis, benefactoribus, & amicis meis: atque etiam me persequentibus calumniantibus, & odio habẽtibus, dexteram cœlestis auxilij, vt te toto corde perquirant, & quæ digne postulant, consequi mereantur.

Et gentes Indorum gratia sancti Spiritus illumina, & in Fide Catholica confirma, & nauigantibus portum optatum salutis concede: & ab omnibus infidelibus, hæreticis, chismaticis, atque à perfidis Iudæis cecitatis tenebras auerte, & ad Fidem Catholicam conuerte.

Concede nobis omnibus misericors Deus indulgentiam, & remissionem peccatorum nostrorum, fragilitati nostræ præsidium, fælicissimum gratiæ statum, pacem, & veram concordiã;

bella, pœstilentiam, & famem propitiatus auerte: Da nobis pluuiam congruentem, aeris serenitatem, vberrimos fructus terræ: veram pœnitentiam, salutem mentis, & corporis, veram sapientiam, charitatem non fictam, cor docile, cor contritum, & humiliatum: amorem, & timorem tui nominis fac nos habere perpetuum. Da nobis Domine Deus noster inter prospera, & aduersa non deficere, vt in illis non extollamur, & in istis non deprimamur: de nullo gaudeamus, vel doleamus nisi quod ducat ad te, vel abducat à te; nulli placere appetamus, vel displicere timeamus nisi tibi. Extingue vitia carnis in cordibus nostris: da virtutum munera, da nobis obseruantiam mandatorum tuorum, atque firmum peccata vitandi in bonis operibus persistendi propositum, quo in te credentes, sperantes, & diligentes, semper, incessanter, & assiduè laudare, benedicere, prædicare, & tibi digne famulari possimus.

Rogamus etiam te Domine sancte Pater, pro spiritibus fidelium defunctorum; vt sit illis salus æterna, ac perpetua sanitas, & refrigerium sempiternum, hoc magnum pietatis Sacramentum. Requiem æternam dona eis Domine: Et lux perpetua luceat eis, & æternitas temporum. Lætitia sempiterna super capita eorum: gaudium, & exultationem quæsumus obtineant. Deus, cui proprium est misereri semper, & parcere: & cui soli competit medicinam præstare post mortem: Deus indulgentiarũ Domine, veniæ largitor, & humane salutis amator: cuius misericordiæ non est numerus: & cui nunquã sine spe misericordiæ supplicatur: Deus fidelium lumen animarum, cuius miseratione animæ fidelium requiescunt: qui nos patrem, & matrem honorare præcepisti: miserere clementer animabus patris, ac matris meæ, fratrum, sororum, propinquorũ, benefactorum, progenitorum meorũ antiquorum: Summorum Pontificum: Episcoporum, Sacerdotum, & Leuitarum, diuersis ordinibus sacris altaribus seruientium: quos in hoc sæculo commorantes Pontificali, seu Sacerdotali, aut Leuitico munere decorasti: eorũ peccata dimitte, meq; eos in æternæ claritatis gaudio fac videre.

Deus vita viuentium, spes morientium: salus omnium, in te sperantium: fulgor æternæ lucis, qui visitasti limbum, & dedisti

disti sanctis Patribus lumen, vt viderent te, qui erant in penis tenebrarum: Fidelium Deus omnium conditor, & redemptor; animabus famulorum famularumq; tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: vt indulgentiam quam semper optauerunt, pijs supplicationibus consequantur.

Iufunde eis Domine suauissimum rorem gloriæ cęlestis, suscipe quæsumus sacrosanctum corporis, & sanguinis tui sacrificium, quod pro eis, (quorum quarumq; hodie memoriam facimus) humiliter offerimus: vt Proficiat illis ad salutem in vitam æternam, & viuant in sęcula sæculorum. Amen.

Sancta Trinitas vnus Deus, Pater, Filius, & Spiritus sanctus; Miserere mei, & præsta per inuocationem sanctissimi nominis Iesu Christi Nazareni crucifixi Domini nostri: & per intercessionẽ, & merita Beatissimæ, ac gloriosissimæ semperq; Virginis Dei Genitricis Mariæ, omnium Angelorum, Archangelorum, & omnium beatorum spirituum ordinum, Patriarcharum, Prophetarum, Apostolorum, Martyrum, Confessorum, Virginum; ac simul omnium Sanctorum; vt te Deum meum toto corde, totis visceribus, tota anima, & tota mente diligam nunc, & semper, & cunctis diebus vitæ meæ. Et quicquid tuæ maiestati gratum esse intellexerim, opere compleam: & quæ digne postulauerim, consequi merear. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

O Maria sancta Dei Genitrix, immaculata, & perpetua virgo: sancti beatorum Spirituum ordines: omnes sancti, & sanctæ Dei, intercedite pro me ad Dominum Deum nostrum: hodie, & quotidie, & in hora mortis meæ, animam meam, & corpus meum vobis commendo; omnem spem meam, consolationes, angustias, miserias, & infirmitates meas: famam, & honorem meum, vitam progressum, & finem vitæ meæ, horamq; exitus animæ meæ de corpore vobis committo: vt vestris meritis, & intercessione, omnia mea dirigantur secundum voluntatẽ omnipotentis Dei nostri Patris, & Filij, & Spiritus sancti: qui sine fine viuit, & regnat in sæcula sæculorum. Amen.

SEPTEM PSALMI POENITENTIALES, cum Litanijs: dicuntur flexis genibus.

Antiph. Ne reminiscaris. *Psalmus 6.*

DOmine ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me. Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea. Et anima mea turbata est valde: sed tu Domine vsquequo. Conuertere Domine, & eripe animam meam: saluum me fac, propter misericordiam tuam. Quoniam non est in morte qui memor sit tui: in inferno autem quis confitebitur tibi? Laboraui in gemitu meo: lauabo per singulas noctes lectum meum: lacrymis meis stratum meum rigabo. Turbatus est à furore oculus meus: inueteraui inter omnes inimicos meos. Discedite à me omnes, qui operamini iniquitatē: quoniam exaudiuit Dominus vocem fletus mei. Exaudiuit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepit. Erubescant, & conturbentur vehementer omnes inimici mei: conuertantur, & erubescant valde velociter. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. *Psalmus 31.*

BEati quorum remissæ sunt iniquitates: & quorum tecta sunt peccata. Beatus vir cui non imputauit Dominus peccatum: nec est in spiritu eius dolus. Quoniam tacui inueterauerunt ossa mea: dum clamarem tota die. Quoniam die ac nocte grauata est super me manus tua: conuersus sum in ærumna mea dum configitur spina. Delictum meum cognitum tibi feci: & iniustitiā meam non abscōdi. Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam Domino: & tu remisisti impietatem peccati mei. Pro hac orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno. Veruntamen in diluuio aquarum multarum ad eum non approximabunt. Tu es refugium meum a tribulatione quæ circumdedit me: exultatio mea erue me à circundantibus me. Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac qua gradieris: firmabo super te oculos meos. Nolite fieri sicut equus, & mulus: quibus non est intellectus. In chamo, & freno maxillas eorum constringe: qui non approximant ad te. Multa flagella peccatoris: sperantes autem in Domino misericordia circundabit. Lætamini in domino: & exultate iusti: & gloriamini omnes recti corde. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. *Psalmus 37.*

DOmine ne in furore tuo arguas me: neque in ira tua corripias me. Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi: & confirmasti su-

per me manum tuam. Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ: non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum. Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum; & sicut onus graue grauatæ sunt super me. Putruerunt, & corruptæ sunt cicatrices meæ: à faciæ insipientiæ meæ. Miser factus sum, & curuatus sum vsque in finem: tota die contristatus ingrediebar. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus: & non est sanitas in carne mea. Afflictus sũ & humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei. Domine ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus. Cor meum conturbatum est: dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum. Amici mei, & proximi mei aduersum me appropinquauerunt: & steterunt. Et qui iuxtà me erant de longe steterunt: & vim faciebant qui quærebant animam meam. Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: & dolos tota die meditabantur. Ego autem tanquam surdus non audiebam: & sicut mutus non aperiens os suum. Et factus sum sicut homo non audiens: & non habens in ore suo redargutiones. Quoniã in te Domine speraui: tu exaudies me Domine Deus meus. Quia dixi ne quando super gaudeant mihi inimici mei: & dũ commouentur pedes mei, super me magna locuti sunt. Quoniam ego in flagella paratus sum: & dolor meus in cõspectu meo semper. Quoniam iniquitatem meam annunciabo: & cogitabo pro peccato meo. Inimici autem mei viuunt: & confirmati sunt super me: & multiplicati sunt qui oderunt me inique. Qui retribuunt mala pro nobis detrahebant mihi: quoniam sequebar bonitatem. Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris à me. Intende in adiutorium meũ: Domine Deus salutis meæ. Gloria Patri, & Filio & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in sæcula sæculorum. Amen. *Psalmus* 50.

MIserere mei Deus: secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius laua me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco: & peccatum meum contra me est semper. Tibi soli peccaui, & malum coram te feci: vt iustificeris in sermonibus tuis, & vincas cum iudicaris. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum: & in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti: incerta, & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. Asperges me Domine hyssopo, & mundabor: lauabis me, & super niuem dealbabor. Auditui meo dabis gaudium, & lætitiam: & exultabunt ossa humiliata. Auerte faciem tuam à peccatis meis: & omnes iniquitates meas dele. Cor mundum crea in me Deus: & spiritum rectum

ctum innoua in visceribus meis. Ne proijcias me à facie tua: & sdiritum sanctum tuum ne auferas à me. Redde mihi lætitiam salutaris tui: & spiritu principali confirma me. Docebo iniquos vias tuas: & impij ad te conuertentur. Libera me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ: & exaltabit lingua mea iustitiam tuã. Domine labia mea aperies: & os meum annunciabit laudem tuam. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem vtique: holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum, & humiliatum Deus non despicies. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion: vt ædificentur muri Ierusalem. Tunc acceptabis sacrificium iustitiæ, oblationes, & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper: & in sæcula sæculorum. Amen. *Psalmus* 101.

Domine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat. Non auertas faciem tuam à me: in quacunque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacunque die inuocauero te: velociter exaudi me. Quia defecerunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut cremium aruerunt. Percussus sum vt fænum, & aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum. A voce gemitus mei: adhæsit os meum carni meæ. Similis factus sum pelicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio. Vigilaui: & factus sum sicut passer solitarius in tecto. Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me aduersum me iurabant. Quia cinerem tanquam panem manducabam: & potum meum cum fletu miscebam. A facie iræ indignationis tuæ: quia eleuans allisisti me. Dies mei sicut vmbra declinauerunt: & ego sicut fœnum arui. Tu autem Domine in æternum permanes: & memoriale tuum in generatione, & generationem. Tu exurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi eius: quia venit tempus. Quoniam placuerunt seruis tuis lapides eius: & terræ eius miserebuntur. Et timebunt gentes nomen tuum Domine: & omnes reges terræ gloriam tuam. Quia ædificauit Dominus Sion: & videbitur in gloria sua. Respexit in orationem humilium: & non spreuit preces eorum. Scribantur hæc in generatione altera: & populus qui creabitur laudabit Dominum. Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit. Vt audiret gemitus compeditorum: vt solueret filios interemptorum. Vt annuncient in Sion nomen Domini: & laudem eius in Ierusalem. In conueniendo populos in vnum: & reges vt seruiant Domino. Respondit ei in via virtutis suæ: paucitatem dierum meorum nuncia mihi. Ne reuoces me in dimidio dierum meorum: in generatione, &

ne, &

ne, & generationem anni tui. Initio tu Domine terram fundasti: & opera manuum tuarum sunt coeli. Ipsi peribunt: tu autem permanes: & omnes sicut vestimentum veterascent. Et sicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es: & anni tui non deficient. Filij seruorum tuorum habitabunt: & semen eorum in saeculum dirigetur. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula saeculorum. Amen.

Psalmus 129.

DE profundis clamaui ad te Domine: Domine exaudi vocem meam. Fiant aures tuae intendentes in vocem deprecationis meae. Si iniquitates obseruaueris Domine: Domine quis sustinebit? Quia apud te propitiatio est: & propter legem tuam sustinui te Domine. Sustinuit anima mea in verbo eius: sperauit anima mea in Domino. A custodia matutina vsque ad noctem: speret Israel in Domino. Quia apud Dominum misericordia: & copiosa apud eum redemptio. Et ipse redimet Israel: ex omnibus iniquitatibus eius. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula saeculorum. Amen.

Psalmus 142.

DOmine exaudi orationem meam: auribus percipe obsecrationem meam: in veritate tua exaudi me in tua iustitia. Et non intres in iudicium cum seruo tuo: quia non iustificabitur in conspectu tuo omnis viuens. Quia persecutus est inimicus animam meam: humiliauit in terra vitam meam. Collocauit me in obscuris sicut mortuos saeculi: & anxiatus est super me spiritus meus: in me turbatum est cor meum. Memor fui dierum antiquorum: meditatus sum in omnibus operibus tuis: & in factis manuum tuarum meditabar. Expandi manus meas ad te: anima mea sicut terra sine aqua tibi. Velociter exaudi me Domine: defecit spiritus meus. Non auertas faciem tuam à me: & similis ero descendentibus in lacum. Auditam fac mihi mane misericordiam tuam: quia in te speraui. Notam fac mihi viam in qua ambulem: quia ad te leuaui animam meam. Eripe me de inimicis meis Domine: ad te confugi: doce me facere voluntatem tuam: quia Deus meus es tu. Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam: propter nomen tuum Domine viuificabis me in aequitate tua. Educes de tribulatione animam meam: & in misericordia tua disperdes omnes inimicos meos. Et perdes omnes qui tribulant animam meam: quoniam ego seruus tuus sum. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in saecula saeculorum. Amen.

Antiphona.

Ne reminiscaris Domine delicta nostra, vel parentum nostrorum:

rum: neque vindictam sumas de peccatis nostris.

Parce Domine parce populo tuo: quem redemisti precioso sanguine tuo: ne in æternum irascaris nobis: sed parce peccatis nostris. Amen.

LITANIAE.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Christe audi nos. Chiste exaudinos.
Pater de cœlis Deus, miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas vnus Deus, miserere nobis.
Sancta Maria, ora pro nobis.
Sancta Dei genitrix, ora.
Sancta Virgo Virginum, ora.
Sancte Michael, ora.
Sancte Gabriel, ora.
Sancte Raphael, ora.
Omnes sancti Angeli, & Archangeli, orate pro nobis.
Omnes sancti beatorum Spirituum ordines, orate.
Sancte Ioannes Baptista, ora.
Omnes sancti Patriarchæ, & Prophetæ, orate.
Sancte Petre, ora.
Sancte Paule, ora.
Sancte Andrea, ora.
Sancte Iacobe, ora.
Sancte Ioannes, ora.
Sancte Thoma, ora.
Sancte Iacobe, ora.
Sancte Phelippe, ora.
Sancte Bartholomæe, ora.
Sancte Matthæe, ora.
Sancte Simon, ora.
Sancte Thadæe. ora.
Sancte Matthia, ora.
Sancte Barnaba, ora.
Sancte Luca, ora.
Sancte Marce, ora.
Omnes sancti Apostoli, & Euangelistæ, orate.
Omnes sancti discipuli Domini, orate pro nobis.
Omnes sancti Innocentes. orate.
Sancte Stephane, ora.
Sancte Laurenti, ora.
Sancte Vincenti, ora.
Sancti Fabiane, & Sebastiane, orate pro nobis.
Sancti Ioannes, & Paule, orate.
Sancti Cosma, & Damiane, orate pro nobis.
Sancti Geruasi, & Protasi, orate.
Omnes sancti Martyres, orate.
Sancte Syluester, ora.
Sancte Gregori, ora.
Sancte Ambrosi, ora.
Sancte Augustine, ora.
Sancte Hieronyme. ora.
Sancte Martine, ora.
Sancte Nicolae, ora.
Omnes sancti Pontifices, & Confessores, orate.
Omnes sancti Doctores, orate.
Sancte Benedicte, ora.
Sancte Antoni, ora.
Sancte Bernarde, ora.
Sancte Dominice, ora.
Sancte Francisce, ora.
Omnes sancti Sacerdotes, & Leuitæ, orate.

Omnes

Omnes sancti Monachi, & Eremitæ, orate.
Sancta Maria Magdalena, ora.
Sancta Agatha, ora.
Sancta Lucia, ora.
Sancta Agnes, ora.
Sancta Cecilia, ora.
Sancta Catherina, ora.
Sancta Anastasia. ora.
Omnes sanctæ Virgines, & Viduæ, orate.
Omnes sancti, & sanctæ Dei intercedite pro nobis.
Propitius esto, parce nobis Domine.
Propitius esto, exaudi nos Domine.
Ab omni malo, libera nos Domine,
Ab omni peccato, libera.
Ab ira tua, libera.
A subitanea, & improuisa morte, libera nos Domine.
Ab insidijs diaboli, libera.
Ab ira, & odio, & omni mala voluntate, libera.
A spiritu fornicationis, libera.
A fulgure, & tempestate, libera.
A morte perpetua, libera.
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ, libera.
Per Aduentum tuum, libera.
Per natiuitatem tuam, libera.
Per Baptismum, & sanctum ieiunium tuum, libera.
Per crucem, & Passionem tuam, libera nos Domine.
Per mortem, & sepulturam tuã, libera nos Domine.
Per sanctam Resurrectionem tuam. libera.
Per admirabilem Ascensionem tuam, libera.
Per Aduentum Spiritus sancti paracliti, libera.
In die iudicij, libera.
Peccatores, te rogamus audi nos.
Vt nobis parcas, te rog.
Vt nobis indulgeas, te rog.
Vt ad veram pœnitentiam nos perducere digneris, te rog.
Vt Ecclesiam tuam sancta regere, & conseruare digneris, te rogamus audi nos.
Vt domnum Apostolicum, & omnes Ecclesiasticos ordines in sancta Religione conseruare digneris, te rog.
Vt inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris, te rog.
Vt regibus, & principibus Christianis pacem, & veram concordiam donare digneris, te rogamus audi nos.
Vt cuncto populo Christiano pacem, & vnitatem largiri digneris, te rog.
Vt nosmetipsos in tuo sancto seruitio confortare, & conseruare digneris, te rog.
Vt mentes nostras ad cœlestia desideria erigas, te rog.
Vt omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas, te rog.
Vt animas nostras, fratrum, propinquorum, & benefactorum nostrorum ab æterna damnatione eripias, te rog.
Vt fructus terræ dare, & conseruare digneris, te rog.
Vt omnibus fidelibus defunctis requiem æternam donare digneris, te rog.

Vt nos exaudire digneris, te ro.
Fili Dei, te rog.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.
Christe audi nos. Christe exaudi nos. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Pater noster. *secreto*. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℟. Sed libera nos à malo.

Psalmus 69.

DEus in adiutorium meum intende: Domine ad adiuuandum me festina. Confundantur, & reuereantur: qui quærunt animam meam. Auertantur retrorsum & erubescant, qui volunt mihi mala. Auertantur statim erubescentes: qui dicunt mihi, euge, euge. Exultent, & lætentur in te omnes, qui quærunt te: & dicant semper, magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum. Ego verò egenus, & pauper sum; Deus adiuua me. Adiutor meus, & liberator meus es tu: Domine ne moreris. Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. ℣. Saluos fac seruos tuos. ℟. Deus meus sperantes in te. ℣. Esto nobis Domine turris fortitudinis. ℟. A facie inimici. ℣. Nihil proficiat inimicus in nobis. ℣. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis. ℣. Domine non secundum peccata nostra facias nobis. ℟. Neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. ℣. Oremus pro Pontifice nostro N. ℟. Dominus conseruet eum, & viuificet eum, & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorum eius. ℣. Oremus pro benefactoribus nostris. ℟. Retribuere dignare Domine omnibus nobis bona facẽtibus propter nomen tuum vitam æternã. Amen. ℣. Oremus pro fidelibus defunctis. ℟. Requiem æternam dona eis Domine. Et lux perpetua luceat eis. ℣. Requiescant in pace. ℟. Amen. ℣. Pro fratribus nostris absentibus. ℟. Saluos fac seruos tuos Deus meus sperantes in te. ℣. Mitte eis Domine auxilium de sancto. ℟. Et de Sion tuere eos. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat.

Oremus. *Pro peccatis.*

DEus cui proprium est misereri semper, & parcere, suscipe deprecationem nostram: vt nos, & omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absoluat.

Exaudi

EXaudi, quæsumus Domine, supplicum preces, & confitentium tibi parce peccatis: vt pariter nobis indulgentiam tribuas benignus, & pacem.

INeffabilem nobis Domine misericordiam tuam clementer ostende: vt simul nos, & à peccatis omnibus exuas, & à pœnis, quas pro his meremur, eripias.

DEus, qui culpa offenderis, pœnitentia placaris: preces populi tui supplicantis propitius respice: & flagella tuæ iracundiæ, quæ pro peccatis nostris meremur, auerte.

Pro Pontifice, vel amico.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro N. & dirige eum secundum tuam clementiã in viam salutis æternæ, vt te donante tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat.

Pro pace.

DEus à quo sancta desideria, recta consilia, & iusta sunt opera: da seruis tuis illam, quam mundus dare non potest pacem: vt & corda nostra mandatis tuis dedita, & hostium sublata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla.

Pro tuenda castitate.

VRe igne sancti Spiritus renes nostros, & cor nostrum Domine: vt tibi casto corpore seruiamus, & mundo corde placeamus.

Pro fidelibus defunctis.

FIdelium Deus omnium conditor, & redemptor, animabus famulorum, famularumq; tuarum remissionem cunctorum tribue peccatorum: vt indulgentiam, quam semper optauerunt pijs supplicationibus consequantur.

Pro suis actionibus.

ACtiones nostras, quæsumus Domine, aspirando præueni, & adiuuando prosequere: vt cuncta nostra oratio, & operatio à te semper incipiat, & per te cœpta finiatur.

Pro viuis, & defunctis.

OMnipotens sempiterne Deus, qui viuorum dominaris, simul, & mortuorum, omniumq; misereris, quos tuos fide, & opere futuros esse prænoscis, te supplices exoramus: vt pro quibus effundere preces decreuimus, quosque vel præsens

ſæculum adhuc in carne retinet, vel futurum iam exutos corpore ſuſcepit, intercedentibus omnibus Sanctis tuis, pietatis tuæ clementia omnium delictorum ſuorum veniam conſequantur. Per Dominum noſtrum. ℞. Amen. ℣. Domine exaudi orationẽ meam. ℞. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Exaudiat nos omnipotens,& miſericors Dominus. ℞. Amen. ℣. Et fidelium animæ per miſericordiã Dei requieſcant in pace. ℞. Amẽ.

EXORCISMVS CONTRA Energumenos.

SAcerdos exorcizaturus obſeſſum, indutus cota,& Stola, præmiſſa confeſſione, vel ſaltem interna de peccatis contritione, dicat Pſal. Deus in nomine tuo ſaluum me fac. *cum Antiph.* Ne reminiſcaris. Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon. Pater noſter. ℣. Et ne nos inducas in tentationem. ℞. Sed libera nos à malo. ℣. Saluum fac ſeruum tuum. ℞. Deus meus ſperantem in te.

Oremus, *ORATIO.*

DEus, cui proprium eſt miſereri ſemper, & parcere, ſuſcipe deprecationem noſtram: vt hunc famulum tuum, quem delictorum catena conſtrixit, miſeratio tuæ pietatis clementer abſoluat. *Vel alia pro peccatis.*

Deinde dicat infraſcriptam Orationem.

DOmine ſancte, Pater omnipotens, æternæ Deus, Pater Domini noſtri Ieſu Chriſti qui illum refugam tyrannum, & apoſtatam gehennæ ignibus deputaſti, quiq; vnigenitum tuum in hunc mundum miſiſti, vt illum rugientem conteneret: velociter attende; accelera, vt eripias hominem ad imaginem, & ſimilituhinem tuam creatum; à ruina, & dæmonio. Da Domine terrorem tuum ſuper beſtiam, quæ exterminat vineam tuam. Da fiduciam ſeruis tuis, contra nequiſſimum draconem pugnare fortiſſimè, ne contemnat ſperantem in te, & ne dicat, ſicut in Pharaone, qui iam dixit. Deum non noui, nec Iſrael dimitto, vrgeat illam dextera tua potens diſcedere à famulo

tuo

tuo N. † ne diutius præsumat captiuum tenere hominem, quẽ tu ad imaginem tuam facere dignatus es, & in Filio tuo redemisti. Qui tecum viuit, & regnat, &c. ℞. Amen.

Poterit insuper Litanias recitare, & alias preces, vt se ipsum ad fidem, & deuotionem excitet, & sanctorum imploret auxilium.

Deinde muniens se signo sanctæ Crucis † magna cum fide, & deuotione, intrepide, & constanter incipiat sequentes exorcismos: circum posita parte stolæ ad collum obsessi, & dextera manu capiti eius imposita, dicat.

℣. Ecce crucem Domini, fugite partes aduersæ. ℞. Vicit Leo de tribu Iuda, radix Dauid. ℣. Domine exaudi orationem meam. ℞. Et clamor meus ad te veniat.

OREMVS.

DEus, & Pater Domini nostri Iesu Christi, inuoco nomen sanctum tuum, & clementiam tuam supplex exposco: vt aduersus hunc, & omnem immundum spiritum, qui vexat hoc plasma tuum, mihi auxilium præstare digneris. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum, &c.

EXorcizo te, immundissime spiritus, omnis incursio aduersarij, omnis ira, omne phantasma, omnis legio in nomine Domini nostri Iesu Christi. † eradicare, & effugare ab hoc plasmate Dei † ipse tibi imperat, qui te de supernis cœlorum in inferiora terræ demergi præcepit. Audi ergo, & time Satana; virtus, & prostratus abscede in nomine Domini nostri Iesu Christi †. Tu ergo nequissime Satana inimice fidei, hostis generis humani, mortis adductor, vitæ raptor, iustitiæ declinator, malorum radix, fomes vitiorum, seductor hominum, proditor gentium, incitator inuidiæ, origo auaritiæ, causa discordie, excitator dæmonum, malorum magister, quid, stas, & resistis, cum scias eum tuas perdere vires? illum metue, qui in Isaac immolatus est, in Ioseph. venundatus, in agno occisus, in homine crucifixus, deinde inferni triumphator fuit.

Sequen-

Sequentes cruces fiant in fronte oppreſſi.

RE cede ergo in nomine Patris †, & Filij †, & Spiritus † † ſancti. Da locum Spiritui ſancto per hoc ſignum † Crucis Ieſu Chriſti Domini noſtri, qui cum Patre, & eodem Spiritu ſancto viuit, & regnat Deus per omnia ſæcula ſæculorum. ℟. Amen.

Si adhuc non receſſerit ſpiritus malignus, inſtanter, & deuote proſequetur vltra, dicens.

℣. Domine exaudi orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

DEus conditor, & defenſor generis humani, qui hominem ad imaginem tuam formaſti, reſpice ſuper hunc famulum tuum N. qui dolis immundi ſerpentis appetitur, quem vetus aduerſarius, antiquus hoſtis terræ formidinis horrore circumuolat, & ſenſum mentis humanæ ſtupore defigit, terrore conturbat, & metu trepidi timoris exagitat. Repelle Domine virtutem diaboli, fallaceſq; eius inſidias amoue, procul impius tentator aufugiat. Sit nominis tui ſigno † in fronte famulus tuus munitus, & in anima tutus, & corpore.

Quatuor cruces ſequentes fiant in pectore dæmoniaci.

Tu † pectoris huius interna cuſtodias: Tu † viſcera regas: Tu † cor confirmes, in anima aduerſatricis poteſtatis tentamenta euaneſcant. Da Domine ad hanc inuocationem ſanctiſſimi nominis tui gratiam: vt qui hucuſque terrebat, territus aufugiat, & victus abcedat, tibiq; poſſit hic famulus tuus, & cordæ.

† *Hæc crux fiat ſuper cor dæmoniaci.*

Firmatus, & mente ſyncerus.

† *In fronte.*

Debitum præbere famulatum. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, qui tecum viuit, &c. ℟. Amen.

ADIVRATIO.

ADiuro te ſerpens antique, per Iudicem viuorum, & mortuorum: per factorem tuum, per factorem mundi, per eum,

eum, qui habet potestatem mittere te in gehennam, vt ab hoc famulo Dei N. † *in fronte*, qui ad Ecclesiæ sinum recurrit, cum metu, & exercitu fororis tui festinus discedas. Adiuro te iterum †. *In fronte.*

Non mea infirmitate, sed virtute Spiritus sancti, vt discedas ab hoc famulo Dei N. †. *Iterum in fronte.*

Quem omnipotens Deus ad imaginem suam fecit. Cede igitur, cede, non mihi, sed ministro Christi, illius enim te vrget potestas, qui te cruci † suæ subiugauit: illius brachium contremisce, qui deuictis gemitibus, inferni animas ad lucem perduxit. Sit tibi terror corpus hominis †.

In pectore.

Sit tibi formido imago Dei †. *In fronte.*

Ne resistas, nec moreris discedere ab homine, quem complacuit Christo in homine, habitare. Et ne contemnendum putes, dum me peccatorum nimis esse cognocis. Imperat tibi Deus †. Imperat tibi maiestas Christi †. Imperat tibi Deus Pater †. Imperat tibi Deus Filius †. Imperat tibi Deus Spiritus sanctus. Imperat tibi fides Apostolorum Petri, & Pauli, & cæterorum Sanctorum †. Imperat tibi continentia Confessorum †. Imperat tibi Martyrum sanguis †. Imperat tibi Sacramentum Crucis †. Imperat tibi mysteriorum Virtus †. Exi ergo transgressor: exi seductor, plenè omni dolo, & fallacia, veritatis inimice, innocentium persecutor. Da locum durissime. Da locum impijssime. Da locum Christo, in quo nihil inuenisti de operibus tuis, qui te spoliauit, qui regnum tuum destruxit, qui te victum ligauit, & vasa tua diripuit, qui te proiecit in tenebras exteriores, vbi tibi cum ministris tuis erit præparatus interitus. Sed quid truculente recogitas? quid temerarie retractas? Reus omnipotenti Deo es cuius statuta transgressus es. Reus es Filio eius Christo Domino nostro, quem tentare ausus es, & cruci † figere præsumpsisti. Reus es humano generi, cui tuis persuasionibus, mortis fructum propinasti. *ADIVRATIO.*

ADiuro ergo te draco nequissime, in nomine Agni † immaculati, qui ambulauit super aspidem, & basiliscum, qui concul-

conculcauit leonem, & draconem, vt discedas ab homine, † fiat in fronte discedas ab Ecclesia.

† *Ista crux fiat super circunstantes.*

Contremisce, & effuge inuocato nomine Domini illius, quē inferi tremunt, cui virtutes cœlorum, & potestates; & Dominationes subiectæ sunt, quem Cherubin, & Seraphin indefessis vocibus laudant. Imperat tibi Verbum † caro factum: imperat tibi natus † ex Virgine: imperat tibi Iesus † Nazarenus: qui te, cum Discipulos eius contemneres, elisum atque prostratum exire præcepit ab homine: quo præsens cum te ab homine separasset, nec porcorum gregem ingredi præsumebas. Recede ergo nunc adiuratus, in nomine † eius, ab homine quem ipse plasmauit. Durum est tibi vere † resistere: Durum est tibi contra stimulum calcitrare: † quia quanto tardius exis, tanto tibi supplicium crescit maius: quia non homines contemnis, sed illum qui dominatur viuorum, & mortuorum; qui venturus est Iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem.

℞. Amen.

Si adhuc oppressus non fuerit liberatus, prosequere fide forti, & noli quasi fatigatus desperare: sed etiam caue, ne sub curiositate cuiusquam tibi fiat mora, vel protractio in loquendo cum immundo spiritu, quamuis multa occulta, & mirabilia dicat, sed continua: & deuicta omni confusione legendo apte, & distincte, ardorem, ac pietatem animi tui non permittas interrumpi, vel tardari.

℣. Domine exaudi orationem meam. ℞. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiscum. ℞. Et cum spiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

OMnipotens Domine, Verbum Dei Patris, Christe Iesu Deus, & Dominus vniuersæ creaturæ qui sanctis Apostolis tuis dedisti potestatem calcandi super serpentes, & scorpiones, qui inter cætera mirabilium tuorum præcepta dignatus es docere dæmones effugare, cuius virtute motus tanquam fulgur de cælo, Satanas cecidit: tuum sanctum nomen cum timore, & tremore, suppliciter deprecor: vt indignissimo mihi

mihi seruo tuo, data mihi venia omnium delictorum meorum, confidentiam, & possibilitatem donare digneris: & hunc crudelem dæmonem, & draconem, brachij tui sancti munitus potentia, fiducialiter, & securus aggrediar. Per te Iesu Christe, Domine Deus noster, qui venturus es iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

ADIVRATIO.

Adiuro ergo te omnis immundissimè spiritus, omne phantasma, omnis incursio Satanæ, in nomine Iesu Christi Nazareni, qui post lauacrum Iordanis in desertum ductus est, & te in tuis sedibus vicit, vt quem de limo terræ ad honorem gloriæ suæ formauit, tu desinas impugnare: & in homine miserabili non humanam fragilitatem, sed imaginem omnipotentis Dei contremiscas. Cede ergo Deo † qui te, & malitiam tuam in Pharaone, & in eius exercitu per Moysen seruum suum in abyssum demersit. Cede Deo † qui te per fidelissimum seruum suum Dauid de Rege Saule spiritualibus canticis pulsum fugauit. Cede Deo † qui te in Iuda Iscariote proditore damnauit, ille enim te diuinis † verberibus angit, in cuius conspectu cum tuis legionibus tremens, & clamans dixisti. Quid nobis, & tibi fili Dauid, venisti ante tempus torquere nos? Ille te perpetuis flammis vrget, qui in fine temporum dicturus est impijs. Ite maledicti in ignem æternum, quem præparauit Pater meus diabolo, & Angelis eius. Tibi enim impie, & Angelis tuis vermes erunt, qui nunquam morientur. Tibi, & Angelis tuis inextinguibile præparatur incendium: quia tu es princeps maledicti homicidij, tu auctor incestus, tu sacrilegorum caput, tu actionum pessimarum magister, tu hæreticorum doctor, tu totius obscœnitatis inuentor. Exi ergo † impie. Exi † scelerate. Exi cum omni fallacia tua, quia hominem templum suum voluit esse Deus. Sed quid diutius moraris hic? Da honorem Deo Patri omnipotenti, † cui omne genu flectitur. Da locum Domino Iesu Christo, † qui pro homine sanguinem suum sacratissimum fudit. Da locum Spiritui † sancto, qui per beatum Apostolum suum Petrum mani-

feste te strauit in Simone Mago, qui fallaciam tuam in anima & saphira condemnauit, qui te in Herode Rege honorem Deo non dante percussit, qui te in mago Baricu per Apostolum suum Paulum, cœcitatis caligine perdidit, & per eundem de Phytonissa verbo imperans exire præcepit. Discede ergo nunc, † discede † seductor. Tibi eremus sedes est: tibi habitatio serpens est: humiliare, & prosternere. Iam non est differendi tempus. Ecce enim dominator Dominus proximat cito, & ignis ardebit ante ipsum, & præcedet, & inflamabit in circuitu inimicos eius. Si enim hominem fefelleris, Deum non poteris irridere. Ille te eijcit, cuius oculis nihil occultum est. Ille te expellit, cuius virtuti Vniuersa subiecta sunt. Ille te excludit, qui tibi, & Angelis tuis præparauit æternam gehennam, de cuius ore exiet gladius acutus. Qui venturus est cum Patre, & Spiritu sancto iudicare viuos, & mortuos, & sæculum per ignem. ℟. Amen.

Si inter exorcizandum diabolus diceret se esse animam alicuius defuncti, nullo modo credatur: est enim hæresis, sed perseueret exorcista in exorcizando cum magna fide, sæpe, ac sæpius repetendo exorcismos, quo ad victoria obtineatur.

PASSIO DOMINI NOSTRI IESV Christi, secundum Ioannem.

IN illo tempore. Egressus est Iesus cum discipulis suis, trans torrentem Cedron, vbi erat hortus, in quem introiuit ipse, & discipuli eius. Sciebat autem, & Iudas qui tradebat eum, locum, quia frequenter IESVS conueuerat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo cum accepisset cohortem; & à Pontificibus, & Phariseis ministros: venit illuc cum lanternis, & facibus, & armis. IESVS itaque, sciens omnia quæ ventura erant super eum, processit, & dixit eis. Quem quæritis? Responderunt ei. IESVM Nazarenum. Dixit eis IESVS. Ego sum. Stabat autem, & Iudas qui tradebat

eum,

eum, cum ipsis. Vt ergo dixit eis, Ego sum: abierunt retrorsum, & ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogauit eos. Quem quæritis? Illi autem dixerunt. IESVM Nazarenum. Respondit IESVS. Dixi vobis quia Ego sum: Si ergo me quæritis, sinite hos abire. Vt impleretur sermo quem dixit. Quia quos dedisti mihi, non perdidi eis quemquam. Simon ergo Petrus, habens gladium, eduxit eum: & percussit Pontificis seruum: & abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen seruo Malchus. Dixit ergo IESVS Petro. Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem quem dedit mihi Pater, non vis vt bibam illum? Cohors ergo, & tribunus, & ministri Iudæorum compræhenderunt IESVM, & ligauerunt eum: & adduxerunt eum ad Annam primùm: erat enim socer Caiphæ, qui erat Pontifex anni illius. Erat autem Caiphas, qui consilium dederat Iudæis, Quia expedit vnum hominem mori pro populo. Sequebatur autem IESVM Simon Petrus, & alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus Pontifici, & introiuit cum IESV in atrium Pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exiuit ergo discipulus alius qui erat notus Pontifici, & dixit ostiariæ; & introduxit Petrum. Dixit ergo Petro ancilla ostiaria. Nunquid, & tu ex discipulis es hominis istius? Dixit ille. Non sum. Stabant autem serui, & ministri ad prunas, quia frigus erat, & celefaciebant se. Erat autem cum eis, & Petrus stans, & calefaciens se. Pontifex ergo interrogauit IESVM de discipulis suis, & de doctrina eius. Respondit ei IESVS. Ego palam loquutus sum mundo; ego semper docui in Synagoga, & in templo, quo omnes Iudæi conueniunt: & in occulto locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sum ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cùm dixisset, vnus assistens ministrorum dedit alapam IESV, dicens. Sic respondes Pontifici? Respondit ei IESVS. Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: Si autem bene, quid me cædis? Et misit eum Annas ligatum ad Caipham Pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, & calefaciens se. Dixerunt ergo ei. Numquid, & tu ex discipulis eius

es? Negauit ille, & dixit. Non sum. Dixit ei vnus ex seruis Pontificis, cognatus eius cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negauit Petrus: & statim gallus cantauit. Adducunt ergo IESVM à Caipha in prætorium. Erat autem manè, Et ipsi non introierunt in prætorium: vt non contaminarentur, sed vt manducarent Pascha. Exiuit ergo Pilatus ad eos foras, & dixit. Quam accusaltonem affertis aduersus hominem hunc? Responderunt & dixerunt ei. Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus. Accipite eum vos, & secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo Iudæi. Nobis non licet interficere quemquam. Vt sermo IESV impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introiuit ergo iterum in prætorium Pilatus, & vocauit IESVM, & dixit ei. Tu Rex Iudæorum? Respondit IESVS. A temetipso hoc dicis, an alij tibi dixerunt de me? Respondit Pilatus. Numquid ego Iudæus sum? Gens tua, & Pontifices tradiderunt te mihi? Quid fecisti? Respondit IESVS. Regnum meum non est de hoc mundo: Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei vtiq; decertarent vt non traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaq; ei Pilatus. Ergo Rex es tu? Respondit IESVS. Tu dixisti, quia Rex sum ego. Ego in hoc natus sum, & ad hoc veni in mundum, vt testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dixit ei Pilatus. Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exiuit ad Iudæos, & dixit eis. Ego nullam inuenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis, vt vnum dimittam vobis in Pascha: Vultis ergo dimittam vobis Regem Iudæorum? Clamauerunt ergo rursum omnes: dicentes. Non hunc sed Barrabam. Erat autem Barrabas latro. Tunc ergo appræhendit Pilatus IESVM, & flagellauit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: & veste purpurea circundederunt eum. Et veniebant ad eum, & dicebant. Aue Rex Iudæorum, & dabant ei alapas. Exiuit ergo iterum Pilatus foras, & dixit eis. Ecce adduco vobis eum foras: vt cognoscaiis quia nullam inuenio

in eo causam. Exiuit ergo IESVS foras, portans coronam spineam, & purpureum vestimentum: & dixit eis. Ecce homo. Cum ergo vidissent eum Pontifices, & ministri, clamabant, dicentes. Crucifige, crucifige eum. Dixit eis Pilatus. Accipite eum vos, & crucifigite. ego enim non inuenio in eo causam. Responderunt ei Iudæi. Nos legem habemus, & secundum legem nostram debet mori. quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hos sermones magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum, & dixit ad IESVM. Vnde es tu? IESVS autem responsum non dedit ei. Dixit ergo ei Pilatus. Mihi non loqueris? Nescis quia potestatem habeo crucifigere te: & potestatem habeo dimittere te. Respondit IESVS. Non haberes potestatem aduersum me vllam, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant, dicentes. Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Omnis enim qui se regem facit contradicit Cæsari. Pilatus autem cũ audisset hos sermones, adduxit foras IESVM, & sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Litostrotos, Hæbraice autem Gabbatha. Erat autem Parasceue pascha, hora quasi sexta: & dixit Iudæis. Ecce Rex vester. Illi autem clamabant. Tolle, tolle, crucifige eum. Dixit eis Pilatus. Regem vestrum crucifigam? Responderunt Pontifices. Non habemus Regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo tradidit eis illum, vt crucifigeretur. Susceperunt autem IESVM, & eduxerunt eum. Et baiulans sibi crucem, exiuit in eum qui dicitur Caluariæ locum, Hæbraicè autem Golgotha: vbi crucifixerunt eum: & cum eo alios duos hinc, & hinc; medium autem IESVM. Scripsit autem, & titulum Pilatus, & posuit super crucem. Erat autem scriptũ. IESVS, NAZARENVS, REX IVDAEORVM. Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt; quia prope ciuitatem erat locus, vbi crucifixus est IESVS: Et erat scriptum Hæbraicè, Græcè, & Latinè. Dicebant ergo Pilato Pontifices Iudæorum. Noli scribere Rex Iudæorum: sed quia ipse dixit Rex sum Iudæorũ. Respõdit Pilatus. Quod scripsi scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt vestimentum eius: (& fecerunt

fecerunt quatuor partes, vnicuiq; militi partem) & tunicam. Erat autem tunica inconsutilis desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad inuicem. Non scindamus eam: sed sortiamur de illa, cuius sit. Vt scriptura impleretur, dicens. Partiti sunt vestimenta mea sibi: & in vestem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabat autem iuxta crucem IESV, Mater eius, & soror matris eius, Maria Cleophæ, & Maria Magdalenæ. Cum ergo vidisset IESVS Matrem, & discipulum stantem, quem diligebat, dicit Matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo. Ecce mater tua. Et ex illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens IESVS, quia omnia iam consumata sunt, vt consumaretur scriptura, dicit, sitio. Vas ergo positum erat aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset IESVS acetum, dixit. Consumatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum. Iudæi ergo (quoniam parasceue erat) vt non remanerent in cruce corpora Sabbatho (erat enim magnus dies ille Sabbathi) rogauerunt Pilatum, vt frangerentur eorum crura, & tollerentur. Venerunt ergo milites, & primi quidem fregerunt crura, & alterius qui crucifixus est cum eo. Ad IESVM autem cum venissent, vt viderunt eum iam mortuum, non fregerunt eius crura, sed vnus militum lancea latus eius aperuit, & continuo exiuit sanguis, & aqua. Et qui vidit testimonium perhibuit; & verum est testimonium eius. Et ille scit quia vera dicit, vt, & vos credatis. Facta sunt enim hæc, vt scriptura impleretur. Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia scriptura dicit. Videbunt in quem transfixerunt. Post hæc autem rogauit Pilatum Ioseph ab arimathæa (eo quod esset discipulus IESV occultus autem propter metum Iudæorum) vt tolleret corpus IESV. Et permisit Pilatus. Venit ergo, & tulit corpus IESV. Venit autem, & Nicodemus, qui venerat ad IESVM nocte primum: ferens mixturam myrrhæ, & Aloes, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus IESV, & ligauerunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire. Erat autem in loco vbi crucifixus est, hortus, & in horto monumentum no-

uum,

uum, in quo nondum quiſquam poſitus fuerat. Ibi ergo propter Paraſceuen Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, poſuerunt IESVM.

EXORCISMVS CONTRA tempeſtatem.

A*D expellendas nubium tempeſtates ex eodem rituali Romano.* ℣.Adiutorium noſtrum in nomine Domini.℟.Qui fecit cœlum, & terram. ℣. Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam. ℟. Et ſalutare tuum da nobis. ℣. Nihil proficiat inimicus in nobis. ℟. Et filius iniquitatis non apponat nocere nobis. ℣. Fiat miſericordia tua Domine ſuper nos. ℟.Quemadmodum ſperauimus in te. ℣.Saluum fac populum tuum Domine, & benedic hæreditati tuæ. ℟. Et rege illos vſque in ſæculum. ℣. Vox Domini, ſuper iuſtos. ℟. Et aures eius ad preces eorum. ℣. Deus meus eripe me. ℟. De manu peccatoris. ℣. Non priuabis eos bonis qui ambulant in innoncentia. ℟. Domine virtutum beatus homo qui ſperat in te. ℣. Domine exauei orationem meam. ℟. Et clamor meus ad te veniat. ℣. Dominus vobiſcum. ℟. Et cum ſpiritu tuo.

Oremus. *ORATIO.*

OMnipotens ſempiterne Deus, qui das eſcam omni carni qui operis cœlum nubibus, & paras terræ pluuiam, & ianuas cœli aperis: qui transfers auſtrum de cœlo, & inducis in virtute tua africum: qui rigas montes de ſuperioribus ſuis, & de fructu operum tuorum ſaciabitur terra: qui Angelo præcepiſti vt terræ, mari, arboribus ne noceret: parce metuentibus, & propiciare ſupplicantibus. Te enim Domine ſupplices exoramus, vt procul abſcedat incurſio turbinum, calamitas tempeſtatum, fragor grandiuum, percuſſio fulminum, & quælibet inſidiæ inimici temperentur, infæſta tonitrua, noxiaq; pluuia, ventorum flamina, fiant moderate ſuſpenſa: omnis

quoq;

quoq; ſpiritus procellarum, & aereæ tempeſtates dextera tuæ virtutis proſternantur: Deſcendat, quæſumus Domine, deſuper Spiritus ſanctus: vt fugatis omnibus contrariæ poteſtatis virtutibus, fruges manus ſeruet angelica, & poſt ſopitos nubium impetus, in laudem, & deuotionis ſpiritualis augmentum tranſeat comminatio tempeſtatum, Qui viuis, & regnas Deus in ſæcula ſæculorum. Amen.

CONIVRATIO CONTRA NVBEM, & grandinem.

O Nubes, & grando, coniuro te, præcipio tibi † per Dominum Patrem, † per Dominum Filium, † per Dominum Spiritum ſanctum †. Qui ſunt in ſubſtantia vnus Deus, per potentiam Patris, & per ſapientiam Filij, & per amorem Spiritus ſancti procedentis ab vtroque; per ſacram obedientiam IVSV Chriſti: per ſacram humilitatem Virginis Mariæ Dominæ noſtræ, per virtutes Apoſtolorum, per paſſiones terribiles Martyrum Chriſti: per nouem choros ſpirituum cœleſtium: per fidelem, & ſacram vitam confeſſorum: per omnes mulieres famulas, & martyres Chriſti; & per omnes animas beatas cœli: per ſacram obumbrationem, quam fecit virtus Altiſſimi Beatæ Virgini Mariæ Dominæ noſtræ; per imperiale verbum quod fecit Chriſtus ventis vt ceſſarent, per diuiſionem mirabilem maris rubri quam fecit potentia Diuina populo Iudæo: per omnia iſta ſupraſcripta coniuro te, & præcipio tibi: O nubes nociua, ſeu grando tempeſtatis, quod in ſigno huius ſanctæ Crucis † quam contra te facio: indiuiſa repente recedas à nobis, & ab hoc loco ſine læſione alicuius hominis, ſiue loci, ſiue nauis, ſiue terræ, & delearis per aerem. Amen.

QVVM

QVVM ex Apostolica Beati Pauli ad Timothæum institutione constiterit, Presbyteros, qui benè præsunt duplici bonore habendos esse, maximè qui laborant in verbo, & doctrina: hinc summopere necessarium duximus, Indodorum Parochos, laborantes in verbo, hoc est, Dei verbum disseminantes, & Doctrina, illam (scilicet) quæ ad institutionem Christianam spectat, docentes, (ex qua eorum populi Doctrinæ meritò nominantur;) duplici bonore in hoc rituali fore iuuandos: vtilissimo quidem compendio librorum canonicorum qui in Biblijs continentur, ex antiquis & nouis exemplaribus breuiter ita, summatimque collecto, quod facilime quisque cernere ac memoriæ commendare possit: & institutione demum Christiana edita vulgaribus septem Hispaniæ & Indiarum idiomatibus ad Omnipoentis Dei gloriam, atq; ministrorum & Indorum vtilitatem & æternam salutem.

LIBRORVM TOTIVS SACRAE Scripturæ in Biblijs comprehensæ.

TOta Biblia, in quibus continetur obseruantia legis veteris & nouæ, per timorem pœnarum, & amorem virtutum, diuiduntur in duo testamenta: Vetus respiciens Deum vt Creatorem: Nouum vt Redemptorem, & vtrumque vt Gubernatorem.

VEtus quod distinguitur in libros legales, in quibus leges, & iudicia ore Dei edita promulgantur, & sunt quinque: scilicet.

1. Genesis.

In quo agitur de mundi & omnium creaturarum exordio. De Diluuio & Arca Noe, de confusione linguarum, de electione populi Dei, & de descensu eiusdem in Aegyptum, & habet cap. Quinquaginta. L. 50.

2. Exodus.

In quo agitur de decem plagis Pharaonis: exitu filiorum Israel de Aegypto: Decem præceptis, iudicijs & instructione populi Dei: Archa fœderis, tabernaculo, Altari ac vestibus Aaron. cap. xl. 40.

3. Leuiticus.

In quo agitur de sacrificijs, & hostijs offerendis: de vrna & vestibus Aaron: & de ordiue ac ministerio Leuitarum, & complectitur, cap.XXVII. 27.

4. Nnmeri.

In quo agitur de numeratione populi siue tribuum Israel: de Prophetia Balaam; de mansionibus factis in Eremo, cap.XXXVI. 36.

5. Deuteronom.

In quo replicantur ea quæ in quattuor libris prioribus traditæ sunt: & est velut compendium totius philosophiæ cœlestis, & explanatio Decalogi,& habet cap.XXXIIII. 34

Secundo distinguitur in libros historiales primusque Iosue.

IN quo agitur de transitu Iordanis, & de subuersione Regnorum hostilium: de introductione populi Dei in terram promissionis, & de diuisione ipsius terræ,& habet cap.XXIIII. 24.

2. Iudicum.

In quo agitur de Principus & Iudicibus, ac de defensione populi Israel:& de victorijs atque triumphis habitis contra hostes, cap. XXI. 21.

3. Ruth.

In quo agitur de matrimonio contracto inter Booz atque Ruth: ex quibus Christus descendit,& complectitur cap. IIII. 4.

4. Regum 1.

In quo tractatur de gubernatione populi Israel per Iudices,& de electione Regis Saul,& de regimiue,gestis & morte ipsius, capita XXXI. 31.

5. Regum 2.

In quo agitur de regimine eiusdem populi per Regem Dauid, & de factis per ipsum: & habet cap.XXIIII. 24.

6. Regum 3.

In quo agitur de morte ipsius Dauid Regis, & de successione, & regimine, ac gestis Salomonis,aliorumque Regum Iuda & Israel,& coplectitur capita XXII. 22.

7. Regum 4.

In quo agitur de casu Regni Iuda & Israel, propter Regum suorum præuaricationem: de captiuitate populi, & subuersione vrbis ac templi,& habet cap.XXV. 25.

8. Paralipomenon 1.

In quo describitur genealogia Regis Dauid, & fit recapitulatio electionis,gubernationis,atque gestorum ipsius,cap.XXIX. 29.

2. Para-

9. Paralipomenon 2.

In quo recapitulatur regimen populi per Salomonem, & alios Reges Iuda & Iſrael,& habet capita xxxvi. 36.

10. Eſdræ 1.

In quo tractatur de reductione populi Iſrael ex captiuitate Babilonica: & de inſtructione populi reducti per Eſdram legis Doctorem. & habet cap.x. 10.

11. Eſdræ 2.

In quo à Neemiæ duce edito,agitur de reædificatione muri ciuitatis Hieruſalem: & de correctione malorum ſubortorum in abſentia Neemiæ. & habet capita xiii. 13.

12. Eſdræ 3.

Qui Apochriphus eſt, in quo reperiuntur quædam alibi ſcripta circa captiuitatem Babylonicam tempore Ioſiæ: quædam etiam quæ contigerunt ſub Zorobabel & Eſdra, cap.ix. 9.

13. Eſdræ 4.

Qui Apochriphus etiam dicitur: in quo ponuntur quædam viſiones & ſomnia ſuper populi Iudæorum liberatione à captiuitate: & templi in Hieruſalem reſtauratione. & habet capita xvi. 16.

14. Tobiæ.

In quo narratur eius probatio, & virtus multiplex, & miniſterium Archangeli Raphaelis: & inſtructio prolis,& honeſtas Matrimonij,& habet capita xiiii. 14.

15. Iudith.

In quo agitur de obſidione Hieruſalem & populi Iſrael, de honeſtate & probitate Iudith, de interfectione Holofernis, & liberatione populi Iſrael, & habet cap.xvi. 16.

16. Heſter.

In quo agitur de crudelitate Aman, & eius ſuſpenſione procurara per prouidentiam,& humilitatem Heſter:& de exaltatione Mardochei,& liberatione Iudæorum,& habet cap.xvi. 16.

17. Iob. *Inter ſapientiales computatur.*

In quo agitur de Beati Iob patientia, & perfectione ac diſputatione quam habuit cum amicis: de prouidentia Diuina: & corporis Reſurrectione, & habet cap.xlii. 42.

Si ſpectetur ſtylus inter ſapientiales, ſi rem inter Hiſtoriales ſic D.Dionyſius de diui. nominibus, c.3.

18. Machabæorum 1.

In quo agitur de prælijs inter Hebræorum duces,& gentes Perſarum,& de liberatione populi ſub Matathia,Iuda, Ionatha & Simone,& habet capita xvi. 16.

19. Machabæorum 2.

In quo recapitulantur quædam in primo libro dicta: deinde agitur de tribulatione populi, & conſtantia ſeptem fratrum,

& matris eorum , & de liberatione populi per Iudam Machabæum. cap.xvi. 16.

Sapientales dicuntur in quibus prudentia, & vera sapientia exponitur, & sunt quinque in veteri testamento.

1. Prouerbia.

In quo agitur de disciplina , & instructione incipientium seruire Deo : de correctione morum,& informatione virtutum,atque complectitur capita xxxi. 31.

2. Ecclesiastes.

In quo traditur de mundi variatione: de vitiorum contemptu, & de profectu ambulantium in vias Dei, & continet cap. xii. 12.

3. Cantica.

In quo agitur de viri iusti perfectione : de contemplatione animæ sanctæ,& de cõiunctione Christi, & Ecclesiæ, & habet c.viii. 8

4. Sapientia .

In quo disputatur de regimine prælatorum, & conseruatione Iustitiæ:atque idolorum contemptu, & Aduentu ac passione Christi, qui est vera sapientia , & habet cap. xix. 19

5. Ecclesiasticus.

In quo agitur de obedientia subditorum: de instructione bonorũ morum,de nobilitate sapientiæ,& de laude Sanctorum. c. li. 51.

Prophetales vocitantur libri veteris Testamenti Maiores , & Minores:in quibus ventura prænunciantur,& sunt Decem , & Octo.

1. Psalterium.

In quo agitur de Christi, Diuinitate, humanitate, passione , resurrectione , ascensione, & aduentu ad iudicium: de pœnis peccatorum , & beneficijs Dei , ac laudibus eius , & habet Psalmos. cl. 150.

2. Isaias.

In quo agitur de reprehensione Iudæorum, & aduentu Christi in carne : & de eius passione : de vocatione gentium , & de regno Iuda, & Israel , & habet capita lxvi. 66.

3. Hieremias.

In quo agitur de captiuitate Iudæorum,atque destructione ciuitatis Hierusalem : de planctu,& lamentatione propter destructionem ipsius, & habet cap.lii. Trenique cap. v. 5. 52.

4. Ba-

4. Baruch.

In quo agitur de verbis quæ legit captiuis in Babilonia: de prænunciatione reditus populi Israel,& eorum quæ futura sunt, temporibus vltimis,& habet capita VI. 6.

5. Ezechiel.

Iu quo agitur de visionibus ipsius, & de sceleribus Iudæorum; de ruina Hierusalē,& de eius reparatione,& habet cap.XLVIII. 48

6. Daniel.

De mundi Monarchia, & de mutationibus temporum, de potestate æternitateque Regni Christi,de historia Susannæ,destructione Bel,& interfectione Draconis, & habet capita XIIII. 14.

7. Osee.

Qui loquitur de idolatria populi Israel signata per meretricem, de inundatione peccatorum,& de admonitione vt filij Israel ad Dominum conuertantur,& habet cap. XIIII. 14.

8. Iohel.

Qui loquitur de consumatione terræ Iudæorum per ærucam,bruchum,locustam & rubiginem : de inductione ad pœnitentiam,& de iudicio futuro,& habet capita III. 3.

9. Amos.

Qui de sceleribus Iudæorum & gentium loquitur:de ira Dei, & vindicta super eos ventura.Inducit quoque ad pœnitentiam,& prædicit finalem reparationem,& habet cap.IX. 9.

10. Abdias.

Qui de comminatione,& destructione Edon,& Esau personat, & habet caput vnicum, & secundum alios duo. 1.

11. Ionas.

Qui de naufragio Ionæ loquitur,& in hoc Christi passionem præfigurans. Mundum ad pœnitentiam reuocatur,atque sub nomine Niniuæ salutem gentium præfigurat,& habet cap.IIII. 4.

12. Michæas.

Qui prædicit Samariæ deuastationem, & captiuitatem atque interitum Principum Israel, & Pseudoprophetarum : & de ingratitudine & malitia eorundem, & habet cap.VII. 7.

13. Nahum.

Qui loquitur de ira Dei,vindictaque graui contra Niniuitas,qui ad prædicationem Ionæ ad pœnitentiam egerunt de peccatis,& postea fuerunt peccatis maioribus inuoluti,& habet cap.III. 3.

14. Abacuch.

Qui loquitur de disputatione,quam Propheta fecit cum Deo, & hoc Mundo,& quomodo iusti conculcantur,& prosperantur iniqui, & habet cap.III. 3.

15. So-

15. Sophonias.

Qui de iudicio Dei contra Iudæos & gentes extraneas loquitur, & de consolatione populi Israel,& habet cap.III. 3.

16. Aggeus.

Qui prædicit reuersionem Iudæorum, & de reædificatione templi,ac ciuitatis renouatione,& habet cap.II. 2.

17. Zacharias.

Qui loquitur de liberatione Iudæorum, & de vindicta contra inimicos eorum: & de humilitate Aduentus Christi, & passionis eiusdem,& habet cap.XIIII. 14

18. Malachias.

Qui loquitur de abiectione populi Iudæorum, & sacrificiorum eius,& de Aduentu Christi,& complectitur cap.IIII. 4.

Explicit vetus Testamentum.

Diuiditur Testamentum secundo & principaliter in Nouum, quod etiam distinguitur in libros legales, in quibus lex noua à Christo scilicet,tradita continetur. & sunt quattuor, secundum quod quattuor sunt Euangelistæ,scilicet.

1. Matthæus.

In quo principaliter de Christi humanitate agitur, & complectitur capita XXVIII. 28.

2. Marcus.

In quo præcipue agitur de Christi fortitudine atque resurrectione,& complectitur cap.XVII. 17.

3. Lucas.

In quo quidem specialiter agitur de Maria Virginitate,Incarnatione,Passione atque morte Christi,habet cap.XXIIII. 24.

4. Ioannes.

In quo Christi diuinitatis Sacramenta aperiuntur,& complectitur capita XXI. 21

Distinguitur secundo nouum Testamentum in libros Historiales, qui res per Christi Apostolos bene gestas commemorant, & isti vno dumtaxat continentur volumine, quod vocantur Actus Apostolorum.

In quo sanctus Lucas,Christo in cœlum assumpto,visibilem Spiritus sancti missionem declarat, gestaq; Apostolorum, & præcipuè Pauli,atq; infantiam nascentis Ecclesiæ describit,cap.XXVIII. 28

Diuidi-

Diuiditur tertio in libros Sapientiales, & sic eos appellari licet, in quibus Sapientia noua legis per exempla & præcepta, beatè secundum Christum viuendi plenissimè traditur & sunt numero viginti, & vnum scilicet Pauli Epistolæ.

1. Ad Romanos.

In qua Apostolus reuocat Romanos ab errore gentium, & ceremonijs legis, ad veram catholicam fidem, & habet cap.xvi. 16

2. Ad Corinthios 1.

In qua quosdam à falsis Apostolis & Prophetis per eloquentiam, quosdam per obseruantiam Legis Iudaicæ seductos reuocat ad veram Fidem, & Euangelicam Sapientiam, & habet cap.xvi. 16

3. Ad Corinthios 2.

In qua eosdem ad pœnitentiam conuersos, & emendatos consolatur & laudat, & habet cap.xiii. 13

4. Ad Galatas.

In qua ipsos seductos à falsis Apostolis, vt ad legem & circuncisionem reuerterentur, reuocat ad veram fidem, & habet cap.vi.] 6

5. Ad Ephesios.

In qua Ephesij, qui ab Apostolo verbo veritatis accepto, perstiterunt in fide, collaudantur, & habet cap.vi. 6

6. Ad Philippenses.

In qua, quia Philippenses accepto veritatis verbo perstiterunt in fide, nec receperunt falsos Apostolos, & ipsos Apostolos collaudat, habet cap.iiii. 4

7. Ad Collossenses.

In qua Colossenses præuentos à pseudo Apostolis corrigit Apostolus, eos ad fidei veritatem admónens, cap.iiii. 4

8. Ad Thessalonicenses 1.

In qua eos laudat Apostolus, quod verbo veritatis accepto, cum persecutionem paterentur à ciuibus suis, perstiterunt in fide, nec falsos Astostolos receperunt, cap.v. 5

9. Ad Thessalonicenses 2.

In qua instruit eosdem de nouissimis temporibus, de Aduentu persequutione & falsitate AntiChristi: & de ipsius exaltatione, & ruina, & habet cap.iii.

10. Ad Timothæum 1.

In qua Timothæum instruit de ordinatione, & officio Episcopatus & Diaconatus, atque omnis Ecclesiasticæ disciplinæ, & habet capita vi. 6

11 Ad

11. Ad Timothæum 2.

In qua Timothæum incitat ad martyrium, informans de catholica veritate,& de nouissimis temporibus, & habet cap.IIII. 4

12. Ad Titum.

In qua Apostolus instruit ipsum,de constitutione presbyterorum & conuersatione spirituali, atque hæreticis vitandis, & habet cap.III. 3

13. Ad Philemonem.

In qua eundem de fide & charitate in sanctos commendat: & vt Onesimo seruo indulgeat.precatur,& habet caput vnicum. 1

14. Ad Hebræos.

In qua Apostolus defectum,& euacuationem legis Mosaicæ,perfectionemq; legis Euangelicæ ostendit: & quod Christus sit verus Deus & homo,Dei & hominum Mediator,habet cap.XIII. 13

15. Epistola Iacobi.

In qua ad patientiam suadet,& apud Deum non esse personarum acceptionem docet: malaque ex vitio linguæ prouenientia aperit: bella,controuersiasque reprehendit,ad virtutem inducens,cap.v. 5

16. Petri 1.

In qua sanctus Petrus gratias agit Deo, qui post passionem filij sui,genus humanum saluauit: ad rectè viuendum omnes erudiens, & habet capita v. 5

17. Petri 2.

In qua Apostolus inducit credentes ad tenendam fidei veritatis constantiam: hæreticorum damnans falsitatem,& secundum Christi Aduentum conscribens,& habet cap.III. 3

18. Ioannis 1.

In qua Ioannes testificatur de verbo veritatis & vitæ,ad confessionem peccatorum hortans: affirmans, nos IESVM habere aduocatum ad Patrem,& ad dilectionem Dei,& proximi inducit, & habet capita v. 5

19. Ioannis 2.

In qua Electam & filios eius commendat, ad fraternam hortans charitatem,& vt hæreticos deuitet,admonet.habet caput vnicum. 1

2. Iudæ Canonica.

In qua Iudas monet omnes de salute propria: inducens altercationem Michaelis cum sathana. Detestatur quoque hæreticorum vitam. atque habet caput vnicum. 1

Vltimo

Vltimo diuiditur in libros Prophetales, in quibus ſtatus Eccleſiæ Chriſti futurus prædicitur ſuntque vno contenti volumine, quod dicitur, Apocalypſis Ioannis.

In quo agitur de reuelationibus factis Ioanni per Angelum in Pathmos inſula, & de tribulationibus, quas Eccleſia Chriſti tunc patiebatur, & in futuro paſſura eſt, & præſertim tempore Antichriſti; & de ſupplicijs damnatorum, ac præmijs Electorum, & habet capita xxII. 22

Explicit nouum Teſtamentum.

Per veteres Libros ſparſa, atque incognita multis;
Omnia in hoc folio, candide Lector habes.

Redemptor.

Creator.



Gubernator.

Conſeruator.

BVLLA SANCTISSIMI DOMINI Alexandri Fel. Rec. Papæ VI. in fauorem Indorum.

ALEXANDER Epiſcopus ſeruus ſeruorum Dei chariſſimo in Chriſto filio Ferdinando Regi, & chariſſimæ in Chriſto filiæ Eliſabeth Reginæ Caſtellæ, Legionis, Aragonum, Siciliæ & Granatæ illuſtribus ſalutem, & Apoſtolicam benedictionem. Inter cætera diuinæ Mageſtati bene placita opera, & cordis noſtri deſiderabilia, illud profecto potiſſimum exiſtit, vt fides catholica & chriſtiana religio, noſtris

præsertim temporibus exaltetur ac vbilibet amplietur, & dilatetur, animarumque salus procuretur: ac barbaræ nationes deprimantur & ad fidem ipsam reducantur. Vnde cum ad hanc sacram Petri Sedem diuina fauente clementia (meritis licet imparibus) euocati fuerimus, cognoscentes vos tanquam veros catholicos Reges & Principes: quales semper fuisse nouimus, & à vobis præclare gesta toti pene iam orbi notissima demonstrant: ne dum id exoptare: sed omni conatu, studio & diligentia, nullis laboribus nullis impensis, nullisque parcendo periculis, etiam proprium sanguinem effundendo efficere, ac omnem animum vestrum, omnesq; conatus ad hoc iamdudum dedicasse quemadmodum recuperatio Regni Granatæ à tirannide Saracenorum hodiernis temporibus per vos, cum tanta diuini nominis gloria, facta testatur. Digne ducimur non immerito & debemus illa vobis etiam sponte & fauorabiliter concedere per quæ huiusmodi sanctum & laudabile ac immortali Deo acceptum propositum in dies feruentiori animo ad ipsius Dei honorem & Imperij Christiani propagationem prosequi valeatis. Sanè accepimus quod vos qui dadum animum proposueratis aliquas insulas & terras firmas remotas, & incognitas ac per alios hactenus non repertas quærere & inuenire, vt illarum incolas & habitatores ad colendum Redemptorem nostrum, & fidem catholicam profitendum, reduceretis, hactenus in expurgatione & recuperatione ipsius Regni Granatæ plurimũ occupati huiusmodi sanctum & laudabile propositum vestrum ad optatum finem perducere nequiuistis: sed tandẽ sicut Domino placuit, Regno prædicto recuperato, volentes desiderium adimplere vestrum dilectum filium Christophorum Colon, virum vtique dignum & plurimum commendandum ac tanto negotio aptum cum nauigijs & hominibus ad similia instructis non sine maximis laboribus, & periculis ac expensis destinatis, vt terras firmas, & insulas remotas, & incognitas huiusmodi per mare vbi hactenus nauigatum non fuerat, diligenter inquireret. Qui tandem (diuino auxilio facta extrema diligentia in mari Oceano nauigantes certas insulas remotissimas, & etiam terras firmas: quæ per alios hactenus reperta non fuerant) inuenerunt. In quibus quàm plurimæ gentes pacifice viuentes & vt asseritur nudi incedentes nec carnibus vescentes inhabitant, & vt præfati Nuncij vestri possunt opinari gentes ipsæ in insulis & terris prædictis habitantes credunt vnum Deum Creatorem in cœlis esse: ac ad fidem catholicam amplexandum, & bonis moribus imbuendum satis apti videntur, spesque habetur quod si erudirentur nomen Saluatoris Domini Nostri Iesu Christi in terris, & insulis prædictis facile induceretur. Ac præfactus Christophorus in vna ex principalibus insulis prædictis: iam vnam turrim satis munitam, in qua certos christianos, qui secum iuerant, in custodiam, & vt alias insulas ac terras firmas remotas, & incognitas inquirerent posuit, construi

construi & ædificare fecit. In quibus quidem insulis & terris iam r-pertis, aurum, aromata & alia quàm plurima rès pratiosæ diuersi generis & diuersæ qualitatis reperiuntur. Vnde omnibus diligenter & præsertim fidei catholicæ exaltatione & dilatatioue (prout decet catholicos Reges & Principes) consideratis, more progenitorum vestrorum claræ memoriæ Regum, terras firmas & insulas prædictas, illarumque incolas & habitatores vobis diuina fauente clementia subijcere & ad fidem catholicam redducere proposuistis. Nos igitur huiusmodi vestrum sanctum & laudabile propositum plurimum in Domino commendantes ac cupientes vt illud ad debitum finem perducatur. Et ipsum nomen Saluatoris nostri in partibus illis inducatur. Hortamur vos quam plurimum in Domino & per sacri lauacri susceptionem, qua mandatis Apostolicis obligati estis, & viscera misericordiæ Domini Nostri Iesu Christi attente requirimus vt cum expeditionem huiusmodi omnino prosequi & assumere pronamente orthodoxæ fidei zelo intendatis populos in huiusmodi insulis & terris degentes ad christianã Religionem suscipiendum inducere velitis & debeatis, nec pericula, nec labores vllo vnquam tempore vos deterreant firma spe fiduciaque conceptis quod Deus omnipotens conatus vestros feliciter prosequetur. Et vt tanti negocij Prouinciam Apostolicæ gratiæ largitate donati liberius & audatius assumatis Motu proprio non ad vestram vel alterius pro vobis super hoc nobis oblatæ petitionis instantiam: sed de nostra mera liberalitate, & ex certa scientia ac de Apostolicæ potestatis plenitudine omnes insulas & terras firmas inuentas & inueniendas detectas & detegendas versus Occidentem, & Meridiem fabricando, & construendo vnam lineam à polo arctico scilicet septentrione, ad polum antarcticum: scilicet Meridiem, siue terra firma & insula inuenta & inuenienda sint versus Indiam, aut versus aliam quancumque partem. Quæ linea distet à qualibet insularum, quæ vulgariter nuncupantur de los Açores y Cabo verde: *centum leucis versus Occidentem & Meridiem per alium Regem aut Principem christianum non fuerint actualiter possessa vsque ad diem Natiuitatis Domini Nostri Iesu Christi proximè præteritum, a quo incipit annus præsens millesimus quadringentesimus nonagesimus tertius quando fuerunt per Nuncios & Capitaneos vestros inuenta aliqua prædictarum insularum. Auctoritate Omnipotentis Dei nobis in Beato Petro concessa ac vicariatus Iesu Christi, qua fungimur in terris cum omnibus illarum dominijs ciuitatibus, castris, locis & villis, iuribusque & iurisdictionibus ac pertinentijs vniuersis vobis, haredibusque & successoribus vestris (Castellæ & Legionis Regibus) in perpetuum tenore præsentium donamus, concedimus, & assignamus, vosque & haredes ac successores præfatos illarum Dominos cum plena libera & omnimoda potestate, auctoritate, & iurisdictione facimus, constituimus, & deputa-*

Bbb 2 *mus.*

mus. Decernentes nihilominus per huiusmodi donationem, concessionem & assignationem nostram nulli Christiano Principi, qui actualiter præfatas insulas & terras firmas possederit vsque ad prædictum diem Natiuitatis Domini Nostri Iesu Christi iusquaesitum, sublatum intelligi posse aut auferri debere. Et insuper mandamus vobis in virtute sanctæ obedientiæ (vt sicut pollicemini, & non dubitamus pro vestra maxima deuotione & Regia magnanimitate vos esse facturos) ad terras firmas & insulas prædictas viros probos, & Deum timentes, doctos, peritos, & expertos, ad instruendum incolas & habitatores præfactos in fide catholica & bonis moribus imbuendum destinare debeatis, omnem debitam diligentiam in præmissis adhibentes. A quibuscunque personis cuiuscunque dignitatis, etiam Imperialis & Regalis status gradus, ordinis vel conditionis sub excommunicationis latæ sententiæ pena quam eo ipso si contra fecerint incurrant districtius inhibemus ne ad insulas, & terras firmas inuentas & inueniendas, detectas & detegendas versus Occidentem & Meridiem, fabricando & construendo lineam à polo arctico ad polum antarcticum siue terra firma, & insulæ inuentæ & inueniendæ sint, versus Indiam aut versus aliam quamcumque partem, quæ linea distet à quolibet insularum quæ vulgariter nuncupantur de los Açores y Cabo verde, *centum leucis versus Occidentem & Meridiem vt præfertur pro mercibus habendis vel quauis alia de causa accedere præsumant absque vestra ac hæredum & successorum vestrorum prædictorum licentia speciali. Non obstantibus constitutionibus & ordinationibus Apostolicis, cæterisque contrarijs quibuscunque, in illo, à quo imperia & dominationes ac bona cuncta procedunt, confidentes, quod dirigente Domino actus vestros si huiusmodi sanctum & laudabile propositum prosequamini breui tempore, cum felicitate, & gloria totius populi Christiani vestri labores & conatus exitum felicissimum consequentur. Verum quia difficile foret præsentes litteras ad singula quæque loca in quibus expediens fuerit deferri volumus, ac motu & scientia similibus decernimus, quod illarum transumptis manu publici Notarij inde rogati subscriptis & sigillo alicuius personæ in Ecclesiastica dignitate constitutæ, seu curiæ Ecclesiasticæ munitis ea prorsus fides in iudicio & extra ac alias vbilibet adhibeatur quæ præsentibus adhiberetur si essent exhibitæ vel ostensæ. Nulli ergo omnino hominum liceat hanc paginam commendationis, hortationis, requisitionis, donationis, concessionis, assignationis, constitutionis, deputationis, decreti, mandati, inhibitionis & voluntatis, infringere vel ei ausu temerario contraire. Si quis autem hoc attentare præsumpserit indignationem Omnipotentis Dei ac Beatorum Petri & Pauli Apostolorum eius se nouerit incursurum. Dat. Romæ apud S Petrum. Anno Incarnationis Dominicæ millesimo quadringentesimo nonagesimo tertio, quarto nonas Maij, Pōt nostri anno primo.*

En la

ALexandro Obiſpo fiervo de los ſiruos de Dios, à los illuſtres, chariſſimo en Chriſto hilo Rey Fernando, y muy amada en Chriſto hija Iſabel, Reyna de Caſtilla, de Leon, de Aragon, de Sicilia, y de Granada; ſalud, y bendicion Apoſtolica. Lo que mas entre todas la obras agrada à la diuina Mageſtad, y nueſtro coraçon deſea, es que la Fee Catholica, y Religion Chriſtiana, ſea exaltada mayormente en nueſtros tiempos, y que en toda parte ſea ampliada, y dilatada, y ſe procure la ſaluacion de las almas, y las barbaras naciones ſean deprimidas, y reduzidas à eſſa miſma Fè. Por lo qual como quiera que à eſta ſacra ſilla de ſan Pedro por fauor de la diuina clementia (aunque indignos) ayamos ſido llamados conoſciendo de vos que ſois Reyes, y Principes Catholicos verdaderos, quales ſabemos que ſiempre aueis ſido, y vueſtros preclaros hechos (de que ya quaſi todo el mundo tiene entera noticia) lo manifieſtan: Y que no ſolamente lo deſſeais, mas con todo conato, esfuerço, fauor, y deligencia no perdonando atrauajos, gaſtos, ni peligros, y deramando vueſtra propria ſangre lo hazeis, y que aueis dedicado deſde atras à ello todo vueſtro animo, y todas vueſtras fuerças, como lo teſtifica la recuperation del Reyno de Granada que agora con tanta gloria del diuino nombre heziſtes. Librandole de la tyrannia Saracenica, dignamente ſomos mouidos (no ſin cauſa) y deuemos fauorablemente, y de nueſtra voluntad concederos aquello, mediante lo qual cada dia con mas feruiente animo à honra del miſmo Dios, y ampliacion del Imperio Chriſtiano, podais proſeguir eſte ſancto, y loable propoſito de q̃ nueſtro immortal Dios ſe agrada entendimos que deſde otras auiades propueſto en vueſtro animo de buſcar, y deſcubrir algunas islas, y tierras firmes remotas, è incognitas de otros haſta agora no halladas para reduzir los moradores, y naturales dellas al ſeruicio de nueſtro Redemptor, y que profeſſen la Fè Catholica, y que por auer eſtado muy occupados en la recuperacion del dicho Reyno de Granada no pudiſtes haſta agora lleuar, à deſſeado fin eſte vueſtro ſancto, y loable propoſito; y que finalmente auiendo por voluntad de Dios cobrado el dicho Reyno queriendo poner en execucion vueſtro deſſeo proueiſtes al amado hijo Chriſtoual Colon, hombre apto, y muy conueniente à tan gran negocio, y digno de ſer tenido en mucho, con nauios, y gente para ſemejantes coſas bien apercebidos no ſin grandiſſimos trabajos coſtas, y peligros. Paraque por la mar buſcaſſe con diligencia las tales tierras firmes, è islas remotas, è incognitas, à donde haſta agora no ſe auia nauegado. Los quales, deſpues de mucho trauajo

con-

con el fauor diuino,auiendo puesto toda diligencia nauegando por el mar Oceano hallarõ ciertas islas remotissimas, y tãbien tierras firmes q̃ hasta agora no auian sido por otros halladas en las quales habitan muy muchas gentes, que biuen enpaz, y andan (segun se affirma) desnudas, y que no comen carne: y à lo que los dichos vuestros mensajeros pueden collegir, estas misma gentes, que biuen en las suso dichas islas, y tierras firmes, creen que ay vn Dios criador en los cielos, y que parescen assaz aptos para recebir la Fee Catholica, y ser enseñados en buenas costumbres, y se tiene esperança, que si fuessen doctrinados, se introduzirà con facilidad en las dichas tierras è islas el nombre del Saluador, y Señor nuestro Iesu Christo. Y que el dicho Christoual Colon hizo edificar en vna de las principales de las dichas islas, vna torre fuerte: y en guarda della puso ciertos Christianos de los que con el auian sido, y paraque desde alli buscassen otras islas, y tierras firmes remotas è incognitas, y que en las dichas islas y tierras ya descubiertas se halla oro, y cosas aromaticas, y otras muchas cosas de gran precio diuersas en genero, y qualidad. Por lo qual teniendo atencion à todo lo suso dicho con diligencia, principalmente à la exaltacion, y dilatacion de la Fee Catholica (como conuiene à Reyes, y Principes Catholicos) a imitacion de los Reyes vuestros antecessores de clara memoria, propusistes con el fauor de la diuiua clemencia, subjetar las suso dichas islas, y tierras firmes, y los habitadores, y naturales dellas, y reduzirlos à la Fè Catholica. Assi que nos alabando mucho en el Señor este vuestro sancto, y loable proposito. Y desseando que sea llauado adeuida execucion, y que el mismo nombre de nuestro Saluador se plante en aquellas partes, os amonestamos muy mucho en el Señor, y por el sagrado Baptismo que recebistes, mediante el quas estais obligados à los mandamientos Apostolicos, y por las entrañas de misericordia de nuestro Señor Iesu Christo, atentamente os requerimos que quando intentaredes emprender, y proseguir del todo semejante empresa querais, y debais con animo prompto, y zelo de verdadera Fè induzirlos pueblos que biuen en las tales islas, y tierras, que reciban la Religion Christiana, y que en ningun tiempo. Os espanten los peligros, ni trauajos teniendo esperança, y confiança firme, que el omnipotente Dios fauorecerà felicemente vuestras empresas, y para que siendo os concedida la liberalidad, de la gracia Apostolica, con mas libertad, y atreuimiento, tomeis el cargo de tan importante negocio, Motu proprio, y no à instancia de peticion vuestra, ni de otro que por vos nos lo aya pedido mas de nuestra mera liberalidad, y de cierta sciencia, y de plenitud del poderio Apostolico,

todas

todas las islas, y tierras firmes halladas, y que se hallaren descubiertas, y que se descubrieren hazia el Occidente, y Medio dia, fabricando, y componiendo vna linea del polo Arctico, que es el Septentrion al polo Antarctico, que es el Medio dia, hora se ayan al lado isla, y tierras firmes, hora se ayan de hallar hazia la India, ò hazia otra qualquier parte: La qual linea diste de cada vna de las islas, que vulgarmente dizen de los acores, y cabo verde, cien leguas hazia el Occidente, y Medio dia. Assi que todas las islas, y tierras firmes halladas, y que se hallaren descubiertas, y que se descubrieren desde la dicha linea hazia el Occidente, y Medio dia, que por otro Rey, ò Principe Christiano no fueren actualmente posseidas hasta el dia del nacimiento de nuestro Señor Iesu Christo, Proximo passado, del qual comiença el año presente de mil, y quatrocientos, y nouenta y tres, quando fueron por vuestros mensajeros, y capitanes halladas algunas de las dichas islas, por la auctoridad del omnipotente Dios à nos en san Pedro concedida, y del Vicariato de Iesu Christo que exercemos en las tierras con todos los señorios de las ciudades, fuerças, lugares, villas, derechos, iurisdictiones, y todas sus pertenencias por el tenor de las presentes las damos, concedemos, y assignamos perpetuamente à vos, y à los Reyes de Castilla, y de Leon vuestros herederos, y successores, y hazemos cõstituimos, y deputamos à vos, y à los dichos vuestros herederos, y successores Señores dellas con libre, lleno, y absoluto poder, auctoridad, y jurisdicion, con declaracion, que por esta nuestra donacion, concession, y assignacion, no se entienda, ni pueda entender, que se quiete, ni aya de quitar el derecho adquirido à ningun Principe Christiano, que actualmente huuiere posseido las dichas islas, y tierras firmes hasta el suso dicho dia de Natiuidad de Nuestro Señor Iesu Christo; y allende desto os mandamos en virtud de sancta obediencia, que (an si como tambien lo prometeis, y no dudamos por vuestra grandissima deuocion, y magnanimidad Real, que dexareis de hazer) que procureis embiar à las dichas tierras firmes, è islas, hombres buenos, temerosos de Dios, doctos, sabios, y expertos, paraque instruyan los suso dichos naturales, y moradores en la Fè Catholica, y les enseñen buenas costumbres, poniendo en ello toda la deligencia, que conuenga, y del todo inhibimos à qualesquier personas, de qualquier dignidad aunque sea Real, è Imperial, estado, grado, orden, ò condicion, sopena de excomunion latæ sententiæ, en la qual luego incurran si lo contrario hizieren, que no presuman yr por auer mercaderias, ò por otra qualquier causa, sine special licencia vuestra, y de los dichos vuestros herederos, y successores: à las

islas,

islas, y tierras firmes halladas, y que se hallaren, descubiertas, y que se descubrieren hazia el Occidente, y Medio dia fabricando, y componiendo vna linea desde el polo Arctico, al polo Antarctico, hora las tierras firmes, è islas sean halladas, ò se ayan de hallar hazia la India, ò hazia otra qualquier parte. La qual linea diste de qualquiera de las islas, que vulgarmente llaman de los Açores, y cabo verde cien leguas hazia el Occidente, y Medio dia como queda dicho. No obstante constituciones, y ordenanças, Apostolicas, y otras qualesquiera, que en contrario sean, confiando en el Señor de quien proceden todos los bienes, Imperios, y Señorios, que encaminando el vuestras obras si proseguis este santo, y loable proposito conseguiran vuestros trauajos, y empresas en breue tiempo con felicidad, y gloria de todo el pueblo Christiano, prosperissima salida. Y por que seria difficultoso lleuar las presentes letras à cada lugar, donde fuere necessario lleuarse, queremos, y con los mismos Motu, y sciencia, mandamos que à sus trasumptos firmados de mano de notario publico, para ello requerido, y corroborados con sello de alguna persona constituyda en dignidad Ecclesiastica, ò de algun cabildo Ecclesiastico, seles de la misma Fè en juizio, y fuera, y en otra qualquier parte que se daria à las presentes si fuessen exhibidas, y mostradas. Assi que à ningun hombre sea licito quebrantar, ò con atreuimiento temerario yr contra esta carta de nuestra encomienda, amonestacion, requerimiento, donacion, concession, assignacion, constitucion, deputacion, decreto, mandado, inhibicion, y voluntad, y si alguno presumiere intentarlo sepa que incurrirà en la indignacion del omnipotente Dios, y de los bienauenturados Apostoles Pedro, y Pablo. Dada en Roma en sant Pedro à quatro de Mayo, del año, de la Encarnacion del Señor de mil, y quatrocientos, y nouēta, y tres. En el año Primero de Nuestro Pontificado.

Ex Concilio Limensi, actione 2. cap. 5.

Rectores ecclesiarum parochialium, diebus saltem Dominicis, & festis, rudimenta Christiana per seipsos populo tradant, ad quos audiendos pueri, & serui conueniant: Sciant quoque patres familias se Deo reddituros rationem, de filijs, seruis, ac tota familra reliqua.

Ex eodem actione, cap. 6.

Christianæ instructionis, aut cathechismi scopus præcipuus est, fidei perceptio, corde enim credimus ad iustitiam,

quod

quod ore confitemur ad salutem. Quamobrem, ita quisque instruendus est, vt intelligat, Hispanus Hispanicè, Indus Indicè; alioqui quantumuis benedicat, mens illius, iuxta Apostoli sententiam, sine fructu est. Quo circa nullus Indorum de cætero compellatur orationes, siue cathechesim Latinè discere, cum sufficiat, multoq; melius sit suo idiomate pronunciare: aut si qui ipsorum velint, possunt etiam Hispanicum quo multi iam vtuntur, adiungere. Præter hæc aliam aliquam linguam ab Indis exigere, superfluum est. *1. Corint. 14.*

DOCTRINA CHRISTIANA TRADVZIDA en las lenguas generales Quichhua, y Aymara por Sacerdotes Clerigos, Religiosos de las ordenes de sancto Domingo, S. Francisco, de S. Augustin, de la Merced, y de la Compañia de Iesus, idoneos en la intelligencia dellas, por commission, y approbacion del sancto Concilio Limense 3.

La version Puquina la maior parte fue hecha por el padre Alonso de Barzana Iesuita de buena memoria, y despues de su muerte se añidieron algunas cosas por el auctor con commission, y approbacion del Reuerendissimo del Cuzco.

La Mochica fue traduzida por Sacerdotes seculares, y regulares approbada por el Illustrissimo Arçobispo de los Reyes.

La Guaranì es toda del Padre Frai Luys de Bolaños de los Menores obseruantes, con approbacion del Reuerendissimo del Rio de la Plata.

Finalmente la Brasilica es hecha por los Padres Monges de san Benito, Religiosos reformados de S. Francisco, y por los Padres Iesuitas Portugueses del Brasil.

Por la señal dela santa Cruz, de nuestros enemigos, libranos señor Dios nuestro. Enel nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Amen. Romance.

Sancta Cruzpa vnanchan raicu, aucaicu cunamanta, quispichihuaicu Dios apuicu. Yayap, Churip, Spiritu sanctop sutimpi. Amen. Quichhua.

Aymara. SAncta Crunzana vnanchapalâicu, aucanacahata nanaca quispiita, nanacana Dios apunha. Aquina, Yocansa, Spiritu sanctonsa sutipana. Amen.

EL PATER NOSTER.

Romance. PAdre nuestro, que estas en los cielos, sanctificado sea el tu nôbre. Venga à nos el tu reyno. Hagase tu volunrad, assi en la tierra, como enel cielo. El pan nuestro de cada dia, da nos lo oy. Y perdona nos nuestras deudas, assi como nosotros las perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dexes caer en tentacion. Mas libra nos del mal. Amen.

Quichhua. YAyaicu, hanacpachacunapi cac. Sutiiqui muchasca cachun. Capac cayniiqui nôcaycuman hamuchun. Munai niiqui, rurasca cachun: Ymanam hanac pachapi, hinatac cay pachapipas. Punchaunin cuna tantaycucta, cunan coaycu. Huchaicuctari pampachapuaicu. Ymanam ñucaicupas, ñucaicuman huchallicuc cunacta pampachaycu hina. Amatac cacharihuaycuchu, huatecayman vrmancaycupac. Yallinrac, mana allimanta quispichihuaicu. Amen IESVS.

Aymara. NAnacana auquiha, harac pachana cana cancta. Sutima hampatita canepa. Capaca cancañama nanacaru hutpa. Munañama lurata canepa, camisa harac pachana, vquisaraqui aca pachansa. Vrunhama tantanha, ichuru, nanacaru churita. Nanâcana huchanacahasca pampacharapita: camisa nanacasa nanacaru huchachasirinaca, pampachacta hama. Hañiraqui nanaca antutitati huathecañaru tincunâhataqui. Yallirha Yanacata quispiita. Amen IESVS.

EL AVE MARIA.

Romance. DIos te salue Maria llena de gracia. El Señor es contigo. Bendita tu en las mugeres. Y bendito el fructu de tu vientre IESVS. Sancta MARIA, Virgen madre de Dios, ruega por nosotros peccadores agora, y en la hora de nuestra muerte. Amen IESVS.

Quichhua. MVchaycuscaiqui MARIA, Diospa gracianhuan huntascam canqui. Apunchic Diosmi canhuan. Huarmi cunamanta, collananmi canqui. Vicçayquimanta pacarimua IESVS huahuayquiri collanantacmi. A sancta MARIA, virgen Diospa maman, ñucaycu huchaçapa cunapac, muchapuaycu, cunan, huaauyniicu pachapipas. Amen IESVS.

Aymara. HAmpatcamana MARIA, Diosna graciapampi puctata. Apussa Diosahua, humampi canqui. Marminacata çollanatapi. Puracamata yuriri IESVS huahuamasca, collanaraquipi. A sancta, MARIA, virgen Diosna taycapa, nanaca huchaninacataqui hampatirapita, ichasa, hibuañaha pachansa. Amen IESVS.

EL

EL CREDO.

CReo en Dios,Padre todo Poderoſo, criador del cielo, y de la tierra. Y en Iesv Cristo, ſu vnico hijo,Señor nueſtro,que fue concebido por Spiritu ſancto, y nacio dela virgen ſancta Maria. Padeſcio ſo el poder de Poncio Pilato,fue crucificado,muerto y ſepultado. Deſcendio alos infiernos: y al tercero dia reſuſcito dentre los muertos. Subio alos cielos, y eſta aſſentado ala dieſtra de Dios Padre todo poderoſo. Dende verna a juzgar los viuos y los muertos. Creo enel Spiritu ſancto. La ſancta Yglefia Catholica. La communion de los ſanctos. La remiſſion delos pecados. La reſurrection de la carne, y la vida perdurable. Amen Iesvs. Romance.

Yñinim Dios yaya llapa atipacman, hanacpachap, cay pachap ruraquenman.Iesv Christo paypa çapay churin apun chicmanpas Caymi Spiritu ſancto manta runa tucurcan.Virgen ſancta Maria manta pacarimurcan. Poncio Pilatop ſiminmanta muchurcan: cruzpi chacataſca carcan,huañurcan, pampaſcatac carcan. Vcupachacunaman vraicurcan. Quimçañequen punchaupim huañuc cunamanta cauçarimpurcan. Hanacpacha cunaman vichayripurcan. Dios yaya llapa atipacpa, pañañequempim tiaycun.Chaimantam cana cauçac runacunacta,huañuc cunactahuampas taripac hampunca. Spiritu ſanctoman, Yñinim. Sancta Yglefia catholicacta. Sanctocunap hucllachacuyninta. Huchacunap pampachayninta. Aychap cauçarimpuyninta. Viñay cauçaytahuampas yñinitacmi. Amen. Iesvs. Quichhua.

YAſatpi Dios auqui taque atipiritu, haracpachana, acapachan ſa luririparu, Iesv Christo hupana maynicta yocapa apuſſaruſa. Acahua Spirituſanctota haque tucuna, Virgen ſancta Mariata yurina. Poncio Pilatona aropatpi mutana, cruzana chacocatata cancana, hihuana imataraqui cancana. Manca pachanacaro mantana. Quinça vrunſca hiuirinacata hacatatcana. Harac pachanacaru miſtuna,taque atipiri Dios auquina cupi amparapana vtcaſqui. Hucatſca haquirinaca hiuirinacaſa taripiri vtcani, Spiritu ſanctoro yaſatpi. Sancta Yglefia Catholica. Sanctonacana mayachaſſiñapa. Huchanacana pampachañapa. Aychana hacatatañapa. Viñaya hacanſa yaſaraquitpi. Amen Iesvs. Aymara.

LA SALVE.

SAlue te Dios Reyna, y Madre de miſericordia. Vida, dulçura, eſperança nueſtra. Dios te ſalue, ati llamamos los deſterrados hijos de Eua. Ati ſuſpiramos gimiendo, y llorando en eſte valle de lagrimas. Ea pues abogada nueſtra, buelue à noſotros eſos tus ojos miſericordioſos.Y deſpues de aqueſte deſtierro, mueſtranos à Iesvs fructo bendito de tu vientre. O clemente. O piadoſa. O Romance.

dulce Virgen Maria. Ruega por nosotros sancta madre de Dios. Que seamos dignos de las promissiones de Christo. Amen Iesus.

Quichhua MVchay cuscayqui çapay coya, huacchay cuyac mama, cauçay, ñucñu, suyanaycu, muchaycuscayquitac. Camtam huacyamuycu, Euap carcusca huahuancuna. Camtam yuyamuycu, huacaspa, hanchispa, cay haeque pachapi. Chay ari marcaycu, ñocaycuman chay cuyapayac ñauii quicta cutirichimuy. Chaymantari cay carcuy pacha puchucaptin collanan Iesusta vicçayquimanta pacarimucta, ricuchihuaycu. A, llaqui. A, payac cuyapayac. A, ñucñu Virgen Maria. Sancta Diospa maman ñocayeupac muchapuaycu Iesu Christop coscayquichicmi ñiscampa, caman cancaycupac. Amen Iesus.

Aymara. HAmpatcamama çapaycoya, huaccha cuyri tayca, Haca, mocsa, nanacana huanqueñanha. Hampatcaraquimama. Humahua nanaca Euana carcuta huahuanacapa arotassisma. Humapi amacassisma, casassina, hachassinsa, aca hachaña pachana. Huca halla, nanacana atamarapirinha, huca cuyapayri nayráma nanacaru acsuyanima, Hucatsca collana Iesus puracamata yuririsca aca carcu pacha tucussipana nanacaru vñayta. A, llaquipayri. A, cuyapayri. A, mocsa Virgen Maria, Sancta Diosna taycapa nanacataqui hampatirapita. Iesu Christona churapisca mama satápana camapa cancañahantaqui, Amen Iesus.

LOS ARTICVLOS.

Romance. LOs articulos de la Fè son catorze. Los siete pertenescen à la diuinidad, y los otros siete à la sancta humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, verdadero Dios, y hombre. Los que pertenescen à la diuinidad, son estos

El primero. Creer en vn solo Dios todo poderoso. El segundo. Creer que es Padre. El tercero. Creer que es Hijo. El quarto. Creer que es Spiritu sancto. El quinto. Creer que es Criador. El sexto. Creer que es Saluador. El septimo. Creer que es glorificador.

Los que pertenescen à la sancta humanidad de nuestro Señor Iesu Christo, son estos,

El primero. Creer, que nuestro Señor Iesu Christo, en quanto hombre, fue concebido por Spiritu sancto. El segundo. Creer, que nascio del vientre virginal de la Virgen sancta Maria, siendo ella virgen antes del parto, y en el parto, y despues del Parto. El tercero. Creer, que recebiò muerte, y passion por saluar à nosotros peccadores. El quarto. Creer, que descendiò à los infiernos, y sacò las animas de los sanctos Padres, que estauan esperando su sancto aduenimiento. El quinto. Creer, que resuscitò al tercero dia.

El sexto. Creer que subiò à los cielos, y se assentò à la diestra de Dios Padre todo poderoso. El septimo. Creer, que vernà à juzgar à los viuos, y à los muertos, (es à saber) à los buenos para darles gloria, porque guardaron sus mandamientos, y à los malos pena perdurable, porque no los guardaron.

Ynincanchic chunca tahuayocmi. (Articulos de la Fè sutioc.) Quichhua
Canchisninmi, Dios cayninmanta. Huaquinin canchismi, Iesu Christo Dios apunchicpa runa caynimanta. Dios cayninmanta cacri, caymi.

ñaupac simipim, yñini huc çapalla Dios llapa atipacman. Yscayñequen simipim, yñini, pay quiquin Diosmi Yaya. Quimça ñequen simipim. Yñini, pay quiquin Diosmi Churi. Tahua ñequen simipim, yñini, pay quiquin Diosmi Spiritu sancto. Pichca ñequen simipim, yñini, pay quiquin Diosmi, camac. çocta ñequen simipim, yñini. Pay quiquin Diosmi Quispichic. Canchis ñequen simipim, yñini. Pay quiquin Diosmi, viñaipac cussichic.

Iesu Christo Dios apunchicpa runa cayninmanta cacri, caymi.

ñaupac simipim, yñini. Iesu Christo Dios apunchicmi Spiritu sanctomanta runa tucuran. Yscay ñequen simipim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, Virgen sancta Mariap vicçanmanta, pacarimurcan: manarac huachaspa, huachaynimpi, ña huachaspapas viñay Virgen captin. Quimçañequen simipim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, ñocanchic huchaçapacunacta quispichihuancanchicpac, muchurcan, huañurcan. Tahua ñequen simipim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, vcupachacunaman vraycurcan chaymantam sanctocunap animãcunacta, paypa cussi hamuyninta suyachcacta pussarcomurcan. Pichca ñequen simipim yñini: Pay quiquin Iesu Christom, huañuscanmanta quimçañequem punchaupi, cauçarimpurcan. çocta ñequen simipim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, hanac pachacunaman vichayripurcan, chaypim Dios yaya llapa atipacpa paña nequempi tiaycum. Canchis ñequen simipim yñini. Pay quiquin Iesu Christom, cauçac runacunacta, huañuc cunactahuampas, taripac hampunca. Alli Christianocunactam hanac pachaman pussaspa viñaypac cussichinca, camachicuscan siminta alli huacaychascanmanta: mana alli cunactam cana vcupachaman carcuspa, viñaypac ñacarichinca, camachicuscan siminta mana huacaychascamanta.

Y Assañasa (articulos de la Fè sutini) aronaca tunca pusinipi. Aymara.
Pacallcopi Diosan cancañapata arosi: Yacàpapacallcosca Iesu Christo checa Dios apussana haque cancañapata arosi. Diosan cancañapata pacallco aro arosirisca àcahua.

Nayra arona yasatpi mayni çàpaqui Dios taque atipiriru Paya

arona

arona yaſatpi, Hupa quiquipa Dioſapi Auqui. Quimça arona yaſatpi. Hupa quiquipa Dioſapi yoca. Puſsi arona yaſatpi. Hupa quiquipa Dioſapi, Spiritu ſancto. Piſca arona yaſatpi. Hupa quiquipa Dioſapi Camiri. çocta arona yaſatpi. Hupa quiquipa Dioſapi Quiſpijri. Pacallco arona yaſatpi. Hupa quiquipa Dioſapi viñayatàqui cuſsijri.

Ieſu Chriſto Dios apuſſana haque cancañapata aroſsiri yacapa aronacaſca acahua.

Nayra arona yaſatpi Ieſu Chriſto Dios apullahua Spiritu ſanctota haque tucuna. Paya arona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi Virgen ſancta Mariana puracapata yurina, hupa ſancta Maria hañira yocachaſsina, yocachcaſsinſa, nia yocachataſa viñaya Virgenipana. Quimça arona yaſatpi, hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi, hihuaſla huchaninaca quiſpiañapataqui, mutuna, hihuaraquina. Puſsi arona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi mancapachanacaro mantana. Hucatſca ſanctonacana hupanacuſsi hutañapa huâquiſquiri animanacpa irpſuna. Piſca arona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi hihuatapata quimça vruna hacatatcana. çocta arona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi harac pachanacaru miſtuna, hucanſca taque atipiri Dios âuquina cupi amparapana vtcaſqui. Pacallco arona yaſatpi. Hupa quiquipa Ieſu Chriſtopi haquirinaca, hiuirinacaſa taripiri vtcani. Aſqui Chriſtianonacapi haracpacharu irpaſsina viñayataqui cochoyani, hupana camachita aropa huacaychatapata: Yancanacaſca mancapacharu carcuſsina viñayataqui mutuyani, hupana camachita aropa hañi huacaychatapata.

Romance. Los mandamientos de la Ley de Dios ſon dies. Los tres primeros pertenecen al honor de Dios: Y los otros ſiete al prouecho del proximo.

El primero, Amaras à Dios ſobre todas las coſas. El ſegundo, No juraras ſu ſancto nombre en vano. El tercero, Sanctificaras las fieſtas. El quarto, Honraras à tu padre, y madre. El quinto, No mataras. El ſexto, No fornicaras. El ſeptimo, No hurtaras. El octauo, No leuantaras falſo teſtimonio. El noueno, No deſſearas la muger de tu proximo. El decimo, No cobdiciaras las coſas agenas. Eſtos dies mãdamientos ſe encierran en dos. Amaras à Dios ſobre todas la coſas, y à tu proximo como à ti meſmo.

Quichhua Dioſninchicpa camachicuſcan ſimin chuncam: ñaupac quimcanmi quiquin Dioſta yupaychancanchicpac; huaquinin canchiſmi, runa maçinchicpa allijninpac.

ñaupac ſimi ñinmi. Dioſinan ſonco canqui tucuy yma haycacta yalliſpa.

yallispa. Yscayñequen simi ñinmi. Ama Diospa capac sutinta cacimanta juranquichu. Quimça ñequen simi ñinmi. Domingocunapi, fiestacunapipas, çamacunqui, Diosta muchancapac. Tahua ñequen simi ñinmi. Yayayquicta, manayquicta yupaychanqui. Pichca ñequen simi ñinmi. Ama pictapas huañuchinquichu. çocta ñequen simi ñinmi. Ama huachucchu canqui. Canchis ñequen simi ñinmi. Ama çuacunquichu. Puçac ñequen simi ñinmi. Ama pictapas, cacimanta tumpanquichu. Ysconñequen simi ñinmi. Ama runamacijquip huarminta munapayanquichu. Chunca ñequen simi ñinmi. Ama hucpa yma haycanta munapayanquichu. Diospa cay chunca camachiscuscan simi, Yscaymanmi tucun. Diosman sonco canqui, tucuy yma haycacta yallispa: runa macijquictari quiquijquicta hina munanqui.

Diosna camachita aropa tuncapi. Nayra quimçapahua, quipa Dios yupaychañassataqui. Yacapa pacallcosca haque macissana asquipataqui. Nayra aropa sipi. Diosaro chuyma cancanhata taque cuna cauquissa llallissina. Paya aropa sipi. Hañi Diosana capaca sutipa cacita juranhatati. Quimça aropa sipi. Domingonacana, fiestanacansa çamascanhata, Dios hampatiña taqui. Pussi aropa sipi. Auquima, taycamsa yupaychanhata. Pisca aropa sipi. Hañi quistisa, hihuayanhatati. çocta aropa sipi. Hañi quistisa, hihuayanhatati. çocta aropa sipi. Hañi huachuca cancanhatati. Pacalloco aropa sipi. Hañi luntatanhatati. Pussipura aropa sipi. Hañi quistisa ynata tumpanhatati. ñaña tunca aropa sipi. Hañi haquemacimana marmipa munapayanhatati. Tunca aropa sipi. Hañi maynina cunapsa muna payanhatati. Diosna aca tunca camachita aropa paya aroroquipi tucu. Diosaru chuyma cancanhata, taque cuna cauquissa llallissina. Haque macimasca huma quiquima hama cuyanhata. Aymara.

Los mandamientos de la sancta madre Iglesia, son cinco. El primero, Oyr Missa entera, los Domingos, y Fiestas de guardar. El segundo, Confessar vna vez en la quaresma, ò antes si ha, ò espera auer peligro de muerte, ò si ha de comulgar. El tercero, Comulgar de necessidad por Pascua Florida. El quarto, Ayunar quando lo manda la sancta Madre Iglesia. El quinto, Pagar diezmos, y primicias. El Romance.

Sancta Iglesia mamanchicpa camachicuscan simin, Picheam ñaupac simi ñinmi. Domingocunapi, fiesta cunapipas, missacta callariscanmanta, puchucanan cama, vyarinqui. Yscayñequen simi ñinmi. Huatan cunapi, huc mita confessacunqui: oncospa, huañuypac caspa, comulgancayquipacpas confessacunquitac. Quimçañequen simi ñinmi. Iesu Christop cauçarimpuscan hatun Quichhua

Pascuapi

Pascuapi comulganqui. Tahua ñequem simi ñinmi. Sancta Yglesia mamanchicpa, ayunay ñiscampi, ayunanqui. Pichca ñequen simi ñinmi. Diezmosta, primiciastapas conqui.

Aymara. SAncta Yglesia taycassana camachita aropa. Piscapi. Nayra aropa sipi. Damingonacana, çamalsiña fiestanacansa, missa callaratapata tucuychañacama isapanhata. Paya aropa sipi. Maranhama mayacuti confessalsinhata: vssusina, cuna chiquinsa, hiuiri hamausina, comulgañamataquisa, confessalsiraquinhata. Quinça aropa sipi. Resurrection hacha Pascuana, comulganhata. Pusi aropa sipi. Sancta Yglesia taycassana ayunama satapana ayunanhata. Pisca aropa sipi. Diezmosa, primiciasa chnranhata.

Romance. LOs Sacramentos de la sancta Madre Iglesia, son siete. El primero. Baptismo. El segundo. Confirmacion. El tercero. Penitencia. El quarto. Communion. El quinto. Extrema vnction. El sexto. Orden Sacerdotal. El septimo Matrimonio.

Quichhua SAncta Yglesia mamanchicpa Sacramentoncuna, Canchismi. ñaupaquempi. Baptismo. Yscayñequenmi. Confirmacion. Quimçañequenmi. Penitencia. Tahuañequenmi. Communion. Pichcañequenmi. Extrema vnction. çoctañequenmi. Orden. Canchisñequenmi. Matrimonio.

Aymara. SAncta Yglesia taycassana Sacramentonacapa. Pacallcopi. Nayrarpi. Baptismo. Payapi. Confirmacion. Quimçapi. Penitencia. Pusipi. Communion. Piscapi. Extrema vnction. çoctapi. Orden Pacallcopi. Matrimonio.

Romance. LAs obras de misericordia son catorze. Las siete corporales, y las siete spirituales. Las corporales son estas.

Visitar los enfermos. Dar de comer al que ha hambre. Dar de beuer al que ha sed. Redemir al cautiuo. Vestir al desnudo. Dar posada al peregrino. Enterrar los muertos.

Las spirituales son estas. Enseñar al simple, que no sabe. Dar consejo al que lo ha menester. Castigar al que ha menester castigo. Perdonar al que errò contra ti. Sufrir las injurias del proximo con paciencia. Consolar los tristes, y desconsolados. Rogar à Dios por los viuos, y por los muertos.

Quichhua RVnap cuyapayay ruranancuna (obras de misericordia sutioc) chunca tahuayocmi. Canchismi, vcunchicpac: Huaquinin canchismi, animanchicpac. Vcunchicpac cacri, caymi.

Oncocta ricumunqui. Yaricacta micuchinqui. Chaquicta vpiachinqui. Piñasta quispichinqui. Llatanmana pachayocta pachallichinqui. Llactayquiman puricta, huacijquipi corpachanqui. Ayacunacta pampanqui.

Animan-

Animanchicpac cacri, caymi: Mana yachacta, yachachinqui. Cunaypac cacta, cunanqui. Muchuchijpac cacta, muchuchinqui. Canman huchallicucta, pampachanqui. Queçachaqueyquicta, queçachahuachunpas hilpa, muchucunqui. Llaquicucta, puticucta, cochochinqui. Cauçaccunapac, huañuc christianocunapachuan, Diosta muchapunqui.

HAquene cuyapayaña luraññanacpa (obras de misericordia) sutini) tunca pussimipi. Pacallcopi hanchissataqui: yacapa pacallcosca animassataquipi. Hanchissataqui pacallco canquirisca, acahua. — Aymara.

Vssurinaca vñaninhata. Antiri mancayanhata. Huañiri vmayanhata. Pacoma haque, quispiyanhata. Hañi isini haque, isitayanhata. Marcamaru sariri, vtamana corpochanhata. Amtayanaca, imanhata.

Animassataqui yacapa pacallco canquirisca acahua. Hañi yatiri, yatichanhata. Iuicañayri, iuicanhata. Mutuyañataqui canquiri, mutuyanhata. Humaru huchachassiri, pampachanhata. Yancachirimana, queçachirimana, queçachatanacpa amuchuymaqui mutussinhata. Llaquisirinaca, putissirinacasa, cochoyanhata. Haquirinacataqui, hiuiri christiano nacataquisa, Dios hampatirapinhata.

LAS virtudes Theologales son tres. Fè, Esperança, Charidad. — Romance.

VIrtudes Theologales, quimçam. Yñincanchic, Fè, sutioc. Suyananchic, Esperança sutioc. Munananchic, Charidad sutioc. — Quichhua

VIrtudes Theologales, quimçapi. Diosaru yassaña, Fè sutini. Diosana huanquiña, Esperança sutini. Diosamunaña, haque macissa cuyaña, Charidad sutini. — Aymara.

LAs virtudes Cardinales, son quatro. Prudencia, Iusticia, Fortaleza, Templança. — Romance.

VIrtudes Cardinales, tahuam. Amauta cay. Prudencia sutiyoc. Cuscachay. Iusticia sutioc. Callpa cay. Fortaleza sutioc. Pactaslla cay. Templança sutioc. — Quichhua

VIrtudes Cardinales, pussipi, Amauta cancaña. Prudencia sutini. Checa cuscachaña. Iusticia sutini. Turitata chama chuymaña. Fortaleza sutini. Pactataqui cancaña. Templança sutini. — Aymara.

LOs peccados capitales son siete: Soberuia, Auaricia, Luxuria, Ira, Gula, Embidia, Accidia. — Romance

LLapa huchacunap callariinin, (peccados capitales sutioc) canchismi. ñaupaquenmi, Apuscachay hucha, Soberuia sutioc. — Quichhua

Ddd Yscay-

Yscayñequenmi. Micha cay hucha, Auaricia sutioc, Quimçañequenmi. Huachuccay hucha, Luxuria sutioc. Tahuañequenmi Piña cay hucha, Ira sotioc. Pichcañequenmi, çaççapucuy hucha, Gula sutioc. çoctañequenmi. Chiquicuy hucha. Embidia sutioc. Canchisñequenmi. Quella cay hucha, Accidia sutioc.

Aymara. TAque huchanacana callarañapa (peccados capitales sutini) pacallcopi. Nayrapi, Apusnacaña hucha, Soberuia sutini. Payapi. Micha cancaña hucha, Auaricia sutini. Quimçapi. Huachuca cancaña hucha, Luxuria sutini. Pussipi. Thipussiña hucha. Ira sutini. Piscapi. Ciçacassiña hucha, Gula sutini. çoctapi. Chiqussiña hucha. Inuidia sutini. Pacallcopi. Hayra cancaña hucha, Accidia sutini.

Romance. LOs enemigos del alma son tres. El mundo. El Demonio, y la Carne.

Quichhua. ANimanchicpa aucancuna, quimçam. Cay llulla pacha, Mundo sotioc. çupay, Diablo sotioc, Aychanchic. Carne sutioc.

Aymara. ANimassana aucanacapa, quimçapi. Aca pallco llulla pacha, Mundo sutini. çupayu, Diablo sutini. Aychassa, Carne sutini.

Romance. LOs quatros nouissimos. Quatro cosas son las que el Christiano ha de tener siempre en la memoria, Muerte, Iuizio, Infierno, y Gloria.

Quichhua. TAhuactam pi maycan Christiano cac, viñaypac yuyaspa, soncompi apaycachanca. Huañuyninta. Diospa taripayninta. vcupachacta. Hanacpachacta.

Aymara. QVisti cauqui Christianosca, aca pussihua chuymapana vinaya amacassini. Hihuañapa. Diosana taripañapa. Mancapacha. Harac pacha.

LA CONFESSION GENERAL.

Romance. COnfiessome à Dios todo poderoso, y à la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado sanct Miguel Archãgel, y al bienauenturado sanct Iuan Baptista, y à los sanctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y Sanctiago, y à todos los Sanctos. Y à vos padre: que peque mucho, con el pensamiento, con la palabra, y con la obra. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por tanto ruego à la bienauenturada siempre Virgen Maria, y al bienauenturado sant Miguel Archangel, y al bienauenturado sant Iuan Baptista, y à los sanctos Apostoles sant Pedro, y sant Pablo, y Sanctiago, y à todos los Sanctos, y à vos padre, que rogueys por mi al Señor Dios nuestro.

ñoca

Ñ Oca huchaçapam, llapa atipac Diosman confessacuni. Viñay Virgen sancta Mariaman, sant Miguel Archangelman, sant Iuan Baptistaman, Apostolcuna sanct Pedroman, sant Pabloman, Sanctiagoman, llapa sanctocunaman, cam padremanpas: ancham huc hallicurcani, yuyayhuan, rimayhuã, rurayhuampas. Huchaymi, huchaymi ancha hatun huchaymi. Chay raycum mucaycuni viñay Virgen sancta Mariacta, sant Miguel Archangelta, sant Iuan Baptistacta Apostol cuna sanct Padrocta sant Pablocta, Sanctiagocta, llapa sanctocunacta, cam padrectahuampas: apunchic Diosta mucha puancay quichicpac. Quichhua

N A ancha huchanipi confessastha taque atipiri Diosaru, viñaya Virgen sancta Mariaru, sanct Miguel Archangelaru, sanct Iuan Baptistaru, Apostolnaca sanct Pedroro sanct Pabloro, Sanctiagoro, taque sanctonacaru, huma padrerusa, anchapi huchachastha. amacassiñampi, arossiñãpi lurañampisa. Huchahampi huchahampi, ancha hacha huchahampi. Huca laycupi na hampatitha viñaya Virgen sancta Maria, sanct Miguel Archangel, san Suan Baptista, Apostolnaca sant Pedro, sanct Pablo, Sanctiago, taque sanctonaca. huma padrempirusa Dios apussaru nataqui hampatira pipisquita. Aymara,

LA SVMMA DE LA FE CATHOLICA.

L O que se ha de enseñar à los q̃ por enfermedad peligrosa se baptizan, y assi mesmo à los viejos, y rudos, que no son capaces de Catechismo mas largo: conforme al Concilio segundo de Lima, en la constitucion 33. y 34. de la tercera session, y conforme al capitulo 4. de la segunda action del tercero, y vltimo Concilio de Lima es lo siguiente.

1 De Dios. Que ay vn solo Dios, hazedor de todas las cosas. El qual despues de esta vida, da gloria eterna à los buenos que le siruen, y pena eterna à los malos que le offenden.

2 De la Trinidad. Que este Dios es Padre, Hijo, y Spiritu sancto, que son tres personas, y tienen vn mismo ser. Y asi no son tres Dioses, si no vno solo.

3 De Iesu Christo. Que el Hijo de Dios verdadero, se hizo hombre por nosotros, y este es Iesu Christo. El qual con su muerte, y sangre nos redimiò de nuestros peccados.

4 De la sancta Yglesia. Que para ser saluo el hombre, se ha de hazer Christiano, creyendo en Iesu Christo, pesandole de sus peccados: y recibiendo el sancto Baptismo: ò si ya es baptizado, y ha tornado à peccar, confessando sus culpas al Sacerdote. Asi que recibiendo los Sacramentos, y guardando la ley de Dios, serà saluo.

CATECISMO BREVE, Y COTIDIANO.

PRegunta. Dezidme, ay Dios? Responde. Si padre Dios ay. P. Quantos Dioses ay? R. Vno solo no mas. P. Donde està esse Dios? R. En el cielo, y en la tierra, y en todo lugar. P. Quien es Dios? R. Es el Padre, y el Hijo, y el Spiritu sancto: que son tres personas, y vn solo Dios. P. Como son tres personas; y no mas de vn solo Dios? R. Porque destas tres personas, el Padre no es el Hijo, ni el Spiritu sancto. Ni el Hijo, no es el Padre, ni el Spiritu sancto. Ni el Spiritu sancto, no es el Padre, ni el Hijo. Però todas tres personas tienen vn mismo ser, y assi son nomas de vn solo Dios. P. Pues el Sol, la Luna, Estrellas, Luzero, Rayo, no son Dios? Nada de esso es Dios, mas son hechura de Dios, que hizo el cielo, y la tierra, y todo lo que ay en ellos, para el bien del hombre. P. qual es el bien del hombre? R. Conoscer à Dios, y alcançar su gracia, y amistad, y gozar del despues desta vida en el cielo. P. Pues ay otra vida despues desta para los hombres? R. Si ay, porque las animas de los hombres no mueren con los cuerpos como las bestias, mas son immortales, y nunca se acaban. P. Como alcança el hombre la gracia de Dios en esta vida, y despues della la vida eterna del cielo? R. Creyendo en Iesu Christo, y guardando su Ley. P. Quien es Iesu Christo? R. Es Dios, y hombre verdadero, que siendo Hijo de Dios como lo es, se hizo hombre en el vientre de la Virgen Maria, y nasciò quedando ella virgen, y muriò en la cruz por librar à los hombres del peccado. P. Pues como muriò si era Dios? R. Muriò en quanto hombre: y luego al tercero dia resuscitò: y despues subiò à los cielos, y viue, y reyna para siempre sin fin. P. Dime agora, pues muriò Iesu Christo por todos, saluanse todos los hombres? R. Los que no creen en Iesu Christo, y los que aunque tienen Fè, no tienen obras ni guardan su Ley, no se saluan. Mas seran condenados à penas eternas del infierno. P. Y los que creen en el, y guardan su Ley, seran saluos? R. Si seran, y gozaran en cuerpo, y en alma de bienes eternos en el cielo: y por esso ha de venir al fin del mundo Iesu Christo, à tomar quenta à todos los hombres, para lo qual resuscitaran entonces todos los muertos. P. Pues los males que han peccado, dime, tienen algun remedio para no ser condenados? R. Si no son baptizados, el vnico remedio es hazerse christianos, y hijos de Dios, y de la sancta Iglesia por el baptismo. P. Que entendeis por la sancta Iglesia? R. La congregacion de todos los fieles Christia-

Christianos, cuya cabeça es Iesu Christo, y su Vicario en la tierra el Papa sancto de Roma. P. Y si son baptizados, y han tornado à peccar, que han de hazer, para no ser condenados? R. Confessar sus culpas al Sacerdote arrepintiendose dellas. P. Y haziendo esso seran saluos? S. Si seran, si permanescen en cumplir los mandamientos de Dios, y de la Iglesia: que son amar à Dios sobre todas las cosas, y à su proximo como assi mesmo.

Quichhua.

PRegunta. Churi villahuay, Dios cancho? R. Y padre canmi. P. Haycam Dios? R. Huc çapallam. P. Cay Diosri maypim? R. Hanac pachapi, cay pachapi, maypachapihuampas. P. Pim ari Dios? R. Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto, cay quimça persona, huc çapallan Diosmi. P. Ymanatac quimça persona caspaca, huc çapalla Dios? R. Cay quimcantin persona manta Dios yayaca manam Churichu, manatacmi Spiritu sanctochu. Hinatac Churipas manam Yayachu, manatacmi Spiritu sanctochu: Spiritu sanctori manam Yayachu, manatacmi Churichu. Ychaca cay quimçantin persona huc cayniocllam, huc Diosllam. P. Ma chayca. Inti, Quilla, Coyllorcuna, Chascacoyllor, Choque ylla, Huaca, villcacuna, orcocuna, caycaycunaca Dioschu? R. Manam Dioschu chaychaycunaca, Diospa camascallanmi, rurascallanmi. Cay capac Diosmi, hanac pachacta, cay pachacta, llapa ymaymana, haycaymana hanacpachapi cay pachapi cactahuampas, runap alliininpac camarcan. P. Runap alliininri, ymam? Diosta riccijmi; paypa gracianta, munaynintahuan vssachijmi; cay cauçay puchucaptinri hanac pachapi payta ricuspa cussicuymi. P. Cay cauçay puchucaptinri runacunap huc cauçayninin cantacchu? R. Y canmi, runacupac animan cunaca, manam llamacuna hinachu, vcuncunahuan huañuncu, viñaypac cac, viñaypac mana huañucmi. P. Runari ymacta ruraspam Diospa gracianta cay pachapi vssachinca, hanacpachapiri viñay cussi caucaytahuampas? R. Iesu Christomam yñispam, paypa camachicuscan simintahuan huacaychaspam. P. Pim ari Iesu Christo? R. Iesu Christom checan Dios, checan runa, Diospa churin caspam, Virgen sancta Mariap vicçampi runa tucurcan, paymantatacmi pacarimurcan, viñay Virgen captin. Pay quiquin Iesu Christo apunchictacmi cruzpi huañurcan, llapa runa cunacta huchamanta quispichihuancanchicpac. P. Dios caspaca, ymahatac huañurcan?

can? R. Manam Dios caynimpichu, runa caynillampim huañurcan, huañuscanmantari, quimçañequen punchaupim cauçarimpurcan hanac pachacunaman vichayripurcan. Chaypim viñaypac cauçan, viñaypactacmi capac cauçayta cauçanca. P. ñihuay ari, y, apunchic Iesu Christoca, llapa runacuna raycum ari huañurcan, chayca llapa runacunachu quispincu? R. Iesu Christoman mana yñic cuna. Yñispapas camachicuscan siminta, mana huacaychac cuna, yma alli cactapas mana chaycama ruraccuna, manam quispincuchu, vcupachaman carcuscam viñaypac ñacaricuncu. P. Iesu Christoman yñiccuna, paypa camachicuscan simintahuan huacaychaccunaca, quespincachu? R. Y quispincam vcunhuan, animanhuan, huaquillam hanacpachapi viñaypac cussimanalla cauçanca. Chaypacmi ari apunchic Iesu Christo pacha puchucaypi, llapa runacunacta taripac hampunca. Chay pacham hinantin huañuc runacuna cauçarimpunca. P. Huchaçapa runacuna mana Diosman Soncocunari ymacta rurarspam hanacpachaman quispinca? R. Mana baptizasca caspaca, ñaupacracmi baptizacunca, Christiano tucunca; Baptismohuan Diospa churin, sancta Yglesiap huahuampas cancampac. P. Ymactam sancta Yglesia ñispa vnanchanqui? R. Llapa Christiano cunap huñucuynintam. Cay cunap collanan camachicuquenmi apunchic Iesu Christo: cay pachapi paypa rantinri sancto Padre Romapi cacmi, Papa sutiocmi. Cay tucuytam sancta Yglesia ñinchic. P. Baptizasca runa, ñatac huchallicuspaca, ymactam ruranca vcupachaman manarincampac? R. Checa sonco llaquicuspa, puticuspa, huanasacmi ñispam llapa huchancunacta Sacerdote Diospa rantinman confessacunca. P. Cayta rurasрaca quispincachu? R. Y Diospa camachicuscan siminta, sancta Yglesiap simintahuampas viñaypac huacaychaspaca quispincam. Diospa llapa camachicuscan siminri cay yscaymanmi tucun. Diosta tucuy yma haycacta yallispa munanqui, runamacijquictari quiquijquicta hina cuyanqui.

Aymara.

PRegunta. Atamita yocay, canquiti Dios? R. Halla padre, canquihua. P. Caycapi Dios? Maynicapaquihua. P. Aca Diosasti cauquinquipi? R. Harac pachana, aca pachana, cauquipachansa. P. Quistipi Dios? R. Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Spiritu sancto, aca quimça persona, mayniqui checa Diosapi. P. Camissaraqui quimça personassinca, mayniqui checa Dios? R. Aca quimça personata Dios auquica hañihua Yocati, hañiraquipi Spiritu sanctoti.

Hama-

Hamaraqui yocasa hanihua Auquiti, haniraquipi Spiritu sancto-ti. Spiritu sanctosca hañihua Auquiti, hañiraquihua yocati. Ma-asca aca quimca persona mayni cancañani, mayni çapaqui Dios-sahua. P. Cha hucaca. Inti, Pacsi, huara, huara vruri, illapa, hua-canaca, collonacasa Diosati, hañicha? R. Hañihua Diosati hu-canacaca, Diosana camàtapa, luratapa camahaa. Aca capàca Diosapiña harac pàcha, acapacha, taque cunaymana, cauquima-na harac pachanquirinaca, aca pachanquirinàcasa haquena as-qui pataqui càmana. P. Haquena asquipasti cunapi? R. Dios vñatañahua, hupana graciapa, munañapasa haquicatañahua, aca haca tucusipansca, harac pachana hupa vñausina cochossi-ñaraquihua. P. Aca haca tucusipansti, maya hacaña vtcaraqui-ti haquenacataqui? R. Ampi vtcaraquihua, haquenacana anima-nacpàca hañihua carhuanaca hamati, hanchi pampi chica hihua-pisqui, viñayataqui haquiri, hañi hiuiri, hañi tucussiripi. P. Haquesti cunapi lurani, acapachana Diosana graciapa viñaya-hacaña vssayañaptaqui? R. Iesu Christoropi Yasani, hupana ca-machita aropasa huacaychani. Iesu Christosti quistipi? R. Iesu Christoca checa Diosapi, checa haqueraquipi. Hupahua Diosa-nà checa yocpassina, virgen sancta Mariana puracpana haque tu-cuna, hupatraquipi yurina viñaya virgeny pana. Aca quiquipa Iesu Christo apussaraquipi cruzana chacocatata hihuana taque haquenaca huchata quispiañapataqui. P. Camisaraqui Diosa-ssinsti hihuana? R. Hañihua Dios cancañapanti, haque canca-ñapanquipi hihuana. Hihuata patsca quimça vruna hacatat-cana. Haracpachanacaru mistucna. Vcansca viñayataqui hañi tucussiri capaca apuhua hacqui. P. Ichasca atamita. Iesu Chri-sto apussaca taque haquenaca laicupiña hihuana, vcaca taque hacanàcati harac pacharu mapisqui? R. Iesu Christoro hani ya-ssirinaca, yasassinsa, hupana camachita aropa hañi huacaychiri-naca, cuna asquisa hañi vcacama lurirînacaca hañi punihua ha-rac pacharu maniti. Mancapacharupi vcanacaca viñaya taqui-ssiña pataqui mantani. P. Iesu Christoro yassiri, hùpana cama-chita aropasà huacaychiri nacàsti, quispiniti? R. Halla quispini hua: hanchipampi, animapampisa haracpachana viñayataqui cussi quillpo hacani. Vcataquipiña aca pacha tucussipana apu-ssa Iesu Christo taque hequenaca taripiri hutcani, vcapacharaqui-pi taque hiuiri haquenaca hacatapiscani. P. yanca huchacha-ssiri haquenàcasca, hañi mancapacharo mantañapataqui, cami-chanipi? R. Hañira baptizata cancassinca, quispiñapataqui nay rarhapi baptizassini, Christiano tucuni, vca baptismona Diosà-na yocpa, sancta Yglesiana huahuapsa cancañapataqui. P. san-

cta Ygle-

cato gacho huafuñao, capa runa gamenche halleno gatuch èfumaruchunch, hani gogoroguta èguinatofunch. Kaaga Dios chuqui vin atieno cupi yaha mohana cumanch, cocafufque çumeno mañgata ham eatas èuiftochquench, huachquench. Spiritu fancto guta èhe tiacanch, fancta Ygleria Catholica, vin fancto gata chu mocs cano, hucha pampachaño, halla mañagata èfumaroch ano, viñaya fumano hamp ehe ti acanch. Amen.

SALVE REGINA.

Vpalliguecanch capaçomiye, ymi huaccha cuyeno cofi çumano, feñ collano, ehe vpalliguecanch, feñ pig chancanch pañafo Eua hayagatą, pig quiyllancanch, cararahua, quichurahua, co carno huacafna, chamo hamp, feñ oreno, feñ gnta co cuyapayeno Secvinata, co cafufque, co pañafo huacas hos chifu feñ guta po caruch pacarieno Iefus po haya cohanaffuma. A cuyapayeno, A quichueno, A cafi Virgen Maria, fancta Dios chumi fumpa oren fumao, Iefu Chrifto heguina chuafo le ñhipanohua. Amen.

LOS ARTICVLOS.

SEñ tiano hors articulos de la Fè, fcatanas fperam ñao, pefc ftu hors, Dios afchanuch hollanch; huacna ftu horfca Iefu Chrifto feñ yqui checa Dios mañ rucuafoch hollañao, Dios afchanoch holleno hors coñao.

Pefc horfan tiacanch checa veftonca çapa Dios cahañao putatieno. So horfan tiacanch, cagullu Diosñao Yqui. Capahorfantiacanch, cagullu Diosñao chulcu. Sper horfan tiacanch. chuquiqui Dios ñao Spiritu fancto. Tacpa horfan tiacanch, chuquiqui Dios, hanigo pacas, cohuacashamp collaguено ñao. Chichun horfan tiacanch, chuquiqui Dios quifpicheno ñao. Stu horfan tiacanch, chuquiqui Dios viñaya cumaneno, viñaya quetcaneno ñao.

Huacna ftu hors Iefu Chrifto checa Dios feñ yqui mañ rucuafoch halleno ghe coñao.

Pefc horfan tiacanch, checa Iefu Chrifto feñ yqui Spiritu fancto, fancta Maria feñ ymi cro mañ rucuanch. So horfan tiacanch, Iefu Chrifto feñ quefpineno Virgen fancta Maria caruch pacaria ñao: chuquiqui Virgen, affi famarahua, fama'catarhamp, tunt famarahuahamp, viñaya Virgenfu, viñaya muchuatago fu. Capa horfan tiacanch, Iefu Chrifto feñ yqui feñ hochana quefpinanohua Crufut halla ñao. Sper horfan tiacanch, Iefu Chrifto feñ yqui tunt hallactahua catugachu huaffu ñao: cogatu gachoch ghe fanctogata chu animagata quefpiañao, catar coran cama cogata chu huachuno collatahua humano ñao. Tacpa horfan tiacanch Iefu Chrifto feñ yqui caparuna camaquen hallenogatuch

hesumarochunch. Chichun horsan tiacanch, Iesu Christo señ yqui hanigogoroguta eguiñatosunch, Dios chuqui cupi yaca mohana cumanch. Sto horsan tiacanch, Iesu Christo señ yqui cohuacas hoschisu coma sumeno mañ, holleno maña gatahamp eatas ateno èuistochquench huachquenoch, Dios guta huauò seeno gatachu camachiso hors huacaychasoch viñay çumanohua, quetcananohua hamp: hochano gata ghe chucamachiso hors apa huacaysacoch, viñaya mutunanohua,

LOS MANDAMIENTOS.

DIos camachiso hors scata ñao, pese capa camachiso Dios señ vpallinohua, vero stu camachiso ghe mañagata señ cuyanohua.

Pesc camachiso horsu añao, Vestonca Dios vpalliquehuanch, ama cañanuhamp Diosgui in vpalliquehuanch. So horsu añao, ama caciñana Diosmana, yacchi queguepanch. Capa horsu añao, Domingo camen, fiestagamenahamp, ama tacscata. Sper horsu añao, Poqui, pomhamp yupaychaguepanch. Tacpa horsu añao, ama hollanaqueuanch. Chichun horsu añao, ama huatunqueuanch. Stu horsu añao, ama suaguepanch. Quina horsu añao, ama caciñana tumpaguepanch. Checa horsu añao, ama man atago hataguequeuanch, pighe atagoye, ama man raago hataguequeuanch. Scata hors añao, ama cañanohamp hataguequeuanch. Co scata camachita hors, so hors anca moescanch, peseñao Diosguta huagoseno aschata: co casusque puta mañagata caguuiguiin cuyaguepanch.

Los Mandamientos de la Iglesia.

SAncta Iglesia señ imi camachisó hors tacpa ñao.

Pesc horsu añao, Domingo camen gxatano fiesta camen hamp, Missa callaraso tituch honaha cama, catallagueuanch. So horsu añao, huata huata Misseno Patero Diospachana viñ po hucha confesaguepanch, ehec iguaca po hallanosu, apasu sanctissimo Sacramento pich itiñosu hamp. Capa horsu añao, Huatastit, Pascua Resurrection mananuna, sanctissimo Sacramento itaguepanch. Sper horsu añao, huata huatana sancta Yglesian señ ymi ayunara asu, ayunaguepanch. Tacpa horsu añao, Diezmos, Primicias hamp heguepanch.

LOS SACRAMENTOS.

SAncta Yglesia señ ymi Sacramentogata stuñao.

Pesc, Baptismo. So, Confirmacion. Capa, Penitencia. Sper, Communion. Tacpa, Extrema vncion. Chichun, Orden. Stu, Matrimonio.

LA CONFESSION GENERAL.

NI huchaçapa vin atipeno Dios gutac confeſſaſcaquench, viña ya Virgen ſancta Mariaguta, ſan Miguel Archangelguta, ſan Iuan Baptiſtaguta, Apoſtolcuna S. Pedroguta, S. Pabloguta, Sanctiagoguta, coma ſancto cuna gutac, pi Padregutac hamp, huntu huchachaſcaquench, qui illnm, Hollaſſum, callacanm hamp, huchachaſca quench, huchanchaſca quench, huntu huchan chaſcaquench, no atot hunchanch: co vichna vpalliquench, viñaya Virgen ſancta Maria, ſan Miguel Archangel, ſan Iuan Baptiſta, Apoſtol cuna, ſan Pedro, ſan Pablo, Sanctiago, coma ſanctocuna, pi Padrena hamp, ſeñ Dios apu vpallino vichna. Amen.

En la Lengua Mochica de los Yungas.

MOxa mic tim, A can ſancta Cruçer oc. Muxh. xllangmuſe, much quich, Efcon ñof moll puc, Dios much çiec, Efe, Eis, ſpiritu ſancto oquenic. Amen Ieſus.

EL PATER NOSTER.

MVchef, acazloc, cuçiangnic, çũq oc licum apmucha, Piycan ñof, çũgcuçias, eyipmãg, çung, poleng munmo vzicâpuc, cuçiangnic mun, Ayoyneng. ynengo, much xilon, Piycam ñof allò molun, ef quecan ñof. yxllis, acan mux efcò. xllang muſeyo. much çiòmun, Amus tocum ñof. xllangmuſe yz puçèrenic, namnum, les nan, eſco, ñof piſſin quich. Amen Ieſus.

EL AVE MARIA.

DIos lenas loc, Maria, anglech, peño chiz quernico. Dios. ale. canglecap çanglen, canpeñas çang. y çec mech cher. querlè quich, Ayecen. canpeño, çung, polenquich. tuxllumudo, çung ez, Ieſu Chriſto, ſancta Maria, Diosieng, locan mucha, yxllis capo much tim, A me xllec, Ayèçen, much lu muçerenic. Amen. Ieſus.

EL CREDO.

LLiquein, en Dios Ef, yçèc èchèch, ayàpuc, cuçia, vz, caxcòpuc, Ayeçenlliqueiñ, onecco. çiornayo çunges, muchciecen Ieſu Chriſto, Canang, pucodo, ſpiritu ſanctong ſapmuno, enge, polènic, nã top, ſancta Maria, enge, polenquich, Pilatong, ſapmuni, Ronòmçec, ñoptop, Cruçer câpuc, que ſec top, çiung câpuelumtop, xlldumtop, Altop ynfiernongnic, çoc luner nico, choc top, lumapquer, luch quich, puytop cuçianignie, feltop, ech ech, caxcòpuco, ong xllum Efe muchuc, çinche, tacho mux, çiamo, lumudo, chipquer. chiçer temud, llique iñ, en el Spiritu ſancto, Ayeçen chopunayo, sãcta Madre

Yglesiang sap, Ayèçen, y, quin, yçeco Sanctong mullùm çer, Ayeçenllì queiñ yxllis Ef quec çer, Ayeçen vr queng echo quiçer. Ayeçen, lliqueiñ cuçiangnicò, exlle, caco: çiamo, chiçer. Amen. Iesus.

LA SALVE REGINA.

Dios. lenaz, loc. Rèyna, muchñi copquer,eng, llamo,xemo, çang muxlic, poller, Dioslenas loc, cang mux. xllipco.apmuch, motoningnic, turec. natam codo. euangeçien, çantoto, mux. mu xlluc, ap, moeso, tuningnic. fama, lecna, poleng telec na,emung,moll,puc,much,capuc,nem cnpuc,paxll,con,much,totna, Ayo chang ñico puco, loch,minich humu sec,moturrec, natam, coçec, yaypu sec, ñoque canñof chum, çung, ez. Iesu Christo, acaz chi dopa, polenic, ayo, changñi copueo. llamo, gemo,virgen, sancta Maria. Diosi, eng, locan, mucha, eztot, Muchtim, acanmeñep, codo, ñof, Cuçia, ciocuçia, much, piycum num. Amen. Iesus.

ARTICVLOS DE LA FE.

NAsoplech. allo, noputof mo articulos, de la fe. ñi teyo,çio, femux Diosi yopuno Ayoñi teyoçio femux muchçieque. Iesu Christong,vrquegeyo, puno. chopuna,Dios,chopuna, ñosun.

Ayo,ñiteçio. acandiosi chi çerpuno, mofecio, lecho çio, femux, çiorna, onuco. ech ech. cax copuco. Dios. lliquirnumo. Pac xangnico. çio se mux. çiorçio,Dios Ff lli quir.numo.coc xáng nico. çiose mux, çiorçio, Dios ez lliquir numo. Noc xangnico. çiosemux, çiorçio, Dios, Spiritu sancto, lliquir numo. Exllmas, xangnico, cio femux, çior, çio. Dios. ech ech. cax copuc,lliquir numo. çaxllza, xangnico, çiofemux, çiorçio,Dios, chang,Ef copuc, lliquir numo, ñitexangnico, ciofemux, çiorçio Dios, cuçiapiyapuc. lliquir numo.

Ayoñiteyoçio, acanmuchcieque Iesu Christo, vrqueng eyo.puno, moseçio. Icchpuno, çio pemux. lliquir numo, canang,eyepudo. muchçiec. Iesu Christo, ñosunpun. enge polenic, Spiritu sanctong sapmuno, Pac xangnicu, çio femux, çiorcio, much çiec, Iesu Christo, lliquirnumo, canang, namudo, sancta Maria, engepoten quich, virgen quemunang, chido mux lechpun vxllunta. Ayeçen, virgen, que munochitop, vxll sec, Ayeçen, Virgen, que munta chitop, vxlluzcuf. çocxangnico, çiofemux, lliquir numo, canangñopodo, mucheçiec, Iesu Christo, lumiçec, Ronom çec, yxllis capo, much Ef co numo. Noc xangnico, çiofemux, lliquirnumo çiorçio, much, çiec, Iesu Christo, canang alado, ynfiernongnic, toxlltop, yçec çin lupuco, sanctong.mox, canang luduno, apçin Diosi, alquer tet, erñopo lecna. Exll maz xangnico

xangnico, çio femux, lliquirnumo, canang; apuudo, çiorçio much çied. Iesu Christo, çoc luner nico, çaxllya, xangnico, çio-femux, lli quir nimo, canang puyudo, çiorçio, much çiec, Iesu Christo. cuçiangnic, fel top, ech ech, caxcopuco, ong xllum, Efe muchud; ñite, xangnico, çiofemux, lliquirnumo, çiorçio muchçiec. Iesu Christo Acantachom; ciamo, lumudo, chipquer chiçer temud, peñoçio, Cuçia piy cunum çiung, sap, numado, chisec, pissino, çio, ynsirno, olaan, piyictop, exllcacpum, en ta çiung sap, numadu chi sec. Amen.

LOS MANDAMIENTOS.

NAsoplechof, modiosi sap; lecho, çoputo çiofemux, Diosi yopuno, Ayoñi te yo, çio mux pamux, chang qnedeyopuno.

Lecho, çiofemux. chuc naz, aca Dios, ang lech. entazta, echmum, Pacxangnico, çiofe engmux, amoz, loc, Iurar. tam han, fain tecna. Diosi oc. çocxangnico, çiofe engmux. Amoz loc. caf. Domigongnic, fiestangnic, anglechez, locamuchá. Nocxangnico. çiofe engmux, xllurez cupuc, Ef, eng. Exll muz xangnico, çiofe engmux Amoz toncanñezta, lum top, çaxllça. xangnico, çio fe engmux Amox loc. timna. ñinger. ñite xangnico, çio fe, engmux, Amozlocon. Langs xangnico, çiofe engmux Amoztitllica sap chang qued. Tapxangnico, ciofe engmux, amoz, acyan. chang quedesonung, Nasop, xangnico, çiofe engmux, Amoz llurum ca, chang que de ech. Nasop lechosmo. Diosisap; çiona mux eng cum. Canomux. eng cumux, chuc nayo. Dios. ac. num. ycec anglech, en tazta, ech ech mun, ayeçen, chang qued chuc na, ac num, onaçiua vr queng muno.

Los mandamientos de la sancta Madre Yglesia.

EXll maçof mo sancta madre. Yglesiag sap.

Lechoçio. feeng. mux. Domingonic, fiestangnic, turquixh na, yayuptopo, Missa e quep num. Pacxangnico, çio feeng mux, apnafuro quaresmangnico, naxa confessar, luch munum Ayecen, vlsec, lumnum le sec; A yecen Sacramento. comulgar. ñupnum le sec, confesar, loctop. çoc xang nico; çio fe, engmus. comulgar. luch munum, ayopas quanic. Acan chodo, lumux cus, muchçiec. Iesu Christo, çiexllec. Noc xang nico, çio fe, eng mux. muchengç. Yglesiang. sapmuno, ayunar luchmun. Exll maz xangnico, çio fe, eng. mux. Diezmos, primiçias cupurnum, Amen. Iesus.

Los Sacramentos,

MVchenge, sacta, Madre, Yglesiang, sacramentose, ñiteyo. Lechoçiofe mux. Baptismo. Pac xang nico, çio fe mux Confirmaçion. çoc xang nico, çiofe mux, Penitençia. Noc xang nico,

ciofe

çiofe, mux. Communion. Exll maz xang nico, ciofe mux extrema vnçion. çaxll za xang nico, çiofe mux, orden facerdotal. ñite xang niço, çiofemux matrimonio.

Las, obras de Misericordia,

NAfoplch allonopu tof. mochang quedñi coçec, acanpoc, obras de mifericordia, ñi te yo cio fe mux. Vr quic ñi quem numo, Ayo ñiteyo, çiofe mux mox Quic ñi Quæm numo Acan vr Quic ñi quem numo, mofe çio, Vl apuc, ac num, funo co top, chef nam lupuc, fep top, leng lumapuc, chulu pucofac cha ef ro top, lirtico. fac cha: cap cu piyic, top, pir nuçiro, Cunol, puc, piyic top nuçir, xllang top, la lacti.

Las Spirituales.

MOx quic, ñi quem, numo, çio fe muxmo. Apacotop. enta ech cancapapuc. Epuc top. pir mulluc, çer. Tup xlloco ño fun. tup top. Et co top, pis na, nu cop, cus, ñop top, peñ poler, pis nanucop cuse fap. Po lung çipuco, es nal puco, chang qued, chang nam coco top: Mucha loctop, Dios tot çiamo, lumudo chipuctim.

Virtudes Theologales.

MO virtudes, Theologalese çoputo. fe Diofi chiçer, llicer. E fperança cuciang nico, tuc numo, ñopiçec. Charidad, Dios, timna, peñ na. chang qued, eucoçec.

Virtudes Cardinales.

MO virtudes Cardinalefe, noputo, Prudençia, çif, cif, çiua, ech, chang qued piyque çec. Fortaleza, mox quic, quer. tares. Templança, na chipo, manicec, ayecentimu no, uachipo, ech, ech, a, y, cec.

Peccados Capitales.

ÑIte yofmo, peccados, Capitales, a can, lumo, pifo, yzll. Sobueruia, chuño chicec. Auariçia, pitam cec. Luxuria, ñien ger. lecec. Yra, polenico chamcec, Gula, al top, yrua, ñomfec. Embidia, llurum cec, Accidia turcum cec.

Enemigos del anima.

MOx quic, quer, xllangmufe. çoputo. Mundo, fañapucotun. Demonio, ynfiernong nico Diablo. Carne, much, vrqueng.

Nouiffimos.

NOpu: of mo, chicec, acanupuc, chriftianong polenic, falem numo, lumicec, xllocherten cumfec,. olo, aninico chicec Cuciangnico. chicec.

La confeffion Gegeneral.

YXllis, fein, mañep, Dioftot, yçecech. ech. cax co. puc tot, Ayecen fanct, Mariatot, Ayecen, fant Miguel, Archangel tot, Ayecèn fant Iuan, Baptiftatot,. Ayecen. fanctos, Apoftoles, fant, Pedro

Pedro, y ſan Pablo tot. Y cec Sanctos tòt. çang tot. cen allo padre A caiñ, ayado. yxllis, yrna, Mullue.cerer, A yecerer, A yecen. ſaper, Muiñ. yxlliſtim, Muiñ, yxlliſtim, Muiñ yrnayo. yxlliſtim cio timoiñ, loc mucha,. Virgen, ſancta, Maria, tot, Ayecen, ſan Miguel, Archangel tot, Ayecen ſant Iuan, Baptiſta, tot, Ayecen, Apoſtoles, ſant Pedro, y ſant Pablo, tot, Ayecen, ycec ſanctos tòt, çant tot cen, allo padre, Moiñ tim, Dioſtot, muchciec tot, çang mu cha. lucnumo,. Amen.

CATECISMO BREVE, Y COTIDIANO.

PReguntа. Meñeg can moiñ ching. Dios? R. A padre chi ſe Dios. P. Yx ne yong Dios? R. One cciornayof. P Ynong. loc cio Dios? R. Cuciangnic, vci capuc yn ynſitop. P. Eñeng Dios? R. Dios eſe. Dios Eis, Dios Spiritu ſanctoſe, coputo, ciam, chi pu que, piñ mux, Canof, mux, ciorna, onuco, Dios P. Emyong. coputo, ciam. chipuc, ciorna, onuco, Dios? R. A can mo çoputo, ciamchipuc. Dios Ef, ynong ca, Einz, entacen Spiritu ſancto, Ayecen ez, ynongca Ef, entacen Spiritu ſancto. Ayecen Spiritu, ſancto, ynongca, Ef, enta cen, Ez, yeecmo, çoputo, ciamchipuc. ona, nayof, canof. mux ciorna, onuca Dios. P. Moxllang, ci, chongoyint, lota, mallar, Dios eng, acio? R. Entaf, echezta, Dios cio. Dioſiayicere, acan ayado, cucia, vz, Dios. ycec, ciung nico, ech, ech, ñofnur, peñis, puno. P. Enongcio ñofnurpeñis? R. Dios. xamicec, ciung gracias, machicec, Ayecen, cio tot, chic, lla. ncec, min lu muſec, ciolen, cucianguic, yll. yll na fil num, cialam num. P. Mociam na, chi cec, yaypuſec, ching, allo, timo, ciamna, chicec, ñofnuro pun? R. Chiſe, mo ñof nur mox. y nong, lumca. vrqueng tanayo, ovejamun, Cauallo mun, ang, lechof, chi chom, exllecacenta, ya yu po. P. Emung, chic, llam ca, ño fun, Dios tot, motuningnie, ciam na, ciam la lec na, cuciang. nic, exllecac, chinum? R. Ieſu Chriſto. cançapa lec na, llic luc na, aye cen, ciung, ſap can capalecna, numalecna. P. Eñeng. Ieſu Chriſto? R. Ieſu Chriſto ſe, chopuna Dios, chopuna, yo, ño fun, Dios, chilec, acan, xllom, puc nadioſi, ecio, eyepudo, ño fun pun Virgen, Mariang polenic, nam top, ciung polen. quich, ee que nup top, ciungeng. Virgen, que muno, lum top, Crucer. capuc, yxlles capo, ñofun, eſconum. P. Emyong lumodo, ciemang, chido, Dios. R. Vrquenge. lumu dopa, mexllna. çoc lu ner nico, choco top, puy top, cuciangnic cine. chomux. exllecac pun, en taya yupo. P. Meñepcanmoñ, amexllec, canang, lumudo, mich ciec. Ieſu Chriſto, ycec, much tim, tu echemung, chom, ycec

cuciagnic

cuciangnic? R. Enta Iesu Christo, llicapuc ayecen, ayo, à can llicapuco, Iesu Christo, entapeñ na loco, entacen, ciung sap nu mayo, ynong tuca, cio, cuciangnic, anglechof.tucchon,oloan, ynfiernongnic. exllecac pun. P. Ciollicapuc, ciung sap nu mapuc. ucung,chom'cio,cuciangnic? R. Tu que chom,mox quic,vrqueng ttana.Cuciang nic.Dios len, exllecachinum, cio timof,tachomux. Iesu Christo,ycec ñof nur chicertemud, acanchocochum, chom, ycec, cie xllec.lumez cuf, motun yaypusec. P. Pisso chipuc,yxllis ayapuc, meñepcanmoñ emungticupca, enta oloan, ynfiernong, nic. tucnum? R.Emang, enta lalechuc, tudo cio, lafe, tuc paca, lachuc, Diosi, ezpun, chinum, ayecen, cio lalechuc. tucertim, Yglesiangez,pun,chinum.P. Em yoz numa.mo,sancta,Madre,Ygle sia? R. Mosancta, Madre,Yglesia,ycec Christianong,mullumcere, acan ciung.lech,coro,Iesu Christo,cio Iesu Christong cufurof mux, mo vcicapuc, alco, sancto padre acan. fel. Roma. P. Ciemanglale chuc tudvno, xllocmun, yxllise nic, nam chum sec, e mungliquip chum ca,entaolo an,ynfiernongnic tucnum? R. yxllis ma ñep top, padretot,ciostimpo lung tuleena,cioa ef quec,munum.P.ayele sec. tu cungca,cuciangnic? R. Tu que ca,ciemang.yaypo, lumac.Diosi sap,ayecen,sancta,Madre,Yglesiang.sap.Acan Dios,chucna,e quep numo,ycec anglech,entazta,ech ech,mun,ayecen,chang quee chuc na,equep numo,onaciua,vr quengmun.

En la Guaranì.

PER SIGNVM CRVCIS.

SAncta cruz, raangàba rehè, oreamotareymbàra gui, orepi,ci, tò epè, tùpà oreyàra,tùba,tay, ra, Espiritù sancto rèra pi,pè. Amen Iesus.

PATER NOSTER.

ORe rùba, i, bàpe ereybae, yquaabipiiramo, nde rera marangatù toycò, toù nde recò marangatò, orèbe, tiyayè nderemimbotàra, quiè i, bì, pe, ı, bàpe yyayè yabè, ore rembiù, àra ñabò guàra, emeè curi orèbe, nde ñı, rò, oreangaypàba rupè, ore rerecò meñgùahàra vpè, ore ñi, rò nunga yabe; haè eypota remè, angaypàba pi, pe ore à, nde catù, ore pi,ci, rò epè, embaè pochi, gui. Amen, Iesus.

AVE MARIA.

TVpà tande raàrò Maria, nderenihè, tupà gracia rehè, Tupà yande yàra, ndeyrùnamo oycò, nde ño, tupà ndemomarangatù

gatù etey, cuñá pàbè acoce, Bendito arge nde membì, ra Iesu Christo. Sancta Maria, tupa ci, maraney, mbaè, eñemboè ndemembi, ra vpè, ore angaypàbae rehè, ang, oremanombotàramo abè. Amen, Iesus.

EL CREDO.

AROBIÀ nichè, tupà tùba, opacatu mbaè, guemimbatàra rupi, oyapobaè, diyabaybi mbaè ichupe, i, bàg monangàra, i, bì, moñangàra abè, arobià abè, Iesu Christo tay, ra yandeyàra, Espiritu sancto rehè oñemoñabaè, Señora sancta Maria maraney, mbaè gui, hoarabaè, Poncio Pilato, i, bi, rayaruçùramo recòramo, hereco meñgùambì, ramo oycò, cruz pi, pè ymoamimbì, ramo oycò, haè yyucapì, ramo oycò, iti, mimbì, ramo oycò, haè ogueyì, añaretàme, àra ymombohapi, hàba pi, pè, oycobè yebi, haè oyeupì i, bàpe, haè tupà mbaè catupi, ri, pi, pè, oguampi, yona, opacatù tuparemimoñanguèra açocè, haè gui, oberà marangatù pi, pè, oùne, ymarangatubae cuèra vpè, yñangaypabae cuèra vpè abè, hecohaguèra rehè oyerurèbo. Arobiaabe Spiritu sancto. Arobiàniche sancta Madre Yglesia Catolica. Sanctos communion abè. Arobià abè, Sacramentos rehè, yande angaypàba cañi;m. Arobià abè, teò nguèra opacatù, oycobeyebi, ne, haè arobià, tecomarangatù pobey, ma oymè i, bàpe. Amen. Iesus

LOS MANDAMIENTOS DE DIOS.

TVpà yandepuaytàba, diez nangà, bohapì,, tupà rehè guàra, haè amboè siete, yande rapichà reheguara reteco catu haeuama rerecocatu rehè guara.

1 Yyi, pi; nangà, erecò emè tupànamo, mbaè cheremimoñanguèra, che catù ymoñangàra, che ño, tupànamo chererecò epè, che rehe ñò, eyerobià catù, mbaè tecirùà açocè cheray, hùpa. hey tupà.

2 Haè co ymomocoyndàba, emboayetè emè mbaè, che rèra pi, pè, coterà juramento amboaè pi, pè, tùpà rehè, cruz rehè, eyàbo tey, hey tupà.

3 Haè co ymombohapi, hàba, eporabi, qui; emè, aretè pi, pè, aey tupà.

4 Haè co ymoyeundi, hàba, nde rubà, nde ci, abè, emboyerobià catù, hey tupà.

5 Haè co cincò, eporapitì emè, abà amò rehè, hey tupà.

6 Haè co seis, ebì, gueme, ndemendahaguerey, ma rehè, hey tupà.

7 Haè co siete, ndemondà emè, mbaè amò rehè, hey tupà.

8 Haè co ocho, ndeyapuremè, mbaè amò rehè, hey tupà.

9 Haè co nueue, eñemombotaremè, ndemendahaguerey, ma rehè, hey tupà.

10 Haè ca'diez, ndemondà potaremè, nderapichàra mbaè rehè, hey tupà.

Haè ang diez, tupà yandepuaytàba, mocòy rehè oyecè.

1 Cò ne yyi,pì,, chay,hù catù tupà, mbaè tedirua pabè açocè.

2 Haè co ymomocoyndàba, chay,hù nde rapichàra, ndeyeay,hù nunca. Amen, Iesus.

Los Mandamientos de la sancta Madre Iglesia.

SAncta Madre Yglesia yandepuaytàba, cinco nangàs.

1 Cò ne yyi,pì,, aretè ñabò, peyquiè tupà òpe, missa moñnrechàga abe.

2 Haè co ymomocoyndàba, yecoecupabuçù ñabò, peñemombeù, abarè vpè, haè Sacramento amboaè, abarè peème ymèèñanon dè abè, haè tcò ngui peñemoàngamo abè.

3 Haè coymnmbohapi,hàba, yecoacupabucù pabirè, aretè guaçu pi,pe, coterà hobaquè, pecomulga.

4 Haè co ymoyrundi,hàba, peyecoacù, sancta Madre Yglesia. peyecoacù eramo peème.

5 Haè co cinco, pemboyaò, i,bì,pe guaràra, penembiràra, tupa mbaeràma. Amen, Iesus.

LA CONFESSION GENERAL.

CHè angaypàcatù, ayemombeù, cheangaypapa guèra rehè, tupà vpè, Señora sancta Maria maraney, mbaè vpe, sanct Miguel vpè, S. Iuan Baptista vpè, sanctos Apostoles, S. Pedro, S. Pablo vpè abè, Sanctos opacatù vpè, ndèbe pay abè. añemombeù, che angaypatecatuhaguèra rehè, tupà moñey,ròmo guitecòbo, che pi,à pochi, pi,pè, che ñeè pochi, pi,pè, cherembiapo pochi, pi,pè abè, che angaypàba ri, che angaypàba ri, che angaypàte catùhàba ri, haè emondràmo, ayerurè, Señora S. Maria maraney, mbaè vpè, S. Miguel vpè, S. Iuan Baptista vpè, Sanctos Apostoles, S. Pedro, S. Pablo vpè abè, Sanctos opacatù vpè, ndede pay abè, tapemoñi,rò pabè, tupà chèbe. Amen, Iesus.

CATHECISMO BREVE DEL CONCILIO DE LIMA,

Conuertido de lengua Española en lengua Guaranì.

PRegunta. Cheray,ra, erè chèbe, oycò pe tùpà? R. Pay, oycò nangà.

P. Bobi, pe tùpà oycò? R. Moyepè ñote oycò.

P. Mamò te pe haè tupà recòni? R. I,bàpe hecòni, i,bi,pebè hecòni, mamo pàbè abè hecòni.

P. Abà te pe tupà? R. Tùba, tay,ra, Espiritu sancto, ang bohapi, persona, tupà moyepèràmo ñote oycò.

P. Marà te pe mboapì, persona oycòràmd, tupà moyepèràmo ñote

çote oyco ? R. Ang bohapi, perſonayába, oycoè oyohugui, tùba nia doycòo tay, ramo, doycòy abè Eſpiritu ſanctoramo, ta y, ra abè doycòy tùbamo, doycóy abè Eſpiritu ſanct oramo, haè emonà abè Eſpiritu ſancto, doycòy tùbamo, do ycoy abè, tay,-ramo, bohapi,bè aète perſona, moyepè ñòte hecò, haè emonà-ramo, moreperamo ño tupànamo hecòni.

P. Haè gñiquaraci, yaci, yaci tatà guacù, eychù abè, amaberà, amatiri, i bi,ti,ruçù abè, gñi payè ydba, tupichuà ydba, buraheytàra yàba abè, oñemotupà tùpà aubaè, tupà pe egñi? R. àni, na tupà rùày, tuparemimoñanguèra ñote egñi, haè catù i,bàg oyapò aracaè,yporàma abè, i,bi, abè oyapò,yporàma abè, yandèbe pàbè guaràma, yanderecò caturàma.

P. Baè te pe yanderecò caturàma ? R. Tupà quaàba, tupà gracia, tupà vpè, yandeñemocatupi,ri, ucahàba hùpa haè yandema norè, i,bàpe, tùpà rehè, yandepiṙuè ngatù, egñi ngatù, yanderecò caturàma.

P. Haè co yanderecobè pabirè, oycò te pe, tecobè amboaè yandèbe huaràma ? R. Ta, oycò nangà, yande ànga nia nomanoy, yanderetè manòraco, mbaè mimbàba ànga rapichà, nomanòbae ràma ruày, diyapi,richè hecobène.

P. Marà yanderecòramo pe,tupà gracia vpera bahene yayohùne, co yanderecobè pi,pène ? haè yanderecobè pabirè, i,bàpebè, tecobè pucù pabey,ma yarecène? R. Ieſu Chriſto rerobiabo,yncènga mboaychàpe.

P. Abà te pè Ieſu Chriſto? R. Ieſu Chriſto nangà, tupà etèramo oycò, yandèramo abè oycò, haè nui, tuparay ramo oycòbo, (oycò nangà) yandèramo oñemoñàng aracaè, Señora ſancta Maria maraney,m ri,èpe, haèhòà, ychi, Señora ſancta Maria, guecò maraney,m, oguerecoyramo yepè, haè omanò cruz pi,pè, yande angaypàba gui, yandepi,ci,ròhaguàma rehè.

P. Marà te pe omanò, tupànamo hecòramo ? R. Omanò nangà, yandèramo guecohàpe, haerirè àra ymom bohàpi, hàba pi,pè, oycobè yebi, haè oycupi i,bàpe, haè haèpe hecòni, tecobè pucù pabey,ma rerecohàramo.

P. Erè ang chèbe nò, Ieſu Chriſto yandè pàbè rehè manchaguèra rehè, yabà pabè te pe i,bapenè ? R. Ieſu Chriſto rerobià harey,ma, haè herobiahàra yepè, herobià tey ñoteramò, yñcèng boarè ey,mamo, dehoychè i,bàpene, añaretàme ngatù ohòne tecò aci, catù apei,rey,ma poraràbo.

P. Haè Ieſu Chriſto rerobià catùhàra, yncènga mboayè catuhàpe, ohò pe i,bàpenè ? R. Ohù narganè, haè ebapò guori,pàpe, guetè rehebè, oànga rehebè, tecobè catù pi,ti, api,rey ma ogue-

còne, haè emonà haguàma rehè, Iesu Christo àra cañi, ramo oùne, yandepàbè, recocuèra rehè, oyerurèbo yandèbe, haè egñi ràma rehè, teò nguèra opacatù, oycobè yebi,ne, haeramonè.

P. Haè gñi yñangaypàbae cuèra, maràpe heconinè, añaretàme yhohaguamey, ma rehène? R. Ycaraybimbaè, oñemongaray vcahàba añò, tuparay, ramo, haè sancta Madre Yglesia membiramo, ocarayhàba rehè oñemoyngohàba, egñiñò, añànga gui, oyepi,ci, ròhabetè.

P. Marà eyàbo pe, sancta Madre Yglesia ererać? R, Caray pàbè, tupà vpè, yñemo no ongàba, haepàbe rubichàbamo, Iesu Christo recòni, haè pay Papa abè, i,bi, pe hecobia rete.

P. Haè gñi ycaraybaè cuèra, ocaraybirè yñangaypàramo, marà pe heconinè, añaretàme yhohagùamey, ma rehè ne? R. Oñemombeù catù nanganè, abarè vpè, oangaypapaguèra mboaci, catuhàpe.

P. Haè emonà hecòramo, ohò te pe i, bapenè? R. Ohò nanganè, tupà yandepuaytàba, sancta Madre Yglesia yande puaytàba abè, omboayè catù tapiaramo. Ang año nangà. Tuparay, hù catù, mbaè pàbè açocè. Hae yande pàbè, yande yeay, hù nungà, yandeyoay, hù catù.

Este traslado està conforme con el original.

Fr. Luys Bolaños.

Instruction para los Confessores del Obispado del Rio de la plata acerca de las cosas en que suele auer mas peligro, y difficultad, dada, y mandada guardar por el Reuerendiss. Señor Don Fr. Martin Ignacio de Loyola Obispo del dicho Obispado.

1 PRimero, que los Capitanes, y soldados, que se vuieren hallado en guerras injustas, sabiendo, ò deuiendo saber que lo eran, por ser contra la instruction, y orden de su Magestad, laqual deuieran mirar, ò informarse de quien les pudiera dezir la verdad, estan obligados à restituir insolidum todo el daño, robos, y muertes, que en ellas se hizieron.

2 Que los que pensaron ser la guerra justa, y despues de hecha supieron su injusticia, estaran obligados à restituyr solamente la parte, que les cupò.

3 Que los Confessores deuen obligar à los Couernadores, Capitanes,

tanes, y ſoldados à que de aqui adelante en los deſcubrimientos, y nueuas poblaciones guarden la inſtruction de ſu Mageſtad, y no la queriendo guardar, no los abſueluan.

4 Que los que han traydo de ſus repartimientos Indias, ò muchachos, ò muchachas contra la voluntad de ſus padres, parientes, ò cacique (aunque ſean huerfanos) tienen obligacion a los reſtituyr luego à ſu tierra, y cacique.

5 Que los Capitanes, y gente de guerra, que han ſacado ſeruicio por fuerça de pueblos de Indios encomendados, ò no encomendados, no auiendo los Indios cometido delicto, que mereciesse tal caſtigo de les quitar ſus hijos, y mugeres (aunque lo ayan hecho con orden de Gouernador) que los Confeſſores los obliguen a que pongan en libertad al dicho ſeruicio, para que ſe buelua a ſu tierra, y lo auien, y ayuden para que pueda yr ſin peligro, y ſatisfagan el agrauio paſſado con darles algunas coſas, y pedirles perdon. Y los particulares que ſin orden de gouernador ouieren hecho lo ſuſo dicho, tendran muy mayor obligacion.

6 Que los que han hecho venir à ſeruir muchachos, ò viejos de menos, ò mas edad de la que el Gouernador tiene ſeñalada en ſus ordenanças, eſtan obligados à les pagar el dicho ſeruicio, y à no los traer mas de oy adelante.

7 Que los que ſe han ſeruido de mas numero de Indios de mitta de la que el Gouernador juſtamente ouiere taſſado, deuen pagar a los Indios la demaſia, que en eſto vuiere auido, ſegun lo que el Gouernador ouiere taſſado valer el ſeruicio de vn Indio cada dia. Y ſi fuera de la mitta ouieren occupado algunos Indios en ſus pueblos, ò en otra parte en hazer garauata, yerua, ò otras coſas, que tambien los deuen pagar ſegun queda dicho. Y la miſma obligacion tendran el Gouernador, Teniente, ò juſticia, que mandarè traer Indios de los repartimientos, para que trabajen en obras de la republica.

8 Que los que han comprado ſeruicio robadò de Indios Guayucunes, Payaguaes, ò Zarruas, tienen obligacion à hazer penitencia de ello, y de la occaſion que han dado a los dichos robadores para perſeuerar en ſus crueldades, y guerras injuſtas; y à tratar al dicho ſeruicio como à gente libre; y ſi fuere de algun repartimiento, ò de otra parte donde ſin mucha difficultad ſe pudiere boluer, ſe deue reſtituyr à ſu tierra, y cacique. Y la miſma obligacion tendrà el que lo ouiere comprado de otro Eſpañol, que ningun dominio adquiere ſobre el, y no lo podrà lleuar contra ſu voluntad a otra ciudad, ò prouincia, antes deue procurar reſtituyrlo à ſu tierra, y cacique, como arriba ſe dixo.

9 Que el que vendiò el dicho ſeruicio, tiene obligacion a reſca-

tarlo, y ponerlo en su libertad, y hazer penitécia de su peccado.

10 Que el Indio de repartimiento que se casa en casa de su encomendero con India de su seruicio, no es justicia de tenerle para que no buelba a su tierra, y cacique, porque no lleue su muger, antes le deuen dexar yr, y lleuar su muger. Pero si el Gouernador permitiere que no vaya, por auer mucha falta de seruicios, muriendo su muger, no deue ser mas detenido.

11 Que los que han detenido algun Indio de la mitta que viene a seruir, pretendiendo hazerle yanacona, estan obligados a le dexar bolber a su tierra, y cacique, aunque ayan alcançado ya cedula para que sea yanacona, porque no se puede quitar al Indio su libertad, ni al cacique su vasallo sin delicto alguno.

12 Que los Indios que llaman Yanaconas son tan libres como los del repartimiento, y assi deuen ser tratados como tales, y seruir como los del repartimiento vna parte del año de obligacion (como tributo) por la doctrina, y pulicia Christiana que se les da, y lo demas por su paga segun el valor de su seruicio. Y lo mismo se ha de entender de las Indias, que de los Indios.

13 Que los Gouernadores no deuen dar cedulas de Yanaconas de manera que por ellas pierdan los Indios algo de su libertad, sino que siruan a sus amos como gẽte libre, en el modo ya dicho.

14 Que los Indios que llaman Yanaconas no se pueden dar en casamiento contra su voluntad, ni apartando hijos de padres, porque son libres, y no esclauos.

15 Que acerca de los casamientos se dè a los Indios toda libertad, porque si se casan contra su voluntad, los que los fuerçan a esto estan ipso facto descomulgados por el Concilio general de Trento; y los que impiden sus casamientos peccan mortalmente, y han de ser amonestados tres vezes, segun el Cõcilio Limense manda, y si perseueraren impidiendo el matrimonio, luego estan descomulgados, y por tales los declara el Concilio primero de Lima cap. 19.

16 Que los Indios de los repartimientos que hasta agora no han tenido doctrina con perseuerancia, y estan casados a su modo sin presencia de Sacerdote (aunque son Christianos) son validos sus matrimonios, como lo eran los de los Españoles antes del Concilio de Trento, porque hasta tener Curas, que los casen, y les declaren lo que manda el Concilio, no les obliga, y assi no estan amancebados, ni deuen ser apartados, no auiendo otro impedimiento: y a los que por solo esto les quitaren sus mugeres, los Confessores no los absueluan hasta que se las buelban.

17 Que los que se han seruido de Indios sin les dar doctrina, por falta de Sacerdotes, auiendola procurado, y deseado dar, deuen

procurar

procurar darla lo mas presto que pudieren, y mientras no la dan, han de dar a los Indios lo que auian de dar al Sacerdote, pero los que (pudiendola dar) no la han dado, y los que la han estoruado, y impedido las reduciones, sin las quales no se puede dar sufficientemente, con los tales se han de auer los Confessores mas rigurosamente, con parecer del Ordinario, ò de persona que lo entienda.

18 Que doctrina sufficiente es tener en el repartimiento Sacerdote, ò Sacerdotes, que bastantemente puedan satisfazer a las necessidades de los Indios, de manera que ninguno muera sin Baptismo (si no es Christiano) y los ya Christianos ninguno muera sin confession.

19 Que los Padres Confessores tengan cuydado de preguntar a los penitentes lo sobredicho, y si han pagado los diezmos de la Iglesia conforme lo manda, y ordena el Concilio Limense, y el Sinodo de este Obispado, y a los que no quisieren cumplir con esto, no los absueluan.

D. Fr. Martin Ignacio de Loyola, Obispo del Rio de la Plata.

Fr. Iuan Descobar Custodio.

En la lengua Brasilica.

ORACOENS DA DOCTRINA CHRISTÃ pello sinal.

SAncta Cruz, raangaba recè ure piciro yepè, tupà orejar, oreamotareimbàra, cuy. Tuba, Taira, spiritù Sancto rera pupè. Amen. Iesus.

PADRE NOSSO.

ORe rub ibàcipe tecoàr. Ymoete piramo de rèra toico. Tour de Reino. Tonhemonhàng de remimotàra ibipe. Ibacipè ynhemonhanga yabè. Oreremirì àra yabiondoàra. Eimeng cori orebe. Denhiro orè angaipàba, recè orebe. Oreretecò memoàçara çupè ore nhirò yabè oremoarucarimè yepè tontacaò pùpè. Orepicirò te yepe baè aibç uy. Amem. Iesus.

AVE MARIA.

AVe Maria. Graça recè tinicembae. De yrùnamo yande jàra recou. Ymombeùcatupiramo ereicò cunhà, çuy. Ymombeu catupirabè de membira Iesus. Sancta Maria Tupà ci. Etupà monguerà orè yangaypàbae recè coir. Yra orejequij orerunebèno. Amen. Iesus.

CREDO.

ARobiar Tupà Tuba. Opacatù baetetiruà monhanga eicatùbàe ibaca, ibi monhàngara. Arobiaribè Iesu Christo, Taira ojepè-

ojepèbae acè jara. Spirito sancto ymonhangape. Pitangamo onhemonhangbae puèra Aèbae oar Maria Virgem, çuy. Pontio Pilato morubixabamo, cecorime. Cerecò memoambiramo cecoù. Ibirà joaçaba recè ymojaripiramo cecoù. Yucàpiramo, ytimimbiramo. Ogoè gib ibiapiteripe. Ara nhemomoça pira pupè. Omanobaepoè ta çuy cecòbègebiri: Ojeupir ibacipe. Tupa tuba. Opacani baetetiruà monhanga eycatubae. Ecatuaba coti cèni. Ae çùy turi. Omanobaepuerapabè. Oicobebae recomonhagane. Arobiar Spiritu sancto. Arobiar Sancta igreja Catholica. Arobiar. Sanctos recocatu nhemojaojaòca. Arobiar. Tecò angaipaba recè moroupe ſtupà nhirò. Arobiar acè recobègebirâguama. Arobiar tecobe opabaerâmei ma. Amen. Iesus.

OS MADAMENTOS.

DEz Tupà acè recomonhangaba. 1. Eimoetè ojepè Tupa. 2. Ai, hetè eretengeumè Tupà rère renòya. 3. Eimoete Domingoan maratecòabeimàbe. 4. Eimoete nde ruba, de ci abè. 5. Eporapitiime. 6. Eporopotarime. 7. Emondaròime. 8. Deremoenitenheimè abàrece. 9. Enhemomotarime de rapixara remireco rece. 10. Enhe momotarime aba bae rece.

Na eybae pupepabe aipobae ruy. 1. Opacatu batetirua çoce ace tupa rauçuba. 2. Ojeauçuba yabe ace oapixara rauçubano.

OS MANDAMENTOS DAS S. M. IGREIA.

CInco Sancta Madre Igreia, acerecò monhangaba. 1. Domingo rece, a maratecoabeima recebe miſſa renduba. 1. Ceixu yabiò nhemòmbeu. 3. Paſcoa yabiò tupa rara. 4. Sancta Madre Igreja jecoacupoaya yabiò jecoaauba. 5. Dez yabio tupa çupe. Ojepe ace mbae mojaoca. Oemi timboeripi pupe tupa potamecngano.

OS SACRAMENTOS.

SEte Sancta Madre Igreja Sacramentos. 1. Baptiſmo Nhemongaraiba. 2. Confirmatiô Ace cibape. Abareguaçù nhandi caraiba nònga. 3. Penitencia Tupa rara. 4. Extremauntion Nhmombeu. 5. Comunion Ace reò yanonde. acerece nhandi caraiba nonga. 6. Matrimonio Nhèmoabare 7. Orden Mendara.

AS OBRAS DE MISERICORDIA.

QVatuorze ace aba raucubacaba. Sete aba rete recerndoara na ey. 1. Ambiacibora poya. 2. Vceibora moiù. 3. Icatupendoara moaoba. 4 Baeacibora repiaca. 5. Atara mombita. 6. Imomiauçùbipira rencema. 7. Teombuera tìma.

SETE ABA ANGA RECEINDOARA, NA EY.

1. ABa çupe cecocatuagoama mombere. 2. Itecocuab eimbae motecocùcaba. 3. Oicòtebebae moapicica. 4. Oicomemoa bae renonhena. 5. Yogoerecomemoà agoera reçe nhirò. 6. Aba marà cecoagoeri rece nheraneima. 7. Oicobe baerece. Omanobaepoe ta recebe tupà monguetà.

A CONFISSAON GERAL.

A Imombeù, Baeaibari xemaendoaraguera. Xenheengaibagoera. Xereco angaipagoera. Tupa çùpe. Sancta Maria Virgen çupebe. Sam Miguel caraibebe çupebe. Opacatu sanctos çupebe. endebebe pab abare. Ixe ae xeangaipab. Xeangaipab'ete. Emonanamo ajerure. Sancta Maria Virgem çupe. San Miguel Caraibebe çupebe. Opacatù sanctos çupebe. Endebebe pax abare. Ypabe xerece petupamonguetaramari.

DOMINE NON SVM DIGNVS.

X Ejar, naxeangatùramia, Aemo ereique xepiape. Opoerabe po xeanga. De nheenga pupenhotene.

IN MANVS TVAS.

X Ejar, de pope xe anga ai meeng. Xejar tupa ete. Snde erimbae xe repimeeng jepe.

[Ateaqui se soe ensinar de ordinario na igreja oque se segue ate asbemauenturãças inclusiue se pode ensinar algun hora, como parecer ao mestre principalmente aos mininos escola.]

SALVE RAINHA.

S Alue Rainha. Morauçùbara ci. Tecobe, Ceembae, orejerobiçab, Salue. Endebe oroçapucapucay. ypeapiramo, Eua membiramo Endebe oronheang erùr. Orepoacemamo oracegoabo. Ico ibitingoaya Iacegoaba pupe. Enei orerece jerurecar. Eboiiy de reça ypo raucubanbae. Erobae ore cotig. A e Iesus, ymombeu catu pira de membira. Ico jopeacagoera cic ire. Ecepiacùcar orebe. Nheraeim Moraucùb'creçoçar. Ceembae Virgem. Maria. Etupa monguera ore rece. Sancta Maria Tupaci. Tore angaturamne Christo remienoigoera rece. Orejecoçubagoamari. Amen. Iesus.

OS ARTIGOS DA FEE.

Q Vatorze ace remierobiarama. Sete; Tupa receindoara na ey. 1. Arobiar ojepe tupa. Opacatu baetetiroa monhanga eyca tubae. 2. Arobiar tupànamo ceco. 3. Arobiar tairamo ceco. 4. Arobiar spu sanctoramo ceco. 5. Arobiar. Opacatu baetetiroa monhagaramò cecò. 6. Arobiar moropiciroanamo ceco. 7. Arobiar. Tecobe opabacrameima meengaramo ceco.

SETE IESV CHRISTO.

A ce roò raragoera receindoara Na ey. 1. Arobiar, ae Tupa Taira. Spirito Sancto ymonhangape. Pitangamo ynhemonhanga goera. 2. Arobiar Virgen Maria çuy yaragoera Virgen ramo ceco pupe meme. 3. Arobiar. Ace resie ibira joacaba rece. Ymojaripiroeramo, y jucapiroeramo. Ytimimbioeramo ceco. 4. Arobiar ibiapiteripe ygoegibagoera. Ace rubipi caraibeta angoera aepeturama ocarobae renocemagoerabe. 5. Arobiar, ara nhemomoçapira

pira rece. Cecobegebiragoera. 6. Arobiar, ibacipe yjeùpiragoera. Tupa Tùba ecahiaba coti cenabe. 7. Arobiar, ara papape, omanòbae poera pabe. Oicobebae recopoere pimeenga Turagoama.

OS PECCADOS MORTAES.

SEte. Opacatu teco angaipada nhemonhangabipi. 1. Morerobiar', eima. 2. Tecocateima. 3. Moropotara. 4. Nhemoiro. 5. Bae uetcete. 6. Abambaecatù moaci. 7. Tupa rero rece nhemoririyeima

Sete tecocatù. Arpo teco angaipàba robajara, nà ey. 1 Morerobiar'eima, robajara. Nhemoete eima 2. Tecoateima robajara. Tecoaimeima. 3. Moropotara robajara. Mooropota'eima 4. Nhemoirò, robajara. Tocanga. 5. Baerietete robajara. Oyançòte baeri. 6. Abambaecatù moahi robajara. ioariçuba. 7. Tubà recò recè nhemoririyeima, robajara. Tupà recò recè nhemorinya.

POTENCIAS DALMA.

MOcapir bae rece ace anga ecatùaba. 1. Bae rece ymaenduaçàba. 2. Ytecocrica paba. 3. Ymbaepotaçaba.

OS SENTIDOS.

CInco ace rete mbaecudpaba. 1. Mae. 2. Bae renduba, 3. Bae retuna. 4. Bae yupira raanga. 5. Bac rece mococa.

VIRTVDES THEOLOGAES.

MOca pir tecocatù tupa mombeguaba. 1. Tupa rerobiara. 2. Tupa rece jerobiara. 3. Tupa raucùba.

VIRTVDES CARDEAES.

QVaſtro Tecocatu. Ita. 1. Taçoramo ri jeapiçaca. 2. Abacupe ymbae meenga. 3. Miata. 4. Bae aibotara renonhena.

OS DOENS DO SPIRITV SANCTO.

SEte Tupa Spu Sancto remimeenga. 1. Tuda remimotara rupi bae cuaba. 2. Tecocuaba. 3. Tupa omotecocuapaba rupi bae mombeù. 4. Miata. 5 Baecuaba 6. Moraucubara. 7 Tuba moabaete

AS BEMAVENTVRANCAS.

OIto tehocatuete rerecoaramo opomoingo bae. 1. Tecocatuete rerecoara, oemimotariboe ybaeeimbae ymbaeramo ibaca recorine. 2. Tecocatuete rerecoara onheran', eimbae aebae ibi ogoerecone. 3. Tecocatuete rerecoara oyaceobae. Aebae ymoapicic, ipiramo cecoune. 4. Tecocatuete rerecoara. Teocatu Vceya. Yambiacibae, yucerbae aba aebae ymoitarobiramo cecoune. 5. Tecocatuete rerecoara yporoaucubaribae aebae caucubaripiramo cecoune. 6. Tecocatuete rerecoara ydiamemoa eimbae aebae Tupa ocepiacne. 7. Tecocatuete rerecoara oporomonhirobae. Aca bae Tupa rairijabamo cecoune. 8. Tecocatuete rerecoara. Tecocatu recenae poraracara, ymbaeramo ibaca recoune.

FINIS.

INDEX

INDEX OMNIVM CONTENTORVM in hoc Rituali.

Otra

INDEX.

Omnia sub correctione sanctæ Romanæ Ecclesiæ.



FINIS.



2-3-4

